

译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

New Perspectives in Translation Studies (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal co-hosted by Translators Association of Sichuan and Chicago Academic Press. The journal is published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
- ◆ Literature translation
- ◆ Translation teaching
- ◆ Translation techniques
- ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
- ◆ Scientific translation
- ◆ Empirical studies
- ◆ Personnel training
- ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

荣誉主编：连真然
主 编：魏清光

编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	黄一凡
江久文	江丽蓉	李跃平
李在辉	连 益	连真然
梁真惠	廖国强	廖 红
刘永志	落桑旺秋	龙仕文
宋 达	唐晓云	童代丽
王维民	张道振	张 玲
章上游		朱宪超

学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	李志民
林 巍	邵 璐	孙迎春	王大伟
王东风	王建开	文 军	赵友斌

法律顾问：魏志刚 李玉红

出版日期：2024 年 5 月 15 日
本期总号：第 9 期
本年期号：2024 年第 1 期
创刊日期：2020 年 4 月 20 日
国际刊号：2691-6649

编辑部信息

地址：5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
成都市武侯大道顺江段 77 号 1 栋 5 楼
投稿邮箱：fyxh028@163.com
网址：<http://chicagoacademicpress.com/>

Honorary Editor-in-Chief: Lian Zhenran

Editor-in-Chief: Wei Qingguang

Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Huang Yifan	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Yueping	Li Zaihui	Lian Yi	Lian Zhenran
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong	Liu Yongzhi
Lobsang Wongchuk	Long Shiwen	Song Da	Tang Xiaoyun
Tong Daili	Wang Weimin	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao	

Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zengkun	Li Kexing	Li Zhimin
Lin Wei	Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dawei
Wang Dongfeng	Wang Jiankai	Wen Jun	Zhao Youbin

Legal Counselors: Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: May 15, 2024
Total: 9
Issue: No. 1, 2024
Date of Inception: April 20, 2020
ISSN: 2691-6649

Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
5th-floor office, Ste 1, 77 Shunjiang Section,
Wuhou Avenue, Chengdu
Email: fyxh028@163.com
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

PUBLICATION ETHICS

To ensure high-quality scientific publications, *New Perspectives in Translation Studies* follows guidelines from the Committee on Publication Ethics (COPE).

Ethics for Authors

Authors are required to follow International Standards for Authors. In short:

- ◆ Authors should submit original and unpublished work. The results must be presented honestly and without falsification.
- ◆ Authors should not submit previously published work without significant change. In the latter case, the published paper must be cited and the changes must be clearly indicated.
- ◆ Authors must not submit a manuscript to more than one journal simultaneously.
- ◆ Authors named on the article should take collective responsibility on the content of the work.
- ◆ Authors should represent the work of others accurately in citations and quotations. The references from other publications should not be copied if authors have not read the cited work.
- ◆ All major contributors to the content of the paper, and only those, must be listed as authors of the paper. Minor contributors must be listed in the acknowledgement section.

Ethics for Peer Reviewers

Peer reviewers are required to follow COPE Ethical Guidelines for Peer Reviewers. In short:

- ◆ Peer reviewers should only agree to review manuscripts if they have the subject expertise required to carry out a proper assessment in a timely manner.
- ◆ Peer reviewers should respect the confidentiality of peer review and not reveal any details of a manuscript or its review, during or after the peer-review process, beyond those that are released by the journal.
- ◆ Peer reviewers should declare all potential conflict of interests and not agree to review such manuscript.
- ◆ Peer reviewers should not allow their reviews to be influenced by the origins of a manuscript, by the race, nationality, religion, gender or other characteristics of the authors, or by commercial considerations.
- ◆ Peer reviewers should be objective and constructive in their reviews, refraining from being hostile or inflammatory and from making libellous or derogatory personal comments.
- ◆ Peer reviewers should recognize that impersonation of another individual during the review process is considered serious misconduct.

Ethics for Editors

Editors are required to follow COPE Code of Conduct. In short:

- ◆ Editors should ensure that research material they publish conforms to internationally accepted ethical guidelines.
- ◆ Editors should keep the peer review process confidential.
- ◆ Editor's decisions to accept or reject a paper for publication should be based only on the paper's importance, originality, and clarity, and the study's relevance to the remit of the journal.
- ◆ Editors should not reverse decisions to accept submissions unless serious problems are identified with the submission.
- ◆ If editor is presented with convincing evidence that a submitted article is under consideration or has published elsewhere, or the main substance of the article is erroneous, then the article must be rejected.
- ◆ Editors should clearly inform peer reviewers and authors what is expected from them.

目 录

Research on the Translation Methods for Chu Vernaculars in David Hawkes' English Translation of the "Jiu ge".....	LI Ke'er TIAN Chuanmao (1)
A Comparative Study of the Yangs' Two Translations of <i>Kong Yiji</i>	LIU Weiwei ZOU Qiongxian XIE Yazu (9)
Image Juxtaposition in the Translation of Classical Chinese Poetry from the Perspective of Semantic Center: Taking Du Fu's poems "On the Height" and "Thoughts During My Night Travel" as Examples...YU Xia (16)	
乐府诗《秋风辞》的译者行为研究.....	李正栓 吴朝凤 (23)
汉诗英译的七种模式.....	张智中 (35)
基于中外对比视角的翻译测试与评估的知识谱系和趋势研究.....	李雯露 陶友兰 (46)
体认语言学视阈下军事翻译 VR 课程化教学模式探究.....	曹 旻 王祥兵 王忠奎 (59)
中国特色公园的文化内涵、英译及跨文化传播.....	许立红 连真然 (69)
《玛纳斯》英译本中地方性知识的翻译转化.....	朱皓然 梁真惠 (99)
乡土文学文化负载词英译过程中的识解解读与重构——以葛浩文英译《蛙》为例...栾玥慧 卢卫中 (106)	
“东方杏花”的西行漫记——从《长干行》庞德译本中的误译看中国文学外译三大误区.....	杨安文 刘高忠于 (115)
文如其人——川籍翻译家刘荣跃研究.....	董雨诗 范光明 (125)
提升文化自信 规范景区英译 讲好中国故事——泉州著名世界遗产点安平桥景点介绍英译问题及解决方案.....	陈 彬 李跃平 (139)
《文学与革命》三个中译本注释的对比研究——副文本视角.....	刘 虎 (154)
翻译传播学视域下《西游记》英译本的域外接受研究.....	肖志清 崔宇婷 (163)
毛泽东诗词陌生化手法在英译中的再现——以《菩萨蛮·黄鹤楼》为例.....	刘玉婷 李崇月 (173)
英译雪漠作品中“花儿”的认知再现研究.....	杨建新 (180)
变译在口译中的应用刍议——以 2021 中美高层战略对话中的口译为例.....	李金云 杜 宁 (191)
贵州博物馆民族服饰英译研究.....	袁 微 钟 钰 (199)
切斯特曼翻译规范视域下《习近平谈治国理政(第四卷)》英译本探究.....	张伶俐 张 扬 (207)
俄罗斯儿童文学在中国的译介沉浮.....	郑广杰 王彤羽 (215)
中国外交部记者会话语英译中的国家形象自塑——一项基于语料库的研究.....	余 晋 赵婷婷 (224)
宜宾李庄古镇公示语日译问题研究.....	马艳波 刘小霞 程 跃 (237)
旅游文本英译中存在的问题与解决策略——以黄陂景区旅游文本汉英翻译为例.....	杨 烁 方庆华 (246)
中国机器翻译研究综述 (1998-2021) ——基于 CiteSpace 的可视化分析.....	于鹏伟 宋 燕 (255)
当代翻译学发展的破局之径——《翻译学的东方转向：发现新传统与其他传统》评介.....	刘性峰 (264)
《翻译与口译的实证研究：后结构主义路径》介评.....	赵 航 鄢 秀 (270)
中国少数民族口传文学英译的描写模式探究.....	章 杨 (275)
《第七天》中“陌生化”成分英译研究.....	郑红佳 (292)
中西译者行为研究异同对比分析——以威尔斯和周领顺为例.....	李梦利 (300)

CONTENTS

霍克思《九歌》英译中楚地名物的翻译方法研究.....	李可儿 田传茂 (1)
杨宪益戴乃迭英译《孔乙己》两版本对比.....	刘微微 邹琼香 谢雅竹 (9)
语义中心视角下古诗英译中的意象并置——以杜甫诗歌《登高》《旅夜书怀》为例.....	余霞 (16)
A Study of the Translator Behavior in Translating the Yuefu Poem “THE AUTUMN WIND”	LI Zhengshuan WU Zhaofeng (23)
Seven Ways of Translating Classical Chinese Poems into English.....	ZHANG Zhizhong (35)
Knowledge Mapping of Translation Testing and Assessment Research in Chinese and English Contexts: A Bibliometric Review.....	LI Wenlu TAO Youlan (46)
The Exploration on a VR-Supported Military Translation Teaching Model from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics.....	CAO Yang WANG Xiangbing WANG Zhongkui (59)
The Cultural Implication, English Translation and Cross-cultural Dissemination for the Parks with Chinese Characteristics.....	XU Lihong LIAN Zhenran (69)
Translation of Local Knowledge in the Kirghiz Epic of <i>Manas</i>	ZHU Haoran LIANG Zhenhui (99)
Interpretation and Reconstruction of Culture-loaded Terms in the Translation of Chinese Folk Literature Based on Construal Theory: A Case Study of Howard Goldblatt’s English Translation of <i>Frog</i>	LUAN Yuehui LU Weizhong (106)
The Oriental Apricot Flower Blooming in the West: Analyzing Three Misunderstandings in Translating Chinese Literature from Mistranslations in Ezra Pound’s <i>The River-Merchant’s Wife: A Letter</i>	YANG Anwen LIU Gaozhongyu (115)
The Translation Mirrors the Author: A Study of Sichuan Translator Liu Rongyue	DONG Yushi FAN Xianming (125)
Enhancing Cultural Confidence, Standardizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well: Translation Problems and Solutions for the Introduction to Anping Bridge Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou.....	CHEN Bin LI Yueping (139)
A Contrastive Study of Annotation in Three Chinese Versions of <i>Literature and Revolution</i> : A Paratextual Perspective.....	LIU Hu (154)
A Study on the Overseas Acceptance of the English Renditions of <i>Journey to the West</i> from a Perspective of Translational Communication Studies.....	XIAO Zhiqing CUI Yuting (163)
Representation of Defamiliarization Devices in English Translation of Mao Zedong’s Poems	LIU Yuting LI Chongyue (173)
Cognitive Reproduction of “Hua’er” in the English Translation of Xuemo’s Works.....	YANG Jianxin (180)
On the Application of Translation Variation in Interpretation: Taking the Interpretation in the 2021 China-US High-level Strategic Dialogue as an Example.....	LI Jinyun DU Ning (191)
A study on the English Translation of Minority Costumes in Guizhou Provincial Museum	YUAN Wei ZHONG Yu (199)
A Study on the English Version of Xi Jinping’s <i>The Governance of China (Volume IV)</i> from the Perspective of Chesterman’s Translation Norms.....	ZHANG Lingli ZHANG Yang (207)
The Ups and Downs of the Translation and Introduction of Russian Children’s Literature in China	ZHENG Guangjie WANG Tongyu (215)
A Corpus-based Study of the National Image in the English Translations of the Discourse at the Regular Press Conference by the Ministry of Foreign Affairs of China.....	YU Jin ZHAO Tingting (224)
Research on the Japanese Translation of Public Signs in Lizhuang Ancient Town, Yibin, China	MA Yanbo LIU Xiaoxia CHENG Yue (237)
Problems in and Solutions to the English Translation of Tourism Texts: A Case Study of C-E Translation of Tourism Texts in Huangpi Scenic Spots.....	YANG Shuo FANG Qinghua (246)
An Overview of Machine Translation in China: A Visual Analysis Based on CiteSpace	YU Pengwei SONG Yan (255)
Approaches to Developing Contemporary Translation Studies: Book Review of <i>Going East</i> : <i>Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies</i>	LIU Xingfeng (264)
A Review on <i>Empirical Studies of Translation and Interpreting The Post-Structuralist Approach</i>	ZHAO Hang YAN Xiu (270)
A Study on a Descriptive Model for the English Translation of Chinese Minority Oral Literature	ZHANG Yang (275)
A Study on Defamiliarization in the English Translation of <i>The Seventh Day</i>	ZHENG Hongjia (292)
A Comparative Study of Translator Behavior Studies in the East and West: With Special Reference to Wolfram Wilss’ and Zhou Lingshun’s Models.....	LI Mengli (300)

Research on the Translation Methods for Chu Vernaculars in David Hawkes' English Translation of the "Jiu ge"

◎ LI Ke'er TIAN Chuanmao (Yangtze University, Jingzhou)

Abstract: As one of the most important chapters in the *Chu ci*, the "Jiu ge" presents a grand shamanic ceremony in which there are various vernaculars such as plants, animals, gods, musical instruments, utensils, and buildings in the State of Chu in pre-Qin times, reflecting a fascinating Chu culture. However, these vernaculars pose great challenges for the translation of the *Chu ci*, especially the "Jiu ge". As a world-famous sinologist at Oxford University, David Hawkes effectively represents the vernaculars in his English translation of the "Jiu ge" via the translation methods of recreation, generalization, and free translation. He has set a good example for the rendering of vernaculars in other Chinese classics.

Key words: "Jiu ge"; David Hawkes; Chu vernaculars; translation methods

霍克思《九歌》英译中楚地名物的翻译方法研究

李可儿 田传茂 (长江大学, 荆州)

[摘要] 作为《楚辞》最重要的诗篇之一,《九歌》中巫祭仪式的描写展现了先秦时代楚国的各种名物,如动植物、饮食、神祇、乐器、器皿、建筑等,反映了璀璨夺目的楚文化。但是,这些楚地名物给《九歌》乃至《楚辞》的翻译带来很大困难。牛津大学著名汉学家大卫·霍克思的《九歌》英译本运用再创造、泛化、意译等翻译方法较好地将这些楚地名物的含义传达出来,为其他中国典籍中名物的翻译提供了有益的启示。

[关键词] 《九歌》; 大卫·霍克思; 楚地名物; 翻译方法

1. Introduction

The *Chu ci* (楚辞) is one of the greatest literary and cultural classics in both China and the world, and there are many things in the canon which are unique to Chu culture, reflecting rich allegorical meanings and profound traditional Chinese culture. Among several excellent English translations of the *Chu ci*, the famous British sinologist David Hawkes' translation has widely been acclaimed by a number of Western sinologists. For example, Lionello Lanciotti claims that it is "more than satisfactory" and "most praiseworthy" (Lanciotti, 1959:

This research is supported by China's National Office for Philosophy and Social Sciences (Grant No. 18BYY032) and Yangtze University's College Student Innovation Training Project (Grant No.: Yz2022256).

307); David T. Roy eulogizes it as an "excellent translation" (Roy, 1960: 104); Gary Snyder believes that Hawkes has done "a real sinologist's job" (Snyder, 1961: 82). In fact, Hawkes' *The Songs of the South* provides an exemplary reference for (re)translation of ancient Chinese classics, especially the names of things in them with its abundant information and historico-cultural context provided in the endnotes. Based on Hawkes' classical translation, this article deals with the types, cultural connotations, and translation methods of Chu vernaculars in the "Jiu ge" which are defined as the things and their names (名物) in the ancient State of Chu in the present study.

2. Literature Review

There are a large number of things with striking characteristics in ancient Chinese classics such as the *Shi jing* (诗经) and *Chu ci*. However, scanty attention has so far been paid to research on the translation of these things and their names at home and abroad.

As far as domestic research is concerned, there are three journal articles and one Master's thesis which have studied the translation of vernaculars according to the CNKI. In handling some vernaculars in the *Shi jing*, there is a deviation in translating them which gives rise to a change in their poetic function (Li Yuliang, 2014); a comparison of the translations of the *Shi jing* by Xu Yuanchong and James Legge indicates that the former adopts indirect translation to deal with the names of objects in the canon, while the latter employs direct translation to render them (Jia Weiwei, 2020). The vernaculars in the "Li sao" can be classified into natural and artificial vernaculars, and there are distinctive preferences in representing them in different translations of the poem (Zhang Keren, 2023). The vernaculars are closely related to culture, and they can be viewed as culture-loaded words and expressions and can be translated via transliteration, literal translation, free translation, and annotation (Liu Fang, 2015).

A few Western scholars have discussed the translation of vernaculars in the *Chu ci*. For example, Arthur Waley (1960) discusses the interpretation and rendering of "顾菟" (*gù tù*, literally "back-looking rabbit") in the "Tian wen" when he reviews *The Songs of the South* by David Hawkes. Gábor Kósa (2003) analyzes the meaning of "灵" (*líng*, spirit) in the "Jiu ge", while Thomas Michael (2015/2019) interprets the cultural connotation of "巫" (*wū*, shaman) in the same group of poems.

3. Types and Translation Methods of Chu Vernaculars in the "Jiu ge"

3.1 Types of Chu Vernaculars in the "Jiu ge"

According to Eugene A. Nida (2004: 289), culture is divided into five categories: ecological culture, material culture, social culture, religious culture, and linguistic culture. As far as the "Jiu ge" is concerned, ecological culture includes animals and plants; material culture includes foodstuffs, drinks, buildings, musical instruments, and so on; religious culture includes gods and their residences. More specifically, the Chu vernaculars in the "Jiu ge" can be classified into plants, animals, gods, foodstuffs, drinks, musical instruments, utensils, and buildings (see Appendix).

3.1.1 Plants

In ancient Chu culture, many plants were often given symbolic or allegorical meanings. For example, the orchid, lotus, chrysanthemum, asarum, and lily are synonymous with noble qualities and strong personality. It can clearly be seen in the verse line of the "Jiu ge": "被石兰兮带杜衡, 折芳馨兮遗所思" ("Her cloak of stone-

orchids, her belt of asarum: / she gathers sweet scents to give to one she loves” (Hawkes, 1985: 115)). Qu Yuan uses such plants as “stone-orchids” and “asarum” to represent the noble qualities cherished by the poet, reflecting the Chu people’s high praise for flowers and plants.

3.1.2 Animals

In addition to the plants, there are many animal images in the “Jiu ge”, such as dragon, deer, white turtle, spotted fishes, and so on. All of them have their symbolic meanings. It is illustrated in the verse “驾龙辀兮乘雷, 载云旗兮委蛇” (“I ride a dragon car and chariot on the thunder, / With cloud-banners fluttering upon the wind” (Hawkes, 1985: 113)), which embodies the glorious image of the protagonist by using the image of “dragon”.

3.1.3 Gods

The State of Chu, like other states during the Spring and Autumn period and the Warring States period, attached great importance to sacrifice and belief in gods. Examples of Chu’s mythological images include the God of the Eastern Sky (东君, *dōng jūn*), the Lord within the Clouds (云中君, *yúnyzhōng jūn*), the Goddess of the Xiang (湘君, *xiāng jūn*), and so on. Each of them has their own realm. For example, the God of the Eastern Sky is a noble heavenly god who governs the “Eastern Sky”. The Chu people offered sacrifices to it in the east of the Chu State, so it was called the “God of the Eastern Sky”.

3.1.4 Foodstuffs and Drinks

As an important part of Chu culture, the Chu-style food and drinks have always attracted widespread attention and discussions. Examples of this category include cinnamon wine, pepper sauce, rocky spring, and so on in the “Jiu ge”. These vernaculars introduce the food culture of the State of Chu in the Spring and Autumn period and the Warring States period, leaving a rich legacy for later generations to study Chu culture. It is illustrated in the verse “蕙肴蒸兮兰藉, 奠桂酒兮椒浆” (“The meats cooked in melilotus, served on orchid mats, / and libations of cinnamon wine and pepper sauces” (Hawkes, 1985: 102)).

3.1.5 Musical Instruments

During the Spring and Autumn period, the music of the State of Chu was already very developed. There is a wide range of musical instruments, including bells, drums, pipes, zithers, and so on. It can be seen in the verse “疏缓节兮安歌, 陈竽瑟兮浩倡” (“The singing begins softly to a slow, solemn measure: / then, as pipes and zithers join in, the sound grows shriller” (Hawkes, 1985: 102)), which mentions “pipes” and “zithers” used in a huge and lively sacrificial ceremony.

3.1.6 Utensils

There are many utensils in the “Jiu ge”, such as jewelled mat, jade, banner, and car. These exquisite and extravagant utensils reflect the prosperity of the State of Chu and also show Chu people’s respect for the gods. It can be seen in the verse “瑶席兮玉璫, 盍将把兮琼芳” (“From the god’s jewelled mat with treasures laden, / take up the fragrant flower-offerings” (Hawkes, 1985: 102)) in which “jewelled mat” and “treasures laden” are used to describe Chu people’s devotion to the god.

3.1.7 Buildings

In the “Jiu ge”, there are many types of buildings, such as dragon-scale hall, rooms of pearl, and purple cowrie gate-towers which are known for their sophistication and grandeur. The verse “鱼鳞屋兮龙堂, 紫贝阙兮珠宫” (“Of fish-scales his palace is, with a dragon-scale hall; / purple cowrie gate-towers; rooms of pearl”

(Hawkes, 1985: 114)) shows that the River Earl's home has a roof decorated with fish scales, a hall is painted with dragons, a palace is filled with purple cowries, and the vermilion rooms are extremely luxurious.

3.2 Translation Methods for Chu Vernaculars in the "Jiu ge"

In this part, we give a detailed analysis of the translation of Chu vernaculars in the "Jiu ge", focusing on the translation methods of recreation, generalization, and free translation.

3.2.1 Recreation

Recreation not only emphasizes faithfulness to the meaning of the source text, but also attaches great importance to the innovation of the target text with respect to the cultural background, literary knowledge, and changes of the times (Xu Yuanchong, 2012: 87). It refers to the translation method that does not adhere to the constraints of the source language in terms of semantics and phonetics, and carries out certain creative translations in order to achieve the equivalence of the function or effect of the target language and the source language. For example:

Example 1

Source text: 操吴戈兮披犀甲，车错毂兮短兵接。(Xu Yuanchong, 2009: 70)
Hawkes' translation: Grasping our great shields and wearing our hide armour,
Wheel-hub to wheel-hub locked, we battle hand to hand. (Hawkes, 1985: 117)

In example 1, "吴戈" (*wú gē*) refers to the flat-headed halberd produced by the State of Wu during the Spring and Autumn period; "犀甲" (*xī jiǎ*) is a protective clothing made of rhino skin used by ancient warriors (Wang Yi, 1985). A shield means a protective covering or structure, or armour carried on the arm to intercept blows. An armour means a protective covering made of metal and used in combat. The literal translation of the two words may be incomprehensible to target readers, so Hawkes uses the recreation method to translate "吴戈" and "犀甲" into "great shields" and "hide armour", which is conducive to target readers' better understanding of the original text.

3.2.2 Generalization

Generalization is the translation of an explicit or concrete expression into a broader or abstract expression (Vinay & Darbelnet, 1995: 343). This translation reduces the reader's dyslexia but it loses the concrete image of things in the original work. For example:

Example 2

Source text: 合百草兮实庭，建芳馨兮庑门。(Xu Yuanchong, 2009: 54)
Hawkes' translation: A thousand sweet flowers shall fill the courtyard,
And rarest perfumes shall fill the gates. (Hawkes, 1985: 109)

In example 2, "实庭" (*shí tíng*) means filling the courtyard with something; "庑门" (*wǔ mén*) means the porch in front of the house (Wang Yi, 1985). A courtyard means an area of flat ground outside that is partly or completely surrounded by the walls of a building. A gate means a part of a fence or an outside wall that is fixed on one side and opens and closes like a door, usually made of metal or wooden strips. Hawkes' generalized translations of "courtyard" and "gates" are more in line with the logic of the matter and Westerners' daily life, and can give the reader a complete impression. Let us look at one more example:

Example 3

Source text: 鸟何萃兮苹中，罾何为兮木上。(Xu Yuanchong, 2009: 52)

Hawkes' But why should the birds gather in the duckweed?

translation: And what are the nets doing in the tree-tops? (Hawkes, 1985: 108)

In example 3, “罾” (*zēng*) refers to a square fishing net in ancient China that used wooden sticks or bamboo poles as supports (Wang Yi, 1985). A net means a material made of string or rope woven into a loose pattern with spaces in it, or a piece of this. As an ancient Chinese word, “罾” can be difficult for Chinese people living in modern times, let alone English readers who are not familiar with ancient Chinese characters. Hawkes uses the general term “nets” to simplify the meaning of the character and make it understandable to English readers.

3.2.3 Free Translation

Free translation is a translation method that only maintains the content of the original text and does not stick to the structure of the original text (Feng Qinghua, 2009: 57). Free translation conveys the meaning of the original text in a concise and clear way, and it is easier for target readers to understand the target text. For example:

Example 4

Source text: 驾龙辀兮乘雷，载云旗兮委蛇。(Xu Yuanchong, 2009: 62)

Hawkes' I ride a dragon car and chariot on the thunder,

translation: With cloud-banners fluttering upon the wind. (Hawkes, 1985: 113)

In example 4, “龙辀” (*lóng zhōu*) means a kind of carriage decorated with dragon motifs in ancient China (Wang Yi, 1985). The English word “car” means a road vehicle for one driver and a few passengers. If “龙辀” is directly translated as “dragon carriage”, it may be relatively unfamiliar to English readers. But if it is translated as “dragon car”, it will make it easier for English readers to understand the meaning of the original text. Please look at one more example:

Example 5

Source text: 緤瑟兮交鼓，箫钟兮瑶簏。(Xu Yuanchong, 2009: 62)

Hawkes' Tighten the zither's strings and smite them in unison!

translation: Strike the bells until the bell-stand rocks! (Hawkes, 1985: 113)

In example 5, “钟” (*zhōng*, bell) means chime bells (编钟, *biān zhōng*), a large percussion instrument of the Han nationality in ancient China (Wang Yi, 1985). The English word “bell” means a piece of equipment that makes a ringing sound. There may be differences in meaning between “bell” and “编钟”, but Hawkes' free translation “bells” is more in line with Western culture and can better enter the hearts of English readers..

4. Concluding Remarks

Qu Yuan's “Jiu ge” presents a kaleidoscopic view of vernaculars in the ancient State of Chu, and these vernaculars represent a unique Chu culture. It is a great challenge for translators to render them into the target language. However, David Hawkes, a famous sinology professor at Oxford University, has succeeded in introducing Chu vernaculars in the “Jiu ge” to English readers via the methods of recreation, generalization, and

free translation, which may serve as a reference to the translation of vernaculars in other Chinese classics.

References

- [1] Feng, Qinghua (冯庆华). *A Textbook for Practical Translation* (实用翻译教程) [M]. Shanghai (上海): Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 2009.
- [2] Hawkes, David. *The Songs of the South—An Ancient Chinese Anthology of Poems by Qu Yuan and Other Poets*[M]. Harmondsworth: Penguin Books, 1985.
- [3] Jia, Wenwei (贾卫卫). *A Comparative Study on Translations of Names of Objects in Shijing from the Perspective of Relevance Theory – A Case Study of Xu Yuanchong's and James Legge's Translations* (关联理论视角下《诗经》名物翻译对比研究—以许渊冲和理雅各译本为例) [D]. Master's Thesis (硕士学位论文). Xi'an (西安): Xi'an University of Technology (西安理工大学), 2020.
- [4] Kósa, Gábor. The Shaman and the Spirits: The Meaning of the Word "Ling" in the Jiuge Poems[J]. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung*, 2003(2-4): 275-294.
- [5] Lanciotti, Lionello. Review: *Ch'u Tz'u: The Songs of the South—An Ancient Chinese Anthology* by David Hawkes[J]. *East and West*, 1959(4): 307.
- [6] Li, Yuliang (李玉良). Deviations in Translating Vernaculars in *Shijing* Poems and Variation of Their Poetic Function – With Special Reference to the Translation of Guanju (《诗经》名物翻译偏离及其诗学功能演变—以《关雎》英译为例) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2014(1): 91-96.
- [7] Liu, Fang (刘芳). On Translation Strategies of Culture-loaded Words and Expressions in Chinese (略谈名物类汉语文化负载词的翻译策略) [J]. *Journal of Higher Education* (高教学刊), 2015(13): 200+20.
- [8] Michael, Thomas. Shamanism Theory and the Early Chinese Wu[J]. *Journal of the American Academy of Religion*, 2015(3): 649–696.
- [9] Michael, Thomas. Shamanism, Eroticism, and Death: The Ritual Structures of the Nine Songs in Comparative Context[J]. *Religions*, 2019(Oct.): 1-26.
- [10] Nida, Eugene A. *Toward A Science of Translating*[M]. Shanghai (上海): Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 2004.
- [11] Roy, David T. Review: *Li Sao: A Third Century B.C. Poem by Ch'u Yuan* by Jerah Johnson[J]. *Journal of Asian Studies*, 1960(1): 103-104.
- [12] Snyder, G. Review: *Li Sao, a Poem on Relieving Sorrows by Ch'u Yüan* by Jerah Johnson[J]. *Journal of American Folklore*, 1961(291): 82-83.
- [13] Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*[M]. Sager, Juan C. & Hamel, M. J. (Trans & Eds). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [14] Waley, Arthur. Review: *Ch'u Tz'u, the Songs of the South* by David Hawkes[J]. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1960(1/2): 64-65.
- [15] Wang, Yi (王逸). *Chapter and Sentence Commentary to the Chuçi* (楚辞章句) [M]. Beijing (北京): Zhonghua Book Company (中华书局), 1985.
- [16] Xu, Yuanchong (许渊冲). *Elegies of the South* (楚辞) [M]. Beijing (北京): China Translation and Publishing Corporation (中国对外翻译出版公司), 2009.
- [17] Xu, Yuanchong (许渊冲). *Literary Translation Theory of the Chinese School: Forerunner of Chinese Cultural Renaissance*

（再谈中国学派的文学翻译理论）[J]. *Chinese Translators Journal*（中国翻译），2012(4): 83-90+127.

- [18] Zhang, Keren（张可人）. Comparative Study on Mingwu Images in Three Translations of Lisao: An Embodied Cognitive Translatology Perspective（体认翻译观下《离骚》三译本名物意象对比研究）[J]. *Journal of Leshan Normal University*（乐山师范学院学报），2023(2): 58-68.

Appendix: Chu Vernaculars in the “Jiu ge”

Types of Vernaculars	Source Text	Target Text
Plants	薜荔	fig-leaves
	荇	iris
	兰	orchid
	芙蓉	lotuses
	杜若	sweet pollia
	茝	angelica
	辛夷	lily-tree/ lily-magnolia
	杜衡	asarum
	石兰	stone-orchids
	三秀	thrice-flowering herbs
	春兰	orchids in spring
	秋菊	chrysanthemums in autumn
Animals	龙	dragon
	蛟	water-dragon
	麋	deer
	白鼋	white turtle
	文鱼	spotted fishes
	赤豹	tawny leopards
	文狸	striped lynxes
Gods	东皇太一	the Great Unity, God of the Eastern Sky
	云中君	the Lord within the Clouds
	湘君	the Goddess of the Xiang
Food and Drinks	肴	meats
	桂酒	(libations of) cinnamon wine
	椒浆	(libations of) pepper sauces
	桂浆	cinnamon wine
	石泉	rocky spring
	枹	drumsticks
	鼓	drums
	竽瑟	pipes and zithers

Musical Instruments	緹瑟	zither's strings
	箫钟	bells
	瑶簾	bell-stand rocks
	玉杓	jade drumstick
Utensils	瑶席	the god's jewelled mat
	玉瑱	(mat) with treasures laden
	蕙绸	melitotus (my) rigging
	兰柅	orchid sweep
	罾	nets
	玉佩	jade
	龙辇	dragon car
	辛夷车	a car of lily-magnolia
	桂旗	banner of woven cassia
	吴戈	great shields
	犀甲	hide armour
	秦弓	Qin bows
	Buildings	实庭
庑门		gates
鱼鳞屋		fish-scales (his) palace
龙堂		dragon-scale hall
紫贝阙		purple cowrie gate-towers
珠宫		rooms of pearl

Bio

LI Ke'er, undergraduate student of Yangtze University. Academic interest: translation and intercultural studies. E-mail: 2945535432@qq.com.

TIAN Chuanmao, professor of Yangtze University. Academic interest: translation and intercultural studies. E-mail: tem_316@163.com.

A Comparative Study of the Yangs' Two Translations of *Kong Yiji*

◎ LIU Weiwei ZOU Qiongxiang XIE Yazu (Civil Aviation Flight University of China, Guanghan)

Abstract: Yang Xianyi and Gladys Yang's translations of *Kong Yiji* in 1963 and 1980 are two distinctively different versions. In this paper, a comparison of the two by the same translators is conducted quantitatively and qualitatively to explore the translators' styles and their preferred strategies in Chinese-English translation. The quantitative comparison centers on the readability difference between the re-translation and the first version, while the qualitative study focuses on revisions at both lexical and syntactical levels. A conclusion is drawn regarding strategies and methods for staying faithful to the original text and improving readability by conforming to the conventions of the target language.

Key words: Yang Xianyi; Gladys Yang; *Kong Yiji*; translation; two versions

杨宪益戴乃迭英译《孔乙己》两版本对比

刘微微 邹琼香 谢雅竹（中国民用航空飞行学院，广汉）

[摘要] 杨宪益戴乃迭夫妇的英译《孔乙己》有1963年和1980年两个差异较大的版本。通过定量和定性对比这两个版本，可以了解译者的翻译风格特点和翻译过程中采用的原则与策略。在本研究中，定量对比聚焦两个版本在译文可读性上的异同，定性对比从词汇和句法层面比较修订版与第一版之间的差异。通过对比研究，以探索发现译者在保持忠实原文和表达流畅时的方法和策略。

[关键词] 杨宪益；戴乃迭；《孔乙己》；翻译；两版本

1. Introduction

Yang Xianyi (杨宪益) (1915 - 2009) and Gladys Yang (戴乃迭) (1919 - 1999) are two of the most widely acclaimed and extensively studied translators in China. A large amount of Chinese literature was introduced to the world by the husband-wife duo. The couple's translation of literary works from Chinese to English is often compared with those of other translators and sinologists, offering multiple perspectives and rich insights into theories and applications of translation studies.

However, what is greatly under-researched is the fact that for some texts, the Yangs have left some notably different translations. One case in point is the works of Lu Xun, who, according to Yang Xianyi (Qian & Almberg, 2001: 18), was their favorite author. Over the years from their first attempt to translate Lu's works in 1940 to

various published versions, they had made repeated revisions. In this paper, the two editions of Lu Xun's short story *Kong Yiji* (孔乙己) translated by Yang Xianyi and Gladys Yang in 1963 and 1980 are compared and analyzed in detail, hoping to shed some light on the masters' preferred strategies of translation and provide guidance to Chinese-English translation practice.

2. The Yangs' View on Translation and Lu Xun's Works

Despite their great contribution to the introduction of Chinese literature and culture to the West through translation, Yang Xianyi and Gladys Yang rarely talked about the principles and guidelines behind their work, except for occasional mention at a few talks and interviews. In an interview with Qian & Almberg in 2001, Yang said that the first principle for a translator was to remain faithful to the original; no overstatement and no self-importance should be allowed. In practice, faithfulness and expressiveness were enough. Elegance should be pursued in writing, but not necessarily in translation. His advice to those willing to devote themselves to literary translation was to be faithful and never exaggerate. Since the aim of translation was to let foreigners who didn't know Chinese read and learn something about the Chinese literature and culture, his view was that translation should make the author of the original move toward the target readers. He pointed out that "Chinese and English are two different languages and they reflect two different cultures. That's why it is very difficult to convey the meaning faithfully from one language to another. Once you can get the target readers to understand what you translate, you are successful." As for the unit of translation, he believed it was good to translate according to the unit of meaning without feeling bound by the original syntax.

In the interview, Mr. Yang said Lu Xun was their favorite author. According to him, Lu Xun's works were relatively grammatical and easier to deal with, allowing them to feel more at ease during translation. Faced with sentences or passages that were simple and concise in form but profound in meaning, they would try to make it clear through various methods. Asked how they managed to keep Lu Xun's style of simplicity and trenchancy in translation, his answer was to choose, among several synonyms, the simplest word rather than big words with more syllables. For translating satire and irony in Lu Xun's works, their strategy was to follow the original style. Where Lu Xun was ironical, he would try to be ironical in his translation. When the author talked about something implicitly, he would try to put it in a vague way (Qian & Almberg, 2001).

3. The Yangs' Translation of *Kong Yiji*

Kong Yiji by Lu Xun was originally published in April 1919 in *New Youth* (《新青年》) and later included in *Call to Arms* (Nahan 《呐喊》), a collection of Lu's earliest 14 short fictions from 1918 to 1922. Written with a laconic and simple structure and in concise language, the story depicts the life of Kong Yiji, a failed scholar bullied and ridiculed in a local wine shop. It ended with the presumably tragic death of the protagonist. The evil of the imperial examination system in trampling and destroying people's lives is thus fully exposed.

The Yangs' translation of *Kong Yiji* was first included in *Selected Stories of Lu Hsun* by China's Foreign Language Press in 1954, and later in *Selected Works of Lu Hsun: Vol.1* by the same publisher in 1956. Four years later in 1960, a new version of *Selected Stories of Lu Hsun* came out. The 1956 *Selected Works of Lu Hsun (Vol.1)* had a second edition in 1980 (Lu, 1980) (with the title changed to *Lu Xun Selected Works*) while the 1960 book, which contained five more translated stories than the book in 1954, was revised and reprinted in 1963 and 1972.

(Lu, 1972) Thus it can be said that the Yangs' translation of *Kong Yiji* has had six versions, namely, the 1954, 1956, 1960, 1963, 1972, and 1980 copies respectively. With just a few exceptions, whenever a new version or reprint was released, there were some revisions, which demonstrated the dedication of the two masters to their translation. A comparison of the 1980 version with previous translations shows that besides the conversion of names from Wade-Giles to Pinyin romanization, for instance, from KUNG I-CHI to KONG YIJI, the translators had made great efforts in revising their work. As almost every sentence in the 1963 version was modified in 1980, these two versions are selected to be compared quantitatively and qualitatively in this paper.

4. Quantitative Comparison of the Two Versions

Quantitative analyses of the 1963 and 1980 versions mainly use readability indexes to investigate the overall readability of the two and see if there is any major difference. Before that, research was conducted to see how many sentences were revised in the new version. These changes range from minor revisions of punctuation to sentence reordering. As can be seen from Table 1, among the 136 sentences in the 1963 version, 124 were modified in 1980, accounting for over 91%. Therefore, it is not simply a revised version, but a retranslation of the same text, which offers a good source for a diachronic study of both the translation and the translators.

Table 1 Total number of sentences and revisions counted

Version	1963 version	1980 version
Total number of sentences	136	130
Number of sentences revised		124
Percentage of sentences revised		91.1%

Note: The original Chinese text contains 106 sentences.

Text readability refers to the ease in which a text can be understood. It is often used in assessing the suitability of a text for an audience, and can also be applied in evaluating the comprehensible level of a translated text. Some commonly used readability scoring methods include Flesch Reading Ease, Flesch-Kincaid Grade Level, Dale-Chall Formula, and Gunning Fog Index. The two versions were uploaded to an online readability analysis platform (<https://datayze.com/readability-analyzer>) to be processed. Both basic passage statistics (Table 2) and quantification indexes (Table 3) were obtained.

As can be seen from Table 2, despite the fact that over 90% percentage of the 1963 edition was revised to some degree, the basic statistics remained largely unchanged, showing a consistency in translation. In Table 3, all the indicators show that there is no significant difference between the two, again proving the translators' ability to achieve consistency. The Flesch Reading Ease Score grades a text from 0 to 100 based on syllable counts and sentence length. The higher the score, the more readable the content is. A score in the range of 60-70 is seen as fairly easy and 80-90 easy for native speakers. The Flesch-Kincaid Grade Level indicates that the text can be read by the average student in the specified grade level. Dale-Chall readability score is computed based on how many words present in the passage are not in a pre-determined list of 3,000 easy words. The adjusted score of 6.0 to 6.9 corresponds to the level of grades 7-8. The Gunning Fog scale uses the percentage of "foggy" words, those that contain 3 or more syllables. A fog score of 5 is readable, 10 is hard, 15 is difficult, and 20 is very difficult.

Table 2 Passage statistics of the two versions

	1963 version	1980 version
words	1,833	1,837
sentences	136	130
words per sentence	13.2	13.2
letters per word	4.25	4.18

Table 3 Readability Scores of the two versions

	1963 version	1980 version
Flesch Reading Ease	78.07	80.59
Flesch-Kincaid Grade Level	5.65	5.3
Dale-Chall Formula	6.5	6.47
Gunning Fog Index	8.22	7.96

By comparing the statistics, it can be said that no major change in terms of readability occurs in retranslation, which shows the Yangs were able to maintain a consistently low level of text complexity despite a large percentage of revisions. All the indicators show that their work was fairly easy to read for native speakers with roughly 6 to 7 years of formal education.

Now that the retranslation doesn't have significant variations in terms of text complexity, the question remains where those revisions took place and why, which requires further qualitative studies.

5. Qualitative Comparison of the Two Versions

In studying the style of a translation work, a corpus proves to be a useful way (Baker, 2000). In this paper, based on a self-built small corpus of the original text and the two translated versions, some noticeable revisions were found at both the lexical and syntactic levels. The analysis of these changes will reveal the preferred style and translation strategy of the Yangs and offer practical tips for improving Chinese-to-English translation.

(1) Lexical level

A careful analysis of the 1963 and 1980 version shows that the translators had made conscious efforts in their choice of words to remain either more faithful to the original or render better, more easily understood expressions in the target language. The following are some examples.

① 我到现在终于没有见——大约孔乙己的确死了。

1963 version: Nor have I ever seen him since – probably Kung I-chi is really dead.

1980 version: Nor have I ever seen him since – no doubt Kong Yiji really is dead.

② 我从十二岁起，便在镇口的咸亨酒店里当伙计，掌柜说，样子太傻，怕侍候不了长衫主顾，就在外面做点事罢。

1963 version: At the age of twelve I started work as a waiter in Prosperity Tavern, at the entrance to the town. The tavern keeper said I looked too foolish to serve the long-gowned customers, so I was given work in the outer room.

1980 version: At the age of twelve I started work as a pot-boy in Prosperity Tavern at the edge of the town. The boss put me to work in the outer room, saying that I looked too much of a fool to serve long-gowned customers.

③ 外面的短衣主顾，虽然容易说话，但唠唠叨叨缠夹不清的也很不少。

1963 version: Although the short-coated customers there were more easily pleased, there were quite a few

trouble-makers among them too.

1980 version: The short-coated customers there were easier to deal with, it is true, but among them were quite a few persnickety ones who ...

④ 孔乙己睁大眼睛说, “你怎么这样凭空污人清白……”

1963 version: “Why ruin a man’s good name groundlessly?” he would ask, opening his eyes wide.

1980 version: “Why sully a man’s good name for no reason at all?” Kung I-chi would ask, raising his eyebrows.

⑤ 在这时候, 众人也都哄笑起来: 店内外充满了快活的空气。

1963 version: Then everybody would laugh heartily again, and the whole tavern would be merry.

1980 version: Then everyone there would laugh heartily again, enlivening the whole tavern.

In example ①, which is the ending of the story, the original Chinese sentence seems to be a paradox, as in Mandarin, combing “大约” (probably) with “的确” (really) to describe an event at the same time doesn’t make sense. Over the years, there have been different interpretations of this paradox. Some regard it as a deliberate act and one of the author’s distinctive writing styles, while others believe this combination is a local dialect meaning “no doubt”. In the 1963 version, the translation follows the original structure of the source text, however, in the second version, the translators decided to avoid this seemingly illogical collocation. Using “no doubt” instead of “probably” to translate “大约” might seem inaccurate, but the new sentence could make the sentence more easily understood by readers of the target language. As the revised version is also one of the interpretations by academia studying Lu Xun’s work, it shows that the translators here preferred to translate more easily accepted by the target readers, rather than leaving the readers perplexed at the end of the reading.

In this short story of Kong Yiji, told from a first-person perspective, the boy’s employer or “掌柜” appears 14 times in the original Chinese text. In the 1963 version, there are 6 “tavern keepers”, 4 “employers”, 1 “master”, 1 “he” and two omissions, whereas in the newest version, for the 14 “掌柜”, “boss” was used 13 times and the pronoun “he” once. Example ② is just one of those revisions. Though variation of expressions is generally required in writing in English, this deliberate revision seems to show that the translators tended to be more faithful to the source text in the choice of particular words.

Another possible reason for the Yangs’ revision is the pursuit of a more accurate rendering of the original meaning. As can be seen from example ②, “waiter” was changed into “pot-boy”, in example ③, “trouble-makers” to “persnickety ones” and in example ④, “ruin” to “sully”. The vocabulary chosen the first time tended to be general, while in the 1980 revision, those words were replaced by more specific ones, which can better convey the meaning of the original text. From these examples, it can be learned that in translation, as in writing, appropriate wording should always be pursued by the translator. In example ⑤, “there” was added the second time, which shows the translators’ effort to make the meaning as clear as possible. In writing English, it is advised that “a sentence should contain unnecessary words, a paragraph no unnecessary sentences, for the same reason that a drawing should have no unnecessary lines and a machine no unnecessary parts” (Strunk, 2002:10), to stay faithful to the original is what the two translators regarded as the first rule.

(2) Syntactic level

Of all the 124 sentences modified in the second version, over 90 sentences had changes at the syntactic level,

including changes of subject, splitting sentences, joining sentences, reordering, etc. Following are some typical examples.

⑥ 鲁镇的酒店的格局，是和别处不同的：都是当街一个曲尺形的大柜台，柜里面预备着热水，可以随时温酒。

1963 version: The wine shops in Luchen are not like those in other parts of China. They all have a right-angled counter facing the street, where hot water is kept ready for warming wine.

1980 version: The layout of Luzhen's taverns is unique. In each, facing you as you enter, is a bar in the shape of a carpenter's square where hot water is kept ready for warming rice wine.

⑦ 做工的人，傍午傍晚散了工，每每花四文铜钱，买一碗酒，——这是二十多年前的事，现在每碗涨到十文，——靠柜外站着，热热的喝了休息；……

1963 version: When men come off work at midday and in the evening they buy a bowl of wine; it cost four coppers twenty years ago, but now it costs ten. Standing beside the counter, they drink it warm, and relax.

1980 version: When men come off work at midday and in the evening they spend four coppers on a bowl of wine — or so they did twenty years ago; now it costs ten - and drink this warm, standing by the bar, taking it easy.

⑧ 穿的虽然是长衫，可是又脏又破，似乎十多年没有补，也没有洗。

1963 version: Although he wore a long gown, it was dirty and tattered, and looked as if it had not been washed or mended for over ten years.

1980 version: And although he wore a long gown it was dirty and tattered. It had not by the look of it been washed or mended for ten years or more.

Example ⑥ comes at the beginning of the story. As can be seen above, the 1963 version used the subject “the wine shops” instead of the subject of the original Chinese text “layout”. In the retranslation in 1980, it was changed to “the layout of Luzhen's taverns”. In the first translation, the selection of the subject “the wine shops” makes it easier to transition to the next sentence, which has the same subject. However, in the retranslation, “layout” was used, which showed that the two translators decided to stay more faithful to the original form, as the sentence appearing at the beginning serves as the topic sentence, which can immediately attract the readers' attention to the unique layout of the wine shop. In example ⑦, again, in the first version, the translators rearranged the information and split the sentence, which made the meaning clearer and easier to follow. However, they decided to use a pattern similar to the original in their revision. The strategy used in example ⑧ is just the opposite. By splitting the two sentences in the first version, the revised one makes the subject matter and the main idea clearer just as in the original.

6. Conclusion

The above are some selected examples from the two translated versions. Every sentence pair deserves a careful analysis, which will tell us a lot about how to stay faithful, and what to do to render translations that comfort to target language conventions and can be better understood by the readers. The revisions made by Yang Xianyi and Gladys Yang are inspirational to both researchers and practitioners of translation.

References

- [1] Baker, Mona. 2000. "Towards a methodology for investigating the style of a literary translator." *Target* 12 (2): 241-266.
- [2] Lu Hsun. (1972). *Selected Stories of Lu Hsun*. (3rd ed.). (Yang Xianyi, Gladys Yang Trans.). Peking: Foreign Languages Press.
- [3] Lu Xun. (1980). *Lu Xun Selected Works*. (Vol. I). (2nd ed.). (Yang Xianyi, Gladys Yang Trans.). Beijing: Foreign Languages Press.
- [4] Qian, D. X. & Almqvist, E. S-P. (2001). "Interview with Yang Xianyi." *Translation Review*, 62(1), 17-25.
- [5] Strunk, W. Jr. White, E. B. & Angell, R. (2002). *The Elements of Style* (4th ed.). Boston: Allyn and Bacon.

Bio

LIU Weiwei, Associate Professor at School of foreign Languages, Civil Aviation Flight University of China, Guanghan, Sichuan. Academic interest: translation theories and practice. E-mail: weiweiliu128@126.com.

Zou Qiongxiang, Master of Translation and Interpreting (MTI) candidate at School of foreign Languages, Civil Aviation Flight University of China.

Xie Yazu, Master of Translation and Interpreting (MTI) candidate at School of foreign Languages, Civil Aviation Flight University of China.

Image Juxtaposition in the Translation of Classical Chinese Poetry from the Perspective of Semantic Center: Taking Du Fu's poems "On the Height" and "Thoughts During My Night Travel" as Examples

◎ YU Xia (School of International Studies, Chengdu College of Arts and Sciences, Chengdu)

Abstract: The divergence of poetic themes cannot be separated from the semantic center of the juxtaposition of related images. The juxtaposition of images gives poetry a relatively scattered meaning group under the central image, which has the characteristics of jumping and inheritance. Therefore, in translating poetry, it is necessary to fully explore its cultural heritage and poetic themes, and study its imagery juxtaposition around the themes. This article aims to analyze the juxtaposition of images in poetry from the perspective of morphemes, in order to explore the relationship between image, image juxtaposition, and semantic center.

Key words: semantic center; Image Juxtaposition; "On the Height"; "Thoughts During My Night Travel"

语义中心视角下古诗英译中的意象并置——以杜甫诗歌《登高》《旅夜书怀》为例

余霞（成都文理学院外国语学院，成都）

[摘要]诗题的发散离不开相关意象并置的语义中心。意象的并置让诗歌在中心意象下有了相对分散的意群，它具有跳跃性和沿袭性特征。因而，译诗应在充分掘出其文化底蕴和诗题的前提下，围绕诗题研究其意象并置。本文旨在从词素角度对诗歌中的意象并置进行解析，以探究意象、意象并置与语义中心的关系。

[关键词] 语义中心；意象并置；《登高》；《旅夜书怀》

1. Introduction

The basic purpose or effectiveness of language activities must be based on achieving and maintaining the cognitive state of comprehension. When encountering a symbol, the inability to associate it with an image, or the

This paper is the research result of the Research Center for Neighboring Countries of China: Year 2024 Research Project "The English Translation and Dissemination Research of Li Bai's Poetry by Japanese Scholar Shigeyoshi Obata" (Project No.: 24ZBGJ-B001); a phased research achievement of the 2023 Sichuan Provincial Educational Information Technology Research Project "Research on the Integrated Innovative Application of Corpora in English Teaching" (Project Number:DSJZXKT248).

association with an uncertain image, all belong to the process of understanding that has not been established. Fundamentally speaking, associative image refers to the ultimate form directed by understanding activities. It revolves around the semantic center and is directly endowed with the intuitive form of the mind by the senses, with spatial, continuous, and dynamic characteristics centered around visual information (Zhang Baolin, 2000:316).

Du Fu, a realistic poet of the prosperous Tang Dynasty known as the "Saint of Poetry", expressed a profound artistic conception, vast space and time, and profound thoughts in his poetry, which later generations were all amazed by. The reason why the artistic conception of Du Fu's poetry can reach such a height, breadth, and depth is naturally inseparable from his painstaking efforts in image juxtaposition and image construction. Compared with other literati of the same era, Du Fu's poetry has unique features in image construction, specifically manifested as tight image combination, which contains large spatiotemporal span, and rich information. The jumping nature of this kind of thinking and the unconnectedness of the artistic conception further demonstrate the characteristics of the omission of function words, the filling of content words, the density of images, and the separation of scenes in poetry, creating a secluded and distant artistic conception that is disconnected in form but connected in meaning. Taking the English translations of Du Fu's famous poems "On the Height" and "Thoughts During My Night Travel" as examples, a comparative analysis of image juxtaposition between the original poem and its various English translations is conducted to explore the relationship between image, image juxtaposition, and semantic center, so as to reveal the rationality of the translation. But for the sake of space, only the first four sentences describing scenery in "On the Height" and some of the images in the first two sentences of "Thoughts During My Night Travel" will be analyzed.

2. Image juxtaposition in "On the Height"

In ancient poetry, a single image was often composed according to the regular pattern of beauty, forming an organic, spatiotemporal distance and hierarchical image, so as to create coherence, contrast, and suggestion function in the image. The image showcases a colorful life scene to readers and conveys profound thoughts and emotions. Poets often use various methods to achieve the juxtaposition of images, juxtaposing numerous single images according to a certain emotional or imaginative logic, without any grammatical connection, so that the images are presented one after another in front of the reader, making the reader feel as if they are directly in contact with the object itself, leaving a very vivid impression to the reader.

Many juxtaposed images may seem isolated from each other, but in reality, they are connected. Here, the juxtaposition of images has a great leap, leaving a large artistic gap between images. In order to connect these single images, the poet's approach also enables the connoisseur to mobilize their own life experience, implement reasonable imaginative associations, and implement necessary supplementary displays. Based on the semantic center, the poet fused them into a harmonious and complete organism, transformed them into a brand new artistic conception, and thus provided readers with different artistic beauty and ideological enlightenment.

2.1 The Central Image of "On the Height"

Du Fu's famous poem "On the Height", which was praised by Hu Yinglin as the "Number One in the Seven Rhythms of Ancient and Modern Times", is quite original in its use of poetic forms (Hu Yinglin, 1979:53). The poem "On the Height" is neat and contrastive, naturally traceless, with a combination of emptiness and reality, and a high and powerful momentum. The poem was written in the autumn of the second year of the Dali era, Du Fu was 56 years old at that time. He was ill, which made him even more miserable. At that time, he stayed in

Kuizhou (today's Fengjie County, Chongqing). On the Double Ninth Festival, he climbed up alone, what he saw and felt was a profound and touching elegy.

The first four sentences of the poem "On the Height" describe the desolate scene of autumn: the wind was strong, the sky was high, the sand was clear and white, the sound of apes was mournful, and then, birds were flying back, the Yangtze River was rolling, leaves were falling, all these images express the poet's solemn and stirring emotions.

In this season of sorrowful autumn, the poet drifts away from home, thus, being a guest is the norm, the poet also plagued by illness, standing alone. The difficult years have added grey to his hair. Because he had no choice but to stop and drink. The last four sentences, against the backdrop of the tragic autumn scenery in the first four sentences, highlight the poet's strong emotional color. The autumn of life is like the autumn of nature, overflowing with sorrow. This tragic autumn scenery is intertwined with lingering emotions, with a solemn and powerful mood.

From this perspective, the theme of the poem "On the Height" should be the words "Bei Qiu", in the translated poem "A thousand miles from home, I'm grieved at autumn's plight". The words "grieved at autumn's plight" show the center of the poem, inheriting the sorrowful autumn of nature and revealing the sorrowful autumn of vast life. As the essence of the entire poem, "Bei Qiu" sets the semantic center for the work. The Chinese Dictionary says: "Qiu is mournful autumn, Qiu also means sorrow". And the word "Bei" means "sorrow", "pity", and "disconsolate". The "Contemporary Chinese English Dictionary" defines: "Bei as sorrow, feeling of sadness". "Bei Qiu" means: "Beautiful feeling of sadness induced by autumn, esp in sentimental poetry".

From the perspective of etymology, we can trace the origin of "Bei Qiu", and each morpheme is fully reflected in the lines of the original poem. The juxtaposition of these images not only tightly revolves around the semantic center, but also is closely related to each other.

Related morphemes	Juxtaposition of images
Mourning	Apes wail and cry
Pity	Ill; alone I'm on this height
Melancholy	The wind so swift, the sky so wide; birds wheel and fly; boundless
Worry	Living in times so hard
Sorrow	Cast down by poverty
Leave	A thousand miles from home
Old	For years; at frosted hair I pine
Decline	Forest sheds its leaves shower by shower

Centered around the semantic core of "grieved at autumn's plight", the poet meticulously set up a series of imagery juxtapositions. The prepositional imagery of image juxtaposition must align with the semantic center. As a translator, only through a thorough analysis of the semantic center, can he grasp the relationship between the associative image and the semantic center, and add shading around the theme of the poem.

2.2 Analysis of Image Juxtaposition in "On the Height"

Now, we examine the correlation between image juxtaposition and thematic semantics from the perspective of words. This section selects the English translations of Xu Yuanchong, Xu Zhongjie, Liu Wuji, Yang Xianyi, Gladys Yang and British sinologist Bynner as the main analysis objects to explore the relationship between image and etymology in poetry translation (the translations given below are arranged in this order).

2.2.1 "Feng Ji"

The wind here should be referred to as autumn wind. The interpretation of "autumn wind" in "Ci Hai" is: the wind of autumn or a westerly wind. Li Bai's "Sad and Clear Autumn Ode" states: "The lotus flowers fall in the river's autumn color, and the autumn wind curls up at night." According to The "Ancient Chinese Dictionary", "curling up" means (a breeze) blowing. The "Contemporary Chinese English Dictionary" explains "autumn wind and rain" as: "disconsolate winds and rains", "Deconsolate" means: "Cheerless, rejected, downcast, hopelessly sad". The five versions of "Feng Ji" and morphemes are as follows:

Five versions	Morphemes
swift	speedy, quick, fast, prompt, rapid
Bluster	stormy, noisy, windy, boisterous, loud, rough, violent
rage	furious, raging, violent, tumultuous, strong, controllable
stiff	forceful, strong
fresh	windy, strong, forceful, cool, refreshing

The morphemes "stormy" "boisterous" "noisy" "violent" contained in "bluster" do not match the semantic center of the imagery of "grieved at autumn's plight", as well as the morphemes "furious", "raging", "violent", "tumultuous" in "rage". Therefore, the picture formed by the image juxtaposition deviates from the original poem, and choosing "stiff" "swift" and "fresh" to describe the image "Feng Ji" is more appropriate.

2.2.2 "Yuan Xiao Ai"

"Xiao", also known as "blowing sound", refers to "birds and animals chirp long and loudly". "Ai" means sadness. In the "Contemporary Chinese English Dictionary", "Xiao" means "making a shrimp cry". The five translations of "Xiao Ai" are "cry", "making their plaintive cry", "cry mournfully", "wail" and "wailing cry". The morphemes are as follows:

Cry	loud, weeping, sobbing, sorrowful, sad, fearful, painful, grievous, exciting
Wail	sorrowful, mournful, dissatisfactory, plaintive, long, painful, grievous, loud, shrill, complaining
Plaintive	suffering, woeful, desiring for pity, gently sad
Mournfully	sorrowful, sad, grievous

From the above chart, in addition to the meaning of "sadness", the semantics of "wail" also have the meanings of "long voice", "high voice", and "sharp voice" in the semantic category of "Xiao Ai". Furthermore, using only "cry" has a too broad semantic extension, while "mundane" and "plain" have insufficient semantic connotations and cannot accurately reconstruct the complete image of the original poem through image juxtaposition. Therefore, "wail" is more appropriate to express "Xiao Ai".

2.2.3 "Zhu Qing Sha Bai"

"Zhu" means water. "Er Ya" records: "Xiaozhou" is called Zhu. Therefore, based solely on the word "Zhu", it can refer to "water" or "small island". So, should it be "water" or "small island" in the poem "On the Height"? After the explanation of "small land in the water", "Zhu" in the "Chinese Dictionary", the poem "On the Height" is cited as an example: "The wind so swift, the sky so wide, apes wail and cry; Water so clear and beach so white, birds wheel and fly". However, from the semantic category of the poem title "grieved at autumn's plight", if "Zhu Qing" is "pure and transparent water", this image cannot be integrated with the semantic center. Interpreting "Zhu

Qing” as “a small island of tranquility, stillness, and calmness”, which can be in line with the sadness and purity of the semantic center of the original poem. From this, it can be concluded that “Sha Bai” should not refer to “white fine stone particles”. Here, “Bai” is opposite to “Qing” and does not mean “color like frost and snow”, but should be taken as “blank and nothing”. “Sha” corresponds to “Zhu”, it refers to “beach”. Therefore, “Sha Bai” should be “an empty and quiet beach”.

The five translations respectively interpret “Zhu Qing Sha Bai” as “water so clear”, “the islets become clearer”, “on a clear riverbank”, “clear the islet”, “the islet clear-cut”. In the juxtaposition of the images of “Zhu Qing Sha Bai”, only “islet” grasps the imagery of the original poem, and the “clear” in the five translations does not conform to the meaning of the original poem. “Zhu Qing Sha Bai” should be expressed as the juxtaposition of images, composed “islet” of “coolly”, “quietly”, “cold”, “lonely”, “deserted”, in order to accurately restore the original poetic imagery.

3. Analysis of Image Juxtaposition in “Thoughts During My Night Travel”

The English translation of ancient poetry is different from the translation of other genres. Its main purpose is not to convey information, but to introduce the unique Ancient literature art form of China to foreign cultures through translation so that the essence of Chinese classical literature can be understood and attracted by people around the world. A good translation, if summarized by Xu Yuanchong’s “three beauties” principle, is to achieve “beauty in meaning”, “beauty in sound” and “beauty in form”, of which “beauty in meaning” is the most important. What is “beauty in meaning”? As far as classical poetry is concerned, “beauty in meaning” means the beauty of the artistic conception, including the beauty of the image, the beauty of emotion, the beauty of culture and many other factors. Du Fu’s artistic conception was mainly created through the use of image superposition and image juxtaposition. Du Fu is good at compressing several images into one sentence, with high density and capacity, this poem appears condensed and mature. These highly condensed verses maximize the density of poetic imagery and the strength of the verse, providing readers with a vast world of association and imagination. Therefore, when translating Du Fu’s poetry, it is necessary to retain the technique of juxtaposing the original poetry’s imagery to maximize the reproduction of the original poetry’s artistic conception. Then, Let’s compare the English translation of the first couplet of “Thoughts During My Night Travel”:

Version 1:

Slim sedges are fluttered by a gentle
breeze on the bank;
A mast ariseth sheer in my lone night barque.

Version 2:

Slender reeds, faint breeze along the banks.
High-masted boat, alone in the night.

This five-character rhythmic poem was written in 765 AD by Du Fu when he and his family left the Chengdu Thatched Cottage and sailed east through the areas of Yuzhou and Zhongzhou. The first half of the poem expresses emotions through scenery (He Zaisan, Tu Lingyan, 2021:95). The first and second lines mainly depict the poet’s lonely feelings through the description of the fine grass on the riverbank and the lonely boat in the river. In terms of image juxtaposition, the poet has unique ingenuity. He uses six consecutive images in two lines, without any connecting words indicating spatial relationships. The connection between images needs to be

constructed by the readers themselves. Comparing the above two versions, version 1 added verbs such as "are fluent" and "alisseth" when translating these two sentences. This translation may be more in line with English expression and easy for readers to understand, but to some extent, it undermines the condensed, concise and vague expression effect of the original poem. It limits readers' imagination space and eliminates the implicit and distant artistic conception of the original sentence.

In contrast, version 2 starts from the creation of the overall artistic conception of the original poem, retaining the technique of juxtaposing the original poem's imagery. "Slender reeds" "faint breeze" "High-masted boat" "alone" give people a profound feeling of endless meaning, allowing readers to deeply appreciate the poet's lonely mood at that time. Therefore, if the reader's receptivity allows, the translator must transplant the technique of juxtaposition of images in Chinese poetry into the English translation. In this way, it can not only better restore the original poetic images, but also enrich the expression methods of the target language.

4. Conclusion

The juxtaposition of images is not only an important way of combining images, but also a positive means of making the language of poetry condensed, concise, and implicit. A good translated poem must have a realm in its meaning, and images juxtaposed around the semantic center, rising and falling one after another, but forming its own unity. The divergence of the semantic center cannot be separated from the related images, and every word and sentence is closely related to the poetic theme (Fu Yonglin, 1996:90). The translator's understanding of image juxtaposition the original work could not just based on intuitive imagination out of thin air. The translator should be in line with the poet's spiritual thinking, which should be a scientific analysis process with evidence. On this basis, the translator should empathize, reasonably preserve the image juxtaposition, restore the original poetic image, and construct the original poetic picture, so as to produce reliable interpretation and excellent translation.

References

- [1] Fu Yonglin (傅勇林). Literary Theory Model and Interpretation of Poetry Translation ("文论模式与诗歌翻译阐释" [J]). *Chinese Comparative literature* (《中国比较文学》). 1996(2).
- [2] Hu Yinglin (胡应麟), *Poem Sou* (诗薮[M]). Shanghai Ancient Books Publishing House (上海古籍出版社). 1979.
- [3] He Zaisan, Tu Lingyan(何再三, 涂凌燕). On the Translation of Du Fu's Poetry from the Perspective of Gestalt Psychology(从格式塔心理学看杜甫诗歌的翻译[J]). *Journal of Anhui University of Technology*(安徽工业大学学报(社会科学版)).2021(3).
- [4] Liu Wuji (柳无忌). *Selected Translations of Poetry into English* (诗词英译选[M]). Foreign Language Teaching and Research Press (外语教学与研究出版社). 1989.
- [5] Lü Shuxiang (吕叔湘). A Comparison of English Translation of Chinese Poetry (中诗英译比录[M]). Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社). 1980.
- [6] Sun Dayu (孙大雨). *Collection of English Translations of Ancient Poetry and Prose* (古诗文英译集[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社), 1997.
- [7] Xu Yuanchong (许渊冲). *Three Hundred New Translations of Tang Poetry* (唐诗三百首[M]). China Foreign Translation and Publishing Company, Hong Kong Branch of the Commercial Press (中国对外翻译出版公司商务印书馆香港分馆). 1988.

- [8] Xu Zhongjie (徐忠杰) .*Two Hundred English Translations of Tang Poetry* (唐诗二百首英译[M]) . Beijing Language Institute Press (北京语言学院出版社) .1990.
- [9] Yang Xianyi, Gladys Yang (杨宪益, 戴乃迭) .*Selected Translation of Tang and Song Poetry* (唐宋诗文选译[M]) . People's Literature Press (人民文学出版社) .1979.
- [10] Zhang Baolin(张宝林). Manifestation of Semantic Center (语义中心的表现形式[C]) . *Language Research - Proceedings of the Academic conference on International Chinese Language Teaching*(语言研究——国际汉语教学学术会议论文集). 2000(6).
- [11] Zhang Yanchen , Wei Bosi (张延琛, 魏博思) . *A hundred Tang poems* (唐诗一百首[M]) . Beijing: China Foreign Publishing Company (中国对外出版公司) , 1991.

Bio

YU Xia, Associate Professor with the School of International Studies, Chengdu College of Arts and Sciences. E-mail: 315429252@qq.com.

乐府诗《秋风辞》译者行为研究

◎ 李正栓 吴朝凤（河北师范大学外语学院，石家庄）

【摘要】汉武帝刘彻《秋风辞》借秋景而抒心中愁，是中国诗词史上的“悲秋名作”。《秋风辞》由汉武帝刘彻晚年所作，将帝王的独特气魄和个人心态展示出来，清代沈德潜称赞此诗为“《离骚》遗响”。可见，此诗具有重要的史学价值和文学价值。本文以周领顺译者行为批评最新框架“文本-行为-社会”三位一体理论作指导，对英国翻译家阿瑟·韦利、美国翻译家肯尼斯·雷克斯洛斯和中国译者李正栓三人的英译译文进行细读，加强交流与互鉴，以期中华典籍的英译实践和批评提供些许启示。

【关键词】《秋风辞》；译者行为；“文本-行为-社会”三位一体

A Study of the Translator Behavior in Translating the Yuefu Poem “THE AUTUMN WIND”

LI Zhengshuan WU Zhaofeng

(School of Foreign Studies, Hebei Normal University, Shijiazhuang)

Abstract: “The Autumn Wind” written by Liu Che, Emperor Wu of Han, employs autumn scenes to convey his personal sorrow, praised as renowned masterpiece describing woeful autumn in Chinese history of poetry. It was written by Emperor Wu of Han in his late years. “The Autumn Wind” displays the unique boldness of an emperor and his personal state of mind. Shen Deqian in the Qing Dynasty praised this poem as an echo of Li Sao. So this poem is both of great historic value and literary value. This paper applies Zhou Lingshun’s newest critical structure—Trinity (text-behavior-society) of the translator behavior criticism to making a close study of the three English versions of this poem rendered by British translator Arthur Waley, American translator Kenneth Rexroth and Chinese translator Li Zhengshuan respectively, with an aim at learning from each other and providing more inspirations for translating and commenting on translation of Chinese classics in the future.

Key words: “The Autumn Wind”; translator behavior; trinity of “text-behavior-society”

引言

乐府诗在中国文学史上，继往开来，承前启后，魅力无穷。“乐府”一名始于秦，秦及西汉汉惠帝时都设“乐府令”（李正栓，2013:1），汉武帝时正式设官署乐府。“乐府诗，简称为乐府，但在最初却是两个相互关联又彼此区分的概念。乐府是封建朝廷设立的管理音乐的宫廷官署；乐府诗在汉代叫‘歌诗’，原是指由乐府自民间采集并配乐演唱的歌曲。因为二者密切的关系，后世也把乐府所采集之

诗称为乐府诗。”(贾晓英, 2019: 8)乐府诗歌源远流长, 记述了古代人民的生活状态与情感诉求, 生活气息浓厚, 部分诗歌流露出较强的叙事性, 是中华文明叙事文学的重要组成部分。《秋风颂》由汉武帝刘彻作于约公元前 113 年, 这一年刘彻四十四岁, 在近二十七年的统领生涯中, 他带领士兵打击匈奴, 解决了长久以来的北部边患; 实行国家专卖、统一货币、重农贵粟的三大政策, 恢复了社会生产力; 他还带领士兵打通西域, 平定南越, 可谓意气风发, 声名在外。总体而言, 此时的西汉王朝在他的统领下, 在军事、经济、政治、文化、社会生活等方面都达到了高峰。然而, 在这般繁盛景象下, 汉武帝心中隐藏着不为人知的苦楚。一次出巡恰逢秋风萧飒, 鸿雁南归, 汉武帝乘坐楼船泛舟汾河, 饮宴中流。作为大汉天子的刘彻, 一生建功立业, 享受荣华, 但在衰老和死亡面前也无能为力, 对宏图伟志的继续追寻可谓心有余而力不足。想到这, 汉武帝不禁悲从中来, 挥笔写下《秋风颂》。全诗诗文如下: “秋风起兮白云飞, / 草木黄落兮雁南归。 / 兰有秀兮菊有芳, / 怀佳人兮不能忘。 / 汎楼船兮济汾河, / 横中流兮扬素波。 / 箫鼓鸣兮发棹歌, / 欢乐极兮哀情多。 / 少壮几时兮奈老何?”。(李正栓, 2013: 56) 此诗托物起兴, 情景交融, 意象出彩, 音韵流畅, 被誉为“悲秋”诗中的佳作, 备受赞誉。鲁迅先生在《汉文学史纲要》中评价此诗: “缠绵流丽, 虽词人不能过也”。出版的译著中包含这首“悲秋诗”译文的国内代表性翻译家有许渊冲、汪榕培和中青年译者李正栓等人, 国外译者主要有阿瑟·韦利 (Arthur Waley, 1888-1966, 下文称韦利) 和肯尼斯·雷克斯罗斯 (Kenneth Rexroth, 1905-1982, 亦称王红公, 下文称王红公)。

周领顺高度重视对译者行为的评价。他在 2023 年 12 月 27 日的中国社会科学报上指出典籍翻译批评是多维的, 但要使得研究范式得到革新, 就需要将目前的静态典籍研究转变为动态的典籍翻译批评研究, 把典籍翻译作为过程和活动来对待, 即从传统的以文本为中心的“注经式研究”转变为以人为本的典籍翻译批评(周领顺, 2023: A (04))。乐府诗翻译的传统评价模式以考察文本为主, 对文本的字词选择、意象、句子结构、语言风格、修辞手段和英文音韵等进行分析, 主要考察译者对文本翻译内的处理。但这样静态的研究范式仍然不够。翻译作为一种社会活动, 要求译者在社会视域看问题, 因此周领顺在译者行为批评的基础上创造性地提出从“文本-行为-社会”三位一体的分析框架来分析翻译行为。“文本-行为-社会”是宏观理论发展系统, 是中观理论框架和分析框架, 也是研究评价系统, 是微观分析方法和评价模式。具体而言, “文本-行为-社会”三位一体的译者行为评价系统分述为三大视域: “文本-语言视域”、“行为-文本视域”和“行为-社会视域”。“行为-文本视域”在常规上表现为“翻译内”和“翻译外”分析的层次化, 也是译内译外分析法的具体表现, 而“文本-行为-社会”三位一体不仅仅是分析的方法, 还是宏观上的理论发展系统, 特别是“批评研究”领域的发展系统。需要注意的是, 在“文本-行内-社会”三位一体中, 行为是核心, 呈现三角关系, 能更好地将内部与外部、文本意义和目标因素以及心理过程等因素全部纳入, 能更好地表现人本基础上各种关系的互动过程。此外, 在三位一体的分析框架中, 读者是一个重点关注的对象。读者既是“译内”关注的对象, 也是“译外”服务的对象, 翻译内通过译者的语言性表现在语言的可读性(文本)上; 翻译外通过译者的社会性表现在满足社会的需求(社会)上。较好的可读性让读者想读, 迎合了社会需求而让读者有了购买的市场行为或影响社会的行为。在此过程中, 译者的行为至关重要, 译者要立足“行为”(跳出文本意义)看“文本”的意义传递和“社会”接受。站在人的范畴看世界(文本和社会)。本文选取英国翻译家阿

瑟·韦利、美国翻译家肯尼斯·雷克斯洛斯和中国译者李正栓三人的译文进行研读，探讨他们在翻译活动中的人本性和动态性，分析其在传达文本、面向社会和传播译作时表现出的译者行为。

一、“文本-语言视域”

第一大视域“文本-语言视域”描述为“什么原文和什么意义在译文上得到了怎样的反映”；关键词为“原文、译文、意义、忠实”；评价路径为“以求真于原文语言意义为中心，求语言之‘译’，分析译文的‘忠实’度”。宏观地讲，这一视域关注的是文本承载的语言意义、翻译标准、翻译策略等，多通过译文和原文之间的对比使有关侧面得以凸显。这一视域聚焦于语言维度，围绕译者的语言性和原文的“意义”做文章。

（一）人称指代

中国古诗对人称代词的使用较为慎重。这是因为在读者与诗人之间可微妙地达成某种默契，让指代不言自明。类似中国山水画的留白一样，含蓄却韵味无穷。但英语的人称代词具有系统化和丰富性的特点，代词通常为构成完整句子的重要组成部分。译者若没有充分考虑到汉语与英语代词表达的差异，则容易造成人称代词在译文中的误用。也就是犯了假象等值的错误。诗歌翻译中的假象等值经常发生在人物指称的显化过程中（贾晓英，2023：289）。原诗虽然托物抒情，但避免了人称（尤其是第一人称）的直接使用。这使得原诗对人生的思考和感悟呈现以小见大的效果，即从个人感悟拓展到适用世人的普遍真理。

在三版译作中，译者对人称代词的使用差异较大。李正栓的译文版本中除了一个“she”无其他代词，尤其是避免了第一人称“I”的使用。韦利的译文在翻译“怀佳人兮不能忘”时用了两个第一人称代词“I”。王红公译文出现了六个“I”和两个“they”共八个人称代词。过多的人称代词局限了原诗的格局，将诗人对时间和人生思考的普遍真理局限为个人的体悟，丧失了原诗的大气与格局，形成风格上的不对等。王红公的“创造性”还体现在他翻译乐府诗的其他译作中。比如《长歌行》，这首诗感叹青春易逝，劝诫读者珍惜时光，抓紧奋斗。王红公将其中一句“常恐秋节至，焜黄华叶衰”翻译为“A lonely girl thinks with dread / Of the coming Autumn, and the time / Of withering flowers and falling bright gold leaves”（Rexroth, 1970: 8）。译者创造性地补出主语“A lonely girl”，很容易令读者认为这是一首闺怨诗，削弱了诗歌内在思想内容的深刻性（贾晓英，2019：54）。

（二）意象与意境

《秋风辞》首句“秋风起兮白云飞，草木黄落兮雁南归”短短两句，视野开阔，流畅清丽，生动描绘出秋天季节的特点。“兮”前后各位一句，四句中四个动词将秋分萧瑟、草木枯萎、树叶飘落、大雁南归的多层意象紧密联系在一起。第二句“兰有秀兮菊有芳，/ 怀佳人兮不能忘。”又从气味上进一步凸出秋景之清丽高远，同时逐渐由“感景”过渡到“怀人”，由外物描写过渡到内心感悟。由此，前两句的翻译非常关键，尤其是第一句，可谓铺垫了全诗的气氛，营造了深远而悲怆的意境。三版译诗都保留了原诗“秋风”“白云”“枯草”“雁”“兰”“菊”“汾河”等丰富且独特的自然意象，但保留和表现的形式有所不同。王红公的译作使用大量“跨行”（enjambment），在节奏上与原诗较为一致，但也正是因为大量“跨行”的使用使得意象呈现跳越、叠加的效果，割裂了意象之间的联系，造成意境的损失，进而难以呈现诗作的情感内涵。此外，王红公创造力的过度发挥使得译文诗意与原诗出入

较大，这也是他饱受批评家批评的重要原因。如“兰有秀兮菊有芳”一句，兰、秀、芳这几个词在汉语中传递的是芳香与愉悦，给予读者美好的阅读感受。但王红公增译为“苦涩香气”（Bitter perfume）。初读着实令人困惑。还有人批评他用“old sorrow comes back”来对应“哀情多”，将“新哀怨”变成“旧哀愁”，错误理解了原诗。王红公译文：

AUTUMN WIND

The autumn wind blows white clouds
 About the sky. Grass turns brown.
 Leaves fall. Wild geese fly south.
 The last flowers bloom, orchids
 And chrysanthemums with their
 Bitter perfume. I dream of
 That beautiful face I can
 Never forget. I go for
 A trip on the river. The barge
 Rides the current and dips with
 The white capped waves. They play flutes
 And drums, and the rowers sing.
 I am happy for a moment
 And then the old sorrow comes back.
 I was young only a little while,
 And now I am growing old.

(王红公，1970：4)

但是，典籍译者行为批评是多维的，研究者不仅仅要看到译文与原文之间的差距，更要看到差距背后的动机。换言之，不能把“偏离常规”的译文简单地解读为译者的误译，而应尽可能挖掘出译者的翻译思路与翻译动机。“Bitter perfume”显然不是一个常规表达，“bitter”与“perfume”构成矛盾。事实上，矛盾（paradox）修辞手法的运用是译者为了传递诗人胸中郁积的复杂心情而采取的特殊手段。热闹欢乐的泛舟鼓乐景与感时悲秋的郁闷心情构成矛盾。进一步理解，此 bitter 并非修饰兰花或菊花，而更多指诗人心情。正是心中原本就有悲情，所以诗人觉得芳香之花也有一丝“苦涩之气”，即在欣赏美景时也带了一层忧伤的滤镜。诗人本想借泛舟之乐、鼓乐之盛来消解心中郁积的悲伤，但无奈“借酒消愁愁更愁”，现场的狂欢更衬诗人内心的孤独失落，他心中的悲伤不能自己，涌上心头。末了不由得感叹一句：“少壮几时兮奈老何”。由此，便能理解为何王红公将最后一行译为“And the old sorrow comes back.”。换言之，“old sorrow”本存于心，由“新美景”点燃激发，反复心头。

与王红公用“跨行”营造停顿不同，李正栓用语气词“oh”来对应“兮”，力争巧妙地复原原诗节奏，还原诗作的悲怆与大气，形式上较为对等，符合他一贯“忠实对等”的翻译思想。最主要的是没有破坏原诗意象的连续性和渐进性。从译作的总体风格来看，李正栓追求译文更富有层次和活泼感。

“white” “yellow” “sweet” “fragrant” 以及 “fly” “roam”等，动静结合，色彩明亮，不同感官体验相互叠加，生动重现原诗斑斓深秋图的意境。李正栓想在意境表达上追求卓越。李正栓译文：

Poem on Autumn Wind

Liu Che (156 B.C.-87B.C.)

Autumn wind rises, oh, white clouds fly and roam;
Yellow are grass and trees, oh, swallows to the south return.
Sweet is the orchid, oh, fragrant the chrysanthemum
Beauty is cherished, oh, how can she be forgotten?

Fancy ships, oh, line up on Fenhe River,
Breaking midstreams in the wavy water.
Flutes and drums accompany the boat song;
When too happy, oh, sorrow may throng.
How long can youth last to resist the aging song?

(李正栓, 2013: 57)

(三) 句型、标点与陌生化手法

韦利的译文也有自己独特的风格特色。尤其是标点符号的使用。通常情况下，冒号是一个补充、连贯的符号，用来表示解释或强调，但显然在韦利的译文中，冒号的使用并不是出于以上目的。韦利在前四行的句中用冒号将原诗“兮”两边的内容分割开，使得译文在形式上较为工整对称，即冒号在视觉上起到划分和平衡的作用。这是韦利对冒号的陌生化使用。尤其前两行，“秋风起兮白云飞，草木黄落兮雁南归。”韦利的译文十分对称，前面两行四个不及物动词“rises”, “fly”, “wither”, “go”的使用让句子简洁紧凑，意蕴深长，且巧妙对应原诗“起、飞、落、归”四个动词，将作为全诗点睛之笔的首句以独特的方式传达出来。第六七八行译文中没有冒号，以分号结尾，这是译者将这三行并列“蓄势”，共同铺垫最后一行，即以三行并列的乐景凸显最后一行的哀情，分号的使用强化了这种对比。值得注意的是，韦利将最后一行译为两个短感叹句。与此同时，“Youth’s years how few!”与“Age how sure!”又两相对比，至此，外物乐景与心中哀情之间的矛盾达到高潮，诗作的戏剧张力直接拉满。而这正是韦利对标点符号匠心运用所形成的。韦利译文：

THE AUTUMN WIND

AUTUMN wind rises: white clouds fly.
Grass and trees wither: geese go south.
Orchids all in bloom: chrysanthemums smell sweet.
I think of my lovely lady: I never can forget.
Floating-pagoda boat crosses Fen River.
Across the mid-stream white waves rise;

Flute and drum keep time to sound of the rowers' song;
Amidst revel and feasting, sad thoughts come;
Youth's years how few! Age how sure!
(Arthur Waley, 1919: 69)

原诗最后一句是反问句“少壮几时兮奈老何？”，三位译者只有李正栓忠实于这一句型，将最后一句译为“How long can youth last to resist the aging song?”，同时，李正栓把上半部分最后一句“怀美人兮不能忘”也译为反问句“Beauty is cherished, oh, how can she be forgotten?”使得两部分形式更为一致。

二、“行为-文本视域”

第二大视域“行为-文本视域”描述为“什么意志通过什么行为作用于文本。关键词包括“译者、意志、行为、文本”；评价路径为“在求真于原文意义基础上求‘用’，描写译者‘求真’‘务实’行为的合理性和翻译的社会性”。

(一) 意志的表露与调整

李正栓在翻译前不看其他人的译本，唯恐其他译作影响自己的思考，使自己存在先入为主的观念而忽略了对原文的把握。这是他作为一个独立译者能动性和意志性的体现。李正栓曾谈到，他在翻译彭斯诗《一朵红红的玫瑰》中的“O my luvie is liked a red, red rose / That's newly sprung in June.”最初的译文就是“啊，我的爱人像一朵红红的玫瑰，六月里迎风初开。”他对自己的这一句翻译很得意，他觉得“迎风初开”充满了动态感，生动地描绘出花朵在六月的微风中轻轻随风摇曳的自由姿态，生动且充满韵味，给予读者无限的想象空间。但是，当他翻译完成诗集准备出版时发现王佐良先生多年前早就把此句翻译成“呵，我的爱人象红红的玫瑰，六月里迎风初开”，李正栓的心情极为复杂：一是沾沾自喜，惊喜于自己的所思所想竟与资深翻译家不谋而合；但他也充满担忧，他深知自己的知名度与影响力与王佐良先生差距太大，害怕自己的译文如果也按照“六月里迎风初开”出版的话，读者可能会认为他这是抄袭王佐良先生的译文。因此，综合考虑后，李正栓决定委屈自己，把后半句翻译成“六月里蓓蕾初开”。在整个的翻译过程中，李正栓既有主动的行为（正式翻译前不看其他译本以保持独立思考，凸显自身意志性），也有被动的行为（考虑社会反响和大众评价后放弃自己更为满意的译本），这是译者作为社会人的生动体现，显示出社会因素对译者翻译行为的影响。李正栓英译乐府诗时也同样地考虑过社会反应。庆幸的是，《汉英对照乐府诗选》荣获中国英汉语比较研究会全国英华学术翻译奖三等奖。

(二) 行为与文本的平衡

从译者行为研究以人为本的动态关系理念来看，原文是一个平衡体，翻译过程即原语向译语转换中处于某种失衡状态，在翻译活动完成后，某些诗可以重新恢复平衡，而某些诗则无法恢复平衡。

“韦利对汉诗的选择并非完全出于个人喜好，而是选择了那些他相信经过翻译仍能保留诗歌基本特征的作品”（贾晓英，2019：59），也就是在翻译后能重新达到平衡的作品。换言之，韦利把调节译作平衡的重点放到诗作选择即文本翻译前（诗作选择也是整个翻译活动的一部分）。韦利如此选择与其翻译策略息息相关。他明确地否定了意译，“我的目标是直译，而不是解释。对于诗人而言，借用外国诗歌中的意象或素材貌似合乎规范，实则有失翻译风范”（Waley, 1918: Introduction）。他认为意象是

诗歌的灵魂，在翻译过程中，原文的意象不能添加也不能减少。译诗的节奏和韵律要尽量和原诗类似，因此可以使用与原诗相似的节奏：一轻一重组成的抑扬格或扬抑格替代一个汉字，基本上是两个音节兑换一个汉字。但是在英汉两种语言中，有些诗行韵律和节奏的完全对等不可能做到，但译者不能用一些不必要的废话去拼凑音节，从而损害原诗语义。韦利还谈到他的译诗不押韵的原因有两个，一是因为英译诗不可能达到汉诗的押韵效果，因为汉诗有时会一韵到底；二是追求韵脚押韵必然会损害译文语言的活力，也会影响译文内容的文学性。

王红公在《爱与流年：续百首中国诗》的前言中指出，他翻译中国诗歌的目的仅仅是为了取悦自己，因此他选择翻译的诗篇也是他异常喜欢的。他翻译中国诗歌，不是为了标榜自己学识渊博，可谓“从心所欲”。译者的翻译目的在很大程度上会影响译者的翻译过程。王红公的翻译为自由体，直译加创译为主。换言之，王红公在翻译中国诗歌时，先用简单明了的语言直译，而后根据原诗的意境结合自己的理解，对结构和情节都进行了有别于原诗的再创造。从译者行为研究以人为本的动态关系理念来看，王红公的直译表现了译者行为与文本之间的互动关系，是第一阶段的平衡，他在直译基础上结合自身思考与理解对原诗进行二度创作则是译者对原作文本的背离，此时译者与文本关系处于失衡，在译者处理好再创作与文本忠实之间的关系也就是完成翻译后，译者与文本之间的关系重新达到一种平衡。在此互动过程中，译者的翻译目的便是维持新平衡的中心因素（即目标因素）。王红公把调节译作平衡的发力点放在翻译过程，通过自己在意境、格律和韵脚等方面的二度创作和创新行为使得译文重新达到平衡。

李正栓对于译文平衡的调节和把握则更多地放到翻译后的修改。每翻完一首诗，李正栓都要大声诵读译文，检查译文作为一个独立个体的完整度、流畅性与表现力，这是对译文自身是否达到平衡的检查；在第一层平衡达到之后，他继续反复诵读，体会译文在意境、情感、措辞和韵律等是否忠实再现原诗风貌，即译作与原诗的互动后达到的最终平衡。他的翻译过程可用图式简化为：

李正栓翻译过程图



(译文1) 黑色正方体表示首次翻译后未经雕琢的文本尚处于一种不平衡状态。

(译文2) 黑色圆表示译文作为一个独立的英语文本达到平衡

(译文3) 红色圆表示译文在与原诗的互动联系上达到新的平衡。也是一种最终形式的高级平衡。

纵观三位译者，对于译文的平衡把握充满了动态感，无论是在翻译前、翻译中，还是翻译后，对于译作新的平衡的追求体现了译者不同的处理策略与翻译思想。

三、“行为-社会视域”

第三大视域“行为-社会视域”可解释为“什么行为对社会产生了怎样的影响；怎样以社会为背景评价译者为代表的意志体的行为”；主要考虑“意志体、行为、社会、效果”。分析译者怎么译，译得是

否合理，在多大程度上为社会服务。

（一）学习经历与译者身份

韦利是英国当代知名汉学家和翻译家。他学习过法语、希腊语、拉丁语及德语，有着深厚的古典文学基础。1907年，韦利获得奖学金进入大学，接触到了中国诗歌、散文、思想史、文学史和绘画史。1913年后，韦利学会了中文和日文，开始了他致力于一生的东方传统文化译介与研究。韦利汉学研究的成就主要表现在三个方面，主要是诗歌，分别在1918年、1919年、1946年出版中国诗集。《牛津英国文学词典》称其为“诗人及中日文学的权威译者”。中国学者认为他是“英国第二代汉学家中最杰出的人物”（何寅，徐光华，2002:556）。

王红公，当代美国著名翻译家和诗人，旧金山诗学中心（San Francisco Poetry Center）的创立者之一，也是20世纪50年代美国“旧金山文艺复兴运动”（The San Francisco Renaissance）的发起人，英国《泰晤士报》（The Times）称他是“垮掉的一派之父”。他于1905年生于印第安纳州的南班德（South Bend, Indiana），父亲是一位药品经销商，长期酗酒，母亲患有慢性疾病，可以说他的原生家庭给他带来了一定创伤，童年生活也过得并不幸福。父母相继去世后，王红公在14岁时搬到芝加哥跟随姨母生活，并进入芝加哥艺术学院（Art Institute of Chicago）学习。青少年时期他做过一些奇奇怪怪的工作来补贴家用，但不幸曾被指控为妓院合伙人而入狱。这一系列坎坷曲折的经历让王红公感叹人与人之间的疏离感。因此在他的诗歌写作与翻译中他都竭力杜绝这种疏离感，强调交融。他认为，“翻译让人感同身受，使我从他人身上得到共鸣”。

从1929年开始，他开始在杂志上发表诗歌，从那开始一直到60年代，他一直是旧金山地区（San Francisco Bay Area）艺术活动的领袖人物。旧金山诗歌文艺复兴运动兴起之时，也是他诗歌生涯最辉煌的阶段。1953—1968年间，他先后成为《民族报》（The Nation）和《旧金山观察家报》（San Francisco Examiner）的专栏作家。他被认为是第二次世界大战后美国第一位重要诗人。他不仅撰写了《20世纪美国诗歌》（American Poetry in the Twentieth Century, 1971）等论著，还著有《几点钟》（In What Hour, 1949）、《万物印记》（The Signature of All Things, 1949）、《龙与独角兽》（Dragon and Unicorn, 1952）等多部诗集。除了写诗，他还是一位文学翻译家，将多部法语、西班牙语和希腊语作品翻译成英文，并以翻译中文和日文诗歌而闻名于世。如《一百首日本诗》（100 Poems from the Japanese, 1955），1956年、1970年又出版200首中国诗集。

王红公受中国诗歌影响巨大，更是坦言，杜甫使得他成为一个“更好的人，更具道德感，并更好地感知世界”。他认为诗歌及诗歌翻译最根本的一点就是“交融”，交融也是人与人之间彼此感知和联系的重要条件。而交融的目的就是要消除现代诗歌中的疏离感，给予读者更为亲近的感受。

李正栓主讲英美诗歌课程、英诗格律、英国文艺复兴时期诗歌、英国浪漫主义诗歌、典籍英译。他从青年时就一直投身于典籍英译的翻译事业。他所处的时代正值中国特色社会主义蓬勃发展时期，中国综合国力不断提升，文化软实力不断增强。在这般文化自信的大背景下，李正栓对乐府诗的翻译会更多采用异化方法，尽可能保留诗歌的中式韵味，保留文化特征，鼓励读者尤其是外国读者主动学习和吸收中国文化。

（二）市场与读者反应

《英汉对照乐府诗选》印刷并准备出版时还有一件趣事。李正栓将封面标题“乐府诗选”翻译为“Select Yuefu Poetry”，这是他刻意选用的词。select 既可作为动词表示“挑选”，也可作为形容词表示“精选的、极好的”，前者用法比较常见，了解后者用法的人较少。此外，读者较为熟悉的是 selected。但 selected 意为“挑选出来的”；而作为形容词的 select 意为“精选的；作为……精华的；优等的”。印刷工作者对 select 用法不熟悉，猜想李正栓误用 select 和 selected，于是连忙向出版社汇报，出版社便联系李正栓确认。事实上，印刷厂工人作为最早看到译文的读者群之一，其反应真实且具有代表性，代表了很多非英语专业人士对单词“select”的理解。在得到李正栓的解释后，印刷厂工人们赞叹不已。从这个小插曲中读者就能感受到译者在翻译时的用心，这也是译者作品得到读者和市场欢迎的重要原因。

不仅国内读者，国外读者也能感受到译者对读者的关怀。比如“阳春布德泽，万物生光辉”，李正栓翻译成“Sunny Spring favor all things, / Which gleam under His grace.”先用陌生化手法将“阳春”译为“Sunny Spring”，“阳”和“春”首字母皆大写，下行的“His”也大写，这其实是将“阳春”拟化成译文读者所熟悉的上苍形象，陌生化的手法是李正栓翻译乐府诗时的常用手法，类似的例子有“十五从军征，八十始得归”翻译为“I joined the Army at fifteen, / But not until eighty did I return.”李正栓同样将 Army 首字母大写。这种陌生化的手法是译者在宏观上的务实，但在大局上没有脱离原文的意义之根。同时，这种陌生化的手法可理解为一种归化手段，充分考虑译文读者的阅读感受，与迪金森诗中的大写字母和使用破折号有异曲同工之妙。中国英汉语比较研究会全国英华学术翻译奖是先由国内学者评选，后由国外专家审评确定最终获奖作品。凭借对原文读者和译文读者的关怀与市场的考虑，李正栓译著《英汉对照乐府诗选》获评中国英汉语比较研究会全国英华学术翻译奖三等奖。

（三）时代性在文本的体现

诗歌作品中字词意象具有其时代性，需要译者下功夫设身处地地去想象，去回到那个时代和文化。尤其在分析一些非常规的译作或翻译策略时，从时代角度出发，更能解读出译者的翻译思路和行文策略。韦利的译文就鲜明地体现了他的行文风格，与他所处时代的潮流与文化趋势密切相关。他理解了原诗的时代性和文化。不过，他的译文体现的是他本人的时代性和文化追求。句尾的分号看似平平无奇，实则与韦利所处的时代背景息息相关。韦利分析中国古诗时是从 20 世纪初盛行于欧洲的文化人类学出发的。他翻译中国古诗时，结合的是当时欧美人类学研究的最新成果，坚持以大众化的审美诉求为译介的宗旨（冀爱莲，2021：207）。韦利出版过多部与中国文人传记相关的译述论文和著作，在翻译这些传记作品时，韦利强调从叙事的维度切入，一方面通过讲故事的方式吸引读者，在故事情节上下功夫；另一方面则巧妙使用标点符号，通过标点的微妙效果增强叙事张力，使译作富有冲突感，叙事效果由此增强。在翻译《秋风辞》时，韦利同样通过增强译作叙事张力以吸引读者，贯彻他以大众化审美为诉求的翻译思想，通过对冒号的陌生化使用及分句与感叹句的巧妙结合，强化了诗人内心的矛盾冲突，凸显了诗作的戏剧张力。

20 世纪初，许多美国诗人开始发现中国古诗之美，纷纷加入中国古诗的研究浪潮之中。王红公出生于 1905 年，恰好赶上了这股热烈的浪潮。接下来的几十年，研究、翻译和仿写中国古诗成为美国诗人文学研究和创造上的一种时尚。王红公便成长为这股浪潮的杰出代表。值得注意的是，王红公不仅翻译和仿写中国古诗，还在其文学作品中竭力颂扬中国古诗的魅力，表达他对中国诗歌的强烈喜爱。王红公在

翻译中创造力的自由发挥也是他仿写和创造中国古诗的表现。因此在分析王红公的译者行为时，尤其要注意到他不仅是译者更是创作者的身份。在上文的文本分析中提到王红公在翻译《秋风辞》时用了六个人称代词“I”，如“I dream of”，“I can never forget”，一系列第一人称句子拉近了读者与说话者之间的距离，仿佛一位年长者沉浸在往事之中，娓娓道来曾经的峥嵘岁月。结尾的“I am happy for a moment / And then the old sorrow comes back. / I was young only a little while, / And now I am growing old.”(王红公，1970: 4) 我刚得到一丝慰藉，旧痛便重新袭来；我的青春岁月是如此短暂，蓦然回首已是满头白发。结尾直抒胸臆，留下无尽感伤，给读者以恍然如梦之感。由此可见，王红公的译文其实是对原诗的“再创造”，他既是译者，又是作者。

李正栓所处时代正值新时代中国特色社会主义，强调文化自信与文化交流，倡导将中华典籍宣称给世界人民。因此李正栓翻译时，注意对读者阅读体验的关怀，他认为正是新时代读者的阅读与欣赏，才是真正让中华典籍发挥出魅力的关键。李正栓将“阳春”译为“Sunny Spring”，将“阳春”拟化成译文读者所熟悉的“上苍”形象，就体现了他对译文读者的关怀，这其实也受到了时代性的影响，与当今中国典籍文化的发扬趋势相一致。

总体而言，时代潮流与文化趋势会对译者的翻译活动产生影响，因此读者鉴赏译作时要从特定的历史背景出发，分析译者的翻译动因，这样更能体会译者与众不同的翻译思路及其独具匠心的翻译策略。

结 语

《秋风辞》作为中国诗歌史上的“悲秋”名作，揭露了汉武帝晚年的心境与作为一国君主独特的思想状态，具有独一无二的价值与意义。三个国度不同、年龄悬殊、身份迥异的译者提供的译作皆有其可取之处，亦有其不足。“文本-行为-社会”三位一体的分析框架帮我们分析三人所译的《秋风辞》的异同点，并挖掘译者的行为背后的翻译动机和社会影响，探讨译者作为社会人在文本处理、市场出版和时代影响等方面的动态思考，由此助力乐府诗的英译与对外传播，更好地传播中华文化，讲好中国故事，让中国乐府诗歌走向世界，让世界人民共享中华典籍之美。这是新时代中国发展的必然趋势，也是新时代学者研究的必然选择。

参考文献

- [1] Jia Xiaoying, Li Zhengshuang. Studies on Yuefu Poetry Translation. (贾晓英, 李正栓. 乐府诗英译研究 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2019.)
- [2] Jia Xiaoying, Li Zhengshuang. Literary Stylistics and Translation Analysis in the Yuefu Poem the East Gate (贾晓英, 李正栓. 乐府《东门行》的文学文体学解读与翻译研究[J]. 乐府学, 2023, (01): 281-292.)
- [3] Ji Ailian, The pursuit of popular aesthetics and the canonization of Arthur Waley's sinological writings (p.202) (冀爱莲. 大众化的美学诉求: 阿瑟·韦利汉学著述的经典化路径 [J]. 外国语言文学, 2021, 38 (02): 202-214+224.)
- [4] Jiang Xiaohua, "Orientalization" in Western Translators' Rendering of Chinese Classics (蒋晓华. 典籍英译中的“东方情调化翻译倾向”研究——以英美翻译家的汉籍英译为例 [J]. 中国翻译, 2010, 31 (04): 40-45+95.)
- [5] Li Zhengshuan, Zhang Dan, On the Translator Behavior of Yi Qin E: Loushan Pass (李正栓, 张丹. 毛泽东《忆秦娥·娄山

- 关》译者行为研究 [J]. 天津外国语大学学报, 2023 (06), 52-66+110.)
- [6] Li Zhengshuan, Zhang Dan, The Development of a Theoretical Framework for the Criticism of Translator Behavior: (李正栓, 张丹. 译者行为批评理论发展研究[J]. 中国翻译, 2023 (04), 22-28+191-192.)
- [7] Li Zhengshuan, Zhang Dan, A Study on Xu Yuanchong's Translator Behavior (李正栓, 张丹. 许渊冲译者行为研究 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2022(03), 25-37.)
- [8] Li Zhengshuan, Ren Ting. On Wang Rongpei's Strategy of "Conveying the Sense via Transmitting the Spirit" with His Translation of YUEFU Ballads (李正栓, 任婷. 汪榕培英译《乐府诗》的“传神达意”研究 [J]. 上海翻译, 2017, (06): 48-52+94.)
- [9] Li Zheng-shuan, Su Saidi. A Study of the Translator Behavior in English Translations of MAO Zedong's "Nian Nu Jiao: Kunlun" (李正栓, 苏赛迪. 毛泽东《念奴娇·昆仑》的译者行为研究[J]. 贵州大学学报(社会科学版), 2023 (06), 100-113.)
- [10] Li Zhengshuan, Lv Xin. On Xu Yuanchong's Translator Behavior in His English Translation of Mao Zedong's Poems (李正栓, 吕欣. 许渊冲英译毛泽东诗词译者行为研究[J]. 上海翻译, 2024, (2): 2.)
- [11] Li Zhengshuan, Lv Xin. A Study of the Group of Translators' Behaviors in Translating Mao Zedong's Liupanshan in the Perspective of Translator Behavior Criticism by LI Zhengshuan & LV Xin, p.68 (李正栓, 吕欣. 毛泽东《清平乐·六盘山》译者群体行为研究 [J]. 外语研究, 2024 (01), 68-73+112.)
- [12] Li Zheng-shuan, Select Yuefu Poetry. (李正栓. 汉英对照乐府诗选 [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2013.)
- [13] Pan Shaozhong, NEW AGE CHINESE-ENGLISH DICTIONARY (潘绍中. 新时代汉英大词典 [M]. 北京: 商务印书馆, 2014.)
- [14] Peng Hongxiu. On the Translator's Subjectivity From George Steiner's Fourfold Translation Motion Theory. Peng Hongxiu (彭洪秀. 从乔治·斯坦纳的翻译四步骤理论看译者主体性——以《十五从军征》两个英译本为例 [J]. 绥化学院学报, 2014, 34 (03): 109-113.)
- [15] Rexroth, Kenneth. 100 Poems from the Chinese [M]. New York: New Directions Publishing, 1956.
- [16] Rexroth, Kenneth. An Autobiographical Novel [M]. New York: New Directions Publishing, 1964.
- [17] Rexroth, Kenneth. 100 More Poems from the Chinese: Love and the Turning Years [M]. New York: New Directions Publishing, 1970.
- [18] Waley, Arthur. A Hundred and Seventy Chinese Poems [M]. London: Constable and Company LTD, 1918.
- [19] Waley, Arthur. A Hundred and Seventy Chinese Poems [M]. New York: the Vail-Ballou Co. Binghamton, 1919.
- [20] Waley, Arthur. Notes on the Lute-Girl's Song [J]. The New China Review. vol. II, 1920.
- [21] Waley, Arthur. Translations from the Chinese [M]. New York: Alfred A. Knopf, 1941.
- [22] Waley, Arthur. Chinese Poems [M]. London: George Allen and Unwin LTD, 1946.
- [23] Waley, Arthur. "Introduction to A Hundred and Seventy Chinese Poems" (1962 edition) in Ivan Morris: Madly Singing in the Mountain: An Appreciation and Anthology of Arthur Waley [M]. London: George Allen & Unwin Ltd, 1970.
- [24] Wang Yan, Li Zhengshuan. Translation and Construction of China's International Discourse System on Literature (王燕, 李正栓. 翻译与对外文学话语体系之构建[J]. 外国语文, 2020 (02), 128-134.)
- [25] Wang Ya, Wen Jun. Domestic translator Studies in the last Thirty Year: Currents Situation and Prospects. (王亚, 文军. 国内译者研究 30 年: 现状与展望[J]. 外国语文, 2023 (04), 121-130.)
- [26] Xu Yuanchong. Golden Treasury of Chinese Poetry in Han, Wei and Six Dynasties. (许渊冲. 汉魏六朝诗 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.)
- [27] Yang Xianyi. Yuefu (杨宪益, 戴乃迭. 乐府 [M]. 北京: 外文出版社, 2001.)
- [28] Yang Xianyi, Gladys Yang. Poetry and Prose of the Han, Wei and Six dynasties (杨宪益, 戴乃迭. 汉魏六朝诗文选 [M]. 北

京：外文出版社，2005.)

- [29] Yue Mangmang, Ligang. Value and Defects of Thick English Translation of Chinese Classics (岳曼曼, 李钢. 典籍英译中深度翻译的价值与不足 [J]. 中国外语, 2023, 20(05): 103-111.)
- [30] Zhou Lingshun, Huang Liming, Chen Longyu. Questions Concerning the Naming of Translator Behavior Criticism (周领顺, 黄鹞鸣, 陈龙宇. 译者行为批评理论的称谓问题[J/OL]. 北京第二外国语学院学报. <https://link.cnki.net/urlid/11.2802.H.20240221.0951.002>)
- [31] Zhou Lingshun. It's Time to Analysis Classics under the Framework of Translator Behavior(周领顺. 典籍译者行为批评亟待提上日程.[J]. 中国社会科学报, 2023, (04). A04.)

作者简介

李正栓, 河北师范大学外国语学院教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 英美文学、文学翻译、典籍英译。电子邮箱: zhengshuangli@126.com。

吴朝凤, 河北师范大学外国语学院硕士研究生, 研究方向: 英美文学、文学翻译。电子邮箱: 1279596316@qq.com。

汉诗英译的七种模式

◎ 张智中(南开大学外国语学院, 天津)

[摘要] 汉诗英译有数百年的历史, 其间出现了很多译者, 他们的翻译理念不同, 翻译风格各异, 都为中国诗歌的西传, 做出了自己独特的贡献。纵观汉诗英译史上的众多译者, 可总结出七种翻译模式: 字译、格律体直译、格律体意译、自由译、散体译、创译、解构译等, 每种模式都有自己的优点和局限性。

[关键词] 汉诗英译; 译者; 翻译模式

Seven Ways of Translating Classical Chinese Poems into English

ZHANG Zhizhong (Nankai University, Tianjin)

Abstract: Through hundreds of years, C-E poetry translation has been undertaken by a great host of translators, with different translation ideas and different translation styles, who have made their own contribution to the dissemination of Chinese poetry into the Western world. A careful look into the history of C-E poetry translation enlightens us with, basically, seven ways of translation: word-for-word translation, metrical-literal translation, metrical-free translation, free-poetic style translation, prose translation, creative translation, and deconstruction translation, each with its own advantages and disadvantages.

Key words: C-E poetry translation; translators; ways of translation

一、引言

中国诗歌源远流长,《诗经》及今,历时数千年,名家辈出,名篇迭涌,非他国所可颉颃。因此,“中国的文学是世界文学中最高的文学”(胡兰成,2013:285)。夏承焘说:“读了西洋诗,始知中国诗之好。”(胡兰成,2013:190)是的,中国诗歌是中华民族引以自豪的瑰宝。“从历史流变的角度看,中国古典诗歌,既是中国诗性文化最重要的载体,也集中体现了中西文化精神的根本性差异。西方民族给人类最大的贡献是科学,中华民族最独特的创造则是诗学”(刘士林,2016:71)。

自西方传教士始,汉诗英译经历了数百年的历程,其间出现了很多译者,他们的翻译理念不同,翻译风格各异,都为中国诗歌的西传,做出了自己独特的贡献。纵观汉诗英译史上的名家名译,可总结出七种翻译模式:字译、格律体直译、格律体意译、自由译、散体译、创译、解构译等,下面分而述之。

二、汉诗英译的七种模式

就文学翻译而言,似乎没有像诗歌翻译,尤其是汉诗英译那样,出现这么多的翻译风格和翻译流派。究其原因,在于汉诗英译的不可译性。中国古典诗歌,美轮美奂,译文常常黯淡无光,无论译者如何追求,

往往一美难求，遑论三美。面对古诗，不同的译者有不同的着眼点，有不同的处理手法，从而导致汉诗英译风貌纷呈。就此而言，汉诗英译，并非不可译，而是可以采取多种翻译手法和翻译策略，可以多译。我们概括七种，分述如下：

第一，字译。虽然汉英语言差异很大，字词语序语法结构等，天生不同，但有些译者仍然钟情于字对字的忠实翻译。这些译者，多为英美汉学家或者海外华人译者。例如李白的名诗及美籍华人叶维廉(Wai-Lim Yip)的英译：

<p>黄鹤楼送孟浩然之广陵</p> <p>故人西辞黄鹤楼， 烟花三月下扬州。 孤帆远影碧空尽， 唯见长江天际流。</p>	<p>To See Meng Hao-jan Off to Yang-chou</p> <p>My old friend takes off from the Yellow Crane Tower, In smoke-flower third month down to Yang-chou. A lone sail, a distant shade, lost in the blue horizon. Only the long Yangtze is seen flowing into the sky.</p> <p style="text-align: right;">(叶维廉 译)</p> <p>(华满元、华先发, 2014: 175)</p>
---	---

稍作比读，可知英文几乎完全对应中文，语序少见调整。这样一来，译文未免会有生硬的痕迹。例如“烟花三月”，英译 *In smoke-flower third month*；这里 *smoke-flower*（烟花）为译者造词，“三月”，不说 *March*，却用 *third month*（也不是 *third moon*），显然属于彻底的直译。不过，仔细想来，这些措词造语，对于西方读者而言，虽然异样，却仍然可以理解，而且多了点回味的余地。

“因为诗歌语言本身要求克服专制性的和怠惰的模拟和大众消费的流畅，译文语言的褶皱必定来自对原作语言棱角和沟壑的谨慎的勾勒而不是毫无原则的抹平，甚至是对当下读者约定俗成的语言结构的挑战。”（胡桑，2016：370）是的，叶维廉的这种语言翻译策略，正是“对当下读者约定俗成的语言结构的挑战”。

第三行，“孤帆一远影一碧空尽”，节奏如此，英译极力模拟：两个逗号，相当于两个汉语的破折号，字词也亦步亦趋，只是“碧空尽”，英译微调，成了“尽碧空”。第四行同样直译：“唯见长江”，英译为“唯长江见”；“天际流”，英译为“流天际”——同样，只是语序上的微调而已。可以说：*A lone sail, a distant shade, lost in the blue horizon*（一个孤帆，一个远影，消失在蔚蓝的天际），因为直译，在英文中带来了别样的诗意。另外，作为专有名词的“长江”，一般翻译成 *the Yangtze* 即可，但译者却添加了 *long*，从而译出了“长江”之“长”。可见，虽然直译，译者却是相当的用心，甚至苦心孤诣，才有如此译文。叶维廉这种直译的方法，可谓极端的直译，若言其“字译”，则更为恰适。

这种字译的方法，其他译者如庞德，也时有运用。“对于中国古典诗歌的意象迭加、善于用典、时空非序、正反并置等手段，庞德惊叹不已，似乎走进了一个全新而高妙的诗歌王国。有不少评论者认为，庞德提倡意象派诗歌的灵感即来自中国古典诗歌”（沈庆利，2001：262）。倾倒迷恋于汉语古诗，庞德翻译了不少经典诗篇。“庞德的翻译激励并加强了她的诗歌创作，而歌创作又反过来引导和促进了他的翻译。庞德的诗学基本上是翻译诗学，他为20世纪诗歌翻译的本质和理想重新下了定义”（户思社，2011：207）。

直至今今，有人对庞德的汉诗英译依然轻言，但庞德译诗所产生的影响广泛而深远，并极大地丰富了现代英语诗歌的宝库。美国诗人默文（1927—）在谈到这种影响时曾说：“没有这种影响，美国诗歌现在是难以想象的，它已成了美国自己的诗歌传统的组成部分。”（户思社，2011：207）因此，作为极端直译的字译，发挥了重要的作用。

第二，格律体直译。叶维廉和庞德等人的汉诗英译，虽然直译或字译为主，但不讲究押韵，属于自由体翻译，不是格律体。而在格律体译诗中，又分为两种：格律体直译和格律体意译。格律派直译体现在两个方面：忠于原诗的形式和原诗的音韵，即在诗韵和诗形两个方面，对于原诗都是亦步亦趋。例如王之涣《登鹳雀楼》及其两种英译：

登鹳雀楼	On the Stork Tower	Ascending Guanque Tower
白日依山尽， 黄河入海流。 欲穷千里目， 更上一层楼。	The sun beyond the mountain glows; The Yellow River seawards flows. You can enjoy a grander sight By climbing to a greater height. (许渊冲 译) (许渊冲, 2004: 167)	Clinging to the mountain sets the sun; Into the sea, the Yellow River will run. If one desires to have a grander sight, One must ascend to a greater height. (吴永强 译) (吴永强, 2021: 192)

两种英译的韵尾模式，都是 aabb；就文字而言，“千里目”之“千里”，都没有直译成 one thousand li，而是译为 a grander sight（一个更加壮观的景象）；“更上一层楼”，也稍作变通：to a greater height（来到一个更高的地方）。不过，整体而言，这样的译法，仍属格律体直译。当然，有更加极端的格律体直译。例如韩愈的《春雪》及其英译：

春雪	Spring Snow
新年都未有芳华， 二月初惊见草芽。 白雪却嫌春色晚， 故穿庭树作飞花。	New year comes but blooms don't grow, March nears surprised grass sprouts grow. Yet white snow thinks spring's come late, And falls through trees like blooms blow. (Jonathan Stalling 译) (许诗焱、Jonathan Stalling, 2022: 63)

显然，尾韵模式为：aaba；再看文字，少数地方直译，如以 surprised 来译“惊”，以 thinks 来译“嫌”；同时，译文读来却感觉新异，甚至不乏诗意，如最后一行中的介词 through，可谓发挥了英文介词之优势，生动而传神。这种新奇而直译的格律体译法，可谓极端格律派，形成石江山（Jonathan Stalling）汉诗英译的特点之一。这种新鲜的形式，对读者而言，容易产生记忆点，读之而难忘。

第三，格律体意译。有的译者虽然也采取格律体，即押尾韵，但其他方面却相对自由。这又分为两类：

一为尾韵兼行数相等，即格律体意译兼直译。比如毛泽东《虞美人·枕上》及其英译：

虞美人·枕上	Yu Mei Ren (On the Pillow)
堆来枕上愁何状， 江海翻波浪。 夜长天色总难明， 寂寞披衣起坐数寒星。	What is piled sorrow like upon the pillow? It's roaring seas of woe. Why should the night be so dark and long? Lonely, I sat up, counted cold stars, with my coat on.
晓来百念都灰尽， 剩有离人影。 一钩残月向西流， 对此不抛眼泪也无由。	Dawn found all my night thoughts gone, Save the parting image of one. The waning moon is westward moving, How can my tears hold back my feeling?
	(李正栓 译)
	(李正栓, 2010: 3)

译诗尾韵明显，诗行等同，并模拟原诗长短之状。此乃直译之基因所致。为何直译？只为忠实。另外，译诗首行中，sorrow 与 pillow 押单词尾韵；三、四行中的 long 和 lonely 头韵兼元音韵；第四行中的 counted, cold, coat 押头韵；第五行中的 dawn 和 gone 押元音韵；第七行中的 waning 和 moving 押尾韵；第八行中的两个 my，完全重音。在汉诗英译的过程中，音节变多，音韵遭到稀释；聪明的译者，往往采取补救措施。此处多种韵法的使用，便是一例。音形之外，意美之传达，在于译者的措词运语。译诗中，piled sorrow 和 roaring seas of woe 等，可谓亮点，清新读者之耳目。

格律体意译的第二种情况，即译者虽然采取尾韵，但译诗诗行却比较自由，不拘泥于原诗的诗行，通常是译诗的诗行多于原诗的诗行。这种译诗，即属于格律体意译。例如克莱默·宾（Cranmer-Byng）对于李白《静夜思》的英译：

静夜思	Thoughts in a Tranquil Night
床前明月光， 疑是地上霜。 举头望明月， 低头思故乡。	Athward the bed I watch the moonbeams cast a trail So bright, so cold, so frail, That for a space it gleams Like hoar-frost on the margin of my dreams. I raise my head — The splendid moon I see: Then droop my head, And sink to dreams of thee — My fatherland, of thee!
	(克莱默·宾 译)
	(华满元、华先发, 2014: 167)

译诗的韵式为：abbccadadd，这种交错的韵式，汉诗少有，却为英诗所常见。《静夜思》4行，译诗却变成了10行，两倍还多；不过，译者并没有太多添加，第五行 Like hoar-frost on the margin of my dreams（如同冷霜，落在我的梦之边缘），使得译诗具有了新诗的性质，提亮了整首译诗。整体而言，译者还是忠于原诗的。

第四，自由译。就汉诗英译而言，自由译是意译的极致：诗歌音韵不受原诗的束缚，译诗可韵可不韵，即便有韵，往往也是改变之后的韵；诗歌形式不受原诗的束缚，所采取的诗歌形式，多是改变了原诗之后的形式：更多的诗行，不拘一格的造形等。当译者采取自由体翻译的时候，诗意往往不受约束，有时可能就会得以释放。例如杜牧的《江南春绝句》及其英译：

江南春绝句	Spring in the Southern Shore
千里莺啼绿映红， 水村山郭酒旗风。 南朝四百八十寺， 多少楼台烟雨中？	Orioles form a melodious concert, from among the green foliage, which is enlivened by red flowers blossoming through thousands of miles, while tavern banners are fluttering in riverside towns and hillside villages. Hundreds of temples, built in Southern Dynasties, are still standing, enveloped in misty rain （张智中 译） （张智中，2024：5）

目之，译诗比原诗多出很多行，而且有独特的排列设计。在诗形方面，译者有着充分的自由，不为别的，只为诗意之充分再现。另外，译者采取自由译的目的，也是为了追求古诗英译的当代化；译者是为当代的英语读者而译，便于读者对中国古诗产生一种亲近感。再如裘小龙对于王维《竹里馆》的英译：

竹里馆	The Bamboo Groves
独坐幽篁里， 弹琴复长啸。 深林人不知，	Sitting alone in a recess of the bamboo groves, I play the lute,

明月来相照。	<p>and then whistle a long tune.</p> <p>No one else is visible in the depth of the woods.</p> <p>The bright moon moves over, shining.</p> <p>(裘小龙 译)</p> <p>(裘小龙, 2006: 51)</p>
--------	---

原诗 4 行，译诗 8 行；原诗不分节，译诗分为 3 个诗节；原诗押尾韵，译诗无韵。译者之所以采取这样的自由体译诗，主要原因有二：第一，押韵是过时的东西。“正如庞德认为的，在翻译东方古典诗歌的时候，大部分的音韵毫无用处”（胡桑，2016：207）。第二，译诗的读者，是当代的读者，译诗就应当追求当代化，不仅不用尾韵，诗行也采取当下诗歌的诗行形式。

第五，散体译。当译者看重诗的内涵与神韵之时，有时会追求一点而不及其余，即采取散文的形式来翻译音形意俱佳的汉语古诗，著名翻译家翁显良是这方面的代表人物。比如其对陈子昂名篇《登幽州台歌》的英译：

<p>登幽州台歌</p> <p>前不见古人， 后不见来者。 念天地之悠悠， 独怆然而涕下。</p>	<p>I See Them Not</p> <p>Chen Zi-ang</p> <p>Men there have been — I see them not. Men there will be — I see them not. The world goes on, world without end. But here and now, alone I stand — in tears.</p> <p>(翁显良 译)</p> <p>(翁显良, 1985: 12)</p>
--	--

在国内，虽然人们多崇尚押韵的格律体译诗，但提到翁显良的译诗，却多褒扬之语，包括许渊冲。盖因翁译确实难得——能用散文的形式，再现原诗深刻的意境之美。当然，这不是一般译者所能做到的。一个常见的谬见：格律体译诗，最难；自由体和散体译诗，降低了译诗的难度。非也。自由体译诗和散体译诗，因为不凭借诗之尾韵出彩，就要求译者在意象的传达和意境的营造方面，更加用功着力，才能奏效。古典诗歌的散译，更难，如同当下作诗：新诗的创作，难于古典诗词的创作。一般而言，古诗的创作，常押韵即可，有时不免无病呻吟；新诗的创作，则依仗着情感，去感动读者，若没有诗情和诗才，诗人难得好诗。靠格律体译诗取胜的许渊冲曾言：格律体译诗，难译而易工；散体译诗，易译而难工。就是说，散体译诗，翻译入门容易，但若要达到炉火纯青的译诗水平，却要难得多，比格律体译诗更难。译家之体会，最是深刻。如上翁显良英译之《登幽州台歌》，读者自可体会。

第六，创译。其实，在以上五种翻译中，也常有译者的创译，体现在不同的方面。谈到叶维廉翻译的

《众树歌唱：欧美现代诗 100 首》，王家新说：“叶维廉的译诗不同于一般的译介，它是一种‘庞德式的翻译’（Poundian translation），是译者作为一个诗人以他自己的方式和语言对原作所作出的创造性反映。……在他那里，译诗不是别的，这完全是一种‘再生’、‘再投胎’或‘异花受精’的过程，直到一切‘焕然欲语’，被赋予活生生的生命。”（王家新，2012：141）是的，在庞德和叶维廉的译诗中，创造性也时有明显的体现。不过，这里，我们强调全局性的创译，即整个诗篇的创译。这样的翻译似不多见，幸有一例可援，并给出笔者的回译：

汉诗	英诗	英诗回译
山 非马	MOUNTAIN William Marr	山 非马
小时候 爬上又滑下的 父亲的背 仍在那里 仰之弥高	It's still there For me to Climb Looming from my childhood My father's Back (非马 译) (张智中, 2018: 60-61)	山, 仍在 等着我 来爬 从我的孩提时代隐现 父亲的 背 (张智中 译)

此诗虽小，容量却大。想起朱自清写父爱的散文名篇《背影》，道理相通：父爱如山。小诗《山》只有 21 个汉字，却令人遐想，令人感动。诗人非马乃双语作家，其英译不同凡响。英译回译之后，再与汉诗相比，可见其差别：语言有了很大的变化：“爬上又滑下”“仰之弥高”等，在译文中不见了踪影。其实，译文中用了“Climb（爬）”和“Looming（隐现）”，似乎淡化处理了，但若细读，在译文中却颇耐回味。

整体而言，汉诗与英诗之间，表面上差距很大，但精神上却息息相通：貌离，而神合，正是译诗的最佳状态。创译，不是乱译，非一般诗才所能为也。

第七，解构译。这是在解构主义翻译观的影响下，所产生的汉诗英译理念。“解构主义理论的产生，从理论上充分肯定了译者的重要性，阐明了发挥其主观能动性的必要性，从而为创译正了名。随着解构主义思潮的传播，翻译实践也可能随之变得更为活跃、更富于成果”（廖七一，2000：83）。其实，解构译是创译的极端，或者说，极端的创译，是真正意义上的创译。

上例非马《山》的英译，虽属全局性创译，但只是语言文字上变化较大，或曰语言方面的通篇变异而已。典型的创译或解构译，却是译者在通透原诗的情况下，深刻融入了译者的阅读体验与情感经历。著名诗人洛夫的《唐诗解构》，是运用解构主义语内翻译的成功译作。试看其中一首，并附笔者的解构如下：

<p>登鹳雀楼 王之涣 白日依山尽， 黄河入海流。 欲穷千里目， 更上一层楼。</p>	<p>轰轰然，一颗巨大的落日 应声入海 把黄河涌进的水 差点煮沸 登楼登楼 再上一层 更上一层楼 你准可看到荒烟千里之外 另一颗太阳 哗然升起 (洛夫 译) (洛夫, 2015: 17)</p>	<p>太空，无边 无际；太阳 点燃着大河， 激情着大海—— 丝丝的金线， 撩拨着河与海的神 经： 澜波阔壮， 动地感天。 经过一天的鏖战， 困了，倦了： 从金到黄到淡， 从烈到舒到缓。 深山深处， 是日的栖息之所； 大海深处， 是水的容身之地。 天地奇观， 人间美景， 想看？ 登高——才能 望 远 。 (张智中 译)</p>
---	--	--

显然，解构式的翻译，往往是译者融入了自己独特的阅读体验和情感审美，因而颇具个性。也正因如此，这种翻译会引起争议：这是翻译吗？答曰：是的。可谓印象式或体验式的翻译。解构式翻译，重在提升译诗的质量和高度，把一流的汉语诗歌，翻译成一流的英文诗歌，常常需要借助解构式翻译，才能奏效。如果说解构式翻译不忠的话，我们之前讨论的字译或格律体翻译，能算得上忠实吗？译者可能在文字上忠实了，可能在音韵形式上忠实了，但诗意呢？可能会大相径庭。诗不可译，不是没有道理的。其实，诗不可译，指的是诗不可“忠实”地翻译，所谓音美、形美、意美的三美译文，是不存在的，只是翻译的理想而已。“解构学派翻译理论突出译者的中心地位，强调消除传统的翻译忠实观，对既定翻译标准提出质疑”

(张林影, 2019: 32)。

可以说, 只有当译者摆脱了对于“忠实”的盲目追求, 汉诗英译才有可能取得真正意义上的成功, 即把汉语一流的诗歌, 翻译成英文一流的诗歌, 才有可能让中国诗歌真正走向世界, 让李白、杜甫、李商隐等, 成为像拜伦、雪莱、狄金森那样享誉世界的国际诗人。“一个作家在翻译过程中的命运取决于翻译他的那个人”(颜炼军, 2021: 27)。是的, 当下的中国, 急需能把李白、杜甫、李商隐等翻译成世界一流诗人的译者。

作为格律体意译, 克莱默·宾(Cranmer-Byng)对于李白《静夜思》的英译, 局部有点解构的味道, 只是译者做得还是不太彻底。不妨比较笔者的解构式英译及其回译:

Languid Longing in the Depth of Night	深夜, 思乡而憔悴
<p>Through the window there is a glimpse of moonlight, which bathes the floor before my bed in silver, suggestive of hoarfrost aground. As the night wears away, a beam of moonlight, bright and brighter, by which I am torn bodily from the grip of sleep, arouses me to frightened wakefulness. And for the moment, in the first sickening start, it seems that a certain feeling of homesickness creeps up in me, as the moon is poisoning itself in the night sky — high, silent, crisp, and cold....</p>	<p>透过窗户, 一瞥 月光, 把我床前 的地板, 镀成银色, 令人想起大地 之霜。夜, 深深 沉沉, 一束月光, 越来越亮, 把我 从沉沉的睡梦中 硬拖起来, 从睡 梦中惊醒。一刹 那间, 一种不适 的感觉; 然后, 思乡的感觉萌生。 夜空中, 一轮明月 正演练着平衡—— 高, 静, 清, 冷……</p>
<p>(张智中 译)</p>	<p>(张智中 译)</p>

笔者以为, 《静夜思》是非常难译的一首诗, 因为名气太大, 也因为这首诗在文字上过于简单。简单的诗, 往往不需要解释, 而作为解释的一种的翻译, 便会注定失败。《静夜思》不仅英译难, 语内翻译也难。纵观多种所谓“白话译文”, 哪首对得起李白的原诗《静夜思》呢? 洛夫的《唐诗解构》, 也回避了这首在中国家喻户晓的《静夜思》, 令人遗憾。笔者的解构式翻译, 希望能够奏效, 哪怕取得一点点的进步。

“传统翻译学派的‘忠实观’无法使英译唐诗等文学外译行为取得成功, 而文化学派的翻译理论恰可

使译界这一难题迎刃而解。中国唐诗在译入语文学系统中向来处于边缘地位，经归化后被纳入了接受文化系统之中，提升了译本的地位，也相应提高了中国翻译文学在国际上的地位”（郑晶、欧琛等，2015：151-152）。文化学派的翻译理论，笔者以为，最具代表的，当为解构式翻译。

解构的翻译观，从两个方面来解构诗歌：其一，诗歌的形式，即打破原诗的形式，将其揉碎，然后按照译者的理解或意志，重新组合文字，生出一首新的诗歌来。其二，诗歌的内容，按照译者的独特或个性的理解，融入译诗之中。因此，把一首汉语诗歌解构之后，译者面临两个方面的任务，即诗歌形式的重构和诗歌内容或诗意的重铸。解构之译，一言以蔽之，重在脱离字面忠实，落实到诗意忠实。

顾城说：“我喜古诗，不因文学史，不因人们的仰望，而在它的美丽，文字清简明润，如玉如天，在于它显示出的中国哲思，那一无言就在眼前，若张九龄句：海上生明月，天涯共此时。”（顾城，2017：5）总之，古诗不仅难以英译，即便是今译，也很少有成功者。原因主要在于翻译的理念：以忠实为本，拘泥于原诗的字面意义和格律节奏，其结果，译诗往往很难达到真正的忠实，即很难达到一流的文学作品的水平。这，便是解构式翻译观存在的理由。再问：流传至今的汉语古典诗歌，多是一流的文学作品，而其英译，有几首成为一流的英文诗歌了呢？解构主义翻译观，至少提供了一条可供选择的出路。

三、结语

我们讨论了汉诗英译的七种模式，从字译到格律体直译和格律体意译，再到自由译和散体译，最后到创译和解构译，不同的译者，有着不同的翻译理念和不同的翻译追求，但有一点是相同的：译者都认为自己的译文最为忠实；否则，他不会这么译。译者的天职，是忠实。每个译者都这么认为。但，究竟谁更忠实？答案因人而异。不过，如果我们仔细考量，就不难发现，在上述七种翻译模式中，字译、格律体直译、格律体意译，往往是表层的忠实之译——当然，不乏从表层出发，走向深层忠实之译者，这要看译者的天分和译诗的机缘；自由译、散体译、创译和解构译，追求的是深层忠实之译——当然，也不乏译诗之结果流于肤浅，或倾向滥译者，这也看译者的才能和调适的能力。换言之，前几种翻译模式，不见得比后几种模式更浅层；后几种译法，也不见得比前几种模式更高明。其实，在每种翻译模式中，都有好的译诗，也有差的译诗，当具体译诗具体分析。

当下，中国译者的重要任务，就是要使文学翻译成为翻译文学，要使诗歌翻译成为翻译诗歌，要使中文诗歌成为英文诗歌；汉诗英译要有魅力、魔力、吸引力，引起西方读者的兴趣，让读者欲罢不能，才是译诗真正意义上的成功。翻译，当与时俱进，并有创新才好。只有这样，才能使中国诗歌走向世界，使世界文化越来越丰富灿烂。

参考文献

- [1] Gu, Cheng (顾城). *Fiery and Lonely Blossoms: Choice Selection of the Poems and Paintings by Gu Cheng* (花开如火 也如寂寞：顾城诗画精选集) [M]. Nanjing: Jiangsu Phoenix Literature and Art Publishing House (南京：江苏凤凰文艺出版社), 2017.
- [2] Hu, Lancheng (胡兰成). *A Sketch of Chinese Literary History* (中国文学史话) [M]. Beijing: China Chang'an Publishing House (北京：中国长安出版社), 2013.

- [3] Hu, Sang (胡桑). *Watching People Across the Abyss* (隔渊望着人们) [M]. Shanghai: Shanghai Bookshop Publishing House (上海: 上海书店出版社), 2016.
- [4] Hu, Sishe (户思社). *A Textbook of Translatology* (翻译学教程) [M]. Beijing: Beijing Normal University Press (北京: 北京师范大学出版社), 2011.
- [5] Hua, Manyuan (华满元), Hua, Xianfa (华先发). *Selected Readings in Famous C-E Poetry Translations* (汉诗英译名篇选读) [C]. Wuhan: Wuhan University Press (武汉: 武汉大学出版社), 2014.
- [6] Li, Zhengshuan (李正栓). *Selected Poems of Mao Zedong in Chinese and English* (毛泽东诗词精选汉英对照读本) [Z]. Shijiazhuang: Hebei People's Publishing House (石家庄: 河北人民出版社), 2010.
- [7] Liao, Qiyi (廖七一). *Probing into Contemporary Western Translation Theories* (当代西方翻译理论探索) [M]. Nanjing: Yilin Press (南京: 译林出版社), 2000.
- [8] Liu, Shilin (刘士林). *The Old Domain and the New Task of Poetic Culture* (诗性文化的旧帮新命) [M]. Wuhan: Central China Normal University Press (武汉: 华中师范大学出版社), 2016.
- [9] Luo, Fu (洛夫). *Deconstruction of Tang Poems* (唐诗解构) [M]. Nanjing: Jiangsu Phoenix Literature and Art Publishing House (南京: 江苏凤凰文艺出版社), 2015.
- [10] Qiu, Xiaolong (裘小龙). *100 Tang and Song Poems: Chinese-English* (“轻松英语”唐宋诗词100首) [Z]. Shanghai: East China Normal University Press (上海: 华东师范大学出版社), 2006.
- [11] Shen, Qingli (沈庆利). *Written on the Edge of the Soul: Appreciation of Chinese and Overseas Poems* (写在心灵边上: 中外抒情诗歌欣赏) [M]. Beijing: China Textile Press (北京: 中国纺织出版社), 2001.
- [12] Wang, Jiabin (王家新). *Under a Star Named Hamlet* (在一颗名叫哈姆雷特的星下) [M]. Beijing: Renmin University of China Press (北京: 中国人民大学出版社), 2012.
- [13] Weng, Xianliang (翁显良). *English Translation of Ancient Poems* (古诗英译) [Z]. Beijing: Beijing Press (北京: 北京出版社), 1985.
- [14] Wu, Yongqiang (吴永强). *Three Hundred Tang Poems (Chinese-English)* (唐诗三百首: 汉英对照) [Z]. Beijing: Guangming Daily (北京: 光明日报出版社), 2021.
- [15] Xu, Shiyan (许诗焱), Jonathan Stalling (石江山). “The Newman Prize and the Translation of Chinese *Jueju* Poetry in the U.S.A” (汉诗绝句在美国的另类翻译与传播——以纽曼英语绝句大赛为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022(6): 61-69.
- [16] Xu, Yuanhong (许渊冲). *Choice Selection of 300 Classical Chinese Poems (Chinese-English)* (汉英对照中国古诗精品三百首) [Z]. Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2004.
- [17] Yan, Lianjun (颜炼军). *Volume 2-Lectures and Essays: Collected Poems and Essays by Zhang Zhao* (张枣诗文集·诗论卷2·讲稿随笔) [C]. Chengdu: Sichuan Literature and Art Publishing House (成都: 四川文艺出版社), 2021.
- [18] Zhang, Linying (张林影). *Contemporary Western Translation Theories and Their Application in Stylistic Translation* (当代西方主要翻译理论及其在文体翻译中的应用研究) [M]. Beijing: Tsinghua University Press (北京: 清华大学出版社), 2019.
- [19] Zhang, Zhizhong (张智中). *Appreciation of the Bilingual Poems by William Marr* (非马双语短诗鉴赏) [M]. Tianjin: Tianjin University Press (天津: 天津大学出版社), 2018.
- [20] Zhang, Zhizhong (张智中). *A Translation of Selected Poems by Du Mu* (杜牧诗选英译) [Z]. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing (纽卡斯尔: 剑桥学者出版社), 2024.
- [21] Zheng, Jing (郑晶), Ou, Chen (欧琛). *The Development of Translatology and Its Schools* (译学发展与流派研究) [M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press (上海: 上海交通大学出版社), 2015.

作者简介

张智中, 博士, 南开大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 汉诗英译。电子邮箱: zzzpoetry@126.com。

基于中外对比视角的翻译测试与评估的知识谱系和趋势研究

◎ 李雯露 陶友兰 (复旦大学外文学院, 上海)

【摘要】 翻译测试与评估研究起始于上世纪 60 年代, 于近 20 年得到了迅速发展。为把握该领域中外研究的差异, 本文基于 Web of Science 和 CNKI 数据库, 通过 VOSviewer 和 CiteSpace 对新世纪以来 (2000-2022) 中外翻译评估与研究发文趋势、共词聚合和时区图进行可视化呈现和分析。研究发现, 国际研究的步速和规模发展较快, 并由传统研究方向逐步转向视听翻译、认知机制和语料库测评等方向。未来该领域研究应加强借鉴语言测试的研究成果, 采用多元化的混合性研究方法和跨学科研究路径, 重点研发翻译技术测试与评估, 并关注测试和评估背后深层的人才培养体系和社会学后效。

【关键词】 翻译; 测试; 评估; 知识谱系; 文献计量; 中外研究对比

Knowledge Mapping of Translation Testing and Assessment Research in Chinese and English Contexts: A Bibliometric Review

LI Wenlu TAO Youlan (College of Foreign Languages and Literature, Fudan University)

Abstract: Research on translation testing and assessment began in the 1960s and has experienced rapid development in the past two decades. To grasp the differences between Chinese and English research in this field, this study presents a bibliometric and comparative review of the knowledge mapping and development trends of translation testing and assessment research since the turn of the century (2000-2022), using data sourced from the Web of Science and CNKI databases as well as analytical tools including VOSviewer and CiteSpace. The results indicate that research published in English has progressed at a faster pace with a larger scale, gradually shifting from traditional research directions to areas such as audiovisual translation, cognitive mechanisms, and corpus-based evaluation. Future research in this field should continue to draw inspirations from applied linguistics and embrace diverse and interdisciplinary research methods. Furthermore, more attention should be paid to the underlying curriculum design and sociological impacts brought about by translation testing and assessment.

Key words: translation and interpreting; testing; assessment; knowledge mapping; bibliometric review; comparison of research between Chinese and English contexts

引言

翻译测试与评估研究起始于上世纪 60 年代, 但由于翻译被视作一种依靠直觉和天分的艺术形式而非技能型学科, 始终缺乏有效的测评手段和研究 (Cao, 1996)。至 70 年代, 语言测试领域的学者注意到了翻译测试作为二语教学和评估方法的重要作用, 将测试与评估视角引入了翻译研究 (Matthews-Břeský, 1972)。在中国, 直至 80 年代才出现专论翻译测试的文章。到 21 世纪, 翻译测试研究才在中国逐渐形成

本文系中宣部项目“中华文化对外传播之策略研究”(WEH3152004) 相关成果。

气候，并在接下来的 20 年中得到迅速发展和深入探索。

本研究采用文献计量法分析 2000-2022 年期间中外翻译测试与评估领域的知识图谱和研究热点，通过 VOSviewer 1.6.19 和 CiteSpace 6.2.R2 对发文趋势、共词聚合和时区图进行可视化呈现和分析，梳理该领域研究发展脉络和热点话题，以期为翻译测试与评估领域的学者提供参考和借鉴。

一、数据来源及研究方法

（一）数据来源

有关翻译测试的讨论最早发源于语言测试领域，对于“测试”与“评估”概念，常用术语有测量（measurement）、测试（test）、评价（evaluation）和评估（assessment）。其中，测试属于测量的一种方式，测试、测量均侧重产出表现，主要采取定量方法；评价指的是对测量结果进行价值判断，兼顾产出表现和产出结果，可采取定性、定量多元化手段（杨志红，2019：3-6）。对于评价与评估，有学者认为二者意义基本相同（Maier，2000:137；Chapelle & Brindley，2002：247；杨志红，2019：5），也有研究者对其做了区分（Kussmaul，1995：5；Brunette，2000：173），认为评价包含以产品为导向的错误分析和质量评估。基于此，本文确定了以翻译评估（translation assessment）、翻译测试（translation test）、翻译评价（translation evaluation）和翻译测量（translation measurement）为基准的关键检索词。

为对比中外翻译测试与评估领域的整体情况，本文选取中外两大最具影响力的学术期刊检索数据库 Web of Science（简称 WoS）和中国知网学术期刊网络出版总库（简称 CNKI）数据库，检索时间为 2000 年 1 月至 2022 年 12 月。为确保数据完整性，本文运用以上所述的多个检索词进行交叉搜索，去除“文学”“历史”“译者主体”等无关关键词进行降噪，进一步筛去“学界动态”“本期聚焦”“会议通知”等无关文献，最终通过 CNKI 的 CSSCI 数据库搜索到中文文献共 295 篇，通过 WOS 的 SSCI 数据库得到英文文献共 687 篇。

（二）研究方法

为系统、有效地得出该领域在中外的整体研究面向，本文在筛选、清洗后的期刊数据的基础上，利用 VOSviewer 和 CiteSpace 进行分析和可视化呈现，考察中外发文趋势，并通过时区分析绘制知识发展谱系，探讨翻译测试与评估的演进脉络和未来方向，最后通过共现词分析方法，可视化该领域研究的热点主体图谱，剖析每个主题下子课题的研究现状和前景。

从发文趋势图（图 1）可见，翻译测试与评估领域起步较缓，2008 年之前中外研究均较少且增长缓慢，随后中国发文量始终保持小幅度的低位波动，国际发文量则自 2013 年起迎来新高峰，整体呈迅速上升趋势，中外发文量差距也在 2015 年之后逐渐拉大。中国（ $F(1,21)=214.131, p<0.001, R^2=0.911$ ）、国际（ $F(1,21)=20.183, p<0.001, R^2=0.490$ ）发文量的简单线性回归分析结果均表明，该领域有宽广的发展前景。国际总发文量超中国总发文量一倍有余，可见该领域在国际上发展尤其迅速。

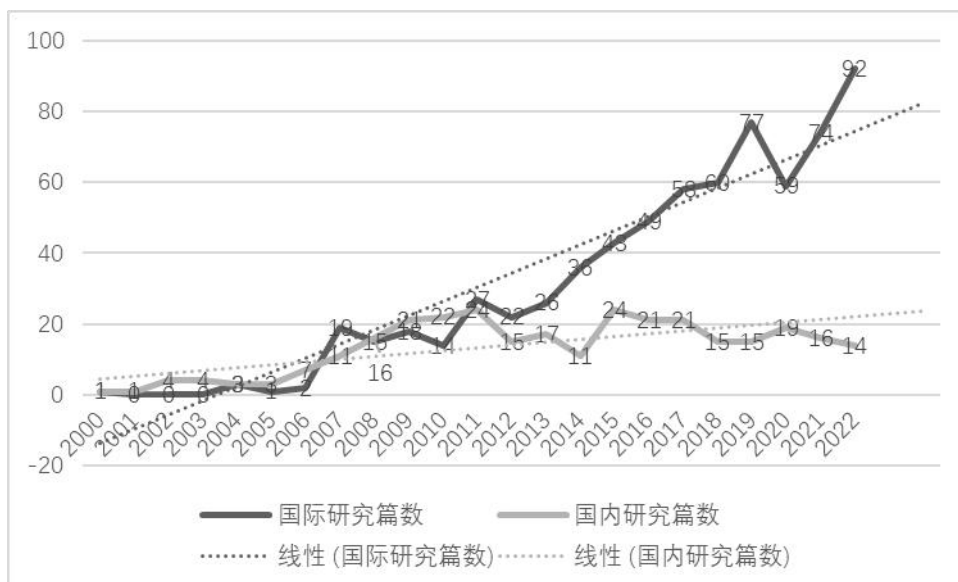


图1 中外期刊发文趋势

二、基于时区图的知识谱系演化分析

借助 CiteSpace 对中外翻译测试与评估研究绘制时区图 (timeline view), 通过连续时间内聚类图的历时比较, 能够反映学科层面的科学结构的演化过程, 揭示交叉学科的边界 (王倩、钱力、刘细文, 2023: 126); 突现词 (Burstness) 分析则能展现某一关键词的热度和发展趋势。

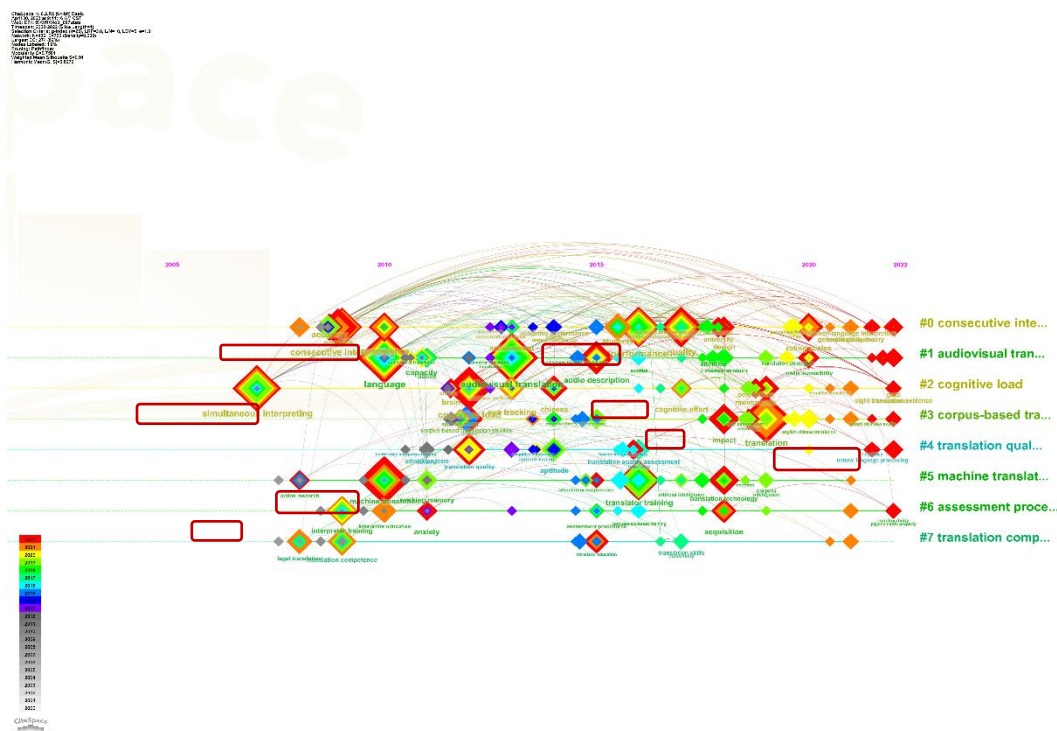


图2 国际翻译测试与评估时区图

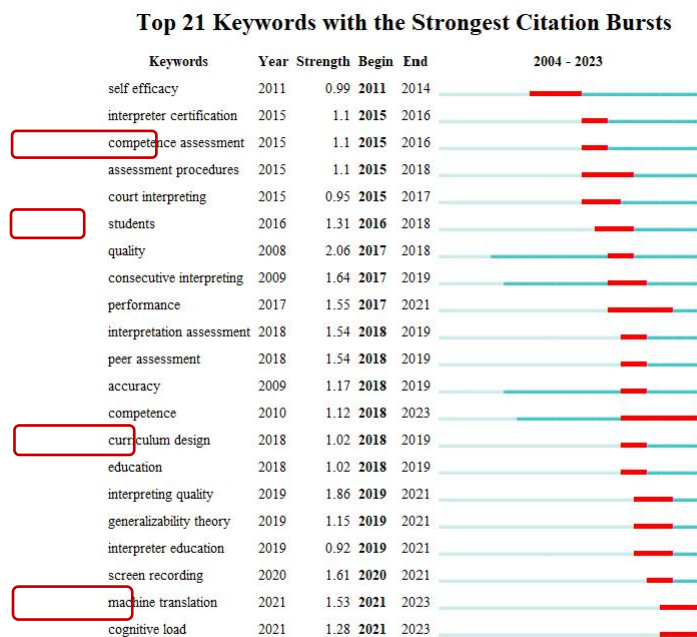


图 3 国际翻译测试与评估突现词表

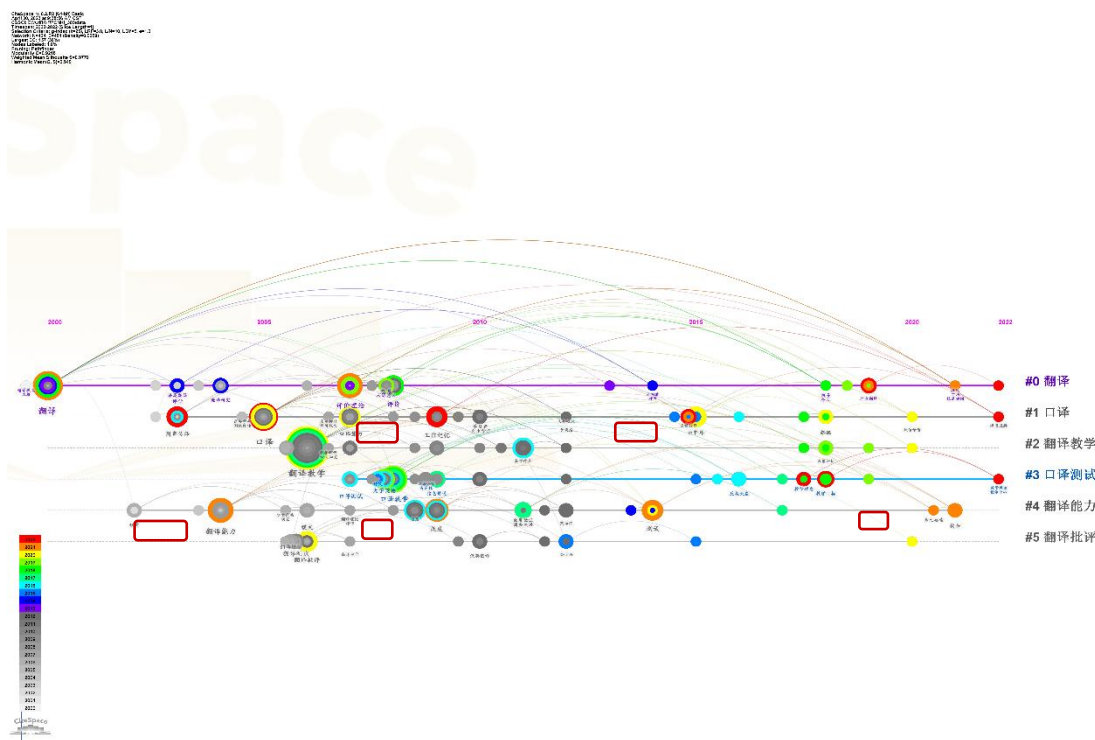


图 4 中国翻译测试与评估时区图

上世纪 80 年代至上世纪末，在外语教学和应用语言学领域，翻译作为外语学习方法和教学测试手段受到了学者越来越多的关注 (Titford, 1983)。有研究者从定义出发，明确了口笔译翻译测试的语言内外因素、功效和模式 (Bühler, 1986)；还有学者开始探讨翻译测试中所需的翻译能力构成 (Campbell, 1991; Stansfield, Scott & Kenyon, 1992 等)，为翻译测试研究搭建了基础理论框架。然而在这一阶段，尚未有完

善的翻译能力标准作为参考。

到 2000 年, 翻译测试与评估研究成功整合了翻译研究和语言测试的范式 (Pym, 1992; Cao, 1996; Piitulainen, 1998), 从二语习得领域转向翻译学科的独立研究领域。直至近 2010 年, 翻译测试与评估研究才逐渐兴起, 诞生了以交替传译、视听翻译、翻译质量、后效、自然语言处理、课程设置、机器翻译等关键词为知识线索 (见图 2 至图 4), 结合文献细读可见, 该领域在中外的研究经历了以下三个阶段。

(一) 理念转型期 (2001-2008)

在 2001-2008 年间, 翻译评估的概念、领域、方法逐渐明晰化、规范化, 如 Martínez Melis 和 Hurtado Albir 定义的翻译评估三大领域及其特点 (2001) 和 Waddington 指出的基于错误分析和综合性评价的翻译评估方法 (2001)。随着概念和框架的厘定, 该领域逐渐向两个方向转型: 1) 翻译教学质量评估从错误扣分法逐渐转向综合性评分法, 在评价中注重过程性, 采取描述性、分析性的评分标准, 不仅要参照业界、学界共同制定的评估程序和准则, 还需根据翻译目的和具体情况调整翻译策略 (Arango-Keeth & Koby, 2003)。2) 随着 PACTE 翻译能力模型的建立, 整体性、动态性的教学理念逐渐渗透到翻译教学的实践之中。翻译测试与评估的原则从以翻译作品为中心转型至以学生为中心, 从传统系统性思维转向现代创新方法, 强调交际性、过程性、语境化、个性化和多种测试手段的结合 (Colina, 2003 等)。

与此同时, 中国新世纪初期的翻译测试与评估研究开始起步, 相关研究的关注点有: 1) 明确翻译测试的学科定位, 推动测试的规范化设计。在考察口笔译翻译资格考试和现有翻译测试的基础上 (杨明, 2001), 增强考试的信度和效度 (李欣, 2004), 推动资格认证考试与各类翻译考试的标准化和规范化 (黄友义, 2003)。2) 介绍国际翻译测试现状 (贾欣岚、张健青, 2004) 或测试理论模型 (陈菁, 2003), 为中国内地翻译测试实践提供了有效借鉴和启发, 推动了中国翻译测试与国际测试实践与前沿理论接轨。3) 以实践为导向, 分析考生在考卷中暴露的翻译能力问题 (许建平, 2000; 陈小慰, 2002 等), 为学生学习以及教师教学提出改进意见, 具有高度实践指导意义。

(二) 快速建设期 (2009-2015)

以 2009 年 Angelelli 和 Jacobson 出版《口笔译测试与评估: 呼吁研究与实践的对话》(Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice) 论文集为里程碑, 翻译测试与评估研究迎来了新的高峰, 具体表现在三个方面: 1) 在翻译测试规范化方面, 如 Angelelli 所呼吁的, 制定有效的评估框架, 考虑测试的可靠性和有效性, 开发完善的评估系统 (2009: 13-47)。有研究者通过实证调查 (Khanmohammad & Osanloo, 2009) 或文献梳理 (Galán-Mañas & Hurtado-Albir, 2015), 建立评估准则和框架, 开发评估系统性程序, 提出可行的口笔译评估手段 (Russo, 2014; Hurtado-Albir & Olalla-Soler, 2016), 促进翻译教学与行业测试的规范化。2) 这一时期的翻译测试研究展现出融合教学、产业和市场的倾向, 翻译教学评估与出版物质量评估、职业实践评估互相促进, 协同发展。例如澳大利亚、土耳其的大学均在翻译教学中强调测试与翻译技术、专业标准和全球市场的融合, 以便未来的译员更好地与翻译职场对接 (Orlando, 2011; Şahin & Dungan, 2014)。在翻译教学机构为翻译职场输送人才的同时, 出版物质量评估、职业实践评估研究也在快速发展, 为人才测试、培养和择选提供借鉴和启发。

同一时期, 中国翻译测试与评估研究逐渐走向成熟。在学科定位方面, 学者们增强了系统性和理据性的探讨, 进一步明确了“翻译评价”“翻译评判”和“翻译评估”的界定和异同, 规范了翻译测试的外延

和内涵与其在知识体系中的地位（王克非、杨志红，2010；席仲恩，2011），并出现了一批综述研究，对此前的翻译测试研究进行了概览式分析（汪顺玉、刘孔喜，2011；杨志红，2012）。由于2003年《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》的颁布，这一阶段的研究通过对比中外翻译资格证书考试的特点和模式，指出了中国考试体系的问题（牛宁，2011），加强了对资格认证类翻译测试的系统性认识（杨英姿，2011a；2011b）。

翻译技术的热潮与实证研究的引入助力中国该领域的实践与研究，研究路径包括：1）运用多媒体网络环境开展教学和测试，强调测试内容的多样性和测试形式的交互性；2）建立学习者翻译测试语料库，以分析学生翻译能力水平，并优化评分量表、改进测试命题（潘鸣威，2010；王健佳，2013）；3）构想和开发翻译测试机助评分模型与自动阅卷技术，探讨计算机自动评价的可能性与实现方法，促进翻译测试的客观性和公平性（王金铨、文秋芳，2009a；田艳，2011；江进林、文秋芳，2012）；4）采用实证方法、模型检验方法和数据分析方法检测翻译测试的效度和信度（黄晓佳、王建国，2009；王金铨、文秋芳，2009b；肖维青，2011等）。

（三）多元发展期（2016-2022）

自2016年后，翻译测试与评估进入了多元发展期，引入多种视角、多种方法和多种路径，在评估方法、评估工具、评估语境方面呈现出百花齐放、多元并行之势。1）在评估方法方面，有学者采用CDI法、PIE法、自评法、CPIE法、CDA法检验其在翻译能力测试中的可靠性（Eyckmans & Anckaert, 2017; Li, 2018; Akbari & Shahnazari, 2019; Pakkala-Weckström, 2019; Mei & Chen, 2022），或采用问卷或以翻译项目为基础的实证方法反映翻译评估效果（Barros & Vine, 2018）。在口译方面，同样有一系列研究探讨了口译评级量表、自测、他测、比较性判断（CJ）、标准参照测试（CRT）（Han, 2018a; 2018b）等。此外，还有学者强调了采用混合式多维评估的重要性（Hurtado Albir & Pavani, 2018）。2）在评估工具方面，以SDL Trados Studio为代表的计算机辅助翻译（CAT）工具（Yang et al., 2017）、数字化评估与反馈（Korol, 2021）、基于自然语言处理（NLP）的自动评估、翻译语料库工具（Man et al., 2022）、学生专业作品集（Galán-Mañas, 2019）、借助屏幕记录的过程导向评估手段（Angelone, 2021）纷纷进入测试与评估研究的视野，使测试更具可靠性、客观性和有效性。3）在评估语境方面，翻译测试与评估突破传统翻译课堂的限制，拓宽至视听翻译（Andino & Merchán, 2018）、审校编辑（Mellinger, 2018）、金融翻译（Korol, 2020）等领域，使得测试路径和视角进一步走向精细化和专业化。

这一阶段，中国该领域研究在数量减少的同时，走向纵深化和精细化，具体有三大趋势：1）对于翻译测试学科定位的理解螺旋式上升，深入式地追根溯源，进一步明确其学科定位，同时出现多篇文献计量分析和综述文章，从各国翻译资格考试、翻译自动评分系统、历时性翻译测试回顾、口译资格考试、语料库运用、应用型文本评估等多重侧面阐释了翻译测试的历史、发展与前瞻（王鸣妹，2017等）。2）普遍重视基于多元翻译能力提升的翻译测试改革，批判性地探讨翻译能力量表的制定和测试反拨作用的形成（杨惠中，2015等）。3）研究对象多元化，涵盖从试题准备、难度设计、参考人员到评分系统的各个环节，尤其是关于技术认证考试（俞敬松等，2014）、翻译职业道德考核（王巍巍、余恽，2020）、翻译搜索能力量表（王娟，2020）和母语文化外译能力测试（孙海洋、高源，2022）的研究充分反映了当今的时代关切。

三、基于时区图的知识谱系演化分析

共词分析是科学计量学中常用的内容分析方法，其理论基础是科研问题间的相互关系在文献里表现为代表这些问题的词（词组）在同一篇文献里出现，词共现的频次可以反映出问题间的影响强度（王倩、钱力、刘细文，2023：127）。通过聚类 and 路径追踪，VOSviewer 可提取出以关键词或主题词为知识单元的关键词网络聚类图，以挖掘知识关联并揭示热点发展趋势。

（一）国际研究热点

利用 VOSviewer，以“所有关键词”为分析单位，以“共现”为分析类型，选择频次≥7 的 73 个关键词绘制高频术语共现网络知识图谱，得到六大聚类关键词，分别是机器翻译（machine translation）、视听翻译（audiovisual translation）、表现（performance）、质量（quality）、译员培训（translator training）和认知负荷（cognitive load），如图 5 所示：

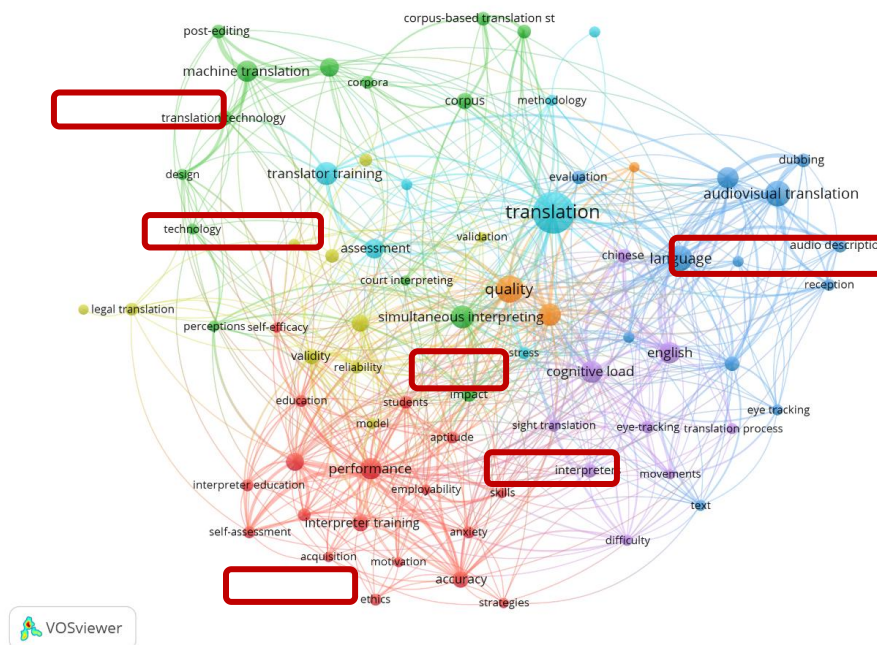


图 5 国际翻译测试与评估关键词共现图谱

结合 CiteSpace 聚类后呈现的 Cluster Explorer 图表，可见在成果高度集中的 2014-2020 年，国际翻译测试与评估研究有三大主题发展迅速。

（1）视听翻译的测试与评估

视听翻译要求译员结合口语、听力、翻译和应变能力，对语音或视频文件进行跨模态翻译。由于不同的语种和翻译任务存在差异，常涉及视、听、说、写多项任务的跨模态转换和融合（audiovisual translation processing），因此需根据特定的翻译场景定制化开发评估和测试工具，以确保评估的准确性和有效性。在此过程中，一方面需考虑受众接受、态度和期待（reception）（Scorcio, 2018），通过市场调研反拨翻译教学；另一方面需考察现有翻译方法和工具的有效性，如语音识别软件和跨语言视听及字幕翻译技术模型（Robert & Remael, 2017; Mees et al., 2013）。通过融合产、学、研多领域的视听翻译训练和构念设计（Yan & Luo, 2022），建立行业规范和教学标准，适应医疗、法律、商业、艺术等专门领域的视听翻译任务（Eser,

2022)。

(2) 翻译测试与评估中的认知负荷

随着脑科学、神经科学和心理学研究的不断深入，翻译学视角下的认知负荷研究成为近年来的热门话题 (cognitive load)。通过探索翻译过程中译员和学生的神经机制和认知负荷 (包括注意力、工作记忆、认知控制等) (Zhu & Aryadoust, 2022)，研究者以科学手段量化其认知负荷和在特定负荷下的翻译能力，归纳认知负荷的影响因素 (Sun, Li & Zhou, 2020; Szarkowska et al., 2016)，既为译者认知负荷水平的评估和测量提供了有效方法，又得以在教学中引导翻译学生有效管理认知负荷 (Zhou, 2022)，提升翻译产出的质量。

(3) 基于语料库的翻译测试与评估研究

语料库的使用为研究者和测试评估人员提供了大量的真实翻译数据，有效提升了翻译测试的客观性和有效性 (Lv & Liang, 2019)。在机器翻译和语料库技术的高速迭代发展的今天，研究者不断构建和更新细分领域的语料库，完善语料库和语料数据的质量；同时开发和验证基于语料库的特征提取和分析方法 (如搭配、语境)，制定更为公允、客观、合理的自动评分工具和评估方法 (De Sutter et al., 2017)。在可预见的未来，语料库将朝向多语种、细分领域和多模态发展 (Kajzer-Wietrzny, Ivaska & Ferraresi, 2021)，并在神经网络、大数据和生成式大模型的技术支撑下，逐步替代人工测试与评分。

(二) 中国研究热点

通过相同方法，导入从知网中提取的 295 篇文献，选择频次 ≥ 2 的 119 个关键词绘制高频术语共现网络知识图谱，得到六大关键词簇，分别是翻译教学、翻译能力、口译教学、效度、评价理论、语料库，见图 6:

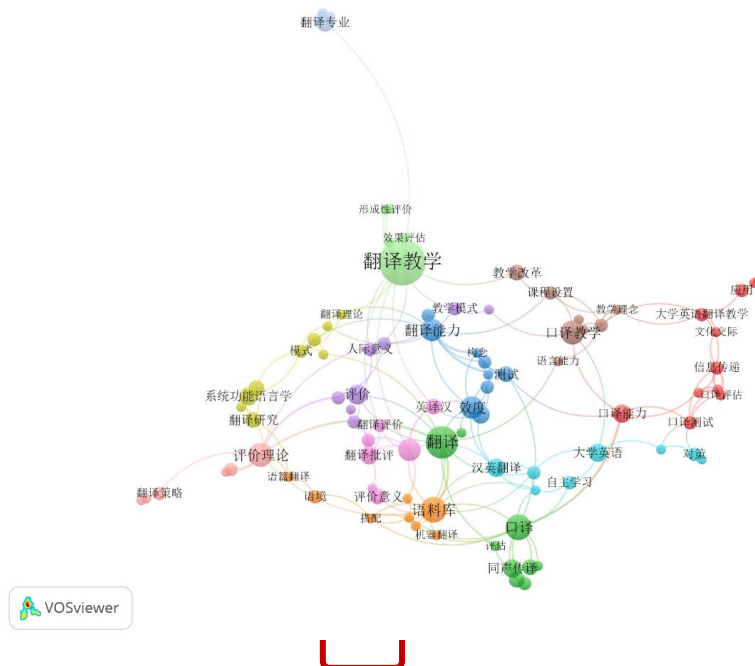


图 6 中国翻译测试与评估关键词共现图谱

相较于国际文献，中国该领域的研究采用较为传统的视角，关注本源性的教学理念和翻译构念问题，

发表年份主要集中于 2010-2012 年，诞生了一批具有奠基性、代表性的重要文献，主题包括：

（1）翻译测试设计构念

新世纪以来，学者们对口笔译翻译测试设计理论与实践的理解不断深化。如在笔译方面，王克非、杨志红（2010）探讨了测试方式与题型、试题编制、评分方式三个环节。对于题型设计，除翻译实务外，还应增加鉴赏、选择、说明题型，并根据教学目的的差异选择综合测试或分离式测试。对于试题编写，要设定难度参数、判断文本特征来选择合适的测试材料。对于评分方式，呼吁阅卷者使用分析评分法，以体现考生的分项能力。在口译方面，袁小陆（2007）主张在设计口译试题时要充分把握“有效性”原则，即 Bachman（1997：19-33）提出的信度、效度、真实性、交互性、影响性和可操作性六大特性，在设计试题时，强调测试受试者的全面能力，开发兼具交互性和真实性的口译测试任务。

（2）翻译测试能力框架

翻译能力评估是翻译测试的底层逻辑和根本目的。肖维青（2012）指出中国的翻译能力模型研究相较于国际更偏向微观研究，以文学性翻译为主，不注重职业领域发展和交际能力的培养，因此呼吁中国的翻译教育加强现代职业工具使用、行业伦理和职业道德的培养。高满满等（2016：8-16）基于 PACTE 模型对本科生和研究生进行了定性访谈，研究上海外语口译证书考试考生的动机、感知和策略，指出考试的反拨效应有正有负。李家春（2013）加入了现代技术能力和就业能力的新要素，主张以就业需求为导向，充分考虑宏观经济结构、区域经济发展和跨文化人才需求变化。吕晓轩（2016）则根据 Angelelli（2009）的翻译能力构念，在设计翻译评分量表时将文本能力、语用能力、语言能力和策略能力分别对应“风格与衔接”“情境适切性”“语法与技巧”和“翻译技巧”四个维度，结合评估“原文理解能力”和“译文表达能力”的整体量表，提倡采用综合法进行翻译评估，加强评分判断过程的客观性和一致性。

（3）翻译测试方法分析

对于翻译测试方法的检验，讨论较多的有三类指标，分别是信度、效度和难度。信度通常关注的是“试题的质和量、考试实施、阅卷”三方面（李筱菊，2001：35），包括再测信度、平行试卷信度、内部一致性信度，是关于测试结果一致性程度的度量（李家春，2013：118），相关研究有利于提高测试结果的精确程度（邹申，2005：133），对学生能力进行客观、科学、公正的评价，做到试题编制、考试实施、阅卷评分和分数转化与解释的标准化（杨惠中，2015：6）。效度指的是一项考试对构念进行测量的有效程度。在语言测试领域，对于效度的探讨常常分为内容效度、效标效度、结构效度、卷面效度、同期效度等多个方面（杨惠中，2015：4）。难度也是翻译测试研究的高频词，进一步限定为译者针对翻译任务的主客观要求所付出的努力程度，相较于“复杂性”的概念，难度主要适用于任务和测试，因人而异，更具主观性（孙三军、文军，2005：71）。

四、中外翻译测试与评估研究的对比与启示

翻译活动兼具过程性和产品性（Cao，1996），无论是侧重于过程还是产品的翻译，测试与评估都是不可或缺的一环。一方面，对译者能力开展有效评估有助于检验翻译教学质量和成果，为国际交流筛选合格的翻译人才，另一方面，翻译测试在翻译教育中能发挥反拨作用，为翻译教学提供参考和启发，形成双向促进的良性循环，因此在翻译实践、教学和研究领域均有重要意义。回顾翻译测试与评估研究 20 余年的发展脉络，发现中外相关研究有五大特点：

(1) 初期的翻译测试与评估研究滞后于语言测试领域，于本世纪初才确立了独立的学科范式和理论基础，研究者需要进一步借用和学习相关测量理论、原则、方法和工具。(2) 较多聚焦于翻译教学测试中的细节问题，如评分问题、题型设计，偏向于微观和中观技术层面研究，讨论“如何测”“测什么”，对测试结果的原因探析较少，也未能提出解决问题的思路。(3) 翻译测试与评估理论基础较为薄弱，强调翻译能力的理论探讨，而忽视了认知心理和思维模式的差异导致的译者能力不同。如今，国际研究已展现认知负荷研究的发展趋势，中国仍需加强相关理论分析和论证。(4) 研究方法较为单一，虽有一些实证研究，而且呈上升趋势，但仍需扩大研究范围，丰富研究手段，利用现代测试技术和计算机辅助工具，更加客观、科学地提升翻译测试和评估的精准度。(5) 近年来，中国研究发展趋缓、创新不足，但与此同时，更多中国学者在国际期刊上发文，将中国最新的研究成果介绍到国际译坛，成了该领域研究的新高地（见图 7），未来将有更为广阔的研究主题和发展前景。



图 7 国际翻译测试与评估作者国籍突现词表

结合以上综述和结论，对中国翻译测试与评估领域的学者提出以下四方面建议：

(1) 加强借鉴语言测试的研究成果，建立更加完善的构念，研发翻译测试评价量表。

语言测试的研究成果较为成熟 (Bachman & Palmer, 2010)，翻译学者可以研究并借鉴应用，掌握相关测量理论、原则、方法和工具，探究复合型构念，聚焦复合型构念的各项能力，例如思辨能力、跨文化能力和语言能力 (杨莉芳、王婷, 2022)，综合考察学生的译者能力，包括跨文化交际能力、翻译能力和职业能力等 (Tao, 2012)，而非局限于翻译能力子能力构成的探讨。目前的 CATTI 翻译资格证书测试和国才翻译测试，聚焦的构念还是单一的翻译能力。由于翻译是一项复杂的认知行为活动，因此还需从认知心理、社会语境的角度测试译者在具体翻译任务中表现的综合能力。

另外，在语言测试量表研制的基础上，有待研制出更加完善的翻译测试量表，更好地用于翻译人才的选拔。如可借鉴童扬芬、陈佑林 (2019) 的公平性检验框架，开发研制翻译测试的公平性检验框架。吕晓轩 (2016) 借鉴 Angelelli (2009: 40-42) 的翻译能力构念框架构建翻译能力评分量表，其分项评分量表的四个指标具有一定参考意义，但可行性仍需实证研究的验证 (吕晓轩, 2016: 140)。

(2) 采取定性定量相结合的方法，多元化研究翻译质量评估。

翻译质量评估“肩负着规范翻译行为、提高翻译质量、为建立语际转换机制提供合理途径的重任” (何三, 2008: 123-124)，其重要性不言而喻。中外研究形成的关于翻译质量定性评估模式可总结为四种：基于读者反应的评估模式、基于文本类型与功能的评估模式、基于系统功能语言学的评估模式以及基于论辩

理论的评估模式；从定量角度对翻译质量评估展开研究主要包括整体、标准参照模式、综合性评分法（杨志红，2019）。因此，根据评估的目的和具体译文功能，可结合定性和定量方法，进行多元化、多层次的翻译评估研究，如专业领域的翻译评估、不同层次的翻译培养质量评估、视听翻译评估、翻译技术能力评估、翻译搜索能力评估等。2020年由 Routledge 出版社出版的《评价评估者：翻译质量评估新视角》(*Evaluating the Evaluator: A Novel Perspective on Translation Quality Assessment*)一书梳理了翻译质量评估面临的诸多问题，提出以“论辩”为基础的翻译质量评估新路径具有思辨性、开放性及实操性，对开展有效的翻译质量评估具有重要意义和参考价值。

(3) 加强跨学科研究，加大翻译测试研究的理论内涵和技术含量。

从学科性质上看，“翻译测试具有较强的跨学科属性，涉及翻译学、语言学、测试学、心理学、教育学、社会学等多个学科知识”（杨冬敏、穆雷，2016：50）。因此，在研究领域、研究对象、研究视角和研究方法上，有待跨学科交叉研究的探索和尝试。杨志红（2019：140-144）展示了概化理论以及项目反应理论丰富的测量维度，指出翻译测试研究可利用教育学和心理测量学常见的理论和技术开展信度和效度检验，如基于 Rasch 模型的翻译测试效度研究（江进林、文秋芳，2010）、以多面 Rasch 模型对一次课堂翻译测试的效度验证（郑美玲，2014）、基于多层面 Rasch 模型的师评、自评和互评研究（范劲松、季佩英，2017）。此类研究多为语言教学中的翻译测试，同类研究可以迁移到翻译专业教学中。

同时，计算机技术辅助研究翻译测试和评估已取得较大成果（田艳，2008；王雷、常宝宝，2009；江进林，2013；王金铨、朱周晔，2017），但仍存在评分模型的检验和评估问题。随着大型平行语料库、学习者译文语料库、学习者翻译行为语料库的建立和 Python 编程技术的研发，未来可以利用技术处理大规模测试评分，以科学手段提升考试的信效度。在口译教学领域，有学者应用口译在线训练平台支持学生口译自我评价（刘梦莲，2021），相关的语音识别技术有广阔的发展空间。

(4) 注重翻译测试的社会学后效，研究翻译考试对人才培养体系和社会产生的影响，如翻译专业测试的大众化和反拨效应。

随着国际交流的不断深入和对翻译人才日益增长的需求，各国译界由高校、政府、职业联盟推动（Stejskal，2005：3），纷纷推出权威性的翻译测试作为翻译人才择选的标准。以英语世界举例，权威翻译职业测试有美国翻译协会（ATA），加拿大译员、术语专家和口译员咨询会（CTTIC），英国皇家特许语言学家学会（CIOL），澳大利亚国家口笔译资格认证管理局（NAATI）等；中国有全国翻译专业资格（水平）考试（CATTI）和联合国语言人才培养体系考试（UNLPP）。未来应加大横向研究，探讨这些高风险测试对社会和人才培养起到的效果，对比不同国家职业测试的有效度，同时进行纵向研究，大规模调查某项测试（如 CATTI）在一段时间内产生的反拨效果和社会性影响。

五、结语

本文通过文献梳理和可视化方法，对新世纪以来（2000-2022）的翻译评估与研究的知识谱系和发展脉络进行了回顾，展望了未来的发展趋势，以期对翻译测试领域提供借鉴。数据显示，该领域有广阔的发展前景，尤其在国际译界的发展尤为迅猛。新技术、新范式、新方法不断涌入并自我革新，为研究者带来了更多机遇和启发，促进翻译测试与评估进一步走向科学化、自动化和规范化，为翻译产、学、研注入新动能。

参考文献

- [1] Angelelli, Claudia V. & Jacobson, Holly E. *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies: A Call for Dialogue Between Research and Practice* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009.
- [2] Arango-Keeth, Fanny & Koby, Geoffrey S. Assessing assessment: Translator training evaluation and the needs of industry quality assessment [A] // Baer, Brian James & Koby, Geoffrey S. *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy (ATA Scholarly Monograph Series Volume XII)* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003: 117-134.
- [3] Bachman, Lyle F. *Fundamental Considerations in Language Testing* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1997.
- [4] Brunette, Louise. "Towards a Terminology of Translation Quality Assessment" [J]. *The Translator*, 2000(2): 169-182.
- [5] Cao, Deborah. "Towards a Model of Translation Proficiency" [J]. *Target*, 1996(2): 325-340.
- [6] Chapelle, Carol A. & Brindley, Geoff. Assessment [A] // Schmitt, Norbert. *An Introduction to Applied Linguistics* [C]. London: Hodder Education, 2002: 247-267.
- [7] Chen, Jing (陈菁). "On Communicative Approach to Interpreting Testing" (交际法原则指导下的口译测试的具体操作) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2003(01): 69-73.
- [8] Chen, Xiaowei (陈小慰). "Some Reflections on the Translations Produced by TEM-8 Candidates" (从8级翻译测试看学生亟待加强的几个方面) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2002(01): 62-65.
- [9] Colina, Sonia. *Translation Teaching, from Research to the Classroom: A Handbook for Teachers* [M]. Boston: McGraw-Hill, 2003.
- [10] Galán-Mañas, Anabel. & Hurtado-Albir, Amparo. "Competence Assessment Procedures in Translator Training" [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2015(1): 63-82.
- [11] Han, Chao.a "Latent Trait Modelling of Rater Accuracy in Formative Peer Assessment of English-Chinese Consecutive Interpreting" [J]. *Assessment and Evaluation in Higher Education*, 2018(6): 979-994.
- [12] Han, Chao.b "Using Rating Scales to Assess Interpretation: Practices, Problems and Prospects" [J]. *Interpreting*, 2018(20): 59-95.
- [13] Huang, Youyi (黄友义). "Implementation of Translation Certification Examination System and Promoting Professionalization of Translation" (实行翻译资格考试制度 推动翻译职业化进程) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2003(06): 52-53.
- [14] Jiang, Jinlin & Wen, Qiufang (江进林, 文秋芳). "Computer Scoring Models for EFL Learners' English-Chinese Translation in Large-Scale Tests" (大规模测试中学生英译汉机器评分模型的构建) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2012(2): 3-8.
- [15] Jiang, Jinlin & Wen, Qiufang (江进林, 文秋芳). "Validation of a Translation Exam Based on Rasch Measurement Model" (基于Rasch模型的翻译测试效度研究) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2010(1): 14-18.
- [16] Kussmaul, Paul. *Training the Translator* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [17] Maier, Carol. "Introduction" [J]. *The Translator*, 2000(2): 137-148.
- [18] Martínez Melis, Nicole. & Hurtado-Albir, Amparo. "Assessment in Translation Studies: Research Needs" [J]. *Meta*, 2001(2): 272-287.
- [19] Matthews-Břeský, R. J. H. "Translation as a Testing Device" [J]. *English Language Teaching Journal*, 1972(1): 58-65.
- [20] Niu, Ning (牛宁). "A Comparative Study on Accreditation Tests for Translators and Interpreters between Australia and China" (澳大利亚与中国翻译资格证书认证体系的对比分析) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2011(4): 73-77.
- [21] Orlando, Marc. "Evaluation of Translations in the Training of Professional Translators: At the Crossroads Between Theoretical, Professional and Pedagogical Practices" [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2011(2): 293-308.
- [22] Pym, Anthony. Translation Error Analysis and the Interface with Language Teaching [A] // Dollerup, C. & Lindegaard, A.

- Teaching Translation and Interpreting 1* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1992: 279-288.
- [23] Tao, Youlan. “Towards a Constructive Model in Training Professional Translators: A Case Study of MTI Education Program in China” [J]. *Babel*, 2012(3): 289-308.
- [24] Tian, Yan (田艳). “Exploration of Online English-to-Chinese Automatic Scoring Practice” (网上英译汉自动评分实践探索) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2011(2): 38-41.
- [25] Wang, Jinquan & Wen, Qiufang (王金铨, 文秋芳)a. “A Model for the Computer-Assisted Scoring of Chinese EFL Learners’ Chinese-English Translation” (中国学生大规模汉译英测试机助评分模型的研究与构建) [J]. *Modern Foreign Languages* (现代外语), 2009(4): 415-420+438.
- [26] Wang, Jinquan & Wen, Qiufang (王金铨, 文秋芳)b. “Analytical Rating Scheme of the Chinese EFL Learners’ C-E Translation: Exploration and Realization” (学习者汉英翻译分析性评分细则的制定) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2009(4): 96-99+112.
- [27] Wang, Juan (王娟). “Developing an Online Information – Seeking Competence Scale for Translation” (翻译在线信息搜索能力量表的研制及检验) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2020(5): 14.
- [28] Wang, Kefei & Yang, Zhihong (王克非, 杨志红). “Translation Testing: Some Theoretical and Practical Issues” (翻译测试中的理论与实践问题) [J]. *Journal of Foreign Languages* 外国语(上海外国语大学学报), 2010(6): 54-60.
- [29] Wang, Mingmei (王鸣妹). “Research on Translation Testing in China (1996-2016): Looking Back and Looking Forward” (中国翻译测试研究(1996—2016): 回眸及前瞻) [J]. *Foreign Language Education & Research* 外语教育研究, 2017(4): 47-52.
- [30] Wang, Qian & Qian, Li & Liu, Xiwen (王倩, 钱力, 刘细文). “A Review on Technical Methods for Knowledge Evolution Analysis” (知识演化分析的技术方法研究综述) [J]. *Library and Information Service* (图书情报工作), 2023(7): 121-134.
- [31] Xiao, Weiqing (肖维青). “Multi-Component Translation Competence Model and the Construct of Translation Assessment” (多元素翻译能力模式与翻译测试的构念) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2012(1): 109-112.
- [32] Yang, Dongmin & Mu, Lei (杨冬敏, 穆雷). “Redefining the Disciplinary Nature of Translation Testing” (翻译测试的学科定位再探讨) [J]. *Foreign Language Education* 外语教学, 2016(5): 48-51.
- [33] Yang, Huizhong (杨惠中). “Valid Testing, Effective Teaching, and Valid Test Use” (有效测试、有效教学、有效使用) [J]. *Journal of Foreign Languages* 外国语(上海外国语大学学报), 2015(1): 2-26.
- [34] Yang, Lifang & Wang, Tingting (杨莉芳, 王婷婷). “Validation of a Language Test Task with a Multi-Dimensional Construct” (基于复合型构念的语言测试任务效度研究: 评分结果与过程) [J]. *Foreign Language World* 外语界, 2022(6): 81-89.
- [35] Yang, Yingzi (杨英姿)a. “Discussing the Three Linkages of Translation Professional Certification Examination” (谈翻译专业资格(水平)考试的三个衔接) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2011(3): 81-83.
- [36] Yang, Yingzi (杨英姿)b. “Policy Interpretation of ‘Evaluation Measures for Senior Translators and Level-One Translation Professional Certification Examinations (Trial)’” (关于《资深翻译和一级翻译专业资格(水平)评价办法(试行)》的政策解读) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2011(6): 50-51.
- [37] Yang, Zhihong (杨志红). *Studies on Translation Testing and Assessment* (翻译测试与评估研究 [M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2019.
- [38] Yu, Jingsong & Wang, Huilin & Wang, Cong (俞敬松, 王惠临, 王聪). “Design and Empirical Study of Translation Technology Certification Examination” (翻译技术认证考试的设计与实证) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(4): 6.

作者简介

李雯露, 复旦大学博士研究生。研究方向: 翻译与对外传播、翻译测试与评估。电子邮箱: wlli21@m.fudan.edu.cn。

陶友兰, 博士, 复旦大学教授、博士生导师。研究方向: 翻译教育研究、典籍英译及其接受研究。电子邮箱: taoyoulan@fudan.edu.cn。

体认语言学视阈下军事翻译 VR 课程化教学模式探究

◎ 曹 旻 王祥兵 王忠奎 (国防科技大学军政基础教育学院, 长沙)

【摘要】 本文立足“本土化”的认知语言学理论“体认语言学”，利用大数据时代前沿的虚拟现实信息技术，创建军事翻译教学虚拟互动体验环境。秉承体认语言学的核心理念“互动体验—认知学习—技能习得”，设计构建军事翻译教学模式，实现互动体验式的术语学习、翻译实践以及语言测试。通过实际案例，设计情境、展示 VR 课程化教学模式在立体多维的交互体验式军事翻译教学中的应用，为军事翻译课程的改革提供新的视角和思路。

【关键词】 体认语言学；军事翻译；VR 课程化；教学模式

The Exploration on a VR-Supported Military Translation Teaching Model from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics

CAO Yang WANG Xiangbing WANG Zhongkui

(National University of Defense Technology, Changsha)

Abstract: On the basis of “Embodied-cognitive linguistics”, a “localized” cognitive linguistics theory, this article aims to provide new perspectives and ideas for the reform of military translation teaching by utilizing the state-of-art virtual reality information technology. In light of the core concepts of “interactive experience — cognitive learning — skill acquisition”, a military translation teaching model is designed and constructed to realize experiential interactive terminology learning, translation practice and language testing. Through a designed case and related scenarios in the virtual interactive experience environment, the article demonstrates the application of the VR-supported model in a stereoscopic multi-dimensional interactive experiential military translation teaching.

Key words: embodied-cognitive linguistics; military translation; VR-supported teaching model

引言

大数据时代，信息技术发展日新月异，成为实现信息技术与教育全面深度融合的契机和基础，为教学理念、教学模式、教学过程和教学手段的改革带来了广阔的前景和机遇。2021年4月，教育部高教司司长吴岩在报告《夯实教学“新基建”托起培养高质量》中指出，要抓好教育教学“新基建”，就要推动信息技术与教育教学深度融合。虚拟现实（Virtual Reality，简称VR）有机融合了仿真技术与计算图形学、人机交互、多媒体、遥控传感、网络等多种技术，是大数据时代信息技术的前沿交叉研究领域。VR技术应用于教学活动，把虚拟现实、人工智能等最新的信息技术研究成果引入教学，为设计教学活动提供了新

本文为国家社科基金重点项目“抗战时期红区报道翻译对红色中国话语体系的建构研究（22AYY003）”的阶段性研究成果；湖南省社科基金项目“抗战时期红色翻译与红色中国形象构建研究”（21WLH0）的阶段性研究成果。

思路，搭建了新平台。

作为特殊用途英语（English for Specific Purposes，简称 ESP）翻译教学一个重要分支，军事翻译教学需要充分利用大数据时代的教育信息技术手段，尝试将 VR 技术应用于教学改革中，调动学生翻译学习及实践的积极性、主动性和创造性，推动立体式、多维度的交互体验式教学模式在军事翻译课程中的应用，培养学生准确、迅速地翻译军事文献资料的军事翻译能力，实现大数据时代军事英语翻译的教学方式、教学内容和评价方式的根本转变。

一、文献综述

（一）VR 技术及其在翻译教学中的应用

VR 技术是一种用于创建和体验虚拟仿真世界的计算机技术（汪成为、高文，1996）。VR 技术可以创建人体的视、听、触等感知器官产生刺激的虚拟环境，令使用者沉浸其中，进行仿真操作并交流体验（蔡苏、余胜泉，2010）。就外语教学而言，尤其是翻译教学，目前最大难题之一是无法给学习者提供充分的目的语语言和语境体验，VR 技术的出现为解决此难题带来了可能性（夏晓燕，2021）。VR 技术将以计算机为媒介的交流技术与虚拟仿真技术相结合，创设大量逼真而富有情境感的语言学习环境，提供沉浸式的学习体验（Hsu, 2017; Blyth, 2018）。因此，VR 技术在促进学习者习得语言技能、构建知识体系及开展高效学习方面展现出独特的优势与潜力。

虚拟现实环境中外语学习者的二语习得过程十分复杂（Kramsch & Steffensen, 2008; Mroz, 2015）。VR 技术如何有效地运用于教学之中，促进学习者将所学知识转换成为语言能力，是当今教育技术领域的研究热点之一，受到广大教育者和学者的关注（Ihanez & Delgado-Kloos, 2018; 郑春萍等，2019; Radianti et al., 2020）。

根据郑春萍（2019）的分类，VR 支持的语言学习环境或学习资源主要包括以下四种形式：第一是虚拟社交平台，如 Second Life（第二人生）；第二是 3D 游戏平台，如 Genshin（原神），这两种形式属于商业平台；第三是语言教育者自主研发的虚拟现实环境，如欧盟基于 Web 和 Second Life 技术设计的大型机助口译教学项目 IVY（Interpreting in Virtual Reality）；第四是增强现实（Augmented Reality）支持的语言学习资源，主要包括图书、软件程序等形式。在语言教学领域，这四类学习环境或学习资源已得到不同程度的应用，对提升语言学习者综合语言能力和培养积极情感效果显著（Wang et al., 2020）。

目前，国外的 VR 技术在翻译教学中应用主要是利用虚拟社交平台或者游戏平台，开发进行自主翻译学习、翻译实训的 VR 语言环境，以及设计服务于课堂教学的 VR 嵌入式课件；在教育部大力开展示范性虚拟仿真实验教学项目建设工作的推动下，国内的高校纷纷开展基于 VR 技术的口译及语言服务的教学和实训模式改革探索。北京语言大学、武汉大学、湖南师范大学等高校分别从应急语言服务领域、联合国高级别会议、一般性商务主题等角度创设情境与实训（秦勇、秦勤，2022）。据笔者收集的文献，基于 VR 技术的军事翻译教学模式研究目前尚未展开，大连舰艇学院建设了基于虚拟演播室系统（The Virtual Studio System，简称 VSS），模拟海上喊话的场景，习得舰船联络英语，但仍未将最新的 VR 技术应用于军事翻译教学模式的改革探索。

（二）体认语言学理论及其核心思想

认知语言学（Cognitive Linguistics）是 20 世纪 80 年代由 Lakoff、Langacker、Taylor 和 Dirven 等研

究者倡导的语言学流派,现已成为语言学的重要分支学科。认知语言学的哲学基础是“体验哲学”(Embodied Philosophy) (Lakoff & Johnson, 1999)。体验哲学思想 (Lakoff & Johnson, 1980; 1999) 继承了既往哲学理论对世界本源问题的探讨,并在重新论述以往论题的基础上提出了三个基本原则:“心智的体验性”“认知的无意识性”和“思维的隐喻性”。认知语言学者坚决反对索绪尔和乔姆斯基的客观论和唯心论,认为语言绝非仅用索绪尔的先验观和乔姆斯基的天赋观就能解释,认为心智和语言除了“认知加工”,更重要的在于“互动体验”(王寅, 2014)。

“体认语言学”是中国的语言学家经过了 20 多年的学习思考,厘清了“认知语言学”的理论取向和分析方法之后将国外认知语言学进行本土化建构而形成的,彰显语言学研究从“唯理论”到“唯物论”的转变,大力倡导唯物辩证主义立场来研究语言(王寅, 2014; 2019a; 2019b; 2022a)。

国外认知语言学开拓了全新的语言研究路径,但对语言研究中的“唯物论”和“人本观”强调不够(王寅、王天翼, 2019)。Lakoff、Langacker、Taylor 和 Dirven 等学者在其著作中,将“认知”的范围拓得过宽,把“无意识性”认知活动也囊括进来了(王寅, 2014)。此外,西方学者眼中的“认知”,大多主张用“实验科学”“数据调查”等认知科学的方法来验证有关语言或心智的生成机制和运作过程,比如“认知翻译学”在西方主要集中在使用科学技术和设备软件量化分析翻译过程和翻译能力的研究上,这和我们所进行的理论性语言研究思路显然不一样(王寅, 2014)。语言研究应该在“哲学理念”的指导下开展(文秋芳, 2018; 王寅、王天翼, 2019)。因此,为了突显“认知语言学”中“感知体验”这一基础性,王寅(2014)提出了“体认语言学(Embodied-Cognitive Linguistics)”概念,对其理论取向、主要内容、基本思路和时代意义进行了详细阐述(王寅, 2014、2019b)。同时探索将“体认语言学”理论学说应用于指导语言教学实践活动(王寅、王天翼, 2019; 王寅, 2022a); 尝试构建具有中国特色的本土化译论“体认翻译学”(王寅, 2020、2021b),提出了翻译中的“映射”与“创仿”(王寅, 2020),并将体认翻译学应用于《红楼梦》的三个英译本的比对分析(王寅, 2021b); 进而建构了“体认社会语言学”(王寅, 2021a; 2021b)和“体认语义学”(王寅, 2022b)理论框架及研究方法。

王寅教授把“体验”与“认知”结合起来,强调了多重互动,大力倡导语言的体认观,从辩证法角度赋予了西方认知语言学以新的生命力,将语言研究引入“体认语言学”的新时代,是认知语言学领域的突破性发展(潘文国, 2021; 谢天振, 2021)。

“体认语言学”核心原则归结为“现实—认知—语言”,“体”对应体认语言学核心原则中的“现实”,是指对现实世界的互动体验,强调唯物观;“认”是指在感知体验基础上的认知加工,突出人本观,对语言成因具有较强的解释力,对语言教学也具有较好的适用性(王寅、王天翼, 2019)。目前的研究尚未有将“体认语言学”理论观点应用于军事翻译教学研究中的案例,而“体认语言学”强调语言习得的“互动体验”,对军事翻译教学大有裨益。

本研究立足于体认语言学理论,利用 VR 技术创建军事翻译教学虚拟互动体验学习环境,秉承体认语言学的核心观点,构建“体”与“认”贯穿始终的“互动体验—认知学习—技能习得”军事翻译教学模式,为军事翻译教学的改革提供新的视角。

二、军事翻译 VR 课程化教学模式设计

(一) VR 课程化技术基础

军事翻译 VR 课程化教学的技术基础是我校建设的军事英语虚拟仿真语言训练系统。本系统基于军事任务真实场景，通过军事英语执行涉外军事任务的功能，进行军事翻译实训，达到互动体验学习的效果。

军事英语虚拟仿真语言训练系统包括环境及硬件、软件三个部分：环境包含 VR 教学实训实验室 1 间，可以容纳 30-50 人同时开展军事翻译教学和实训活动（如图 1）；硬件包括 VR 教学实训实验室中所需的训练设备，如：集成控制系统、大屏幕显示器、头盔显示器、立体显示器、立体投影仪、虚拟三维投影系统、三维空间跟踪定位器、数据手套等；软件系统开发与 VR 教学实训实验室环境相结合，提供 VR 教学实训平台，包括：基本知识、实操技能、想定式任务综合分析与应用及测试四个板块（如图 2）。



图 1：VR 教学实训实验室



图 2：VR 教学实训平台

（二）VR 情境式互动体验教学

体认语言学视阈下“体”与“认”始终贯穿于“互动体验—认知学习—技能习得”的语言学习过程之中，而三维虚拟现实环境下语言学习聚焦在“互动体验”（Wang et al., 2020），这也使得“体认”理念可以有机融入 VR 情景式互动体验教学过程。学习者在互动体验中认知学习、习得语言技能，而在真实的物理和文化背景中反映知识的真实情境，在真实情境中的真实对话、合作及活动是学习者实现互动体验、建构知识、掌握语言技能的关键。军事英语虚拟仿真语言训练系统创建了视觉、听觉、触觉、嗅觉，甚至味觉的多模态军事情境教学环境，模拟了军事活动中的物理背景、情境对话和文化环境，展现在特定军事情景中的特定军事话语，包括语言交流和各种形式的非语言交流，增强了特殊情境下沟通交流的自然性和真实性，为学习者在虚拟现实的语言环境下进行沉浸式互动体验学习提供了技术保证。

VR 技术适合创建具有高度的交互和协作任务，也可提供多种输入、输出和反馈方式（Lin & Lan, 2015）。进入特定 VR 情境的学习者能够体验虚拟仿真环境中特定的虚拟环境（contexts）和不同的化身人物（avatar）。通过化身人物之间的互动、化身人物与虚拟环境的互动以及虚拟环境下化身人物自身的活动（Warburton and Perez-Garcia, 2009; Lan et al., 2013），进行对话、交流、协作及竞赛等活动，获得互动“体”

验、经过大脑加工处理后转变为理性“认”知，理解话语的语用意义并开展运用，在互动体验中准确习得语言技能，实现体认语言学理论中“体”与“认”的有机结合。

因此，基于军事英语虚拟仿真语言训练系统，设计军事翻译 VR 情景式互动体验教学步骤如下（详见图 3）：

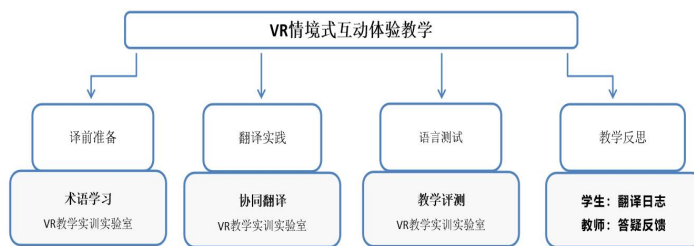


图 3: 教学步骤

教学过程包括互动体验式术语学习、互动体验式协同翻译、互动体验式语言测试以及教学反思四个环节。其中译前准备阶段的术语学习，翻译实践阶段的协同翻译以及课后测试都是在 VR 教学实训实验室开展。教学反思为教学活动完成之后，学习者撰写翻译日志，教师进行答疑反馈，这一环节无须依托 VR 设备。

1. 互动体验式术语学习

VR 技术把学习者带入虚拟情境中，利用 VR 教学实训平台中“基础知识”板块，让学习者在军事术语的学习中获得互动体验。

首先，从词汇层面进行术语教学，在 VR 虚拟环境下，学习者通过视觉感观、肢体动作、语言交流来加深对单词的记忆，使得对词汇的记忆以及词义的理解具有直观感受。在军事情境下词汇具有特殊的含义，“当某个生词能够和具体物体形象联系起来或者获得相应的视觉线索支撑时，词义习得将更加容易”（范焯，2014）；其次，从语境层面进行术语学习，VR 虚拟情境下，通过不同的军事场景，塑造不同的角色。学习者进入角色之后，通过 VR 模拟情境下环境场景的变化以及人物的表情、动作及活动的改变，体验术语使用的语境，准确把握术语的语用目的。把学习军事术语置于军事场景下的语句、语篇及复杂语境之下。

这样术语的习得，从 2D 学习环境进入 3D 互动体验环境，有助于教师展开详细讲解，也能使学习者准确理解术语的多维度含义，为学习者全景展示了术语的使用场景、环境和方法，直接拓展了军事术语学习的深度和广度。

2. 互动体验式协同翻译

通过 VR 教学实训平台中“实操技能”和“想定式任务综合分析与应用”两个板块，让学习者在 VR 虚拟教学实训空间中体验协同翻译实践活动。

大数据时代的军事翻译活动，不再仅仅是一种个人翻译行为，而是团队协同合作翻译实践，这也符合真实情境下军事翻译活动的实际情况。学习者在了解基本的翻译项目的概念之后，进入 VR 教学实训平台，在军事情境实景如装备展示、桌面推演、演习备战等当中，以团队为单位，进行协同翻译。VR 虚拟教学实训实验室具备 VR 技术自身带有的沉浸性、想象性和交互性综合特征，为学生身体参与、体验学习活动提供了物理条件（王辞晓，2018）。学习者置身于 VR 技术创建的信息和感知情境化的高沉浸空间，现场进行翻译活动，感受军事场景之中翻译活动的真实境况，进行听、说、读、译综合能力的实操和演练。团队成员利用翻译信息技术，开展协同翻译实践，积累在高压力和高紧张度的军事任务中进行翻译活动的

经验。在 VR 虚拟学习空间中，学生的认知和身体得以融为一体，实现心一身一智的统一（杨刚等，2020）。

3. 互动体验式教学评测

教学模式影响考核方式，考核方式反作用于教学过程。基于 VR 课程化的军事翻译教学模式，在教学评测环节，无论是形成性考核还是终结性考核，需尽量将 VR 元素融入教学评测过程，实现考核方式对教学的反拨作用。

在每一个专题教学结束之后，安排语言测试环节，依托 VR 教学实训平台开展。语言测试内容为设计情境之下军事活动中的翻译实践任务，从词汇、术语、句子、篇章对学习者的翻译实践考察。教师在设计语言测试的情境和试题时，参考 VR 游戏的积分、升级效果体验，情境和试题难度由易至难，在情境化的语境中进行词汇术语的应用，翻译技能的实操，测试情况进行积分升级。学习者在 VR 教学实训实验室内参加测试，每一次测试的分数以及全教学过程中分数的变化，都可以作为形成性评价的数据支撑。定期的语言测试可以促进学习者日常学习中不断复习、检验学习效果，同时也在平时的军事翻译学习过程中多加练习，更为熟练地使用 VR 技术设备和软件系统，进而提升学习者对 VR 设备和软件的熟悉操作程度，全面适应在 VR 教学实训平台进行军事翻译学习。

此外，VR 教学实训平台能够完整记录学习者参与度和学习任务完成度，进行跟踪掌握并进行量化，成为形成性评价的数据之一，学习者也可以根据 VR 平台系统的量化分数反馈，对自己的学习状态、成果、语言水平进行反思。教师也可以通过学习者的参与度、学习任务完成度以及测试情况，判断教学实施的有效度，发现学习者存在的问题，进行教学节奏、教学时间及教学方法的适时调整。

（三）VR 情境式互动体验教学案例

本部分将以军事翻译课程中“装备展示”主题为例，阐释 VR 情境式互动体验教学的应用。

“装备展示”是军事演习中的重要组成部分，包括展板展示、口头介绍、实物演示、实兵演习等环节，旨在展示参演国家最新的武器装备。基于军事英语虚拟仿真语言训练系统提供的技术环境及 VR 情境式互动体验教学模式，设计本主题之下 3 个 VR 虚拟情境：①展板翻译；②装备介绍；③装备演示。

“装备展示”主题计划课时数为 9 课时，每一个情境设计 3 个课时学习，互动体验式术语学习、协同翻译为教师课堂授课 2 课时，语言测试环节为学生自主上机学习 1 课时，具体安排如下图 4：

专题：装备展示			
	译前准备：术语学习	翻译实践：协同翻译	语言测试：教学评测
情境① 展板翻译	<ul style="list-style-type: none"> 中国现役海陆空装备名称、性能、规格中英文术语 	<ul style="list-style-type: none"> 中国现役海陆空装备介绍材料的中译英； 基于文本进行词汇、句型和篇章的翻译技巧和策略讲解； 中国代表性海陆空现役装备的介绍材料中译英协同翻译实践活动； 	<ul style="list-style-type: none"> 设计“反恐”军事演习、海上联合军演的装备展示环节，学生以小组为单位，选取 3-4 种装备的中文介绍材料进行协同翻译，系统内提交英文译文。
情境② 装备介绍	<ul style="list-style-type: none"> 美国、俄罗斯现役海陆空装备名称、性能、规格中英文术语 	<ul style="list-style-type: none"> 中国代表性海陆空现役装备与美、俄同类装备的性能、规格进行比较； 中、美、俄海陆空装备的发展趋势材料中译英； 中国代表性海陆空现役装备（介绍、与美、俄对比及发展趋势）英文文口头展示； 	<ul style="list-style-type: none"> 设计珠海“航展”、湛江军港开放日的装备介绍环节，学生以小组为单位，选取 3-4 种中国代表性海陆空现役装备（介绍、与美、俄对比及发展趋势）英文文口头展示。
情境③ 装备演示	<ul style="list-style-type: none"> 中国现役主力轻武器主要装置部位名称、操作规范及指令中英文术语 	<ul style="list-style-type: none"> 中国现役主力轻武器主要装置部位名称、操作规范及指令中译英协同翻译实践活动； 基于文本进行词汇、句型和篇章的翻译技巧和策略讲解； 中国现役主力轻武器分解、操作、使用演示及口头讲解； 	<ul style="list-style-type: none"> 设计维和部队特训班、珠海“航展”陆军轻武器展馆的轻武器装备演示环节，学生以小组为单位，选取 3-4 种轻武器装备进行分解、操作、使用演示及口头讲解。

图 4：教学内容安排

情境①展板翻译,是军事翻译常见的翻译实践场景,各类演习、展览均包含此类场景,将中国现役海陆空装备的介绍译成英文,用于制作中英双语展板。学生首先需要掌握中国现役海陆空重要装备名称、性能、规格中英文标准规范术语,在VR教学实训平台上,学生可以通过3D动画、虚拟场景和场景中化身人物,体验了解装备的外观形象、内部结构、部件组装,通过虚拟现实环境各类装备的基本知识,切身学习性能规格相关的准确术语。学生在掌握了相关术语后,尝试翻译教师选择、准备的中国现役海陆空装备介绍材料,教师基于文本进行词汇、句型和篇章的翻译技巧和策略讲解,学生以组为单位继续通过虚拟场景和场景中化身人物,组织开展其他不同装备中文介绍材料的中译英协同翻译实践练习,在执行翻译任务的互动体验当中习得翻译技能、提高翻译能力;在语言测试环节,设计“反恐”军事演习、海上联合军演的装备展示环节,学生化身为虚拟场景中的各类人物,选取3~4种装备的中文介绍材料进行协同翻译,感受虚拟现实情境中团队协作进行翻译实践的互动体验,完成语言测试,在系统内提交英文译文,检测学生掌握术语及翻译技巧的情况。

情境②装备介绍,同样是军事翻译常见的翻译实践情境,各类演习、展览都包含此类场景。借助图片及音视频展示材料,介绍中国先进武器装备,通过和美、俄等国家地区的同类装备进行比较,宣传中国装备的优势,对潜在对手进行威慑,也向需求国家和地区展示、推销武器装备。VR技术为学生创造了现实语境,在3D动画环境下进行术语学习和英译文口头展示。语言测试环节设计贴近生活实景的珠海“航展”和湛江军港开放日的装备介绍环节,学生可以在VR创造的情景中选取不同的人物角色,选取3~4种中国代表性海陆空现役装备,深度体验“航展”或者“开放日”现场小组协同翻译、译文口头展示,完成装备介绍展示,检测学生准确介绍展示武器装备能力。同时,通过在虚拟现实情境中完成翻译任务的互动体验经历,让学生深入体会我国现役装备在世界军事领域的先进性以及存在的差距,提升学生对我国军事科技发展的自豪感,追赶前沿国家、发展前沿装备的紧迫感和责任感,达到课堂思政教育的目标。

情境③装备演示,是联演联训、装备展览中包含的装备演示场景,一般情况下演示轻武器装备。VR技术创造的虚拟现实环境,学生选择、进入化身人物,在虚拟场景中与团队成员互动合作,深度体验对轻武器装备内部零部件进行拆解、组装、操作、演示及口头讲解全过程,同时解决了军事翻译教学中缺乏语言环境和缺乏装备实物、纸上谈兵的困难。学生术语学习和翻译技巧学习、实践之后,在VR教学实训平台上进行武器装备的协同翻译和演示讲解,大大增加了军事翻译教学中武器装备演示的真实感、沉浸感。军事翻译的教学不再仅仅是扁平的知识学习或机械的笔头和口头翻译技能实践,而是真实、立体的各类军事情境中的体验,进行实际军事任务中翻译实践活动的操练。

三、军事翻译VR课程化教学的应用推广价值及存在的问题

军事翻译VR课程化教学模式,改变了目前军事翻译教学内容沉浸感不强、语言形象轮廓不鲜明、讲授知识印象不深刻的二维平面教学模式,进入了一个具有全方位可视化、虚拟真实现场、沉浸式交互体验的三维虚拟情境教学模式。实现了教师与学生在教学中直接进入演习想定、装备展示、作战指挥、士兵操练等多种军事虚拟现实情境中,尝试不同角色,进行体验互动,突破了传统翻译课堂教师和学生的教学互动模式,而逼真的三维情景界面能够活跃学生的思维,开拓学生的视野,实现信息技术与军事翻译教学的深度融合。对这一全新的教学方法手段的研究与实践,有利于构建一个全新的军事翻译教学模式,也会影响其他ESP翻译的教学改革,甚至将会辐射到外语教学,乃至其他学科的教育教学模式。

目前基于 VR 课程化的军事翻译教学, 依然存在一些问题, 在未来的教学改革和教学实践中亟待解决。首先, 从事军事翻译教学的教师除了必备扎实的翻译专业功底, 还需要较高的信息技术素养和勇于开拓创新的精神。教师能够熟练使用智能+时代前沿的信息技术, 操作虚拟现实情境式教学环境下的各种教学设备, 是 VR 课程化对教师最基本的要求; VR 课程化要求教师根据情境式互动体验教学的要求, 依托 VR 技术平台, 重新安排教学进度、课堂素材、课堂活动及教学评测, 以满足教学改革的需求, 从事翻译教学的教师必须与工程技术人员一起进行教学实训系统的调试, 开展教学改革。军事翻译教学的 VR 课程化过程, VR 教学实训系统将会经历多次调试, 才能让学习者在各类军事情境下有效地习得语言知识和翻译技能, 从事军事翻译教学的教师在较长的一段时间里, 必须耐心处理教学改革中遇到的技术和教学问题。

其次, 目前军事英语虚拟仿真语言训练系统存在一些局限性。教学活动依托 VR 实验室展开, 学生的学习囿于地点限制, 无法做到即时随时学习, 所以基于 WEB 的 VR 技术, 类似欧盟的机助口译教学项目 IVY 将是未来的技术趋势, 使情景式互动体验式学习不受地点限制, 学习者在个人用户端, 佩戴简单的头戴设备就能进行个性化的学习体验。

最后, 鉴于当今的国际趋势, 军事情境呈现出多样化、多元化特点, 如何将军事语料库和案例库巧妙集成融合进入各类军事情境中, 在情境式互动体验教学中灵活、高效地使用翻译技术手段, 调动学生翻译学习及实践的积极性、主动性和创造性, 推动立体式、多维度的交互体验式教学模式在军事翻译课程中的应用, 真正贯彻落实体认语言学关照下的教学内涵, 将会是军事翻译 VR 课程化教学模式在日后的深化发展和日趋成熟的过程中不间断的思考。

参考文献

- [1] Blyth, Carl. Immersive technologies and language learning [J]. *Foreign Language Annals*, 2018 (1): 225-232.
- [2] Cai, Su & Yu, Shengquan (蔡苏, 余胜泉). "Sloodle: A Case for 3D Virtual Learning Environment" (从 Sloodle 看三维虚拟学习环境的发展趋势) [J]. *Open Education Research* (开放教育研究), 2010(2): 98-104.
- [3] Fan, Ye (范焯). "An Empirical Study of Speech Segmentation of Authentic Videos" (关于原版视频语流切分的实证研究) [J]. *Computer-Assisted Foreign Language Education* (外语电化教学), 2014(6): 30-39.
- [4] Hsu, Ting-Chia. Learning English with augmented reality: Do learning styles matter? [J]. *Computers & Education*, 2017(1): 137-149.
- [5] Ibanez, María-Blanca & Delgado-Kloos, Carlos. Augmented reality for STEM learning: A systematic review[J]. *Computers and Education*, 2018(1): 109-123.
- [6] Kramsch, Claire & Steffensen, Sune Vork . Ecological perspectives on second language acquisition and socialization [A]// In Hornberger, Nancy & Corson, David (eds.) *Encyclopedia of Language and Education* [C]. New York: Springer, 2008.
- [7] Lakoff, George & Johnson, Mark. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [8] Lakoff, George & Johnson, Mark. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought* [M]. New York: Basic Books, 1999.
- [9] Lan, Yuju et al. Designing interaction tasks in Second Life for Chinese as a foreign language learners: A preliminary exploration [J]. *Australasian Journal of Educational Technology*, 2013(2): 184-202.
- [10] Lin, Tsun-Ju & Lan, Yuju. Language Learning in Virtual Reality Environments: Past, Present, and Future[J]. *Technology & Society*, 2015(4): 486-497.

- [11] Mroz, Aureore. The development of second language critical thinking in a virtual language learning environment: A process-oriented mixed-method study [J]. *CALICO Journal*, 2015(3): 528-553.
- [12] Pan, Guowen (潘文国). “The Preface of *Embodied-Cognitive Translatology*” (为《体认翻译学》作序)[A]. *Embodied-Cognitive Translatology* (体认翻译学[M]). Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2021.
- [13] Qin, Yong & Qin, Qin (秦勇, 秦勤). “Building a VR Emulation Interpreting Training System Based on the Regional Economic Development Characteristics of the Areas Along the Belt and Road: With SISU’s VR Emulation Experiment Project for Liaison and Conference Interpreting Training as an Example” (构建基于“一带一路”沿线区域经济发展特色的虚拟仿真口译实训系统——以“渝新欧沿线区域国家商贸联络及会议口译虚拟仿真实验教学项目”为例) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2022(2): 124-131.
- [14] Radianti, Jaziar et al. A systematic review of immersive virtual reality applications for higher education: Design elements, lessons learned, and research agenda [J]. *Computers & Education*, 2020, 147: 103778.
- [15] Warburton, Steven & Perez-Garcia, Margarita. 3D design and collaboration in massively multi-user virtual environments [A]// In Russell, Donna (eds.) *Cases on collaboration in virtual learning environments: Processes and interactions* [C]. Hershey, PA: IGI Global. 2013.
- [16] Wang, Chien-pang et al. On the effects of 3D Virtual Worlds in Language Learning—A Meta-Analysis [J]. *Computer Assisted Language Learning*, 2020 (8): 891-915.
- [17] Wang, Cixiao (王辞晓). “Take Embodied Cognitive Theory to the Ground: Situational Interaction Supported by Technology” (具身认知的理论落地: 技术支持下的情境交互)[J]. *E-Education Research* (电化教育研究), 2018 (6): 20-26.
- [18] Wang, Chengwei (汪成为) & Gao, Wen (高文). *An Introduction to the Theory, Development and Implementation of Virtual Reality Technology* (灵境(虚拟现实)技术的理论、实现及应用[M]). Beijing: Tsinghua University Press (北京: 清华大学出版社), 1996.
- [19] Wang, Yin (王寅). “Embodied-Cognitive Linguistics in the Viewpoint of Postmodernism” (后现代哲学视野下的体认语言学) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2014(6): 61-67.
- [20] Wang, Yin (王寅) & Wang Tianyi (王天翼). “English Grammar Teaching in the Viewpoint of Embodied-Cognitive Linguistics” (基于体认语言学的英语语法教学) [J]. *Foreign Language World* (外语界), 2019(1): 44-53.
- [21] Wang, Yin (王寅). “English Translation of Chinese Idioms from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics: With E-C Renditions of 300 Idioms from *The Dream of Red Chamber* as Examples” (体认语言学视野下的汉语成语英译——基于《红楼梦》三个英译本的对比研究) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2019a (4): 156-164.
- [22] Wang, Yin (王寅). “Essential Thoughts on Embodied Cognitive Linguistics” (体认语言学发凡) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2019b (6): 18-25.
- [23] Wang, Yin (王寅). “Mapping” and “Creative Imitation” in the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology” (体认翻译学视野下的“映射”与“创仿”) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2020 (5): 45-51.
- [24] Wang, Yin (王寅). “Theoretical Basics and Research Methods of Embodied-Cognitive Sociolinguistics” (体认社会语言学的理论基础与研究方法) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2021a (2): 9-17.
- [25] Wang, Yin (王寅). “Defining Embodied-Cognitive Translatology” (体认翻译学的理论建构与实践应用) [J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2021b (3): 43-49.
- [26] Wang, Yin (王寅). “The New Horizon of English Language Teaching: The Theory and Practice of Embodied-Cognitive Linguistics” (英语教学的新视野——体认语言学的理论与实践) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2022a (3): 10-21.
- [27] Wang, Yin (王寅). “The Theory, Practice and Development of Cognitive Semantics by Talmy: A Modest Proposal of Embodied Cognitive Semantics” (Talmy 认知语义学的理论、实践和发展——体认语义学刍议) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2022b (5): 14-26.

- [28] Wen, Qiufang (文秋芳). “The Theory and Application of a Dialectical Research Paradigm” (“辩证研究范式”的理论与应用)[J]. *Foreign Language World* (外语界), 2018 (2): 2-10.
- [29] Xia, Xiaoyan (夏晓燕). “An Exploration on a VR-supported Foreign Language Teaching Framework: An Embodied Perspectives” (具身视角下外语教学 VR 课程化教学原理和顶层设计探析) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2019(2): 78-84.
- [30] Xie, Tianzhen (谢天振). “The Preface of *Embodied-Cognitive Translatology*” (为《体认翻译学》作序)[A]. *Embodied-Cognitive Translatology* (体认翻译学[M]). Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2021.
- [31] Yang, Gang (杨刚). “An Empirical Study on Learning Motivation and Writing Achievement Based on Virtual Panorama Learning” (基于虚拟全景的学习方式促进学习动机与写作成绩的实证研究) [J]. *E-Education Research* (电化教育研究), 2020(1): 92-98.
- [32] Zheng, Chunping (郑春萍). “A Systematic Literature Review of Virtual Reality in Language Teaching (2009—2018)” (虚拟现实技术应用于语言教学的系统性文献综述(2009—2018)) [J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2019(4): 39-47.

作者简介

曹旻, 国防科技大学军政基础教育学院外国语言文学专业博士研究生、讲师。研究方向: 军事翻译教育, 军事翻译史。电子邮箱: caoyangclass7@126.com。

王祥兵 (通讯作者), 国防科技大学军政基础教育学院教授、博士、博士生导师。研究方向: 军事翻译教育, 军事翻译史, 语料库批评译学。电子邮箱: wxb21c@163.com。

王忠奎, 国防科技大学军政基础教育学院副教授、博士。研究方向: 军事翻译教育。电子邮箱: personal2046@126.com。

中国特色公园的文化内涵、英译及跨文化传播

◎ 许立红 (吉利学院, 成都)

◎ 连真然 (成都大学, 成都)

[摘要] 中国是世界上最早创造公园的国家, 公园是公众自由活动的绿色公共空间。本文首次全面、系统、深入地研究了中国特色公园, 按照人与社会、人与自然和人与自我三个主题, 列举了 24 种公园的历史文化内涵; 阐述了中国公园的翻译标准和创新翻译法; 提出了翻译传播性和翻译传播效果的新理念, 分析了中国特色公园文化的跨文化传播途径。所有这些对翻译研究中国特色公园和中华文化的跨文化传播都具有重要意义。

[关键词] 中国特色公园; 文化内涵; 英译; 跨文化传播; 翻译传播效果

The Cultural Implication, English Translation and Cross-cultural Dissemination for the Parks with Chinese Characteristics

XU Lihong (Geely University of China, Chengdu)

LIAN Zhenran (Chengdu University, Chengdu)

Abstract : China is the first country to build parks in the world. A park is a green public space for people's free activities. Authors in this paper first study the parks with Chinese characteristics in all-round and deep-going way, list the historic and cultural implication of 24 types of parks under 3 categories: human and society, human and nature as well as human and themselves; expand criteria and innovative translation for different categories of parks; advance the new concepts of the feature and effect of translation; propose the channels of cross-cultural dissemination of the culture of Chinese parks. All the above is of great significance for the research on translation of Chinese parks and dissemination of Chinese culture.

Key words: parks with Chinese characteristics; cultural implication; English translation; cross-cultural dissemination; translation effect

一、前言

中国是世界文明古国之一, 文化底蕴深厚。公园属地名范畴, 承载和传承着历史文化。中国特色公园具有国际性, 如中国的世界地质公园, 中国的世界湿地公园, 57 处世界遗产公园, 22 处世界农业文化遗产公园等。中国公园有相当一部分是全国重点文物保护单位、国家 4A 级旅游景区、国家级风景名胜区、国家自然保护区、红色旅游经典景区等, 为传播中华文化创造了有利条件。公园是多元一体的中华文化的集合体(agggregation), 是高水平对外开放的窗口, 是对外文化交流的平台, 也是传播中华文化的重要渠道。中国的公园每天都有数千或数万国内外旅游者去旅游观光, 他们都享受到文化大餐。

本文系 2016 年中国国家社科基金西部项目“《中国地名汉英词典》编撰研究”(项目编号: 16XYY001) 的阶段性成果。

公园也属旅游服务业，高质量发展国际旅游业，建设国际旅游联盟，搭建旅游文化的重要平台，能增强各国人民的友好往来和文化交流，促进民心相通，共建人类命运共同体。中国文化旅游局与许多国家签订了旅游合作协议，并互免签证。例如，中法签订互办中法文化旅游年（CCTV13 2023-06-24），2024年举办中俄文化年，中外文化旅游年能够扩大中国文化对外影响，推动旅游业高质量发展。

那么，公园的概念（conceptual meaning）是什么？中国大百科全书回答：“城市公共绿地的一种类型。由政府或公共社团建设经营，供公众游憩、观赏、娱乐等，并有改善城市生态、防火、避难等作用。”又有专家认为，公园是“供群众游览休息，进行文娱、体育等活动的场所，是绿地系统中的主要组成部分。一般根据因地制宜的原则进行规划设计，利用自然环境、名胜古迹，适当布置、新建或者改建而成。公园布局形式有自然式、规则式和混合式等”。公园已成为城市建设的重要组成部分，越来越多地与人民群众的需求密切相关，在内容、性质、功能结构上都具新时代特征。因此，现代公园还包括生态环境保护、文化活动、体育运动、各类展览、科普教育和科学研究等多种功能。据统计，2021年中国公园数量约为21309.7个，威海市已建口袋公园266处（CCTV13, 2024-01-13），国家湿地公园903处（CCTV13, 2024-02-02）。

中国在公园建设方面的成就得益于悠久的历史和文化以及自然地理条件。中国是最早创建公园的国家。最早不叫公园，称灵囿，是周朝术语。中国最早见于文字记载的灵囿是《诗经·大雅》。《中国大百科全书》对灵囿做了如下的介绍：灵囿（Ling You Hunting Park）是在植被茂盛、鸟兽繁荣的地段，掘沼筑台（灵沼、灵台）作为狩猎休憩的区域。以下，请看“囿”的详解：“囿（hunting park）：中国古代供帝王贵族进行狩猎、游乐的一种园林形式。通常在选定地域后划出范围或筑界垣。囿中草木鸟兽自然滋生繁育。狩猎既是游乐活动，也是一种军事训练方式。囿中有自然的景象、天然植被和鸟兽，风景赏心悦目，给人以美的享受。有文字记载的最早的囿是周文王的灵囿（约公元前11世纪）。《诗经·大雅》灵台篇记有灵囿的经营以及对囿的描述，如“王在灵囿，麋鹿攸伏。麋鹿濯濯，白鸟翯翯。王在灵沼，於物鱼跃。”“灵囿，除了筑台掘沼为人工设施，全为自然景物。秦汉以来，绝少单独建囿，大都在规模较大的宫苑中辟有供狩猎游乐的部分，或在宫苑中建有驯养兽类以供赏玩的建筑和场地，称囿”（《中国大百科全书》第二版总编辑委员会，2009，27：165）。

“上林苑”（Shanglin Imperial Park）是在此之后发展的新的园林形式，位于陕西西安，是汉代术语。汉朝汉武帝刘彻于建元二年（公元前138年）在秦朝一个旧苑址上扩建而成的宫苑。规模宏大，宫室众多，有多种功能和游乐内容。地跨五县，周围300里。据《汉书·旧仪》记载：“苑中养百兽，天子春秋射猎苑中，取兽无数。其中离宫七十二所，容千骑万乘。”又据《关中记》载，上林苑中有三十六苑、十二宫、三十五观。这里有供游憩的宜春院，供御人住宿的御宿苑，为太子设置招待宾客的思贤苑、博望苑等，有大型宫城建章宫，还有用途不一的宫、观建筑，如演奏宫乐和唱曲的宜春宫，观看赛狗、赛马和观赏鱼鸟的犬台宫、走狗观，走马观，鱼鸟观；饲养和观赏大象、白鹿的观象观；引种西域葡萄的葡萄宫和养南方奇花异木，如菖、山姜、桂、龙眼、荔枝、槟榔、橄榄和柑橘之类的扶荔宫；角兽表演场所平乐观；养蚕的茧观；还有晨光宫、储元宫、阳禄观、阳德观、鼎郊观和二觉观等（《中国大百科全书》第二版总编辑委员会，2009，19：332）。

请做下列对比：

1. 英国皇家植物园（Royal Botanic Gardens），简称邱园（Kew Gardens）。位于伦敦瑞其门镇附近，

前身是由几块叫做“邱”的皇室产业合并而成，于1795年成为皇家私有的植物园，1841年改为国家所有，称为皇家植物园。后来迅速发展成为闻名世界的一流植物园，拥有引自全球各地的5万多种植物。（《中国大百科全书》第二版总编辑委员会，2009，26：589）

2. 凡尔赛宫苑 位于巴黎西南18千米的凡尔赛，1661年路易十四决定在凡尔赛建宫。东西主轴线和园林的规划由著名园林家勒诺特尔负责。他是古典主义园林艺术的代表，所以法国园林艺术在欧洲被称为古典主义园林艺术。宫殿西面花园面积约6.7平方千米，规模在世界皇家园林中首屈一指，是法国古典园林设计的典范。以东西主轴线为中心，两边布局大致平衡。主轴上依次布置台地、绿地、水池和大运河等，另有若干次要轴线和次要空间或与主轴线相交或与之平行。道路、广场、水池乃至植物均取几何造型，结合大量的雕塑和喷泉充分发挥了透视和对景借景的效果。法国人也借鉴中国的造园艺术，采用天然野趣的布局和风格，掇山叠石，荒岸野林，乃至仿照中国式的亭、阁、塔和桥等。1774年，在凡尔赛宫建成的小特里阿农花园被称为“最中国式的”花园。（《中国大百科全书》第二版总编辑委员会，2009，6：176）

从上例可以看出，与中国的灵囿相比，他们晚了2500多年。

二、中国各类公园的文化内涵及英译

笔者认为，中国的公园建设从类别上可以分为三大类24个子类。三大类分别是人与社会、人与自然以及人与自我。其中人与社会的公园为：文化公园、烈士公园、纪念公园、古迹公园、遗址公园和城市公园；人与自然的公园有：国家公园、地质公园、森林公园、湿地公园、生态公园、海滨公园、海洋公园、自然公园、动植物公园、郊野公园和矿山公园；人与自我的公园有：儿童公园、体育公园和人民公园。另外还有4种公园兼有以上三类公园的特点，如主题公园、雕塑公园、特种公园和综合公园。从分类可以看出中国人与自然类的公园类别最多。近年来，中国不断提升自然资源保护管理成效。“已建成国家公园试点区、自然保护区、风景名胜区、森林公园、湿地公园、海洋公园、地质公园等各级各类自然保护地1.18万处，其中，中国世界遗产总数、自然遗产和双遗产数量均居世界第一。同时，通过实施天然林保护工程、退耕还林还草工程、湿地保护修复工程等，全面保护修复生态系统，改善扩大野生动植物栖息地，加快实施了湿地网络建设，湿地保护率超过50%，64处列入国际重要湿地名录，有效保护了生物多样性”（中华人民共和国自然资源部：2021年5月27日）。

（一）人与社会类

1. 烈士公园（Martyr Park, including Revolutionary Martyr Park）的文化内涵及英译

烈士指为正义事业而牺牲的人。革命烈士专指为革命事业而壮烈牺牲的人，特指在中国人民革命斗争，保卫祖国和建设社会主义现代化事业中牺牲的军民。1980年6月，国务院颁布《革命烈士褒扬条例》。1989年4月，民政部在有关文件中对评定革命烈士的条件做了具体规定。为缅怀先烈而建立的纪念性公园称为烈士或革命烈士公园。例1，德昌烈士公园，英译为 Strategist Duan Dechang Martyr Park，1989年中央军委确定段德昌为全国33位军事家之一，并在湖南益阳市南县建纪念段德昌的烈士公园（孙钢，2007，1228）。例2，湖南烈士公园，英译为 Hunan Martyrs Park。位于长沙市北区，1951年12月为纪念近百年为中国人民解放事业英勇献身的湖南先烈而建（崔乃夫，2002）。例3，东兰革命烈士公园，英译为 Donglan Revolutionary Martyrs Park。位于广西东兰县东兰镇，1957年为纪念韦拔群等烈士而建（崔乃夫，2002：7529）。

有些烈士公园没有标示“烈士”，从字面上看，一般人不知道公园的性质和意义，何谈传播文化？只有译出“烈士”及内涵意义（含人物身份），才能向世界传播中国革命文化。例4，黄花岗公园，笔者建议英译为 Huanghuagang Revolutionary Martyrs Park。该公园位于广州市越秀区先烈中路，起初是为纪念广州起义牺牲的烈士而建的黄花岗 72 烈士墓，1961 年，国务院公布列为全国重点文物保护单位（《中国大百科全书》第二版总编辑委员会，2009，10:279）。例5，哈尔滨靖宇公园，建议英译为 Counter-Japanese National Hero Yang Jingyu Martyr Park in Harbin。位于哈尔滨市道外区靖宇街东端，杨靖宇是抗日英雄，东北抗日联军主要领导人之一，在极其艰苦的条件下率领部队同日本侵略军进行了数十次战斗。1985 年，为纪念民族英雄杨靖宇将军，将道外公园更名为哈尔滨靖宇公园（崔乃夫，2002，6956）。例6，尚志公园，建议英译为 Counter-Japanese National Hero Zhao Shangzhi Park。公园位于哈尔滨市香坊区，赵尚志是抗日英雄，东北抗日联军创建人和领导人，与日寇作战百余次，1942 年壮烈牺牲。2005 年，为纪念抗日民族英雄赵尚志，政府将香坊公园更名为尚志公园（孙钢，2007：412）。

2. 纪念公园的文化内涵及英译

为颂扬具有纪念意义的革命伟人、杰出历史人物、重大历史事实或革命活动发生地而建的公园称纪念公园。例1，盘橐城及班超纪念公园，英译为 Pantuo City and Ban Chao Memorial Park。位于新疆喀什市东南郊盘橐城，是汉代古城，目前仅有一旧城城址，长约八米，高近三米。维吾尔语称“艾斯克萨”，意为古城。东汉时，班超以盘橐城为根据地，平定西域三十六国。1994 年，政府在盘橐城遗址上修建班超纪念公园（冯大真，2012：50）。例2，城口县苏维埃政权纪念公园，英译为 Chengkou County Soviet Political Power Commemorative Park。位于重庆城口县城区，始建于 1984 年，是为纪念红四方面军 1934 年 9 月进入城口县后，在大竹河区正式成立城口县苏维埃政权而建（孙钢，2007：1599）。例3，人文纪念公园，英译为 the Humanities Memorial Park。位于葫芦岛市连山区沙河营子乡，始建于 2000 年，是融人文历史古迹、园林景观、文化游览、人文纪念、爱国主义教育和观光旅游为一体的大型人文纪念公园。公园是儒家、道家、佛家三种文化的经典结合，涵盖了人与自然、人与环境、人与社会的范畴，有很多历史遗迹，例如清王朝为皇亲佟国勋所御立的三通“功德碑”、佟公墓及“圣水葫芦潭”，铭记着辽西历史的变迁。这里的自然遗迹有“百年龙桑树”和“千古奇观飞来石”，蕴藏着红山文化，人文纪念馆堪称现代建筑艺术之经典（孙钢，2007：352）。

（1）历史名人纪念公园及英译

凡以历史名人（如政治家、军事家、科学家、文学家和抗击外族英雄等）名字命名的公园，都可判断为历史名人纪念公园。在对外翻译中，需翻译出纪念性和人名身份，才有可能传递中华文化。外国读者或听众一看便知，一听就懂，更易于理解和接受中国文化。例4，柳侯公园，建议英译为 Marquis Liu Zongyuan Memorial Park。柳宗元，唐代进士，他创作了大量哲学论著作和文学精品。柳侯公园是柳州人民为纪念唐代著名文学家、哲学家、政治家，曾任柳州刺史的唐宋八大家之一的柳宗元所建，是江南建园最早，集纪念性、观赏性和艺术娱乐性于一身的综合性公园。1909 年正式定名柳侯公园（孙钢，2007：1445）。例5，东坡公园，建议英译为 Literary Man Su Dongpo Commemorative Park。1954 年，常州市人民政府为纪念北宋著名的文学家、书画家，唐宋八大家之一的苏东坡而重新建造的园林，他有多方面的文学艺术才能，在诗词、散文和书画等各个领域都富有创造性，取得了独到的成就，提高了婉约词的格调，是豪放派词人的

代表人物。苏东坡的诗歌现存 2700 余首。1954 年，常州市人民政府批准重修旧时的东坡公园，对外开放（孙钢，2007：581）。例 6，（奉新）宋应星公园，英译为 Scientist Song Yingxing Memorial Park。该公园为纪念明代科学家宋应星而建，宋应星的巨著《天工开物》较全面、系统地记述了中国古代农业与手工业生产技术和经验，具有重要的科学价值，被誉为 17 世纪中国古代百科全书，后来传入日本、欧洲，被译成英、法、俄、德等多种文字版本。为纪念这位世界科技先驱者，在他的故里以天工开物命名，新建一个多功能的农业旅游示范点（孙钢，2007：929）。虽然在公园名称中没有“纪念”二字，但是修建该公园的目的在于纪念宋应星的成就，因此翻译成英语时，建议添加“memorial”一词。

特别提示，中国有 5000 多年文明史，历史名人甚多。中国还建有曹植公园，太白公园，郑和公园，鲁迅公园，林则徐公园，华罗庚公园，聂耳公园，独秀公园等。

（2）纪念园的深层含义及英译

纪念园与纪念公园相比，它具有更深层的含义。从笔者收集纪念园的资料中发现，绝大多数纪念园都被列入全国爱国主义教育基地。这一点非同小可，表示纪念园具有国民素质教育的权利和义务，教育生长在中国的人应该热爱中国，热爱中国人民，热爱中国特色社会主义，热爱中国共产党，主要目的是弘扬中华民族精神，奋发图强，振兴中华，为实现中华民族伟大复兴而努力奋斗。爱国主义是中华民族的核心，那么什么是爱国主义教育？有专家做了全面而正确的回答，“培养受教育者对祖国的深厚感情和为祖国繁荣富强而努力奋斗的精神，保卫祖国和维护祖国尊严的决心和坚强意志的教育活动。在中国，具体要求是使受教育者对祖国壮丽河山、悠久历史和灿烂文化具有自豪感，对祖国未来前途充满信心，愿为祖国的主权和尊严、团结和统一、繁荣和富强而不懈奋斗，直至必要时牺牲自己的生命”（夏征农、陈至立，2009：27）。既然爱国主义这么重要，在纪念园就只有增译“教育”，才能向外传播内涵的深层文化意义。因此，例 7，蔡伦纪念园，笔者建议英译为 the World Inventor of Papermaking Cai Lun Memorial Instructional Garden。位于湖南衡阳耒阳市，是纪念伟大的造纸术发明家蔡伦的场所，列为全国爱国主义教育基地（孙钢，2007：1241）。例 8，母瑞山琼崖革命根据地纪念园，建议英译为 the Memorial Instructional Garden of Muruishan Revolutionary Base Area。位于海南定安县南部，1986 年为缅怀先烈，启迪后人，纪念琼崖人民坚持武装斗争 23 年革命红旗不倒的革命精神而建立，列为全国爱国主义教育基地，全国红色旅游景点景区（孙钢，2007：1530）。例 9，平北抗日烈士纪念园，建议英译为 Pingbei Counter-Japanese Martyrs Memorial Instructional Garden。位于延庆区龙庆峡景区。该抗日烈士纪念园展示了 1933 年 3 月至 1945 年 9 月平北地区军民英勇抗击日本侵略者的英雄事迹和光辉历程，是一座融缅怀教育和旅游为一体的烈士纪念园，列为全国爱国主义教育基地（孙钢，2007：85）。

特别提示，为弘扬中华民族精神，中国还建了红军西路军边疆纪念园，辛亥滦州革命先烈纪念园，盐池革命历史纪念园，红色娘子军纪念园，王稼祥纪念园，铁道游击队纪念园等。2024 年 1 月 1 日起正式实施《中华人民共和国爱国主义教育法》，这是为实现中华民族伟大复兴提供强大精神动力的重要举措。

3. 古迹公园文化内涵及英译

古迹是古代遗迹，多指古代留存下来的建筑物，如宫殿、城市、寺庙、宫观、楼阁、桥梁、炮台、宝塔和村落等，或具有研究、纪念意义的建筑物遗址。以古建筑物命名或在古遗址上所建的公园称为古迹公园。古迹是跨时空的活化石，蕴藏着悠久的历史 and 灿烂的文化。译者要充满中华文化自信，充分发挥译者

的主体性，发掘并译出其内涵的深层文化意义，古建筑物要意译，让外国人感受到中华文化的博大精深。

例 1，黄鹤楼公园，建议英译为 the Yellow Crane Tower Historic Site Park。该公园位于武汉市中心，面临长江。始建于三国吴黄武三年（公元 223 年），最初为军事瞭望哨，自唐以后逐渐成为文人雅士的休憩之地。历史上屡建屡毁，现今的黄鹤楼重建于 1985 年。黄鹤楼是江南三大名楼之一，享有“天下绝景”的盛誉，是雄浑古朴的荆楚文化的现实载体。很多千年流传的名篇佳句为黄鹤楼赢得“诗楼”的美誉（孙钢，2007：1152）。例 2，天坛公园，建议英译为 the Temple of Heaven Historic Site Park。位于北京东城区正阳门东南。天坛是明、清两朝皇帝祭天求雨和祈祷丰年的专用祭坛，是世界上现存规模最大、形制最完整的古代祭天建筑群列，为全国重点文物保护单位，被联合国教科文组织列为世界文化遗产（孙钢，2007：17）。例 3，石炮台公园，建议英译为 the Stone Fort Historic Site Park。该公园位于广东汕头市。石炮台原名峙碌炮台，始建于清代同治十三年（公元 1874 年），竣工于光绪五年（公元 1879 年），是当时潮州总兵方耀顺应民意，为防御外来侵略而建。整个炮台主体结构至今保存较为完好，是粤东地区面积最大的独立体炮台。炮台建筑设计极其独特，是中国古代海防军事建筑罕见的实物范例，是爱国主义教育、国防教育和旅游观光的理想场所（孙钢，2007：1325）。

特别提示，中国幅员辽阔，古迹甚多，还建了许多古迹公园，如日坛公园、范公亭公园、明星碧云寺公园、玉泉观公园、通济桥公园、三元塔公园、望江楼公园和鼓楼公园等。

4. 遗址公园文化内涵及英译 (Site Park, including National Archaeological Site Park)

遗址是毁坏的年代较久远的建筑物所在地、重大历史事件发生地或古人类活动地等。遗址公园是一种将历史文化遗产与公园景观相结合的公共空间，通常建在遗址原址上或附近，旨在保护和展示遗址，并向公众提供历史文化、教育和休闲服务。1985 年建的团河行宫遗址公园是北京第一座遗址公园，以后全国各省都建有遗址公园。习近平主席说，中国有百万年的人类史，一万年的文化史，五千年的文明史，这从遗址公园和国家考古遗址公园得到充分证实。从遗址中挖掘出大量珍贵文物，而遗址和文物是中华文化的基因和血脉，是千百年来维系中华民族生生不息、绵延不断的精神纽带，又创造了璀璨的历史文化。因此，我们充满了历史自信、文化自信和民族自信。采用新发展理念以外国人喜闻乐见的语言形式，将内涵的中华悠久的历史文化译出来，经多媒体途径传向世界，让世界人民感受中华文化的魅力。

例 1，马坝人遗址公园，英译为 Maba Man Site Park。该公园位于广东省韶关市曲江区马坝镇。1958 年 6 月，公社农民在狮子岩溶洞内发现了马坝人遗址。马坝人是介于猿人与现代人之间的古人，生活在约 13 万年前的旧石器时代，虽然比生活在 40 万年前的北京猿人已有很大变化，但仍保留猿人的特征（孙钢，2007：1304）。例 2，元大都城垣遗址公园，英译为 the Site Park of the City Wall of the Yuan Great Capital。位于北京朝阳区中轴路东西两侧及奥林匹克公园中华民族园南侧。元大都城始建于 1267 年，1276 年建成，至今已有 700 多年历史。1957 年被北京市人民政府列为北京市重点文物保护单位。1988 年，北京市人民政府正式批准建遗址公园，并命名为元大都城垣遗址公园，是集历史遗迹保护、休闲游戏、改善生态环境和防灾应急避难于一身，有文化历史内涵的现代城市遗址公园。为保护元大都城垣遗址，配合奥运景观建设，2003 年，朝阳区绿化局对元大都城垣遗址公园进行整体改造。改造后的遗址公园创下四个北京之最和一个全国第一：最大的城市带状公园、最大的室外组雕、最大的人工湿地、最先完成北京市应急避难场所建设的试点公园。北京市也因此成为全国第一个进行应急避难场所建设和挂“应急避难场所”标志牌的城市，为北京市创造

了一个“以人为本，以绿为体，以水为线，以史为魂，平灾结合”的经典园林（孙钢，2007：26）。例3，辽文化遗址公园，the Liao Dynasty Culture Site Park。该公园位于赤峰市巴林右旗。辽文化遗址公园，全面展示辽代契丹人统治中国北方时的整体布局，展现了古老的辽文化。公园处于赛罕乌拉自然保护区内，东西长50千米，分为庆陵区、怀陵区和黑山祭祀区，具有较高的历史文化价值、人文资源价值和旅游价值。11世纪时，这里不仅是辽朝的“国库”所在地，而且是中西方商贾云集的地方，是东西方百货荟萃、文化濡染的重要场所。庆州城融汇了当时中国南北建筑艺术与传统风格，是辽代地方州城中最大、最豪华的建筑群落。庆陵园区也是迄今发现契丹文字最多的地方（孙钢，2007：245）。

特别提示 遗址是中华历史文化的象征，为保护和展示遗址而建遗址公园，中国已建了许多遗址公园，例如：明城墙遗址公园，云蒙山长城遗址公园，鸦片战争遗址公园，青岛山炮台遗址公园，大运河源头遗址公园和屈家岭遗址公园等。

遗址公园子类别下还有一种特殊的公园：国家考古遗址公园。这是指以重要考古遗址及其景观环境为主体，具有科研、教育、游憩等多种功能，是特定的公共空间，在考古遗址保护和展示上具有全国性示范意义。2022年，国家文物局公布国家考古遗址公园共55处。例4，周口店国家考古遗址公园，英译为Zhoukoudian National Archaeological Site Park。该遗址公园位于房山区周口店镇周口店，是世界著名的古人类和古脊椎动物考古遗址，也是北京猿人的发祥地，即70-20万年前的“北京人”，20-10万年前第四地点早期智人，约4.2-3.85万年前的田园洞人和3万年左右的山顶洞人生活的地方。该遗址共发现和发掘27个具有学术价值的地点，出土了大量的古人类化石和石器、更新世时期动物化石和丰富的用火遗迹，还在山顶洞中出土了最早的墓葬和装饰品，成为世界上唯一保存有纵贯六七十万年前古人类活动遗迹和古人类最早用火证据的遗址。在世界范围内（尤其是东亚地区），直立人和智人演化与生存模式在很大程度上是在周口店遗址基础上建立起来的。同时，周口店遗址还是中国北方第四纪洞穴堆积的标准剖面，在地层划分对比、生物演化与环境变迁方面蕴藏着巨大的信息资源。因此，周口店遗址在科学研究人类远古文化史上占有重要位置。这是迄今世界同时代遗址中材料最丰富、最全面、最具代表性的古人类遗址，在古人类学和第四纪地质学上均占有重要地位。1987年列入《世界文化遗产名录》（孙钢，2007：56）。例5，殷墟国家考古遗址公园，英译为the Yin Ruins National Archaeological Site Park。该公园位于河南安阳市北郊小屯村，大约公元前1300年，商朝第二十六国王盘庚，在安阳小屯村建商朝都城，历时255年，传位8代12王。盘庚迁殷以后，商朝又称殷朝或殷商，直至公元前1046年，周武王率周军伐纣灭商，辉煌了200多年的殷商都城逐渐变成一片废墟，史称殷墟。殷墟古城城市布局严谨合理，是中国历史上第一个有文献记载可考的古代都城遗址，距今已有3300多年历史，有甲骨文记载并为考古发掘证实。殷墟的科学发掘，始于20世纪30年代。经过近百年的发掘整理，将建筑群并为甲、乙、丙三组，还发现手工作坊、甲骨坑、祭祀坑、贵族墓和宫殿。宗庙遗址是殷墟最重要的遗址群落之一，著名的妇好墓就在宫殿宗庙遗址之内，妇好墓的墓葬保存完好，墓主人身份明确，出土随葬品丰富，震惊了中外史学界。墓中许多随葬器物堪称殷墟文物的杰出代表，对研究殷商的政治、文化、艺术以及殷商考古学中的许多问题都有重要的研究价值。“司母戊”大方鼎，通高1.33米，重达875千克，为世界罕见的重器，以制作精美、纹饰细腻和应用广泛而闻名于世。以造字方法成熟，表现内容丰富，传承有序的甲骨文在世界文明史上独领风骚，是人类文明史上不可或缺，璀璨绚丽的一页。2006年被列入《世界文化遗产名录》，2010年国家文物局公布建殷墟

国家考古遗址公园(孙钢, 2007: 1101)。例 6, 秦始皇陵国家考古遗址公园, 英译为 Qinshihuang Mausoleum National Archaeological Site Park, 位于西安市临潼区骊山北路。秦始皇陵在嬴政 13 岁登基后开始修建, 直至其东巡中猝死的第二年才草草收工, 工程时间长达 38 年之久。秦始皇陵是迄今保存最完整, 规模最大的中国古代帝王陵园, 举世闻名的世界第八大奇迹秦始皇兵马俑只是陵园中的一处陪葬坑。除了地下 600 多处陪葬坑、陪葬墓, 还在地上建有宏伟的建筑, 是供他灵魂日常起居、饮食、休息和活动的场所, 这就是 2000 多年前的秦始皇陵。1987 年 12 月, 秦始皇陵及兵马俑坑被列入《世界文化遗产名录》。2009 年 2 月国家文物局公布建秦始皇陵墓遗址公园。2010 年 10 月正式完工对外开放(孙钢, 2007: 1933)。例 7, 大洪山火山国家遗址公园, 英译为 Dahongshan Volcano National Site Park。位于湖北随州市曾都区洪山镇。大洪山最后一次火山运动距今 1.5 亿到 5000 万年前, 是中国四大火山遗址之一。在漫长的地质年代中, 公园内的变质岩经流水冲刷变成千沟万壑的“火山石瀑”, 形成壮观、奇特的景观。公园内水域面积约六平方千米, 宽阔的水面上分布着 100 多个岛屿, 被誉为“鄂中瑶池”(孙钢, 2007: 1152)。

特别提示, 考古遗址是中国历史文化遗产, 也是世界文化遗产。中国还建有圆明园国家考古遗址公园, 鸿山国家考古遗址公园, 良渚国家考古遗址公园, 三星堆国家考古遗址公园, 靖江王府王陵国家考古遗址公园等。中华文化源远流长, 我们需要增强中华文化的影响力。截至 2023 年 7 月底, 中国的世界遗产有 57 处, 占世界第一。

5. 文化公园 (Cultural Park) 的内涵及英译

文化指精神生产能力和精神产品, 包括一切社会意识形态、自然科学和技术科学, 有时又专指教育、科学、文学、艺术、卫生和体育等方面的知识与设施。作为一种历史现象, 文化的发展有历史的继承性。在阶级社会中又具有阶级性, 同时也具有民族性和地域性。不同民族、不同地域的文化又形成了人类文化的多样性。作为社会意识形态的文化, 是一定社会的政治和经济的反映, 同时又给予一定社会、政治和经济的巨大影响。中国所建具有弘扬中华文化性质的公园称文化公园。中国不同省份的文化公园具有不同的文化内涵。例 1, 广州文化公园, 英译为 Guangzhou Cultural Park。该公园建于 1956 年 1 月 1 日, 是中国第一个以“文化”冠名的公园, 由时任广州市第一任市长叶剑英元帅亲笔题写园名。公园还率先举办一年一度迎春花会、中秋灯会和羊城菊会, 作为公园三大传统文化活动, 延续数十年至今(孙钢, 2007: 1281)。例 2, 秀山历史文化公园, 英译为 Xiushan Historical-cultural Park。该公园位于玉溪市通海县。秀山古称“青山”。西汉元鼎元年(公元前 116 年), 田勾町王毋波在山上辟园林、建古刹。唐代大理国王段思平开始进行大规模修建, 更名为“秀山”。之后, 历代不断修建、扩建, 千百年来, 形成了儒、佛、道合居一山的奇观。集中展现了自宋以来不同历史时期的建筑风格。其中, 建于宋、元时期的观堂和古柏阁被称为云南古建筑的瑰宝。各建筑群中布满历代名人名家题写的匾、联和碑刻, 其历史文化积淀深厚, 艺术价值之高为云南之最, 被誉为“匾山联海”(孙钢, 2007: 1818)。例 3, 卑南文化公园, 英译为 Beinan Cultural Park。该公园位于台东县南王里, 是一座以卑南文化遗址为基础, 以史前文化研究为核心, 以卑南文化遗址现场发掘、文物收藏研究为重点的知识性、教育性和研究性的文化公园, 是目前所知环太平洋地区最大的石板栅墓葬选址。卑南文化遗址公园发掘出土的墓葬数量庞大, 是新石器时代的人类定居村落(约 3000-5000 年前), 成为台湾考古史上具有最完整聚落模式资料的文化遗址。该遗址出土总计 2000 多座墓葬, 造型大多为箱形石板棺, 陪葬品丰富, 主要有玉、石质装饰品、武器、工具及陶器等, 其中玉器包括

头饰、耳饰、胸饰、腕饰、臂饰等，式样繁多，风格别致。这些装饰品在台湾其他遗址很少出现（孙钢，2007: 2179）。

特别提示，为向国内外旅游者展示中华光辉灿烂的文化，中国还建了梁祝文化公园，东山文化公园，德华民俗文化公园，成都文化公园，西宁市文化公园等。

需要注意的是“文化园”比文化公园的文化内涵意义更深。通常，据实英译成文化主题公园 *culture theme park*，文化旅游胜地 *culture sacred place of tourist interest* 或文化博览园 *culture expo park*。例 4，中华文化园，英译为 *the Chinese Culture Theme Park*。位于北京大兴区黄村镇，是以弘扬中华民族悠久历史文化为主导，园林文化为载体，爱国主义教育为内容的文化主题公园。主体景观由“一魂三园”组成，“一魂”为中华魂艺术墙，“三园”为静园、动园和忆贤园。其中最具代表性的是“中华魂艺术墙”，艺术家们将中华民族五千多年的历史沿革、重大事件、著名人物、文化成果和科技发明等，用雕刻手法浓缩于高 2.4 米、长 2.3 米的墙面上。站在“中华魂艺术墙”前，会有一种与历史会面、对话与交流的庄严感，会感受到中华民族生生不息的民族精神。园内定期举办主题活动，如“中华魂阳光行”“相约绿海田园”等活动，能够帮助游客了解中华文化，感受龙神龙韵（孙钢，2007: 70）。例 5，唐尧文化园，英译为 *Tang Yao Culture Sacred Place of Tourist Interest*。位于河北保定庆都山。庆都山是尧帝出生、受封唐侯、建唐国、践帝位和建帝都的中心地带。山脚下多次发现仰韶文化遗物，在此丰厚的历史文化地竖立的唐尧石雕像，具有先秦建筑风格的尧庙，表现唐尧时代经济、文化、社会状况的观象台、祭天台、作坊和学堂；展示历史文化的唐代佛经碑、元代帝庙碑、清代古唐侯国碑和展示唐尧后裔姓氏为主的认祖堂等等，构成了唐尧文化旅游胜地（孙钢，2007: 164）。例 6，金台观张三丰道教文化园，英译为 *Zhang Sanfeng Taoist Culture Expo Park in the Jintai Taoist Temple*。该园位于宝鸡市北坡。金台观创立于元末明初，2005 年建金台观张三丰道教文化园，园内张三丰吉祥钟楼气势恢宏，俯瞰宝鸡市容一览无余。因元、明时期著名道士、武当派鼻祖张三丰在此修道成仙，明朝几代皇帝对他册封浩赠而闻名于世（孙钢，2007: 1950）。

6. 城市公园（City Park, Urban Park）的文化内涵及英译

城市公园的出现是近百年来的新兴事物，但在中国，园林造景已有数千年的历史。过去，皇家园林、私人园林都是为少数统治阶级、官僚资产阶级服务的，广大平民百姓不得其门而入。城市公园是城市建设的主要任务之一，是城市生态系统和城市景观的重要组成部分。为满足市民生活需要，提供休闲游乐、健身、交往以及举办各种集体文化活动的场所。城市公园可以是完全由植物组成的自然公园，也可以是人工设计的公园。公共空间包括游乐园、口袋公园、植物园、湖泊、森林公园等。城市公园还可以改善城市的空气质量和气候环境，减少污染，提高人们的健康水平。城市公园的建设规划以景取胜，采用中国的传统文化和造园手法，因地制宜，造出能美化城市环境的景观（百度文库，2023-08-03）。

在公园名称中，除极个别冠名“城市”外，绝大部分没有，但在公园类型和文化意义上却含有“城市”的含义，再加上要与“郊野公园”相区别，就有必要译出“city”，使外国旅游者了解其含义。例 1，绿色世界城市公园 *Green World City Park*，位于广东东莞市南部，2005 年 5 月由东莞市人民政府批准建设，占地面积 3.49 平方千米，水面面积 0.24 平方千米，园内丘陵起伏，地势落差较大，森林覆盖率较高，分为自然林带和人工果木林带，旅游分为五大景区（孙钢，2007: 1343）。例 2，玄武湖公园 *Xuanwuhu City / Urban Park*。该公园位于南京市中心城区，占地面积 4.72 平方千米，其中水面面积 3.63 平方千米，是江南

地区最大的城市公园，也是古都南京名胜古迹荟萃之地。玄武湖的历史可追溯到距今 2220 多年前的先秦时期，从公元前 221 年的秦代到西汉时期，玄武湖进入历史上的鼎盛时期。由于帝都“四神布局”的需要，又由于南朝宋元嘉年间传说两次出现“黑龙”，故更名为“玄武湖”。玄武湖公园分为五块绿洲，形成五个景区：环洲、樱洲、菱洲、梁洲和翠洲，每一个州各具特色，风景宜人（孙钢，2007: 1343）。例 3，碧津公园，英译为 Bijin City Park or Bijin Urban Park。位于渝北区城区的中心公园，始建于 1987 年，1993 年扩建，占地面积 21 万平方米，是集休闲、娱乐、健康于一身的开放式综合性城市公园。园内山势起伏，林木绵亘，亭台掩映，池沼棋布，静幽意远，错落有致，飞檐斗拱，是典型的中式园林，以林木见长，有 10 万多株乔木和灌木。公园分为五个区：广场区、碧湖水景区、茶园垂钓区、儿童游乐区和石刻文化区（孙钢，2007: 1555）。

特别提示，城市公园是城市建设的重要组成部分。中国已建了许多城市公园，只有译出其含义才能传播出公园文化，收到传播效果。例如合川滨江公园（开放式城市公园），沿江公园（开放式带状城市公园），青枫公园（常州市首座城市森林公园），四得公园（现代城市公园），团结湖公园（江南古典园林特色的城市公园），乌龙潭公园（融历史文化景观与自然景观为一体的城市文化型园林公园）。

（二）人与自然类

1. 国家公园（National Park）的文化内涵及英译

国家公园是国家为合理保护和利用自然文化遗产而设立的大规模陆地或海洋保护区域。其功能是为当地人或子孙后代保护一个或多个生态系统的生态完整性，排除与保护目标相抵触的开采或占有行为；提供在环境上和文化精神相容的、科学的、教育的、娱乐的和游览的机会（全国科技名词委生态学名词，2007: 187）。例 1，大熊猫国家公园，英译为 the Giant Panda National Park。位于中国西部，由四川省岷江片区、四川省邛崃山-大相岭片区、陕西省秦岭片区和甘肃省白水江片区组成，占地面积 27134 平方千米，最高海拔高度 5588 米。属大陆性北亚热带向暖温带过渡的季风气候区。森林覆盖率 72.07%；有种子植物 197 属 1007 种 3446 种；有脊椎动物 541 种。2021 年 10 月，国务院批准设立大熊猫国家公园，同年 10 月被列入第一批国家公园名单。大熊猫国家森林公园覆盖了 6 个国家级自然保护区，主要有四川卧龙国家级自然保护区、陕西太白山国家级自然保护区和甘肃白水江国家级自然保护区等。例 2，海南热带雨林国家公园，英译为 Hainan Tropical Rainforest Vocational Park。位于海南岛中西部，总面积 4269 平方千米，其中核心保护面积 2331 平方千米，占 54.6%。公园内国有土地面积有 3766 平方千米，占 88.2%。集体土地面积 5.3 平方千米，占 11.8%。森林面积 409.2 平方千米，森林覆盖率 95.85%，涵盖了海南岛 95% 以上的原始森林和 55% 以上的天然林，拥有中国分布最集中、保护最完好、连片面积最大的热带雨林，是世界热带雨林的重要组成部分，具有国家代表性和全球性保护意义。该公园是海南岛森林资源最富集的区域，属全球 34 个生物多样性热点区之一，也是海南岛长臂猿在世界上唯一的分布地。公园有野生维管束植物 3653 种（包括国家一级重点保护 6 种，海南特有 419 种）；陆栖脊椎动物 540 种（包括国家一级重点保护 14 种，海南特有 23 种）；生物多样性指数最高达 6.28，与巴西亚马逊雨林相当。例 3，三江源国家公园，英译为 the Three-River Sources / Headwaters National Park。2021 年 9 月 30 日国务院批准设立三江源国家公园，并列入第一批国家公园名单。三江源指长江源、黄河源和澜沧江源三个园区。总面积 12.31 万平方千米，位于地球“第三极”青藏高原腹地，以高原和高山峡谷地貌为主，平均海拔高度超过 4500 米，气候由副热

带向温凉、半干旱至严寒干旱过渡。公园内有维管束植物 760 种（分属 50 科，241 属）；野生陆生脊椎动物 270 种（包括兽类 62 种，鸟类 196 种，两栖类 7 种，爬行类 7 种）。公园内有扎陵湖、鄂陵湖为国际重要湿地，还有被列入国家《湿地保护行动计划》的国家重要湿地七处，有扎陵湖-鄂陵湖和楚玛尔河两个国家级水产种质资源保护区，有黄河源水利风景区一处。青海可可西里世界自然遗产地完整地划入了三江源国家公园长江源园区。

国家公园第一批名单（5 个）：大熊猫国家公园、三江源国家公园、东北虎豹国家公园、海南热带雨林国家公园和武夷山国家公园。2022 年 11 月 5 日在《湿地公约》第十四届缔约方大会开幕式上，习近平主席郑重宣布，中国将陆续设立一批国家公园，把约 1100 万公顷湿地纳入国家公园体系。

特别提示，2023 年 5 月 23 日公布，中国已建 18 个国家公园，如昆仑山国家公园，雅鲁藏布江大峡谷国家公园，太湖源国家公园，玉龙雪山国家公园，南山岛国家海洋公园，黄山风景区国家公园等。

2. 地质公园（Geopark）的文化内涵及英译

地质公园具有特殊地质科学意义、稀有的自然属性、较高的美学观赏价值，以一定规模和分布范围的地质遗迹景观为主体，并融合其他自然景观与人文景观而构成的一种独特的自然区域，是地质遗迹景观和生态环境的重点保护区，地质科学研究与普及的基地（全国科技名词委生态学名词，2007：187）。例 1，泰宁世界地质公园，英译为 Taining UNESCO Global Geopark。位于福建武夷山脉中段，总面积 492.5 平方千米，是以青年期丹霞地貌为主体，兼有花岗岩、火山岩地质构造地貌等多种地质遗迹，自然生态良好，人文景观丰富的地质公园。其中，丹霞地貌 252 平方千米，距今约 1.5 亿年的晚侏罗纪到距今约 1 亿年的早白垩纪。距今约 6500 万年的古近纪以后，泰宁地区地壳开始抬升，断裂切割岩层。水蚀风淋，风化崩塌，红色岩层化作丹霞美景。而断裂引起的差异抬升，造成了公园西南部的巍峨雄峰，构成了泰宁世界地质公园独特的自然风光体系。泰宁世界地质公园是中国“人与生物圈”成员单位，为中国最美的七大丹霞地貌之一。地质专家形象地称之为“碧水丹山大观园”“峡谷洞穴博物馆”，被联合国教科文组织专家评价为中国地质公园的样板（孙钢，2007：827）。例 2，硅化木国家地质公园，位于绍兴市新昌县西部，英译为 the Silicified Wood National Geopark。总面积 68.7 平方千米，已发现地质遗迹资源 116 处。公园地质遗迹典型，保护完好，特色鲜明，是中国大陆边缘白垩纪盆地构造-沉积-火山事件的天然记录系统。系统、完整地保存着白垩纪盆地的地质遗迹，在东南沿海众多此类白垩纪盆地中具有典型性、完整性和代表性，更具有重要的保护价值、科学研究价值和科普旅游价值。有地质专家评价说，“新昌地质公园是硅化木的宝库，复合型丹霞地貌的代表，火山活动的全息档案馆”（孙钢，2007：694）。例 3，禄丰恐龙国家地质公园，位于楚雄彝族自治州禄丰县川街乡恐龙山。禄丰恐龙化石资源具有生存年代跨度大、个体数量多、保存完整、埋藏区域集中、种属分类众多和待解奥秘无穷等特点，是享誉海内外的“恐龙之乡”。禄丰县是迄今世界上出土恐龙化石最丰富、最完整、最古老、最原始的地区之一。恐龙山巨大的“恐龙公墓”出土的恐龙化石距今约 1.6 亿年前，产于紫红砂质泥岩中，属中、晚期侏罗纪恐龙。这一时期的恐龙化石在世界上各大陆保存稀少，它的发现对研究侏罗纪中、晚期各类恐龙具有重要意义，为确定恐龙演化序列提供了可靠的史料。再者，禄丰地质剖面上有三个不同时代恐龙化石，为世界罕见的地质现象（孙钢，2007：1855）。例 4，崇阳百泉地质公园，位于湖北崇阳，英译为 Chongyang Hundred-Spring Geopark，是全国第一个以泉命名的地质公园，是一个以岩溶和山体典型地质景观为核心，以溪潭、湖泊等景观为重要补充，

以鄂南文化等人文景观为辅的综合型地质公园。该公园是一个以温泉及低山丘陵地貌等典型地质景观为核心，以竹海、溪潭、湖泊等自然景观为重要补充，以鄂南文化和白霓古街等人文景观为辅助，集科学价值与美学价值于一体的综合型地质公园。

特别提示，中国地质遗迹资源丰富，类型齐全，为有效保护珍贵的地质遗迹资源，中国已建立 300 余处省级地质公园、281 处国家地质公园、41 处世界地质公园如丹霞山世界地质公园、克什克腾世界地质公园、湘西世界地质公园、张掖世界地质公园、张家界世界地质公园和沂蒙山世界地质公园等。（中华人民共和国自然资源部，2022 年 6 月 30 日）中国公园文化的国际影响力越来越大。

3. 森林公园的文化内涵及英译

森林公园以良好的森林景观和生态环境为主体，融合自然景观与人文景观，利用森林的多种功能，以开展森林旅游为宗旨，为人们提供具有一定规模的游览、度假、休憩、保健、疗养、科学教育、文化娱乐的场所（全国科技名词委生态学名词，2007：188）。西方国家有时将面积广大的森林公园归入国家公园，由此可见森林公园的重要性。在中国比较知名的森林公园有十万大山国家森林公园，科桑溶洞国家森林公园，图们江国家森林公园。截至 2019 年 2 月，中国已建国家森林公园 897 座（中华人民共和国自然资源部，2019 年 2 月 15 日），如河北木兰围场国家森林公园，山西黄崖洞国家森林公园，辽宁旅顺口国家森林公园，黑龙江北极村国家森林公园，浙江钱江源国家森林公园等。

森林公园分为不同的级别。级别在人们心目中占有重要位置，森林公园的重要文化意义之一就是级别。森林公园分为国家级、省级（含自治区级）、市级和县级，最初建设森林公园时无级别限定。后来，国家有关部门根据面积、设施、景观及历史文化等审查评定批准级别，在无级别的森林公园名称中，要发挥译者的主体性，尽可能译出森林公园内涵的文化意义——级别，让外国旅游者选择自己喜欢的旅游地。例 1，哈巴河白桦森林公园，建于新疆哈巴河县，2010 年批准为国家级森林公园，由哈巴河县平原林场管辖。建议英译为 *Habahe Asian White Birch National Forest Park*；例 2，七星峰森林公园，位于黑龙江集贤县七星林场，1998 年批准建立省级森林公园，因此英译为 *Qixingfeng Provincial-level Forest Park*；例 3，伊犁河森林公园，位于新疆察布察尔锡伯，1996 年批准建伊犁河县级森林公园，是新疆维吾尔自治区最大、全国第二的杨树基因资源汇集圃，英译为 *Ilihe County-level Forest Park*。翻译时特别需要注意一个特殊现象，森林公园名称中的“省”或“市”与森林公园的级别不一致。行政区划单位市分为中央直辖市、副省级市、地级市和县级市。下文中的石河子市是县级市，而林业部批准森林公园的级别为自治区级，英译时分别译出城市级别和森林公园的级别，森林公园的级别应以林业部批准的森林公园的级别为准。因此，石河子红柳河森林公园，应该翻译为 *Shihezi (County-level) City Hongliu River Autonomous Region-level Forest Park*。

4. 湿地公园（Wetland Park）的文化内涵及英译

湿地公园是保持该湿地区域独特的自然景观特征，维持系统内部不同动植物物种的生态平衡和种群协调发展，集湿地生态保护、生态观光、休闲、生态科普教育和湿地研究于一体等多功能的主题公园。（全国科技名词委生态学名词，2007：188）突出主题性、自然性和生态性三大特点，其目的是在不破坏湿地生态系统的基础上建设不同类型的辅助设施，将生态保护、生态旅游和生态教育的功能有机结合。

近年来，中国在全国范围内按国际标准统一规则建立了国家级、省级（含自治区级）、市级、县级（含自治旗级）湿地公园和自然保护区，守住湿地生命生态安全边界，为子孙后代留下大美湿地。例 1，杭州

西溪国家湿地公园，英译为 Hangzhou Xixi Stream National Wetland Park；例 2，安吉竹溪省级湿地公园，2010 年批准建立省级湿地公园（国家林业局，浙江卷，2015：175）。按照级别翻译为 Anji Zhuxi Stream Provincial-level Wetland Park。该公园位于安吉县的昆、铜水流域谷地，处于山谷与平原农区的交界处；例 3，重庆龙水湖市级湿地公园，英译为 Chongqing Longshui Lake Municipal-level Wetland Park。该公园位于重庆大足县与双桥区交界处，由大足县林业局主管，龙水湖湿地公园管理局经营管理（国家林业局，重庆卷，2015：161）。

特别提示，截至 2018 年 2 月，全国各类湿地公园总数有 1600 余处，中国拥有“国际重要湿地”57 个，国家湿地公园 899 个，国际湿地公园 64 处。湿地保护率达 52.65%。“中国以全球 4% 的湿地，满足了世界五分之一人口对湿地生产、生活、生态和文化等多种需求，为全球湿地保护和合理利用作出了重要贡献”（中华人民共和国自然资源部，2022 年 1 月 12 日）。其中比较知名的湿地公园有：花溪国家湿地公园、秀湖国家湿地公园、额尔古纳湿地公园、深圳湾湿地公园和张掖国家湿地公园等。

在翻译中特别需要注意，湿地公园名称中专名级别与通名级别不一致。专名级别是行政区划级别，表示公园所在地域；通名级别是公园专业技术级别，全国统一、通用。中国湿地文化对世界有重要影响，英译时应严格区分。例 4：山西大同市文瀛湖省级湿地公园，2011 年批准建立省级湿地公园，因此应翻译为 Shanxi Datong Prefecture-level City Wenying Lake Provincial-level Wetland Park；例 5，山西浑源县神溪省级湿地公园，2009 年被批准建立省级湿地公园，因此英译应为，Shanxi Hunyuan County Shenxi Stream Provincial-level Wetland Park；例 6，山西朔城区恢河省级湿地公园，位于山西朔城，2009 年由国家林业局确立为省级湿地公园，英译为 Shanxi Shuocheng District Huihe River Provincial-level Wetland Park。

湿地公园与湿地保护区并不能截然划分，中国相当多的湿地保护区本身就是湿地公园。例如玛旁雍错湿地省级自然保护区，该保护区位于西藏普兰县，玛旁雍错的藏语意思为“无能胜湖”，“永恒不败之湖”。2009 年被林业局批准为省级自然保护区。英译为 Mapam Yumco Wetland Provincial-level Nature Reserve；内蒙古额尔古纳湿地自治区，这是省级自然保护区，该湿地保护区位于内蒙古额尔古纳市。2003 年由国家林业局批准建立湿地自治区级自然保护区，英译为 Nei Monggol Erguna Wetland Autonomous-Region-level Nature Reserve；内蒙古镜湖湿地旗级自然保护区，该保护区位于内蒙古巴彦淖尔市临河区，英译为 Nei Monggol Jinghu Lake Wetland Banner-level Nature Reserve。

5. 生态公园（Echo-park / Ecological Park）的文化内涵及英译

生态是指生物在一定的自然环境下生存和发展的状态，也指生物的生理特性和生活习性。为保护生物生态环境和生态系统而建的公园称为生态公园，例 1，南万红树林生态公园，英译为 Nanwan Mangrove Echo / Ecological Park，该公园是全国最大的红树林天然次生林基地，有成片的百年红树林，20 多平方千米，园内有 350 年树龄六人难以合抱的红锥树王，还有距今约 1.6 亿年的遗传蕨类植物桫欏群落，被誉为活化石，属国家一级保护植物（孙钢，2007：1333）。例 2，天生桥地热生态公园，英译为 the Natural Stone Bridge Geothermal Echo-park。该公园位于云南香格里拉，是世界自然遗产三江并流的组成部分。天生桥的藏语“让迴读左”，意为天然形成的石桥（孙钢，2007：1845）。例 3，白头叶猴生态公园，英译为 the White-headed Languor Echo-Park。该公园位于崇左市江州区，始建于 1996 年，白头叶猴属国家一级保护动物，有 18 系 240 多只，也是世界珍稀动物，全球现仅存约 700 只（孙钢，2007：1481）。

特别提示，绿水青山就是金山银山。中国还建了玉溪大河生态公园，大河岛生态公园，唐山岭生态公园，达那伊谷自然生态公园，拜泉生态公园等等。

(1) 生态园的文化内涵及英译

生态园比生态公园的文化内涵意义更深，主要指维护生物多样性，推动生物协调发展，促进人与自然和谐共生，具有教育性、生产性、科研性和示范性，可概括英译为 *echo friendly park*。例 4，西部兰花生态园，英译为 *the Western Nursery Flower Echo Friendly Park*。位于宝鸡市眉县，始建于 2000 年，集苗木花卉生产、科研、生态观光及绿化工程设计施工于一体大型现代化苗木繁育基地，为全国农业旅游示范点（孙钢，2007: 1952）。例 5，左家特产观光农业生态园，英译为 *Zuojia Specialties Tourism / Sightseeing Agriculture Eco-friendly Park*。位于吉林市左家自然保护区内，为全国农业旅游示范点，是吉林农业科技学院投资创办的大型特产农业旅游项目。通过对全国旅游形势和现状分析，结合发展战略趋势，按全国农业旅游示范点的标准进行规划和建设，并建有七大景区，包括特产加工区、特种经济动物驯养区、特禽驯养区、中草药示范区、特产经济植物区、花卉特菜种植区和休闲活动区，为吉林省农业生产结构调整，农业产业化发展，生态农业观光，农业建设起了示范带头作用（孙钢，2007: 378）。例 6，永丰林农业生态园，英译为 *Yongfenglin Agricultural Eco-friendly Park*。位于江苏东台市新桥镇，始建于 2003 年，以无公害养殖种植为基础及科研、生产、旅游观光、会务、度假为一体的多功能综合性生态农业旅游区，被列为全国农业旅游示范点（孙钢，2007: 559）。

(2) 生态园的拓展示例及英译

在生态建设、绿色优先的指引下，中国对生态园大量拓展。例如，寿光林海生态博览园，英译为 *Shouguang Immense Forest Ecological Expo Park*；垫江牡丹生态观光园，英译为 *Dianjiang Tree Peony Ecological Sightseeing Park*；斑龙生态科技园，英译为 *Banlong Ecological Science and Technology Park*；阜阳生态乐园，英译为 *Fuyang Ecological Amusement Park*；古黄河生态民俗园，英译为 *the Ancient Yellow River Ecological Folk Customs Park*，是全国农业旅游示范点；天地人园艺生态休闲园，英译为 *the Heaven, Earth and Human Beings Horticulture Ecological Leisure Park*；天中生态文化园，英译为 *the Center under Heaven Ecological Culture Park*；河口生态游乐园，英译为 *Hekou Ecological Amusement Park*；铭山绿洲生态庄园，英译为 *Mingshan Oasis Ecological Villa Garden*；元江红河谷生态农业观光园，英译为 *Yuanjiang Honghe River Valley Ecological Agriculture Tourism / Sightseeing Park*；皮墨生态农业科技园，英译为 *Pishan-Moyu Ecological Farming Science and Technology Park*；河横生态农业园，英译为 *Heheng Ecological Agricultural Park*，该生态园 1990 年被联合国环境规划署授予“全球 500 佳”称号。

6. 海滨公园（Seaside Park）的文化内涵及英译

海滨是海岸带的一部分，泛指滨海的狭窄地带，主要指平均低潮线与波浪作用所能达到的最上界限之间的地带，利用滨海自然条件，经人工绿化布置而建成的公园。主要为群众创造游憩场地，并结合水面建水上体育运动设施和海滨浴场等。例 1，海滨公园 *the Seaside Park*，位于北海市城区北面，濒临海滨。该公园始建于 1958 年，是一座具有副热带风光的以观赏海景、开展科普教育和水上活动为主的综合性公园，园内植物以热带、副热带棕榈科植物为主，具有浓郁的副热带海滨公园特色（孙钢，2007: 1472）。例 2，金沙滩海滨公园，英译为 *Jinshatan Seaside Park*。位于山东烟台市经济技术开发区北部，该公园 1993 年对

外开放，因沙滩细柔洁净，在阳光照耀下呈现金色，故名金沙灘。2002 年被国家海洋局列为国家重点海水浴场。纳入国家健康型海水浴场监测网络，各项监测指标均达到国家一级标准，主要旅游项目有沙滩排球、沙滩足球、沙滩摩托、沙滩篝火晚会、沙滩音乐晚会和水上快艇、摩托艇、帆船和水上降落伞等（孙钢，2007：992）。例 3，大梅沙海滨公园，英译为 Dameisha Seaside Park。位于深圳市蓝田区东部海滨，1999 年 5 月对外开放，是深圳首批四星级公园，也是国内第一家通过 ISO 9002 质量体系认证的公园。公园面积 18 万平方米，其中绿地面积 10 平方米，沙滩全长约 1800 米，有 57 种副热带植物，其中 400 多株高大的椰子树、油棕等植物充分展现出副热带海滨的自然风光（孙钢，2007：1348）。

7. 海洋公园 (Ocean Park; Marine Park; Sea Life Park) 的文化内涵及英译

中国既是陆地大国，也是海洋大国。海洋公园是一个集合海洋动物展览、游乐设施表演和教育于一体的综合性主题公园。海洋公园通常英译为 ocean park，英式英语用 sea life park，美式英语用 marine park。例 1，海洋公园，英译为 the Ocean / Sea Life / Marine Park。该公园位于香港南部，濒临南海，于 1977 年 1 月建成对外开放，占地面积 87 万平方米，分山上和山下两部分，用缆车相连。主要景区有八个，海洋天地、急流天地、雀鸟天堂和集古村等（夏征农，陈至立，2009：835）。例 2，老虎滩海洋公园，英译为 Laohutan / the Tiger Beach Marine / Ocean / Sea Life Park。该公园位于大连市中山区虎滩街三号，占地面积 118 万平方米，海岸线 4000 余米，自然风光秀丽，景色宜人，是集游览、观赏、娱乐、科普和文化于一体的现代化大型综合性公园，园内设施独特，有全国最大的动物雕塑“群虎雕塑”，中国最大的人工鸟笼“鸟语林”，中国第一条脉冲循环式吊箱跨海架空游览客运索道、大型海洋“水下世界”和海洋动物表演馆（孙钢，2007：305）。例 3，花莲海洋公园，英译为 Hualian Ocean / Sea Life Park / Marine Park。位于台湾花莲县寿丰乡岩寮村，2002 年建成对外开放，占地面积 0.5 平方千米，分为八大主题区：海洋村、探险岛、海洋剧场、嘉年华欢乐街、海盗湾、布莱登海岸、海底王国和海底水晶城堡（孙钢，2007：2177）。

(1) 海上公园的含义及英译

海上公园与海洋公园是近义词，但它们的侧重点不同。海洋公园侧重综合性，只有部分活动在海上，而海上公园侧重单一性，主要形式是海水浴场，全部活动在海上，由此可见，他们的文化意义略有不同。如果将海上公园英译为 marine park，就等同于海洋公园。为区别于海洋公园，建议将海上公园译成 marine theme park。例 4，老虎石海上公园，英译为 Laohushi Marine Theme Park / the Tiger Reefs Marine Theme Park。该公园位于秦皇岛市北戴河区南部，占地总面积 3.3 万平方米，因礁石形态不一，状似群虎，故名老虎石，由三组礁石构成。此外有一个天然小海湾，滩宽海阔，入海坡度平缓，水质良好，水域面积 2.8 万平方米，平均水深 1.5 米，造就了一个优质海水浴场。园内海水质量多年来在全国主要浴场海水空气质量监测中全部达到国家景观娱乐用水 A 类标准（孙钢，2007：142）。

(2) 海上乐园的含义及英译

海上乐园与海上公园是同义词，主要形式也是海水浴场。海上乐园可英译为 marine theme park，也可翻译成 amusement park at sea。例 5，南戴河海上乐园，英译为 Nandaihe Marine Theme Park / Nandaihe Amusement Park at Sea。该公园位于秦皇岛市南戴河旅游度假区环岛路三号，始建于 1992 年，海水浴场区全长 1300 米。海水浴场因水清朝平，沙软滩阔，被列为国家首批健康海水浴场（孙钢，2007：143）。

8. 自然公园 (Natural Park) 的文化内涵及英译

自然公园是自然保护地的一种类型，包括森林公园、地质公园、海洋公园和湿地公园等多类公园，保护着重要的自然生态系统、自然遗迹和自然景观，具有生态观赏、文化科学等价值。例 1，廊坊市自然公园，英译为 Langfang Natural Park，位于河北廊坊市西外环西侧。原为 20 世纪 60 年代营造的一片防护林，经过 60 多年的生殖繁衍，已形成一片林海，2000 年对外开放，是以自然界野趣为艺术特色的大型园林公园，占地面积 193 平方千米，森林覆盖率达 90% 以上。从自然公园建立以来，始终围绕园林式、生态型、现代化城市定位，环境建设与旅游配套不断完善，组织富有田园特色的游园活动，如四月赏花，挖野菜，五月赏樱花，六月尝鲜杏，七月摘李子，八月采酸枣，九月收核桃，十月看红果等。生态环境良好，园林中栖息着 40 余种万只野生鸟（孙钢，2007：154）。例 2，社顶自然公园，英译为 Sheding Natural Park。该公园位于台湾屏东县横村镇，占地面积 1.8 平方千米，以石灰岩台地，低矮灌木丛草原为主，是突出自然朴实特色的生态公园。赤尾鹰每年都要从设顶自然公园上空飞过数万只，雄鹰飞舞的壮观场面，吸引着数万游客来赏鸟。由于公园环境空旷，加上丰美水草，非常适宜蜜源植物生长，因此又引来大量的蝴蝶，使这里成为台湾岛最佳的观蝶生态宝地。为了满足游客观鸟、赏蝶和览果的要求，公园修建了数条赏游步道，最引人入胜的高位珊瑚礁中的石灰岩洞穴，可以与垦丁森林游乐区的洞窟相媲美（孙钢，2007：2172）。例 3，胡杨林自然公园，英译为 the Wood of Euphrates Poplars Natural Park。该公园位于新疆阿克苏地区沙雅县努尔巴克乡，以千姿百态、苍劲挺拔的胡杨林树而得名。胡杨林自然公园总面积 69 万平方米，是以新疆特色为主的植被胡杨林、沙漠绿洲特色为主的综合性生态公园。整个胡杨林自然古朴，原始如故，其旺盛的长势与茂密的程度非常罕见。胡杨林以东有 33.3 万平方米的沙漠景观园，远远望去是塔克拉玛干沙漠的缩影，同时也是沙雕、沙滩排球、滑沙、沙疗等沙上体育运动的特色场所（孙钢，2007：2065）。例 4，鹅銮鼻公园，英译为 Eluanbi Natural Park。鹅銮鼻公园位于屏东县横村镇鹅銮鼻半岛南端，东西两侧分别是巴士海峡和太平洋。鹅銮鼻是台湾最南端的一座自然公园，长约 5 千米，宽 1.6 到 2.4 千米，地理区位有特殊意义。公园以珊瑚礁石灰岩地貌和灯塔为特色，是融地形、礁石、植物和人文为一体的观光旅游地。在地形上，鹅銮鼻是珊瑚礁石灰岩台地和台地崖。台地分为四级，公园内既有独特的热带海岸森林，又有奇异的高位珊瑚礁海岸。除自然风光外，还有鹅銮鼻灯塔。该灯塔建于清光绪八年（公元 1882 年），塔高 18 米，有“东亚之光”的美称。灯塔不仅是台湾岛尾闾的地标，也是全世界唯一的武装灯塔（孙钢，2007：2170）。从字面上看，公园是中性的，但内涵的文化意义是自然公园。我们应该翻译出 natural park，让外国人了解和选择自己喜欢的旅游地。

9. 动植物公园（Animals and Plants Park / Fauna and Flora Park, including Plants Labeled Park）的文化内涵及英译

动植物公园是集动植物观展、科学研究、科普教育、野生动物异地保护、救治及繁育功能于一体的大型城市公园（百度文库，2023-08-02）。例 1，香港动植物公园，英译为 Hong Kong Animals and Plants Park。该公园位于香港扯旗山北面山坡，始建于 1871 年，初名植物公园，1975 年更名为香港动植物公园。目前，公园约有一半的区域划作动物饲养之用，园内设置了大约 40 个笼舍，大约 500 只雀鸟，70 只哺乳动物和 70 只爬行类动物，园内有 1000 多种植物，并在种植方面尽量使植物发挥本身的自然美态，大部分都产自热带或副热带地区。公园举办户外学习活动，每年为 1.5 万名学生提供教育活动，主要目的是推广公园在动植物方面的贡献，并且通过讲解和教育标签的说明，使学生和大众能够对动植物、生物多样性及环境有

更深的认识和了解(孙钢, 2007: 2132)。例 2, 长春动植物公园, 英译为 Changchun Animals and Plants Park。该公园位于长春市区东南部, 始建于 1938 年, 原名“新京动植物园”, 新中国成立前夕, 遭到严重破坏, 留下一片废墟。新中国成立后, 经开发建设更名为“长春动植物公园”, 是以动植物保护观展、科普教育和科学研究为主要社会职能的专类公园。占地面积 74 万平方米, 湖水面积 8.8 万平方米, 是吉林省动植物方面的科普宣传中心和科学研究基地。园内有虎山, 建有中型馆、长颈鹿馆、黑猩猩馆和河马馆等。展出动物 130 余种, 1460 余只, 其中东北虎等珍贵动物已形成了种群(孙钢, 2007: 356)。

(1) 植物公园的概念及英译

植物公园是一个集科研、教育、观赏和保护于一体的综合性公园, 是人们了解自然, 探索自然之美的重要场所。英译为 labeled plants park。例 3, 北山生态植物园, 英译为 Beishan Ecological Labeled Plants Park。位于大兴安岭地区加格达齐市区北部, 公园依山而建, 人文景观始建于 20 世纪 90 年代, 2001 年对公园进行整体规划设计, 公园的品位档次大大提升。建成集休闲、娱乐、健身、观光和森林浴于一身的旅游景区, 占地面积 22 平方千米, 自然景观优美, 野生植物保存完好, 如樟子松、落叶松、黑桦、白桦、鱼鳞松和黄菠萝等树种。林间还有映山红、紫荆和桃红等木本花类(孙钢, 2007: 463)。例 4, 万石植物园, 英译为 Wanshi Labeled Plants Park。位于广东厦门市开元区鼓浪屿万石山风景名胜区, 公园始建于 1960 年, 因园内有万石岩而得名, 园内有棕榈、竹类、兰花、仙人球和多肉植物引种驯化等, 20 多个植物区栽培副热带植物 4000 多种, 其中有中国特有的冰期孑遗植物银杏、水杉等树种(崔乃夫, 2002: 6962)。

值得进一步研究的是 labeled plants (标记植物) 具体内涵是什么? 是指哪些植物? 是指珍稀植物、特有植物、名贵植物还是常见植物或是兼而有之? 笔者建议在公园中向游客说明, 让观众更好地观赏植物, 更深地了解植物, 更有效地保护生态环境。

(2) 植物园的概念及英译

植物园是栽培活植物, 以展示、科学普及和科学研究为目的, 并对公众开放的园地。按照国际植物园协会(IABG)的定义, 植物园的两个基本特征是:向公众开放和植物悬挂标牌(标注俗名和学名)。而植物园保护国际(BGCI)组织在 1999 年则将植物园定义为:“植物园是拥有经完整记载的活植物, 并以科学研究、保护、展示和教育为目的之机构。”(《中国大百科全书》第二版总编辑委员会, 2009, 28: 393)英译为 botanical garden。例 5, 华南植物园, 英译为 South China Botanical Garden。位于广州市天河区天源路, 始建于 1956 年, 占地面积 3 平方千米, 是集科普、科教和游览于一身的综合性植物园。以热带, 副热带植物为特色, 试验和栽培各类植物 1 万多种。遵循“顺法自然”的中国传统园林美学思想, 又根据生物学及生态学之特性, 建有棕榈园、孑遗植物园、兰园、药园和苏铁园等 20 多个各具特色的专类园, 被誉为“永不落幕的万国奇树博览会”。园内有中国领导人及外国政要亲手种植的珍贵植物, 如朱德元帅和叶剑英元帅种下的青梅树和木棉树, 新加坡总理李光耀亲手种的海南红豆, 泰国诗琳通公主亲手种下的诗琳通米兰等等。国内历史人文景观有小青山飞鹅岭的新石器时代“广州第一村遗址”, 南宋抗元名将文天祥的老师朱澄古墓。园内还有科普导游、科普夏令营、彩弹野战射击以及定向越野等活动项目(孙钢, 2007: 1283)。例 6, 海南热带植物园, 英译为 Hainan Tropical Botanical Garden。位于海南儋州市那大镇西南面, 始建于 1958 年, 20 世纪 80 年代被作为旅游景区对外开放, 是集科研、科普和游览等功能于一身的具有热带和副热带特色的大型植物园。占地面积 150 多万平方米, 是大学教研基地。引进世界各地热带植物 140

多种，园内分为六大区，如棕榈区、热带果树区、热带香料植物区和热带花用植物区等，园内还有国家重点保护植物、令人生畏的剧毒树种——见血封喉（孙钢，2007：1528）。

10. 郊野公园（country / countryside / outskirts park）的文化内涵及英译

郊野公园的概念，世界没有统一标准，最早是英国在1929年提出郊野公园这个名称，在郊外为市民提供一个享受自然和休闲的绿地。中国郊野公园的概念，主要来自1993年版本的《港澳大百科全书》，其定义是位于郊野森林绿化带，远离中心闹市区的公园。开辟郊野公园，是为了给市民提供一个回归广阔自然和游玩的好去处。英译为country park。中国内地最新版《城市绿地分类标准》（CJJ/T85-2017），将郊野公园划定为独立公园。那么，郊野究竟是什么意思？据《现代汉语词典》（第7版，2016:651），郊野的定义是“郊区旷野”。又据《辞海》（夏征农，陈至立，2009:1092），郊野的释义是：“周代距王城百里谓之郊，三百里谓之野，统称‘郊野’。”据此，笔者认为，按中国传统文化的内涵意义，郊野公园宜英译为countryside park 或 outskirts park 或 country park。例1，凤凰山郊野公园，英译为Fenghuangshan Countryside / Outskirts / Country Park。位于深圳市宝安区凤凰山中段，凤凰山又称“凤凰岩”，元代大德年间，文天祥侄孙文应麟避元逃难迁徙来此，住凤凰村并在凤凰岩建“凤岩古庙”，从此香火不断。方圆1.2平方千米，西眺珠江口，峰峦连绵叠翠，满山树木葱茏，花果飘香，山溪浅流，幻石奇岩甚多，古迹嵯峨，是深圳市历史悠久的名山胜地。公园分为三个景区，山下胜景区、古庙胜景区和山顶风景区（孙钢，2007：1349）。例2，长安郊野公园，英译为Chang'an Countryside / Outskirts / Country Park。位于东莞市长安镇，2003年10月对外开放，占地面积2.2平方千米，绵延18千米，主峰莲花山，又称“三角山”，海拔高度519.8米，是东莞市最高的山峰之一。公园分为五个景区，莲花湖景区、莲花溪景区、莲花圣寺庙景区、莲花峰景区、鹭鸟天堂景区。鹭鸟天堂景区有广东省目前最大的鹭鸟群，数量近万只。园内有始建于明代的莲花古寺以及登山径、保健径、休息观光亭和山顶观景平台等景点（孙钢，2007：1338）。例3，新南郊野公园，英译为Lantau South Countryside / Outskirts / Country Park。位于香港新界离岛区大屿山南部，该公园又称南大屿郊野公园，自然风光秀美，名胜古迹众多，如鸡翼脚炮台，壁摩崖、慈心寺和观音庙等，也有很多野营营地（樊桂英，牛汝辰，吴郁芬，1999：83）。

11. 矿山公园（mine park）的文化内涵及英译

矿山公园是指矿山地质环境治理恢复后，国家鼓励继续开发利用矿山展示矿产地质遗迹和矿业生产过程的公园，如探、采、选、冶等。矿山公园与一般的青山绿水景观不同，宗旨是集中展现矿山及悠久的采矿历史和深厚的文化底蕴。主要景点包括露天采场、井下探幽、天空飞索、矿业展览、石海绿洲、采矿遗址和九龙淘天等。经国家矿山公园评审委员会评审通过的单位才有资格建国家矿山公园。截至2023年7月底，中国已建88处国家矿山公园。例1，黄石国家矿山公园，英译为Huangshi National Iron Mine Park。位于湖北黄石市铁山区，最早是大冶铁矿，是中国近现代钢铁工业发展的缩影。开采历史悠久，文化底蕴深厚。从三国吴黄武五年（公元26年）开始开采起算，至今已有1700多年历史。1890年两广总督张之洞兴办钢铁时，引进了西方先进设备，成为中国第一家用机器开采的大型铁矿山，也成为汉阳铁厂的原料基地。1908年建成亚洲最早最大的钢铁联合企业，史称“汉冶萍公司”。大冶铁矿历经百年开采，东露天开采场形成落差444米的世界第一高陡边坡。为了治理生态环境，大冶铁矿投资数千万元建成亚洲最大的硬质岩复垦基地。后来，经国家矿山公园评审委员会评审通过，确定为黄石国家矿山公园。该公园有极具观

赏和科学价值的三个矿业生产遗址和两个矿业遗址，公园以世界第一高陡边坡亚洲硬质岩复垦林为核心，分为采矿遗迹观光区、生态复垦休闲区、矿山工业博览区和矿山公园服务区等（孙钢，2007：1179）。例2，海州露天国家矿山公园，英译为 Haizhou National Opencut Coal Mine Park，该公园位于阜新市海州露天煤矿，是国家“一五”期间156个重点建设工程项目之一。1950年开工建设，1953年7月1日正式投产，设计年产量300万吨，服务年限60年。海州露天煤矿当时是亚洲最大，世界闻名的大型机械化露天煤矿。2005年正式宣告破产，同年国家矿山公园评审委员会评审通过该煤矿获得国家矿山公园建设资格。这里还需要强调，矿区万人坑是革命教育基地，记载了日本侵略者惨无人道的残暴史以及在阜新掠夺地下煤炭资源，实施野蛮开采的开采史（孙钢，2007：335）。例3，沂蒙钻石国家矿山公园，英译为 Yimeng National Diamond Mine Park。该公园位于临沂市蒙阴区，钻石矿山于1970年12月建成投产，2005年7月在北京由国家矿山公园评审委员会评审通过获准建沂蒙钻石国家矿山公园，主要景区有史记保护区、特色景观区和金刚石矿山游览区。特色景观有大望山自然景观区、白马关沂蒙人家风俗风情区等（孙钢，2007：1032）。

特别提示：中国还建有不少的国家矿山公园，如寿山国家矿山公园，内蒙古赤峰巴林国家矿山公园，白银火焰山国家矿山公园，浙江遂昌金矿国家矿山公园和四川丹巴白云母国家矿山公园。

（三）人与自我类

1. 儿童公园（Children's Park, Children Park）的文化内涵及英译

儿童公园是供少年儿童游戏和开展各种教育活动之用的专类公园，一般有体育活动、游戏娱乐、科普教育和科学实验园地等功能区。19世纪，一些国家在公园中设置了儿童游戏器械，开辟了儿童活动场地。20世纪儿童公园成为城市公园的一种类型。中华人民共和国成立后，中国在城市大公园普遍设置了儿童游戏区。50年代中期开始建设较为完善的专类儿童公园。具体要求：绿化面积不少于公园总面积的52%，建筑和各种活动设施占40%。不同年龄儿童活动地段要用植物隔开，活动内容和场地设计，做到三要：一要适合儿童身体心理特点；二要有丰富的科学文化、体育娱乐的内容；三要根据自然条件，因地制宜设计各种活动区（《中国大百科全书》第二版总编辑委员会，2009，6：89）。例1，建于广东罗湖区的深圳市儿童公园，英译为 Shenzhen Children's Park，是深圳市五星级市政公园，老一辈无产阶级革命家邓颖超为儿童公园题词。2022年改建，计划创建首个基于儿童视角的都市共生中心公园（孙钢，2007：1349）。例2，哈尔滨市儿童公园，英译为 Harbin Municipal Children's Park，位于黑龙江哈尔滨市南岗区，始建于1925年，是中国命名儿童公园较早的一个，是一座综合性为儿童服务的主题公园，为黑龙江省甲级公园（孙钢，2007：402）。例3，乌鲁木齐市儿童公园，英译为 Urumqi Children's Park。园内建有小火车、游船等设施。

特别提示：儿童是祖国的希望，民族的未来。中国还建有大庆儿童公园，大安儿童公园，长春儿童公园，四平市儿童公园，吉林市儿童公园等（崔乃夫，2002，6981）。

儿童乐园是儿童公园的同义词，但用法和译法不尽相同。儿童乐园分为专设和附设两种。专设的儿童乐园范围大、设施多、绿化好，英译为 children's amusement park。而附设在大型公园的儿童乐园范围小，设施少，英译为 children's paradise or children's playground。例4，廊坊儿童乐园（专设），位于河北廊坊经济技术开发区内，英译为 Langfang Children's Amusement Park（孙钢，2007：153）。另外，红领巾公园比儿童公园的文化意义更深，因为红领巾是中国少年先锋队先进性的象征，红领巾公园还有三个突出的内容：少年儿童主题公园、爱国主义教育场所和科普教育基地，因此应翻译出其文化意义。例5，（北京）

红领巾公园，英译为（Beijing）Red Scarf Theme Park。位于北京朝阳区，是目前全国唯一一座以“红领巾”命名的少年儿童主题公园、极富特色的爱国主义教育场所和科普教育基地（孙钢，2007: 25）。

2. 体育公园（Sports Park）的文化内涵及英译

体育公园是指有较完备的体育运动及健身设施，供各类比赛、训练及市民的日常休闲健身及运动之用的专类公园。中国大多数城市一般只设一个体育公园。体育公园按照主题分为沙漠体育公园和海上体育公园。例 1，烟台市体育公园，英译为 Yantai Municipal Sports Park。位于烟台市莱山区东侧，是集体育比赛、运动训练、休闲娱乐和海上运动于一身的现代化综合性体育公园（孙钢，2007: 999）。例 2，蓝澳体育公园，英译为 Lan'ao Sports Park。该公园位于广州市番禺区，是一个拥有越野赛车场、轻型飞机跑道及最优越的航模飞行净空条件的公园。由于条件优越，海内外在此多次举办航模或越野场地赛等活动（孙钢，2007: 1285）。例 3，浦西江滨体育公园，英译为 Puxi Riverside Sports Park。位于福建丰泽，融休闲、运动、娱乐和旅游等多功能一体的综合性公园，是国家青少年户外体育活动基地（孙钢，2007: 839）。

特别提示，体育是人类共同语言。由体育运动衍生出精神文化（体育观念、意识、思想、言论等）和行为文化（体育行为、技术、规范、规则等）。它还包括与艺术、宗教、学术、文化娱乐以及传播媒介等有关的体育活动和体育作品，如体育舞蹈、艺术体操、武术、体育摄影、体育雕塑、体育建筑、体育音乐、体育文学、体育研究、体育大众传播等。国务院办公厅印发的《关于加强全民健身场地设施建设 发展群众体育的意见》提出“‘十四五’期间，在全国新建或改扩建 1000 个左右体育公园，打造全民健身新载体”（国家体育总局，2021 年 5 月 20 日）。发展全民体育运动对对外国际交往具有重要意义，2023 年 9 月在杭州举办的第 19 届亚运会显示了中国体育运动的腾飞，这是对中华五千年文明史的实地巡礼、现场观摩和大力传播，这也是全民体育运动的成果。在中国还建有东安湖体育公园，拱墅运河体育公园，闵行体育公园，凤凰山体育公园，上海新江湾 SMP 滑板公园、空港体育公园，沈阳国际泵道（pump track）公园等。

奥林匹克公园比体育公园的文化内涵意义更深，为体育运动主题公园（sports theme park）。古希腊人为纪念宙斯，在奥林匹亚举行体育竞技。1894 年，国际体育大会决定把世界性的综合运动会叫做奥林匹克运动会。例 4，位于湖南益阳市中心城区的（益阳）奥林匹克公园，英译为 Yiyang Olympic Sports Theme Park。公园建成于 2002 年 8 月，此后每年举办各种体育赛事和大型演出十多次如世界杯羽毛球赛等（孙钢，2007: 1227）。例 5，位于北京的奥林匹克森林公园，为迎接 2008 年北京奥运会而建，2008 年 6 月竣工。英译为 Beijing Olympic Sports & Forest Theme Park。

3. 人民公园的文化内涵及英译

对于“人民”的概念，在不同的国家和各个国家不同的历史时期有不同的内容，如在中国抗日战争时期，一切抗日的阶级、阶层和社会集团都属于人民的范畴。在解放战争时期，一切反对帝国主义和官僚资产阶级、地主阶级及代表这些阶级的国民党反动派的阶级、阶层和社会集团都属于人民的范畴。在社会主义现代化建设的新时期，一切赞成、拥护和参加中国特色社会主义建设事业的阶级、阶层、社会集团成员和爱国者都属于人民的范畴。主体是劳动者，是历史的创造者，推动社会的发展（夏征农，陈至立，2009: 1833）。习近平主席说：“江山就是人民”，中国各级政府都称人民政府，工作需以人民为中心，为人民谋福祉。古代园林，仅供皇帝贵族享用，新中国成立后所建公园是供人民休闲、娱乐、健康的综合性城市

公园，故称人民公园。例 1，（常州市）人民公园。该公园位于江苏常州市市中心，英译为（Changzhou）People's / People's Public Park，是常州市历史上第一个公园。原为武进县商会会馆花园，人们称“公花园”。1918 年 5 月定名“第一公园”，新中国成立后更名为“人民公园”。2002 年进行了全面改造，实行开放式经营。园内有季子亭、落星亭、浩然亭和崇法寺等文物古迹，是都市人民休闲娱乐、旅游健身的好去处（孙钢，2007：584）。例 2，（广州）人民公园，英译为（Guangzhou）People's / People's Public Park。公园位于广州市区中部，元代为广东肃正廉访使署，明代为都指挥司署，清代先后为平南王府和广东巡抚署。因公园处于市中心，1930 年之后，易名为“中央公园”，1967 年改为今名。公园占地面积 4.5 公顷，是人民休闲娱乐的好去处（崔乃夫，2002：6969）。例 3，（天津）人民公园，英译为（Tianjin）People's / People's Public Park。该公园位于天津河西区徽州道与广东路交界处，是一座以游艺娱乐为主的综合性城市公园。始建于清同治二年（公元 1863 年），前身是津门大盐商李春城的私家花园，名荣园。新中国成立后，李氏后裔把荣园献给国家，更名为“人民公园”。荣园内古建筑藏经阁古朴壮观，园内还展出世界珍稀动物白虎。2001 年，公园对整体景观进行全面修缮改造，突出了园内风光特点，形成了古今兼容、动静结合、商贸并举的新格局，被誉为镶嵌在繁华闹市的“绿宝石”（孙钢，2007：89）。

特别提示：人民公园人民建，人民公园为人民，中国还建了不少的人民公园，如景德镇市人民公园，成都市人民公园，乌鲁木齐人民公园，喀什人民公园，塔城人民公园等。

（四）兼有多种内涵的公园

1. 主题公园（Theme Park）的文化内涵及英译

围绕一个或几个历史抑或其他主题，通过各种吸引物和活动为游客提供娱乐和消遣的场所。现代主题公园是一种资金和技术密集、设施齐全的商业性娱乐设施（中国大百科全书第二版总编辑委员会，2009，29：572）。也有专家认为，主题公园又称“微缩景区”或“人造景观”。景点设计活动项目均围绕一个特定的主题，利用现代科学技术进行人工创造，融自然、文化要素为一体，向人们提供娱乐活动和休闲度假服务的大型公园式旅游景区（夏征农，陈至立，2009：3028）。中国的主题公园主要是以中国历史文化为主题而建的现代化旅游名胜，是传播中华悠久历史和深厚文化的基地。例 1：西域三十国复古主题公园，该公园位于伽师县西克尔库勒镇，主要呈现公元前 138 年张骞出使西域时，先后楼兰、龟兹、于阗和疏勒等地的游历，史称“西域三十六国”，英译为 the Western Regions (used in the Han Dynasty for areas west of Yumen Pass, including present Xinjiang and parts of Central Asia) 36-State Back to the Ancients Theme Park。游客到此旅游可欣赏到三十六国国王行宫的复古建筑，感受古代民居小院的别样风情，并了解各国图腾标志等，亲自体验中华古文化的魅力（冯大真，2012：487）。例 2：宋城主题公园，该公园建于 1996 年，依据宋代杰出画家张择端的《清明上河图》（the Festival of Pure Brightness on the River）画卷布局，严格按照宋代营造方式，再现当时都市繁荣景象，主要包括《清明上河图》再现区、九龙广场区、宋城广场区、仙山琼阁区和南宋皇宫区五部分，是中国最大的宋文化主题公园。在景观上创造了一个有层次、有韵味、有节奏和有历史深沉感的游历空间。文化是宋城主题公园的灵魂，模糊了时空概念，缩短了时空距离，是对中国古代文化的追忆与表述，是一座寓教于乐，传播中华文化的历史名胜（国家文物局，2001：406）。例 3：正直汽车主题公园，英译为 Zhengzhi Automobile Theme Park。该公园位于临沂市河东区汤头镇，是融汽车体育比赛、汽车驾驶培训、汽车购买与维修和汽车休闲娱乐为一体的大型汽车主题公园（孙钢，2007：

1033)。

但是，有的主题公园只有专名，不要说外国人，就是中国人，也很难说出准确的意义。为了向外宣传和传播中华文化，有必要英译出公园内涵的文化意义。例如，锦绣中华，笔者认为应英译为 the Splendid China Theme Park。该主题公园位于深圳市南山区，是 1989 年在深圳创建的锦绣中华微缩景区，是中国建造最早的大型主题公园。该公园是中华 5000 年灿烂文化和 960 万平方千米锦绣山河的荟萃和缩影，被誉为中国人造景观开先河之作。公园景观分古建筑、山水、民居和民俗三大类。古建筑群分为宫、寺、庙、祠、楼、塔和桥等；山水名胜囊括了中国的三山五岳、名山大川、奇峰怪石；民居民俗则反映了中国多民族风俗迥异的建筑及生活习俗（孙钢，2007：1351）。

特别提示，中国还建有海峡军事主题公园，天津泰达航海军事主题公园，爷台山战地主题公园，日月谷温泉主题公园，金鳌洲主题公园，梦鹤花主题公园以及小人国主题公园等。

主题园比主题公园有更多更深的文化内涵意义，可据实英译为“主题博览乐园”（theme expo amusement park），例如八大森林主题园，建议翻译为 the Eight Great Forests Theme Expo Amusement Park。该主题园位于台湾屏东潮州镇，是台湾最具规模的户外自然生态教学乐园，又称八大森林主题博览乐园。八大森林主题分为百花森林、美食森林、桃花森林、动物森林、雨水森林、昆虫森林、机械森林和宿营森林（孙钢，2007：2169）。

2. 雕塑公园（Sculpture Park）的文化内涵及英译

20 世纪 60 年代初出现的一种雕塑陈列形式，作品体积较大，材质坚固，长期露天陈列，并以山坡、树林或水池为依托。雕塑公园内还有室内陈列馆，可分为综合性和特色性两大类（夏征农，陈至立，2009：468）。例 1，北京国际雕塑公园，英译为 Beijing International Sculpture Park。公园位于石景山区，始建于 2002 年，原名玉泉公园，2003 年更名为北京国际雕塑公园，是一座集雕塑艺术欣赏、研究、普及和休闲娱乐、旅游等多功能于一体的综合性公园。在设计建设管理的过程中，秉承“在创造自然生态景观的同时，将深厚的雕塑艺术赋以绿色生命之中”的原则。园内有来自 40 多个国家及地区的 200 余件优秀雕塑、浮雕和壁画作品，疏密相间，布局巧妙地融于层次丰富、花团锦簇的植物之中（孙钢，2007：42）。例 2，长春世界雕塑公园，英译为 Changchun World Sculpture Park。位于长春市区南端，始建于 2001 年，是一座以雕塑为主题，以湖面为中心，以自然山水为骨架，以绿化为背景的综合性公园，园内有来自五大洲 130 多个国家雕塑家创作的 340 件精美雕塑作品（孙钢，2007：357）。例 3，石景山雕塑公园，英译为 Shijingshan Sculpture Park。该公园位于北京石景山区，始建于 1984 年，总计雕塑 30 余座，常年举办艺术展览（崔乃夫，2002：6947）。

“雕塑园”前如果有定语“纪念”修饰，并结合具体内容，可判定其具有深度的文化意义。英译时需体现出爱国主义精神和民族精神，翻译出其意义。例 4：中国人民抗日战争纪念雕塑园，英译为 the Memorial Sculpture Theme Park for the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression。该雕塑园以中国民间艺术手法雕刻为主，以国歌为主线，按中国人民抗日战争历史过程分为日寇侵袭、奋起救亡、抗日烽火和正义必胜四个部分，表现了中国人民不屈不挠的民族精神和大无畏的英雄气概。其中“百名将军石鼓园”是为中国人民抗日战争胜利 50 周年而建，警示国人牢记历史，勿忘国耻。每个石鼓侧面都环刻日寇在中华大地烧杀抢掠的历史资料。全国书法名家以楷书、隶书、篆书、行书和草书等多种字体书写刊刻成

文，并配有 3-8 种外文翻译，传向世界。在雕塑园外北侧，是距今已有 360 多年历史的宛平城墙，现在依然可见日寇枪炮轰击城墙的斑斑痕迹。纪念雕塑园被誉为高尚艺术品、特级教科书、立体之史诗、定格之舞剧和无形之警钟（孙钢，2007: 41）。

“石雕园”，从字面上看不出它的内涵。在旧石器时代，中国先民就用锋利的工具，在硬度较高的石块上雕刻。从那时以来，以石块为原料雕刻各种图案和形象以及立体造型的雕塑工艺品，至今有数千年历史。为了向世界传播中华优秀传统文化，有必要根据石雕的具体内容译出内涵意义，例 5：天福石雕园，英译为 Tianfu Stone Carving Cultural Park。位于漳浦县中部赤土乡境内，天福“唐山过台湾”石雕园，讲述多数唐山人的祖辈移居台湾，艰苦创业，如今回到内地，回馈桑梓的故事。天福石雕园以石雕艺术形式描述海峡两岸人民血缘相通，亲缘相近，俗缘相同，神缘相似，茶缘相承的渊源关系，是一处寓意深刻的爱国主义教育基地（孙钢，2007: 854）。

3. 特种公园（special park）的文化内涵及英译

特种公园是 1996 年全国自然科学名词审定委员会（现更名为全国科学技术名词审定委员会，简称全国科技名词委）公布的园林学名词，主要指特殊地区、特殊景观、特殊主题、特殊旅游、特殊体验，并具有特殊科研价值和意义的公园。中国的特种公园，从名称上看似乎是普通公园，但是其内涵的文化意义是特种公园。我们应该译为 special park，让外国旅游者更容易理解和接受。例 1，北回归线标志公园 the Special Park for Marked Tropic of Cancer。该公园位于广西贵港市桂平市，始建于 1996 年，1997 年建成并对外开放。公园内建有科普展厅，建筑面积 886 平方米，配有天文观测器，通过图片、文字说明、电话教学和仪器实践等办法，介绍北回归线在全球、全国、全区的位置和已建北回归线标志情况。北回归线标志公园是青少年科普教育基地，也是绿色环保教育基地（孙钢，2007: 1455）。例 2，克州冰川公园，英译为 the Special Park of Glacier in the Kirgiz Autonomous Prefecture Kizilsu or Kizilsu Prefecture Glacier Special Park。位于克孜勒苏柯尔克孜自治州阿克陶县奥依塔克镇西部丛山之中。该公园融雪山、冰川、瀑布、森林、草原等自然景观为一体，被誉为“西域第一自然生态景观”。冰川面积约 224.8 平方千米，是现代活动冰川，也是奥依塔克河的源头。克州冰川公园的雪山景观、冰川景观、雪崩景观、瀑布景观等等融为一体，是纯自然的景观，也是国内外游客休闲度假、疗养、避暑、猎奇等旅游观光活动的胜地（孙钢，2007: 2084）。例 3，华安玉奇石公园，英译为 Hua'an Jade Grotesque Stone Special Park。该公园位于福建漳州市华安县华安镇和新圩镇境内。华安玉历史悠久，玉石文化积淀深厚，是国石候选石，中国十大奇石之一。唐宋时期就闻名于世，明代旅行家徐霞客在他所著的《闽游日记》中对华安玉（原名九龙壁）就有极尽赞美之词。华安玉矿体分布范围广，面积约 100 平方千米，储量十亿立方米以上。每块玉都具有明显的皱、漏、透、瘦等特点，都像是一幅气势磅礴的山水画。公园内的主要景观有玉雕走廊、观景长廊、跨河浮桥、玉雕加工工艺展示区、玉雕博物馆、奇石观光园和华安玉一条街等等，吸引了国内外大量游客（孙钢，2007: 850）。例 4，恐龙公园，英译为 the Dinosaur Fossils Special Park。位于广西崇左市扶绥县三圩镇那派盆地，1973 年和 2001 年先后在那派盆地出土世界顶级品位的恐龙化石，其中 2001 年出土“一窝三龙”恐龙化石，是目前世界上最高大、最完整的蜥脚类恐龙化石，堪称“稀奇珍宝”，因为蜥脚类恐龙化石的出土填补了白垩纪时期恐龙化石资料的空白，对研究恐龙的衍化、分布以及古气候、古生态具有不可估量的价值。这里出土的恐龙化石群被称为“中国恐龙王”。那派盆地属古生代寒武纪沉积的砂岩，也属三叠纪沉积的砂岩，

其发育形成的土壤，砂质含量较多，是目前世界上储藏恐龙化石资源最多的地方之一（孙钢，2007：1485）。

特别提示，特种公园具有奇、特的特点。中国还建了不少特种公园，如沙漠公园，金源方特科幻公园，东湖寓言公园和腾冲火山公园等。

4.综合公园的文化内涵及英译

综合公园是城市绿地的重要组成部分。随着城市化的进程，人们的生活空间被压缩得越来越少，城市绿地不断减少，而综合公园作为城市中的“绿肺”，能提供宽阔的空间供人们呼吸新鲜空气，接触大自然。综合公园是指集合休闲娱乐、文化教育、环境保护等多功能于一体的城市公园。随着城市不断发展扩大，综合公园在人们生活中起着越来越重要的作用，它不仅为市民提供一个休闲娱乐的场所，而且承担着保护环境，促进文化教育的重要责任（百度文库，2023-07-21）。中国许多公园仅从名称上看不出公园的种类或性质，也无法了解其内涵的文化意义。只有译出内涵的文化意义，才能传播出中华文化，收到传播效果。

例1，江南公园，建议英译为 *Jiangnan Comprehensive Park*。位于吉林市松花江南岸。公园始建于清光绪三十四年（公元1908年），是中国建设较早的现代化公园之一，是融游览、休闲、花卉和动植物观赏为一体的现代化综合公园。其前身是江南农事试验场，1956年正式命名为江南公园。主要旅游景点有天女散花花坛、东西花窖、兰花廊等（孙钢，2007：373）。例2，长春公园，英译为 *Changchun Comprehensive Park*。位于长春市南部，占地面积65万平方米，是以自然生态环境为基础，融各类动植物观赏、花卉生产和休闲娱乐为一体的综合性公园。景区建筑风格集东西方文化于一身，既有中国古典园林曲径通幽之意，又有西方园林的对称之美，有园林植物100余种，大部分是园林观赏植物。公园既是花卉生产的重要基地，又是休闲观赏的理想场所（孙钢，2007：356）。例3，龙山公园，英译为 *Longshan Comprehensive Park*。位于库尔勒市区东侧，始建于2001年，占地面积167公顷，是集休闲、娱乐、旅游、观光和饮食于一体的综合性公园。公园内分为七大景区，与城市中心高差近百米，可以远眺俯览梨城全貌（冯大真，2012：83）。

特别提示：以下公园需增译 *comprehensive* 才能传播出中华文化的内涵。多浪公园（阿克苏市最大的综合性公园），烟台公园（综合性公园，青少年科普教育基地），二里河公园（集休闲、娱乐、文化活动和群众健身于一体的综合性公园），环翠楼公园（体现威海历史风貌特色的综合性公园），双桥公园（以园林景观为主的综合性城市公园），常青公园（以纪念活动为主的综合性公园）等。

（四）关于公园的英译标准、翻译传播效果和翻译创新

翻译是由一种语言文字转化成另一种语言文字的信息传播。口头翻译具有传播性，如口译、同声传译等。文字翻译也具有传播性，马克思列宁主义是通过翻译传来中国的，《共产党宣言》也是通过翻译传到中国的，革命先驱在此理论指导下创建了中国共产党。习近平中国特色社会主义思想还是通过翻译传到世界并引领世界发展，文化与思想的交流，翻译是关键。21世纪是翻译中国的世纪。译者应顺应历史潮流，将源远流长、博大精深的中华文化译出来，并传播出去。

1.公园的翻译标准（*translation criteria*）：标准是国际通用语言，在世界上广泛使用，有利于传播中华文化，也有利于收到传播效果。本文主要遵照全国科学技术名词审定委员会公布的统一规范译法进行翻译，其他采用据实创新翻译。例如：特种公园 *special park*，综合公园 *comprehensive park*，古迹公园 *historic site park*，文化休憩公园 *cultural and recreation park*，地质公园 *geopark*，湿地公园 *wetland park*，植物园 *labeled plants park* 等等。

2. 公园翻译传播效果 (translation propagation effect): 指传播者 (propagator) 首先从受传者 (audience) 角度思考, 客观地估计受传者的文化接受力, 怎样翻译受传者才容易认识、理解和接受。翻译策略有直译、意译和创新翻译, 无论选择哪种策略都要尽可能做到译入语保留原文的文化信息和文化色彩, 也可采用译入语读者喜闻乐见的语言形式, 收到更佳传播效果, 促进文化交流, 文明互鉴, 民心相通。笔者认为, 翻译传播效果可分为三级。一初级: 直接快速。只要翻译出来, 就会有效果, 如路标、(部分) 公示语和海上灯塔等。对于公园的翻译, 传播最快、最直接的效果是导游在公园或景区用外语面对面地对游客讲解古代文物、名胜古迹、人文景观或生态美景等, 很快就会看到游客在知识、感情、态度和行为等方面发生的变化; 二中级: 知识层面的变化。外部翻译信息作用于受传者的知觉和记忆系统, 引起受传者知识量的增加或知识结构的变化。笔者建议, 为收到更好的翻译传播效果, (1) 公园将人文景观、自然景观等译出多种外文, 做成纸质版旅游指南, 赠送或销售给旅游者; (2) 将公园内的各种景点翻译成多种外文, 制成电子版视频光盘或销售给游客或送传播媒体进行宣传。(3) 将公园景点译成的多种外文, 制成数字化资料, 送网络媒体传播, 吸引大量外国游客前来旅游观光; 三高级: 文化采借 (cultural borrowing)。一种文化接受或吸收另一种文化中的某些文化元素或文化丛, 使其成为本文化的组成部分。例如, 中国的长城、考古学上的北京猿人, “一带一路”、中国空间站、大熊猫、北斗卫星定位系统、人民币、改革开放、中国式现代化等文化元素或文化丛等被吸纳进英语语言系统中, 这就是翻译传播的效果和文化积累的途径之一。翻译是现代文化传播的重要手段, 文化采借可直接影响社会变迁, 助力构建人类命运共同体。

3. 若干创新翻译法 (some methods of innovative translation)。在新发展理念的指导下, 提倡创造性转化, 创新性发展, 突破翻译旧模式, 开辟新思路, 采用新方法, 以原文为基础, 以信息准确为中心, 以传播中华文化为主旨, 以弘扬民族精神为重心的据实创新翻译。

(1) 采用语用翻译 (pragmatic translation) 的“一名多译” (diversity) 原则: “一名多译”指原文一个名称, 译文多种形式。语用翻译的目的是尽可能有效地、准确地翻译信息, 关注的重点是“信息内容的本身, 而非信息的美学形式、语法形式或文化语境”。例如:

- 1) 绿色世界城市公园 the Green World City / Urban Park
- 2) 虎英郊野公园 Huying Country / Countryside / Outskirts Park
- 3) 花莲海洋公园 Hualian Ocean/ Marine Park / Sea Life Park

(2) 译出深层意义 (deep meaning), 深层意义是隐含在表层意义内部, 暗示着词义指称对象的某种语义特征。它依附在表层意义上起作用, 同时对表层意义的指称、派生和引申发挥着潜在的制约作用。例如:

- 1) 黄石国家矿山公园 Huangshi National Iron Mine Park (深层意义 iron)
- 2) 海州露天国家矿山公园 Haizhou National Opencut Coal Mine Park (深层意义 coal)
- 3) 恐龙公园 the Dinosaur Fossils Special Park (深层意义 fossils, special)

(3) 发挥译者主体性 (subjectivity of translator), 译出民族精神 (national spirit): 译者主体性指“译者在翻译活动中表现出来的本质特性, 即翻译主体能动地操纵原本 (客体), 转换原本, 使其本质在翻译行为中外化的特性” (方梦之, 2011: 91)。就是弘扬以爱国主义为核心的民族精神和以改革开放为核心的时代精神。在对公园所涉及的人物进行翻译时, 要译出身份。例如前文所列的:

1) 蔡伦纪念园, 英译为 World Paper Making Inventor Cai Lun Memorial Instructional Garden

2) 哈尔滨杨靖宇公园 Counter-Japanese National Hero Yang Jingyu Martyr Park in Harbin

3) 林则徐公园 Counter- British National Hero Lin Zexu Memorial Park

(4) 译出公园的专业级别 (professional level): 中国公园种类繁多, 不同类别的公园由国家不同的部门管辖, 公园的专业级别也由国家不同部门审批。例如, 森林公园的级别由国家林业局审批, 矿山公园的级别由国家矿山公园评审委员会评定, 考古遗址公园的级别由国家文物局审批, 湿地公园的级别由国家湿地公园管理局审批。公园级别指的是在行业上的等级高低次序。例如:

1) 赤壁陆水湖国家湿地公园 Chibi Lushui Lake National Wetland Park (2009年批准为国家级湿地公园, 管理机构为赤壁陆水湖国家湿地公园管理局, 主管部门为赤壁市林业局)

2) 湖北沙湖省级湿地公园, 英译为 Hubei Sand Lake Provincial-level Wetland Park (2007年批准为省级湿地公园, 湿地主管部门为仙桃市林业局)

3) 湖北武山湖湿地公园 Hubei Wushan Lake National Wetland Park (2010年批准成立武山湖省级湿地公园, 2011年晋升为国家级湿地公园, 所以要译成 national wetland park。值得注意的是, 公园级别以公园专业级别为准, 而不是行政级别)

4) 湖北大冶市保安湖湿地公园 英译为 Hubei Daye Municipal City Bao'an Lake National Wetland Park (2011年批准为国家级湿地公园, 所以要翻译出 national wetland park)

(5) 译出内涵意义 (Connotative meaning) 是通过语言文字内容而产生的联想意义, 例如:

1) 石林 the Stone Forest UNESCO Global Geopark

2) 锦绣中华 the Beautiful China Theme Park

3) 海淀公园 Haidian Cultural and Recreation Park

(6) 译出文化意义 (cultural meaning): 反映文化内涵的特殊的语言意义。语言是文化的载体, 语言反映文化, 文化渗透语言。文化会通过词语的意义、结构、用法等各方面体现出来。例如:

1) 日坛 the Altar of the Sun Historic Site Park

2) 神农公园 the Red Emperor Shen Nong Memorial Park

3) 五星公园 the Five-star Ecological Theme Park

三、中国公园的跨文化传播

(一) 文化传播的基本概念

1. 传播的定义: 传播 (communication) 来源于拉丁语 communis, 意为“共同分享”。因此, “传播就是与人共享信息、观念、意见的过程”。也有专家认为, “传播指人与人之间通过符号传播信息、观念、态度、感情, 以此实现信息共享和互换的过程”。

2. 文化传播 (cultural diffusion) 是一种文化中的文化特质 (cultural trait) 或文化丛 (cultural complex), 随着社会交往而广泛地散播开来, 为其他社会采借 (borrowing) 或吸收。说得具体一点, 文化传播是指文化特质 (又称文化元素) 或文化丛, 由一个社会向另一个社会或多个社会的转移或互动。一般有两种表现形式, (1) 无意传播 (又称自然传播), 是人类在相互接触、交往过程中随物质文化与精神文化的交流。不知不觉地输出或从其他社会吸收许多新异的文化元素 (又称文化特质) 或文化丛。(2) 有意传播: 指

一个国家或一个民族有目的、有计划、有步骤、有组织地输出或吸收其他国家的文化元素或文化丛。无论是有意还是无意的文化传播，都可直接影响社会变迁，所以世界上很多国家都非常重视文化传播研究。

3.传播渠道（channel of dissemination）是传播过程的基本要素之一，指传播者、受传者接受信息的途径和方式，如口头传播、文字传播、图像传播、影像传播、声音传播、视频传播等。通常完成这些传播任务的方式是传播媒介。

4.传播媒介（propagation media）是承载传播信息的载体，通常指“大众传媒”，包括报纸、图书、杂志、广播、电视和电影等。在数字化时代，还应包括网络媒体（internet media）。网络媒体是继报纸、广播、电视之后的第四媒体，其特点是信息量大，形式多样，传播速度快，传播范围广，传播效果好。从广义上来说，传播媒介还包括说话、写作、姿势、表情、服饰、表演和舞蹈等。随着时代的发展，人们越来越倾向于把多种媒体融合在一起进行传播。

5.传播效果（propagation effect）是传播过程的结果，一般指传播者意图实现的程度，广义上还包括接受者需求获得满足的程度。具体指受传者接受信息后，在知识、情感、态度、行为等方面发生的变化，即传播活动在多大程度上实现了传播者的意图和目的，是否能够使中华文化的传播力（propagation capacity）达到最佳传播效果。

（二）中国公园的跨文化传播

1. 中国公园所蕴含的跨文化传播内容

据前文所述，中国绝大多数的公园蕴含了中国优秀的文化内涵，“要认真汲取中华优秀传统文化的思想精华和道德精髓，大力弘扬以爱国主义为核心的民族精神和以改革创新为核心的时代精神，深入挖掘和阐发中华优秀传统文化讲仁爱、重民本、守诚信、崇正义、尚和合、求大同的时代价值，使中华优秀传统文化成为涵养社会主义核心价值观的重要源泉，要处理好继承和创造性发展的关系，重点做好创造性转化和创新性发展。如马坝人遗址公园展示了生活在 13 万年前的旧石器时代马坝人的生活，马坝人遗址能够让更多的西方学者了解中国的古人类遗址，同时为人类进化过程中的“非洲起源说”和“多地区连续起源说”之争提供重要的材料和依据。（中国新闻网 2009 年 07 月 10 日）再如周口店国家考古遗址公园是世界著名的古人类和古脊椎动物考古遗址，也是北京猿人的发祥地，周口店遗址是世界上唯一保存有纵横六、七万年前古人类活动遗址和古人类最早用火证据的遗址。周口店遗址是迄今世界上同时代世界遗址材料最丰富、最全面、最具代表性的古人类遗址。在古人类学和第四纪地质学上占有重要的位置。这些遗址公园向所有的旅游者讲述中国悠久的历史。中国的烈士公园和名人公园，能够向世人传递中华民族在危亡之际的抗争和历史长河中的灿烂文化。

2.中国公园的跨文化传播途径

（1）学习市场营销学

市场营销学是系统地研究市场营销活动规律性的一门科学。市场营销就是商品或服务从生产者手中移交到消费者手中的一种过程，是企业或其他组织以满足消费者需要为中心进行的一系列活动。笔者认为，传播中华文化，在某种意义上也需要做市场营销的活动。首先，从事文化传播的人员应具有这一意识，要积极地学习市场营销学。其次，做好市场营销的前提是了解消费者，相应地，要做好中国公园文化的传播也需要深入了解来中国旅游的海外游客，包括他们来自哪些国家，具有什么样的文化水平，有什么需求，

而需求研究是营销成功的最基础任务。例如，2019年外国人入出境9767.5万人次，近1亿人，前来中国旅游人数最多的国家依次排名：缅甸、越南、韩国、俄罗斯、日本、美国、蒙古、马来西亚、菲律宾、新加坡、印度、泰国、加拿大、澳大利亚、印度尼西亚、德国、英国、朝鲜、法国、意大利（包含居住在外国的华人）（中华人民共和国，中央人民政府2020年01月06日）。这些旅游者到中国旅游，除了物质需求，有什么样的精神需求或者文化需求，这是进行文化传播的人员需要进一步进行的调研工作，例如可以对旅游者进行简单的问卷调查以达到上述目的。再次，向旅游者了解他们喜欢什么样的讲解形式，例如宣传册还是漫画、动画、电影等形式。同样可以通过问卷调查的方式获得以上信息，但是问卷必须简单明了，而且有趣味性，使被调查者有较强的参与感和愉悦感。最后，市场营销的一项重要任务是教育消费者，其目的是使消费者了解并喜爱某种产品或服务。传播中华文化，非常类似于“教育消费者”的环节，要学习如何教育消费者，抓住“消费者”心理是关键。在前期调研的基础上找准“消费者”的心理特点才能够有的放矢，取得良好的传播效果。

（2）深入研究文化传播的认知体系

众所周知，人类认识世界是从感觉开始的，在感觉的基础上产生感知和认知。人们的生理特征、身体状态和环境会影响感知，在不同的境遇中，人对外部世界的感知是不同的，适宜的环境能使人心情舒畅，精神振奋，对事物的感知能力强，困苦的环境往往使人心情沮丧，精神抑郁，对事物的感知也会比较低。

萨默尔等学者还概括对感知产生直接影响的五种文化因素，包括信仰、价值观、态度系统、世界观和社会组织。根据这一研究，感知算得上是文化的结构特征。不同文化中的人们都以自己特殊的方式去感知世界，即使是同一种声音，同一种色彩，同一种气味，不同文化中的人们也会产生不同的感知。（孙英春，2015：279）而不同文化有不同的认知体系，无论是初级的感知，还是较高级的思维、态度等认知活动，都需要建立在一定的心理结构和经验基础之上。不同文化群体成员也必然受到文化环境、生活方式、生活经验的制约，表现出各不相同的认知特点，展现着不同的感知思维和迥然有别的行为模式。

基于此，在公园中对中华文化进行跨文化传播是比较理想的环境，因为在此环境中精神放松，外来游客对中国有好感，愿意接纳异国文化。笔者认为，公园中的文化内涵需要通过润物细无声的方式传递给旅游者。比较成功的案例是2023年的亚运会，由于甲骨文已经被联合国教科文组织列入《世界记忆名录》，在亚运会的宣传中选用了甲骨文，各种媒体竞相以“甲骨文演绎亚运会比赛项目”进行宣传，不仅传播了亚运会，也传播了中国悠久的文字文化，令人耳目一新，历久难忘。另外，殷墟遗址公园的展览中采用了虚拟成像技术展示了一个殷商时期的小人物，他可以开口讲述殷商时期的生活，给观众也留下了深刻的印象，笔者认为在中国各类公园的跨文化传播中可以借鉴使用。

（3）建立当代中国话语研究范式

中国学者施旭提出了“建立当代中国话语研究范式”的构想，基本指导思想是考察中华文化话语与西方话语的复杂联系和本质区别，以厘清各自特殊的世界观和思维模式及特有的意义生成和解析的策略，借助语料库、语言学或者系统功能语言学的研究方法，找出所分析文本的语言学特征，也可遵循认知语言学的理论过滤，找到话语的隐含意义。其中最重要的是对这些语言学特征和话语意义进行反思性解释（孙英春，2015：93）。根据“约哈里窗口”的人际传播理论，传播者需要缩小盲区和未知区，要深入系统地了解本文化的各要素，对方文化的各要素以及双方文化的异同，特别是充分了解可能引起冲突的因素。其次要通过缩小封闭区来扩大开放区。通过适当的自我展示、提供背景知识和解释性翻译等手段展示自己，以此提升跨文化传播的效果。例如，春节成为联合国假日促进了世界各国文化的交流互鉴，也反映了国际社会对中国和东方文化的认可和尊重，是促进东西方文化交融的一个良好开始。

四、结语

中国特色公园数量巨大，种类繁多，服务设施完备，服务功能齐全，是理想的旅游目的地。主要有十

大功能：文化休闲功能，文化娱乐功能，文化观光功能，文化交流功能，翻译传播功能，环境保护功能，生态修复功能，体育健身功能，科普教育功能，教育科学研究功能。活动类型有游乐型、参与型、趣味型、体验型、民族型和特种型等。完全能满足不同旅行者的需求。

如前所述，中国公园的分类显示，中国公园类别最多的是人与自然类的公园，充分体现了中国现代化建设对环境建设的重视程度，中国式现代化是人与自然和谐共生的现代化。从中国公园能够看到“传统中国”的形象，也能够看到“现代中国”的形象，还能预见到“未来中国”的形象。

中国公园的宗旨：一是践行“绿水青山就是金山银山”的理念；二是调节气候变化，增加人类健康；三是维护生物多样性；四是促进民心相通，共建人类命运共同体。地球人住地球村，地球村民要串门，中国公园欢迎他们来串中国门，认识中国历史文化，了解现代中国。目前，世界上很多国家都在大力发展国际旅游业，国际交往十分频繁，中国和许多国家互办文化旅游年，互办文化交流，互签媒体合作协议等，要地球村民成为相知相亲的伙伴，合作共赢的伙伴。共同发展数字经济，发展国际经济，建设更加美好的世界。

参考文献

- [1] Chen, Qiaozhi (陈乔之). *Encyclopedia of Hong Kong & Macau* (港澳大百科全书), [M]. Guangzhou: Huacheng Publishing House (广州: 花城出版社). 1993.
- [2] CNCTST (全国科学技术名词审定委员会). *Chinese Terms in Ecology*. (生态学名词) [S]. Beijing: The Science Press (北京: 科学出版社), 2007:187,188.
- [3] CNCTST (全国科学技术名词审定委员会). *Chinese Terms in Linguistics*. (生态学名词) [S]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2011:83,85.
- [4] Cui, Naifu (崔乃夫). *A Dictionary of Place Names in the People's Republic of China* (中华人民共和国地名大词典) [M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆) 2002:6947, 6962, 6969,6981, 7529.
- [5] Dictionary Editing Office of Language Research Institute Chinese Academy of Social Sciences (中国社会科学院语言研究所词典编辑室). *Dictionary of Contemporary Chinese (7th Edition)*. (现代汉语词典) [M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆) 2016:651.
- [6] Fan, Guiying, Niu, Ruchen & Wu, Yufen (樊桂英, 牛汝辰, 吴郁芬) *Hong Kong Place Names Dictionary* (香港地名词典) [M]. Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社) 1999: 83.
- [7] Fang, Mengzhi (方梦之). *A Dictionary of Translation Studies in China* (中国翻译学大辞典) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2011:11, 134.
- [8] Feng, Dazhen. *A Dictionary of Place Names in Xinjiang* (新疆地名大词典) [M]. Beijing: The Great Chinese Encyclopedia Press (北京: 中国大百科全书出版社) [M]. 2012: 83,487.
- [9] General Administration of Sports of China (国家体育总局), 2021年5月20日, <https://www.sport.gov.cn/n20001280/n20745751/n20767297/c21115677/content.html>
- [10] Ministry of Natural Resources of the People's Republic of China (中华人民共和国自然资源部), [2019年2月15日] https://www.mnr.gov.cn/dt/ywbb/201902/t20190215_2395729.html [2021年5月27日]
https://www.mnr.gov.cn/dt/ywbb/202105/t20210527_2633304.html [2022年1月12日]
https://www.mnr.gov.cn/dt/mtsy/202201/t20220112_2717277.html [2022年6月30日]
http://gi.mnr.gov.cn/202207/t20220715_2742340.html [2022年9月20日]
- [11] The China State Forestry Administration (国家林业局). (1) Jiangsu Volume (江苏卷). 2015: 178. (2) Shaan Xi Volume

- (陕西卷). 2015:151. (3) Tibet Volume (西藏卷), 2015:142. (4) China Wetland Resources (中国湿地资源) [M]. Beijing: China Forestry Press.
- [12] The China State Administration of Cultural Relics (国家文物局). A Dictionary of Chinese Famous Sceneries (中国名胜词典) [M]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Press (上海: 上海辞书出版社), 2006: 406.
- [13] The Second Edition Chief Editors Committee for *The Great Chinese Encyclopedia* (《中国大百科全书》第二版总编辑委员会) *The Great Chinese Encyclopedia* [M]. Beijing: The Great Chinese Encyclopedia Press (北京: 《中国大百科全书》出版社), 2009,4;11; 6:89, 176; 7:540; 10:279; 19:332; 26:589; 27:165; 28:393; 29: 572.
- [14] Sun, Gang (孙钢). *A Dictionary of China's Scenic Spots* (中国旅游景区景点大辞典)[M]. Beijing: China Travel & Tourism Press(北京: 中国旅游出版社) 2007:17, 25, 41, 42, 56, 85, 89,142, 143, 153, 154, 335, 352, 356, 357, 373, 378, 395, 402, 412, 441, 463, 534, 559, 581, 582, 584, 694, 827,850, 854, 929, 1032, 1033, 1101, 1152, 1179, 1228, 1241, 1281, 1283, 1304, 1325,1348, 1349, 1351, 1445, 1455, 1472, 1481, 1528, 1530,1555, 1573,1599, 1952, 1818, 1840, 1845, 1855, 1933,2065, 2084, 2103, 2132, 2169, 2170, 2172, 2177, 2179, 4020.
- [15] The China State Administration of Cultural Relics (国家文物局). A Dictionary of Chinese Famous Sceneries (中国名胜词典) [M]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Press (上海: 上海辞书出版社), 2006: 406.
- [16] The China State Forestry Administration (国家林业局). (1) Jiangsu Volume (江苏卷). 2015: 178. (2) Shaan Xi Volume (陕西卷). 2015:151. (3) Tibet Volume (西藏卷), 2015:142. (4) China Wetland Resources (中国湿地资源)[M]. Beijing: China Forestry Press.
- [17] The Central People's Government of the People's Republic of China (中华人民共和国中央人民政府). 2020年01月06日, https://www.gov.cn/xinwen/2020-01/06/content_5466869.html.
- [18] www.Chinanews.com(中国新闻网). 2009年07月10日, <http://www.chinanews.com.cn/cul/news/2009/07-10/1770623.shtml>
- [19] Xia, Zhengnong & Chen, Zhili (夏征农, 陈至立). *Collection of Words* (辞海) [M]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Press (上海: 上海辞书出版社). Popular edition (普及本) 1999: 794.
- [20] Xia, Zhengnong & Chen, Zhili (夏征农, 陈至立). *Collection of Words* (辞海) [M]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Press (上海: 上海辞书出版社). 2009: 27, 320,468,539, 835, 1833, 3028.

作者简介

许立红, 吉利学院副教授, 研究方向: 翻译理论与实践, 电子邮箱: 121470970@qq.com。

连真然, 成都大学教授, 四川省翻译协会高级专家顾问、中国资深翻译家、中国辞书学会双语词典专业委员会顾问。
研究方向: 翻译研究、辞书编撰。电子邮箱: lianyibox@126.com。

《玛纳斯》英译本中地方性知识的翻译转化

◎ 朱皓然(西安外国语大学英文学院, 西安)

◎ 梁真惠(西安外国语大学高级翻译学院, 西安)

[摘要] 英雄史诗《玛纳斯》是柯尔克孜民族的百科全书, 蕴含大量地方性知识。本文从知识翻译学的视角出发, 尤其按照“以真求知”的价值尺度, 以史诗中三类地方性知识, 即“动物崇拜”“神话传说”以及“民俗文化”的翻译为例, 探讨《玛纳斯》地方性知识向世界性知识转化中出现的问题, 并提出可能的翻译策略, 认为民族典籍的翻译应尽可能保留地方性知识的地域性特征, 译者需灵活运用多种翻译策略以传递地方性知识之“真”。

[关键词] 《玛纳斯》; 地方性知识; 翻译策略

Translation of Local Knowledge in the Kirghiz Epic of *Manas*

ZHU Haoran (Xi'an International Studies University, Xi'an)

LIANG Zhenhui (Xi'an International Studies University, Xi'an)

Abstract: As the encyclopedia of the Kirghiz culture, the epic *Manas* is full of Kirghiz knowledge. This paper makes an analysis of cross-cultural translation of local knowledge embodied in animal worship, myths and folk culture, and proposes flexible translation strategies to transmit the knowledge by preserving their locality so as to enrich the treasure of the world culture.

Key words: *Manas*; local knowledge; translation strategies

一、引言

《玛纳斯》作为中国三大英雄史诗之一, 被称为柯尔克孜民族的百科全书, 其中蕴含大量的地方性知识。知识翻译学认为, 翻译是“跨语言的知识加工、重构和再传播的文化行为和社会实践”(杨枫, 2021: 2)。那么, 《玛纳斯》中独特的地方性知识是如何加工、重构, 转化为世界性知识的呢? 本文通过对中国歌手居素普·玛玛依《玛纳斯》唱本英译本中三类地方性知识的翻译, 探讨译者采用的主要翻译策略及译文对地方性知识的呈现, 由此探索中国民族典籍外译的有效路径, 为中华文化对外传播提供启示。

二、知识翻译学与地方性知识

在知识翻译学看来, “关于知识的地方性与世界性的对话、互动与变迁是翻译的不可动摇的先验原

本文受西安外国语大学科研基金“居素普·玛玛依《玛纳斯》史诗唱本英译研究”(项目编号: 22XWC12)和研究生科研基金创新人才班专项项目“《玛纳斯》翻译传播与研究的互动关系”(项目编号: 2021ZX011)的资助, 是国家社科基金重大课题“《玛纳斯》史诗传统文本的收集、翻译与研究”(项目编号: 23&ZD292)子课题“19世纪记录的《玛纳斯》史诗传统文本翻译与研究”的阶段成果。

理，是所有翻译实践的基本属性”（杨枫，2021：2）。知识翻译学的研究对象主要着眼于“地方性知识向世界性知识的生产变迁，分析不同语言面对不同知识如何选择、加工、改造的实践和经验”（同上）。上述观点阐明翻译的本质为地方性知识的世界化过程，翻译研究便是讨论地方性知识的世界性转化问题。知识翻译学强调翻译的知识本源性的同时，也强调知识的地方性导致了翻译的必要性，翻译成了地方性知识世界性转化的必由之路和转化媒介，“正是由于翻译，知识才可能从‘地方’走出来，从而成为具有一定世界性意义的存在”（蓝红军，2022：37）。

“地方性知识”最早由美国阐释人类学家克利福德·格尔茨（Clifford Geertz）提出（2014），但他并没有对其做出明确界定，认为“地方性”是与“世界性”相对的一个概念，由此区分“地方”的“地方性知识”与“全球”或“世界”的“普遍性知识”（吴义龙，2022：84）。随着文化人类学的不断发展，“地方性知识”已不再局限于某个“当地”的地方性，即“不再附着于某个地理位置，而是具有了动态的、过程的文化特征”（吴彤，2007：90）。在中国，地方性知识也通常被称为“乡土知识”、“民俗知识”“民间智慧”等等（周星，2021：52）。因而，地方性知识有着自然生成、乡土性和代代相传的特点，通常有别于都市的、外部传入的、现代的知识。

三、《玛纳斯》中地方性知识的翻译转化

《玛纳斯》源于柯尔克孜民族，口头传承上千年，是集体记忆和智慧的结晶，具有丰富的地方性知识。以《玛纳斯》第一部为例，其中的地方性知识可大致分为三类：动物崇拜知识、神话传说知识以及民俗文化知识。那么，这些地方性知识是如何翻译转化的呢？

（一）动物崇拜知识的翻译转化

《玛纳斯》史诗以玛纳斯家族第一代英雄的名字命名。广义上看，“《玛纳斯》是这部英雄史诗的总名”，从狭义上来讲，《玛纳斯》指“该诗的第一部，其他各部以该部主人公的名字命名”（胡振华，2006：338）。该部以英雄玛纳斯为主线展开，其他人物也均与玛纳斯有交集，故而玛纳斯在史诗中出现的次数最多。史诗中采用不同的特性形容词来称呼玛纳斯。例如“阿依阔勒”，阿依在柯语中为“月”，“阔勒”为“湖”，此称呼意为“玛纳斯的智慧像月亮那样明，湖泊那样深”（同上：358）。以传统篇章“阔阔托依的祭典”为例，有关玛纳斯的不同特性形容词在文中出现的频次及其英译文如表1。从表中可以发现，除直呼其名“玛纳斯”、以其地位和身份相称的“英雄”“汗王”“加克普之子”以外，还有一些特性形容词如“雄狮”“青鬃狼”“豹子”“雄鹰”“老虎”等动物名称，占比50%（74/148）。用动物称呼英雄人物在英语文化中并不常见，属地方性知识，这与柯尔克孜人的原始信仰——动物崇拜有关。动物崇拜其实在各民族的民间信仰中并不少见，以锡伯族为例，其先民早期形成动物崇拜的观念，主要由于在原始时代，生产力水平低下，为了获取生存资源，锡伯族人民必须与严酷的自然环境斗争，因而与许多动物之间形成了紧密的依赖关系。“围绕着人的生存和食物所确立的人与自然之间的关系逐渐形成成为一种精神印记，烙印于民俗信仰之中”（隋丽，2012：69）。

柯尔克孜民族也是如此，“在柯尔克孜先民眼里，凶猛的野兽是力大无比的，有的甚至具有神力”（托汗·依萨克等，2017：211）。猛兽身上的部分特质与柯尔克孜崇尚的“英雄”形象吻合，以此产生的动物崇拜在史诗中亦有其他表现，如英雄的母亲怀孕时常要食用猛兽的心、肝、眼等，希冀孩子以此获得力量；英雄出征时常有各种猛兽伴随；动物搭救受难、受伤的英雄等等。“古代柯尔克孜人视狼为

始祖图腾，称狼为‘青色鬃毛的勇士’，把古代无敌的勇士比喻为‘青鬃狼勇士’”，玛纳斯被称作“青鬃狼”也是依此而来（同上：213）。类似的动物还有“雄狮”“猛虎”“雄鹰”等等，以上众多动物用以称呼玛纳斯，体现了柯尔克孜人民对玛纳斯英勇之姿的赞美、推崇和爱戴，其中蕴含的地方性知识亦可见一斑。

原文	译文	频次
雄狮	lion/the lion/Manas/lion Manas	49
英雄	hero/the hero/our hero/my hero/hero Manas	42
阿依阔勒	Ayikoler	20
青鬃狼	black mane wolf	13
豹子	leopard	9
汗王	Khan	7
加克普之子	Jagurp Bayi's son /Jagurp's son	3
雄鹰	eagle	2
康阔尔	Kankoer	1
老虎	tiger	1
巨人	giant	1

表 1 玛纳斯特性形容词

在英译本中，译者总体上直译这些特性形容词，表面上呈现了“知识本身，语义的本原部分”（岳峰、陈泽予，2022：67），但由于没有进行文化阐释，地方性知识实则失真。例如“wolf”一词在英语中的内涵，与柯尔克孜文化中“狼”的内涵有所不同。《韦氏大学英语词典》（第11版）中“wolf”被引申为“a fierce, rapacious, or destructive person（凶狠、残忍、贪婪的人）”（2014：1439）。显然，这种意象与柯尔克孜文化中以“狼”称英雄豪杰的意象截然相反。史诗中常形容玛纳斯具有巨龙一般的面貌，此处的“龙”象征着神奇、刚毅、完美的外表，在英语文化中，与之直接对应的“dragon”是邪恶的象征。这样的翻译可能导致知识迁移过程中出现理解差异。

由于柯尔克孜文化与英语文化之间存在的差异较大，深度翻译（Thick Translation）成为必要的翻译补偿手段。深度翻译或称为厚翻译，指“通过注释和伴随的注解，将文本置于一个丰富的文化和语言的语境中”（Appiah, 1993：817）。诗行“Purenness and faith will never cross the varicolored rope”（纯洁忠诚从不会将花绳跨过）中，含有典型的地方性知识。由于狼从来不从花绳上跨过，柯尔克孜人民也有了不跨越花绳的禁忌。该民族“将心术不正，不敬祖先的人指责为‘跨越花绳的人’”（阿地里·居玛吐尔地等，2009：96）。译者在此处采用了深度翻译方式，添加注释“在柯尔克孜族古老习俗中，花绳是不规则行为的界限。跨越花绳意味着失去贞洁，背叛丈夫，将被诅咒”。译文中虽然注释了花绳的内涵，但对花绳映射的有关狼的动物崇拜知识阐释不足，花绳代表禁忌的深刻隐喻内涵在翻译转化过程中丢失。在翻译地方性知识时，译者采取厚翻译的翻译策略应着重注意阐释地方性知识及其象征的地方文化，注释需要为读者提供充分的背景知识和文化阐释，从而帮助地方性知识更好地转化为世界性知识。

（二）神话传说知识的翻译转化

柯尔克孜民族对自然的崇拜逐步发展、演化为神话传说，将自然界中的众多事物赋予神格，这种自然崇拜根植于柯尔克孜人长期信仰的萨满教之中。“相比较伊斯兰教，传统原始信仰与萨满教对柯尔克孜民族心理结构、价值观念、精神世界的影响有着不可替代的作用”（梁真惠，2015：206）。萨满教中，自然崇拜是最为古老的一种原始信仰。由于崇尚自然，信奉自然为生命之母，进而认为自然世界中的日月、山河、花草树木等皆有生命，形成了“万物有灵”的观念。“《玛纳斯》形成于柯尔克孜族人民信仰萨满教的时代”（郎樱，1999：433），因此，自然崇拜的观念在史诗中也多有体现。

<p>原文：</p> <p>见到他手中的神像， 卡勒玛克人纷纷簇拥上前， 双膝跪地磕头膜拜， 叽叽喳喳同声许愿。 “腾格里啊，请你保佑， 既然神灵在胸前金光闪闪， 对手岂能从空吾尔巴依手下生还。”</p>	<p>译文：</p> <p>Seeing the statue in his hand, Karamark all crowded forward, Fell on their knees and kowtowed, Made their prayers together: “Tengeryn, please bless us, Since god's spirit is shining in his chest, How could the rival survive under Kunwuer Bayi's attack.”</p>
--	---

上述诗行讲述玛纳斯和对手空吾尔巴依的马背对刺比赛，玛纳斯找到机会向空吾尔巴依发起进攻，此时空吾尔巴依从怀中掏出了一尊神像，卡勒玛克人见到神像纷纷祈祷空吾尔巴依能够获胜。其中的神像名为“Tengri”（“腾格里”，意为“天”）。该词“不仅存在于突厥语族中，而且也存在于蒙古语族中，是阿尔泰语系诸多民族共同崇拜的对象”（王新青、郭美玲：2009：122）。“腾格里崇拜为北方民族萨满信仰中最重要的组成部分”（郎樱，1999：434）。柯尔克孜民族也崇拜“腾格里”，并逐渐将自然的、可见的苍天转化为抽象的、不可见的“天神”“天之灵魂”。实际上，腾格里的概念有着三层含义：“第一是蓝天，即宇宙中人们能够直接看到的部分；第二是造物主的形象；第三是祖先，统治世间一切的神”（托汗·依萨克等，2017：3）。译文中采用音译的方式，将“腾格里”译为“Tengeryn”，与“腾格里”词源匈奴语的“Tängri”不同，亦与吉尔吉斯语的“Tengri”不同（该用法目前较为常见，如位于中国和吉尔吉斯斯坦国界线上的天山山脉第二高峰——汗腾格里峰，其英译名为“Khan Tengri”）。该误译导致地方性知识的失真。此外，译者直接将“神灵”译为“god”，与西方世界中基督教的至高神“上帝”对应，更是消解了“腾格里”的特殊意义，歪曲了地方性知识。

再比如，仙女一词在柯尔克孜语中为“Peri”（裴热），意为“智慧超众的美女”“迷惑人的仙女”等（托汗·依萨克等，2017：14）。在史诗中，多次出现仙女帮助英雄从险境中脱困，或是与英雄结为夫妻的情节。译者将“裴热”译为“fairy”，两者显然不是同一个意象。柯尔克孜神话中的“裴热”与女萨满有着类似特点，拥有超自然的力量和强大的神力，而“fairy”通常指外表与人相似、体型微小、拥有魔法的精灵。将西方神话人物套用于柯尔克孜神话人物，导致地方性神话知识在转化中失“真”。译者在处理不同文化中的神话人物时，应把握不同地域诞生的神话人物的独特内涵和知识价值，尽量采用直译加注释的方法，保证地方性知识在转化中的“真”。

（三）民俗文化知识的翻译

“阔阔托依的祭典”是《玛纳斯》中重要的传统篇章，内含丰富的柯尔克孜民俗文化，其中最为突出的是祭典上举办的各种竞赛活动，包括赛马、射元宝、摔跤、马背对刺等。译者将摔跤与英文中的“wrestling”对应，削弱了地方性知识的“真”。摔跤是柯尔克孜传统悠久的体育运动，独具民族特色。摔跤形式主要有三种：抓腰、抓缠腿带摔跤、盘腿摔跤，与“wrestling”代表的“古典式”“自由式”摔跤等有些不同。在柯尔克孜族传统中，摔跤不仅是单纯的娱乐活动，更是“选拔部落、氏族首领，决定战争胜负，甚至争夺汗位”（杜荣坤、安瓦尔，1991：102）的条件之一。摔跤作为一项富有深刻意义和民族特色的体育竞技运动，其中的民俗文化地方性知识在翻译中需要进行阐释，从而保证其知识的完整转化。

此外，史诗中还有许多饱含地方性知识的民俗活动，如“攻占皇宫”游戏和“萨达哈”仪式。“攻占皇宫”（或“攻皇宫”“抢皇宫”等）游戏在柯尔克孜语中称“奥尔朵阿图”（Ordo-atuu），“奥尔朵”意为“皇宫”，“阿图”意为“攻打”。诗行“To play the game ‘Take Palace’”讲述了玛纳斯、阔克确和众伙伴同玩“攻占皇宫”游戏，但对游戏中的地方性知识未作说明。这种游戏在直径十米左右的圆圈平地上举行，圆圈正中挖一小坑作“皇宫”，坑中放一银元为“皇帝”，小坑周围布置数十个羊拐骨为守护皇宫的“卫士”，玩家在圈外用“阿巴拉克”（柯尔克孜语，指牛角板）将“卫士”击出圈，从而攻占“皇宫”，擒拿“皇帝”，获得胜利。游戏实际源自柯尔克孜民间故事，故事中柯尔克孜汗王反抗入侵者，追至入侵者皇城下，在宴会上制订攻打皇城方案，故以手边的牛骨、羊骨、银币等物指代士兵、守卫、国王，从而排兵布阵，演示进攻部署。译文对于该游戏阐述不足，虽然读者可以通过后续内容得知游戏场地和使用道具，但是其中的地方性民俗文化知识则在转化中丢失。

“萨达哈”（或“萨达阿”）仪式是一种古老的柯尔克孜族仪式，通常需要宰杀黄头活羊，以热羊肺拍打人的头部、肩部。仪式的功能十分多样，在人们外出时做仪式用以祈福，归来时用以驱邪，办喜事时用以庆贺等等。译文中将“‘萨达哈’仪式”译为“‘Sadha’ rite/ ‘Sada’ ceremony/ Sadaha ceremony/ Sadaha memorial/ Sadaha ceremonial/ Sadaha exorcising ceremony”等，译名不统一。“萨达哈”在柯尔克孜语中意为“宰牲”，译者仅在仪式首次出现处添加注释“一种传统的柯尔克孜仪式，用于驱邪”，并未在译文或注释中体现仪式的具体内容，导致译文丢失了大量仪式原本的文化内涵，对于仪式中包含的民俗知识并未很好地转化，地方性民俗知识在转化过程中失“真”。仪式中的热羊肺拍头演变为一种民俗游戏，在祭典中，秃子们参加此项游戏进行角逐，最终由巴依玛特获得奖品。译文中“热羊肺拍头”的游戏被译为“hot sheep lung patting head”，译文逐字对应翻译，没有准确转化民俗知识的文化内涵。首先，史诗中多次出现“热羊肺拍头”均选用黄头山羊，其中黄色在柯尔克孜人意识中为不吉利的颜色，故而在宰杀中多使用黄色牲畜，将山羊译作“sheep”（绵羊），地方性民俗知识已然失“真”。其次，宰杀牲畜后取出热气腾腾的羊肺拍打头肩，象征着以鲜血带走人身上的疾苦，表达了柯尔克孜人观念中血液的神圣性，译文中并未揭示其文化内涵。

四、结语

《玛纳斯》除了在中国和吉尔吉斯斯坦流传，还在土耳其、阿富汗、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦等国家的柯尔克孜人中流传，成为中国与“一带一路”国家文化交流的重要载体。《玛纳斯》史诗蕴含大量地方性知识，只有通过翻译转化为世界性知识，才能贡献于人类知识库，只有通过翻

译, 才能使世界人民都能享受到这份宝贵的精神财富。那么, 如何更好地将这些独特的地方性知识转化成世界性知识, 尽可能保留地方性知识之“真”? 这些问题值得进一步思考。

参考文献

- [1] Adili, Jumaturdi (阿地里·居玛吐尔地), Manbait, Turdi (曼拜特·吐尔地) & Gulbahar, Kojax (古丽巴哈尔·胡吉西). *The Folk Beliefs and Society of Xinjiang Kyrgyz People* (柯尔克孜族民间信仰与社会[M]). Beijing: The Ethnic Publishing House (北京: 民族出版社), 2009.
- [2] Appiah, K. Anthony. "Thick Translation" [J]. *Calloo*, 1993(4): 801-819.
- [3] Clifford, Geertz (克利福德·格尔茨). *Local Knowledge: Further Essays in Interpretive Anthropology* (地方知识——阐释人类学论文集[C]). Trans. Yang, Derui (杨德睿译). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2014.
- [4] Du, Rongkun (杜荣坤) & Anwar (安瓦尔). *Kirgiz* (柯尔克孜族[M]). Beijing: The Ethnic Publishing House (北京: 民族出版社), 1991.
- [5] Hu, Zhenhua (胡振华). *Researches on Kyrgyz Language and Culture* (柯尔克孜语言文化研究[M]). Beijing: China Minzu University Press (北京: 中央民族大学出版社), 2006.
- [6] Juspur, Mamayi (居素普·玛玛依). *Manas (Book 1)* (玛纳斯(第一部) [M]). Trans. Adili, Jumaturdi (阿地里·居玛吐尔地译). Urumqi: Xinjiang People's Publishing House (乌鲁木齐: 新疆人民出版社), 2009.
- [7] Juspur, Mamayi (居素普·玛玛依). *Manas (Book 1)* (玛纳斯(第一部) [M]). Trans. Li, Hongyan (李红燕译). Urumqi: Xinjiang People's Publishing House (乌鲁木齐: 新疆人民出版社), 2013.
- [8] Lan, Hongjun (蓝红军). "On Theoretical and Methodological Value of Epistemic Translation Studies" (作为理论与方法的知识翻译学) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(2): 34-44+161.
- [9] Lang, Ying (郎樱). *On the Manas* (玛纳斯论[M]). Hohhot: Inner Mongolia University Press (呼和浩特: 内蒙古大学出版社), 1999.
- [10] Liang, Zhenhui (梁真惠). *Translation and Dissemination of the Oral Epic Manas* (《玛纳斯》翻译传播研究[M]). Beijing: The Ethnic Publishing House (北京: 民族出版社), 2015.
- [11] Merriam-Webster (ed.) (梅里亚姆·韦伯斯特公司编著). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (韦氏大学英语词典[Z]). Beijing: Encyclopedia of China Publishing House (北京: 中国大百科全书出版社), 2014.
- [12] Sui, Li (隋丽). "The Historical Memory and Folk Writing of the Mountain and Forest Culture—The Study of the Zoolatry in He Junyou's Xibe Lengthy Oral Narratives" (山林文化的历史记忆与民间书写——试述何钧佑锡伯族长篇口承叙事中的动物崇拜) [J]. *Journal of Northwestern Ethnic Studies* (西北民族研究), 2012(3): 68-76.
- [13] Tohan Yisak (托汗·依萨克), Adili, Jumaturdi (阿地里·居玛吐尔地) & Erzat Adili (ed.) (叶尔扎提·阿地里). *Dictionary of Chinese Manas Studies* (中国《玛纳斯》学辞典[Z]). Beijing: China Minzu University Press (北京: 中央民族大学出版社), 2017.
- [14] Wang, Xinqing (王新青) & Guo, Meiling (郭美玲). "On Tängri" (腾格里(Tängri)考) [J]. *The Western Regions Studies* (西域研究), 2009(2): 120-123.
- [15] Wu, Tong (吴彤). "On Two Kind of 'Local Knowledge'—Furthermore A Review of Viewpoints from Geertz and Rouse" (两种“地方性知识”——兼评吉尔兹和劳斯的观点) [J]. *Studies in Dialectics of Nature* (自然辩证法研究), 2007(11): 87-94.
- [16] Wu, Yilong (吴义龙). "Is knowledge local or universal: starting with 'law is a form of local knowledge'" (知识是地方性的还是普遍性的? ——以“法律是一种地方性知识”切入) [J]. *Tsinghua Sociological Review* (清华社会学评论), 2022(2): 76-115.

- [17] Yang, Feng (杨枫). "Transknowletology: A Declaration" (知识翻译学宣言) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2021(5): 2+27.
- [18] Yue, Feng (岳峰) & Chen, Zeyu (陈泽予). "On Translating zhishi fanyixue into Metatranslatology in the Light of its Principle of Real Meanings, Full Preparations and TT Aesthetic Conceptions" (从知识翻译学的真、善、美标准谈知识翻译学的英语译名) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(3): 65-73.
- [19] Zhou, Xing (周星). "Folk Vocabulary, Local Knowledge, and Native Anthropology" (民俗语汇·地方性知识·本土人类学) [J]. *Sociological Review of China* (社会学评论), 2021(3): 46-60.

作者简介

朱皓然，西安外国语大学英文学院硕士研究生。研究方向：民族典籍翻译研究。电子邮箱：20160100159@gdufs.edu.cn。

梁真惠（通讯作者），西安外国语大学高级翻译学院/中国少数民族文学译介研究中心教授，博士生导师。研究方向：民族典籍翻译研究。电子邮箱：1765857523@qq.com。

乡土文学文化负载词英译过程中的识解解读与重构

——以葛浩文英译《蛙》为例

◎ 栾玥慧(曲阜师范大学翻译学院,日照)

◎ 卢卫中(浙大城市学院外国语学院,杭州)

【摘要】从认知语言学识解理论的四个维度出发,分析葛浩文《蛙》译本中的文化负载词在英译过程中的识解解读与重构,探究译者的认知模式。研究表明:译者在进行乡土文学文化负载词翻译时要激活与原作者相同的概念域背景;灵活进行译文视角的再选择;理解作者的突显意图,产出合适的译文表达;采用详略得当的语言表达形式描述原文信息。由此,进一步证实了认知语言学的识解理论对文学作品翻译过程的解释力,对中国文学翻译研究具有一定的指导意义。

【关键词】《蛙》;葛浩文;文化负载词;识解理论;解读与重构

Interpretation and Reconstruction of Culture-loaded Terms in the Translation of Chinese Folk Literature Based on Construal Theory: A Case Study of Howard Goldblatt's English Translation of *Frog*

LUAN Yuehui (School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao)

LU Weizhong (School of Foreign Languages, Zhejiang University City College, Hangzhou)

Abstract: Based on four dimensions of Construal Theory, this thesis takes Howard Goldblatt's English Translation of *Frog* as an example in order to make the interpretation and reconstruction of culture-loaded terms in the process of English translation. Regularities are identified: Howard Goldblatt activates the same conceptual scope and background as Mo Yan; flexibly choose the perspective of translation; completely understands the author's prominent intention and then produces translation; and uses detailed and appropriate language expression to describe the original information. Hence, it further proves the explanatory power of Construal Theory in the translation of literature, which has certain guiding significance for the study of literary translation in China.

Key words: *Frog*; Howard Goldblatt; culture-loaded terms; Construal Theory; interpretation and reconstruction

一、引言

中国在21世纪初提出了中国文化“走出去”的战略方针,这一方针自实施以来对于促进文化传播、

本文为山东省社科规划基金优势学科项目“批评认知语言学视域下的中美政治话语对比研究”(项目编号:19BYSJ44)的阶段性研究成果。

加强文化交流具有重要意义。在此背景下，具有中国文化特色的文学形式备受瞩目，中国乡土文学的影响力不断提升。

乡土文学作品以农民生活疾苦为主题展开描写和叙述。2012年，中国当代乡土文学作家莫言凭借其一系列优秀的乡土文学作品荣获诺贝尔文学奖，将中国的乡土文学推至一个新的高度。其中，《蛙》是莫言乡土文学作品的代表作之一，是其经过长达十多年的积淀，多次修改而成的长篇小说。小说的主要人物是姑姑（乡村妇产科医生），作品讲述了姑姑一生的经历，并用细节展示了计划生育背景下乡土中国改革的艰难历程（邹岚苹，2019：111）。“乡土文学”是通过形形色色的“乡土语言”加以表现的，因此研究乡土文学的翻译就必须研究乡土语言的翻译（周领顺，2016：77）。莫言获得诺奖的成功离不开译者的努力，其作品的主要译者是美国汉学家葛浩文。《蛙》一书中含有大量的文化负载词，由于中西方文化具有差异性，因此理解好、翻译好这些文化负载词对译者来说是一个不小的挑战。

近些年，中国学界十分重视展开与《蛙》相关的研究，已有研究主要是分析小说人物形象（李晓燕，2015）、探究其英译方法和策略（邢杰、陈俊娜，2020）。这些研究主要是从宏观的角度展开讨论，分析文化差异对翻译产生的影响，但并未指出这一差异背后存在的认知理据，具有一定的局限性。

由此，拟从认知语言学识解理论出发，以葛浩文英译的《蛙》为例，分析译者在英译过程中对原作的识解解读和对译文的识解重构，探究译者的认知模式，以期为乡土文学翻译研究提供新的视角和方法。

二、理论背景

认知语言学是以人们与外部世界互动获得的经验以及人们对经验进行理解与概念化的方式为基础的语言研究方法（Ungerer & Schmid，2001：36）。识解是认知语言学的一大重要理论，认知语言学将人们用不同方式想象和描述同一情景的能力称为“识解”能力（卢卫中，2018：358）。人们的文化、语言、思维习惯等因素可能会影响识解的方式，并且面对同一事物，人们也会选用不同的语言进行描述，这与每个人的体验性经验密切相关。也就是说，对同一情景采用不同识解方式，就会产生基于客观经验的不同语言表达形式（侯学昌、卢卫中，2019：19）。识解操作基于人类经验进行，是一种带有体验性的认知活动，因此便会存在不同的识解方式。

识解是人类认知活动过程中的一种重要方式，Langacker 将其划分为五个维度：详略度（specificity）、辖域（scope）、背景（background）、视角（perspective）与突显（salience）（王寅，2013：54）。辖域与背景两个维度在一定程度上具有重复性，因此王寅（2008）与 Langacker 进行交流后将二者合为一个维度，即“辖域与背景”，从而将识解归纳为四个维度。

在翻译过程中，识解理论的应用主要体现在如下两个方面：一是译者对原文的准确理解，二是产出合适的译文表达。不同语言的使用者因民族文化等因素影响了识解方式，因而对于客观世界会产生不同的认知，从而产生不同形式的语言表达。总之，译者在进行原文解读和译文重构时应在最大程度上接近原作者的识解方式，并力求准确传达原作的内涵。

三、《蛙》文化负载词的识解解读与英译重构

翻译过程包含两个方面：一是译者做出对原文的理解，二是产出译文表达，从识解理论角度出发去

理解翻译过程，这两个方面则表现为原文理解中的识解解读和译文产出中的识解重构。莫言运用高密方言创作《蛙》的过程中，使用了大量的文化负载词。而文化负载词是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语，这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的有别于其他民族的独特的活动方式（廖七一，2000：232）。中国文化负载词是中华传统文化的集中体现，是传统文化的最为核心的外在表现形式（郑德虎，2016：54）。语言是文化的载体，不同民族在其历史发展过程中都会形成自己的文化，各民族文化间既有共性也有特性。因此，译者在翻译极具中国民族特色的文化负载词时，要充分理解词语背后的文化内涵，以便使译文更贴近原文的含义。

由于民族文化、认知方式、感觉经验等方面的不同，不同民族在识解方式上存在一定的差异。因此，译者在翻译《蛙》中的文化负载词时就需要结合识解的具体维度对文化负载词进行识解解读和英译重构，以产出合理的译文表达形式。下文中，将根据识解理论的四个维度——辖域与背景、视角、突显和详略度，解读原作者运用文化负载词的意图，并分析译者如何在翻译中实现对原文中的文化负载词的重构。

（一）辖域与背景维度的文化负载词翻译

辖域与背景这一维度在识解理论中指表达所涉及的相关经验和被激活的概念域配置（张焱、李佳，2019：169）。人们认识某一现象或情景时，脑中便会激活相关的概念域范畴以及百科知识，从而将对该事物的认知以文字的形式表达出来。在文学作品的译作中，译者在识解某一部分时可能会激活与原作相同或不同的概念域范畴，从而产生不同的识解结果。

《蛙》一书中含有大量的文化负载词，这些词语与中国社会的历史、文化和风俗等息息相关。由于葛浩文精通中英两种语言，他在翻译时便会激活与这些词语相关的百科知识，并以贴近原作的识解方式产出译文。

例 1:

原文：姑姑手提药箱冲进艾莲居住的那两间厢房时，村里的“**老娘婆**”田桂花已经在那里了（莫言，2009）。^①

译文：Medical kit in hand, Gugu burst into Ailian's room, only to find that *the old midwife* Tian Guihua was already attending to her (Howard, 2014).^②

例 2:

原文：田桂花，别耍死狗了，打你算轻的，应该送你进**班房**！

译文：Tian Guihua, stop the phoney act. You got off lightly with only being struck. You ought to be sent to *prison!*

步骤一：对原文的识解解读

这两个例句中的文化负载词“老娘婆”和“班房”的意思均不是字面所表达的意义。例 1 中的“老娘婆”指的是收生婆，句中的主人公“田桂花”被称作“老娘婆”，这一类人专门在村里帮产妇接生，她们当中的一些人丝毫不懂得任何医学知识，只是靠自身经验摸索出如何帮人接生，一旦碰到难产便只会用蛮力将婴儿拖出，以致产妇和婴儿双双失去性命。例 2 中的“班房”一词，主要有两方面的意义，一是古时衙门里衙役当差的地方，临时关押嫌犯之地；二是监狱，指正式关押囚犯的地方。由于，

《蛙》是典型的乡土文学作品，作者在创作时便会运用一些“乡土语言”，他的认知系统中便会存在与之相关的概念域，所以作者选用“老娘婆”“班房”而非“收生婆”“监狱”。此外，犯罪的人才应接受法律的严惩，田桂花并未构成真正意义上的犯罪行为，作者却仍说“应该送你进班房”，这是因为“老娘婆”这类人无知、胆大、丝毫不尊重生命，她们的行为与犯罪无异，就应受到严厉的惩罚，同时也表达作者出对“老娘婆”深深的厌恶之情。

步骤二：译文重构

译者在翻译时，需要准确理解“老娘婆”一词背后的文化内涵，这个词语指代的是帮产妇接生的人，因而译者将其译为“the old midwife”，成功激活相关概念域背景并保留了原文词语所承载的文化信息。翻译“班房”一词时，要结合整个句子理解词语的内涵，原句中明显表达出作者对田桂花的憎恨之情，由此可知“班房”并不是普通的房子，而是关押犯人的地方。在英语中存在与之对应的表达，因此葛浩文采取意译的翻译方法，将其译为“prison”，成功激活与原文相关的背景知识。这两个例子表明，葛浩文的译文在辖域与背景维度上的识解重构是十分准确的。

译者葛浩文对于《蛙》中的文化负载词有着十分丰富的百科知识，但由于中国文化和英语世界国家的文化不同，两国之间存在一定的文化空缺现象，因而，并不是所有的中国特色文化词语都可以找到与之对等的英文表达，只能在翻译时采用文化替换的方式，使译文尽可能贴近原文含义。葛浩文将“蓑衣”“斗笠”“八人大轿”译为“a palm bark cape”“a conical palm bark hat”“an eight-man sedan chair”。显然他在翻译时，理解了这些词语的内涵，激活了相关概念域，但无法直接用英文表达出来，所以他选择归化的翻译策略、采用文化替换的翻译技巧，使译文在贴近原文内涵的基础上更加贴近目的语读者的表达方式。总的来说，葛浩文的译文在辖域与背景维度上十分接近原作的识解方式。

（二）视角维度的文化负载词翻译

视角是指人们观察一个情景时所选择的角度，涉及观察者与情景的相对关系（肖坤学，2013：83）。由于人们进行观察的角度不同，所以对于同一事物或同一情景也会产生不同的认知结果。因而，译者与作者也会因识解方式的差异而产生不同的语言组织形式，主要体现在主语的选择、句式的运用以及词性的转换上。汉英两种语言存在一定的差异性，汉语是“话题-述题”结构，英语为“主语-谓语”结构。从结构位置上来看，汉语句子中的“话题”与英语句子中的“主语”通常都位于句首，似乎没有什么差别（赵建军、汪玉宝，2013：60）。其实不然，汉语句子可以没有话题，但英语句子却必须有明确的主语。在一些汉语句子中，话题可直接作英语句子的主语，而一些句子在翻译时则需要重新确定主语，这便要求译者在翻译时要根据语境信息进行视角的再选择。

例 3:

原文：我本**铁拐仙**，引领玉犬下凡尘，**送子娘娘**是我姑，派我到此来化缘。

译文：*Iron-Crutch Li*, came to the human world with a heavenly jade dog. My aunt *the Fertility Goddess* has sent me here to beg for alms.

例 4:

原文：大**辞灶**的，你跑到我家来耍什么横？

译文：What's the big idea of coming to my house while we're *sending off the Kitchen God* and making a

scene?

步骤一：对原文的识解解读

原文中的“铁拐李”“送子娘娘”“辞灶”都是极具中国文化特色的词汇，承载着丰富的民族文化信息。例3中的“铁拐李”“送子娘娘”都是中国民间传说中的神仙，相传，“铁拐李”的大葫芦中有许多神丹妙药，“送子娘娘”是民间掌管生子的神。陈鼻乞讨时，身边放着双拐，身旁还跟着一条浑身生满黑色斑点的洋狗，这在外形上与“铁拐李”极为相像。因而作者借助这两位神仙的形象将陈鼻乞讨的行为披上了神秘的外衣，并借此换取施舍者的同情以获得帮助。例4中的“辞灶”又称“辞灶节”“小年”，按照中国民间的传统惯例，每年的农历腊月二十三日是送灶王爷回归天庭禀报的日子，所以将这天称作“辞灶”。在辞灶的那天晚上人们会买很多贡品供奉灶王爷，以祈求神明保佑。因而，“辞灶节”在中国传统习俗中是一个十分重要的节日。小说中的人物陈鼻在其妻子难产去世之后便消极度日，再加上他有重男轻女的思想，所以平日里对于自己的二女儿陈眉也不管不问，但他却在“辞灶节”这一天跑到“我”家大吵大闹，通过陈鼻的所作所为塑造了他思想腐朽、不明事理、无理取闹的人物形象。

步骤二：译文重构

例3原文中的话题为“我”和“送子娘娘”，译者在翻译时，将其译为第三人称“*Iron-Crutch Li*”和“*my aunt the Fertility Goddess*”，将前半句的人称视角进行了转换，使得译文整体上采用客体视角呈现。这一处理方法可以将原作者想要表达的陈鼻与“铁拐李”和“送子娘娘”之间的关系客观地呈现出来。例4中的“辞灶”一词指的是中国的传统节日，为名词词性。译者采用意译的翻译方法将其译为“*be sending off the Kitchen God*”，对“辞灶”一词进行词性的转化，将其处理为动词词性，强调“我们”正在庆祝节日的这一动作。汉语句式习惯上将重要的内容放在后面，而英语句子则与之相反，因而译文语序与原文不同。原句的句法结构是“话题-述题”，大话题为“大辞灶的”，在述题中还存在小话题“你”。译者在翻译这句话时，选择了复合句式，主句是*what*引导的主语从句、从句为*while*引导的时间状语从句。此外，译者选用与作者不同的陈述视角，原文句子的主语是“你”，译文以“*the big idea of coming to my house*”作主语。译者在理解原文的基础上，进行了视角的转换，采用客体视角陈述原文内容，表明陈鼻在节日这天大闹“我”家这一事实的客观性。

（三）突显维度的文化负载词翻译

辖域与背景和视角维度确定之后，便要考虑描写事物的侧重点，体现在语言中便会呈现出许多的不对称现象。“突显”反映出人们在主观上对事情的哪一方面感兴趣或最感兴趣（成芳霞、蒋咪咪，2018：86）。人们在描述事物时，可以根据自身的兴趣点，来确定语言表达的焦点和方向，有选择性地强调或省略某些部分。《蛙》一书中有许多与吃、穿、用、住等方面密切相关的物质文化负载词。葛浩文在翻译与这些词语相关的描述性语句时，会将描写的着力点聚焦在不同的侧面上，从而对原文内容进行不同程度的突显。

例5：

原文：我看到在我家木筏前边，有一个绑扎得近乎华丽的**木筏**。四根粗大的杉木，用牛皮绳捆绑成“井”字形。中间的空隙用镰柄粗的圆木编排起来，筏子的下边，绑着四个红色的充足气的马车内胎。

译文: I saw a *raft* in front of ours that was a thing of beauty. Four thick China fir poles were tied together with rawhide into a tic-tac-toe grid. The centre was constructed of logs as thick as scythe handles, with four red, fully inflated inner tubes from a horse-drawn wagon.

步骤一: 对原文的识解解读

“木筏”是用于水上航行的交通运输工具，多选用长木材制作而成。中国的木筏制造史可追溯到7000多年以前。例句出现于《蛙》第三部第八节中，主要讲述了王脚借运送大蜜桃一事，帮助陈鼻夫妇逃跑。“木筏”是运输蜜桃的交通工具，王脚的“木筏”大而华丽，看上去能运输很多的蜜桃，但实际上，“木筏”的真正作用是为了帮助陈鼻夫妇逃跑。作者在这里运用了相对较多的篇幅去描写“木筏”的外观，其目的是为了突显“木筏”在这一场景中发挥的关键性作用，为预告后文故事情节的发展埋下了伏笔。

步骤二: 译文重构

“木筏”在此句中就是运输工具的名称，葛浩文将其译为“raft”，目的语读者完全可以理解这一词语的内涵。通过分析可知，原文突显的事物为“木筏”，借助外观进行描述。译者对描述外观的语句采用被动态的形式呈现，将主要内容置于句首，再加上介词“with”引出具体的细节，以此描绘出突显事物的外形。因而，葛浩文的译文在突显这一维度上比较接近原作的识解方式。

(四) 详略度维度的文化负载词翻译

详略度指语言使用者对同一情景进行描述的详细及具体程度 (Langacker, 2013: 55)。详略度与突显联系十分紧密，人们会采取粗细不同颗粒度的识解方式，以详细的或概括性的译文表达突显出不同层面的内容。翻译时，译者要在理解原文意义和文化内涵的基础上，运用恰当的翻译方法，对原作内容进行增删。《蛙》中有许多四字成语，这些词语蕴藏中国文化、历史，含义丰富且言简意赅。译者就需要结合自身的理解，对这些词语做出恰当的详略处理，呈现出合适的译文。

例 6:

原文: 我们是俗人，小小老百姓，有**攀龙附凤**的想法，也是可以原谅的吧。

译文: We were ordinary people, common citizens, and I could be forgiven for wanting to *curry favour with people of power and influence, society's dragons and phoenixes.*

例 7:

原文: 但那是历史，历史是只看结果而忽略手段的，就像人们只看到中国的万里长城、埃及的金字塔等许多伟大建筑，而看不到这些建筑下面的**累累白骨**。

译文: One gazes upon China's Great Wall or the Egyptian pyramids without a thought to *the blanched bones buried beneath these magnificent edifices.*

步骤一: 对原文的识解解读

汉语中多四字成语，这些词语具有言简意赅、内涵丰富等特点，一方面可以增强句子语气，另一方面也可增加美感，例句中的“攀龙附凤”“累累白骨”是典型的四字格结构。“攀龙附凤”原义是传说中吉祥的动物，也借指有权有势的人，常用来比喻依附权势而飞黄腾达的人；“累累白骨”指众多尸骨都堆积在一起，用来形容惨烈的场景。四字成语不仅具有历史文化含义，也在不同的语境中增添了新的

内涵。这就要求译者在翻译这些词语时，不仅要了解词汇产生的历史背景，还要结合语境分析词汇的具体意义，做出凝练、贴切的译文表达。

步骤二：译文重构

“攀龙附凤”之意不是字面表达的简单含义，而是指借助别人的权势和影响力来实现自己的意图。因此，译者在翻译时采用意译加直译相结合的翻译方法，将其译为“*curry favour with people of power and influence, society's dragons and phoenixes*”，在保留原词语文化内涵的基础上，译出该词语的深层含义。原句中的“累累白骨”指的是为建造长城、金字塔而牺牲的人们，他们被埋在这些伟大的建筑之下。若译者将其直译为“*the blanched bones*”，读者就会感到困惑，所以葛浩文在翻译时采用过去分词做后置定语的形式强调这些“白骨”的存在方式。由于四字成语具有言简意赅的特点，相比而言原文是粗颗粒度的描述，以概括的形式表达出作者的观点。目的语读者缺乏相应的认知背景，译者翻译时需要进行识解重构，将概括性的内容以细颗粒度的语言表达出来。这样的译文既可以保留中国民族文化特色，又可以使目的语读者深入了解特色词语的具体含义。

四、识解理论对文学文化负载词翻译的启示

通过分析葛浩文英译《蛙》中文化负载词的例子，发现识解理论对文学文化负载词翻译的启示主要在于如下四个方面：激活与作者相同的概念域背景；灵活进行译文视角的再选择；理解作者的突显意图，产出合适的译文表达；采用详略得当的语言表达形式描述原文信息。

首先，就辖域与背景维度而言，译者要激活与原作者相同的概念域背景。译者要尽可能了解文化负载词背后所承载的文化信息，准确把握词语内涵，并且在翻译时要选用合适的英文表达。若因为文化空缺等现象，在英文中无法找到与中文对应的表达形式，则需采用灵活的翻译方法和技巧，生动形象地传达出原文词语的含义。

其次，就视角维度来说，译者要灵活进行译文视角的再选择。汉英两种语言具有一定的差异性，英语句子中必须有明确的主语，有些汉语中的话题可直接作英语句子的主语，而有一些则需要在翻译时重新确定主语，这便要求译者在翻译过程中要结合具体语境进行视角的再选择。

再次，在突显维度上，译者要理解作者的突显意图，产出合适的译文表达。作者在进行文学创作时，想要突出哪些部分便会采用较多的篇幅进行描述，译者在翻译时要了解作者的突显意图，同时也可以根据自己的理解和兴趣对原文进行不同程度的描写，进行灵活变通，做出恰当的译文表述。

最后，对于详略度这一维度，译者要采用详略得当的语言表达形式描述原文信息。一些文化负载词往往具有高度的概括性，解析度较低，译者在翻译时要适当地采用细颗粒度的描述，在保留民族文化特色的同时，清晰传递词语内涵，帮助目的语读者了解中华文化。

总之，译者在翻译文学文化负载词时不仅要考虑识解的四个维度，还要考虑文化等深层次问题。汉英两种文化间存在的差异不可忽视，翻译时要灵活变通，采用恰当的翻译策略和翻译技巧，使译文既可以保留中国民族文化特色，又能满足目的语读者的阅读期待，从而提升中国文学文化负载词的翻译水平。

五、结语

从辖域与背景、视角、突显和详略度四个维度，分析葛浩文《蛙》译本中的文化负载词在英译过程中的识解解读与重构，认为可结合识解理论的四个维度翻译文学作品中的文化负载词。基于此，译者翻译时要做到以下四点：（1）激活与作者相同的概念域背景；（2）灵活进行译文视角的再选择；（3）理解作者的突显意图，产出合适的译文表达；（4）采用详略得当的语言表达形式描述原文信息。此研究进一步证实了认知语言学识解理论在文学作品翻译过程中的解释力，对促进中国文学作品的海外传播具有重要的现实意义。

注释

①例子中的原文文本均来自同一文献，以下不再重复标注页注。

②例子中的译文文本均来自同一文献，以下不再重复标注页注。

参考文献

- [1] Cheng, Fangxia & Jiang, Mimi (成芳霞, 将咪咪). "A Study of English Versions of *Shi Jing* Based on Construal Theory: A Case Study of XU Yuan-chong's and James Legge's Translations" (识解理论视角下的《诗经》英译本分析——以许渊冲和理雅各译本为例) [J]. *Journal of Yichun University* (宜春学院学报), 2018(7): 84-87+91.
- [2] Hou, Xuechang & Lu, Weizhong (侯学昌, 卢卫中). "Translation of Chinese Political Texts from the Perspective of Cognitive Construal: A Case Study of the *Xi Jinping's Report at the 19th CPC National Congress*" (认知识解视角下中国政治文本英译研究——以《十九大报告》英译为例) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2019(4):18-24.
- [3] Howard, G. *Frog* [M]. London: Penguin Group, 2014.
- [4] Liao, Qiyi (廖七一). *Contemporary Translation Theory in the West* (当代西方翻译理论探索[M]). Nanjing: Yilin Press (南京: 译林出版社), 2000.
- [5] Langacker, R. *Essentials of Cognitive Grammar* [M]. New York: Oxford University Press, 2013.
- [6] Lu, Weizhong (卢卫中). "Motivation Underlying English and Chinese Word-formation: A Construal-based Contrastive Analysis" (英汉语构词理据: 基于认知语言学识解理论的对比分析) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2018(3):356-367.
- [7] Li, Xiaoyan (李晓燕). "The Pain of Existence and the Redemption of the Soul: A Probe into the Archetype of Aunt Image in *Frog*" (存在的苦痛与灵魂的救赎——《蛙》中姑姑形象创作原型探源) [J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2015(6):141-151.
- [8] Mo, Yan (莫言). *Frog* (蛙[M]). Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House (上海: 上海文艺出版社), 2009.
- [9] Ungerer, F. & H. J. Schmid. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. London: Longman Limited, 1996.
- [10] Wang, Yin (王寅). "The Interpretation of Subjectivity-objectivity in Translation by Means of "Embodied Conceptualization": An Analysis of 40 English Translations of "*Night Mooring by Maple Bridge*" (认知语言学的“体验性概念化”对翻译主客观性的解释力——一项基于古诗《枫桥夜泊》40篇英语译文的研究) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2008(3): 211-217+241.

- [11] Wang, Yin (王寅). “Cognitive Translatology and Means of “Construal”” (认知翻译学与识解机制) [J]. *Language Education* (语言教育), 2013(1): 52-57.
- [12] Xing, Jie & Chen, Junna (邢杰, 陈俊娜). “An Interpretation of Howard Goldblatt’s Translation Strategy in *Frog* in the Light of Field Theory” (场域理论视阈下葛译《蛙》翻译策略解析) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2020(2): 59-67.
- [13] Xiao, Kunxue (肖坤学). “Construal Reconstruction: Translation Expression from the Perspective of Cognitive Linguistics” (识解重构: 认知语言学视角下的译文表达) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2013(4): 81-87.
- [14] Zheng, Dehu (郑德虎). “Chinese Culture Going Out and the Translation of Culture-loaded Words” (中国文化走出去与文化负载词的翻译) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(2): 53-56.
- [15] Zhao, Jianjun & Wang, Yubao (赵建军, 汪玉宝). “A Contrastive Study of Syntactic Structure in Chinese and English: “Topic-comment” in Chinese and “Subject-object” in English” (汉英句法结构框架对比——汉语的“话题-述题”与英语的“主语-谓语”) [J]. *Journal of Hubei Normal University (Philosophy and Social Sciences)* (湖北师范学院学报(哲学社会科学版)), 2013(4): 60-62+123.
- [16] Zou, Lanping etc. (邹岚苹等). “On the Translation Techniques of Culture-loaded Words in Howard Goldblatt’s English Translation of *Frog*” (葛浩文英译《蛙》中的文化负载词译技探析) [J]. *Journal of Hubei University of Economics (Humanities and Social Sciences)* (湖北经济学院学报(人文社会科学版)), 2019(11): 111-113.
- [17] Zhou, Lingshun (周领顺). “Translation and Criticism of the Chinese Folk Language” (“乡土语言”翻译及其批评研究) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2016(4): 77-82.
- [18] Zhang, Yan & Li, Jia (张焱, 李佳). “The Study of Interpretation in the English Translation of Traditional Chinese Medicine Classics from the Perspective of Cognitive Translation: Take Two English Versions of *Treatise on Febrile Diseases* as the Examples” (认知翻译学视角下中医典籍英译中的识解研究——以《伤寒论》英译本为例) [J]. *Journal of Changchun University of Science and Technology (Social Sciences Edition)* (长春理工大学学报(社会科学版)), 2019(5): 168-173.

作者简介

栾玥慧, 曲阜师范大学翻译学院硕士研究生。研究方向: 认知语言学。电子邮箱: 1394817894@qq.com。

卢卫中, 浙大城市学院外国语学院教授、博士、博士生导师。主要研究方向: 认知语言学, 认知翻译学, 认知文体学等。电子邮箱: luwz@zucc.edu.cn。

“东方杏花”的西行漫记

——从《长干行》庞德译本中的误译看中国文学外译三大误区

◎ 杨安文 刘高忠于(西南交通大学外国语学院, 成都)

[摘要] 埃兹拉·庞德是美国意象派的代表诗人, 其译作《华夏集》为 20 世纪的美国诗坛注入了全新的活力, 促进了中国古典诗歌在西方世界的译介与传播。《长干行》译文被视作《华夏集》中最负盛名也最具代表性的译作, 其中的误译更是中外学者与译者长期以来关注的焦点。通过对《长干行》译文中误译的分析, 反思和探讨中国文学外译的有效策略和方法, 为中国文学作品外译活动提供些许参考与思路, 避免陷入文学作品外译误区, 从而实现跨语言、跨文化的有效译介。

[关键词] 埃兹拉·庞德; 《华夏集》; 《长干行》; 误译; 中国文学外译误区

The Oriental Apricot Flower Blooming in the West:

Analyzing Three Misunderstandings in Translating Chinese Literature from

Mistranslations in Ezra Pound's *The River-Merchant's Wife: A Letter*

YANG Anwen LIU Gaozhongyu (Southwest Jiaotong University, Chengdu)

Abstract: Ezra Pound is the leading poet of American Imagism. His masterpiece, *Cathay*, breathes new life into American poetic circles and also promotes the translation and dissemination of traditional Chinese poem in Western world. *The River-Merchant's Wife: A Letter* is one of the most famous and representative translations from this anthology and its mistranslations have been discussed by scholars as well as translators from the East to the West for a long time. According to the analysis of mistranslations in *The River-Merchant's Wife: A Letter*, we are able to discover some effective strategies and methods for translating Chinese poems. The analysis will provide valuable reference and experience in the activity of translating Chinese literature. It will also help translators achieve effective translation between different cultures through various languages and avoid falling into misunderstandings.

Key words: Ezra Pound; *Cathay*; *The River-Merchant's Wife: A Letter*; mistranslation; misunderstandings in Chinese literature translation

一、引言

埃兹拉·庞德 (Ezra Pound, 1885-1972) 是 20 世纪美国著名文学家、翻译家、“新诗运动”领军人物、意象派诗人的代表。庞德醉心于中国古典诗歌, 在其著作《诗章》(*The Cantos*) 第十三章 (《孔子

国家社科基金重大招标项目子项目“世界汉学家口述中文与中华文化北美和大洋洲传播史”(项目全称: 世界汉学家口述中文与中华文化国际传播史: 图文音像数据库建构, 项目号: 20&ZD330) 的部分研究成果。

诗章》)中写道:“杏花/从东方吹到西方/而我一直努力不让花凋落。”庞德将中国古典文化比作“东方杏花”,自己则作为“东方杏花”的守护者,致力于培植“东方杏花”于西方文化的沃土中,为西方文学注入全新的生命力。庞德根据东亚美术史学家厄内斯特·费诺罗萨(Ernest Fenollosa, 1835-1908)的研究手稿,整理并翻译了中国古典诗歌14首,于1915年发表,作品名为《华夏集》(*Cathay*)。在翻译时,庞德不强调对原文意义上字对字的忠实,而是更加注重诗的节奏与意象,力求最大程度上保留中国古典诗歌原本的意蕴与情感。《华夏集》的出版收获了来自中西方评论家、诗人与译者的不少赞誉,是中国诗歌英译的经典之作,为西方文学的发展注入了新鲜血液。英国诗人艾略特(Thomas Eliot, 1888-1965)认为《华夏集》不只是翻译,而是20世纪诗歌的样板(Eliot, 1928: 15)。赵毅衡也对《华夏集》给予了极高的评价:“《神州集》(即《华夏集》)不仅是庞德的第一次真正的成功,也是中国古典诗歌在美国的第一次真正的成功。”(赵毅衡, 2013: 164)

二、《长干行》庞德译本中的误译

“创造性叛逆(Creative treason)”这一术语,由法国文学社会学家埃斯卡皮(Robert Escarpit, 1918-2000)提出。谢天振在其译介学理论中借用此概念,将其分为媒介者的创造性叛逆和接受者与接受环境的创造性叛逆,在媒介者的创造性叛逆之下又分为个性化翻译、误译与漏译、节译与编译、转译与改编,提出误译有着非同一般的研究价值,反映了译者对另一种文化的误解与误释,是文化或文学交流中的阻滞点,特别鲜明地反映了不同文化之间的碰撞、扭曲与变形(谢天振, 2020: 81)。他明确指出“创造性叛逆”是对译文与原文之间必然存在的某种“背离”“偏离”现象的客观描述,是个中性词(谢天振, 2019: 6)。因此,误译作为创造性叛逆的其中一类,尤其是有意识的误译,不能被单纯视为语言问题加以评判,应置于文化体系和接受环境的差异下进行讨论和研究。《长干行》全诗以独白自述的手法,反映了古代商人妻子的生活与情感,塑造了一个忠贞不渝的商贾思妇形象。庞德在翻译《长干行》时遵照其提出的翻译三原则——打破传统维多利亚诗派的形式格律,将诗歌译作视作具有自身独立意义的作品,将译作视为对原作在一定程度上的评鉴(Apter, 1987: 3)——对原文本进行多处修改,在译文中呈现为有意识的误译。本文将从标题、地名、时节和典故四个方面,分析《长干行》庞德译本中的误译。

(一) 标题的误译

该诗标题“长干行”,又作“长干曲”,为乐府《杂曲歌辞》调名。在翻译题目时,庞德并未保留原题目作为乐府调名所承载的文化意义,而是在提炼全文内容后另择题目,将其译为“The River-Merchant’s Wife: A Letter (河商之妻:一封家书)”(吕叔湘, 2002: 150),直接在题目中将“商妇独白自述”这一关键信息点明,开门见山告诉西方读者:全诗的内容是一位河商之妻的自白信。除庞德外,也有其他的译者选择了相同的处理方式,比如“A Soldier’s Wife to Her Husband (丁慧良译本)”(吕叔湘, 2002: 147)、“A Letter from Chang-kan (A River-merchant’s Wife Writes) (小畑薰良译本)”(吕叔湘, 2002: 155)、“Ballad of a Trader’s Wife (许渊冲译本)”(许渊冲, 2013: 47)、“A Love Story at Changanli (王福林译本)”(王福林, 2015: 55)。题目是对作品全文内容的高度概括,肩负吸引读者、传递文章主要信息的使命。另择之题目虽未忠实于原标题的字面表述,但却向读者传达了原文内容的主要信息,也履行了标题原本的使命。

相比之下，保留“长干行”乐府调名的翻译方式，例如“A Song of Ch'ang-kan (Witter Bynner 译本)”(吕叔湘, 2002: 156)、“Idyll of Ch'ang-kan (C. Gaunt 译本)”(吕叔湘, 2002: 152)、“Song of Changgan (谢百魁译本)”(谢百魁, 2011: 55)，虽然总体满足对原文表述的忠实，但在译入语中却很难展现标题的意义与作用。“行”作为乐府八体之一，规定了诗歌的声辞关系与仪式功能。西方读者对于中国的文学体裁并不熟悉，庞德翻译《长干行》的主要目的也不在于介绍“行”这一诗体，题目“长干行”的字面翻译对于多数西方读者而言，只是用目标语呈现的陌生文字符号，既不能引人入胜，也无法传递原文的主旨大意，译介效果大打折扣。

(二) 地名的误译

庞德在译介《华夏集》时不懂中文，书中译作多参考费氏手稿对中国诗歌的日语标音和英语释义，因此日语对庞德英译《华夏集》产生的影响可见一斑。《长干行》一诗中，共出现了“长干里”“瞿塘滟滪堆”“三巴”和“长风沙”四处地名，庞德将其分别译为“the village of Chokan”“Ku-to-Yen”“the narrows of the river Kiang”和“Cho-fu-Sa”，地名的音译皆根据日文罗马字的注音而来，与原文存在出入，这一点在不少文章中也有探讨，认为地名的误译没有忠实再现原诗的内容，从而“导致源语地理文化信息丢失”，是庞德译本中的不足之处(何春芳、石慧慧, 2017: 111)。下面就“瞿塘滟滪堆”和“三巴”两个地名的翻译进行探讨。

首先看“十六君远行，瞿塘滟滪堆”的翻译。“瞿塘”指代中国的长江三峡之一的瞿塘峡，而“滟滪堆”是瞿塘峡口一处礁石险滩的名称，该处水道狭窄且波涛汹涌，令船工望而生畏。庞德在翻译时将该句处理为“*At sixteen you departed / you went into far Ku-to-Yen, by the river of swirling eddies (你远行至瞿塘滟，那是一处江中旋涡翻滚的地方)*”(吕叔湘, 2002: 151)，将该地名误译为“Ku-to-Yen”(“瞿塘滟”的音译)。但是无论是“Ku-to-Yen”还是“Yan-yu-*dui in Qu-tang*”，译入语读者大多无法直接透过地名的音译获取其中隐含的地理信息。因此庞德在音译之后随即增补出“*by the river of swirling eddies*”，将地名暗含的内容显化，即使前文中“Ku-to-Yen”对于地名的再现欠准确，但通过后一句的补充说明，却能帮助英语读者了解到这里是江中水流湍急之处，有效了传递原诗所包含的信息。相比之下，在Gaunt译本中，为了便于读者理解，译者直接省略地名不翻译，将该句译为“*went afar on a river of fear (在危险的河流上远行)*”(吕叔湘, 2002: 152)，然而原文想要传递“船只在滟滪堆航行时会面临危险”之意，译文却将范围扩大到了整条河流，在一定程度上改变了原意。

再来看“早晚下三巴，预将书报家”一句中“下三巴”的翻译。“三巴”指巴郡、巴东、巴西，在今四川东部地区。庞德将该句处理为“*If you are coming down through the narrows of the river Kiang (从长江水道狭窄处顺流而下) / Please let me know beforehand*”(吕叔湘, 2002: 151)，没有直译“三巴”这一地名，而是将其表述为“the narrows of the river Kiang”。与上文“滟滪堆”的翻译相同，地名的直接音译难以帮助一般译入语读者获取有效信息，甚至还可能成为理解的阻滞点。因此，庞德在翻译时选择以呈现“三巴”地区地理特征的方式来代替地名的直译。由于前文已提及“瞿塘滟滪堆”，译者以“the narrows of the river Kiang”代替“三巴”之名不仅准确传递了原诗所包含的地理信息，同时还与前文“the river of swirling eddies”相呼应，使译作前后呈现的情景浑然一体，内容联系得更为紧密。相反，Amy Lowell译本则选择保留原诗的地名，将该句处理为“*from early morning until late in the evening,*

you descent the Three Serpent River (从清晨至傍晚, 你从三蛇江顺流而下)” (吕叔湘, 2002: 154), 把“三巴”直译为“three serpent (三条大蛇)”。《说文解字》中将“巴”注释为“巴, 巴虫也, 或曰食象蛇。”Lowell将“三巴”一词拆开, 取“巴”之本义翻译该字, 使得河商返乡顺流而下的长江变成了“三蛇江”, 未能将原诗的地理专名抑或是该地区的地理特征在译文中准确呈现。

笔者将原文和译文内容进行对比分析之后发现, 庞德在翻译地名时倾向于将其中隐含的地理信息增补出来, 即使误译了地名, 也没有影响全诗基本内容与情感基调的传递。而且考虑到庞德翻译该诗的目的也不是为了介绍中国的山川大河与风景名胜, 其“不足之处”从诗歌的译介与传播上来看, 反而在一定程度上有助于译入语读者的理解与接受。

(三) 时节的误译

原文中“五月不可触, 猿声(鸣)天上哀”一句出现了关于时节的描述。庞德将该句处理为“*And you have been gone five months / The monkeys make sorrowful noise overhead* (你已经离开了五个月, 猿猴的哀鸣在头顶久久盘旋)” (吕叔湘, 2002: 151), 把“五月不可触”误译为“*and you have been gone five months* (你已经离开了五个月)”, 原诗所要表达的是: 农历五月时, 江水上涨, 滟滪堆的水势更加湍急, 船只不可与其相触。在费氏手稿中, 对于该处的英语释义为“*the ship must be careful of them in May* (五月, 船只行驶需要注意避开江中礁石)”, 如此可知该句是庞德有意识的误译。对于此处误译, 笔者认为其原因在于庞德考量更多的是意境的传递, 结合后句之中出现的意象——“猿声(鸣)”和全诗所表达的对丈夫的思念之情的总体基调, 对本句的翻译进行了有意识的调整。中国古代诗歌中提到“猿鸣”多指哀音, 诗人借猿鸣这一意象, 表达心中的哀怨、愁苦、凄怆和孤寂。庞德对时节的误译与后一句“猿声(鸣)天上哀”所刻画的情景结合起来, 表达了妻子对丈夫的思念与牵挂, 呼应了原文的主旨内容与情感基调, 使得商贾思妇这一艺术形象更为鲜明。

(四) 典故的误译

庞德对于“抱柱信”和“望夫台”这两个典故的误译, 也引起了不少争论。持反对意见的观点认为“抱柱信”和“望夫台”两句不过十字, 却蕴含着女子对丈夫深厚的情谊, 而庞德在翻译时采用去典的方式进行处理, 不仅弱化了原本的表现力度, 也淡化了原文的情感内涵(何春芳、石慧慧, 2017: 112)。“抱柱信”典出《庄子·盗跖篇》, 用于形容遵守诺言、信守承诺。“望夫台”在《明史·公主传》与《盐城县志》中都有记载, 后人将其作为妻子盼望丈夫归家的象征。两个典故的连用将妻子对丈夫的思念与盼归之情以及与丈夫同生共死的坚定信念表现得淋漓尽致。

庞德在翻译《长干行》一诗时不强调语言形式的对应, 总体以达意为主, 语言简洁, 表意明晰。在该句的呈现上, 译者选择在译文中直接将典故省略, 把“常存抱柱信”一句译为“*forever and forever and forever*” (吕叔湘, 2002: 151), 在“*why should I climb the look out* (岂上望夫台)” (吕叔湘, 2002: 151)一句中, “*the look out*”也在一定程度上淡化了“望夫台”所包含的独有的中国文化色彩。文化典故记录了一方水土的历史, 展现的是不同时期的社会发展、文明进程和思想学说, 其中所承载的内涵意义, 需要放在特定的文化背景下理解, 对于普通译入语读者来说, 通常会由于文化空白而导致理解上的困难。因此, 不难理解庞德在翻译时为了提升译文的可读性与可理解性, 省略了原诗中的两个典故, 虽然在表述上与原文存在差异, 但是“*forever and forever and forever*”一句采用反复的修辞手法, 强

调并突出了女主人公深切的情感与坚定的信念，与上一句“*I desired my dust to be mingled with yours*（愿同尘与灰）”相结合，在不造成译入语读者理解障碍的情况下，依旧准确再现了原诗所塑造的对丈夫忠贞不二、至死不渝的商贾思妇形象；“*the look out*”其定义为“*a place from which you can see clearly in all directions*”，体现了“望夫台”的部分作用与特征，而“*why should I climb the look out*”一句也同样展现了诗人所描绘的女主人公牵挂、惦念远行丈夫的真实心理活动。庞德的翻译不仅传递了妻子对丈夫的深切思念之情，同时也以简洁明晰的语言再现了原诗精练的语言形式。再看其他译本，W. J. B. Fletcher 译本译为“*my troth to thee till death I keep for aye: my eyes still gaze adoring on my lord*（我至死遵守对你许下的诺言，我的目光一直追随着你）”（引自吕叔湘，2002：149），Witter Bynner 译本译为“*that even unto death I would await you by my post, and would never lose heart in the tower of silent watching*（我会在原地等你归来，至死不渝，即使在塔中静静观望，也绝不灰心丧气）”（引自吕叔湘，2002：157），虽然以上两种译法直接点明了典故的内涵意义，传达了原诗的思想情感，但是却没有兼顾原诗简洁精练的表达形式。

在翻译中，若要普通读者理解典故，解释便必不可少，无论是文内还是文外加注，总会影响读者阅读的流畅度，从而影响读者对全文的理解与感受。诗歌所呈现的内容，是为了表达诗人的思想情感。庞德的译文虽然没有保留典故，但是却将原文典故所传递的思想情感以一种更为直接的方式呈现出来，对于不熟悉中国古代文化的西方读者更易于理解和接受，使译文的表达能够更好地传情达意，使译作更具诗意。

对于文学作品的解读应当是开放性的，每个个体对文本的诠释都不尽相同。安伯托·艾柯（Umberto Eco, 1932-2016）就认为，在创作中，作家并没有给作品一个确定的、一成不变的顺序，相反，作家提供给公众的是一个可以重组的、有多种选择的作品，这就是文学作品的魅力所在（许方、许钧，2018：390）。读者的阅读是根据自身经验对作品加以阐释，而译者首先是读者，那么翻译就是跨语言、跨文化意义上的译者对于作品的另一种阐释的尝试，这也是文学作品开放性的一种体现（许方、许钧，2018：390）。《长干行》庞德译本中的误译，是庞德对原作的个体诠释，体现了其译者主体性，也突显了文学作品的开放性，这些误译让原作的文本意义和阅读语境在西方文化中得以重建，为这部一千多年前的作品注入了全新的活力，促进其在英语国家的接受与传播。现如今，中国综合国力得以提升，引起了全世界的瞩目，为中国文化走向世界提供了有利的客观条件。通过对《长干行》庞德译本的分析，得以窥见西方译者译介中国文学作品时所采用的部分策略与方法，有助于我们从历史的维度和跨文化的视角，认识文学作品外译的一般规律，思考当前中国文学对外译介的有效策略、路径和方法。

三、中国文学作品外译的三大误区

中国文学作品外译源远流长，最早可以追溯到南北朝时期，在之后的对外传播过程中虽遭遇挫折，但历久弥新。无论是西方汉学家还是中国译者，在中国文学作品译介上无不殚精竭虑。但是总体而言，中国文学作品外译活动收效甚微，这并非作品本身不够优秀，可能还在于中国译者在文学作品外译上存在一定误区，从而导致选择的翻译策略无法有效指导实际的翻译活动。从中外学者和译者对《长干行》庞德译本中误译的批评可以看出其对中国文学外译存在认识误区。

误区一，忽略文化译介的一般规律——从强势文化走向弱势文化。

《华夏集》于20世纪初出版，那时中国正面临内忧外患，西方国家占据了世界舞台的中心，西方文化也因此走向世界文化系统中的中心，成为强势文化。庞德翻译中国诗歌时，对原文表达的大幅度调整与改动，例如删去原文中的典故，虽然这样的删减与译者的翻译目的相关，但也在一定程度上体现了西方强势文化对中国文化的封闭与排斥。谢天振提出文化译介的一般规律是从占据主要地位的强势文化译介到占据次要地位的弱势文化之中（谢天振，2020：317），文学译介作为一种文化译介也呈现出该特点。当一个国家在技术、经济和文化上属于强国时，其语言和文化的译出量大，为语言和文化的出口国；而当一个国家在技术、经济和文化上属于弱国时，其语言和文化的译入量大，为语言和文化的进口国（Gouadec，2011：10）。在两种文化存在强弱对比的情况下，比较容易出现的一种倾向就是对自身的文化认同极端自信，拒绝、排斥外来文学作品，由此导致文化上的孤立和封闭（周晓梅，2018：38）。对于这一点，其实不难理解，唐朝时期，中国文化也曾作为强势文化方在周边国家得到了广泛的译介与传播，但是在这一时期，中国并没有对其他国家的作品和文化表现出极为浓厚的兴趣。直至清朝后期，“天朝上国”这一思想被现实瓦解，中国才开始积极、主动译介和传播西方的先进思想与文化。

虽然在国际交往中强调平等，但事实上没有绝对的平等可言，各国的综合国力直接影响该国在文化交流中占据的地位。现如今，虽然中国已成为世界上第二大经济体，但是英美国家在近代所形成的强势文化方的思维定式无法轻易在短时间内扭转。因此，中国文化在译介中处于弱势方这种情况也只是有所改善，并没有彻底改变。这样说并不是妄自菲薄，也不是轻视中国的文学作品，更非缺乏文化自信，而是为了提醒我们在文学作品外译时，必须认识到文化译介的一般规律，也必须面对客观事实，只有这样才能更好地以正确的思想理念来指导中国文学作品的翻译工作，从而达到文化外译的理想目标。

反观其他国家对中国文学作品的主动译介与传播，于当前中国文学作品的外译活动具有一定的参考价值。从中国文化对外传播的历史来看，即使是在主动译入中国作品之时，其他国家所翻译的作品也不全是我们所认为的“首选之作”。平安时代的日本，翻译与传播之最为白居易的诗作而非李白和杜甫的诗篇。究其原因，主要是因为白诗更符合日本当时的接受语境和审美趣味，更容易与读者产生共鸣。因此，当前中国译者在进行文学作品外译时，要摒弃“以自我为中心”的思想，必须考虑译入语国家的接受语境，也要舍弃“闭门造车”的做法，尊重并努力适应目标语的文化语境（谢天振，2020：300）。中国文学外译，尤其是在其他国家的译介还处于初级阶段时，可以在考虑源语与译入语的差异后，以读者为依归，在翻译时进行适时适地的调整，最大限度地吸引西方读者的兴趣（许方、许钧，2018：396）。

误区二，脱离时代背景与现实环境讨论文本的选择与文学作品外译的策略与方法，从当下的反响评判文学作品外译的成效。

针对庞德的翻译，学界的反响褒贬不一。虽然前文中提及艾略特、赵毅衡等人对《华夏集》大为赞赏，但是也有众多学者表达了相反的意见。对于庞德的翻译，阿瑟·韦利（Arthur Waley，1889-1966）提出要以原诗意义为基础，不可望文生义（吴伏生，2012：173）。许多评论家都认为，《华夏集》由日文手稿衍生而来，译文中许多地方都与汉诗原意有所偏离，并不算作一部真正意义上的汉诗英译作品集（孙建成、但诗茹，2013：78）。余光中更直接表明：“庞德的好多翻译，与其称为翻译，不如称为‘改写’‘重组’或者‘剽窃的创造’……假李白之名，抒庞德之情，这种偷天换日式的‘意译’，我非常不赞同。”（余光中，2002：31）将两种观点梳理之后可以发现，对《华夏集》持批评意见的学者

多从对内容的忠实出发来批评庞德译本中的误译，而持赞赏态度的学者则多是从《华夏集》译介影响与传播的角度肯定译文的作用与价值。

翻译具有历史性，认识和理解翻译也应树立明确的历史观和历史价值观（刘云虹，2015：5）。如此，要考察文学译介活动，就应该将其放置在一个文化交流的空间与历史发展的进程中进行（许钧，2018：9）。不能脱离时代背景与现实环境，对文学作品外译策略、方法和文本选择进行探讨，不应是笼统地说应当如何外译文学作品，而应是具体探讨在什么时期采用什么样的策略与方法外译哪些作品。一个国家、一个民族接受其他民族的思想文化需要一个长期的过程，由易到难，由点及面。任何一种外来文化想要在目标语环境中获得承认与接受，都必须经历本土化的阶段——淡化译作的异域色彩以增强译入语文化读者的认同感（谢天振，2020：299）。在经历此阶段之后，在该国译介的他国作品才会更倾向于保留源语文化的内涵与特点。

梁代高僧释慧皎编撰的《高僧传》卷四“高邑竺法雅”一段：“时依雅门徒，并世典有功，未善佛理。雅乃与康法朗等，以经中事数拟配外书，为生解之例，谓之‘格义’。及毗浮昙相等亦辩格义，以训门徒。”“格义”就是在佛经初引进时，为了便于人们的理解，采用本土文化（“外书”）中的类似概念去比附（潘文国，2021：74）。庞德可谓汉诗英译的先驱之一，《华夏集》中的译作成为较早基于对中国诗歌文本详细注释完成的自由体译诗，这正是向西方文化译介中国诗歌的初始阶段，因此庞德在翻译带有中国特色的文化意象时，多采用“格义”之法，用西方文化中类似的表达去比附。而之后再行《长干行》翻译的译者，比如小畑薰良，其译本则保留了更多中国文化的色彩。中国对于他国文学的翻译与传播也经历了这样的过程。清末时期，正值翻译与传播西方先进思想文化的初始阶段，中国译者根据当时的社会状况，多选择自然科学类的作品，在翻译时常用中国文化中类似的表达去比附，于是译作得以在全国范围内广为流传。到了五四时期，大量西方文学作品译介到中国，这一时期译作多选择保留原作的语法与表现法，译作类型与翻译策略的转变，在一定程度上为新文化运动奠定了基础。事实证明，选择译介的文本与翻译策略、方法需要结合特定时代背景与历史语境，具体问题具体分析，而不是“一刀切”。译入活动既是如此，译出活动也不例外。

论及文学作品外译成效，同样应放在整个历史的时间轴上去评判，而非紧盯当下某个时间点。文化外译是一个长期的事业，需要一定的时间积累，从量变到质变，才有可能达成文化外译的目标（谢天振，2020：116）。一个国家对另一个国家文学的翻译与接受总是存在从无到有、从量变到质变的过程，在这个过程中，读者对异国文学面貌的认识通常是越来越深入全面。不仅如此，按照波普尔的观点，认识的加深不仅来自正确认识的不断叠加，更来自错误认识的逐渐纠正，因此西方读者和评论者暂时对中国文学有所误解也无须过于担心（曹丹红、许钧，2018：20）。在文学作品与文化外译的问题上，切不可急于求成。上世纪初，中国学者为了改变国民落后的封建思想而译介西方的社科作品，也并非在朝夕之间就取得了成效。西方思想文化在中国的传播如此，中国作品在他国的译介亦然。目前中国文学、文化“走出去”仍处于初级阶段，接下来的文学翻译、传播、交流与接受都会帮助西方读者对中国文学的整体面貌有更为充分的认识，帮助他们对中国文学作出更为客观和公正的判断（曹丹红、许钧，2018：21）。因此，不能从某个历史当下单纯、片面地去评判，甚至否定文学译介活动的价值与效果。

误区三，认为中国文学作品的翻译应当由中国译者完成，他国译者不能准确传递中国思想文化的精

髓。

对于《长干行》庞德译本中的误译，有学者认为是由于庞德对中国传统文化了解不够深入才导致这一情况，这样就在一定程度上使得译文读者不能感受到原作真正的创作意图和价值，同时消减了其承载的中国文化的魅力（何春芳、石慧慧，2017：110）。也有学者从中西方话语习惯差异与中西方思想体系差异出发，认为以上两种因素造成庞德无法理解原诗的思想内涵与意蕴，导致译诗对原作的表达仅停留在表面（陈玉洁，2020：64）。但是通过前文分析可知，庞德对于《长干行》标题、地名、时节和典故的误译，虽没有完全忠实于原文内容，却较为准确地传递了诗作中所蕴含的思想情感。事实上，庞德在保障对等效果的前提下，对源语文本的特定意象做出改变，有助于促进《华夏集》的译诗更顺畅地融入译语文化（黄元军，2020：119）。就是这样一部出自西方译者之手且误译众多的《华夏集》，类似一枚用中国文化为“火药”原材制成的炸弹，投掷西方大地，令沉闷的英美文学界为之震撼（蒋洪新，2014：184）。相反，在中国享有盛誉、拥有众多译著的许渊冲在翻译时尽力让译诗再现原诗的音美、意美、形美，这般遵从“三美”原则翻译出来的作品在西方世界的销售量却位于同类书籍100本畅销书的第97位（戴文艺，2021：28），其在译入语国家的影响力也无法与《华夏集》相提并论。

古今中外文学作品的译介史表明，源语作品能够在译入语文化中得到广泛的接受与传播，译入语国家的学者、译者功不可没。无论是唐诗在日本的传播，抑或是西方社科作品在中国的译介，都是译入语国家译者翻译的作品占据主导地位。相较于源语国家译者，译入语国家译者更加熟悉目标语遣词造句的规则，尤其是细节部分的拿捏和审美趣味的把握，在这些方面具有源语国家译者较难媲美的优势。然而，在当前中国文学与文化“走出去”的大背景下，仅仅依靠译入语国家译者开展译介显然也不够。一方面，他们对源语文本在语言和文化的精准理解和感知方面可能存在不足。更为重要的是，精通汉语且愿意从事此领域工作的西方译者和汉学家人数远远不能满足需求。那么，在当前形势下，中国文学作品对外译介的重任该由谁来承担？

在中国翻译史上，我们可以看到佛经翻译是译入语国家译者与源语国家译者合作极具代表性的成功案例。佛经翻译的成功证明了在引入和译介外来作品时，源语国家译者的参与对译介的成功大有帮助。由源语国家译者对原文进行解读，再由译入语国家的译者用目标语进行表达，便能取各家之长。在当下中国文学的对外译介活动中，理应充分发挥中国本土译者与西方译者和汉学家各自的长处，优势互补、共同合作，在充分交流与互动中，取长补短，以期取得最佳的翻译效果（潘震，2018：149）。各高校及文化、学术交流机构应积极构建国际学术及文化交流平台，加强中国作家、翻译家与西方作家、汉学家和翻译家的合作与交流，助力中国文学、文化“走出去”。

四、结语

埃兹拉·庞德在其著作《诗章》的第117章中写道：“我曾试图写出天堂 / 别动 / 让风说话 / 那就是天堂。”庞德在风的絮语中觅得天堂，“东方杏花”随风而来，漂洋过海，正是在这位守护者的努力下，“东方杏花”的种子才能从西方文化的沃土中破土而出，茁壮成长，至今常开不败。通过庞德的译介，中国古典诗歌为西方诗坛带去了深远的影响，同时也在西方世界的传播中获得了强大的生命力。《华夏集》也因此成了中西诗歌译介与文化交流的典范。

当今中国走入新时代，中国译者肩负着中国文学作品外译的重任，因此，要避免仅仅停留在语言文字转换的层面来思考文学作品的翻译问题。文学作品翻译不只是作品的译介，更是不同文化之间的交流与对话。中国文化外译工作的开展，是希望通过中国文学作品在其他国家的译介与传播，促进中外文化交流，让译入语国家能够了解中国、认识中国，从而达成不同文化之间的相互理解与沟通。中国译者应当具备历史的、跨文化的广阔视野，在时代背景与文化语境中讨论文学作品外译与文化交流的问题。

从事文学作品外译工作的译者，更是“东方杏花”的守护者，应当采取正确的理念、恰当的策略与可行的方式，积极开展中国文学外译活动，源源不断地为“东方杏花”注入养分。相信在不远的将来，“东方杏花”也将在异国的土地上迎来最为绚烂的花期。

参考文献

- [1] Apter, R. *Digging for the Treasure Translation after Pound* [M]. New York: Paragon House Publishers, 1987.
- [2] Cao, Danhong & Xu, jun (曹丹红, 许钧). Reflections on the Translation of Chinese Literature (关于中国文学对外译介的若干思考)[A] // Xu, Jun & Li, Guoping (许钧, 李国平). *Studies on Translation and Dissemination of Chinese Literature (Volume One)* (中国文学译介与传播研究.卷一)[C]. Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2018: 18-33.
- [3] Chen, Yujie (陈玉洁). “A Study of the Reasons for the Conscious Mistranslation of Li Bai’s Poems in *Cathay*” (《华夏集》中李白诗有意误译的原因探究) [J]. *Journal of Luoyang Normal University* (洛阳师范学院学报), 2020(7): 62-65.
- [4] Dai, Wenyi (戴文艺). “Forming of Translated Classics: Taking Dissemination and Reception of Chinese Poems Translated By Xu Yuanchong in English Speaking World as An Example” (翻译文学经典的形成——以许渊冲汉诗英译作品在英语世界的传播与接受为例) [J]. *Overseas English* (海外英语), 2021(18): 26-28.
- [5] Eliot, T. *Ezra Pound: Selected Poems* [M]. London: Faber & Faber, 1928.
- [6] Gouadec, D. *Profession Traducteur* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2011.
- [7] He, Chunfang & Shi, Huihui (何春芳, 石慧慧). “Study on Cultural Mistranslations in Pound’s Translation of Li Bai’s *The River-Merchant’s Wife: A Letter*” (论庞德对李白《长干行》的文化误译) [J]. *Journal of Hubei University of Economics (Humanities and Social Science)* (湖北经济学院学报(人文社会科学版)), 2017(8): 110-113.
- [8] Huang, Yuanjun (黄元军). “Study on Cul-translatology in Pound’s Translation of *Cathay*” (庞德《华夏集》汉诗英译的文化翻译学考辨) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2020(4): 112-120.
- [9] Jiang, Hongxin (蒋洪新). *A Study of Ezra Pound (庞德研究)*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2014.
- [10] Liu, Yunhong (刘云虹). “Translation of Chinese Literature: A Historical Perspective” (中国文学对外译介与翻译历史观) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice* (外语教学理论与实践), 2015(4): 1-8+92.
- [11] Lü, Shuxiang (吕叔湘). *A Comparison Study on English Translations of Old Gems* (中诗英译比录)[M]. Beijing: Zhonghua Book Company (北京: 中华书局), 2002.
- [12] Pan, Wenguo (潘文国). *A Comprehensive Course for Rendering Chinese Classics into English* (中籍英译通论[M]). Shanghai: East China Normal University Press (上海: 华东师范大学出版社), 2021.
- [13] Pan, Zhen (潘震). Study on the Mode of Translating Chinese Literature: Taking Jidi Majia’s Works as An Example (论中国文学“走出去”之译介模式——以吉狄马加为例)[A] // Xu, jun & Li, Guoping (许钧, 李国平). *Studies on Translation and Dissemination of Chinese Literature (Volume One)* (中国文学译介与传播研究.卷一)[C]. Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2018: 143-151.

- [14] Sun, Jiancheng & Dan, Shiru (孙建成, 但诗茹). “A Study of Image Presentation in Pound’s Translation of Chinese Classical Poems” (埃兹拉·庞德汉诗英译中的意象体现) [J]. *Foreign Language Education & Research* (外语教育研究), 2013(1): 78-81.
- [15] Wang, Fulin (王福林). *300 Tang Poems* (唐诗三百首详注·英译·浅析: 普及读本)[M]. Nanjing: Southeast University Press (南京: 东南大学出版社), 2015.
- [16] Wu, Fusheng (吴伏生). *A Study of C-E Poetry Translation: James Legge, Herbert Giles, Arthur Waley and Ezra Pound* (汉诗英译研究: 理雅各、翟理思、韦利、庞德)[M]. Beijing: Xueyuan Press (北京: 学苑出版社), 2012.
- [17] Xie, Tianzhen (谢天振). “‘Creative Treason’: Original Intention and Misinterpretation - A Discussion with Professor Wang Xiangyuan” (“创造性叛逆”: 本意与误释——兼与王向远教授商榷) [J]. *China Social Science Review* (中国社会科学评价), 2019(2): 4-13+141.
- [18] Xie, Tianzhen (谢天振). *Introduction to Medio-Translatology* (译介学概论)[M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2020.
- [19] Xie, Tianzhen (谢天振). *In-Coming and Out-Coming Translation: The Anthology of Xie Tianzhen’s Academic Papers* (译入与译出: 谢天振学术论文暨序跋选)[M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2020.
- [20] Xie, Baikui (谢百魁). *100 Tang Poems in English and French* (英法双译唐诗 100 首: 汉英法对照)[M]. Beijing: China Translation Corporation (北京: 中国对外翻译出版有限公司), 2011.
- [21] Xu, Fang & Xu, Jun (许方, 许钧). Translation and Creation - Discussion on Mo Yan’s Award and Translation of His Works by Professor Xu Jun (翻译与创作——许钧教授谈莫言获奖及其作品的翻译[A]) // Xu, Jun & Li, Guoping (许钧, 李国平). *Studies on Translation and Dissemination of Chinese Literature (Volume One)* (中国文学译介与传播研究.卷一)[C]. Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2018: 387-398.
- [22] Xu, Jun (许钧). Discussion on Theory and Methodology in Studies on Translation of Chinese Literature - Review on *La Traduction et Réception de la Littérature Chinoise Moderne en France* (试论中国文学外译研究的理论思考与探索路径——兼评《中国现代文学在法国的译介与接受》)[A] // Feng, Quanguo & Lu, Qiaodan (冯全功, 卢巧丹). *Studies on Translation and Dissemination of Chinese Literature (Volume Three)* (中国文学译介与传播研究.卷三)[C]. Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2018: 3-15.
- [23] Xu, Yuanchong (许渊冲). *300 Tang Poems* (唐诗三百首: 汉英对照)[M]. Beijing: Dolphin Books (北京: 海豚出版社), 2013.
- [24] Yu, Guangzhong (余光中). *On Translation* (余光中谈翻译)[M]. Beijing: China Translation Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2002.
- [25] Zhao, Yiheng (赵毅衡). *The Muse from Cathay* (诗神远游: 中国如何改变了美国现代诗)[M]. Chengdu: Sichuan Literature and Art Publishing House (成都: 四川文艺出版社), 2013.
- [26] Zhou, Xiaomei (周晓梅). Chinese Translators’ Cultural Identity in Literary Translation (文学外译中译者的文化认同问题)[A] // Xu, Jun & Li, Guoping (许钧, 李国平). *Studies on Translation and Dissemination of Chinese Literature (Volume One)* (中国文学译介与传播研究.卷一)[C]. Hangzhou: Zhejiang University Press (杭州: 浙江大学出版社), 2018: 34-49.

作者简介

杨安文, 博士, 西南交通大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向: 翻译学、应用语言学。电子邮箱: awyang@swjtu.edu.cn。

刘高忠于, 西南交通大学外国语学院硕士研究生。

文如其人——川籍翻译家刘荣跃研究

◎ 董雨诗 范先明（西南科技大学外国语学院，绵阳）

[摘要] 刘荣跃系中国文学翻译领域的著名人物，以“翻译经典杰作，译介研究欧文，写作散文随笔”为宗旨。他的翻译实践以文学翻译为主，同时还主编各类图书，兼写散文、论文等。本文全面、系统地梳理了刘荣跃的翻译实践，发现其最为核心的翻译思想是：直译与意译应当在精通双语、拥有丰富“杂学知识”的译者把控下适度结合以达到“文如其人”的效果，并指出研究其翻译思想与中国传统翻译理论的承传关系和现实意义，有助于丰富四川翻译家研究。

[关键词] 刘荣跃；翻译实践；翻译思想；文学翻译

The Translation Mirrors the Author: A Study of Sichuan Translator Liu Rongyue

DONG Yushi, FAN Xianming (Southwest University of Science and Technology, Mianyang)

Abstract: Liu Rongyue is famous in the field of Chinese literary translation. In his translations, he aims at “translating classic masterpieces, translating and studying Washington Irving’s works, and writing essays and proses”. He mainly focuses on literary translation, while also editing various books and writing essays and papers. By comprehensively and systematically sorting out Liu Rongyue’s translation practice, the core of his translation theory is that the methods of literal and free translation should be combined appropriately in the hands of a translator who is not only effectively bilingual but also rich in cultural background knowledge to make the translation mirrors the author. It has found that studying the inheritance relationship and practical significance between his translation theory and traditional Chinese translation theories will help enrich the research of Sichuan translators.

Key words: Liu Rongyue; Translation Practice; Translation Thoughts; Literary Translation

一、引言

刘荣跃（1960 - ），四川简阳人，中国翻译协会专家会员、中国作家协会会员、四川省作家协会第七、八届主席团委员、成都市作协会员。他的翻译实践以文学翻译为主，同时主编、审译各类图书，兼写散文、论文等。作为一名自学成才的翻译大家，他曾荣获“四川省青年自学成才先进个人”，第五届、第九届四川省最高文学奖“四川文学奖”，第二届四川省最高翻译奖“天府翻译精英奖”等殊荣，并担任了第十届四川文学奖评委。现已翻译出版个人译著 35 部约 700 万字，主编、审译近 40 部（套）约 800 万字。刘荣跃独立翻译了国内最系统、最全面的华盛顿·欧文著作八部 300 多万字，在一定程度上填补了我国文学翻

国家社科基金后期资助项目“贺麟翻译的哲学思想及其当代价值研究”（23FYYB034），西南科技大学博士研究基金项目“贺麟翻译的哲学思想研究”（19sx7101），四川外国语言文学研究中心 2021 年度重点课题“四川翻译思想史研究”（SCWY21-03）的阶段性研究成果。

译的一些空白,在我国对欧文的译介、研究“不够充分”的问题上有所突破和创新(林煌天,2005:520)。另创作、发表散文随笔若干,出版有散文随笔集《兴趣与毅力成就梦想》。

在刘荣跃的翻译实践和散文随笔中,他对翻译活动本身下了定义,从译者和文化层面阐释了自己的翻译理念,就理想中的译者和译文提出了要求,最后从译文和语言层面,分析了如何得到理想的译文。本文全面梳理了他的翻译实践及其相关书写与论说,系统剖析了刘荣跃独具特色的翻译思想,指出其翻译思想对中国传统翻译理论的承传与发扬,有助于丰富四川翻译家研究。

二、刘荣跃的翻译实践

刘荣跃的翻译实践主要涵盖对经典作品的重译,对“美国文学之父”欧文系列作品的完整译介,对当代文学作品翻译,这些翻译作品涵盖了游记、小说、散文等各种体裁。围绕自身的翻译实践,刘荣跃从译者、译文层面提出了文学翻译的标准、方法和原则,这些内容可见于他翻译的文学作品的序以及散文随笔、翻译评论中。

(一) 期刊译作

自1985年始,刘荣跃就致力于文学翻译工作,其翻译作品及部分节选可见于《中国翻译》《世界儿童》《四川文学》《星火》《英语文摘》《英语世界》《世界博览》《读者文摘》《外国故事》等期刊。包括:《考验勇气的时刻》(1985)、《印度人与香蕉》(1989)、《给失败者》(2001)、《难忘第一吻》(2001)、《钻石之地》(2002)、《不能锯掉我的腿》(2005)、《乡村教堂》(2008)、《生活的艺术》(2009)、《滴血都市(节译)》(2011)、《孩子为成人之父》(2011)、《告别达勒姆》(2012)、《游逢其时》(2012)、《蒂斯代尔情诗一束》(2015)、《白嘴鸦》(2016)、《美国文学之父华盛顿·欧文散文随笔小辑》(2017)、《陌生的地方》(2021)、《善良的狮子》(2022)等。

(二) 个人译著

从1996年至今,刘荣跃翻译并出版了大量优秀译著,其中《无名的裘德》和《见闻札记》分别荣获第五届、第九届“四川文学奖”。随着时间推移,许多作品不断再版重印,如《鲁滨逊漂流记》和《格列佛游记》这两本书就有多达18个版本,《简爱》有7个版本。尤其是《野性的呼唤》和《无名的裘德》长期在上海译文出版社再版、重印,成了国内较有影响力的品牌之一,可见其译本的受欢迎程度。

这些专著又可细分为三大类,一是欧文作品,二是经典重译,三是当代作品。

1. 欧文作品

华盛顿·欧文(1783-1859),美国散文家和短篇小说家,有“美国文学之父”的美誉。不过,此前译介到国内的作品分散,译者之间也并未形成较为成熟的合作领域。《见闻札记》(2003)出版后,刘荣跃陆续译介了《征服格拉纳达》(2010)、《欧美见闻录》(2012)、《美国见闻录》《美国文学之父的故事——华盛顿·欧文传》《纽约外史》(2015)、《布雷斯布里奇庄园》(2021)和《阿尔罕布拉宫的故事》(2021),这些作品多为国内首次翻译出版。此外,刘荣跃还翻译了欧文的巨著《哥伦布传——哥伦布的生活与美洲大发现》(2020)和《华盛顿传》(2021),以及目前国内尚无译本、待出版的《阿斯托里亚荒野探险记——跨越落基山脉的冒险故事》(2021)。

2. 经典翻译

刘荣跃翻译的经典作品版本众多,大多为重译,受到众多出版商和读者的欢迎。他认为文学经典作品

的重译“在很大程度上反映了一个社会文化事业的繁荣”，因为“一种译文适宜为一个时代服务”，而重译不仅回应了时代变迁中“语言的更新”，“还可以使旧译的错误得到纠正”（刘荣跃，2019）。他重译的经典作品英国作家丹尼尔·笛福的《鲁滨逊漂流记》共有 18 个版本，分别由北岳文艺出版社（2000 年 12 月）、北京十月文艺出版社（2005 年 1 月）、二十一世纪出版社（2014 年 10 月）、北京少年儿童出版社（2015 年 7 月）、四川少年儿童出版社（2016 年 4 月）、国际文化出版公司（2016 年 11 月）、江苏凤凰文艺出版社（2017 年 7 月）、天津人民出版社（2017 年 12 月）、团结出版社（2018 年 5 月）、哈尔滨出版社（2022 年 3 月）等出版，其中不乏多次出版的情况，如山东文艺出版社分别于 2007 年 7 月和 2020 年 3 月出版该书；团结出版社于 2018 年 5 月和 2020 年 5 月出版该书；知识出版社于 2021 年 1 月连版两次，2021 年 11 月再版；崇文书局于 2020 年 1 月、2020 年 11 月多次出版。

英国作家乔纳森·斯威夫特的作品《格列佛游记》同样有 18 个版本，分别由北京十月文艺出版社（2005 年 1 月）、山东文艺出版社（2008 年 7 月）、华东师范大学出版社（2014 年 1 月）、二十一世纪出版社（2014 年 4 月）、四川少年儿童出版社（2016 年 4 月）、国际文化出版公司（2017 年 1 月）、江苏凤凰文艺出版社（2017 年 3 月）、天津人民出版社（2017 年 12 月）、崇文书局（2018 年 5 月）、团结出版社（2018 年 5 月）、华东师范大学出版社（2019 年 5 月）、四川人民出版社（2020 年 1 月）、北京理工大学出版社（2020 年 7 月）出版。其中，时代文艺出版社和北京少年儿童出版社都于 2015 年、2020 年两次出版。

《无名的裘德》（英）托马斯·哈代著，目前共有 5 个版本，相继由北岳文艺出版社、中国和平出版社、新世纪出版社于 1996 年和 1999 年出版。2000 年 10 月北岳文艺出版社再版。2001 年 4 月延边人民出版社再版（精装）。从 2004 年 3 月起，上海译文出版社数次重印再版。本书于 2006 年 12 月获第五届“四川文学奖”。

仅在 1997 年一年，便有北岳文艺出版社收入《福尔摩斯探案精品集》的《四签名》，宁夏人民出版社的《马克·吐温幽默小说精选》，贵州人民出版社收入《世界中篇名著文库》的《野性的呼唤》三本书得到出版。1999 年，中国和平出版社、新世纪出版社出版了美国作家西奥多·德莱塞的《嘉莉妹妹》。进入 21 世纪后，《致富之路格言集》（英汉对照）【本杰明·富兰克林著】，2000 年 9 月上海科技教育出版社出版。《希波克拉底经典》（英汉对照），2002 年 6 月上海远东出版社出版。《林莽之书》【（英）约·拉·吉朴林著】，2002 年 7 月重庆出版社出版。《儿童诗园》（英汉对照）【（英）罗·路·史蒂文森著】，2002 年 8 月重庆出版社出版。《荒诞寓言》（英汉对照）【（美）安布罗斯·毕尔斯著】，2002 年 9 月重庆出版社出版。杰克·伦敦中短篇小说集《野性的呼唤》，2003 年 8 月上海译文出版社出版文集本，2003 年 9 月出版普及本，2006 年 8 月再版。《钻石之地》【（美）R·H·康韦尔著】，2003 年 11 月中国人民大学出版社出版。《仲夏夜之梦——莎士比亚故事集》【怀亚特改写】，2004 年 3 月中国人民大学出版社出版。《摩尔·福兰德斯》【（英）丹尼尔·笛福著】，2005 年 6 月百花洲文艺出版社出版。《恋歌——蒂斯代尔情诗集》【（美）萨拉·蒂斯代尔著】，2013 年 5 月中国国际广播出版社出版。

3. 当代作品

刘荣跃着眼于教育、小说和游记，翻译了不少当代文学作品。如《美国中学生优秀作文选——缤纷生

活》(英汉对照),1999年清华大学出版社出版。《培养孩子的自主性》【(爱尔兰)里蒙·奥唐查哈著】,心理学读物,2002年1月中国轻工业出版社出版。《喀迈拉的世界》【(美)迈克尔·克莱顿著】,2008年1月吉林出版集团、吉林译文公司、时代文艺出版社同时出版。《滴血城市》【(英)亚历克斯·普雷斯顿著】,2011年6月人民文学出版社出版。《只身一人游世界》【(美)迪基·詹森著】,2012年8月金城出版社、西苑出版社同时出版。

(三) 主编、审译、合译

刘荣跃主编、审译、合译的作品多是经典著作、儿童文学,与个人译著的选材部分重合,也可见其对教育的看重。其中,广西师范大学出版社分别于2003年3月和4月出版了由他主编的《世界童话精选系列》【(英)安德鲁·兰编著】4部,及《阿尔杰少年故事系列》【(美)小霍雷肖·阿尔杰】的其中6部,哈尔滨出版社2004年1月出版了另外3部。2005年1月,吉林人民出版社出版了他主编的《教子信札》【(英)切斯特菲尔德著】。此外,刘荣跃还主编了(美)L·弗兰克·鲍姆著的《鹅妈妈的故事》《奥兹仙境》(此书被列入“书香中国”2004年度原创童书排行榜)《奥兹国的稻草人》,这三本书于2003年11月再次由广西师范大学出版社出版。还有《人生的亲证》【(印)泰戈尔著】,2005年12月上海文化出版社出版。《复活》【(苏)托尔斯泰著】,2005年1月北京十月文艺出版社出版。《达·芬奇对童年的回忆》【(奥)弗洛伊德著】,2005年12月上海文化出版社出版。《人生幸福的秘诀》【(美)阿尔伯特·哈伯德著】,2006年7月吉林人民出版社出版。《建筑的七盏明灯》【(英)约翰·罗斯金著】,2006年9月山东画报出版社出版。

刘荣跃审译(校)的作品包括:《芝麻与百合》【(美)约翰·罗斯金著】,2003年11月中国人民大学出版社出版。《乘小猎犬号环球航行》【(英)查尔斯·达尔文著】,2004年4月中国人民大学出版社出版。《莎士比亚经典故事集》,2005年1月北京十月文艺出版社出版。另有中国致公出版社2023年2月出版的当代畅销书《布鲁克林有棵树》【(美)贝蒂·史密斯著】。

合译的作品包括他主译的《哈代爱情小说选》,2004年1月文化艺术出版社出版;《世界最著名短篇小说》(欧美卷),哈尔滨出版社2005年1月出版。他作为第一译者翻译的《福尔摩斯探案精品集》,2005年1月由北京十月文艺出版社出版。

(四) 散文随笔、评论

刘荣跃在《中国翻译》《英语文摘》《大学英语》《英语世界》《外国故事》《世界之窗》《青年作家》《英语教师》等数十家刊物发表了各类文章,主要是译后总结、感想和评介,以及对翻译实践的整体总结和思考。其中,《困扰于旧的传统势力中而发出的痛苦呐喊》(1996)、《精彩美妙、引人入胜的莎翁故事》(2003)、《原始状态中的文明人》(2009)、《打动读者的细节描写》(2021)等文章均为就自己的具体翻译实践进行的总结及由作品生发的感想以及作品的译序。《文学翻译是一门把握度的艺术》(1995)《略谈书名 *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* 的翻译》(1995)、《浅谈文学翻译的两大要素》(1997)、《宝贵的人生财富》(1998)、《文采——散文翻译的重要准则》(1998,《中国翻译》)、《翻译与“灵感”》(1997,巴蜀译论;1999,《大学英语》)、《说说译者的困惑——以培根〈谈读书〉五种译文为例》(1998)、《略谈文学翻译中的“再创作”》(2006)、《再谈翻译中度的把握问题》(2007)、《从翻译萨基的小说谈“再创作”》(2006)、《谈谈翻译之道》(2007)、《再谈翻

译中“度”的把握问题——兼谈孙译《苔丝》（2007）、《实践，提高翻译水平的必经之路——关于〈孩子为成人之父〉的翻译》（2010）、《文学翻译家应具有学者与作家的两种基本气质》（2010）、《直译与意译的有机结合》（2010）、《再谈文学翻译的风格问题》（2013）、《说说译者的困惑——以培根〈谈读书〉五种译文为例》（2013）、《抓住基本含义，再现原文形象》（2014）、《再谈欧文作品的翻译》（2014）等文章则是对自己整体翻译实践的总结，以及对译学的思考。他的翻译思想也主要体现于这些文章当中，不仅发表于刊物、网页上，部分文章也集中收录在刘荣跃的专著《英语如何改变我的人生：兴趣与毅力成就梦想》一书中。

三、刘荣跃的翻译思想

通过整理刘荣跃的翻译实践及个人作品，发现其翻译思想不仅散见于其译著的序等副文本之中，而且主要集中在《文学翻译是一门把握度的艺术》（1995）、《略谈书名 *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* 的翻译》（1995）、《浅谈文学翻译的两大要素》（1997）、《说说译者的困惑——以培根〈谈读书〉五种译文为例》（1998）、《略谈文学翻译中的“再创作”》（2006）、《再谈翻译中度的把握问题》（2007）、《从翻译萨基的小说谈“再创作”》（2006）、《谈谈翻译之道》（2007）、《文学翻译家应具有学者与作家的两种基本气质》（2010）、《直译与意译的有机结合》（2010）等文章中。

这些文章思想连贯、互有联系，对翻译活动本身下了定义，从文化层面阐述了自己的翻译理念，就理想中的译者和译文提出了要求，最后从语言层面，利用直译与意译等策略分析了如何得到理想的译文。值得注意的是，刘荣跃的翻译思想和翻译实践深受傅雷和杨武能教授的影响，他将傅雷关于翻译的论述“事先熟读原著，不厌求详，尤为要著。任何作品不精读四、五遍决不动笔，是为译事基本法门。第一要求将原作（连同思想，感情，气氛，情调等等）化为我有，方能谈到译”视为座右铭（罗新璋，2009：694）。而杨武能教授则直接和间接地给予了他许多引导和影响，这在《恩师杨武能教授》《“译坛巨匠”是怎样炼成的？——杨武能教授访谈录》等文章中都有所体现。

（一）翻译定义：文学翻译是“再创作”

释论先要立论，也就是下定义，关于“翻译”的定义向来是众说纷纭。在下定义的过程中，每个人都会有自己对翻译的独到见解。在《文学翻译是一门把握度的艺术》一文中，刘荣跃表示：“文学翻译是把一种语言所表达的思维内容和体现的风格特色，用另一种语言忠实、准确地重新表达出来的语言活动。”（刘荣跃，2017：131）这段话的前半句点出了文学翻译的文学性，而后半句则回归到翻译的语言活动本质，从文化、语言两个层面对文学翻译活动进行了界定。这种强调为了表现出原文的神韵、风格，可以对语言进行变通的理论，与辜正坤有关神似和形似的说法相通（范先明，2012：136）。

在刘荣跃论述文学翻译的文章当中，他阐述了“文学翻译”具有文学属性和翻译属性二重身份的特殊性，进而引出了“再创作”一词。并在《从翻译萨基的小说谈“再创作”》《翻译与“灵感”》《再谈翻译中度的把握问题》《略谈文学翻译中的“再创作”》《文学翻译是一门把握度的艺术》等文章中，反复提及“再创作”一词，这里不再赘述。

“再创作”有别于“再创造”，“再创造”是指“源语与目的语无法对应的情况下为传达近似的效果而采取非对应手段”（方梦之，2011：11）。“再创造”是一种手段而非理念，任何翻译作品中都可能有“再创造”的内容，但只有文学翻译因它的二重属性能够称之为“再创作”。译者董秋斯同样也强调“再

创作”，认为译者在翻译文学作品时，实际上要翻译的是文字背后由原作者以自己的表现方式组织起来的具体形象，因此虽然是一种创作，却是“再创作”（汪庆华，2014：133）。

在《文学翻译是一门把握度的艺术》中，“在保持‘神韵’的准则下对语言作些变通——这便是文学翻译的‘再创作’”一说明白了刘荣跃对“再创作”的看法（刘荣跃，2017：131）。在《浅谈文学翻译的两大要素》中，他所提出的两大要素正是“再创作”的具体阐述：深入原著，心领神会；细心琢磨，表达贴切（刘荣跃，2017：137）。在另一篇文章中，他提出“文学翻译家应具有学者与作家的两种基本气质”，作家与学者，正是这两大要素的拟人化。译者要有学者的钻研精神，对原著深入解读，以至于心领神会，然后在翻译的过程中，要像作家一样细心琢磨修辞语言，将以另一种语言贴切地重新表达出来（刘荣跃，2017：213）。文学性正是语言的修辞性，只有通过语言的运用和修辞技巧的安排才有可能重现原作的风采（昂智慧，2008：45）。在翻译欧文系列作品的过程中，刘荣跃创作了《我译欧文二十年》《欧文是一位什么样的作家——关于华盛顿·欧文及其作品》《美国文学之父的传世佳作〈见闻札记〉》《〈欧美见闻录〉浅析》《“纽约早年的那些事儿”——简评〈纽约外史〉》《人类历史上不能忘记的战争——简评〈征服格拉纳达〉》《再度走进欧文眼中的世界——关于〈美国见闻录〉》《英国庄园里的故事——关于〈布雷斯布里奇庄园〉》《一座举世闻名、充满传奇的宫殿——关于〈阿尔罕布拉宫的故事〉》《人类伟大不凡的英勇壮举——简评〈哥伦布传〉》《一位值得铭记的世界伟人——说说〈华盛顿传〉》《西天取经似的艰险历程——关于〈阿斯托里亚荒野探险记〉》和《我国对欧文译介工作的新局面》等作品，不仅以译者身份丰富了国内欧文研究，也彰显了译者身上的学者气质和作家气质。

（二）翻译理念：文如其人

刘荣跃还从文化层面阐述了自己的翻译理念，对理想中的译者和译文提出了要求。方梦之曾指出：“传统译论以经验为基础，以翻译方法和翻译标准为主线，由经验之谈逐渐走向理性的思考。无论是理论研究还是实际应用，注重的是译文如何在形式和内容两个方面跟原文相一致，其宗旨是界定翻译作品的属性和厘定翻译的标准，回答‘何谓翻译’和‘如何翻译’这样的问题。”（方梦之，2011：63）以经验为基础，传统译论渐渐从讨论译文应该更重文还是重质，生发出“神似和形似”“译意和译味”“信与顺”等译论，到为理想译文定下标准，走向理性的思考，踏入美学的范畴，如“信、达、雅”“化境”“传神”“三美”等。这其中当然也有对理想译者的要求，但总体来说，相较于对译文提出的要求，对译者提出的标准似乎更少。并且，传统译论对文学翻译的具体标准和方法较为模糊，如彦琮的“八备”中对译者修养提出的要求：“品行端正，忠实可信”“度量宽和”等似乎难以用科学的方法进行考量。“五失本”“三不易”“五不翻”等则是集中讨论翻译中的疑难，而非系统地阐述方法。

总的来说，刘荣跃吸收了传统译论的精华，分别对理想的译者和译文提出了更加具体、全面的要求，让从事文学翻译的工作者可以多方面、有层次地开展翻译实践与翻译批评。

1. 理想的译者

在《文学翻译家应具有学者与作家的两种基本气质》《再谈翻译中度的把握问题》等文章中，刘荣跃阐释了对译者的要求，强调了翻译过程中译者发挥译者主体性的重要性，只有译者意识到自己的主体性才能保证自己对原文的忠实。

他首先强调译者的语言能力，认为译者必须精通或者至少通晓双语才能进行翻译活动。作家只需精通

母语，而译者却需要对两种语言都有较为深刻的认识和掌握，因为“精通英语的人直接读原著，所获得的感受和‘看到’的画面也是各不相同的”（刘荣跃，2017：204）。作为译者，对作品理解的差异必然也会体现在译文上。对译者语言能力的要求其实是对译者理解能力的要求，因为译者首先要作为读者感受到作品产生的感知效果，最终才能将感受到的美感和对作品的认识准确地用目标语传递给读者（袁圆，屠国元，2014：145）。在《再谈翻译中“度”的把握问题》一文中，关于“supplanting”等词语的翻译就将译者的理解与翻译的表现体现得很清楚了。刘荣跃认为，如果将“supplanting”翻译为“优胜劣汰”，会赋予该词语本身没有的情感色彩，译者不应该增加作者没有表达的情感。他也不同意前文中将含蓄的由“girl”变为“woman”，明朗地表达为“吃过亏的女人”。这是因为刘荣跃认为作者含蓄表达的东西，译者也应含蓄地表达，而不应该将话中含义明朗化，更不应该将自己过度延伸后的理解作为原文表达出来（刘荣跃，2017：204）。

其次，译者还要有杂学知识，对作品、作者及其所处的文化、地理环境等都要有所了解。这点不仅仅是对译者的要求，也从文化层面强调了翻译的文化特征。要理解作品，译者作为一名读者还需要理解语言当中的“社会文化”。正如王佐良先生所说：“不了解语言当中的社会文化，谁也无法真正掌握语言。”（王佐良，1984：2）因此，译者在使用外语时，必须具备跨文化意识才能够自觉地、有意识地调整自己对语言的理解和表达（范先明等，2022：85）。身兼哲学家和翻译理论家的贺麟也认为：“不同语言之间之所以可以相互沟通，是因为尽管语言不同，但不同语言之间存在‘人同此心，心同此理’的部分。翻译的任务正是要处理这两种语言之间存在的‘心同理同’的部分。”（范先明，2016：10）为了在读者和作者之间架起桥梁，译者必须了解作者、理解作品，如刘荣跃2019年发表于《四川文学》的《欧文是一位什么样的作家——关于华盛顿·欧文及其作品》一文便是译者杂学知识的体现。在这篇文章中，刘荣跃对欧文在文学史上的地位做出了评价，欧文是“美国文学之父”，擅长写散文、短篇小说、传记和行旅文学，总结了欧文的风格、个性等特征，认为他的文章“富有文采”，“抒情味浓”且“充满传奇”，其本人则“勇于探索”“富于同情”（刘荣跃，2019：164-166）。而发表于《成都文艺》和《四川文学》的另两篇文章则写下了对海明威的了解和研究，在文中刘荣跃表示，海明威文章的一大特色即是“不用抽象的概念而用形象具体的事实说话”，并且“通过细致入微的细节描写，成功地塑造出了他一个个特有的‘硬汉’形象”（刘荣跃，2021：117）。除了对作者文风的分析，他还在文中简要了海明威的其他佳作如《乞力马扎罗的雪》和《一个非洲的故事》。每完成一部译作，他都会为作者及作品写一篇小传作为出版书籍的序或后记，因《无名的裘德》写下《困扰于旧的传统势力中发出的痛苦呐喊》，因《鲁滨逊漂流记》写下《原始状态中的文明人》，因《野性的呼唤》写出了《英勇悲壮的生活之歌》等作品。

2. 理想的译文

《文采——散文翻译的重要准则》《说说译者的困惑——以培根〈谈读书〉五种译文为例》《文学翻译是一门把握度的艺术》《略谈书名*The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*的翻译》等文章中，刘荣跃阐释了自己理想中的译文。他强调文采的重要性，表明译文的风格应该贴近原文，做到“文如其人”，最终达到如哲学翻译家贺麟所说的“融会原作之意，体贴原作之神，使己之译文如出自己之口，如宣自己之意”的境界（贺麟，1933：17）。总体而言，他的翻译观更贴近刘重德先生所说的“信、达、切”。

他认为“信、达、雅”这三字标准用在散文翻译中极为贴切，因为散文正是“雅”的文章。但如果是

翻译小说，原文中的人物没有文化，语言混乱，译文也不应该改变这一点（刘荣跃，2017：132）。追求贴合原文也是刘荣跃翻译思想的一大特点。他不支持竞赛论，认为译者的所有发挥与创造都应该在传达原作内容、风格之内，“我是不赞同‘竞赛论’的，我认为译文只能努力更好地、更贴切地体现原文的思想内涵和风格特征”，因为一旦超越就“不叫翻译而叫做创作”了，译者作为作家的那一面就占了上风了（刘荣跃，2017：212）。

如《略谈书名 *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* 的翻译》（1995）中关于书名的讨论，在1995年，“The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde”有“化身博士”“杰基尔医生与海德先生奇案”“变身怪医”等多个译名，刘荣跃认为“杰基尔医生与海德先生奇案”过于直译，不够简练，而“化身博士”则意译太过，与作者“冒险小说大师的猎奇风格”不一致（刘荣跃，2017：129）。由此可以看出他对贴合作者风格这一点的强调。《说说译者的困惑——以培根〈谈读书〉五种译文为例》中，他也强调译文要切合作者“简练古雅”的文字风格（刘荣跃，2017：230）。这种追求也正是传统译论中所说的“得体”，即“‘得’原文文体风格之‘体’”，使译文在文体风格上与接近原文（方梦之，2011：69）。

总的来说，刘荣跃希望翻译文章时能够做到“文如其人”，使人读译文如同读原文，仿佛是作者在用目标语写作，“而不是其他人在说话”（刘荣跃，2017：230）。而对译者的几点要求则是为了达到这一效果而提出的。

（三）翻译方法：直译意译有机结合

最后，刘荣跃从语言层面具体分析了如何得到理想的译文。他首先旗帜鲜明地提出，优秀的翻译都是直译与意译有机结合的成果。正如贺麟所说的那样：“翻译应打破直译意译的界限，而以真理所在实事求是为归。”（贺麟，1933：17）而对这二者的运用，就涉及译者对“度”的把握问题。刘荣跃认为：“直译可以传达出原文生动的形象，以及作者的语言风格，所以我不主张过分的汉化。但在直译难以被理解和接受的时候，就必须采取意译了，这个度的把握考验着译者的功力如何。而往往考验译者的，就是那些需要意译的词句”（刘荣跃，2011：89）。

在《谈谈翻译之道》中，他认为“实际上异化属直译一类，归化属意译一类”（刘荣跃，2017：211）。这与辜正坤翻译思想中“直译与意译——归化与异化论”产生了共鸣。范先明也曾指出：“从某种程度上说，直译注重的是让译文更接近源语，即向作者靠拢，而意译则注重的是让译文更接近目的语，即向读者靠拢……正是在这一点上，辜先生将直译与意译和异化与归化两者统一为一个整体。”（范先明，2012：139）在另一篇论文中，范先明进一步解释了二者的不同：“从翻译的语言层面，译者可以采取直译或意译的策略……从翻译的文化取向来看，译者可以采取‘异化’（foreignization）和‘归化’（domestication）两种策略。”（范先明，2023：18）在《直译与意译的有机结合》《文学翻译是一门把握度的艺术》《再谈翻译中度的把握问题》等文中，刘荣跃所持的“直译与意译有机结合”这一说法，也与鲁迅所提出的“兼顾两面”相合，即“译文既要力求通顺，使读者易懂，又要忠实于原文，归化异化都要适度”（方梦之，2011：69）。这之间度的把握，主要看译者的处理能力，考验译者的悟性，刘荣跃认为有过左即过度意译、过右即过度直译和适度三种情况。他认为过度直译，看似忠实，实则违背了原文的精神风貌（刘荣跃，2017：131）。

但在无法把控的情况下，他本人更愿意直译，这是因为比起改变原文以迎合读者群体，刘荣跃更偏向

于使译文“文如其人”再现作者。以下将从句篇两个层次，介绍刘荣跃的直译意译适度观。

1. 词汇

刘荣跃对于四字词的运用体现出他在翻译上的一些特点，特别是在散文翻译上，认为“汉语的四字结构是中国文字的一种优势，如果运用得当会起到很好的效果”，但一定要力求“运用得当”（刘荣跃，2017：154）。这又是一个把握好“度”的问题，把握不好则会事倍功半，达不到应有的效果。他常常将短语处理为四字词组，显得短小精悍、语义丰满。以《见闻札记》中《妻子》开篇第一段为例，从中可见一斑。

原文：I have often had occasion to remark the fortitude with which women sustain the most overwhelming reverses of fortune. Those disasters which break down the spirit of a man, and prostrate him in the dust, seem to call forth all the energies of the softer sex, and give such intrepidity and elevation to their character, that at times it approaches to sublimity.（华盛顿·欧文著，刘荣跃译，2007：002）

译文：我常注意到，妇女们深受挫折时显示出坚韧不拔的意志。有些灾难，会使男人精神崩溃，陷入绝境，却似乎能唤起温柔女性的全部活力，使其现出无畏高尚的品格，有时竟然超凡出众。（华盛顿·欧文著，刘荣跃译，2007：3）

又如，《寡妇和她的儿子》：

原文：She had made an effort to put on something like mourning for her son; and nothing could be more touching than this struggle between pious affection and utter poverty: a black ribbon or so—a faded black handkerchief, and one or two more such humble attempts to express by outward signs that grief which passes show. When I looked round upon the storied monuments, the stately hatchments, the cold marble pomp, with which grandeur mourned magnificently over departed pride, and turned to this poor widow, bowed down by age and sorrow, at the altar of her God, and offering up the prayers and praises of a pious, though a broken heart, I felt that this living monument of real grief was worth them all.（华盛顿·欧文著，刘荣跃译，2007：106+108）

译文：她对儿子表现出深切哀悼。她尽管一贫如洗，却显示出虔诚爱心，其间的抗争感人至深。她佩戴着黑纱一类的东西，手持一张褪色的黑手帕，悲痛时时显露于表，她亦极为谦恭。我环顾四周，目睹历史上著名的墓碑，富丽堂皇的匾额（上刻悼念死者的盾形纹章），达官贵人为悼念逝去的光辉岁月设置的盛大但冷漠的场面；再回头看这位因饱经沧桑痛苦而背驼的穷苦寡妇——她坐于心中之神的圣坛上，祷告着，赞美着，虽然心碎却不乏虔诚。此时，我感到这是一座活的纪念碑，其哀悼之真诚，毫不逊色于上述一切堂皇之物。（华盛顿·欧文著，刘荣跃译，2007：107+109）

短语变词组是由英语和汉语两种语言各自的特征所决定的。方梦之认为：“（英语）句中各成分的相互结合常用适当的连接词语，以表示其结构关系”，而“（汉语）各句中各成分的相互结合多依靠语义的贯通、语境的映衬，而少用连接词语”（方梦之，2004：4）。这一点在短语翻译中尤为明显，刘荣跃认为，翻译时不能孤立地看待某个词句，“而要把握住原文的‘氛围’也就是上下文关系或‘语境’，译者在处理词句时始终都要把这种‘氛围’记在心中”（刘荣跃，2017：155）。在这种理念指导下，他将“the fortitude with which women sustain the most overwhelming reverses of fortune”译为“妇女们深受挫折时显示出坚韧不拔的意志”，“break down the spirit of a man, and prostrate him in the dust”翻译为“使男人精神崩溃，陷入绝境”，几处译文都使用两个连续的四字词组使句子变得精练。

2. 句段

刘荣跃将直译、意译有机结合得适度的译文总结为“忠实于原作内容和风格，但不拘泥于原文句法结构，注重传达出原文的精神风貌，在‘不逾矩’的原则下进行再创作”（刘荣跃，2017：134）。如华盛顿·欧文《作者自述》：

原文：This rambling propensity strengthened with my years. Books of voyages and travels became my passion, and in devouring their contents, I neglected the regular exercises of the school.（华盛顿·欧文著，刘荣跃译，2009：87）

译文：我年岁愈增，愈加喜欢漫游。种种游记书籍，令我爱不释手，读得废寝忘食，以致把学校日常功课忽略。（华盛顿·欧文著，刘荣跃译，2009：88）

将原句结构打碎，以汉语行文重构，利用“令……”“以致……”等衔接词使得短句之间互相呼应。看似破坏了原文结构，实则使得译文与原文风格贴合，简洁自然。

又如，《美腿与丑腿》：

原文：In whatever Situation Men can be placed, they may find Conveniencies & Inconveniencies; In whatever Company, they may find Persons & Conversation more or less pleasing. At whatever Table, they may meet with Meats & Drinks of **better and worse Taste**, Dishes **better & worse dressed**: In whatever Climate they will find good and bad Weather: Under whatever Government, they may find good & bad Laws, and good & bad Administration of those Laws. In every Poem or Work of Genius they may see **Faults and Beauties**. In almost every Face & every Person, they may discover fine **Features & Defects**, good & bad Qualities.（刘荣跃译，2000：2）

译文：人无论身处何境，都会发现舒适与不适之处；不管与何人交往，都会发现人和谈话之有趣程度不同；在任何一张餐桌上，酒肉的味道都有可口与不可口之分，菜有高低之别；置身任何气候，都会发现好坏天气；受任何政府统治，都会见到好坏法律。以及实施这些法律的优劣办法；在所有的天才诗文中，都会见到瑕瑜；在几乎每张面孔和每个人身上，都能发现优点和缺点，好坏之特性。（刘荣跃，2000：2）

这篇译文在形式上尽量贴合原文，内容在理解的基础上做到了意译以及风格的一致性。文中重复使用“better and worse”修饰形容词的部分，意译为“可口与不可口”“高低之别”，而重复使用“good & bad”的部分则多次使用“好坏”与原文保持一致性。“Administration”与同样由“good & bad”修饰的“Weather”和“Law”虽然同属名词，却在意义上并不同级，译文变使用了“优劣”与“好坏”区分开来。使用带有古典意味的“瑕瑜”译“Faults and Beauties”，而用“优点和缺点”译“Features & Defects”。这段篇章内容体现了刘荣跃对直译的偏好，“用朴实的话说就是翻译时能直译就直译，不能直译就意译”（刘荣跃，2017：211）。因为他强调译者不仅要让读者知道“原文说了什么”，而且要让读者知道“是怎么说的”，这“怎么说的”通常就体现了作品的语言风格，而语言风格（亦即作品的“形”）在文学作品中又是相当重要的。意译并非“随心所译”，而要均衡，因为“单纯用一种方式是不行的，都会严重损害读者对原著的理解，达不到应有的效果”（刘荣跃，2017：204）。刘荣跃认为直译与意译应当有机结合，而这之中的度完全由译者把控，译者的主体性也在此显现，因此译者在翻译时应当主动积极，不为原文的语言外壳所迷惑，将原文的含义读透并用自然地道的汉语重新表达出来。

四、刘荣跃翻译实践及其翻译思想的影响

刘荣跃在三十余年的文学翻译生涯中,对经典作品、当代文学作品的翻译均有贡献,他热心教育事业,其翻译作品题材主要面向青少年,也有不少成人读物。《鲁滨逊漂流记》等书籍反复再版,主编、审译、合译的作品多是经典著作、儿童文学。翻译、研究欧文著作独树一帜,成为国内的一大亮点。作为一名自学英语成才的文学翻译家,他围绕自身的翻译实践,在自己的散文随笔、翻译评论中提炼出了自己独特的文学翻译的标准、方法和原则。

(一) 奖项与荣誉

刘荣跃翻译了大量经典作品,其中《无名的裘德》(2006)荣获“四川省第五届四川文学奖”,《见闻札记》(2015)荣获“四川省第九届四川文学奖”。2010年度,获省翻译工作者协会“四川省翻译学术成果论文一等奖”。四川文学奖奖项设立于1981年,奖励“足以代表我省文学创作和理论水平的文学作品”,鼓励“具有较高的思想艺术质量,在读者中取得较好的社会效果的文学作品”(梁墨,2021)。

他本人则曾荣获“四川省青年自学成才先进个人”“第二届天府翻译精英奖”等荣誉。“天府翻译奖”为四川省最高翻译奖项,由四川省翻译协会举办,每年评选一次,以“表彰在翻译理论研究、翻译教学研究、翻译实践服务中取得阶段性成果的优秀翻译工作者”,迄今已举办十届,在省内学术界具有广泛的影响(连真然,2019:131)。此奖项评选旨在鼓励和培养国内翻译界优秀翻译人才,助推中华文化“走出去”,促进中外文化交流,提升国家软实力及国际影响力。

(二) 著作与评价

到目前为止,对刘荣跃的评价以新闻、报刊形式为主,对其作品的研究仍然比较匮乏。笔者通过查阅相关资料发现,目前有关晶、熊倩、张孟琳等人对其做过评价。

“巴蜀译翁”、著名翻译家杨武能在《兴趣与毅力成就梦想》一书中评价道:“刘荣跃从事文学翻译工作二十多年,取得了丰硕的成果。他执着追求,把文学翻译当作毕生事业。尤其是在华盛顿·欧文的译介方面,填补了一些空白。在国内独树一帜,卓有建树。”(引自刘荣跃,2017:1)熊倩在论文《〈见闻札记〉中“作者自述”三个中译本对比研究——一个功能对等理论的视角》中,认为刘荣跃译本最自然贴切,“其不仅在意义上传达了原文,风格方面也尽量保持原作从容不迫、娓娓道来的特点”(熊倩,2017:140)。张孟琳在论文《变译理论视角下的文学翻译——以〈红色英勇勋章〉刘荣跃译本为例》中,分析了具体例句,并认为译者的处理,如“改变和扩展信息以使翻译更加流畅”,根据语境对词语进行意译,明晰化词语的情感色彩等“增加了作品的可读性与文学性”,保留了文学作品的独特风格(张孟琳,2021:208)。关晶在博士论文《华盛顿·欧文的创作与“美国精神”的建构》中感谢了刘荣跃先生对自己研究的支持(关晶,2016:184)。近年来刘荣跃先生对欧文作品的系统翻译,对于国内研究美国早期文学的学者而言极具参考价值,这些作品的翻译与出版开阔了读者和学术界的视野,在美国文学,特别是早期美国文学研究中发挥了至关重要的推进作用。

(三) 媒体报道

随着科学技术的发展,媒体报道的方式也逐渐由单一的纸媒,发展为如今广播、电视、网络等多种媒体并存的形式。与刘荣跃相关的新闻报道和评价通常聚焦在“自学英语”以及“欧文著作”等方面。由于他在文学翻译上做出的努力和取得的成绩,《中国科学报》《四川日报》《成都日报》《华西都市报》《资

阳时报》《四川日报》《西海都市报》《新西部》《生活之友》《成才之路》《明星》《简阳报》和简阳广播电台等媒体曾先后对他进行宣传报道。聚焦刘荣跃本人翻译生涯的文章如：《新西部》杂志发表的《小城里的翻译家》（杜先福，2007），发表在译网“译界人物”专栏上的《走近青年翻译家刘荣跃》（杨全红，2009），《成都日报》以《刘荣跃：翻译之路抵达梦想》（蒋蓝，2019）为题整版报道，《华西都市报 封面新闻》发表的“听广播自学英语成资深文学翻译家：四川简阳 60 后刘荣跃翻译出国内最系统全面的欧文著作”（张杰、刘可欣，2021）等。还有尤其看重其翻译作品的新闻如《中国科学报》发表的《刘荣跃谈〈见闻札记〉：世界文学中一颗璀璨明珠》（王俊宁，2014），《资阳日报》上提到的“清华大学出版社一次推出我市作家 4 部欧文作品译作，多部作品系国内首次翻译出版：刘荣跃讲述背后故事”等（蔡建中、范宇，2023）。

五、结语

综上所述，刘荣跃翻译实践丰富，他翻译经典杰作，热心教育事业；译介研究欧文，填补翻译空白；写作散文随笔，实践提炼理论。基于大量的翻译实践，他对翻译活动本身下了定义，认为翻译是一种“再创作”，他就理想中的译者提出了要求，认为译者应当精通双语，拥有丰富的“杂学知识”。最后从译文和语言层面，分析了如何得到理想的译文，认为直译与意译应当在译者的把控下适度地、有机地结合。他强调译文要向作者靠拢，“文如其人”这一翻译理念贯穿了刘荣跃众多翻译实践的始终，他的翻译思想承传与发扬了中国传统翻译理论，对我国当代译学的建设和发展也具有一定现实意义，对他的研究也有助于丰富四川翻译家研究。

参考文献

- [1] Ang, Zhihui (昂智慧). "Literariness, Aesthetics and Ideology: On the Essence of Paul de Man's Literary Critical Theory" (文学性·美学·意识形态——论保尔·德曼文学批评理论的核心问题)[J]. *Research on Marxist Aesthetics*(马克思主义美学研究), 2008(01): 45-46.
- [2] Benjamin, Franklin (本杰明·富兰克林), Liu, Rongyue (刘荣跃). "The Handsome and Deformed Leg" (美腿与丑腿)[J]. *College English* (大学英语), 2000(07): 2-3.
- [3] Cai, Jianzhong & Fan, Yu (蔡建中, 范宇). "Tsinghua University Press has Released Four Translations of Washington Irving's Works by Translator from Jianyang, Sichuan, and Many of Them are the First to be Translated and Published in China: Liu Rongyue Telling the Story Behind Them" (清华大学出版社一次推出我市作家 4 部欧文作品译作, 多部作品系国内首次翻译出版: 刘荣跃讲述背后故事). *Ziyang Daily* (资阳日报) [EB/OL]. (2023-02-08) [2023-08-28]. http://paper.zyrb.com.cn/html/2016-02/02/content_5_1.htm.
- [4] Du, Xianfu (杜先福). "The Translator from a Small Town" (小城里的翻译家)[J]. *New West* (新西部), 2007(05): 32-33.
- [5] Fan, Xianming (范先明). *A Study of Gu Zhengkun's Theory of Translation* (辜正坤翻译思想研读)[M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation(北京: 中国对外翻译出版有限公司), 2012.
- [6] Fan, Xianming(范先明). Hua Hua Xi Xue and Translating Strategies of Foreignization and Domestication: He Lin's Views on Cultural Translation(华化西学与异化归化的翻译策略)[J]. *Journal of Yibin University* (宜宾学院学报), 2023(10): 17-23.
- [7] Fan, Xianming(范先明). *Modern Philosopher and Translator He Lin : His Achievements and Legacy* (近代哲学翻译家贺麟: 理论、实践及影响)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2016(03): 9-15+93.

- [8] Fan, Xianming, Chen Qinggui, Liao Zhiqin, et al. (范先明, 陈清贵, 廖志勤等). *Theory and Practice of English-Chinese Translation: A Cross-cultural Perspective* (2nd Edition) (英译汉理论与实践: 跨文化视角下的英汉翻译研究, 第2版)[M]. Chengdu: Sichuan University Press (成都: 四川大学出版社), 2022.
- [9] Fang, Mengzhi (方梦之). *A Dictionary of Translation Studies in China* (中国译学大辞典)[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press(上海: 上海外语教育出版社), 2011.
- [10] Guan, Jing (关晶). “Washington Irving’s Writing and the Construction of ‘the American Spirit’ ” (华盛顿·欧文的创作与“美国精神”的建构)[D]. Jilin University (吉林大学), 2016.
- [11] He, Lin(贺麟). Preface to Josiah Royce’s *Studies of Hegel’s Thoughts* (鲁一士《黑格尔学述》译序)[J]. *Guo Feng*(国风), 1933(05): 17-19.
- [12] Lian, Zhenran (连真然). The 8th Tianfu Translation Award and the 4th Tianfu Translation Elite Selection are Unveiled (第八届天府翻译奖暨第四届天府翻译精英评选揭晓)[J]. *New Perspectives in Translation Studies*(译苑新谭), 2019(02):131-133+8.
- [13] Liang, Zhao (梁翌). “A Brief Introduction to Sichuan Literature Award and the List of Previous Award-winning Works”(四川文学奖简介及历届获奖作品名单). *Sichuan Writers* (四川作家网)[EB/OL]. (2021-05-07) [2023-08-28]. <http://www.sczjw.net.cn/service/detail/3969.html>.
- [14] Lin, Huangtian (林煌天). *A Companion for Chinese Translators* (中国翻译词典)[M]. Hubei: Hubei Education Press (湖北: 湖北教育出版社), 2005.
- [15] Liu, Rongyue (刘荣跃). “Why are There Retranslations of Literary Classics” (为什么文学名著会重译). *Nan Shan*(南山轻历史)[EB/OL]. (2019-01-03) [2024-01-08]. <https://mp.weixin.qq.com/s/coQjX3rSHOS0YZaThX0DJQ>
- [16] Liu, Rongyue (刘荣跃). “Analysis and Comparison of the Detailed Descriptions of the ‘Tough Guy’ Image in Hemingway’s Works” (海明威作品中“硬汉”形象的细节描写分析比较). *Chengdu Literature and Arts* (成都文艺)[EB/OL]. (2021-12-13) [2023-08-28]. <https://www.cdwenyi.org.cn/opus.php?cid=49&id=1933>.
- [17] Liu, Rongyue (刘荣跃). “Detailed Descriptions That Impress the Reader” (打动读者的细节描写)[J]. *Sichuan Literature* (四川文学), 2021(09):116-117.
- [18] Liu Rongyue (刘荣跃). *Interest and Perseverance Make Dreams Come True* (兴趣与毅力成就梦想)[M]. Beijing:Tsinghua University Press(北京: 清华大学出版社), 2017.
- [19] Liu, Rongyue (刘荣跃). “Literary Talent, an Important Criterion for Prose Translation—Experiences of Translating Washington Irving’s Works” (文采, 散文翻译的重要准则——翻译欧文作品的体会)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2009(03): 89-90.
- [20] Liu, Rongyue (刘荣跃). “On the Translation of Contemporary Literary Works” (略谈当代文学作品的翻译)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2011(02): 88-89.
- [21] Liu, Rongyue (刘荣跃). “What Kind of Writer is Irving—About Washington Irving and His Works” (欧文是一位什么样的作家——关于华盛顿·欧文及其作品)[J]. *Sichuan Literature* (四川文学), 2019(12): 159-167.
- [22] Luo, Xinzhang (罗新璋). *A Collection of Papers on Translation (Revised Version)* (翻译论集, 修订本)[M]. Beijing: The Commercial Press (上海: 商务印书馆), 2009.
- [23] Wang, Junning (王俊宁). “Liu Rongyue on *The Sketch Book*: A Shining Pearl of the Literary Treasure in The World” (刘荣跃谈《见闻札记》: 世界文学中一颗璀璨明珠). *China Writer* (中国作家网)[EB/OL]. (2014-11-21) [2023-08-28]. <http://www.chinawriter.com.cn/wxpl/2014/2014-11-21/225352.html>.
- [24] Wang, Qinghua & Li Xiaolan (汪庆华, 李晓兰). “A Study of Dong Qiushi’s Literary Translation Ideas” (董秋斯文学翻译思想研究)[J]. *Journal of Hainan Normal University*(Social Science Edition) (海南师范大学学报(社会科学版), 2014(07):131-135.
- [25] Wang, Zuoliang (王佐良). “Comparison on the Cultural Differences in Translation” (翻译中的文化比较)[J]. *Chinese*

- Translators Journal(中国翻译), 1984(01): 5.
- [26] Washington, Irving (华盛顿·欧文), “Liu, Rongyue (刘荣跃). “The Author’s Account of Himself” (作者自述)[J]. Chinese Translators Journal (中国翻译), 2009(03): 87-88.
- [27] Washington, Irving (华盛顿·欧文). *The Sketch Book* (见闻札记)[M]. Liu, Rongyue (刘荣跃). Beijing: China Book Press (北京: 中国书籍出版社), 2007.
- [28] Xiong, Qian (熊倩). “A Comparative Study of the Three Chinese Translations of *The Author’s Account of Himself* in *The Sketch Book* from the Perspective of Functional Equivalence” (《见闻札记》中“作者自述”三个中译本对比研究——一个功能对等理论的视角)[J]. Overseas English (海外英语), 2017(17): 3.
- [29] Yang, Quanhong (杨全红). “Approaching Young Translator Liu Rongyue” (走近青年翻译家刘荣跃). Translators (译网)[EB/OL]. (2009-01-11) [2023-08-28]. <https://www.translators.com.cn/archives/2009/01/1767>.
- [30] Yuan, Yuan & Tu Guoyuan (袁圆, 屠国元). “Translator’s Recreative-Psychological Ability in Literary Translation” (论文学翻译中译者的再创作心理能力)[J]. Journal of Hunan University of Science & Technology(Social Science Edition) (湖南科技大学学报(社会科学版), 2014(01): 144-150.
- [31] Zhang, Jie&Liu, Kexin (张杰, 刘可欣). “Interview: Listening to the Radio, Studying English, and Becoming a Senior Literary Translator in Jianyang, Sichuan: Liu Rongyue Translated the Most Systematic and Comprehensive Works of Washington Irving in China” (封面专访 | 听广播自学英语成资深文学翻译家 四川简阳 60 后刘荣跃翻译出国内最系统全面的欧文著作). Cover News (封面新闻)[EB/OL]. (2021-11-01) [2023-08-28]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1715318862066978190>.
- [32] Zhang, Menglin (张孟琳). “Literary Translation from the Perspective of Translation Transformation Theory—Taking Liu Rongyue’s Translation of *The Red Medal of Courage* as an Example” (变译理论视角下的文学翻译——以《红色英勇勋章》刘荣跃译本为例)[J]. Overseas English (海外英语), 2021(13): 207-208.

作者简介

董雨诗, 硕士, 西南科技大学外国语学院 2022 级硕士研究生。研究方向: 英语语言文学、翻译家研究、国别与区域研究。电子邮箱: 839565199@qq.com。

范先明(通讯作者), 博士, 西南科技大学外国语学院教授、翻译学科负责人、硕士生导师。研究方向: 翻译家研究、翻译学与比较文化、计算机辅助翻译、英美文学与文化研究。电子邮箱: cjriver@qq.com。

提升文化自信 规范景区英译 讲好中国故事

——泉州著名世界遗产点安平桥景点介绍英译问题及解决方案

◎ 陈彬（泉州信息工程学院，泉州）

◎ 李跃平（西南民族大学，成都；泉州信息工程学院，泉州）

[摘要] 景点是一个城市的名片之一。著名景点是一个城市最靓丽名片。随着“一带一路”倡议的推进，以及“创建人类命运共同体”意识的加强，随着对外开放、对外交流窗口的扩大，越来越多的外国友人到中国旅游，各个景区都努力打造中英双语的景区景点介绍，甚至多语种介绍。景区介绍的英语信息具有鲜明的外宣特征，是沟通信息和文化的桥梁，在旅游业以及对外交流中发挥着重要的作用。文章以泉州著名的世界遗产点之一的安平桥（五里桥）景区景点介绍为例，对景区里部分具有地域特色的景点介绍的英语信息存在的英译问题，提出了针对性的解决策略，希望能够对当地的旅游景区英语信息的表述与规范使用有所促进，以提升文化自信、担负起“讲好中华优秀传统文化故事，推动中华文化更好走向世界”的历史重任。

[关键词] 安平桥；五里桥；世界遗产点；著名景区；景点信息；文化自信；中国故事

Enhancing Cultural Confidence, Standardizing Scenic Area English Translation,
Telling Chinese Stories Well: Translation Problems and Solutions for the Introduction to Anping
Bridge Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou

CHEN Bin (Quanzhou University of Information Engineering, Quanzhou, Fujian)

LI Yueping (Southwest Minzu University, Chengdu, Sichuan;

Quanzhou University of Information Engineering, Quanzhou, Fujian)

Abstract: A Scenic spot is one of a city's business cards. Famous attractions are the most beautiful business card of a city. With the advancement of the "Belt and Road" initiative and the strengthening of the awareness of "creating a community with a shared future for the mankind" and with the opening to the outside world and the expansion of foreign exchanges, more and more foreign friends come to China to have a tour, and each scenic area is striving to create bilingual introductions to scenic spots in both Chinese and English, even multilingual introductions. All the English information of the scenic spots has distinct characteristics of external promotion and serves as a bridge for cross-cultural communication, playing an important role in the tourism industry and foreign exchanges. The article takes the introduction to Anping Bridge (also known as Wuli Bridge) Scenic Area, one of the famous world heritage sites in Quanzhou, as an example, and proposes targeted solutions to the English translation problems in the introduction to some scenic spots with regional characteristics in the scenic area,

基金项目：泉州市哲学社会科学研究规划项目“文化视域下的李子柒短视频对闽南文化短视频传播的借鉴研究”（项目编号：2022D30）阶段成果；泉州信息工程学院教改项目“‘中国文化’融入‘大学英语’教学的课程思政实践研究”（项目编号：2022JXGG021）阶段成果。

hoping to promote the expression and standardized use of English information in local tourist attractions, so as to enhance cultural confidence and shoulder the historical responsibility of “telling the stories of excellent traditional Chinese culture and promoting Chinese culture to better go global”.

Key words: Anping Brideg; Wuli Brideg; world heritage site; famous scenery; information of scenic spots; cultural confidence; Chinese stories

一、引言

自 2021 年 7 月 25 日, 在第 44 届联合国教科文组织世界遗产委员会会议(世界遗产大会)上, 中国的文化遗产申报项目“泉州: 宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》^①以来, 泉州的声誉与日俱增, 泉州及泉州的名胜古迹、泉州的景区景点, 尤其“泉州申遗项目的遗产整体由 22 处代表性古迹遗址及其关联环境构成”(文旅中国, 2021) 的系列文化遗产, 越来越引起全世界的关注, 海内外游客络绎不绝。中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平在 2022 年 12 月 12 日对非物质文化遗产保护工作作出重要指示, “要扎实做好非物质文化遗产的系统性保护, 更好满足人民日益增长的精神文化需求, 推进文化自信自强。要推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展, 不断增强中华民族凝聚力和中华文化影响力, 深化文明交流互鉴, 讲好中华优秀传统文化故事, 推动中华文化更好走向世界。”(习近平, 2022)

景区景点介绍的英语信息是一道迷人的风景线。“旅游景点英文翻译作为国外游客了解中国文化的工具, 在中国的涉外旅游中发挥着越来越重要的作用。”(朱艳宁、向丹, 2018) 在景区景点介绍中使用规范英语用语, 提升文化自信, 助力中国“文化走出去”, 让世界上更多的人了解中国、认识中国, 让来中国旅游、来泉州旅游的外国朋友感知中国文化的博大精深, 让他们喜欢中国文化、爱上中国文化(周绪琳、李跃平, 2022)。

笔者多次深入泉州世界遗产点进行田野考察, 发现泉州的各个世界遗产点景区景点介绍的英语信息都不同程度地存在一些问题, 而且有的还是比较严重的问题。这与提升文化自信, 用英语讲好中国故事不相吻合。加强世界遗产点景区景点介绍的英译信息的管理任重道远。努力做到英译信息的表述, 既有中国特色, 又应该符合英语用词与表达的规范, 英译要内容达意, 只有这样, 才能讲好中国故事。提升景区景点介绍的英语信息是不可忽视的重任, 也是值得探讨和研究的。本文以泉州市的安平桥这个著名景区景点介绍不规范、甚至是错误的英语信息为例, 探讨景区景点介绍的英语信息的翻译。通过探讨, 达到规范景区景点介绍的英语信息, 以便更好地讲好泉州故事, 讲好中国故事。

一、安平桥景区的英译错译

安平桥位列泉州申遗项目 22 处代表性古迹遗址及其关联环境的第 17 位, 列“[第四组]运输网络”的第 2 位。“安平桥是体现世界海洋贸易中心运输网络的代表性遗产要素。它是泉州与广阔的南部沿海地区的陆运节点, 体现出海洋贸易推动下泉州水陆转运系统的发展。同时, 安平桥的建成是包括泉州官方、宗教人士、商人及平民共同参与的结果, 既体现了宋元时期泉州多元社会结构对海洋贸易的贡献, 又反映了海洋贸易给泉州社会带来的经济繁荣和财富积累。”(“泉州: 宋元中国的世界海洋商贸中心”之“遗产展

示”) 该景区的历史价值、人文价值和旅游价值不可低估, 所以应该重视景区的外宣工作。然而, 该景区的外宣工作不尽人意, 有太多太多的英语信息错误, 必须引起足够的重视, 并尽快加以弥补、改正。

1. “平安桥”英译为“Anping Qiao”不伦不类, 十分不妥。



图 1



图 2

“Anping Qiao”究竟是拼音, 还是是英语? 应该使用中国的文化遗产申报宣传“泉州: 宋元中国的世界海洋商贸中心”世界遗产的“官方网站”中的规范表达: “Anping Bridge”; 这样, 外国友人来此旅游观光, 才能够明白此处的核心是“Bridge (桥)”。只有这样翻译, 才能做到“以语表形式为基础, 以语里意义为核心, 以语用价值为导向, 以信息传播为目的”(连真然、许立红, 2021); 正文中的“Wuli Qiao”同理需改译为“Wuli Bridge”或“Five Li Bridge”。否则, 不懂汉语、不熟悉汉语的外国友人会云里雾里, 犹如“雾里看花”, 怎么知道此处的“Qiao”是何意何物呢? 瞧、俏、敲、翘、撬、樵、鞘……都是“qiao”! 当然, 对于“官方网站”中的信息, 尤其是错误信息(下文另述), 我们必须避免“拿来主义”而误用; “安平桥”景区里的“景区简介”和“安平桥”介绍中所有的“安平桥”的英译建议都改为“Anping Bridge”, 所有的“五里桥”的英译建议都改为“Wuli Bridge”或“Five Li Bridge”。

2. “安平桥”景区介绍牌中的英译错译

在泉州“平安桥”景区, “景区简介”中的英译错漏颇多。详见下列图中下划线标注处。

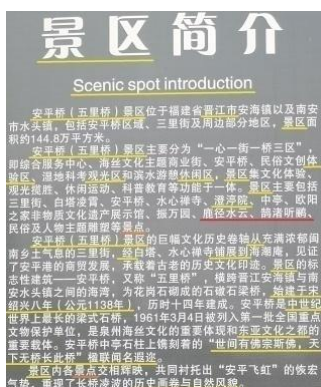


图 3 景区介绍

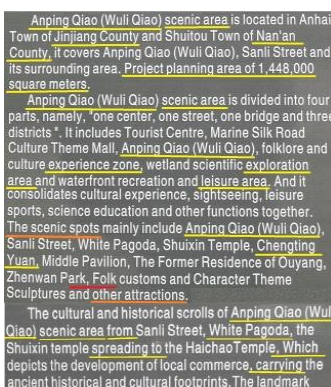


图 4 景区介绍英译之 1



图 5 景区介绍英译之 2

1) “**景区**介绍”英译为“**Scenic spot** introduction”, 咋一看, 似乎没有什么问题, 因为“景区”是由多个“景点”构成; 但是, 介绍正文中有八处“景区”的表述, 其中, 有五处译为“scenic area”, 有一处译为“project planning area”, 有一处译为“scenic spots”, 有一处使用了代词“it”; 那么“scenic spot”与“scenic area”的含义如何区分? 两者是什么关系?

《牛津英语双解词典》中对 spot 一词的解释是: “a particular area or place 地点; 场所”。景点(scenic spot)是景区(scenic area)的组成部分, 是景区的局部, 不宜代替景区。此外, 即为标题, 三个词的首字母最好都大写。笔者建议: “景区介绍”改译为“Scenic Area Introduction”, “景区”译为“scenic area”, 景点译为“scenic spot”为佳, 以示区别, 以免混淆。

2) “景区介绍”中的“**景区**面积约 144.8 万平方米”英译为“**Project planning area** of 1,448,000 square

meters.”，属于错译；回译过来就是“项目规划面积 144.8 万平方米”。将“景区”英译为“project planning area”不妥，“project planning area”意为：“项目规划面积”或“项目规划区域”。此句是介绍“安平桥景区的（现有）面积”，而不是介绍“安平桥景区”的“发展规划面积”或“设计规划面积”，建议改译为“Scenic area covers about 1.448 million square meters”。

3) “景区介绍”中两处将“晋江市”和“南安市”分别译为“Jinjiang County”和“Nan'an County”也不妥，值得商榷。

《牛津英语双解词典》中对 county 一词的解释是：“an area of Britain, Ireland or the US that has its own government (英国、爱尔兰的) 郡，县；(美国的) 县。”因我国的行政体制完全不同于世界上许多国家的行政体制，我国的“城市型行政区划单位市也分为四级：中央直辖市、副省级市、地级市和县级市，其宗旨是建设创新型国家，以人民为中心，由管理型政府变为服务型政府。这四级市都是国家下设的权力机构，既能保证党的集中统一领导，又能实施区域协调发展。既能体现人民意志，保障人民权益，又能激发人民的创新活力。这就是中国特色文化。”（连真然、许立红，2021）“晋江市”和“南安市”都是地级市的泉州市下辖的县级市，行政级别相同于“县”，但又与“县”有所区别，“县级市由省、自治区管辖，或自治州、地区、省辖市管辖。其行政地位相当于县级建制”（连真然、许立红，2021），所以将“晋江市”和“南安市”直接译成“Jinjiang County”和“Nan'an County”欠妥，混淆了“县级市”与“县”的差异和区别，建议改译为：“Jinjiang County-level City”和“Nan'an County-level City”。

4) “景区介绍”中的“民俗文创体验区、湿地科考观光区和滨水游憩休闲区”三个“……区”本来表述是很有特色和韵味的排比结构，但在英译中却被一个“zone”和两个“area”毁得毫无韵味！建议改译为“folk cultural and creative experience area, wetland scientific exploration area and waterfront recreation area”，既与中文原文对应，又保留了排比的句型结构，还符合尾韵原则，读起来朗朗上口。

5) “澄渟院”英译为“Chengting Yuan”，“院”用拼音“Yuan”不妥。“澄渟院”系弘一法师曾经驻锡过的旧居，“1938 年农历九月二十日，弘一法师由漳州经同安梵天寺走过五里桥来到安海，就驻锡五里桥上的水心亭澄渟院，达一个月之久。”（泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”之“遗产展示”）他将自己的简陋室命名“澄渟院”，并亲题院名。弘一法师在安海水心寺也只是短暂的停留（stay in），而非长居，故，此院即“（临时）住所、住处，停留处，办公处”；而非“永久居住地，住宅”；建议改译为“Chengting Accommodation”。

6) 景区主要景点之“鹿径水云、鹤渚听鹂”漏译。“景区介绍”中的这两个景点前后的景点都“榜上有名”，为什么要摘头取尾唯独除去“中间”这两个富有诗情画意的景点呢？是粗心漏译呢？还是因难度太大没能力译而故意为之呢？这样的省略删减不符合规范，即使是为了节约篇幅不把罗列的景点名全部英译出来，也应该是按先后顺序从某景点以后的都省去才妥，而不应该厚此薄彼，随意取舍。补译如下：Deer's Path to Water and Cloud, Huzhu Listening to Oriole。

7) “景区介绍”中的第三段第一句“安平桥景区的巨幅文化历史卷轴从充满浓郁闽南乡土气息的三里街，经白塔、水心禅寺铺展到……见证了……承载着……”，英译为“The cultural and historical scrolls of Anping Qiao (Wuli Qiao) scenic area from Sanli Street, White Pagoda, the Shuixin temple spreading to the Haichao Temple, Which depicts the development of local commerce, carrying the ancient historical and cultural

footprints.”可谓随心所欲，乱到了极致。首先，中式英语痕迹十分明显：“从……，经……到……见证了……承载着……”，不应该是“from ... spreading to ...”，而应该是“spread from ... to ...”；其次，英译表达太随意性：“三里街”“白塔”“海潮庵”英译的实词首字母都使用了大写，译为：“Sanli Street”“White Pagoda”和“the Haichao Temple”，而“水心禅寺”的“temple”却另眼相待以小写待之，译为：“the Shuixin temple”，为何厚此薄彼呢？导致核心含义“禅寺”（Temple）丧失；再次，措辞随心所欲：“三里街”“水心禅寺”“海潮庵”的英译修饰词均使用“修饰词汉语拼音+核心词英译”的措辞方式，而“白塔”却译为“White Pagoda”，为何不保持一致，译为“Bai Pagoda”，或将“三里街”“水心禅寺”“海潮庵”英译为：“Three Li Street”“Water Center Temple”“Tides Nunnery”呢？第四，“水心禅寺”和“海潮庵”的“寺”和“庵”是有区别的，都英译为“temple”是不妥的。“寺”，英语为“temple”，英语释义为“a building used for the worship of a god or gods, especially in religions other than Christianity（非基督教的）庙宇，寺院，神殿，圣堂”；而“庵”，英语为“nunnery”，英语释义为“a building or group of buildings in which nuns live as a religious community 尼姑庵”。故，“水心禅寺”和“海潮庵”应分别译为“Shuixin Temple”和“Haichao Nunnery”才对。笔者认为：同一句话中的并列结构，用词、表达、英译应该保持一致；“具有中国特色的地名、建筑物的英译，采用“修饰词汉语拼音+英语核心词”是可取之举，相似或相近的建筑（群），但具有不同性质和差异建筑物，应该使用不同英语词汇”（陈彬、李跃平，2023）；第五，英译中“，Which depicts ... carrying ...”属于“书写”不规范行为，使用depict（描述，描绘）一词欠妥，译文结构也不妥：其一，主句句末使用的是逗号“，”，which引导非限制定语从句，首字母不应该大写；其二，“……见证了……，承载着……”，两个动词+宾语的平行并列结构，“各司其责”，不应该在译文中处理为主句加分句的结构，厚此薄彼对待。建议改译为“，which witnesses ... and carries ...”。

8)“景区介绍”中的“景区的标志性建筑——安平桥，又称‘五里桥’”英译为：“The landmark building of Anping Qiao (Wuli Qiao) scenic area is Anping Qiao (Wuli Qiao)”可谓滑稽透顶！与要证明“你爸是你爸”有“等值笑点”！“安平桥又称‘五里桥’”，意即安平桥“又被称为‘五里桥’”，而不是“安平桥（五里桥）（景区的标志性建筑）是安平桥（五里桥）”，建议改译为“The landmark building of Anping Bridge scenic area: Anping Bridge is also known as ‘Wuli Bridge (or Five Li Bridge due to its length)’”。

9)“景区介绍”中的“始建于宋绍兴八年（公元1138年）”英译为“beginning from the 8th year (1138)”属错译。“始建”即“开始建”，英译为“begin”似乎没错，但英语动词begin是一个瞬间动词，是不可延续的，不能使用“begin”的-ing分词（表进行或持续）作补充或伴随修饰，所以不能译为“begin(ning) from the 8th year”。建议改译为“be first / originally built in the 8th year (1138) ...”。

10)“景区介绍”中的“安平桥是中世纪世界上最长的梁式石桥”表述欠妥，导致英译不妥，而且英译中的“brigge”应为“bridge”。首先，用“中世纪”作限定时间的修饰语不妥，时间含混不清；“中世纪（The Middle Ages）”指从公元5世纪后期到公元15世纪中期，始于公元476年西罗马帝国的灭亡，终于公元1453年东罗马帝国的灭亡，最终融入文艺复兴运动和大航海时代（地理大发现）中。中世纪历史自身也分为前（公元476-1000）、中（公元1000-1347）、后期（公元1347-1453）三个阶段。“中世纪”一词是15世纪后期的意大利人文主义者比昂多开始使用的；中世纪时期经常被描绘成一个“无知和迷信的时代”，事实上，关于中世纪的争论很多，曾经词语“黑暗时代”等同于“中世纪”（中世纪_百度百科(baidu.com)）。

“景区介绍”文中清楚地写明：“始建于宋绍兴八年（公元 1138 年），历时十四年建成”，即 1152 年建成；即为“中世纪中期的中期”开建，亦即 12 世纪中期修建。“讲中国故事”用中国表达，体现民族自信，完全没有必要使用持续近千年的“中世纪”这个模糊的表达来限定时间修饰，何况建“安平桥”之前，“中世纪”已经走过了 662 年了，与“安平桥”毫无关系；其次，“安平桥是中世纪世界上最长的梁式石桥”，英译为“**It was the longest stone-beam bridge**”，意味着“曾经是，过去是”，“中世纪”结束（公元 1453 年）以后不是了吗？现在不是了吗？官网及景区有关介绍均有“安平桥是**现存**的世界上最长的梁式石桥”的文字说明，建议此介绍文字改为“平安桥是**现存的 12 世纪建成**的世界上最长的梁式石桥”，英译为“**It is the longest stone-beam bridge in the world, which was built in the 12th century in China.**”

11)“景区介绍”中的“东亚**文化之都**”英译为“East Asia City of Culture”，译不达意。英译“City of Culture”只体现出是一个“文化城市”，未能体现其“文化之都”的意义、价值和重要性。建议改译为“Cultural Metropolis of East Asia”或“Cultural Center City of East Asia”。

12)“景区介绍”中的“安平桥中亭石柱上镌刻着的‘世间有佛宗斯佛，天下无桥长此桥’**楹联**闻名遐迩”，只译为“On the pillar of Middle pavilion, there is a famous antithetical couplet”实在滑稽可笑，令人不解。其一，“中亭”英译为“**Middle pavilion**”有误，应为“**Middle Pavilion**”；其二，英译把这副“闻名遐迩”的**楹联**上联给省略、漏译了，本应引以为傲的赞誉，英译却如此“害羞、含蓄、低调”。为何？是“知难而退”吗？是无力英译吗？不得不说是极大的遗憾。现将此句及楹联补译如下：“... a famous antithetical couplet of ‘There is a Buddha worthy of being worshiped in the world; there are no longer bridges than this under the sun’”。

13)“景区介绍”中的最后一段中文介绍词简洁明了，总结评价，韵味十足，但英译太啰嗦，且画蛇添足，特别是后半部分，译文更是在“自由飞翔”，完全“跑偏了”：“Anping Qiao commands a grandiose and spectacular view, and was regarded as magnificent rainbow figure against the sky. On the one hand, it shows the prosperity of the local commerce, on the other hand, it contains the historical culture of the ancient bridge.”与原文第二、三句的原意相去甚远。笔者不得不产生疑问：“景区简介”中这一部分的中英文是否都有遗漏？如果没有遗漏，英译者想象力和发挥力及“第二次创作力”太强大了，毫不顾中文原文，随意发挥，“放飞自我”，不得不佩服译者不“忠实于原文”的“胆量和勇气”。

首先，“共同衬托”“安平飞虹”的恢宏气势，一副“红花绿叶和谐共舞”的美丽画面，被改编为“一桥气势磅礴”，（因用的过去时，故在过去被看着是）宛如映衬天空的飞虹（独舞）；其次，“重现……的历史画卷和自然风貌”，变成了“一方面（因用的现在时，故如今还）展现了当地的商业繁荣景象（事实是：如今，除节假日外，景区内少有商业活动，何来的商业繁荣景象），另一方面（现在还）蕴含着古桥的历史文化”，与“自然风貌”风马牛不相及；完全不顾及翻译的“信、达、雅”要求；建议改译为“The scenic spots in Anping Bridge (Wuli Bridge) scenic area contrast finely each other, and together they bring out the magnificent momentum of ‘Anping Fei Hong (Anping Flying Rainbow)’, and reproduce the historical picture scrolls and natural landscapes of the Long Bridge approaching the waves.”

“安平桥”的“景区简介”全文英译商榷改译如下：

Scenic Area Introduction

Anping Bridge (Wuli Bridge) Scenic Area is located in Anhai Town of Jinjiang County-level City and Shuitou Town of Nan'an County-level City, Fujian Province, including Anping Bridge area, Sanli Street and its surrounding area. The scenic area covers about 1.448 million square meters.

Anping Bridge Scenic Area is mainly divided into four parts, namely “one center, one street, one bridge and three districts”. It includes Tourist Center, Marine Silk Road Culture Theme Mall, Anping Bridge, Folklore and Culture Experience Area, Wetland Scientific Exploration Area and Waterfront Recreation Area. The scenic area integrates the functions of cultural experience, sightseeing, leisure sports and popular science education and other functions together. The scenic area mainly includes Sanli Street, White Pagoda, Anping Bridge, Shuixin Temple, Chengting Accommodation, Middle Pavilion, the Former Residence of Ouyang, Zhenwan Park, Deer's Path to Water and Cloud, Huzhu Listening to Oriole, Folklore and Character-themed sculptures and other attractions.

The huge cultural historical scroll of Anping Bridge Scenic Area spreads from Sanli Street, White Pagoda, Shuixin Temple to Haichao Nunnery, which witnesses the commerce and trade development of Anping Port, and carries ancient historical and cultural imprint.

The landmark building of Anping Bridge scenic area: Anping Bridge is also known as “Wuli Bridge (Five Li Bridge due to its length)”. Anping Bridge spans the bay between of Anhai Town of Jinjiang County-level City and Shuitou Town of Nan'an County-level City, which is a granite stone beam bridge. Anping Bridge was first built in the 8th year (1138 AD) of the reign of Shaoxing in the Southern Song Dynasty, which lasted for 14 years. It is the longest stone-beam bridge in the world, which was built in the 12th century in China. On March 4th, 1961, Anping Bridge (Wuli Bridge) was listed as the first batch of national key cultural relics protection units announced by the State Council of China. It is an important embodiment of “Sea Silk Road” Culture in Quanzhou and an important carrier as Cultural Metropolis of East Asia. On the pillar of Middle Pavilion, there is a famous antithetical couplet of “There is a Buddha worthy of being worshiped in the world; there are no longer bridges than this under the sun”.

The scenic spots in Anping Bridge scenic area contrast finely each other, and together they bring out the magnificent momentum of “Anping Fei Hong (Anping Flying Rainbow)”, and reproduce the historical picture scrolls and natural landscapes of the Long Bridge approaching the waves.

3. “安平桥”桥头的介绍牌中的英译错漏译

同样，在泉州“平安桥景区”“安平桥”东桥头旁边的“安平桥”介绍中的英译错漏不少。详见下列图中下划线标注处。

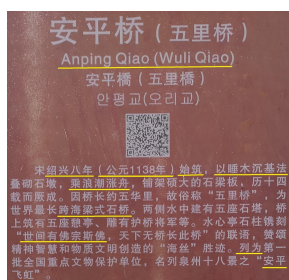


图6 “安平桥”介绍（中文）

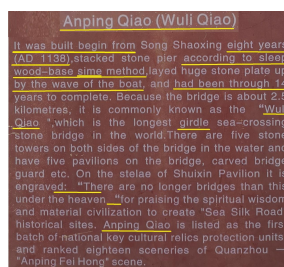


图7 “安平桥”介绍（英文）

1) “宋绍兴八年（公元1138年）始筑”英译为 “It was built **begin** from Song Shaoxing **eight years**”,

可谓错误百出，译得一塌糊涂，让人读后不得要领。其一，“宋绍兴八年”中的“宋”即“南宋”，“绍兴”为“年号”^②；“八年”意为“(南)宋绍兴(年号)第八年”，而不是“(南)宋绍兴”“持续八年”了，也不是“八年”建设；其二，“公元1138年”英译为“AD 1138”，妥妥地“大自然的搬运工”的对译，应为“1138 AD”，应该译为“in the 8th year (1138 AD) of the reign of Shaoxing in the Southern Song Dynasty”；其三，“始”即“开始”，如上文所述：英译为“begin”似乎没错，但英语动词begin是一个瞬间动词，是不可延续的，不能与持续时间连用，不能是“(持续)开始”，更不能是“开始了八年”，所以不能译为“**begin from ... eight years**”；其四，“始筑”即“始建于”或“开始建设”，英译为“**It was built begin from ...**”真是笑掉大牙：“**It was built**”和“**begin**”是“一山不容二虎”的两个动词(谓语)，既不能“直接见面”，又被错误表述，妥妥的中式英译，应译为“**It was first built**”或者“**It was originally built**”。“宋绍兴八年(公元1138年)始筑”，建议改译为“**It was originally built in the 8th year (1138 AD) of the reign of Shaoxing in the Southern Song Dynasty**”。

2) “以**睡木沉基法**”^③译为：“according to **sleep wood-base sime** method”不妥；according to后面只能接名词或相当于名词的词或词组，如果认为sleep是一个名词，其后不能跟宾语(wood)，如果认为是作修饰词，名词修饰名词，其修饰词通常表示材质或原料，比如：steel factory(钢铁厂)；如果认为sleep是一个动词，又不能直接与according to连用，须用其变化的-ing形式；建议改译为“according to the method of sleeping wood sunken as the base”。

3) “**乘浪潮涨舟**”译为“**by the wave of the boat**”完全“跑偏了”！回译成中文就成了“乘船的波浪/浪潮”，与“乘借浪潮托舟，舟举石条”相去十万八千里。此处的“乘”意为“顺应，趁着……之机会”的意思，应为“take the opportunity of sth.”；“浪潮涨舟”，意为“浪潮托举船只”，应为“waves raise the boats”。“乘浪潮涨舟”建议改译为“taking the opportunity of high tides raising the boats”或“by the high tides / waves raising the boat”。

4) “**历十四载而厥成**”译为“**had been through 14 years to complete**”不妥。英语的“花费……时间做某事”通常使用“It takes (time) to do sth.”的句型来表述，建议改译为“**It took fourteen years to complete the bridge.**”

5) “跨海**梁式**石桥”译为：“**girdle sea-crossing stone bridge**”，有误。译文中的“girdle(所谓的‘梁’)”，用词错误，“girdle”意为“腰带；腰围；腹带；环带”，应为“girder”(箱梁)。建议改译为“cross-sea stone beam bridge”。

6) “**宗斯佛**”里的“宗”是“崇敬；尊敬；宗仰”的意思，英译可用worship, esteem, venerate或revere；“斯”意为“这个，这尊”，所以“宗斯佛”是“崇敬这个佛”的意思，应译为“worship the Buddha”。“平安桥”的介绍中的英译却把水心亭中门立柱镌刻的这副“**世间有佛宗斯佛，天下无桥长此桥**”著名**楹联**的上联省去了，实在不妥！对联之所以名曰对联是因为成对而存，只英译了下联(On the stelae of Shuixin Pavilion it is engraved: “There are no longer bridges longer than this under the heaven”),连中文都不敢自豪地表明“这副著名楹联”，而使用“镌刻‘……’的联语”的表述，不得不说是大遗憾。增补改译如下：“On the pillar of Shuixin Pavilion (Middle Pavilion), there is a famous antithetical couplet of ‘There is a Buddha worthy of being worshiped in the world; there are no longer bridges than this under the sun’.”

7)“(安平桥)列为第一批全国重点文物保护单位,名列泉州十八景之‘安平飞虹’。”译为“Anping Qiao is listed as the first batch of national key cultural relics protection units, and ranked eighteen sceneries of Quanzhou — “Anping Fei Hong” scene.” 欠妥,有瑕疵。“列入保护单位”(实为保护名录或目录),只是列入的保护单位之一,原译为“is listed as the first batch of national key cultural relics protection units”欠妥;同理,泉州有“十八景”,安平桥名列其中,为十八景“之一”,原译为“ranked eighteen sceneries of Quanzhou”欠妥,至少应该是“ranked **in the** eighteen sceneries of Quanzhou”。两句英译采用对译方法,均未能准确表达出仅为其中“之一”的含义,建议改译为“Anping Bridge is listed as one of the first batch of national key cultural relics protection units, and listed as one of the 18 scenic spots in Quanzhou, known as the ‘Anping Fei Hong (Anping Flying Rainbow)’.” 或 “Anping Bridge is listed as one of the first batch of national key cultural relics protection units, and ‘Anping Fei Hong (Anping Flying Rainbow)’ ranks as one of the eighteen scenic spots in Quanzhou.”。

“安平桥”介绍全文英译商榷改译如下:

Anping Bridge

Anping Bridge, originally built in the eighth year of the reign of Shaoxing in the Southern Song Dynasty (1138 AD), was built with stone piers by the method of sleeping wood sunken as the base. Huge stone beams were laid up with taking the opportunity of high tides raising the boats. It took fourteen years to complete the bridge. Because the bridge is about 2.5 kilometers long, it is commonly known as “Five Li Bridge due to its length (Wuli Bridge)”, which is the longest cross-sea beam bridge in the world. There are five stone towers on both sides of the bridge in the water, and five pavilions for resting on the bridge where generals are carved for protecting. The stone pillars of Middle Pavilion (Water Center Pavilion or Shuixin Pavilion) are engraved with the famous antithetical couplet of “There is a Buddha worthy of being worshiped in the world; there are no longer bridges than this under the sun”, praising the “Sea Silk Road” heritage created by spiritual wisdom and material civilization. Anping Bridge is listed as one of the first batch of national key cultural relics protection units, and “Anping Fei Hong (Anping Flying Rainbow)” ranks as one of the eighteen scenic spots in Quanzhou.

4. “水心亭”介绍词英译中的错译

“水心亭”是安平桥景区重要的历史人文景观和历史古迹(群),是安平桥近千年沧海桑田历史变迁的最重要的历史见证建筑之一;既有重要的浓厚的历史价值,又有深厚的人文价值,既有建筑史料价值,又有旅游观光价值。遗憾的是,此景观介绍的英译错误颇多,令人唏嘘长叹!

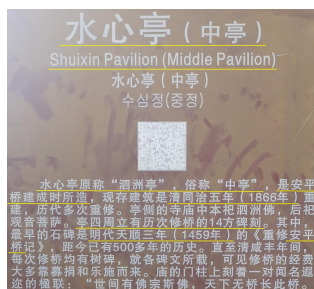


图8 “水心亭”介绍(中文)

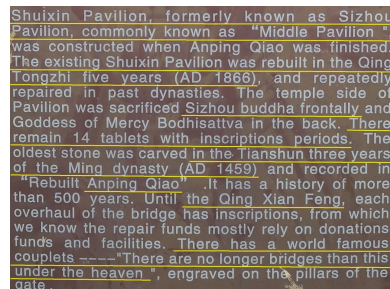


图9 “水心亭”介绍(英文)

1)“水心亭原称‘泗洲亭’,俗称‘中亭’”,英译为“Shuixin Pavilion, formerly known as Sizhou Pavilion, commonly known as “Middle Pavilion””欠妥。其一,“水心亭”的英译与遗产宣传官方网站的英译表述不

一致，不妥；其二，“泗洲亭”，英译为“known as Sizhou Pavilion”，而“中亭”却英译为“known as ‘Middle Pavilion’”不妥。二者英译应该保持一致的格式，即要用引号，都用；不用引号，则都不用。

2) 水心亭“是安平桥建成时所造”，英译为“Shuixin Pavilion was constructed **when Anping Qiao was finished**. (水心亭是安平桥建成时建造的。)”中英文表达均有误。遗产宣传官方网站上有关“安平桥”的介绍中明确说明“(水心亭)与桥同期建造”，“同期建造”与“完成时所建”意义完全不一样，前者是同一时期建造，建设工期有重叠时间，后者是“桥建成后”所建，建设工期完全不同步，时间上没有重叠，有“时间差”；“同期建造”英译为“Built simultaneously with the bridge”，“水心亭”介绍英译未译此句。补译为“**It was built simultaneously with the bridge**”。

护佑商旅平安的作用。水心亭规模最大，与桥同期建造，又称泗洲亭、中亭，原供奉泗洲佛，后改供观世音菩萨，周围保存有历代修桥碑记16方，

图 10 遗产宣传官方网站上“水心亭”中文介绍(截图)

3) “水心亭”介绍中两处的“安平桥”英译为“**Anping Qiao**”不妥；上文已有详述，不再赘述。

4) “现存建筑是清同治五年(1866年)重建”，英译为“**The existing Shuixin Pavilion was rebuilt in the Qing Tongzhi five years (AD 1866)**”有误。其一，“清同治五年”意为“清代同治的第五年”，应该使用序数词，而不能使用基数词，上文已有相关的论述，不再赘述；其二，“(1866年)”英译为“**(AD 1866)**”属错译，应该为“**(1866 AD)**”；建议改为“**The existing Water Center Pavilion (Shuixin Pavilion) was rebuilt in the fifth year of the Qing Dynasty’s Tongzhi reign (1866 AD)**”。

5) “亭侧的寺庙中本祀泗洲佛，后祀观音菩萨”，英译为“**The temple side of Pavilion was sacrificed Sizhou buddha frontally and Goddess of Mercy Bodhisattva in the back.**”有误。“泗洲佛”，使用的是“拼音+身份词”，即“Sizhou Buddha”，原译用词 buddha 有错，该词首字母必须大写；为保持一致，体现中国文化特色，“观音菩萨”最好也使用“拼音+身份词”，即“Guanyin Bodhisattva”；“本祀”译为“was sacrificed ... frontally (前面地、前部地、正面)”不妥，“后祀”译为“... in the back (在后面，背后)”也不妥，副词 frontally 和介词词组 in the back 通常都是表示位置，而不用于表示时间，如果认为 frontally 是“正面”之意，纯属画蛇添足：难道还有把佛供奉在“侧面”的？遗产宣传官方网站上的表述(见图 10)为“原供奉”和“后改供”，时间概念非常清楚，故应分别改为 originally 和 later；建议改译为“**The temple aside of the pavilion was originally sacrificed Sizhou Buddha, and later (was sacrificed) Guanyin Bodhisattva (Goddess of Mercy Bodhisattva)**”。

6) “亭四周立有历次修桥的14 方碑刻”，英译为“**There remain 14 tablets with inscriptions periods.**”欠妥。其一，遗产宣传官方网站上明确说明“碑记 16 方”(见图 10、图 11)；其二，periods 一词多余；其三，漏译“亭四周立有”不妥，因此句紧接上句，省去所立碑记位置，会产生歧义，会让游人误以为 16 方碑记在“亭侧的寺庙中”。建议改译为“**There remain 16 tablets with inscriptions recording previous bridge repairs around the pavilion.**”或“**There are 16 inscriptions around the pavilion recording the bridge constructions and repairs.**”。

built. In the surrounding area of Water Heart Pavilion, 16 stele inscriptions recording repairs made to the bridge in the dynastic eras have been preserved. Beside the

图 11 遗产宣传官方网站上“水心亭”介绍英译(截图)

7)“其中最早的石碑是明代天顺三年(1459年)的《重修安平桥记》”,英译为 The oldest stone was carved in the Tianshun three years of the Ming dynasty (AD 1459) and recorded in “Rebuilt Anping Qiao”, 有误。其一,“明代天顺三年”,意为“明代天顺第三年”;其二,“(1459年)”英译为“(AD 1459)”属错译,应该为“(1459 AD)”。英译应该是“in the third year of the Tianshun reign of the Ming Dynasty (1459 AD)”。

8)“清咸丰年间”,英译为“the Qing Xian Feng”, 有误;应为“the Xianfeng period of the Qing Dynasty”;前面的“同治”和“天顺”的年号英译都译为 Tongzhi、Tianshun, 为什么“咸丰”的年号要译为“Xian Feng”呢?应该保持一致的“翻译风格”,改译为“Xianfeng”。

9)“水心亭”介绍英译最大的败笔是:“庙的门柱上刻着一对闻名遐迩的楹联:‘世间有佛宗斯佛,天下无桥长此桥’之内容的英语翻译的漏译。既然是“楹联”(挂或贴于楹柱上的对联,泛指对联,即 couplets hung on the pillars of a hall),必须成对而存,“世界著名的楹联”(a world famous couplets)被英译为“*There are no longer bridges than this under the heaven*”,因漏译上联,“楹联”之意、之美、之特色荡然无存!同时,介绍牌中此句的中英的版面格式也有瑕疵:其一,中文的“世间有佛宗斯佛,天下无桥长此桥。漏了反引号(”)(见图8);其二,英文的 *There has a world famous couplets. ---- “There are no longer bridges than this under the heaven”, couplets* 一词后面的句号“.”应该删去;其三,所用破折号“----”不妥,按照中英文标点符号的使用规范,要么是“---”(按惯例,在书写英文时,3个字母为一个中文字),要么是“—”(英文的破折号为中文的破折号的一半),不能是随意书写为“----”。这一“世界著名的楹联”的英语补译详见上文“安平桥景区”介绍和“安平桥”介绍中的相关内容的建议改译内容。

5. 列入世界遗产名录后景区管理部门对景区内的部分景区介绍牌进行了更换,一些英译错误得到了纠正,但部分新换的景区介绍牌中的英译仍然还有错误!让人不可理解。略举几例:

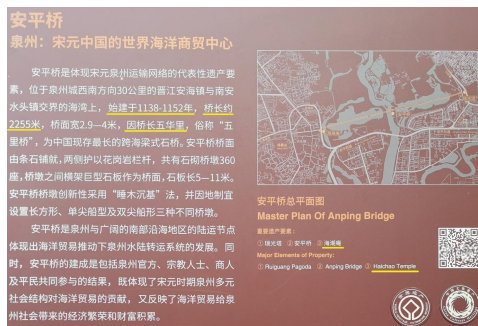


图 12 安平桥(介绍,中文)

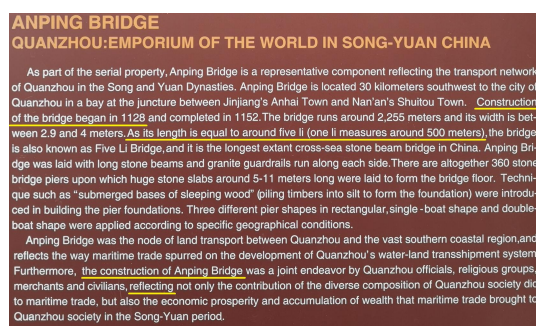


图 13 安平桥(介绍,英文)

1)“(安平桥)始建于1138-1152年,桥长约2255米,桥面宽2.9-4米,因桥长五华里,俗称‘五里桥’”,中文表述有误:首先,“始建于”,即“开始修建”,如上文已述:“开始”的动作是一个瞬间动作,不可能“持续开始”,所以“始建于1138-1152年”是错误表达,一个行动怎么可能“开始”了14年呢?应该是“始建于1138年”;其次,“(安平桥)桥长约2255米,……,因桥长五华里,俗称‘五里桥’”有逻辑瑕疵,“长约2255米”与“桥长五华里”不等值,相差245米,前者“长约”意为不足“2255米”,后者“桥长五华里”意为达到“2500米”了,后者应该改为“桥长近五华里”或“桥长约五华里”。

2)“海潮庵”,英译为“Haichao Temple”不妥,其理由上文已有详细论述,不再赘述,建议改为“Haichao Nunnery”。

3)“(安平桥)始建于1138年”，译为“Construction of the bridge **began in 1128**”有错，时间不是“1128”，而是“1138”，“始建于”的英译上文已详细论述，应该改为“The bridge was originally built in 1138”。

4)“(安平桥)因桥长五华里，俗称‘五里桥’”，英译为“As its length is equal to around five li (one li measures **around 500 meters**), the bridge is also known as Five Li Bridge”，表述有误：此桥“长约2255米”，而“around five li”意为“五里左右”，远远超过“2255米”，“误差”有点大；括号里的英语注解“one li measures around 500 meters（一里长约500米）”，太可笑了，可谓“令人笑掉大牙”！小学生都知道：一华里就是500米，何来“约500米”或“500左右”呢？建议改译为“As its length is nearly five li (one li measures 500 meters), the bridge is also known as Five Li Bridge”。

二、申遗宣传官网中的错漏

“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”宣传网站是政府管辖的官方网站，网站中的有关信息应该是经过严格审查、校对的，不应该出现任何错误。但很遗憾，错误不但有，还不是个例。下面就本文涉及的内容有关的错误信息进行校核。

1) 遗产宣传官方网站有关“安平桥”介绍中的“安平桥始建于1138年，建成于1152年”（安平桥[qzworldemporium.cn]），英译为“Construction on the bridge **began** in 1128 and was completed in 1152;”（Anping Bridge[qzworldemporium.cn]）。译文中有两处错误：其一，“1128”应为“1138”；其二，“始建于”的英译用词（began）错误，上文已有论述，故不赘述。

安平桥始建于1138年，建成于1152年

图 14 “安平桥”介绍的中文（截图）

Construction on the bridge **began** in 1128 and was completed in 1152;

图 15 “安平桥”介绍的英译（截图）

2) 遗产宣传官方网站有关“白塔”介绍中的“塔始建于南宋绍兴二十二年（1152年）”（安平桥[qzworldemporium.cn]），英译为“Construction on the pagoda **started** in 1152”（Anping Bridge[qzworldemporium.cn]），既不妥当，而且还有错。其一，具有中国特色的历史纪年“南宋绍兴二十二年”被残忍“抛弃”、漏译，严重缺少“文化自信”；其二，“塔的修建”英译为“Construction on the pagoda”是错译，而且有歧义，有“塔上建筑/施工”之意；其三，“始建于”的英译用词（started）错误，上文已有论述，故不赘述。建议改译为“The pagoda was originally built in the twenty-second year of the reign of Shaoxing in the Southern Song Dynasty (1152 AD)”

塔始建于南宋绍兴二十二年（1152年）

图 16 “白塔”中文介绍（截图）

Construction on the pagoda **started** in 1152.

图 17 “白塔”介绍英译（截图）

3) 遗产宣传官方网站有关“水心亭”和“海潮庵”（安平桥[qzworldemporium.cn]）介绍中的“水心亭”被错译为“**Water Hear Pavilion**”，“海潮庵”被错译为“**the Tidal Shrine (Haichao Temple)**”（Anping Bridge[qzworldemporium.cn]），详见下面的截图下划线标注处：

bridge, Water Heart Pavilion (Shui Xin Pavilion) in the middle of the bridge, and the Tidal Shrine (Haichao Temple) at the western end of the bridge are all buildings relating to the local folk religion. In the middle section of the bridge, four small square stone pagodas were also built. In the surrounding area of Water Heart Pavilion, 16 stele inscriptions recording repairs

图 18 “水心亭”“海潮庵”介绍的英译（截图）

“水心亭”意为“亭（建）在水域中心”，而非“似心型的亭”；“heart”，意为：“心，心脏；内心；重点，核心；（罕用）中心，中央”，建议改译为“Water Center Pavilion”。

4) “海潮庵”被错译为“the Tidal Shrine (Haichao Temple)”，详见上面的截图下划线标注处。“海潮庵”英译为“the Tidal Shrine (Haichao Temple)”，其中“庵”译为“Shrine”和“Temple”也都不妥，“shrine: a place where people come to worship because it is connected with a holy person or event 圣地；圣祠；神庙”，“圣地”不仅仅包括“庵”，还包括“寺庙”等朝圣之地，所以用词不准确，译为“Temple”不妥，前文有述，不再赘述。“海潮庵”应译为“Tidal Nunnery (Haichao Nunnery)”。此外，这个建筑物名，为与其他景点名一致，不用定冠词 the。

5) 遗产宣传官方网站有关“望高楼”和“听潮楼”介绍中“桥东、西两侧建望高楼、听潮楼两座隘门”，英译为“On the western and eastern sides of the bridge, two bridge gateway house were built, the ‘High Vantage Building’ (Wanggoa Pavilion) and the ‘Tide Listening Building’ (Tingchao Pavilion).”有误。其一，“两座隘门”应该是“two bridge gateway houses”这样才能与“were built”匹配；其二，“望高楼”英译为“‘High Vantage Building’ (Wanggoa Pavilion)”有误，如图中下划线标注处；“Wanggoa”是何意？是“望高”吗？如果是，则应为“Wanggao”，改译为：“‘High Vantage Building’ (Wanggao Pavilion)”。

sculpture. On the western and eastern sides of the bridge, two bridge gateway house were built, the
“High Vantage Building” (Wanggoa Pavilion) and the “Tide Listening Building” (Tingchao Pavilion).

图 19 “望高楼”英译（截图）

四、结语

正如“教无定法”一样，亦或“译无定法”。“翻译没有标准答案”“翻译没有唯一答案”，但也必须遵守一定的翻译规范，做到“译词达意”（周绪琳、李跃平，2022）；“使语言翻译符合既定原则，且能够反应文化背后的内涵。”（吴继琴、龙婷，2018）然而，诸如以上著名景区景点的英语翻译缺乏规范，随心所欲，十分混乱，错译颇多，这一现象应该引起当地政府各有关部门，特别是文化旅游管理部门的重视，知错便改，不能“一错留多年”！如，“九日山”景区的“九日山”祈风石刻英译及景区的英译错误保留“流传”长达三十多年，至今还在“流传”！（详见参考文献[10]和[1]之拙文论述）

因诸多因素，笔者未能做到详细、全面地记录、核查，落实“安平桥”景区介绍的英译信息，恐是挂一漏万之举，只将随机捕捉到的一些景区介绍中的英译错误、错漏现象抽取一些样本进行探讨、商榷、改译，“下南洋”“水上抓鸭”“嗦啰哩”“民俗文化走廊”等处的宣传介绍、标识牌的英译错误，因篇幅所限，本文均未涉及，笔者将另文论述。本文的主要目的，一是探讨景区的英译规范性和准确性，二是提醒当地政府及有关管理部门重视外宣工作，以负责任的态度、精神和行动，尽快复查、核实相关的信息，对其确有错误的外宣信息，用积极的态度和行动予以纠正。让景区、景点“成为展示中国形象的重要窗口，同时，景区景点的翻译和宣传工作也成为景区、景点建设的重要一环。”（陈珊珊、毛雨婷等，2020）

笔者认为：泉州市政府及其有关部门，特别是旅游管理部门应该高度重视“以由 22 处代表性古迹遗址及其关联环境和空间构成的系列文化遗产”以及整个泉州市的各个景区的对外宣传的严肃性和准确性，尤其是国际通用语言英语的准确表达、英语信息的规范用语及表达，杜绝随意性，更要杜绝漏洞百出、错误百出的英语介绍和英语信息。以严肃、认真、负责任的态度和行动，铸牢中华民族共同体意识，提升文

化自信，规范景区英译，讲好泉州故事，“讲好中国故事”！

(致谢:感谢《译苑新谭》的匿名审稿专家提出的中肯的审稿意见和有价值的修改建议。)

注释

- ① 2021年7月25日，在福建省福州市举行的第44届联合国教科文组织世界遗产委员会会议（世界遗产大会）上，中国的文化遗产申报项目“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”成功列入《世界遗产名录》。
- ② 南宋，建炎四年（1130年），宋高宗驻蹕越州。取“绍奕世之宏休，兴百年之丕绪”之意，下诏从建炎五年正月改元绍兴。由此，从公元1131年开始，宋高宗正式使用绍兴这一年号。
- ③ “睡木沉基法”，即先由人工平整河床底部，然后将捆扎的条木（多为大松木）作卧桩，沉入淤泥作为基底，基底之上再用花岗石垒筑成不同形状的桥墩，桥墩因地制宜，根据海潮洪水的流速、流向和地质条件的不同，在不同位置分别设置长方形、单尖船形和双尖船形三种桥墩，以分水势，均用青岗岩石条齿牙交错，榫合叠压，逐层干砌而成。墩上用巨石叠设三层以承架大梁。枯水时期，水清木现。整座桥梁就荷载在这个水下基础上。（资料来源：http://www.qzworldemporium.cn/yczhs/202004/t20200428_2467676.htm）

参考文献

- [1] Chen Bin, Li Yueping (陈彬, 李跃平). "Inheriting Excellent Traditional Chinese Culture, Normalizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well: Problems of English Translation of Information in Jiuri Mountain Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou and Their Solutions" (传承优秀文化 规范景区英译 讲好中国故事——泉州著名世界遗产点九日山景区信息英译问题及解决方案)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2023(2): 156-168.
- [2] Chen Shanshan, Mao Yuting et al. (陈珊珊, 毛雨婷等). "Research and Practice on the Translation of Tourism Resources in Suzhou Xinbianhe Scenic Spot" (宿州市新汴河风景区旅游资源翻译研究与实践)[J]. *Journal of Hebei University of Engineering* (Social Science Edition)(河北工程大学学报(社会科学版)), 2020(03):103-105.
- [3] Culture and Tourism China (文旅中国). Quanzhou Amazed the World With These 22 Historical Sites (泉州用这22处古迹遗址惊艳世界, 2021), [Online] Available: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1706331429262911789&wfr=spider&for=pc>
- [4] Lian Zenran, Xu Lihong (连真然, 许立红). "‘With the Chinese Culture as the Initiative’ Innovation Translation Principle and its Significance — And Discussion on Innovation of China’s City-type Administrative Division Unit City" ("以我为主"的创新翻译原则及意义——兼谈城市型行政区划单位市的创新翻译)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2021(2): 55-64.
- [5] Presentation of Quanzhou: Emporium of the World in Song-Yuan China ("泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心"之“遗产展示”，安平桥(qzworldemporium.cn)) [Online] Available: http://www.qzworldemporium.cn/yczhs/202004/t20200428_2467676.htm
- [6] Presentation of Quanzhou: Emporium of the World in Song-Yuan China ("泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心"之“遗产展示”，Anping Bridge (qzworldemporium.cn)) [Online] Available: http://en.qzworldemporium.cn/distributionmap/202102/t20210218_2512302.htm
- [7] The Middle Ages_baidu.com (中世纪_百度百科), [Online] Available: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E4%B8%96%E7%BA%AA/1191766?fr=aladdin>.

- [8] Wu Jiqin, Long Ting (吴继琴, 龙婷). "Analysis of Sign English in Jiangxi 5A Scenic Spots from the Perspective of Ecological Translation Studies" (基于生态翻译学视角下江西5A景区牌示英语浅析)[J]. *Learning Weekly* (学周刊), 2018(22):182-183.
- [9] Xi Jinping (习近平). Solidly Implement Systematic Protection of Intangible Cultural Heritage and Promote the Chinese Culture to Better Go Global (扎实做好非物质文化遗产的系统性保护, 推动中华文化更好走向世界). [Online] Available: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1752020522447368783&wfr=spider&for=pc>
- [10] Zhou Xulin, Li Yueping (周绪琳, 李跃平). "Normalizing Scenic Area English Translation, Telling Chinese Stories Well: Problems of English Translation of Wind-praying Inscriptions in Jiuri Mountain Scenic Area, a Famous World Heritage Site in Quanzhou and Their Solutions" (规范景区英译, 讲好中国故事——泉州著名世界遗产点九日山景区祈风石刻英译问题及建议)[J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2022 (1): 75-86.
- [11] Zhu Yanning, Xiang Dan (朱艳宁, 向丹). "Study on English Translation Skills of Tourist Attractions with Ethnic Characteristics under Cross-cultural Background" (跨文化背景下民族特色旅游景点的英译技巧研究)[J]. *Guizhou Ethnic Studies* (贵州民族研究), 2018(04):148-151.

作者简介

陈彬, 泉州信息工程学院教师, 硕士, 研究方向: 英语翻译, 英语教学。电子信箱: 1004658563@qq.com。

李跃平, 西南民族大学教授, 泉州信息工程学院特聘教授, 通讯作者, 研究方向: 英语语言文学, 英语教学, 民俗民风, 民族史料信息, 数据统计分析。电子信箱: 735941922@qq.com。

《文学与革命》三个中译本注释的对比研究

——副文本视角

◎ 刘 虎(皖西学院外国语学院, 六安市)

【摘要】从副文本的视角出发,对列夫·托洛茨基革命文艺理论著作《文学与革命》三个中译本(韦素园、李霁野译本,王凡西译本和刘文飞等译本)的注释进行对比研究,期望揭示各译本注释的特点及其背后隐含的翻译策略和翻译观。研究表明:作为翻译副文本的重要内容,三个译本的注释都起到了消除语义模糊、弥补文化缺省和填补语境空白的作用。王凡西译本注释突出了知识普及和文化传播的功能,折射出以译本接受为中心的读者友好型翻译观;刘文飞等译本注释则突出了信息提示和引导的功能,折射出以阅读体验为中心的读者主导型翻译观;韦素园、李霁野译本则由于时代背景的限制注释数量较少、质量不高,但也反映了译者为读者理解接受原文而付出的主观努力。

【关键词】《文学与革命》;中译本;注释;对比研究;副文本

A Contrastive Study of Annotation in Three Chinese Versions of *Literature and Revolution*: A Paratextual Perspective

LIU Hu (School of Foreign Studies, West Anhui University, Lu'an)

Abstract: Drawing on three Chinese versions (Wei Suyuan and Li Jiye version, Wang Fanxi version and Liu Wenfei version) of Leon Trotsky's *Literature and Revolution*, this article makes a classified comparison of the annotations in these versions and a comparative analysis of the typical annotations in them, in order to reveal the characteristics of these annotations and translation strategies and views behind them. The study shows that as an important part of the translation paratext, the annotations in these three Chinese versions serve to eliminate semantic ambiguity, make up cultural defaults, and fill in contextual gaps. The annotations in Wang's version focus on knowledge dissemination and enlightenment, reflecting a reader-friendly translation view centered on the acceptance of the translation. The annotations in Liu's version focus on instruction and guidance, reflecting a reader-oriented translation view centered on smooth reading. Wei's and Li's annotations are limited by the time, with a small quantity and low quality, but they also reflect the translators' effort to allow readers a full understanding and acceptance of the original text.

Key words: *Literature and Revolution*; Chinese version; annotation; contrastive study; paratext

本文是2021年度安徽省社会科学创新发展研究课题攻关项目“皖西未名四杰的革命文学翻译研究”(项目编号:2021CX527)的部分研究成果。

一、引言

20世纪70年代末期,法国文学理论家热拉尔·热奈特(Gérard Genette)首创了副文本理论,引起了学界的普遍关注。热奈特认为,没有孤立存在的文本,文本的存在必须以副文本为前提。副文本是通往文本的必经之路,是理解文本的“门槛”(threshold)、“前厅”(vestibule)。副文本协调着文本与公众、文本与潜在读者和真实读者之间的关系,并引导着读者对作品的接受(Genette,1992)。热奈特区分了文内副文本(peritext)和文外副文本(epitext),前者包括作品的标题、序、跋、前言、注释、插图、后记等内容,后者则包括作品的评论性文章,作者的演讲、访谈、书信、回忆录等内容(Genette,1997)。作为文内副文本的重要组成部分,译本的注释包含着大量译本正文中无法直接呈现的信息以及译者为了促进译本的接受和传播而进行的主观努力,其意义不容忽视。“注释参与译者翻译的全过程,留下了译者翻译思想、文化心态、学识素养、行为理念、时代背景等印记,促成了深度翻译的产生,成为译作的有机组成部分”(袁玲丽,2009:8)。可见,译本的注释往往承载着丰富的译者意图、时代特征和文化信息,是参与文本意义构建的重要因素;通过解读译注可以窥见译者的翻译思想、理念和方法等内容,从一个侧面了解译者的翻译策略和翻译观。

文章探究苏联早期主要领导人之一列夫·托洛茨基的革命文艺理论著作《文学与革命》三个中译本的注释,包括韦素园、李霁野译本,王凡西译本和刘文飞、王景生、季耶译本,期待深入挖掘三个译本注释的特点及其背后隐含的翻译策略和翻译观,为革命文学翻译副文本研究这一领域添加一份历时性参考资料,提供一个可以参照的实例。

二、《文学与革命》及其三个中译本

托洛茨基的《文学与革命》由苏联红色处女地出版社于1923年首版,是一部无产阶级革命领导人阐释政治与文学和艺术之间关系的重要著作,极具革命文学史料价值。全书分为“当代文学”和“前夜”两个部分。“当代文学”部分收录了托洛茨基发表于1921年至1923年间的文学论文,内容涵盖作者对当时苏联文坛所有作家、流派的评论以及对无产阶级文化、党的艺术政策等问题的论述;“前夜”部分则收录了作者在十月革命前发表的政治、文化论文(刘红兵,1993:90-92)。迄今为止,《文学与革命》一共正式出版了三个中译本,即1928年由未名社出版的韦素园、李霁野译本(以下称韦、李译本)^①、1971年由香港信达出版社出版的王凡西译本(以下称王译本)和1992年由外国文学出版社出版的刘文飞、王景生、季耶译本(以下称刘译本)。在三个译本中,刘译本是全译本,另外两个只翻译了全书的“当代文学”部分。不过,“当代文学”部分凝聚了全书的精髓,其内容完全覆盖了该书的主旨“为苏维埃过渡时期新文艺的方向作出政策性的提示,对革命后最初五年苏联文学的发展状况作出评估和总结”(李辉凡,1993:50),可以看作代表了原书的核心思想内容。

三、《文学与革命》三个中译本注释的分类统计

在《文学与革命》一书中,为了阐明十月革命前后文艺和政治之间的复杂关系,作者托洛茨基引经据典,大量举例说明自己的观点,内容涉及苏俄以及欧洲其他国家的历史、政治和社会文化的方方面面,包括一系列历史人物和事件之间复杂的关系,也包括宗教、神话、传统和习俗等文化专有项的描述。这些丰富的语言文化背景知识突出了作者渊博的学识和高超的理论造诣,但却给译者带来了巨大的

挑战, 很容易在翻译过程中造成复杂的不可译问题。这时, 译者就可以借助注释这一副文本手段来弥补翻译过程中损失的语言、文化或语境信息, 来填补正文本阐释空间不足的缺陷。“译者通过注释能对译文进行二度翻译, 可以重构文化语境, 为中国读者理解原文文化语境提供了可能, 从而真正地完成了文化翻译的过程”(杨振、许钧, 2009:83)。

为了说明三个中译本注释的特点及其背后隐含的翻译策略和翻译观, 本文依据功能属性的原则将各个译本的注释划分为四大类别, 即语言类注释(A类)、文化类注释(B类)、解释类注释(C类)和评介类注释(D类), 各类别与其功能的对应关系如下表所示:

表一 《文学与革命》三个中译本注释类别与功能的对应关系

类别	语言类注释 (A类)	文化类注释 (B类)	解释类注释 (C类)	评介类注释 (D类)
功能	消除读者阅读译文过程中的语义模糊	弥补读者阅读译文时遇到的文化缺省	填补读者理解译文过程中的语境空白	为读者提供其他可能的理解方式

1. 语言类注释(A类): 对所加注内容的语言或修辞层面的解释说明, 包括两个子板块: A1子板块是对人名、地名、社会团体、组织机构或专有名词的释义; A2子板块是对原文隐喻、双关等修辞内容的解释。
2. 文化类注释(B类): 对所加注内容中有关宗教、神话、传说、习俗等文化专有项的解读。
3. 解释类注释(C类): 对所加注内容中的历史人物或事件的解释说明, 包括三个子板块: C1子板块是对历史人物的职业、身份、地位和生平活动的记述; C2子板块是历史事件发生的社会背景及其影响的说明; C3子板块是引证其他文学作品中的情节或事件对译本作出的间接性说明。
4. 评介类注释(D类): 对所加注内容的主观性评判, 包括对原文内容的质疑或讨论, 以及对所采用翻译策略的自述, 等等。

四、《文学与革命》三个中译本注释的对比研究

(一) 分类别对比研究

根据上述注释类别的划分, 统计得出各个译本的注释类别和数量分布情况, 如下表所示:

表二 《文学与革命》三个译本注释类别和数量统计表

译本 版本	出版 年份	注释 总数	语言类 (A类)		文化类 (B类)	解释类 (C类)			评介类 (D类)
			A1	A2		C1	C2	C3	
韦、李译本	1928年	45	23	5	4	3	8	1	1
王译本	1971年	184	51	7	11	70	31	9	5
刘译本	1992年	194	26	2	11	119	3	30	3

从表二的统计数据中可以看出, 各个译本注释在总量、分类别数量、分类别子板块数量上各不相同, 具有以下显著特点: 其一, 随着出版年份的推后, 注释总量呈现递增趋势; 韦、李译本与王译本和

刘译本相比在总数上相差很大。其二，王、刘译本的语言类(A类)和解释类(C类)注释占据了绝对优势，且都极为重视A1和C1子板块，文化类(B类)注释也有较多涉及。其三，王、刘译本虽然在语言类(A类)和解释类(C类)注释总量上相差不大，但两个译本的侧重点有所不同。王译本侧重A1、C1和C2三个子板块，而刘译本则特别突出了C1和C3两个子板块。

出版年份越靠后，注释总量呈现递增趋势。这个现象与学界对托洛茨基和苏俄革命文学史的研究不断深入有关：靠后出版的译本可以参考更多的文献或工具书，其注释自然也就更丰富。韦、李译本的注释总量只有45条，远低于王译本的184条和刘译本的194条，主要原因就在于此。韦、李译本出版于1928年，距原著出版仅仅5年时间，是最早出版的中文全译本。彼时，两位译者可以参考的文献资料极其有限，又处于北洋军阀的高压统治下，几乎无法求助相关专家，只是凭借对苏俄革命进步文学翻译的一腔热情，克服重重困难，才最终完成了翻译^②。这一点可以从韦素园、李霁野(2019:364)在译后记的描述中看出：

这本书原是素园要译的，动手不久又有了出京的计划，所以就英译校对了几章给我译...遇有疑问，多赖 Polevoy 先生就原文给我们解释，需要注释的地方，就尽自己底力量加点注释，茂森唯士君底日译本中有些注释可供参考，就请(冯)雪峰译出附在里面了……原想将苏俄文坛现况在这里略略叙述，然而连 second-hand material 也不多，后记又已经够长了，就算了罢。

由于缺乏专家指导和参考资料，二位译者只能尽自己的力量给出一些简单、浅显的注释，这也是为什么韦、李译本中A1子板块数量占据绝对优势的原因。实际上，韦、李译本中的注释大多数都是一些关于人名、地名、机构名称、外来词的简单解释，例如“Pravda 是苏俄政府机关报”(韦素园、李霁野, 2019:188)，“Yasnaya Polyana 是托尔斯泰底住居处”(ibid:206)，等等。所以，历史语境因素导致了韦、李译本注释数量少，质量不高。而王、刘译本则大不相同，它们分别出版于1971年和1992年。彼时，国内苏俄政治和文学研究领域已经有很多成果可供参考。而且，王凡西和刘文飞两位译者都是该领域的重要专家：王凡西先生上世纪20年代就留苏学习，并钻研托洛茨基的左派革命理论，曾发表过多部托洛茨基革命理论译著；刘文飞教授则是当今斯拉夫研究、俄罗斯文学和文化研究领域的权威学者之一，出版了多部俄罗斯文学和文化译著，多次获得俄罗斯文学翻译大奖，并荣膺俄罗斯联邦友谊勋章，入选中俄人文交流十大杰出人物。因此，王、刘译本的注释更加充实、完整，可信度更高。

王、刘译本的语言类(A类)注释和解释类(C类)注释占据了绝大多数，且都非常重视A1子板块和C1子板块。王、刘译本中的语言类注释和解释类注释占据了各自译本总数的31.5%和59.8%，以及14.4%和77.8%，处于绝对优势的地位。参照表一给出的注释与其功能的对应关系，可知王、刘译本注释的主要目的在于消除语义模糊和填补语境空白，以及为读者提供丰富的交际语境信息。例如，王译本A1子板块注释“Imagists, 俄国印象主义诗派开始崛起于一九一九年，到一九二四年即趋于衰落，其中著名的代表者为克留也夫，叶赛宁等”(王凡西, 1971:5)就消除了原文的语义模糊，使读者能够不费劲地理解“印象主义”这一专有名词在俄国文学史上的含义。再如，刘译本C1子板块注释“莫尔(1883-1946)和杰尼(1893-1946)是两位擅长政治宣传画的苏联画家”(刘文飞等, 1992:163)就填补了读者的交际语境空白，使得他们能够凭借莫尔和杰尼两位画家的职业身份精准地把握住原文的观点——民间艺术创作就应该像政治宣传画那样把神父和贵族都视为压迫农民的剥削阶级。C1子板块数量在王、刘译本中分别占38%和

61.3%，由此可知两个译本的注释对历史人物的职业、身份、地位和生平活动的记述都最为详细。另外，两个译本中文化类(B类)注释数量都是11个，表明两位译者也兼顾到了读者阅读译文时遇到的文化缺省问题。

王、刘译本虽然在语言类(A类)和解释类(C类)注释总量上基本持平，但侧重点不同：王译本关注A1(51条)、C1(70条)和C2(31条)三个子板块，而刘译本则更看重C1(119条)和C3(30条)两个子板块。根据表一给出的注释与其功能的对应关系，可知两个译本在十分重视为读者提供交际语境知识的同时，王译本比刘译本更加重视语义的明晰化(A1子板块数量更多)。例如，王译本A1子板块注释“F. Lassalle(1825-1864)，十九世纪中叶德国工人运动中的杰出人物。他最初受马克思影响，后来倾向唯心论，陷入改良主义的泥淖”(王凡西, 1971:77)就彻底明晰化了历史人物的生平和经历，消解了原文中的语义模糊。此类注释在王译本中俯拾皆是，而刘译本中则十分罕见。一个十分突出的特点是，虽然王译本C1子板块数量(70条)远低于刘译本(119条)，但它对人物和事件的描述明显更为全面、生动和翔实。例如，王译本中诸如“J.P. Marat.(1743-1793)，法国大革命中雅各布宾派的左翼领袖，为夏洛特·高黛所杀。‘马拉被暗杀’乃戴维所作名画之一”(王凡西, 1971:77)之类的详细加注的例子随处可见，而刘译本中却绝大多数都是“什克洛夫斯基(1893-1984)，苏联作家，形式主义理论家”(刘文飞等, 1992:29)之类的简要注释。实际上，王译本注释比刘译本更加深入、翔实，还体现在C2子板块注释的数量上。王译本的C2子板块达到了31条，而且基本上都尽可能详细地描述了历史事件的发生、经过与影响；其中，每一条注释的字数从几十到几百字不等(限于篇幅，此处不再列举)，为读者理解原文提供了强大的交际语境支撑；相较而言，刘译本的C2子板块仅有3条，且都是简单描述，一笔带过。王译本注释详细程度远高于刘译本，这个现象反映了两位译者不同的加注理念：王凡西先生着重注释的知识传播和教化功能，所以他的注释尽量多地提供了相关人物或事件的背景知识，这使得读者在透彻理解译作的同时，还能丰富相关政治、历史和文学知识；而刘文飞教授则着重注释的提示和引导功能，不追求全面复杂的注解，尽量给予读者畅快的阅读感受，这与刘文飞教授对注释的理解息息相关^③。两位译者的不同加注理念凸显了他们各自的翻译观：王译本意在通过提高读者知识水平和欣赏能力的方式来促进译本在接受，这是以译本接受为中心的读者友好型翻译观；刘译本意在通过降低注释的复杂程度，强调译本的易读性，从而提高译本在接受度，这是以阅读体验为中心的读者主导型翻译观。

(二) 典型注释对比分析

本节从专有名词、宗教文化、社会背景知识等典型角度分别选取三个译本中关于“诗人协会”，“圣约翰之夜”，“1848年6月的日子”和“赤贫者”的注释进行对比分析，借此考察三个译本注释中隐含的翻译方法和策略。之所以如此进行对比分析出于两个原因：其一，这几个类型的注释占据了注释的绝大多数，选取它们作为研究对象具有广泛的代表性；其二，以上四个对比项在三个译本中大都具有相应的注释，具备可比性。由于无法入手《文学与革命》的俄语原本，加之四个对比项都是名词或名词词组，不致于在转译中出现偏差，此处选取其英译本 *Literature and Revolution* 中相应的译词作为比较基准^④。

1. 关于“诗人协会”(Poets' Guild)的注释

有关“诗人协会”的注释出现在《文学与革命》第一章“非十月革命文学”中，暗讽那些文风华丽、受过良好教育的诗人团体实际上并没有无产阶级文学家的情操和担当。英文原文如下：The Poets' Guild is

made up of the most enlightened composers of poetry (Trotsky, 2005:44). 从表三中可以看出, 王、刘译本都采用了直译法, 将 Poets' Guild 译成“诗人行会”, 并在注释中加以解释。王译本注释详解了该专有名词的属性和宗旨, 不仅消除了读者在此处的语义空白, 还丰富了他们的文学史知识; 刘译本注释很简单, 但读起来没有任何理解上的负担。此处可以看出, 王译本注重为读者提供完整的背景知识, 而刘译本则注重流畅的阅读感受。韦、李译本译成了“诗人基尔特”, 这里采用的是将“Guild”音译成“基尔特”的策略, 不过并未加注, 可能会让读者不明其意。在五四新文学发展的初期, 人名、地名、专有名词的翻译规范尚未形成, 它们的译名往往采用音译的方式, 听起来陌生感很强。

表三 关于“Poets' Guild”的注释

译本版本	译文内容	注释内容
韦、李译本	《诗人基尔特》是一班最开明的诗歌作家组成的(2019:193)。	无
王译本	“诗人行会”是由最开明的诗作家所组成的(1971:10)。	Guild of Poets , 为阿赫玛托娃的第一个丈夫古米廖夫所创建, 其宗旨在反对当时统治坛的象征主义, 他们提倡“阿克梅主义”。
刘译本	在“诗人行会”中聚集了一些受过良好教育的写诗的人(1992:17)。	阿克梅派诗人团体。

2. 关于“圣约翰之夜”(Saint John's Night)的注释

有关“圣约翰之夜”的注释出现在《文学与革命》第一章“非十月革命文学”中, 借指十月革命前的1905年革命催生的“新宗教意识”对整整一代诗人的意识形态产生的重要影响。英文原文如下: A whole generation of poets who had accepted the revolution of 1905 as a **Saint John's Night**... (Trotsky, 2005:49). 从表四中可以看出, 三个译本都采取了忠实于原文的直译并加注的策略, 以便于读者赏析宗教节日文化。这不仅为读者理解“圣约翰之夜”在原文中的借喻力量提供了文化语境, 还发挥了注释的知识普及作用。我们注意到, 韦、李译本和王译本的注释效果很好, 因为它们突出了“圣约翰之夜”的“狂欢”和“热烈”的气氛, 这是读者准确理解原文的关键。刘译本注释虽然十分简单, 但在原文上下文中也点明了宗教仪式的隆重和热烈, 使得读者不用借助注释也基本可以理解“圣约翰之夜”的语境意义。这反映了刘译本非常重视读者的阅读体验, 尽量减少由于参看注释而妨碍流畅阅读的情形。

表四 关于“Saint John's Night”的注释

译本版本	译文内容	注释内容
韦、李译本	曾经把1905年革命当作 圣约翰夜 而接受之(2019:199)。	旧时俄国以每年六月二十四日为圣约翰祭日; 该日底前夜, 乡村中男女或往深林中珍草以占凶吉, 或举行裸体舞, 照例是梦一般狂欢地过去的。
王译本	曾经把1905年革命当作 圣约翰之夜 接受的(1971:13)。	六月二十四日为施洗约翰的圣诞日, 其前夜亦如圣诞前夜, 举行热烈庆祝。
刘译本	把1905年革命当作 圣约翰之夜 来接受的(1992:24)。	古代俄罗斯多神教的农业节日, 即夏至。

3. 关于“1848年6月的日子”(the June days of 1848)的注释

有关“1848年6月的日子”的注释出现在《文学与革命》第四章“未来主义”中，指出了苏俄的十月革命继承了19世纪中期欧洲工人运动和巴黎公社的传统，并非像未来派所说的那样是对过去进行历史虚无主义的否定。英文原文如下：**Going farther back, we connected the Commune with the June days of 1848...**(Trotsky, 2005:116)。从表五中可以看出，韦、李和刘译本都采用了忠实于原文的直译法。韦、李译本并未加注，可能是当时缺乏相关的文献资料；刘译本在注释中添加了“1848年6月的日子”的含义以及马克思对这次革命的评价，简洁明了地说明了这个“6月的日子”的伟大意义。王译本则采用了意译法，将“June days”的意义引申为“六月事件”，并在注释中提供了事件的历史语境信息，使得读者了解到苏俄革命与六月革命和巴黎公社一样，是一场无产阶级推翻资产阶级的革命。王译本注释在读者和原文之间建立了最强的语境关联，由此也可以看出王凡西先生重视注释的知识传播和教化功能。

表五 关于“the June days of 1848”的注释

译本版本	译文内容	注释内容
韦、李译本	再向前推，我们使巴黎公社与一八四八底六月天，并与法兰西大革命相连(2019:269-270)。	无
王译本	再往上回溯得远些，我们把巴黎公社与一八四八年的六月事件相联系(1971:46)。	一八四八年为欧洲普遍发生革命的一年，是年二月，巴黎工人起义，推翻路易·菲利普的第二帝国，但是让政权落在资产阶级共和派的手上。六月，工人再起义，反对资产阶级共和政府，遭到魏雅克将军的残酷镇压。
刘译本	再说得远些，我们把巴黎公社与1848年6月的日子和法国大革命联系了起来(1992:116)	指巴黎六月起义，这次起义被马克思称为“现代社会中两大对立阶级间的第一次伟大战斗”。

4. 关于“赤贫者”(Sansculottes)的注释

有关“赤贫者”的注释出现在《文学与革命》第三章“亚历山大·勃洛克”中，说明勃洛克诗歌《十二个》中提到的十月革命过程中一些流氓无产者肆意妄为的恐怖主义行为。英文原文如下：**Open up the cellars; the sansculottes are now having their holiday** (Trotsky, 2005:109)。从表六中可以看出，韦、李译本和刘译本都采用了意译法，“穷人们”的译文可以接受，但没有确切地传递出原文的含义。“sansculottes”指法国大革命中最激进的革命者，其核心力量是无产阶级，但与“穷人”的概念还是有所区别，这两个译本都没有加注说明。这种译者隐身的翻译策略使得翻译并不充分，但提高了译文阅读的效率，给予了读者自由的空间来体会这个词汇的含义。王译本采用了音译的策略，“山古老们”虽然听起来有些不知所云，但却在注释中给出了详尽的解释：“无裤党”或“短裤党”均不够贴切，“不穿贵族短裤的人”又太啰嗦，只有音译比较合适。不难看出，此处王凡西先生在注释中主动现身与读者交流，传递了自己的心声，亲口表达了翻译策略选择背后的原因，体现了他最大限度忠实于原文的翻译原则和对读者负责的翻译态度。

总而言之，从典型注释对比分析的结果来看，各位译者都采用了忠实于原文并加以注解的翻译策略。作为直译、意译及音译等多样化翻译方法的补偿手段，注释达到了弥补正文阐释空间不足、增加

译文文化张力和信息弹性的目的。从注释实例来看，王译本注释十分详尽、深刻，循循善诱，处处为读者考虑；这使得不具备专业知识的读者也能较为顺利地理解托洛茨基的革命文艺思想，体现了以译本接受为中心的读者友好型翻译观。刘译本注释较为简单，读者需要具备一定的苏俄革命史知识才能充分把握原文，但好处是不用经常参看注释而影响阅读的流畅度，且在上下文中也能找到理解原文的线索，体现了以阅读体验为中心的读者主导型翻译观。

表六 关于“Sansculottes”的注释

译本版本	译文内容	注释内容
韦、李译本	请打开地窖， 穷人们 此刻要来游赏(2019:263)。	无
王译本	打开酒窖吧，“ 山古老们 ”现在过节了(1971:43)。	Sansculottes 为法国大革命中的最革命群众，旧译‘无裤党’或‘短裤党’，均不见适切。因 Sans 华语‘无’也，而 Culottes 则为法国贵族所穿的短裤，因此 Sansculottes 应译为不穿贵族短裤的人，兹为方便起见，改采音译。
刘译本	打开地窖吧， 穷人们 现在要进来游逛(1992:125)。	无

五、结语

《文学与革命》三个中译本注释的对比研究表明，作为文内副文本的一种形式，译本的注释参与了整个翻译过程，是译作的有机组成部分，也是将原作者、译者和读者三方连接在一起的桥梁。三个中译本的注释都为引介苏俄革命史知识、普及革命文艺理论、传播革命思想和文化做出了一定贡献，也为相关题材文学作品的跨文化传播提供了可以参照的范例。希望本文可以对革命文学翻译副文本的研究起到一定的启示作用。

注释

- ① 由于无法入手 1928 年未名社出版的韦素园、李霁野译本，本文的《文学与革命》选自《韦素园全集》(六安市老新闻工作者协会编，黄山书社 2019 年版)中收录的译本，它保持了原译本的全貌。
- ② 韦素园、李霁野两人都是 1925 年 8 月在鲁迅先生大力倡导下成立的未名社的骨干成员。未名社的宗旨就是翻译出版苏俄革命进步文学作品。
- ③ 刘文飞教授在与笔者的访谈中指出，“注释只是帮助读者释疑解惑，迅速解决在阅读中遇到的小问题，注释与译序或译后记不同，译序或译后记的功能主要在于帮助读者把握或理解全书……注释是为了给读者提供方便，而不是添乱……在今天看来，有些注释是可以不加的……”。可见，刘文飞教授提倡简单加注，这样可以降低读者参看注释的频次，不至于影响流畅的阅读体验。
- ④ 英文原版是 *Literature and Revolution*, translated by Rose Strunsky. Chicago: Haymarket Books, 2005.

参考文献

- [1] Genette, G. *The architext: An Introduction* [M]. Trans. by J. E. Lewin. Berkeley: University of California Press, 1992.
- [2] Genette, G. *Paratexts: Thresholds of Interpretation* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [3] Trotsky, L. *Literature and Revolution* [M]. Trans. by R. Strunsky. Chicago: Haymarket Books, 2005.
- [4] Li, Huifan (李辉凡). “Trotsky’s *Literature and Revolution*” (托洛茨基的《文学与革命》) [J]. *Russian Literature and Arts* (俄罗斯文艺), 1993(3): 50-54.
- [5] Liu, Hongbing (刘红兵). “On Trotsky’s view of Literature and Arts from *Literature and Revolution*” (从《文学与革命》看托洛茨基的文艺观) [J]. *Journal of Fudan University(Social Sciences Edition)* (复旦学报(社会科学版)), 1993(5):90-94.
- [6] Liu, Wenfei, Wang, Jingsheng & Ji, Ye Trans. (刘文飞, 王景生, 季耶译). *Literature and Revolution* (文学与革命[M]). Beijing: Foreign Literature Press (外国文学出版社), 1992.
- [7] Wang, Fangxi Trans. (王凡西译). *Literature and Revolution* (文学与革命[M]). Hong Kong: Xinda Publishing House (信达出版社), 1971.
- [8] Wei, Suyuan & Li, Jiye Trans. (韦素园, 李霁野译). *Literature and Revolution* (文学与革命[M])/Xu, Hang (徐航). *The Complete Works of Wei Suyuan* (韦素园全集). Hefei: Huangshan Publishing House (黄山书社), 2019.
- [9] Yang, Zhen & Xu, Jun (杨振, 许钧). “On the Necessity of Translator’s Direct Interpretation from the perspective of the Annotations in Fu Lei’s Translated Works—A Case Study of the Third Volume of *A Collection of Fu Lei’s Translated Works*” (从傅雷译作中的注释看译者直接阐释的必要性——以《傅雷译文集》第三卷为例) [J]. *Journal of Foreign Languages Teaching* (外语教学), 2009(3): 82-84.
- [10] Yuan, Lingli (袁玲丽). “What does the translator do—An Investigation of the Annotations in Zhu Guangqian’s Translation *Another Island of the British*” (译者何为——从朱光潜译《英国佬的另一个岛》的注释说起) [J]. *Journal of Oriental Translation* (东方翻译), 2019(2): 8-12.

作者简介

刘虎, 博士, 皖西学院外国语学院讲师。研究方向: 翻译理论与实践、跨文化传播、口译。电子邮箱: hliu4188@126.com。

翻译传播学视域下《西游记》英译本的域外接受研究

◎ 肖志清 崔宇婷(武汉科技大学外国语学院, 武汉)

[摘要] 《西游记》是中国文学史上具有划时代意义的不可朽著作, 研究其英译本的域外接受情况对中国文学外译具有重要的启示意义。本文基于翻译传播学视角, 在 Amazon 和 Goodreads 两大平台利用 Python 数据处理技术提取亚瑟·韦利单行本、余国藩全译本及詹纳尔全译本三种《西游记》英译本的读者评论, 构建小型读者评论语料库, 采用量化分析和质性研究相结合的方式从内容、翻译、价值、效果四个维度探究读者对于《西游记》英译本的域外接受现状。研究发现, 海外读者对《西游记》英译本的整体评价满意、接受效果良好, 但对装帧设计、译本质量存在一些批评声音。针对读者评论中的“他者”声音, 需要聚焦翻译传播中的关键问题, 重视翻译传播路径和效果, 以期实现中西文化的交流互鉴, 让中国文化典籍更好地走向世界。

[关键词] 《西游记》; 英译本; 翻译传播学; 接受效果

A Study on the Overseas Acceptance of the English Renditions of *Journey to the West* from a Perspective of Translational Communication Studies

XIAO Zhiqing CUI Yuting (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

Abstract: *Journey to the West* is an immensely significant work in the annals of Chinese literature. Therefore, it is of great significance to delve into the overseas acceptance of its English renditions. From the perspective of translational communication studies, this research harnesses Python data processing technology to extract and analyze readers' comments from Amazon and Goodreads on the three English renditions of *Journey to the West*: Arthur Waley's separate translation, Anthony C. Yu's and W. J. F. Jenner's complete translations. By constructing a small corpus of readers' comments, this study investigates overseas readers' acceptance of the three translations of *Journey to the West* across four dimensions: content, translation, value and effect. Utilizing both quantitative analysis and qualitative research methods, the study reveals that overseas readers are generally satisfied with the English renditions of the novel, acknowledging the positive acceptance it has garnered. However, certain criticisms have surfaced concerning the binding design and the quality of the translations. In light of the others' voices, it is imperative to address crucial issues in translation and communication, while prioritizing effective channels and acceptance, with the ultimate objective of fostering cross-cultural exchange and facilitating the global dissemination of Chinese cultural classics.

Key words: *Journey to the West*; English renditions; Translational Communication Studies; acceptance effect

武汉科技大学 2023 年研究生质量工程教研项目“MTI 融合式翻译课程思政教学改革研究”(编号: Yjg202324) 以及武汉科技大学 2022 年研究生质量工程教研项目“国际传播能力提升导向的翻译硕士(MTI)培养模式创新研究”(编号: Yjg202211) 的阶段性成果。

一、引言

翻译传播是将一种语言或文化的信息转化为另一种语言或文化，以促进跨文化交流和理解的过程。基于传播学先驱拉斯韦尔的 5W 模式（Who、Says What、In Which Channel、To Whom、With What Effect），中国学者尹飞舟、余承法（2020：171）廓清了翻译传播的本质，在《翻译传播学论纲》中将翻译传播学定义为：“翻译传播学是研究翻译传播现象及其规律的科学，是阐释人类使用不同语言符号进行信息传递与交流的知识系统”。两位学者继而在 5W 模式的基础上加入“译者”这一因素，即“Who translates”，由此构成传播效果的六要素（主体、客体、译者、媒介、受体、效果）。翻译传播学不仅能够从理论和实践上给作品翻译传播过程的互动提供指导，而且能够给作品翻译传播效果的评估提供方法（尹飞舟、余承法，2020），助力中国文化典籍“扬帆出海”，在异域完成经典化之旅。

《西游记》大约于 16 世纪 70 年代成书，与《三国演义》《水浒传》《红楼梦》并称为中国四大古典名著。它以玄奘取经为蓝本，以儒释道三教合一为基调，用专业的艺术手法惟妙惟肖地刻画出众多鲜活的人物形象，绘声绘色地展示了唐僧师徒一行人历经九九八十一难最终取得真经的故事（刘爱琳，徐伟，2020）。《西游记》的英译历程正式滥觞于 1884 年。彼时，美国传教士小波乃耶（J. Dyer Ball）将其父波乃耶（Rev. Dyer Ball）生前译作整理加注发表在 *The China Review* 上，其中 *The Sea Dragon and the Fortune Teller* 讲述了龙王触犯天条被斩、唐太宗游地府的故事（吴晓芳，2021）。在此之后各种形式的英译本层出不穷，对于这些英译本的传播与接受效果，目前已有一些学者从不同角度进行了研究。田浩、常江（2020）基于桥接社群考察西游记故事在海外的接受实践。余承法、郑剑委（2021）基于 Goodreads 上的读者反馈考察余国藩译本的海外传播效果，发现该译本得到海外英语读者的高度肯定。季红琴、彭杨晖（2022）按照 5W 模式以问卷调查的方式研究《西游记》英译本海外传播，研究发现实际传播效果并不理想。以上囿于某一平台或某一概念的单个译本读者评论的分析，欠缺系统性对比研究，难免失之偏颇，无法全面地了解《西游记》英译本在海外的接受效果。鉴于此，有必要从翻译传播学角度重新审视和深入研究这一问题。

二、主流读书平台和《西游记》英译版本甄选

译语讯息通过翻译传播媒介向受体传播，所以媒介与受体有大量直接接触的机会（邓颖玲，李颖，2020：180）。要真正了解《西游记》英译本在海外的传播效果，首先要选择合适的翻译传播媒介。Amazon 是全球最大的在线图书销售网站之一，拥有庞大的综合书目数据库和图书检索系统，也是大众读者购买图书的主要渠道之一，网站严格的监控和管理使得读者评价具有很高的可信度和权威性。而 Goodreads 是世界上最大的图书分享和书评网站，汇集海量的图书信息，不同认证背景和兴趣爱好的读者可在留言和评分板块对网站所列书籍进行自由且多样化的评价，具有高度开放性和借鉴性（Thelwall & Kousha, 2017: 1）。因而，通过对 Amazon 和 Goodreads 上的《西游记》英译本相关数据进行分析，可以了解到《西游记》英译本在海外的整体传播效果。

《西游记》的英译版本可分为片段、单行本和全译本三种形式（朱明胜，2016：31）。每个英译本各有所长，但其中有五个被认为是比较杰出的译本，分别是李提摩太（Timothy Richard）的《天国之行》（*A Mission to Heaven, A Great Chinese Epic and Allegory*）、亚瑟·韦利（Arthur Waley）的《猴》

(*Monkey: A Folk Tale of China*)、余国藩 (Anthony C. Yu) 的《西游记》 (*The Journey to the West*)、詹纳尔 (W. J. F. Jenner) 的《西游记》 (*Journey to the West*) 和蓝诗玲 (Julia Lovell) 的《猴王》 (*Monkey King: Journey to the West*) (Luo & Zheng, 2022: 83)。李提摩太的英译单行本《天国之行》于 1913 年由上海基督教文学学会出版, 该译本距今已有一百多年的时间, 考虑到读者选择和版本更新等因素, 故不选择该版本。企鹅出版公司 (Penguin Books) 于 2021 年 2 月出版了蓝诗玲翻译的英语全译本《猴王》, 该译本的出版时间较短, 读者评论量相比《西游记》其他译本较少, 数据不够有代表性, 故也不选择该版本。1942 年, 伦敦乔治·艾伦与昂温出版有限公司 (George Allen & Unwin Ltd) 出版发行了亚瑟·韦利经典英译单行本《猴》。伦敦《泰晤士报》、曼彻斯特《卫报》等主流报纸以及英国大百科全书、美国大百科全书等世界权威性的百科全书都给予了亚瑟·韦利的《猴》很高的评价 (杜萍, 2020)。黄鸣奋 (1997) 在《英语世界中国古典文学之传播》中介绍《西游记》英译本时指出其中最值得重视的是余国藩和 W. J. F. Jenner 的两个全译本。美籍华人学者余国藩翻译的 *The Journey to the West* 被认为是世界上第一部完整的《西游记》全译本, 且余译版语言优美典雅, 翻译最接近原著, 长篇“导言”和“笺注”实用性强 (王岗, 2015: 26)。英国翻译家威廉·詹纳尔翻译的 *Journey to the West* 既是《西游记》的第二个英文全译本, 也是中国本土流行最广、影响最大的《西游记》英文全译本 (郑锦怀、吴永昇, 2012: 151)。

鉴于此, 本文运用 Python 数据处理技术在 Amazon 和 Goodreads 两大在线读书社区自动提取亚瑟·韦利单行本、余国藩全译本及詹纳尔全译本三个《西游记》英译本 (以下简称“韦译版”“余译版”“詹译版”) 的读者评论, 构建小型读者评论语料库, 分析《西游记》英译本在域外的接受现状, 以期能给中国古典文学外译和对外传播提供思考和借鉴。

三、《西游记》英译本的海外读者接受现状

以“*Journey to the West*”和“*Monkey: A Folk Tale of China*”为关键词检索上述三种《西游记》英译本, 利用 Python 编程语言实现自动化收集在线读者评论。采集文本经数据清洗后, 将读者评论中的头像、非英语评论、重复评论、表情符号、图片、链接、文本标签、乱码、广告信息等无用信息剔除。利用正则表达式, 从清洗后的数据中提取用户名、星级评价、喜爱指数等指标, 分别构建 Amazon 和 Goodreads 的《西游记》英译本读者评论小型数据库。经数据梳理发现: 海外读者主要对《西游记》英译本的内容、翻译、价值、效果维度颇为关注, 有关四维度的读者正面评论数分别占总评论数的 70.23%、53.76%、65.97%、81.90%。为进一步深入了解《西游记》英译本在海外读者的接受效果, 本研究在量化研究基础上, 尝试结合读者评论内容质性分析, 探究不同背景的读者对《西游记》英译本的接受现状。

1. 海外读者评论的整体分析

Amazon 和 Goodreads 平台都设置有 1-5 星的读者星级评分, 星级越高代表喜爱程度越高。分析《西游记》英译本两平台读者星级评分占比发现, Amazon 的 5 星占比为 67.6%, 高于 Goodreads 的 39.4%。而 Goodreads 读者给 4 星的频率比 Amazon 读者要高, 分别为 34.6% 和 18.5% (图 1)。总体来看, Amazon 星级评价大多集中在 4 星-5 星, 占比 86.3%, Goodreads 星级评价大多集中在 3 星-5 星, 占比 93.2%。两平台的海外读者对于《西游记》目标英译本大部分都呈积极态度, 其在域外接受效果良好。

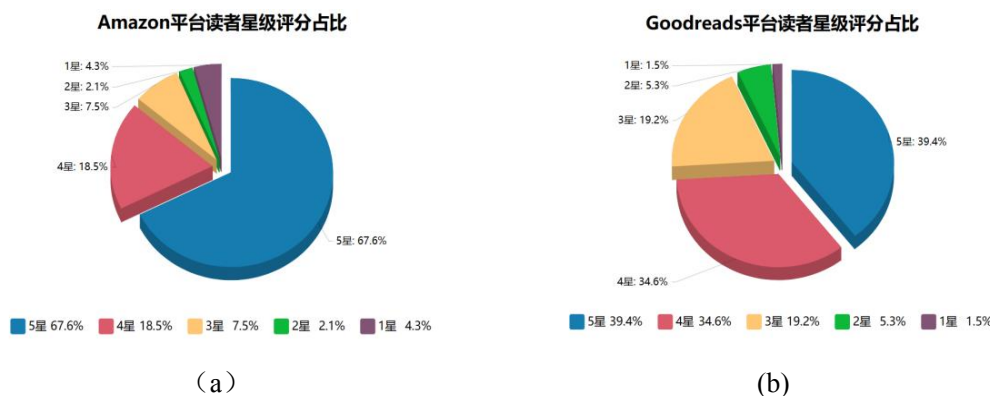


图1 Amazon (a) 和 Goodreads (b) 平台读者星级评分占比

分析《西游记》英译本的情感占比发现，三种目标译本的正面评价占比都在85%以上（表1），说明海外读者对《西游记》目标英译本整体上呈现正面的情感倾向，接受效果理想，只有少数读者对译本持负面态度。需要注意的是，星级评价和读者评论之间可能涉及“Jekyll and Hyde”效应（也称为评价-评论不一致现象），即指在一些情况下，人们对于某个事物的星级评价和评论内容可能出现不一致的情况。如给出3星的读者 Alexa Segur 这样评价：“虽然余国藩先生的翻译很优秀且忠实于原文，但这种风格我并不喜欢，我不确定是否会继续看这个系列。”这种情况可能源于评价者的期望与实际体验不符，原因还可能包括评价者的主观偏见、评判标准等。所以在评判时要综合考虑两者的关系，不能依赖单一指标，可以从评论内容的客观评价指标进行分析，例如翻译质量、角色刻画、情节安排等，与评分相互印证，更全面地了解读者看法。

表1 三种《西游记》英译本的读者评论数据统计

译者	评价数量	正面评价数量	正面评价占比	负面评价数量	负面评价占比	正负评价比
Arthur Waley	494	434	87.85%	60	12.15%	7.2:1
Anthony C. Yu	325	285	87.69%	40	12.31%	7.125:1
W.J.F. Jenner	217	188	86.64%	29	13.36%	6.48:1

研究读者评论量年度发展趋势有助于了解《西游记》英译本在海外的关注度。鉴于 Goodreads 网站于2007年成立，2023年两平台的读者评论还在持续更新，故选取 Amazon 和 Goodreads 平台2007年至2022年共计1068条数据研究读者评论量年度发展趋势，并绘制折线图（图2），分析《西游记》目标英译本在海外的阅读热度。从整体趋势来看，海外读者对《西游记》目标英译本的年度评论量呈曲折式上升趋势，阅读热度持续上升。

Amazon 折线图中，2012-2014年读者评论量开始迅速增加，可能与平台发布的一系列产品有关，如 Kindle Fire 二代平板电脑，智能阅读的便捷性吸引了更多的读者群，随时随地访问增加了用户评论量。2014年后，评论量呈现平稳的发展趋势，源于平台的 FBA（Fulfillment by Amazon）服务促使第三方卖家入驻 Amazon，扩大了产品选择范围，加之价值锁定效应固化已有用户（孙秀蕾，2021：83-84），增加了购买图书后留下评论的概率。

Goodreads 折线图中，读者评论量发展经历了四次飙升，网站初创（2007-2008年）出现一次小高

峰。2010年，引入图书评鉴、好友推荐等一系列创新设计，吸引了更多读者加入平台并积极参与活动，评论量持续上升。2013年，Amazon收购Goodreads，整合了自定义功能，综合书目迅速扩充，读者社交圈变得更广，评论量也随之增加。2021年达到研究范围内最高峰。

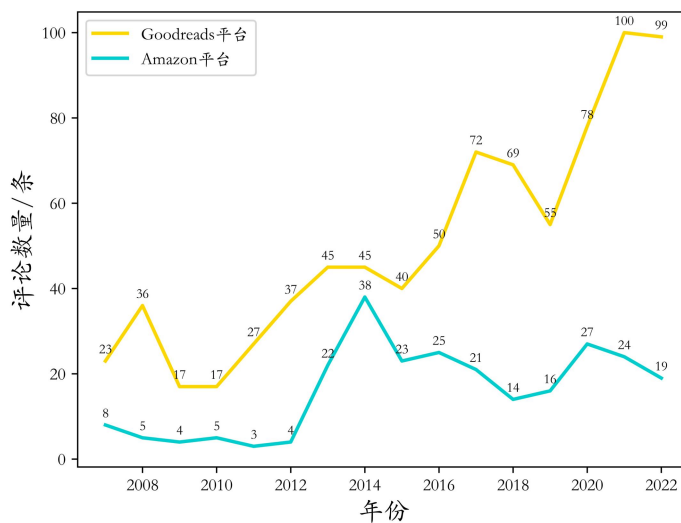


图2 《西游记》英译本海外读者评论量年度发展趋势

2. 海外读者的内容接受现状

为了能更直观地把握海外读者关注的《西游记》主题内容和强度变化，采用交换式视觉文本分析工具TIARA (Text Insight via Automated, Responsive Analysis) 基于LDA (Latent Dirichlet Allocation) 构建2016-2022年间主题模型 (图3)，其中横坐标代表时间，纵坐标代表主题强度，文本被分为N层主题，每层主题由一组关键词云表示，主题强度随时间的演变而变化。

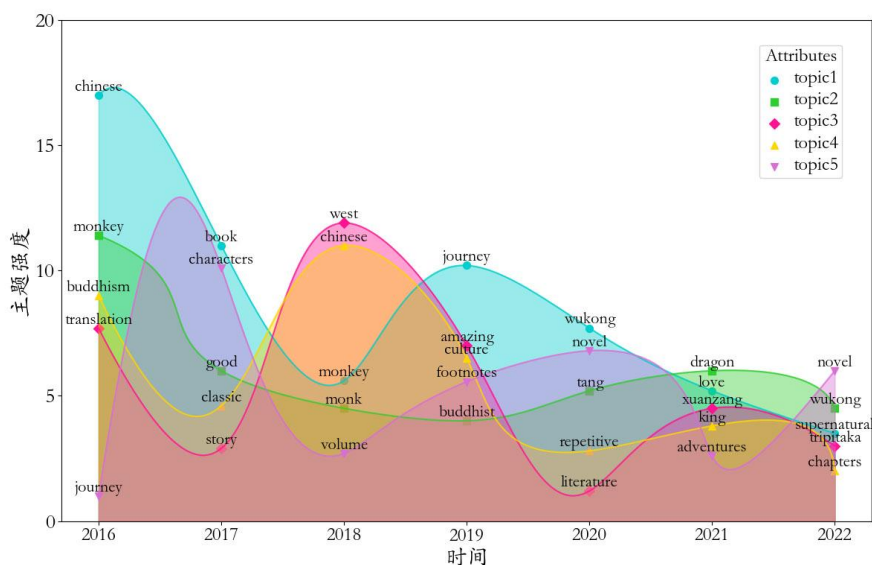


图3 读者评论的TIARA主题模型

挑选主题强度最大的五组数据进行分析发现：首先，海外读者在评价《西游记》译本时，常用good、classic、amazing、love、good、supernatural等词来表达对其的赞誉。其次，关键词Chinese、

Tang、Buddhism、Buddhist、culture 出现频次较高，说明读者对于中国古代宗教文化关注度较高。多数读者认为《西游记》讲述的不仅仅是关于西天取经的内容，其中蕴含的儒释道因素遍及整部小说，其重要价值对人们的启示颇多，如有读者提到：“这是一部充满冒险的喜剧故事，穿插着道教、儒家和佛教的哲学思想。对西方读者来说，阅读译本可一窥中国三大宗教的复杂性和相关性”（Kevin English, 2018）。师徒四人的西行取经之旅也是其修身养性的自我救赎之路，最后得道羽化登仙，与佛教中的“修善根、得善缘、培福报”以及道教中的“九九归一、终成正果”的观点也不谋而合。最后，关键词 footnotes 表明西方读者比较关注导言、脚注、插图等副文本元素。胡适为韦译版《猴》所作的学术性导言提升了该译本的“文化资本”。余译版的注释繁征博引，涵盖《庄子》《周易》《高僧传》等众多经典著作，长达 88 页的“导言”和详尽的注释凸显了其“丰厚翻译”（thick translation）的理念。詹译版配以许多清代木刻插图，其多模态翻译策略让人能欣赏到《西游记》中所有令人惊叹的细节。

关键词 repetitive 说明海外读者对《西游记》这种章回体小说的公式化情节不满意。有读者曾抱怨：“公式化情节味同嚼蜡，每一章都以‘欲知后事如何，且听下回分解’结束”（Karen, 2019）。还有读者对该书的装帧设计、跳转方式等给予了负面评价。如有读者指出：“一个小问题是许多脚注指向了其他卷，但 Kindle 版没有提供跳转其他卷的链接”（Henry, 2016）。由此可见，图书装帧设计等因素也会影响读者的评价，这一点值得图书编辑出版发行方反思。

3. 海外读者的翻译接受现状

大多数读者认为面对卷帙浩繁的《西游记》原著，译者能紧扣底本翻译，凭借自身深厚的文化造诣和强大的语言功底，完成可读性强且好评如潮的英译本。但是由于受众群体背景文化、风土人情、价值取向、审美习惯的不同，会导致其对原作的理解以及接受程度有很大的差异，大部分读者缺乏跨文化意识（Liu, 2020: 65），而译者强大的跨文化意识不仅有助于读者理解原著中晦涩难懂的古文形式，而且也将充斥着大量的反语和双关用法的经典作品呈现了出来。以诗词翻译为例，其难译性不言而喻，但三位译者对《西游记》中的诗词处理各有所长。韦利选择将原著中的诗词韵文大幅删减，如在原著第一回中，韦利在翻译描写花果山水帘洞的诗词时只用一句话带过（“They found themselves standing before the curtain of a great waterfall.”）。通过“瘦身翻译”（Thin Translation）将原文中的冗余信息削减，大大增加了译作的可读性。相比韦利的瘦身翻译，余国藩运用“丰厚翻译”策略，选择将原著中的诗词如数译出，他的译文既忠于原著，又向英语世界的读者原汁原味地呈现了这一中国经典名著。另一位译者詹纳尔也选择将诗歌全数译出，但并没有将原著诗歌按照英诗格律加以改造，而是尽力按照原诗的韵律进行翻译（周远航, 2018: 46）。

对《西游记》翻译质量的负面评价主要集中在文化差异的忽视。《西游记》作为中国古典文学的代表作，富含中国文化元素。在部分英译本中，对原作中的宗教文化、历史典故等独特之处未能充分解释或传达，可能导致读者对情节或角色的理解产生偏差，从而拉高了《西游记》翻译维的负面情感评分。

4. 海外读者的价值接受现状

多位海外读者在评论时都曾将《西游记》与其他经典著作进行对比分析，如读者 Lara 指出：印度史诗《罗摩衍那》（*Ramayana*）中的哈奴曼与孙悟空的人物形象有着异曲同工之妙。诸如此类的联系在

《西游记》中俯拾皆是。《坎特伯雷故事集》（*The Canterbury Tales*）、《天路历程》（*The Pilgrim's Progress*）与《西游记》中的朝圣者们虽然信心大小不一，胆量力量各异，但都始终坚贞不渝，历经千辛万苦最终获得美满结局。无论是《堂吉诃德》的“骑士主义”，还是《西游记》的“英雄主义”，无论是一主一仆（堂吉诃德和桑丘），还是一师三徒（唐僧和孙悟空、猪八戒、沙僧），二者何其相似乃尔。盎格鲁-撒克逊时期的英雄史诗《贝奥武夫》中的主角贝奥武夫与《西游记》中的孙悟空都身怀绝招，都充满冒险精神和不惧挑战的勇气。唐僧师徒一行人西天取经的经历与《魔兽世界》（*World of Warcraft*）中各怀绝招的RPG角色升级打怪之路有着众多相似元素。除此之外，还有日本动画大师手冢治虫（Osamu Tezuka）根据《西游记》改编的日本动画电影《阿卡赞姆》（*Alakazam, the Great*）、英国作家托尔金（John Ronald Reuel Tolkien）创作的长篇小说《霍比特人》（*the Hobbit*）和《指环王》（*The Lord of the Rings*）、法国人文主义作家拉伯雷（Francois Rabelais）的讽刺小说《巨人传》（*Gargantua et Pantagruel*）、日本漫画家峰仓和也（Kazyua Minekura）的《最游记》（*Saiyuki*）、英国著名幻想小说家特里·普拉切特（Terry Pratchett）创作的《碟形世界》（*Discworld*）、美国喜剧团队创作的短剧《三个臭皮匠》（*the Three Stooges*）、法国浪漫主义作家大仲马的代表作《三个火枪手》（*Three Musketeers*）等，都或多或少地与《西游记》有相似的元素、经历等。

5. 海外读者的接受效果现状

无论是节译本还是全译本，《西游记》英译本最大限度地贴合译入语国的文化传统和审美情趣，力争让西方读者心领神会。韦利的《猴》大刀阔斧地将原著删减至其内容的三分之一（仅三十回），但并没有影响译本的艺术效果，余下的部分依旧完美地展现了原著的精神内涵、幽默风格、悬疑感受和道德观念。大刀阔斧的“瘦身翻译”策略很大程度上避免了读者因重复情节过多而放弃阅读的情况。余译版可读性强，韵散结合，遵循章回体的体裁诙谐幽默地叙述漫漫西天取经之路。跟随主角人物一起身临其境地冒险，最终取得真经，实现自我救赎。“到目前为止，这是我读过最激动人心的《西游记》经典译本”（Junius Fulcher, 2008）。詹译版完全保留了原著中的细节，摒弃了其他译者采用的改编、节译等策略，选择意译，完美呈现了中国古典文学的魅力，仅就这一点实属难能可贵（周远航，2018:44）。

四、基于读者接受的《西游记》外译提升路径

通过分析《西游记》英译本的读者评论发现，绝大多数海外读者对英译本接受效果良好，整体评价满意、内容认同度高、翻译审美理性、价值参考性强、情感共鸣较高。然而，我们也要关注《西游记》英译本的读者负面评论。针对评论中的“他者”声音，笔者认为《西游记》的翻译传播需要聚焦关键问题，重视翻译传播路径和效果。现阶段，翻译传播主体以及中国文学外译译者可从以下两种路径，进一步提升中国文学外译的翻译传播效果。

1. 拓宽作品获取路径，创新文化传播形式

为进一步推动中国文化走出去，国家在政策导向、资金资助、对外传播等方面均给予了有力的支持，但实际译介效果却不尽如人意（李书影、王宏俐，2022：94）。多位读者评论中都提到了通过其他经典作品才认识到《西游记》译本，“我先是通过劳伦斯·耶普的《龙战》，再然后是我小女儿阅读的中国文学作品才接触到了美猴王”（Marian Allen, 2010）。作为中国四大名著之一的《西游记》，具有

较丰厚的“文化资本”，但海外读者获取译本的路径却是少之又少，故拓宽作品获取路径、创新文化传播形式是中国典籍“走出去”的关键所在。

鉴于此，需要进一步建立多元化的信息获取渠道，与译者、学者、赞助人、代理人、海外知名出版社、文化教育机构等多方传播主体联动，拓宽出海渠道，给海外读者提供更多获取原作信息的渠道。同时，《西游记》作为一种文化产品，要致力于打造“多模态”的产品形态（如漫画、音频、视频、动画等），以让更多多元文化背景的受众群体了解、喜爱并乐于分享中国经典文化作品。新兴的数字技术和社交媒体也让多元化的传播形式（如短视频、虚拟现实、互动游戏等）成为可能，这样可以吸引更多的年轻受众。还可以通过举办文化演出、图书展览、读者见面会等活动，创造多元、互动、真实的文化传播体验，让受众亲身参与其中，全方位地感受和体验中华优秀传统文化。

2. 提升译本质量把控，寻求情感共鸣作品

作品在出版、发行、运输时可能会出现设计和印刷瑕疵、书籍损坏等问题，因此，选择合适的发行渠道、做好产品质量管理、优化版式设计、建立健全客户反馈渠道是保证产品外译有效传播的必经流程。这些因素可能会影响海外读者对译本的接受程度，甚至成为决定因素。因此，出版商必须加强出版流程和质量控制，建立完善的出版流程，包括审核、校对和编辑等环节，确保图书装帧设计的高水准。同时，考虑引入第三方评估和审查机构，对译本质量进行评估和监督，实现中国文化典籍外译的最佳传播效果。

受众作为翻译传播讯息中的接收者，对翻译传播效果有重要的影响。中国文化想要走进海外市场，关键在于能否找到让受众产生情感共鸣的作品。考量作品传播的价值内涵，满足不同读者的阅读诉求，寻觅更多情感共鸣的作品，有助于摆脱中华文化典籍仅藏于图书馆的命运。

五、结语

在翻译传播过程中，翻译传播主体发起《西游记》译介活动；译者将原著翻译成英译本，完成讯息的语言文化转换；翻译传播主体再通过主流平台发布传播到海外供读者阅读，完成讯息传输；读者等传播受体对译本作出反馈；最后翻译传播研究者考察译本在域外的接受现状。对于《西游记》三种英译本来说，韦利为追求可读性强，大刀阔斧地删减诗词韵文，但保留了原著的主要情节，对于喜好简洁译文的读者来说，韦利的单行本无疑是一种不错的选择。余国藩译笔优美典雅，副文本元素丰富，树立了“丰厚翻译”之典范，其“丰厚翻译”实践对于学界而言，具有很高的学术参考价值。詹纳尔采用异化策略，文学表达的多样性具有典范意义。在《西游记》英译本的域外旅行过程中，我们需要直面异域读者的“他者”眼光，克服翻译传播的制度障碍、文化障碍、情感障碍以及语言障碍，更好地利用翻译传播学理论，解决目前存在的翻译传播路径不畅、传播形式单一、译本质量不高等问题，助力中国文学经典更好地走出国门、走向世界。

参考文献

- [1] Deng, Yingling & Li, Ying (邓颖玲, 李颖). "On the Influence Factors of Translational Communication Effect" (翻译传播效

- 果动因解析)[J]. *Journal of Xiangtan University (Philosophy and Social Sciences)* (湘潭大学学报(哲学社会科学版)), 2020(6): 178-182.
- [2] Du, Ping (杜萍). *A Study on the Translation, Introduction and Dissemination of Journey to the West in the English-speaking World* (《西游记》在英语世界的译介与传播研究)[M]. Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2020.
- [3] Huang, Ming fen (黄鸣奋). *Dissemination of Chinese Classical Literature in the English-speaking World* (英语世界中国古典文学之传播)[M], Shanghai: Academia Press (上海: 学林出版社), 1997.
- [4] Ji, Hongqin & Peng, Yanghui (季红琴, 彭阳晖). “Overseas Dissemination of the English Versions of *Journey to the West* Based on “5W” Model--Researches Based on Overseas Online Questionnaire Survey” (5W 模式下《西游记》英译本海外传播研究——基于海外读者线上问卷调查的分析)[J]. *Journal of North China University of Science and Technology (Social Science Edition)* (华北理工大学学报(社会科学版)), 2022(4): 117-124.
- [5] Li, Shuying & Wang, Hongli (李书影, 王宏俐). “A Study on the Foreign Translation of Chinese Cultural Classics Based on Readers’ Acceptance: A Case Study of *Sun Tzu’s Art of War*” (基于读者接受的中华文化典籍外译研究——以《孙子兵法》为例)[J]. *Publishing Research* (出版发行研究), 2022(6): 92-97.
- [6] Liu, Ailin & Xu, Wei (刘爱琳, 徐伟). “Knight and Holy Monk: Comparison of Narrative Art between *Don Quixote* and *Journey to the West*” (骑士与圣僧:《堂吉珂德》《西游记》叙事艺术比较)[J]. *Jiangsu Social Sciences*(江苏社会科学), 2020(06): 195-201.
- [7] Liu, Sisi. “Characteristics of Translation and Introduction in the Historical Context of Chinese Literature Going Out” [C]. 4th International Conference on Culture, Education and Economic Development of Modern Society (ICCESE 2020). Dordrecht: Atlantis Press, 2020: 64-67.
- [8] Luo, Wenyan & Zheng, Binghan. “Monkey’s Journey to the West: How Manifold Versions of One Translation Helped to Disseminate a Classic Chinese Original” [A]. *Encountering China’s Past: Translation and Dissemination of Classical Chinese Literature*[M]. Singapore: Springer Singapore, 2022: 79-99.
- [9] Sun, Xiulei (孙秀蕾). “On the ‘Self-preferential Treatment’ Behavior and Regulation of Digital Economy Platform from the Perspective of Amazon’s Development Model” (从亚马逊发展模式看数字经济平台的“自我优待”行为及规制)[J]. *South China Finance* (南方金融), 2021(6): 81-89.
- [10] Thelwall, Mike & Kayvan, Kousha. “Goodreads: A social network site for book readers” [J]. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 2017(4): 972-983.
- [11] Tian, Hao & Chang, Jiang (田浩, 常江). “Bridging Communities and Intercultural Communication: A Case Study of the Reception of *Journey to the West* Stories Overseas” (桥接社群与跨文化传播: 基于对西游记故事海外接受实践的考察)[J]. *Journalism & Communication* (新闻与传播研究), 2020(1): 38-52+127.
- [12] Wang, Gang (王岗). “The Academic Achievements and Ideas of Mr. Anthony C. Yu (1938-2015)” (余国藩(1938—2015)先生的学术成就与学术理念)[J]. *Studies in World Religions* (世界宗教研究), 2015(4): 16-33+2.
- [13] Wu, Xiaofang (吴晓芳). “A Study of the Original Version in Translating Chinese Classical Novels into English--A Case Study of *Journey to the West*” (中国古典小说英译研究的底本问题——以《西游记》为中心)[J]. *Comparative Literature in China*(中国比较文学), 2021(4): 97-115.
- [14] Yin, Feizhou & Yu, Chengfa (尹飞舟, 余承法). “Toward Constructing Translational Communication Studies” (翻译传播学论纲)[J]. *Journal of Xiangtan University (Philosophy and Social Sciences)* (湘潭大学学报(哲学社会科学版)), 2020(5): 170-176.
- [15] Zheng, Jinhui & Wu, Yongsheng(郑锦怀, 吴永昇). “A Descriptive Study on the Centennial English Translation of *Journey to the West*”(《西游记》百年英译的描述性研究)[J]. *Guangxi Social Sciences* (广西社会科学), 2012(10): 148-153.
- [16] Zhou, Yuanhang (周远航). “On the Heterogeneity and Significance of Jenner’s English Translation of *Journey to the West*”

(论詹纳尔《西游记》英译本的异质性及意义)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(4): 44-49.

- [17] Zhu, Mingsheng (朱明胜). “Communicators and Communication Contents of the English Versions of *Journey to the West*” (《西游记》英译本的传播者及传播内容) [J]. *Journal of Huaihai Institute of Technology (Humanities & Social Sciences Edition)* (淮海工学院学报(人文社会科学版)), 2016(3): 31-33.

作者简介

肖志清，硕士，武汉科技大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向：翻译技术、笔译理论与实践。电子邮箱：xiaoziqing@wust.edu.cn。

崔宇婷，武汉科技大学外国语学院 MTI 研究生。研究方向：笔译理论与实践。

毛泽东诗词陌生化手法在英译中的再现

——以《菩萨蛮·黄鹤楼》为例

◎ 刘玉婷 李崇月(江苏大学外国语学院, 镇江)

[摘要] 毛泽东诗词是艺术性和政治性有机结合的文学作品, 广泛使用了陌生化手法, 深受读者喜爱。陌生化手法的再现, 是有效翻译毛泽东诗词的关键之一。本文从陌生化视角出发, 以毛泽东诗词《菩萨蛮·黄鹤楼》的聂华苓、保罗·安格尔译本和许渊冲译本为例, 从音韵、语言、形式以及修辞四个方面, 探讨毛诗词中的陌生化手法及其在两个译本中的再现。研究发现, 相较于采取自由诗体的聂华苓夫妇译本, 许渊冲译本较好地保留及再现了原诗的陌生化效果。

[关键词] 毛泽东诗词; 菩萨蛮·黄鹤楼; 英译; 陌生化

English Representation of Defamiliarization Devices in Mao Zedong's Poetry

LIU Yuting LI Chongyue (School of Foreign Languages Jiangsu University, Zhenjiang)

Abstract: Mao Zedong's poems, which are artistically and politically excellent, exploit defamiliarization device and enjoy great popularity among readers. The successful representation of defamiliarization devices is essential to the translation of Mao's poems. From the perspective of defamiliarization, this paper takes the translations of Mao's poem *To the Tune of Buddhist—Yellow Crane Tower* by Nie Hualing and Paul Engel and by Xu Yuanchong as examples, and explores the defamiliarization devices in Mao's poems and their representation in the two translations from four aspects including phonetics, language, form and rhetoric. This study finds that the translation by Xu Yuanchong better retains and represents the effect of defamiliarization in the original poems compared with the version translated by Nie Hualing and her husband which adopts a free verse style.

Key words: Mao Zedong's poems; *Yellow Crane Tower*; C-E translation; defamiliarization

一、引言

毛泽东集多种身份于一身, 不仅是伟大的政治家、革命家、思想家, 也是一位名贯中西的诗人。毛泽东的诗词是其诗人政治生涯以及中国革命的生动记录, 是中华文化的瑰宝, 在中外大受欢迎。毛泽东诗词磅礴大气, 雄放豪迈, 内容上兼具政治性与艺术性, 形式上兼具豪放与婉约。目前已被翻译为多种文字在世界范围内出版, 其英文版本就达十数种。毛诗词中大量的陌生化手法使其产生了独特的审美效果和审美体验, 而这些手法能否得到准确传达是其翻译的一大难点。有关“毛泽东诗词”的英译研究经

2018年江苏高校哲学社会科学研究重点项目“基于复合语料库的诗人译诗风格研究”(2018SJZDI160)的阶段性成果。

久不衰，但李正栓指出，当前毛泽东诗词英译研究主要集中在译本和译者研究、对比和比较研究、英译策略与方法研究等微观层面（李正栓，2019）。有关毛泽东诗词作品中陌生化手段的研究目前还比较少，与陌生化在文学翻译中的重要性并不相称。对毛泽东诗词中陌生化手段在翻译中再现的研究显得更加薄弱。笔者发现，CNKI 中有关“毛泽东诗词文学性和陌生化”的文章少之又少。因此，毛泽东诗词中陌生化的再现问题值得更深入的探讨。本文选取《菩萨蛮·黄鹤楼》的两个英译版作为研究对象，从音韵、语言、形式以及修辞四个方面解读毛诗词译本中陌生化手法的再现，旨在探讨不同的译本是如何再现陌生化的。

词是从诗分化出来的一种诗体（张智中，2008：113）。本文按照语言学家王力的定义“词是律化的、长短句的、固定字数的诗”，将《菩萨蛮·黄鹤楼》作为诗体研究。《菩萨蛮·黄鹤楼》作于1927年春，正值大革命失败的前夕。毛泽东登上黄鹤楼，面对滚滚长江，想起当前严峻的政治形势，对中国革命何去何从、中华民族出路何在深感忧虑。毛泽东借景抒情写下此作，表达了虽然当下国内形势和革命前途不容乐观，但还是对未来充满坚定信心的革命情怀。此诗分两阙，上阙写苍凉凝重景，下阙抒激昂向上情。

本文选取聂华苓、安格尔夫妇英译本和许渊冲英译本作为分析样本。

二、毛泽东诗词陌生化手法在英译中的再现

本文将从音韵、语言、形式、修辞四方面对毛泽东诗词陌生化手法的英译进行分析。

（一）音韵层面

“陌生化”实现的经典手段之一就是节奏和韵式，因为“从诗学的角度上看，越是苛刻的格律要求，距离自然语言的距离也就越远；从诗学的角度上看，其反常化的程度也就越高；而反常化程度越高，文学性也就越强，审美品质也就越高”（王东风，2020：118-135）。中国诗词向来对韵律十分重视，毛泽东诗词充分体现了这一点。毛诗词铿锵有力，朗朗上口，这首诗也不例外。先看原诗，

茫茫九派流中国，

沉沉一线穿南北。

烟雨莽苍苍，（[ang]）（a）

龟蛇锁大江。（[ang]）（a）

黄鹤知何去？（[u]）（b）

剩有游人处。（[u]）（b）

把酒酹滔滔，（[ao]）（c）

心潮逐浪高。（[ao]）（c）

通过分析我们可以知道原诗的韵脚字为“苍”“江”“去”“处”“滔”与“高”。两句押一韵，两句一转韵，颇具音韵美。再看英译，许渊冲以“韵体”形式英译，整诗韵律和谐，保留了原诗格韵方面的特色。可见，在这首诗中许渊冲充分体现了他的“音美”原则。这自然有助于外国读者欣赏中国诗词的美。反观聂译本，我们发现其采用的是自由诗体翻译，丧失了原诗韵律风格。各行尾音不押韵，原诗的韵式和节奏被抹去。这无疑与译者自身风格有关。聂华苓曾表示，在英文中再现对等押韵可能会束缚住译者的手脚。她认为内容比形式更重要，“我们一起翻译《毛泽东诗选》时，并没有刻意考虑英文

诗歌的押韵，而是把重点放在对原诗精髓的诗意再现”（莫詹坤等，2020：198-206）。聂华苓的想法不无道理，可这也直接导致了毛诗词独特的魅力以及为诗歌所独有的文学性没有译出来。再让我们仔细分析一下许译本，

Wide, wide through the land flow nine streams full to the brim; (a)

Long, long from south to north threads one line deep and dim. (a)

Shrouded in grizzling mist drizzling rain. (b)

Tortoise and Snake hold the River in chain. (b)

Where is the Yellow Crane in flight, (c)

Leaving for visitors a site? (c)

I pledge with wine the endless flood; (d)

With rolling waves upsurges my blood. (d)

许译本尽量再现了原诗中的陌生化手段。其一，许译本遵循原诗韵律，通过采取 aabb, ccdd 的韵体，起到了与原诗异曲同工的音响效果。其二，即使对于原诗中并未体现押韵的第一二句，许译本也用了两个押尾韵的“brim”和“dim”一韵到底。再者，在押韵的同时，许译本还极力还原原诗韵脚，如上阕的“苍”和“江”，许译本的“rain”和“chain”，不仅押了尾韵，而且和原诗韵脚[ang]也大致相近，更准确地传达了原诗的音美。

细细品读之后，我们发现许译本在用韵上似乎有“因韵而韵”之嫌。“茫茫”和“沉沉”的英译分别是“wide, wide”和“deep and dim”，为弥补原诗的对偶结构与押韵，许译本在第二句句首增译了“long, long”。虽然其引起的联想也并不是不无道理的：一条贯穿南北的铁路线自然是长的，这是不言而喻的。但是应注意凑韵产生的因韵害意。为了与下文的“dim”强行凑韵，许译本将“流中国”意译为“full to the brim”，并没有将文化负载词“中国”翻译出来。

(二) 语言层面

诗歌的遣词造句最为人们称道。形式主义学派认为文学性来自语言的陌生化，陌生化的语言就是具有文学性的语言。陌生化首先表现在诗歌的语言词汇层面上（肖曼琼，2008：93-96）。毛诗词中大量生动丰富的词语表达以及巧妙的词语搭配给予读者一种新颖的审美快感。本文将从叠词和意象的选用两方面分析毛泽东诗词中陌生化手法在语言层面的使用以及在两种译本中的表现。

1. 叠词

叠词作为中国古诗词独有的一大特色，可以增强诗的节奏感和音韵美。同时，叠词的运用也极大地增加了翻译的难度。《菩萨蛮·黄鹤楼》全诗总共出现四对叠词，分别是“茫茫”“沉沉”“苍苍”和“滔滔”。这几对叠词在本诗中不仅状物，而且抒情，表现了诗人苍凉而沉重的心情。

“茫茫”指渺无边际，辽阔的样子；“沉沉”指深远的样子，这两个叠词浓郁、厚重，既与当时的社会背景相呼应，又衬托出诗人苦闷、凝重的思想状态。对于这两对叠词的运用，聂译本未予理会，只用了“vast”和“iron”两个词应付了事，无法让目标读者领略原文的这种陌生化手法，且韵味尽失。此处许译本以上下对称的英文叠词“Wide, wide”“Long, long”（实为增译）对译，不仅成功传达了原诗上下平行对称之美，而且选词与原诗的语言和气势相称，为目的语读者带来了奇特的审美感受。再者，

译者在叠词的基础上不仅押了头韵（flow、full 与 deep、dim）还押了尾韵（brim、dim），使译文极具韵味，令人回味无穷。

“苍苍”：许译本将其分别与“烟”“雨”合译成对称词组“grizzling mist”和“drizzling rain”，聂译本则将其与“莽”合译为“grey, immense grey”，两个“grey”的运用即是对原诗叠词的传译。前者既是谐韵又是尾韵，后者则类似于中文诗词中的重复。两种译法形成的效果与叠词都有异曲同工之妙，都再现了原诗的音乐美和形式美。但再细细比较一下整句，许译本因其使用的被动态“shrouded in”似乎更胜一筹。“烟雨”映射当时的政治形势，而被动态的使用给读者以沉闷、压抑的感受。

“滔滔”指滚滚流动的样子，这里代指长江之水。诗人端起酒杯，面对滔滔江水，心潮起伏，心绪汹涌澎湃。整句表达了诗人冲破一切艰难险阻，势必将革命进行到底的革命热情和决心。聂译本和许译本分别译以“the pouring River”和“the endless flood”。聂译本创造性地将“River”采取了大写形式，在让外国读者觉得陌生之余，会引起他们对其确切含义更大的关注，很好地弥补了原诗“滔滔代指长江水”的陌生化手法。而许译本采取的直译没有注意到原诗的陌生化手法并予以再现，弱化了译诗的文学性。

原诗中的四对叠词作为陌生化手法的使用，有很强的音韵效果和画面感，触发读者多种感官。这些在许译本中大部分得到了完美的再现，而在聂译本中基本不存在。

2. 意象

意象对于诗词无疑是非常重要的。意象一般都具有约定俗成的含义，作者通过意象表达内心情感，把情感渗透在意象之中。毛诗词中出现的意象不仅量大，而且质优。这些意象及其背后浓烈的政治寓意对外国读者来说都是陌生的。使用意象这种陌生化手法能使读者恢复对事物的新鲜感，更新对事物的认知。本诗出现的意象大多是“水意象”的变体，如“九派”“雨”“大江”“滔滔”“浪”。本节着重对下阕出现的“黄鹤”意象进行分析：

“黄鹤知何去？剩有游人处”：昔日的黄鹤已不知踪迹，只剩下游客过往的黄鹤楼遗迹。

此处“黄鹤”实为借用典故，来源于崔颢的《黄鹤楼》“昔人已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼。黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠”。“黄鹤”意象虽形式简洁，但寓意深刻：沧海桑田，世事变迁，人去楼空，一去不复返。在此既表现了毛泽东在革命形势迅速恶化，政治环境十分险恶时候的苦闷与迷茫，也表现了其逆流而上势必将斗争进行到底的革命热忱。

“黄鹤”在中文语境中有陌生化的效果，但是西方文化语境下并非如此，因此对于没有“黄鹤”意象的外国读者来说，难以理解其中使用意象的意义，也无法感受到其所要传达的落寞意味。让我们看看两个译本是如何翻译的：许译本的“the yellow crane”及聂译本的“the Yellow Crane”，都是直译，唯一不同的是聂译本采取的是大写形式，外国读者一时不明白译者用心：让读者感知其陌生性和特殊性。此处的陌生化手法使外国读者觉得陌生而关注其意，放慢阅读速度，而且较好地传达了原诗的文化意象以及作者的情感倾向，补偿了由文化差异带来的审美缺失和文学性丧失。许译本应注意此处黄鹤并非单纯指黄色的鹤这一物种，而是“黄鹤”作为整体时有特殊含义的意象。

（三）形式层面

诗歌的形式也是内容的一部分。诗意的形成离不开形式（王东风，2018）。放弃形式就意味着放弃

诗意。《菩萨蛮·黄鹤楼》的形式特点之一就是整齐对称，错落有致。除第一行和第二行每行七个字外，其余每行都是五个字。

两个译本都按照原诗词进行分阙。英译后聂译本诗行比原诗多了一行，且各句长短不一，一定程度上破坏了原诗形式美，致使原诗的文学性有所丢失。许渊冲则对原诗的形式给予了极大的重视，不仅译诗的行数与原诗相等，都是 8 行，而且每行长短也与原诗大致保持一致。

就整体格式而言，许译本每个诗行第一个单词的首字母都是大写形式，无论是否与前后诗行构成跨行连续，而聂译本采用的是英语自由诗的形式，即跨行连续诗行第一个单词的首字母采用小写形式。用英语自由诗形式来翻译格律体的毛泽东诗词表面上似乎迎合外国读者口味，但实际上并不利于中国传统诗词形式的海外传播，外国读者也不能准确地了解它们其中的差别。

句子的结构顺序往往也是陌生化的表现，本文不作详细论述。如许渊冲翻译时按照原诗结构，将副词、形容词放在句首等转换句法结构。句法结构同原诗的相似程度高，对于外国读者来说这些陌生的语言形式和句法结构显然不符合英语语法惯例，从而使其陌生化效果显著，以便让外国读者能领略中国诗歌的风采。而采取散文体译诗的聂译本显然是从英语读者的习惯出发的，西化特点突出，完全没有体现出原诗的陌生化手法。

(四) 修辞层面

陌生化效果也可以通过修辞手法来实现，修辞手法的运用是实现陌生化的重要手段。修辞能够使话语表达变得相对陌生与新颖，生成作品的文学性。

1. 比喻

比喻是作者或诗人经常使用的，给读者极深印象的一种陌生化手法。他们往往选择一定的喻体，使人联想到其中某一特征的意义，从而使语言表达形象、生动。举“龟蛇锁大江”为例。

“龟蛇锁大江”不仅在韵律上与前句对齐，而且使中国革命道路的形象栩栩如生，给读者带来新鲜感。“龟蛇”即龟山和蛇山，两山隔江对峙，横锁长江。整句描绘的画面为：在细如烟雨的春雨中，“龟蛇”二山夹岸横锁，万里奔腾的长江流而受阻，给画面添上了一种使人感到沉重压抑的氛围。这是毛泽东积极判断形势后的有感而发。结合诗词创作背景可知，时值 1927 年春天，以蒋介石为首的国民党反动派图谋分裂叛变，而当时的中共中央主要负责同志坚持右倾机会主义，对已经发展起来的工农运动严加限制，轰轰烈烈的大革命正处于危机四伏的紧要关头，革命形势不容乐观。

将大山比作“龟蛇”，使本为静态的大山仿佛活了起来，富有动态之美，也给读者带来新鲜的陌生化效果，耳目为之一新，而后一个“锁”字更使整首诗更富有动感与张力。不仅生动地描绘出长江两山夹击的形势和地理位置，给读者以极强的画面感，也映射了当时我党面临的严峻局势：“龟蛇”映射“反动势力”，动词“锁”寓意“钳制”“镇压”，“大江”映射“轰轰烈烈的革命洪流”，意即反动势力图谋扼杀轰轰烈烈的大革命。

聂译本：Turtle and Snake Mountains block the great Yangtze River.

许译本：Tortoise and Snake hold the River in chain.

原诗中龟蛇是比喻的说法，代指龟蛇山。许译本追求简洁以保持与前句等长，将原语所用的比喻完全直译，这样似乎与大江不存在任何联系，外国读者可能会觉得陌生，不知所以然。聂译本则添加了表

示地点的“mountain”一词，补充了原文潜在信息，但保留了原诗中较为新奇的表述方式。

2. 对偶

对偶是汉语独有的一种艺术表现形式。对偶的两个句子字数相等，句法对称，结构相同。以“茫茫九派流中国，沉沉一线穿南北”为例。

毛泽东在烟雨中放眼远眺周围景色，长江浩荡的气象间接烘托胸中澎湃的心潮。读者的目光也随之及于整个中国：多条支流相汇长江，铁路线贯穿南北，整个中国版图仿佛跃然纸上。“九派”“一线”一纵一横两物，“茫茫”“沉沉”两对叠字，“流”“穿”两个动词，“中国”“南北”两地，对仗工整，意境辽阔，富有动态且意象鲜明。

再看英译，聂译本完全直译，其结构顺序为“九/茫茫/派/流/中国”，“一/沉沉/线/穿/南北”。聂译本虽为直译，但是前后两句结构完全对称，且用词整体上平实易懂，促进了西方读者的接受。许译本乍看之下押韵且对称，但仔细查看后发现其实并不然。许译本许是为了押韵而放弃了对仗，所以在翻译这句时增添了其他成分，除去后的结构顺序为“茫茫/中国/流/九派”“南北/穿/一线/沉沉”。从这个意义上来说，聂译本要胜于许译本。

三、结语

毛诗词中大量的陌生化手法使其产生了独特的审美效果，使读者产生了新的审美体验。这些陌生化手法是否能得到准确的传达是其翻译的一大难点。译者对原诗中的陌生化手法应有深刻察觉，并发挥创造性设法再现，以确保译诗的文学性和原诗相当，再现原作艺术魅力。译者是在尽量提高译作的陌生化程度同时，也要考虑外国读者对其的可接受程度。

通过对聂、许译本四个角度的对比分析后不难发现，相较于聂译本，许渊冲译本较好地保留了原诗的陌生化效果。但是部分陌生化手法在两个译本中都没有得到很好的呈现，可见陌生化手法再现之难。聂华苓夫妇或许是为了提高毛诗词在西方世界的传播与接受，所以从西方读者的角度考虑，消除了原诗语言形式的陌生化。聂译采取的直译也导致译文的文学性比起原诗的差很多。对于那些只能读译文的外国读者而言，他们并不知道中国的诗词之美究竟是如何构成的，聂译本应对毛诗词的语言风格、表达方式等特质予以保留。许译本在翻译时争取最大程度地保留原诗各个方面的特质，特别是音韵和形式方面，采取了一系列模仿或补偿原诗陌生化措施，从而达到与原作相类似的艺术效果，让外国读者体会到异域风情，以激发他们了解毛诗词甚至中国诗词的兴趣与欲望。

本文仅以一首诗的两个译本作为研究对象，研究范围尚有局限，对陌生化手法的具体表现与再现等问题的讨论不够细致，但仍希望其能为毛泽东诗词的英译研究提供一定的借鉴和启发，提升译者对陌生化手法的认识以期提高翻译质量。

参考文献

- [1] Chen, Lin & Zhang, Chunbai (陈琳, 张春柏). “Defamiliarization Effect in Literary Translation” (文学翻译审美的陌生化性)[J]. *Journal of Tsinghua University (Philosophy and Social Sciences)*. (清华大学学报(哲学社会科学版)), 2006(06): 91-99.
- [2] Hua-ling Nieh Engle & Paul Engle. *The Poetry of Mao Tse-tung* [M]. Wildwood House Ltd., 1973.

- [3] Li, Zhengshuan & Wang, Xin (李正栓, 王心). "A Review of Researches on English Translations of Mao Zedong's Poems" (毛泽东诗词英译研究综述) [J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University*. (天津外国语大学学报), 2019,26(06): 9-18+155.
- [4] Mo, Zhankun & Chen, Xi & Qian, Linsen (莫詹坤, 陈曦, 钱林森). "My Cross Cultural Writing and Life Journey: Interview with Hualing Nih Engle" (我的跨文化写作与人生旅程——聂华苓访谈录) [J]. *Contemporary Writers Review*. (当代作家评论), 2020(05): 198-206.
- [5] Victor Shklovsky (什克洛夫斯基). *The Theory of Prose* (散文理论)[M]. Nanchang: Baihuazhou Literature and Art Press (南昌:百花洲文艺出版社), 1994.
- [6] Wang, Dongfeng (王东风). "Poeticity and Poetry Translating" (诗意与诗意的翻译) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2018,35(01): 56-64+112.
- [7] Wang, Dongfeng (王东风). "Translating Poetic Rhythm from English into Chinese" (诗的节奏与翻译:以英诗汉译为例) [J]. *English Studies* (英语研究), 2020(02): 118-135.
- [8] Xiao, Manqiong (肖曼琼). "Defamiliarization: From Poetry Creation to Poetry Translation" ("陌生化": 从诗歌创作到诗歌翻译) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2008(02): 93-96.
- [9] Xu, Yuanchong (许渊冲). *Selected Poems of Mao Zedong Translated by Xu Yuanchong* (许渊冲英译毛泽东诗词)[M]. Beijing: China Translation & Publishing House (北京:中译出版社), 2015.
- [10] Zhang, Zhizhong (张智中). *A Comparative Study on the English Translations of Mao Zedong's Poetry* (毛泽东诗词英译比较研究)[M]. Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2008.

作者简介

刘玉婷, 硕士研究生, 江苏大学外国语学院。研究方向: 翻译学。电子邮箱: 438159849@qq.com。

李崇月, 博士, 江苏大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向: 翻译学、毛泽东诗词、普通语言学。电子邮箱: 1482196593@qq.com。

英译雪漠作品中“花儿”的认知再现研究

◎ 杨建新（河西学院外国语学院/河西学院甘肃文艺作品外译与传播研究中心，张掖）

【摘要】中国西部文学擅用民歌“花儿”叙事、抒情及塑造人物。本文以英译雪漠作品《大漠祭》《白虎关》为例，从认知文体学视角分析民歌“花儿”的认知再现，发现译者在识解源文本“花儿”文体功能的基础上，宏观保留“花儿”文体功能，通过韵律前景化来再现花儿民歌特征、范畴替换和范畴层次转换来消除读者认知障碍、具体化引申明示文化背景，来搭接目标语读者的认知。文体功能关照下的韵律前景化、范畴变化及具体化引申三种方式，对中国当代文学外译中民歌的翻译，有一定启示意义。

【关键词】中国西部文学；民歌；花儿；翻译；雪漠

Cognitive Reproduction of “Hua’er” in the English Translation of Xuemo’s Works

YANG Jianxin

(College of Foreign Languages/Research Centre for the Translation and Dissemination of Literary and Artistic Works in Gansu, Hexi University, Zhangye)

Abstract: The literature characteristic of China’s west areas is good at using folk songs “Hua’er” to narrate, express emotions and build characters. This paper takes the English translation of Xuemo’s works “Desert Rites” and “White Tiger Pass” as an example and analyzes the cognitive reproduction of the folk song “Hua’er” from the perspective of cognitive stylistics. The translation of the “Hua’er” is based on the understanding of the stylistic function of the source text, while retaining the stylistic function of “Hua’er” on a macro level. The three approaches of rhyme foregrounding, category change and concretization in the light of stylistic functions have certain implications for the translation of folk songs in contemporary Chinese literature.

Key words: literature characteristic of China’s west areas; folk songs; Hua’er; translation; Xuemo

一、引言

“花儿”是流传于西北地区的主要民歌形式之一，深受甘、青、宁三省（区）汉、回、东乡、保安、撒拉等各族喜爱，2009年被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。“花儿”唱词为即兴创作，采用赋比兴的形式，以浓郁的乡土气息，反映了西北各族人民在生活、爱情、时政、劳动等方面的真挚情感；除了日常劳动及旅行途中即兴歌唱，民歌“花儿”也被誉为“西北之魂”和“活着的诗经”（新华网，2017），具有较高的文学和艺术价值。每年民间自发定期举行的“花儿会”，也成

教育部人文社会科学研究项目“认知文体学视域下英译雪漠作品中乡土语言的再现与重构研究”（22XJC740007）的阶段性成果；甘肃省社科规划项目“甘肃本土作家雪漠作品在英语世界的译介与传播研究”（20211YB115）的阶段性成果；河西学院校长基金创新团队项目“新时期甘肃本土作家作品海外传播的现状、动态与策略”（CXTD015）阶段性成果。

为西北各族人民竞赛交流“花儿”的重要活动。

作为西北民间文化的重要组成部分，“花儿”受到了不少西部作家的青睐，成为文学创作的重要文化资源。他们以“花儿”讲述作品的西部叙事，勾画西部人民生活原貌，典型代表有雪漠小说《大漠祭》《白虎关》、叶舟散文《花儿青铜枝下的歌谣》、汪玉良长诗《马五哥与杂豆妹》、红柯小说《西去的骑手》等。此类作品中的唱词具有独特的韵律形式、富有西北地方特色的乡土语言，是西部文学外译的重点和难点。因此，如何在作品外译中再现源文本“花儿”所承载的叙事、抒情、文化表征等文学功能，展现中国西部文学的“西部性”，具有重要意义。现有研究探讨了“花儿”语气词翻译（马瑞，2021）及民俗表演程式下“花儿”的英译传播（姜学龙，2019），但针对“花儿”韵律和唱词翻译的系统性研究较为少见，尤其是对西部文学作品中“花儿”唱词翻译的研究还相对缺乏。

本文以西部作家雪漠作品为分析对象，选取葛浩文（Howard Goldblatt）、林丽君（Sylvia Li-chun Lin）英译的《大漠祭》（*Desert Rites*）和《白虎关》（*White Tiger Pass*）中的“花儿”作为语料来源，以认知文体学为分析视角，通过汉英文本对比，来分析英译雪漠作品中“花儿”所承载的“西部性”的认知再现，由此总结规律，推此即彼，对西部作品中民歌的外译提出建议，以期助力西部文学更好地走出去。

二、认知文体学与民歌翻译

认知文体学（Cognitive Stylistics）将语篇的文体特征和作者的认知过程相关联，文体特征被认为是心理过程、心理属性或心理状态等思维风格（mind style）的体现（Fowler, 1996: 214; Ghazala, 2018:4），认为通过原型和语境、图形和背景、概念隐喻、图式和框架等理论，可以透视文学文本所体现的作者的认知心理过程，总结语篇所体现的思维风格（mind style）（Stockwell, 2020），主要用于小说或诗歌的认知心理过程分析（邵璐、于亚晶，2021: 91）。Boase-Beier（2014: 109）在 *Stylistic Approaches to Translation* 中系统阐述了认知文体学在翻译研究中的应用，其核心观点为翻译是一个译者在阅读中把握作者思维风格，并在翻译中创造性再现的过程。沿此路径，学者们从认知文体学出发，通过具体的文本分析，探讨了译者在再现源文本思维风格时的认知过程及认知策略，从认知维度揭示了文学文本文体特征的翻译重建过程（Dorst, 2019; Boiko, Y., & Nikonova, 2021; 董典, 2021; 邵璐、周以2021等）。认知文体学视域下翻译研究的文体风格即“思维风格”，“思维风格”即认知构建，翻译即认知识解下的“思维风格”重建等要义，也是文学文本中的民歌翻译研究核心要旨。就西部文学而言，“花儿”是作品中吟唱者思维风格的表征，更是作者思维风格的表征；西部文学翻译则需要译者识解“花儿”所表征的思维风格，而后在目标文中重建“花儿”所表征的思维风格。

在认知文体学的多个维度中，本研究通过先期的文本细读，筛选出与“花儿”英译相关的“前景化”“范畴化”“具体化引申”三个维度。“前景化”（foregrounding）指在上下文语境中凸显某些语言表述，使其吸引读者注意，进而取得“陌生化”的效果（Leech & Short, 2007:24），如小说中的方言、民歌、诗歌中的韵脚等。范畴化（categorization）是主体借助客观事物特征，对其进行概括、分类，范畴化的结果是范畴的形成，不同的范畴凝结了认知主体对客观事物特征和区分的认识（Ramscar & Port, 2019: 89）；范畴之间可以是包含与被包含关系，形成范畴下的次范畴（subcategory）（Ungerer & Schmid, 2006: 8）。具体化引申指的是在翻译过程中，译者根据背景知识和源文本语境，将源文本中的

概念进行具体解读，引申为具体的意义，并在目标文中以具体化的目标语进行再现的过程（董典，2021：123）。

三、雪漠作品中“花儿”的文体功能

雪漠是西部作家的典型代表，其作品“大漠三部曲”（《大漠祭》《猎原》《白虎关》）以现实主义的笔触，对西部大地及农民生存状态进行了细腻的描写，被评论家雷达誉为“真正意义上的西部小说和不可多得的艺术珍品”（雷达，2007）。为深刻表现人物的精神世界、情感冲突及西北地域文化的特点，雪漠深刻挖掘地方文化资源，将西北地区民歌“花儿”融入作品，“大漠三部曲”中，《大漠祭》和《白虎关》各以一首花儿结尾；《白虎关》所有的章节都以花儿来命名（雪漠，2017：166），《大漠祭》中莹儿通过吟唱“花儿”向灵官表达爱意，《白虎关》中的主人公莹儿、兰兰、月儿通过吟唱“花儿”来抒发内心的情感。雪漠作品中的“花儿”既是一种表达人物内心世界的叙事载体，也体现了作者通过文学作品来保留地域文化的使命感。

“花儿”在雪漠作品中兼具了情感表达、人物塑造及叙事的功能。《大漠祭》中，主人公莹儿因为换亲嫁给了灵官哥哥憨头，憨头憨厚老实，但因性无能医治无效，莹儿只能将感情寄付高中毕业的小叔子灵官。莹儿借助“花儿”来表达对灵官的感情，从起初情愫缘起的“白杨的木头杏木的心，扯坏了两连锯子。阿哥没有维我的心，枉费了孕妹的意思……”（雪漠，2017：46），到饱受相思的“黄河沿上的牛吃水，鼻尖儿拉不着水里，端起饭碑就想起了你，面条儿拉不着嘴里”（雪漠，2017：61），再到二人热恋时的“梯子搭给（着）天边哩，摘上的星宿要好哩，你死（着）陪你死去哩，不死（着）陪你老哩。”（雪漠，2017：251），最后到憨头死后灵官出走的绝望“杠木的扁担闪折了，清水呀落了地了，把我的身子染黑了，你走了阔敞的路了……”（雪漠，2017：500）。可以说，没有“花儿”，便没有莹儿情感的表达，没有莹儿和灵官的爱恋叙事，更没有莹儿人物形象的塑造。《白虎关》中月儿为了能够在城市谋生，向莹儿学习“花儿”，在“花儿”中体验着对城市未来的向往，却最终却因感染城市老板的梅毒回到农村，嫁给猛子后二人虽然甜蜜，但最终因性病医治而选择自杀。自杀前月儿想“以前，她老是给别人唱，还没给自己唱过一曲呢。她想，人的一生里，总该为自己唱一曲的。”最终，在“雷响三声地动弹，太岁爷爷们不安。宁叫玉皇的江山乱，不叫咱俩的路断……”这样一首绝响曲中，月儿结束了自己的一生（雪漠，2017：511）。“花儿”寄托了月儿对生活的向往，成为了她故事的展开线索，也作为生命最后时刻情感的嘶吼，没有“花儿”的抒情叙事，《白虎关》中的月儿形象塑造便大打折扣。“花儿”是雪漠作品女性生命、情感的象征和展开的载体。作者借助主人公即兴吟唱的“花儿”，表现其饱满的内心世界，即认知文体学的“思维风格”；雪漠借助作品中女性即兴吟唱的“花儿”，让人物“思维风格”在回荡的花儿中自然流淌而出，借由“西北之魂”来表现“人物之魂”。

四、英译雪漠作品中“花儿”的认知再现

译者在构建目标文本时，将“花儿”放置在整个作品的框架内，充分考虑到“花儿”作为雪漠作品中女主人公即兴吟唱的民歌，在情感表达、人物塑造及叙事层面的功能，最大限度地再构“花儿”在雪漠作品中的文体功能，包括花儿民歌特征的再现、认知障碍的消除及文化背景的明示。

（一）韵律前景化再现花儿民歌特征

雪漠作品中“花儿”歌词前半部分用来起兴，后半部分用来抒情；前后两部分倾向于使用结构相同的句子结构，来形成对仗。此外，歌词还通过韵脚的形式来增加韵律感，常见的押韵格式是单韵和隔行韵，单韵即只押一个韵，隔行韵即交叉韵。译者在构建目标文本时，除了采用结构相同的句子结构来实现“花儿”歌词的整体对仗，增加使用头韵和尾韵这种韵律前景化的形式，重构“花儿”歌词的韵律特征，再现“花儿”作为民歌的文体特征。下文分别以源文本单韵和隔行韵两种形式为例，来说明目标文本“花儿”唱词韵律前景化的方式。

例 1

源文本：

杠木的扁担闪折了，
清水呀落了地了。
把我的身子染黑了，
你走了阔敞的路了[……]（雪漠，2017：500）

目标文本：

The log-carrying pole is broken,
Drops of clear water fall to the ground.
Soiling my body and turning it black,
You left, walking down a broad, open road. (Xuemo, 2018: 749)

例 2

源文本：

白杨的木头杏木的心，
扯坏了两连锯子。
阿哥没有维我的心，
枉费了尕妹的意思[……]（雪漠，2017：46）

目标文本：

The wood of a poplar, the heart of an apricot tree
Ruined a pair of cross-cut saws
Elder Brother has no interest in my heart
A waste of Little Sister's feelings. (Xuemo, 2018:72)

例 1 源文本采用单韵，目标文本通过隔行尾韵、句尾头韵及并列结构中的头韵进行重构。源文本四句末尾都通过“了”押单韵；目标文本在第 2 行和第 4 行的末尾用 *ground* 和 *road* 压尾韵，第 1 行和第 3 行的末尾用 *broken* 和 *black* 压头韵。此外，第 1 行末尾的 *broken*，第 3 行并列的 *body* 和 *black*，第 4 行的 *broad* 都通过前景化的头韵/b/，来在目标文本中整体增强唱词的韵律感。韵律的前景化，使得韵律特征在读者的认知中凸显，提取韵律特征后的读者随后便根据韵律特征对所读材料做出判断，英语民歌（ballads）的相关特征由此激活并得到匹配，“花儿”的体裁被识解为民歌。例 2 中，目标文本继续通过韵律前景化凸显的方式，让目标语读者将“花儿”与民歌特征相匹配。源文本分别通过句末的“心”

“子”“心”“思”压隔行韵，来实现唱词的韵律变化。在第2句和第4句用 *saws* 和 *feelings* 压尾韵；第1行并列结构中通过 *the wood* 和 *the heart* 押头韵，第3行 *cross* 和 *cut* 押头韵。此外，目标文本通过“of+名词词组”的形式来重构源文本的对仗，实现句式上韵律的前景化。第1句中的“*The wood of*”与“*the heart of*”，第2句的“*a pair of*”，第3句中的“*a waste of*”都采用“of+名词词组”，相同的句式结构形成了固定循环，增加了唱词句式的节奏感，再现了“花儿”作为民歌朗朗上口的特点。总体来看，不管源文本采用单韵还是隔行韵，目标文本都通过隔行尾韵的形式、头韵的形式来进行韵律前景化，这是译者在目标文本中重构不同“花儿”唱词的共性特点。在个别情况下，译者还通过相同的句式结构，形成句式上的固定循环，通过句法上的韵律前景化，来重构源文本的对仗，最大限度地再现“花儿”作为民歌的韵律。

宏观上看，“花儿”的翻译需要再现其民歌特征，让目标语读者阅读到花儿时认知到所读为一种日常吟唱的民歌。韵律前景化再现了“花儿”的民歌特征，通过前景化韵律，目标文中的唱词，承担如源文本一样的情感表达、人物塑造及叙事功能。人物的思维风格在女性人物的日常吟唱中得以再现。

(二) 范畴变化消除文化认知障碍

“范畴化”(categorization)是人类最基本的认知方式，主体对外部世界认识的形成和发展一个形成范畴的过程，范畴的建立帮助人类对世间万事万物进行心理分类，将知识和认知系统条理化(文旭，2001: 18; Wen & Fu, 2021: 173)。翻译中可能因为源语中存在的范畴在目标语范畴中空缺而造成的范畴空缺(文旭，2019: 36)，因而需要译者的范畴变化来提升源文本的可理解度。研究所涉语料的范畴变化包括范畴替换和范畴层次转换。

1. 范畴替换

范畴替换即译者在构建目标文本时用范畴B替换源文本中的范畴A。不同的语言在表征世界时存在很多范畴共享的情况，即一种语言文化中存在的范畴A在另一文化中也存在。但在有些情况下，由于地理环境不同，或是范畴化的方式不同，使得不同语言文化中的范畴存在不对应的情况，即一种语言文化中存在的范畴A在另一种语言文化中并不存在。当源语言文化中的概念范畴在目标语言文化中并不存在时，选择之一便是用目标语文化的范畴B替换源文本中的范畴A，如：

例3

源文本：

白萝卜榨下的浆水酸，
麦麸子拌下的醋酽，
宁叫他玉皇的江山乱，
不叫咱俩的路断 [……] (雪漠，2017: 227)

目标文本：

Juice from a white radish is sour,
Vinegar mixed with wheat bran is strong.
I'd rather the Emperor's land be mired in chaos
Than have the road between us blocked. (Xuemo, 2018: 323)

例 4

源文本：

你骑骡子我骑马。

一骑骑到舅舅家，

舅舅门上两朵花[……]（雪漠，2017:330）

目标文本：

You ride a donkey and I ride a horse.

We ride to uncle's house.

On uncle's door are two flowers. (Xuemo, 2018: 487)

例 3 是一段莹儿唱给恋人灵官的恋曲。生活在凉州的主人公灵官及西北的读者对浆水都十分熟悉，“浆水”以包菜或芹菜等蔬菜作原料，在沸水里烫过后，加酵母发酵，成淡白色，微酸，用来做面食，是西北地区特色饮食，是民众生活的重要组成部分。源文本唱词选择读者认知中极易提取的浆水为背景，凸显白萝卜的特殊性。莹儿以这种“图形—背景”的凸显，来比拟灵官的对自己的唯一性。但在目标语文化中，并不存在“浆水”这一范畴，译者在翻译时，既要考虑最大程度重现原文，又要考虑目标语读者的认知理解情况。译者寻找具有相似特征的范畴“juice”来替换“浆水”，将“白萝卜榨下的浆水酸”译为“Juice from a white radish is sour”，以消解浆水的文化特征为代价，保留 white radish 和 juice 的“图形—背景”凸显关系，通过在认知上凸显 white radish 对 juice 的特殊性，来比拟恋人灵官的特殊性，保留源文本唱词传情的文体功能。例 4 为一段小孩娱乐场的“花儿”，骑“骡子”和“骑马”的文体功能在认知上构建了小孩子欢悦的场景。“骡子”因其相比驴力气大、好饲养等特点，在西北地区用于农耕，为一种家喻户晓家养动物，马亦是如此，在源文本读者关于家禽的认知中，具有基本层次范畴的属性，常见且易提取。英语中虽有“mule”一词，但骡子仅在美国南部较多，并不属于家喻户晓的家养动物，在目标语读者关于家禽的认知中，并不属于一种典型的基本层次范畴。相比较之下，驴则属于常见范畴。译者在充分考虑了目标语读者的认知理解情况下，根据唱词含义，在目标文中用“donkey”这一范畴替换源文本中的“骡子”，既保留了唱词中“horse”和“donkey”两种所骑动物的区分，又以属于读者认知的基本层次范畴来进行认知场景构建。唱词表达小孩欢悦的认知场景功能得到再现。

当两种语言存在范畴错位时，译者需要采用范畴替换的方式来贴合原文，实现范畴之间的相互转换。译者在翻译作品中的“花儿”唱词时，需要考虑汉英两种语言文化，遇到范畴不一致的情况时，则会通过在目标文本中以英语文化中现有的范畴，来替换源文本中的更具地方文化的原文范畴，以消解地域文化特征为代价，来换取读者的认知对接，保留“花儿”唱词的文体功能。

2. 范畴层次替换

范畴化在纵向上是一种从抽象到具体的层级包含关系，依据不同的抽象程度，范畴自上而下依次呈现一种“种类包含关系”（class inclusion），即上位范畴包含下位范畴的所有成员（文旭，2019：35）。范畴层次替换表现为上位范畴和下位范畴之间的相互替换。具体到英译雪漠作品中“花儿”唱词的翻译，译者通常采用以上位范畴替代下位范畴的方式进行范畴替换，以实现唱词内容与目标语读者认

知的对接，帮助目标语读者构建“花儿”所表达的思维风格。

例 5

源文本：褡裢——里的锅盔轻哈了——

心上——的愁肠就重哈了——（雪漠，2008：16）

目标文本：In his bag--the food gets lighter-

In my heart-- the sorrow grows heavier-

(Xuemo, 2021: 19)

例 6

源文本：四更里月偏西，架上的鸡娃儿叫；（雪漠，2017：139）

目标文本：At the fourth watch, chickens cluck on the perch. (Xuemo, 2021: 210)

例 5 为莹儿送别恋人灵官时，极度悲伤心境下即兴吟唱。锅盔是陕西、甘肃、宁夏、青海、新疆等地的一种较大的烙饼，有时和“馍”通用，可居家食用或做干粮，是西北饮食文化的主要组成部分。源文本中锅盔指干馍的意思，以“锅盔轻哈了”这样的认知转喻，来激活读者“灵官越走越远，干粮锅盔食越吃越少，越变越轻”这样的整体认知场景，同时又在认知上通过锅盔的轻和愁肠的重对比，凸显愁肠的重。英语中缺乏“锅盔”这样的概念范畴，目标文本需要呈现给读者“一种干粮越吃越少，人越走越远”这样的认知场景。与寻找同一等级的相似范畴来替换源文本地域文化范畴不同的是，译者调低了认知的精确度，精确度下调后，认知范畴由下位范畴调整到上位范畴，原文的锅盔被转换为上位范畴“food”。毫无疑问的是，对于目标语读者而言，唱词的认知障碍被消除的同时，唱词中所蕴含的西北民俗文化被消解，民歌地域属性被削弱；但整体而言，唱词中以干粮变轻转喻人越走越远，唱词中两句的对比仍然存在，文体功能得到保留，仍发挥了刻画人物心情的功效。

与例 5 不同的是，例 6 中译者将源文本的上位范畴“叫”转换为下位范畴的“cluck”（咯咯叫）。“叫”能够表示多种声音，可以包含各种动物的叫，属于上位范畴，上位范畴的概念一般较宽泛。汉语在表达鸡叫这一场景时，以上位范畴的“叫”做语言明示，具体的认知细节则留给读者，依靠其认知背景来填充细节信息。译者在目标文本中表征鸡叫时，则将具体认知细节一起打包进语词“cluck”（咯咯叫）中，免去读者进行细节的认知补缺，以下位范畴词“cluck”（咯咯叫）替换上位范畴词“叫”，将鸡叫的认知场景直接明示传达给目标语读者，进而将源文本作者意欲通过“鸡叫”唤起的认知场景在目标读者认知中重现，保留源文本唱词通过鸡叫来表征天亮的文体功能。

上位范畴较为抽象，文化差异也较小；下位范畴更加具体，特征明显，因而在不同文化间可能存在差异。下位范畴概念在两种文化之间存在空缺的可能性最大，而上位范畴概念文化差异性相对最小。“花儿”唱词中包含了较多西北地域文化的负载词，这些范畴在英语文化中并不存在，因而译者在构建目标文本时，范畴层次转换较多呈现以上位范畴替换下位范畴的趋势。译者通过调节认知的精细度（granularity）（Tenbrink, 2020:117），将语境层面的细节注入语言编码中，避免语境缺失而造成的认知障碍，保留“花儿”唱词的文体功能。

（三）具体化引申明示文化背景

想象性是概念化识解的主要特征，是人们通过对物体和事件的直接观察，在心智中对相关概念进行

多层次的加工，最终形成对概念识解的过程（Langacker, 2019:141）。在翻译过程中，译者需要通过对源文本的想象性加工，识解原概念，之后要么将原文更为抽象的表达具体化，或者将原文更为具体的表达抽象化，才能使译文更加符合译文读者的认知习惯，便于理解和接受。译者在翻译雪漠作品中的“花儿”时，主要涉及“具体化引申”，即译者通过自身对源文本概念的加工理解，将源文本较为抽象的表述引申为具体的意义。下面我们将基于《大漠祭》和《白虎关》中对翻译中花儿的具体化引申操作进行讨论。

例 7

源文本：

白牡丹掉到了河里了，
紧捞吧慢捞（着）跑了。
阳世上来了好好地闹，
紧闹吧慢闹（着）老了。（雪漠，2017：61）

目标文本：

A white peony fell into the river,
fish it out quickly or it will float away,
make sure to enjoy life in this world,
hurry up, before you grow old. (Xuemo, 2018: 94)

例 8

源文本：

王哥——放羊——尿——燥——气
一下弄——死了一——羊——羔子（雪漠，2017：119）

目标文本：

Brother Wang--herding sheep--restless
Carelessly--he killed--a little--lamb (Xuemo, 2018: 166)

例 7 为莹儿唱给恋人灵管的爱恋曲。唱词“阳世上来了好好地闹，紧闹吧慢闹（着）老了”，其文体功能为表达“需珍惜时光和眼前人”意蕴，为后文“上房里莫去小屋里来”的邀约做出铺垫。“好好地闹”是一个地域文化表述，其解读具有较高的文化语境依赖性；对长期生活于汉文化的源文本读者而言，“好好地闹”对其并不具有理解障碍，很快就能识解其根本意思“好好地干”“好好地生活”；但这样的地域文化表述，对生活于英语文化的目标语读者，则可能存在一定的障碍。译者通过想象性加工、具体化引申，识解了“趁着年轻时好好生活”这一意义；并在构建目标文本时，通过祈使句的形式，用具体明晰化的“make sure to enjoy life in this world”来进行表达，直接输出认知结果。“make sure to enjoy life in this world”凸显了珍惜当下，承担了为后文邀约做铺垫的文体功能，源文本唱词的文体功能得到了保留。例 8 为灵官在沙漠中打狐狸时的一段唱词，文体功能为借助放羊人的“尿、燥、气”，构建整体焦躁不安的认知语境，以此描绘主人公正午在沙漠中的烦躁不安。源文本中的“尿、燥、气”为关键信息点，三个动作凸显了放羊人的状态；翻译的关键在于这三个词较例 7 更具地域文化色彩，需

要在保留这三个词承担的文体功能的情况下进行翻译。译者翻译“尿、燥、气”时，将其与王哥的状态联系起来，通过“尿、燥、气”词语提示和想象性加工，梳理放羊人的情绪状态，最终识解到了放羊人的焦躁和不耐烦的认知场景。在建构目标文本时，译者避开难译的方言词，用具体化引申后的状态总结替代源文本的动作描写，直接将放羊人的焦躁和不耐烦的认知场景用较为具体的英语单词“restless”进行明示，帮助目标语读者建构放羊人焦躁不安的、焦躁的状态。

相对于目标文本读者而言，译者在源文本文化及语言层面拥有更多的知识储备；当面对诸多普通读者无法理解的地域文化表达时，译者调用自身知识，结合文化及文本语境，对这些地域文化表达进行识解、想象性加工、具体化引申输出。译者在英译花儿的具体化引申过程为：充分发挥主观能动性，依靠语境知识，来识解建构源文本的意义；在建构目标文本时，以明晰的表述直接输出认知结果，以让目标语读者处于一个可识解的语境之中。

五、西部文学英译中“花儿”的认知再现路径

西部作品中“花儿”的外译再现了作品的“西部性”，目标文本中“花儿”的再现与重构，从叙事、抒情、人物构建等多个方面影响着作品的风格和完整性。对英译雪漠作品中“花儿”唱词的研究发现，译者试图在英语的语言文化结构体系内，从韵律前景化、范畴变化及想象性引申等维度，在目标文本中实现对“花儿”的认知再现，保留文本中“花儿”的文体功能。译者在英译雪漠作品“花儿”时的这些认知再现方式，对西部作品中“花儿”的英译具有重要的参考意义。

韵律层面：韵律是“花儿”作为民歌的重要特征，译者需要通过头韵和尾韵的形式，在目标文本中构建“花儿”唱词的韵律特征。由于选词和韵律的双重难度，译者无法再现“单韵”或“隔行韵”特征。从雪漠作品英译的案例看，可行的办法之一是选择在偶数行保持韵脚的一致，选择部分再现源文本的韵律特征。同时，根据英诗的韵律特点进行补偿，以头韵的形式在源文本唱词中重构“花儿”韵律特征，形成“循环反复”，从整体上构建出民歌“朗朗上口”的韵律感。简言之，译者需借用英语民歌的韵律特点，来构建“花儿”唱词的韵律节奏，凸显出“花儿”作为民歌的体裁形式。

词汇方面：“花儿”唱词包含众多承载西北民俗文化的词类，译者需要通过范畴替换和范畴层次转换的形式，在目标文本中为读者架起认知的桥梁。文化差异致使源文本唱词中一些词类表征的范畴，在目标语文化中并不存在。从雪漠作品中“花儿”唱词的英译来看，范畴替换和范畴层次转换是有效的处理途径。用目标语文化中的一类范畴替换“花儿”中的民俗文化词，或是用上位范畴来替代下位范畴，虽然在一定程度上消解了西北地域文化的传递，但能在最大程度上激活读者的认知背景，实现与读者的认知对接，再现源文本唱词的文体功能。对译者而言，需要在考量双语文化范畴异同的基础上，充分考虑读者认知背景，必要时在牺牲地域文化传达的基础上，整体上实现“花儿”唱词所负载的叙事和情感表达功能的文体功能。

文化表述层面：译者需要通过具体化引申的方式，将自身解读在目标文本中明示给读者。“花儿”唱词中的一些表述文化语境依赖度较高，仅从文本来看，存在模糊性，不易理解，需要有一定的西北地域文化知识来做出具体的解读。从本研究的案例看，译者根据自身对西北地域文化的了解，结合整个文本所提供的语境，对相关表述做出具体化的引申解读，而后用目标语受众熟悉的话语方式，在目标文本中明示给读者。

总之，“花儿”是西部作品文体特征的重要特点，读者通过西部作品中的“花儿”，激活相关认知联想，构建出与作者相似的思维风格。在外译西部文学中的“花儿”时，译者首先根据源文本“花儿”唱词，识解出作者的思维风格，而后在建构目标语文本时通过韵律前景化、范畴变换及具体化引申等方式，做出认知调节，创造性地做出认知搭接，再现与重构“花儿”唱词，实现西部文学文本风格的传递。

六、结语

西部文学中的“花儿”具有叙事、抒情及构建人物形象等功能，是西部文学的“西部性”的重要特点之一，也是西部文学外译的要点之一。本文以雪漠《大漠祭》《白虎关》中“花儿”的英译为例，分析外译西部作品中“花儿”唱词的认知再现。研究发现，在识解源文本的意义及“花儿”承载的文体功能后，译者在构建目标文本时，通过韵律前景化重构再现花儿作为民歌的韵律特点；通过范畴变化消解认知障碍，搭建文本与目标语读者的认知；通过具体化引申明示文本内涵，消解唱词理解的语境障碍。译者的认知调节和搭接，对再现西部文学“花儿”文体功能，传递作品“西部性”的必要且必需。西部文学的风格特点，归根结底是读者借由西部作品对作者思维风格的建构；西部文学中外译中“花儿”的处理，则需要译者首先作为读者对源文本的整体风格特点进行建构，而后通过目标语进行创造性的搭接。本文所展开的认知文体学是视域下雪漠作品中“花儿”的英译研究，对中国现当代文学外译中其他民歌的翻译实践和翻译研究，亦有一定的借鉴意义。

注释

① 雪漠作品译介与传播研究系列之三

参考文献

- [1] Boase-Beier, J. *Stylistic Approaches to Translation*[M]. London & New York: Routledge, 2014.
- [2] Boase-Beier, J. *Translation and Style*[M]. London & New York: Routledge, 2019.
- [3] Boiko, Y. & Nikonova, V. Cognitive model of the tragic in Ukrainian retranslations of Shakespeare's plays[J]. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 2021, 17(S2), 1034-1052.
- [4] Dong, Dian (董典). *Cognitive Knowledge and Interpretation Operations in Literary Translation* (文学翻译中的认知识解操作)[D]. Chongqing: Southwest University(西南大学), 2021.
- [5] Dorst, A. G. Translating metaphorical mind style: machinery and ice metaphors in Ken Kesey's *One Flew over the Cuckoo's Nest*[J]. *Perspectives*, 2019, 27(6), 875-889.
- [6] Fowler, R. *Linguistic Criticism* (2nd ed.) [M]. Oxford: Oxford University Press, 1996
- [7] Ghazala, H. S. The cognitive stylistic translator [J]. *AWEJ for translation & literary studies*, 2(1):4-25, 2018.
- [8] Jiang, Xuelong. (姜学龙). Performance and Programming: A Folkloric Perspective on the Translation of Folk Oral Literature “Hua'er” (表演与程式：民间口头文学“花儿”英译的民俗学视野) [J]. *Translation Journal* (翻译界), 2019(01), 37-56.
- [9] Langacker, W. Construal[A]. In Ewa Dąbrowska, & Dagmar Divjak, (Eds.). *Cognitive Linguistics: Foundations of Language*[C]. Berlin: De Gruyter Mouton, 2019:140-165.

- [10] Leech, G. and Short, M. *Style in Fiction* (2nd ed.)[M] London: Pearson Education Ltd, 2007.
- [11] Lei, Da (雷达). My Reading of *The Sacrifice in the Wilderness* (我读《大漠祭》) [EB/OL]. (2007-01-08) [2022-7-25]. Retrieved from <http://www.chinawriter.com.cn/zx/2007/2007-01-08/922.html>
- [12] Ma, Rui (马瑞). The Meaning and English Translation of Sentence-Final Particles “Le” and “Li” in the Love Song “Hua’er” (爱情“花儿”中句末语气词“了”和“哩”的意义及英译) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语言文学), 2021, 38(05), 504-513+539+559.
- [13] Ramscar, M. & Port, R. Categorization[A]. In Ewa Dąbrowska, & Dagmar Divjak, (Eds.). *Cognitive Linguistics: Foundations of Language*[C]. Berlin: De Gruyter Mouton, 2019:87-114.
- [14] Shao, Lu., & Yu, Yajing (邵璐、于亚晶). Research on Spatial Metaphor Translation from the Perspective of Cognitive Stylistics: A Case Study of the English Translation of *Chenai Luoding* (认知文体学维度的空间隐喻翻译研究——以《尘埃落定》的英译为例)[J]. *Journal of Foreign Languages* (外语学刊), 2021, 219(2), 90-96.
- [15] Shao, Lu., & Zhou, Yi (邵璐、周以). Research on Cognitive Image Equivalence in Translation: A Case Study of the English Translation of the Epic *Gesar* Oral Text (翻译中的认知意象对等研究——以《格萨尔王》说唱文本的英译为例) [J]. *Foreign Language Teaching* (外语教学), 2021, 42(1), 94-99.
- [16] Stockwell, P. *Cognitive Poetics: An Introduction*[M]. London & New York: Routledge, 2020.
- [17] Tenbrink, T. *Cognitive Discourse Analysis: An Introduction*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2020.
- [18] Ungerer, F. & Schmid, H. J. *An Introduction to Cognitive Linguistics*[M]. London: Longman, 2006.
- [19] Wen, Xu, & Fu, Z. Categorization[A]. In Xu Wen and John R. Taylor (Eds.). *Routledge Handbooks in Linguistics*[C]. New York: Routledge, 2021:173-190.
- [20] Wen, Xu. & Jiang, Xiaohong. (文旭, 江晓红). Categorization: Cognitive Aspects in Language (范畴化: 语言中的认知) [J]. *Foreign Language Teaching* (外语教学), 2001(04), 15-18.
- [21] Wen, Xu. Yu, Ping., & Si, Weiguo. (文旭, 余平, 司卫国). Categorical Transformation and Its Cognitive Interpretation in Translation (翻译的范畴转换及其认知阐释) [J]. *Chinese Translators' Journal*(中国翻译), 2019, 40(03), 33-43+188.
- [22] Xinhua Net (新华网). Intangible Cultural Heritage Encyclopedia | “Hua’er”: “Living Poetry” (非遗百科|花儿——“活着的诗经”)[EB/OL]. (2017-12-15) [2022-7-25]. Retrieved from http://m.xinhuanet.com/2017-12/25/c_1122145138.htm
- [23] Xuemo (雪漠). *Deserts Rites* (大漠祭)[M]. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House (中国大百科全书出版社), 2017.
- [24] Xuemo (雪漠). *Liangzhou Chronicles* (凉州往事)[M]. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House (中国大百科全书出版社), 2017.
- [25] Xuemo (雪漠). *White Tiger Pass* (白虎关) [M]. Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House (上海文艺出版社), 2008.
- [26] Xumo. *Desert Rites*[M]. Howard Goldblatt & Lin Lijun(tr.). Beijing: Encyclopedia of China Publishing House, 2018.
- [27] Xumo. *White Tiger Pass*[M]. Howard Goldblatt & Lin Lijun(tr.). Hongkong: Zhonghua International Media Publishing Group, 2021.

作者简介

杨建新, 博士, 教授。研究方向: 中国文学外译、话语与传播。电子邮箱: 262720249@qq.com。

变译在口译中的应用刍议

——以 2021 中美高层战略对话中的口译为例

◎ 李金云 杜宁（武汉科技大学外国语学院，武汉）

【摘要】黄忠廉教授提出的变译理论为国内外翻译学提供了指导和借鉴，许多学者研究了变译对笔译的指导作用，但对口译的研究较少。当前口译的作用日益凸显，尤其在外交活动中高质量的口译至关重要。2021 中美高层战略对话中，张京的口译堪称外交口译典范之作。本文以此次对话中的口译为例，分析变译理论中增、减、改的具体运用，总结变译理论对口译的指导作用，尝试为外交口译和其他口译提供一定借鉴。

【关键词】变译理论；口译；2021 中美高层战略对话

On the Application of Translation Variation in Interpretation:

Taking the Interpretation in the 2021 China-US High-level Strategic Dialogue as an Example

LI Jinyun DU Ning (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

Abstract: The Variation Theory proposed by Professor Huang Zhonglian provided guidance for translation studies at home and abroad. Many scholars have studied the guiding role of Variation Theory on translation, but there is less research on interpretation. The role of interpretation is becoming increasingly prominent, especially in diplomatic events, where high-quality interpretation is crucial. In the 2021 China-US high-level strategic dialogue, Zhang Jing's interpretation can be regarded as a model of diplomatic interpretation. Thus, this article takes the interpretation in this dialogue as an example to analyze the specific application of amplification, omission and adaptation. It also sorts out the function of Variation Theory on interpretation so as to provide reference for diplomatic and other interpretations.

Key words: Variation Theory; interpretation; 2021 China-US high-level strategic dialogue

一、引言

2021 年中美高层进行了战略对话，杨洁篪、王毅同布林肯、沙利文就一系列问题展开讨论。对话彰显了中方在原则问题上决不妥协的态度，让中国力量为世人所见。此次战略对话成功地展现了我国的大国风范。其中，口译译员张京发挥了重要作用，其翻译既准确又有适当变通，语气即强硬又不失礼节，精确传达了中方立场，为双方商谈成功搭起一座“桥梁”。

这次口译中，张京灵活地运用一些翻译策略，缩小了中西文化交流时的鸿沟，很好地达到了交际目

的。这些翻译策略契合了变译理论的主旨，借用变译理论可以更好地理解张京所运用的策略。变译理论又称翻译变体理论，是黄忠廉教授根据变译实践概括出来的理论。他指出，译者在特定条件下遵循目的语读者需求，可以采用增、减、编、述、缩、并、改七种变通手段传递原作信息，旨在完成交际目的（黄忠廉，2002：19-22）。“变”是变译的本质属性，目的是满足目的语读者需求，使语言具有使用价值（余承法，2014：103）。变译从“现象层、规律层和原理层出发”（焦鹏帅，2014：87），强调译者的创造性，译者可根据具体情况自行选择一种适合的翻译方法或者将几种结合起来使用，使译文更加符合目的语文化。变译理论最初针对笔译实践，但是对口译也具有一定借鉴意义。有研究者指出，口译中的不确定因素较多，如口语的暂时性、发布上的相对迅速性、信息的模糊与松散性等（鲍刚，2005：25-27），再加上一些客观因素，如口译现场环境嘈杂、信息冗杂难记、设备故障等，译员需要灵活运用各种翻译策略以完成翻译任务。在杨洁篪、王毅同布林肯、沙利文的战略对话的口译中，张京主要运用了增译、减译和改译这三种方法，很好地完成了此次外交任务。

二、口译中增译的运用

黄忠廉（2002：108）指出，增译是在原作基础上增加信息，对较难理解的词语或句子进行释义，使译文更加符合目的语读者的阅读习惯。增译在口译中的运用较为广泛，这次口译中，张京根据翻译需要增补了主语和连接词，并对特定词语和句子进行了释义。

（一）主语的增译

英语是高度形合的语言，强调句子的完整性，以动词为核心；而汉语是意合的语言，主要借助语序来表达词语间的逻辑联系，不强调句子完整性，以语序、语义为中心（陈雪飞，2010：161）。其中，无主语句在汉语表达中十分常见，译员除可以用“there be”句型和被动语态进行口译外，也可依据当时的语境，增加主语，使句子完整通顺。例如：

案例 1

源语：①难道我们吃洋人的苦头还少吗？②难道被外国围堵的时间还短吗？

目的语：①So have the Chinese people not suffered enough in the past from the foreign countries? ②Well, at times I have not been sure since China started being encircled by the foreign countries.

虽然外交活动中发言人说话尽量准确无误、用词审慎，但结构不全的句子时常出现。案例 1 源语中，第②句是被动语态无主语句，根据前文可知主语应是“我们”，即中方。张京翻译时增加了主语，用“since”引导的时间状语从句引出主句的主语“China”，使前后两个句子语义连贯、语句通顺，便于听众理解。黄忠廉（2009：42）指出，增译不是随意增加语言单位，而是把原文中暗含的成分或内容用明确的语言表达出来，以帮助目的语读者更好地理解原文内容。

案例 2

源语：全会通过了国民经济和社会发展第 14 个五年规划纲要和到 2035 年的长远目标。

目的语：During the sessions, we adopted the outline for the 14th five-year economic and social development plan and the long-range objectives through the year 2035.

由于语言习惯的差异，即使汉语句子结构完整，不加调整将之直译为英语时也会出现“驴头不对马嘴”的情况。黄忠廉等（2009：42-43）指出，为了使译文更加通顺达意，所增补的语言单位必须在修

辞、结构、语义上不可或缺，增补后无画蛇添足之感，使译文增形不增译。案例 2 源语中“全会通过了……”是非常中式的表达，若译成“The session adopted...”，则不地道。按照英语语法，多数情况下需要用人充当句子主语，因此这里采用增译的方法，增加主语“we”，变成“we adopted...”，语句通顺，也符合英语听众的表达习惯。

（二）连接词的增译

汉语讲究达意，即便连接词未显现，句子中也存在内隐的逻辑关系。但英语中的连接词必须“现身”，才能让句子表达连贯、清晰。在汉英口译中，目的语经常增加“and, but, so”等连接词，目的是保证句子的逻辑性和连贯性。例如：

案例 3

源语：①东盟国家已经超过欧盟和美国，成为中国最大的贸易伙伴。②我们希望美国同亚太各国发展良好的关系。

目的语：①ASEAN has now become China's largest trading partner, overtaking the European Union and the United States. ②So we do hope that the United States will develop sound relations with all countries in the Asia-Pacific.

英汉语逻辑有共通之处也有区别之处，若在目的语中不加变通，原文照搬，会使得译文逻辑性较差，因此，译者需要添加适当的语言单位，以凸显原作的隐含之意（黄忠廉等，2009：47）。案例 3 中源语①②句是因果关系，由于东盟国家是中国最大的贸易伙伴，因此中国希望美国与其他亚太地区也能发展良好的关系。因此，张京在此增加了连接词“So”，使上下文更加紧凑，逻辑更加清晰。汉英口译中，增加逻辑词很有必要，它能让信息之间的关系更加清晰，听众理解起来如锦上添花。

案例 4

源语：①这一切都是精心策划的吗？②所有工作都是精心安排的吗？③这就是你们希望进行对话的方式吗？

目的语：①②So was this carefully planned and was it carefully orchestrated with all the preparations in place? ③Is that the way you had hoped to conduct this dialogue?

案例 4 的源语由三个疑问句组成，①②句的“精心策划”和“精心安排”在英文中用“plan”和“orchestrate”即可达意，因此，张京把①②整合成一句，用“So”引出问题，再用“and”连接。这样一来，目的语便有了质疑、质问的语气，表达出中方对美方行为的不满。

（三）特定词语或句子的释义

每个民族都有自己独特的文化。廖七一（2000：276）指出：“语言是文化的载体，具有深刻的文化内涵，因而不同文化中很难找到意义完全对等的词语。”口译现场时间紧迫、信息量巨大，源语和目的语的完全对等常常无法实现。这时，就需要运用释义来实现意义的成功传递。释义的目的是再现源语的文化内涵和价值体现，属于增译的一种；所释义的信息要根据当时的语境而作，使信息自然融入上下文。例如：

案例 5

源语：我们之间应该有很多共同的朋友。这才是 21 世纪的处世之道。

目的语：We should have many mutual friends. This is the right way forward in the 21st century.

由于文化差异，一些信息会引发理解偏差，译者需要运用释义实现信息传递。案例 5 源语中的“处世之道”意谓待人接物、为人处事的态度，此处为褒义词。张京将“处世之道”释义成“the right way forward”恰到好处，“right”强调此种做法是正确的，“forward”意味着将来需要继续这种做法。释义后译文清晰易懂，同时表明了中方的态度与立场，成功实现了“内隐信息外化”（黄忠廉等，2009：199），准确传递了源语的意义和中方的态度。遇到类似情况时，译者首先要结合语境准确理解词语含义，然后再结合释义手段，精准表达出源语的内涵。

案例 6

源语：①中方敦促美方全面放弃肆意干涉中国内政的霸权主义做法。②这个老毛病应该要改改了，也是时候改变了。

目的语：①China urges the U.S. side to fully abandon the hegemonic practice of willfully interfering in China's internal affairs. ②This has been a longstanding issue and it should be changed. It is time for it to change.

外宣或者外交用词非常讲究，常运用一些修辞手法。遇到这种情况时，译员要先理解透彻原文，再找出障碍点，即一些“深奥的术语、概念、文化词语、特殊表达等”，然后释义（黄忠廉等，2009：199）。案例 6 中源语的障碍点是“老毛病”，该词强调了美方霸权主义问题时间之长、错误之重，译员若没有扎实的双语功底很难将这个词翻译好。“老毛病”直译成英文是“chronic ailment（慢性疾病）”，但源语里的“病”并不是某种疾病，而是某种问题或现象，所以张京对此进行了释义，处理成“longstanding issue”。经过释义，这个词就活灵活现地出现在目的语听众眼前了。张京的翻译从意义角度看，是“显译”；从字词角度看，是“扩充式翻译”，增加的内容为原文所有，只不过隐藏在文字背后（黄忠廉等，2009：199）。

三、口译中减译的运用

为了突出说话重点，汉语常使用排比句式或多个修饰性的、重复性的词汇，如“深入贯彻落实、继续推进、大力弘扬”等，英语则不如此表达。若译成英语时讲究字字对应，就会词肥意瘠，因此，减译能有效避免译文词句冗杂。黄忠廉（2002：114）指出：“减的目的在于以小见大，让有用信息的价值充分展示出来。”因此，减译能帮助译者更好地把握源语内涵，去除累赘重复部分，高度凝练主要信息。

案例 7

源语：①我们不主张通过武力侵略，不主张通过各种手段推翻别国政权，也不主张屠杀别国人民，②因为所有这些只会造成这个世界的动荡和不稳定。③到最后，所有这些做法也都不会有利于美国。

目的语：①We do not believe in invading through the use of force, or to topple other regimes through various means, or to massacre the people of other countries, ②because all of those would only cause turmoil and instability in this world. ③And at the end of the day, all of those would not serve the United States well.

减译是删去“返嫌累赘”的语言单位，避免重复，使译文更加简练，看似省去若干语言单位，实际上“减形不减意”（黄忠廉等，2009：51）。案例 7 中，源语运用排比手法阐述中方态度，语言正式，义正词严。源语第①句出现了三个“不主张”，第②③句则是“不主张”的原因。张京按照目的语表达习惯对句子进行减译，只译出一处，中间用“or”连接三个并列成分，强调不主张的一系列事情都会“造成这个世界

的动荡和不稳定”，并告诫美国，不要行不义之事。减译后，目的语保留了源语特点，句子信息也更加简明清晰。

案例 8

源语：①至于说美国人民百折不挠，②美国人民当然是伟大的人民，③中国人民也是伟大的人民。

目的语：①②Well, the American people are certainly a great people, ③but so are the Chinese people.

案例 8 源语中重复出现两次“伟大的人民”。张京在不破坏原文内涵的前提下，按照变译要求，将第③句处理成倒装句“so are the Chinese people”，过滤掉一些不必要的语言单位，使目的语更为简略。

四、口译中改译的运用

变通手段除上文提及的增译和减译外，还有改译。黄忠廉（2002：149）指出：“改译是根据读者特定要求，改变原作形式、部分内容、原作风格的一种变通手段，它是地道的归化处理手段，是为了满足特定层次读者的变译方式。“改译的方法分为内容、形式和风格的改译”（黄忠廉，2000：287-288）。张京的口译主要是从内容上进行改译，即词性和句子层面。

（一）词性的改译

译员在口译实践中，不免遇到各色各样的语言表达，如高度诗化的句子、特色词语或成语以及过于抽象的词等，这些词语或句子无法在目的语文化中一一对应，译员要适时变通，赋予目的语可读性，例如：

案例 9

源语：中美贸易已经取得了很大的成就，我们应该再上一层楼。

目的语：And China-U.S. trade has already achieved a lot, and we should do even better.

改译是非常灵活的转变，但是译员需要把握好度。黄忠廉等（2009：190）认为，改译是译者主体性的张扬，但不是彻底改变原文的一切，否则就不是“译”，而完全是“写”。案例 9 中，张京把“取得了很大的成就”用一个动词“achieve”进行改译，因为它既有“取得”的意思，又有“成绩；成就”的意思，改译词性后，目的语就显得言简意赅。“再上一层楼”直译是“ascend another flight of stairs”，显然偏离源语内涵，这里比喻要想获得更大成就，就需付出更多努力，因此张京改译为“do even better”，很贴合源语内涵。

案例 10

源语：而中国方面，经过几十年的改革开放，我们在各个领域都取得了长足的进步。

目的语：In China's case, after decades of Reform and Opening up, we have come a long way in various fields.

案例 10 中，张京对“长足的进步”进行了改译。“长足”一词形容事情进展很快、进步很大，若译为“make progress”未能体现进步程度之大，因此张京在此处理成“come a long way”，不仅表示已取得很大进步，而且表达了中国人民为之付出了艰苦的努力，非常贴切。

（二）句子的改译

改译可以是词句层面的小幅改动，也可以是对原文的大肆改变（黄忠廉等，2009：190）。一般情况下，外交口译时不建议对源语进行大肆改动，若保留源语所有内容、形式和风格无法有效地传达源语信息和目的，也即，两种语言无法对等，这时译员就要发挥创造性，对句子进行改译处理。例如：

案例 11

源语：美国在推进本国民主方面所做的工作不仅应由美国人民来评价，也应由全世界人民来评价。

目的语：It is not just up to the American people, but also the people of the world to evaluate how the United States has done in advancing its own democracy.

汉语中，句子的重要信息一般出现在句末，因此案例 11 中源语的主要信息为“要由世界人民来评价”，而英语中句子重要信息一般在开头，因此译员口译此句时要有意识地调整语序。源语的主语为“工作”，若目的语也用“工作”作主语，前面的定语成分“美国在推进本国民主方面所做的……”过长，显得句子头重脚轻。张京的口译是先调整语序，用“It is not up to...but also”说出句子的主要信息，再用“to”引出世界人民评价的具体事情。源语中的“所做的工作”省译了，它本身指“美国推进本国民主”这一事情，因此只需译出具体事物。汉语的说话习惯与英文表达的不同要求译员灵活变通，通过改译处理，调整语序、去除冗余信息，目的语就更加符合交际目的。

案例 12

源语：①在一些地区问题上，我认为问题在于美国的“长臂管辖”和“压迫”，②美国通过武力或金融霸权，③国家安全的触角伸得过长。

目的语：①And on some regional issues, I think the problem is that the United States has exercised long-arm jurisdiction and suppression ②③and overstretched the national security through the use of force or financial hegemony.

通常情况下，译员喜欢使用顺句驱动的方法，先听到什么就先将其口译出来。但是鉴于汉语与英语的语序不同，汉语中逻辑关系词不一定出现，译员在遇到句子之间有内部联系的句子时，要有意识地整合语言，表现句子信息的主次。案例 12 中，源语既正式又诙谐，是混合型风格，主干信息为“长臂管辖”“压迫”和“把触角伸得过长”，这些都是由于美国使用“武力”或“金融霸权”造成的。源语中有修辞手法，如长臂、触角，这些表达非常形象，若直译，听众容易产生误解。张京改译后，语序上做出调整，整体进行归化处理，使目的语语言简练、通俗易懂，省略了源语中一些对国外读者不必要的信息，做到了“内容的过滤提纯”（黄忠廉等，2009：196）。整合信息以后，句子语义清晰、层次分明，既表达出源语的内涵，又不失文采。

案例 13

源语：①只要中国的制度对头，②中国人民是聪明的，③要卡住我们是卡不住的。④历史会证明，对中国采取卡脖子的办法、采取打压的办法，⑤最后受损失的是自己。

目的语：①②Well, as long as China's system is right with the wisdom of the Chinese people, ③there is no way to strangle China. ④⑤Our history will show that one can only cause damages to himself if he wants to strangle or suppress the Chinese people.

恰当改译会使译文读起来自然流畅，几乎没有翻译痕迹。改译要注重改换，不是随意“偷梁换柱”，而是要有针对性；改换的内容是帮助读者减少理解障碍，将有用的信息和内容换上，使译文具备“通俗性”（黄忠廉等，2009：197-198）。汉语中经常出现小短句，句子结构虽然松散，但语义非常连贯；英文中则常出现长句，句式也比较完整。案例 13 的源语中有很多短句子，句与句之间较为松散，其

中第③句是无主语句。张京在口译时用介词“with”能动地整合了①②句，又用“there be”句型完善第③句无主语句的语言结构。④⑤句的重点是第⑤句，张京调整了语序，用“that”引导的宾语从句引出重要信息⑤。“卡脖子”也是口译的难点之一，它是一种修辞手法，译员没有译出“脖子”，而是直接用“strangle”表达，意思为“扼住；压制；使……窒息”，显得“此处无声胜有声”，非常符合此处的语境。张京的翻译非常灵活，通过调整顺序、整合短句，使目的语听起来流畅易懂，改译的作用可见一斑。

案例 14

源语：①我认为，就这些关系而言，包括中国与美国、日本和澳大利亚的关系。②这些关系不能混为一谈，各有各的问题，各有各的立场。③尤其是，你们在没有与中方交换意见之前，就给中方戴上帽子，说我们是胁迫，④这样做正确吗？中方当然是不能接受的。

目的语：①Well, I think for those relationships, it brings in China's relationship with the United States, with Japan, and with Australia. ②I don't think we could know from all being together because for all of those instances, they each have their own set of issues and different positions are involved. ③So to accuse China of coercion even before sharing the relevant views with China, ④is this the right act to do? Of course not.

案例 14 的口译难点在于句子结构不完整，也无句与句之间的连接词，翻译时需大幅度调整语序。第②句中，“混为一谈”是中国成语，意谓将不同的事物用一个标准来判断和解释，在英文中没有对应的表达，张京对此进行了意译。第②句中还有一个明显的逻辑关系，不能“混为一谈”的原因是“各国各有各的立场和问题”，张京在此增译了关联词“because”，使语义连贯，句子间的逻辑关系显现出来。源语第③句中的“给中方戴上帽子”，意谓“胁迫”，这才是本句的关键信息。对此，张京调整了句序，先翻出主要信息“胁迫”，省译了“帽子”。对于源语第④句的处理，张京采用自问自答的形式，改译了源语内容，直接使用“Of course not”来翻译“中方当然是不能接受的”，与上文自然衔接。这些改变都是为了目的语读者更好地理解，译员发挥主动性的同时也要对改动多少“心中有数”（黄忠廉等，2009：198）。张京对改译的度把握得很好，其口译通顺连贯，表达上既不过于强硬丢掉大国风范，又凸显出中方的气势，有理有据，因此改译的作用不容小觑。

通过上述分析变译理论增、减、改这三种变通手段在 2021 中美高层对话口译中的应用可以发现，变译理论在口译中发挥着举足轻重的作用。口译的跨文化性也要求译员在口译实战中有的放矢地进行变通。有学者指出，中美两种文化差异较大，前者属高语境文化，表达委婉；后者是低语境文化，表达直接。译员需有敏锐的跨文化意识，能准确辨析出在两者交际模式上的差异，这是交际双方化解文化误解的良药（殷东豪，2014：60）。翻译不仅仅是两种语言之间的转换，更是语言背后不同文化的转换。若译员只追求目的语与源语风格、形式的完全对等，那么那些带有本土文化的词、句就会失去原来的意义和感情色彩，导致重要信息偏离。口译译员遇到类似情况时，可以运用变译的变通手段，使口译取得事半功倍的效果，同时也可以降低口译中额外的心理压力。

五、结语

自变译理论在 20 世纪末提出以来，经历了建构期、发展期和拓展期。最初，变译理论主要针对笔译，但之后越来越多的译员将之运用在口译中，发现该理论对口译具有重要指导作用。若译员在口译中不加变通，会导致译文偏离源语主要内容，导致交际失败。此次中美高层战略对话中，张京的口译印证

了变译理论对口译的指导运用，变译的运用可以使口译跨越文化上的鸿沟，充分发挥语言的使用价值，最大程度地实现交际目的。变译在口译中有着十分广泛的运用空间，变通时需结合源语特征、意图和目的语读者的需求以及交际目的等灵活运用。

参考文献

- [1] Bao, Gang(鲍刚). *Introducing Interpreting Studies* (口译理论概述[M]). Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2005.
- [2] Chen, Xuefei(陈雪飞). *Intercultural Communication* (跨文化交流论[M]). Beijing: Current Affairs Press (北京: 时事出版社), 2010.
- [3] Huang, Zhonglian(黄忠廉). *Translation Variation Studies* (翻译变体研究 [M]). Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2000.
- [4] Huang, Zhonglian(黄忠廉). “Translation variation and complete translation: a pair of new translation categories” (变译全译: 一对新的翻译范畴) [J]. *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology* (上海科技翻译), 2002(3): 5-7.
- [5] Huang, Zhonglian(黄忠廉). *Translation Variation Theory* (变译理论 [M]). Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2002.
- [6] Huang, Zhonglian, et al(黄忠廉等). *Translation Methodologies* (翻译方法论 [M]). Beijing: China Social Sciences Press (北京: 中国社会科学出版社), 2009.
- [7] Jiao, Pengshuai(焦鹏帅). “Similarities and Differences between Translation Variation Theory and Translation Rewriting Theory” (变译理论与翻译改写论的异同) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2014(1): 85-88.
- [8] Liao, Qiyi(廖七一). *An Exploration of Contemporary Western Translation Theories* (当代西方翻译理论探索 [M]). Nanjing: Yilin Press (南京: 译林出版社), 2000.
- [9] Yu, Chengfa(余承法). “Elaborating “Accommodation” as the Essence of Translation Variation from the Perspective of “Sublimation” as the Essence of Complete Translation” (从全译之“化”看变译之“变”) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2014(1): 99-103.
- [10] Yin, Donghao(殷东豪). “Translator’s Subjective Status in the Dialogic Discourse-based Interaction Paradigm: From a Cross-cultural Perspective” (话语互动范式下的译员主体性地位——从跨文化视角出发) [J]. *Contemporary Foreign Languages Studies* (当代外语研究), 2014(11): 57-62+78.

作者简介

李金云, 博士, 武汉科技大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向: 翻译理论与实践、英美文学。电子邮箱: 329571589@qq.com。

杜宁, 武汉科技大学外国语学院 20 级在读 MTI 硕士。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 1433130667@qq.com。

贵州博物馆民族服饰英译研究

◎ 袁 微 钟 钰（中国民航飞行学院国际合作部，德阳）

[摘要] 民族服饰是民族文化的重要组成部分，其高质量对外翻译是向世界展示中国服饰文化的关键与前提。通过对贵州博物馆民族服饰展品名称翻译的实地调查，总结出以下问题与不足：译名错误、译名过长、含义缺失。基于此，提炼出博物馆民族服饰翻译的策略和原则：优化博物馆翻译模式为博物馆高质量发展提供制度保障；综合考量博物馆展品翻译的语境，结合多模态交际模式灵活运用翻译策略；基于语言与展品共同参与本土化知识国际化传播的事实，充分关照国际受众，提高翻译质量与传播效能。博物馆语境下民族服饰翻译研究将为博物馆文物展品外译与传播提供有益的启示。

[关键词] 民族服饰翻译；博物馆翻译；文物翻译与传播

A study on the English Translation of Minority Costumes in Guizhou Provincial Museum

YUAN Wei ZHONG Yu (Civil Aviation Flight University of China, Deyang)

Abstract: Ethnic minority costume is an important part of ethnic culture, and its high-quality translation is important to show Chinese costume culture to the world. Through field research on the exhibition names of ethnic costumes in the Guizhou Provincial Museum, this essay summarizes some problems and shortcomings therein, including inaccurate translation, overlong translation, and missing meanings. Based on these, the essay extracts several strategies and principles about ethnic minority costume translation in the context of museum, which are optimizing museum translation mode to provide a guarantee system for high-quality development of museum; comprehensively considering the context of translation on museum exhibitions, and integrating with multi-modal communication mode to flexibly use translation strategies; according to the fact that language and exhibition both promote to spread the local knowledge to the world, fully taking account of international audience to improve the effect of foreign translation and communication. The research about translations of ethnic minority costumes in the context of museum will supply beneficial inspirations for cultural relics exhibition translation and communication.

Key words: ethnic minority costume translation; museum translation; cultural relics translation and communication

一、引言

二十大报告指出，“要增强中华文明传播力影响力，深化文明交流互鉴，推动中华文化更好走向世界”。民族服饰文化是我国民族文化百花园中的一朵奇葩，是人民群众审美的表达和智慧的彰显。在“讲好中国

四川省高等学校人文社会科学重点研究基地巴蜀文化国际传播研究中心项目“四川少数民族活态民间文学翻译与传播：修辞形势与应对之策”（编号：BSWH2022YB36）；中国民航飞行学院“研究阐释党的二十大精神”专项项目：中国共产党贫困治理话语对外译介与国际传播（编号：ESD2023-02）阶段性研究成果；中国民航飞行学院2024年度中央高校基本科研业务费资助项目-学生创新基金项目（研究生）“少数民族服饰外译研究”（编号：24CAFUC10198）研究成果。

故事”的国家战略下，民族服饰的翻译与传播是新时代的重要任务与使命。博物馆作为文化传播的重要途径，其翻译与传播对增强中华文化传播力影响力的重要性不容忽视。贵州博物馆民族服饰厅是展示中国民族服饰的重要窗口，其展品名称的翻译质量是中国民族服饰能否“走出去”的重要因素之一。经过实地考察，发现贵州博物馆内服饰展品名称翻译存在诸多问题，需进一步优化。本文聚焦贵州博物馆民族展厅内的服饰展牌翻译，分析其翻译缺陷并进行相应的改译，最后总结出民族服饰展品的翻译策略与原则，以期对博物馆文物展品对外翻译与国际传播提供有益启示。

博物馆是保护和传承人类文明的重要场所，是记录与传播民族历史的重要载体，是连接过去与未来的桥梁。我国民族博物馆集中展现了各民族历史、文明与文化，是中外文明交流与互鉴的重要载体与窗口。博物馆翻译得到了国内外学界的广泛关注。Neather (2009, 2012, 2018) 探讨了博物馆话语社区中博物馆翻译实践、思想与概念化；非专业译者在博物馆专业领域翻译中的身份、焦虑与译者专业的认识；博物馆陈展中互文性、翻译与符号学的关系。Liao (2018: 45) 阐述了博物馆翻译具有信息 (informative)、交互 (interactive)、政治 (political)、社会包容 (social-inclusive) 和展览 (exhibitive) 五个维度的功能；Zhongli Yu & Thomas Hirzel (2022) 从翻译学和博物馆学跨学科视角对博物馆文本翻译进行了研究，并从“目标受众的文化敏感性，基于目标导向的文化协调，基于可读性的语言调试，增强与专业领域的互动”等角度探讨了如何提高博物馆翻译质量。可见，国外博物馆翻译主要从跨学科视角展开，侧重宏观层面的学理构建，对具有实践指导意义的翻译策略探讨较少。

我国博物馆翻译研究始于 1991 年穆善培对历史文物英译的忠实与通顺问题的探讨，至今已走过三十余年的历程，取得了诸多研究成果。然而，经过文献搜索发现，国内对博物馆少数民族服饰翻译研究关注较为缺乏。以“博物馆少数民族服饰翻译”为主题在 CNKI 中检索发现，蒋蓉 (2020) 从文化翻译观视域出发，探讨了博物馆内英译案例中所采取的直译、意译、音译、加注四种翻译方法，总结出译者在面临具体情况时所需的翻译策略。再以“少数民族服饰翻译”为关键词进行检索，仅有 3 篇相关文章，且研究深度也有较大的提升空间。在博物馆语境下，文物展品与陈展语言共同构建文物的知识信息，传递文物的文化内涵。同时，由于文物展牌空间的有限性，译者需考虑译文的简洁度。另外，基于受众的观览实际，译者需保证译文的清晰度和可读性以减轻其认知负荷。总之，基于博物馆的特点探讨民族服饰文物展品翻译是学界亟待探讨和解决的问题。

二、贵州博物馆民族服饰展品英译调查与分析

贵州博物馆是国家一级博物馆，其民族服饰展品的翻译具有一定的代表性。笔者基于实地调查，对博物馆民族服饰展品英译进行剖析，发现主要有以下三方面的问题：译名错误、译名过长、含义缺失。具体分析如下：

(一) 译名错误

民族服饰展厅内的展品名称是民族服饰工艺、文化、历史的结晶与浓缩，其准确翻译依赖于对民族文化的深入理解与准确把握，这要求译者不但有优秀的语言能力，也要有精深专业知识。然而，博物馆翻译的工作模式一般如下：博物馆大纲创作人员撰写大纲，然后将大纲交与翻译人员（无论是馆内人员还是聘请的外部翻译人员）翻译成英文，最后把中英文内容一起提交给展览设计人员进行设计排版（邵欣欣，2019: 101）。在该模式的运作下，译者对翻译对象的内涵了解不深，也未参与博物馆陈展设计。译者译前

准备不足易造成译文信息缺失、知识错误、表达晦涩等问题，使得国际受众无法理解其真实含义，文化传播与交流的目标无法实现。从知识翻译学角度来看，“翻译是跨语言的知识加工、重构和再传播的文化行为和社会实践”（杨枫，2021：2），如果对原文知识理解错误，那么“本地化知识”向“世界性知识”的转化会就失去根基。在翻译民族服饰时，译者需深入了解“本地化知识”，遵循“用语专业”的原则。“用语专业”要求译者在翻译文物器具时务必多下功夫查阅文献，弄清其确切用途、材质、特点再作翻译（郇青等，2013：33）。

例 1：半臂

原译文：Half Arm Coat

“半臂”最先流行于隋代宫廷内，先为宫中内宫、女史所穿，于唐代传至民间，历久不衰。其样式有对襟、套头、翻领或无领等，袖长齐肘，身长及腰，以小带子当胸结住。因领口宽大，穿时袒露上胸，故多穿在衫襦之外。“半臂”这一展品名称实际上是指袖子的长度仅到手臂的一半，是用“半臂”来指代衣服的长度。显然原文名称并未明确表述出该含义，如果在翻译时不进行显化，导致隐形漏译，读者就无法获得真实而全面的信息。在缺少背景知识的情况下，中文读者都无法真正理解“半臂”的含义，更何况英语受众如何能理解“Half Arm Coat”？在翻译我国民族服饰时，务必要考虑到英语受众的文化缺失与认知盲区，给予恰当的说明与阐释，以便读者能够准确理解文化词汇背后的含义。因此，笔者认为该展品名称可以改译为“Half-arm Length Coat”。

例 2：大襟衣

原译文：Big Slant Cardigan

“大襟衣”最初由北方少数民族创造。随着民族融合，大襟衣从北方传入中原并逐渐流行起来。在贵州，大襟衣在彝族服饰中十分常见。彝族大襟衣常为长袍型，主要指纽扣偏在一侧的中式上衣，通常从左侧到右侧，盖住底衣襟的服饰。《牛津词典》中 Cardigan 的释义为“a knitted jacket made of wool, usually with no collar and fastened with buttons at the front”，即“无领并可用纽扣在前方固定的针织羊毛开衫”，显然该词的内涵与大襟衣的服饰特色相去甚远，直接使用该词容易造成外语受众的误解，将“大襟衣”与“开衫毛衣”对应起来。所以译者在翻译前应仔细查阅相关信息，将其特点和材质区别清楚，才能准确翻译出内涵。因笔者本文建议采取音译加注释的方法，将其处理为：Dajin (a Chinese slant cardigan which buttons on the right)，以便读者能够准确理解该服饰的外形特征。同时，音译“Dajin”的增加也保留了民族服饰特色，彰显了文化自信。

（二）译名过长

博物馆展品作为博物馆面向公众输出的最重要产品，其核心在于平衡协调好展厅内“物”与“人”的关系（牛泽坤等，2023：89），其中“物”是指展品文物的陈列方式。随着科学技术，尤其是数字技术的发展，人类由单一语言媒介实现的交际模式逐渐被由语言、图像、声音等构成的复杂媒介实现的交际模式取代（张德禄，2018：732）。博物馆的交际模式也逐渐转变为多模态话语或多模态信息的模式，这一转变为受众提供了更全面、丰富的展品意义与信息。将实物和语言结合的展览方式在传达过程中遵循“物为主，言为辅”的模式，能表达出单一模态所不能充分表达的意义。语言模态与实物模态相互补充与融合，可避免信息传递的冗余和交叠，优化受众的观览体验，提高文化传播力。总之，在翻译时，应考虑到博物

馆翻译的特殊性，以多模态翻译为指导，让语言模态和实物模态共同参与意义的传达与构建，更好地实现博物馆展品翻译的目标。

翻译的修辞语境指一切与翻译行为相关的修辞语境因素，包括“涉及促使翻译行为产生的需求或缺失（翻译目的/意图/目标）、译语受众（通过诱导，有望合作并共同参与消除或改善缺失的对象，往往为隐性存在）及所有与翻译话语选择和产生相关的人、事、物、关系等修辞局限和制约因素”（陈小慰，2022：7）。在博物馆语境下，译语受众即参观者，他们不仅是译文的接受者，也隐形参与翻译过程并有干预作用。除此之外，分析博物馆语境下的译文时，还应关注其有限的展牌空间、受众边走边看的游览形式以及多模态视域下展品和语言符号共同呈现展品意义的修辞局限和制约因素。鉴于此，博物馆翻译的特殊性要求译者应给予受众充分的考量，灵活机变。

例 1：团花刺绣百鸟衣

原译文：Dress Embroidered with Big Round Flowers and Decorated Numerous Bird's Feathers

分析：从该展名和实际展品得知，“团花刺绣百鸟衣”是指该服饰上的刺绣有团花和许多鸟类，而原译文的字面意思为“团花和羽毛装饰的刺绣服饰”，与中文名称含义大致对应。单就语义对应而言，原译文并无大碍。但该展品中文名称共 7 个字，对应的英文展名却有 11 个单词，且单词较为复杂，显然译文过长。一方面，在受众“走马观花”的游览模式下，过长的名词短语会使得受众很难一眼将展品名称浏览完整并将展品与名称结合起来，直接影响该展品翻译的传播效果；另一方面，在有限的展牌空间内，过长的译文无疑会增加受众游览时的阅读负担，影响参观体验。在游览模式和展牌空间的双重制约下，译者应致力于在译文长度和难度之间寻求平衡。具体而言，应控制译文长度，尽量避免使用晦涩或复杂的表达。展品容易捕捉的突出特点，参观者（受众）在游览时可直观获取，在翻译时可对这部分内容进行省译，使译文简洁明了。比如该文物中刺绣工艺和羽毛装饰等特征可以考虑省译。因此，可将“团花”和“百鸟”作为并列形容词来修饰“衣”，“刺绣”和“羽毛”省略不译。“百鸟衣”可译为“Hundred-bird coat”，通过连接符将“hundred”和“bird”连接起来作形容词修饰“coat”组成名词短语结构与中文的“百鸟衣”相对应。综上，笔者认为此展品名可改译为“Round-flower and hundred-bird coat”，译文简介清晰，有利于受众理解，其长度适中，也考虑到了展牌的空间限制。

例 2：湖蓝涤纶布镶布条挑花右衽女袍

原译文：Lake Blue Polyester Fiber Female Right Lapel Robe with Cross Stitch and Appliques Skills
Female Right Lapel Robe with Cross Stitch and Appliques Skills

在博物馆翻译实践中，应使用多模态话语使展品信息得以最佳呈现，即“可通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际”（张德禄，2009：24）。在观览过程中，展品实物与文字介绍这两种模态互为补充，向受众传递文物展品的信息。因此，文物展品翻译时，展品名称中的信息如果可以在观览过程中直观获取，则可以在翻译中省略。这样不但体现了博物馆多模态话语特征，也保证了展品译文的简洁明晰。从例 2 的原文可知，该展品的焦点信息是“女袍”，其中“镶布条挑花”与“湖蓝”是其工艺与颜色。受众可以在观览时直接获取工艺与颜色等相关信息，在翻译时可省略。这样不但方便于展牌的译文排版，也有利于减轻受众的阅读负荷。同时，译名的顺序排列也值得注意。顺序象似性（order iconicity）认为“语言使用者把他们对世界的感知方式和过程映现在句法形式上，即句法成分的排列顺序直接反映所

表达对象的实际状态或事件发生的先后顺序”（文旭，肖开荣，2019:78）。语符的顺序排列也直接关系到对事物的感知。按照惯常的阅读习惯，句首的单词往往会得到最多的认知关注，因此，核心信息应放在句首使得受众用最小的认知负荷获得关键信息。鉴于此，例2的翻译中，应对原文的语符信息进行顺序调整，将其核心信息“女袍”放在句首，以符合受众在观览中的认知顺序。综上，该译文可改译为“Female Right Lapel Robe with Cross Stitch and Appliques Skills”。

（三）含义缺失

中国少数民族服饰极具特色，蕴含着独特而丰富的文化内涵，反映了“特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式”（廖七一，2000:232）。博物馆翻译的重要目标就是让国际受众理解凝聚在文物背后的信息、事件、民俗、事件历史等跨越时空文化标识，实现跨语言、跨民族的文化交流与文明互鉴。因此，在翻译实践中，译者应在深入理解文化内涵和民族特色的基础上，对文物的文化内涵与民族特色进行适当阐释，对民族文化进行适度显化，便于国际受众理解。再此基础上，可依据展牌空间实际，采用音译或音译加注等方法对特色民族文化词汇进行适当保留，以凸显我国民族文化的标识性特征，彰显文化自信。

例1：彝族土司绣蟒长袍

原译文：Embroidered Python Robe of Yi Chieftain

该展名中的“土司”是中国少数民族古代官职的一种，属于典型的少数民族文化负载词。该译文将“土司”译为“Chieftain”值得商榷。根据牛津词典，“Chieftain”意为“the leader of a people or a clan in Scotland”，具有较强的西方色彩。把彝族土司直接译为“Yi Chieftain”在一定程度上遮蔽了彝族土司文化内涵。土司是元、明、清时期在西北和西南地区设置的由少数民族首领充任并世袭的官职，服从中央的管理和调遣，承担相应的义务，在我国古代民族地区治理中扮演了重要的角色。鉴于此，首先可采用音译策略“Tusi”保留彝族文化特色，凸显民族文化标识。然后，再用“local leader”进行适当阐释。因此，“彝族土司绣蟒长袍”可改译为“Embroidered Python Robe of Yi's Tusi (Appointed Local Leader)”。

例2：苗族盘绣连环套土地庙蝴蝶花袖片

译文：Panxiu-Embroidered Sleeves Patch from Miao Group with Pattern of Chain-cover Temple and Butterflies

该展品名称中的“盘绣”是苗族传统刺绣工艺。作为国家级非物质文化遗产，苗族刺绣是彰显苗族服饰文化的重要维度，因此需要向国外受众展示这一独特的文化标识。盘绣针法的独特之处在于绣娘不用绷架，直接运用“两线两针”进行刺绣。“博物馆翻译中，为了使文本清通可读，译文信息应做好相应解释而不是让读者自行推测”（Yu, 2022:9）。因此，“盘绣”可以阐释为“Embroidery without frame”。同时，为了凸显苗族盘绣的文化独特性，可在阐释后加上音译“Panxiu”，彰显文化自信。另外，译者需充分考虑文物展牌的空间限制和受众的认知负荷，尽量避免啰嗦冗长，做到清晰简洁。“苗族盘绣连环套土地庙蝴蝶花袖片”中，“袖片”是核心词汇，“盘绣”为刺绣工艺，“连环套”是形状，“土地庙蝴蝶花”为纹饰。其中，文物的形状和纹饰可以从观览中获得，译文中可以省略或者简化，文物的核心名称和刺绣工艺无法从文物观览中获得，因此需要向受众进行阐释。基于此，该文物可翻译为“Sleeves Patch with Patterns of Butterflies: Embroidery without frame (Panxiu) of Hmong People”。

三、博物馆服饰展品翻译的原则与策略

通过对贵州博物馆民族展厅内服饰展品名称翻译进行分析,发现主要有三方面的问题:译名错误、译名过长和含义缺失。针对上述问题,本文认为可以从博物馆翻译模式、翻译策略以及受众阅读需求三个维度来改进博物馆少数民族服饰翻译,进而提高少数民族服饰展品名称翻译质量和传播效能。

(一) 优化博物馆翻译模式,提升译文质量

在博物馆翻译实践中,应把译者纳入博物馆陈展的全过程,改变译者被边缘化的境地,同时给予译者更多时间做译前准备,提高译文准确性。博物馆通常的翻译模式是将翻译环节放在策展环节的尾声,这就导致译者在翻译过程中会受到各方催促,翻译时间被压缩,译前准备较为仓促。译者在策展环节的缺失极大影响了译者对展品内涵和意义的理解。比如,“大襟衣”是指纽扣偏于一侧的上衣,由于译者未能参与策展或未能看见实物或实物照片,导致译前准备不够充分,才会出现译文的错译。因此,参与到博物馆的策展环节,是提高译者翻译质量的重要举措。文物翻译作为一种信息型文本翻译,首先要保证译文的专业性与准确性(朱安博等,2017:48)。译文的专业性体现在译者处理展品的专业词汇时,应仔细查询相关资料、向专业人士请教,避免出现知识性错误。因此,“译者需掌握相关学科最新的知识”以迎接“双术语表达和博物馆特有的文本、展品和空间之间的互动关系带来的挑战”(Zhongli Yu & Thomas Hirzel, 2022:10)。总之,呼吁博物馆学界改变翻译观念,优化博物馆翻译模式,让译者参与博物馆陈展过程,以帮助译者将博物馆文物中的地方性知识准确地转化为世界性知识。

(二) 结合多模态交际模式,灵活运用翻译策略

多模态理论为博物馆翻译提供了新视角。作为一种特殊的交际语境,博物馆展品实物与展品翻译语言共同参与了信息的构建与传递。“其中一种模态充当主要的交际形式,另一种模态则起到强化作用,这种关系称为强化关系。在强化关系中,一种模态的形式只提供背景信息”(张德禄,2009:26)。博物馆展品实物与文字模态互为补充,能更完整全面地建构文物实物的意义与内涵。为保证翻译的准确性和连贯性,译者应关注文本、展品和博物馆空间的互动关系(Neather, 2009:153)。具体说来,展名实物本身的形状、大小、质地、颜色、纹饰等特征是展品的“自叙”,展品名称翻译是借助语言的“他叙”。进言之,“他叙”就是完成“自叙”无法完成的叙述任务,在有限的展牌空间内完成展品知识的跨语言传播。在翻译实践中,展品本身已经传达出的信息不必在展品翻译中重复出现,可不必完全拘泥于展品名称而采取省译的策略。比如,“湖蓝涤纶布镶布条挑花右衽女袍”这一展名,“湖蓝”已经透过展品实物传达出来,译者便可省去不译。另外,针对少数民族文化中文化负载词的空缺现象,译者可结合实物展出这一模态,使用音译加注的翻译方法。因为实物已经呈现出部分内容,有助于文化负载词的理解,所以先音译出展品名称,保留该词原文化的文化内涵,再增译相应注释以达到文化传播的效果。在实物呈现这一模态的加持下,也可运用直译法来处理文化负载词。在直译少数民族文化负载词时,实物在旁传达信息,通过异化的翻译策略,受众将译文与展品实物对应,完成了语言与实物的多模态体认过程,实现博物馆展品信息传递与文化传播的目标。

(三) 聚焦翻译目的,考虑受众观览需求

博物馆高质量发展离不开展品译文质量的提升。围绕翻译目的,充分考量受众的观览需求是博物馆展品名称翻译的关键。译者在翻译过程中紧紧围绕翻译目的,考虑受众阅读需求,能有效提升译文质量。博

博物馆翻译的服务对象是国际受众，因此，在翻译过程中需树立强烈的受众意识。受众不仅是译文被动的接受者，也通过影响译者的策略间接参与并影响整个翻译过程。译者和受众之间隐含的互动关系让受众也成为重要的翻译主体。翻译中译者与受众的互动意味着围绕翻译目的，充分考虑和预测受众的需求和局限，根据各种条件和变量不断调适，努力使译文话语选择能够在受众心里产生有利于实现翻译目的的潜能（陈小慰，2021：34-35）。博物馆翻译的目标是向国际受众讲述文物展品所蕴含的民族文化与内涵。因此，译者应在翻译过程中综合考量受众的文化背景、阅读习惯和认知特点，同时应结合博物馆展牌空间的有限性、展品和译文之间的互补性、国际受众观览时的即兴性和瞬时性。因此，在博物馆翻译中，“译者需要注意，读者在观览时要站着快速阅读，所以每个文本的信息密度不能太高”（Zhongli Yu & Thomas Hirzel, 2022:10）。比如，上文的举例中，“团花刺绣百鸟衣”的译文过长，增加了受众的认知负荷，可对其进行简化。总之，博物馆文物展品翻译中，译者应充分考量受众的阅读需求和认知局限，用简明准确的语言将地方性知识转化为世界性知识，实现文化交流与文明互鉴的目标。

四、结语

博物馆文物展品翻译是向国际受众“讲好中国故事”的关键。本文通过实地调查，对贵州省博物馆民族展厅少数民族服饰展品名称英译存在的问题进行梳理与剖析，并对针对博物馆翻译实践提出以下策略：将译者纳入博物馆陈展全过程，优化博物馆翻译模式；针对博物馆展品实物和语言的互补性，在多模态翻译理论下灵活运用翻译策略；对受众进行充分考量以最大程度实现翻译目标。在“增强中华文明传播力影响力”的战略背景下，提高博物馆文物展品翻译质量，促进文化交流与文明互鉴是翻译学界义不容辞的时代责任与历史使命。

参考文献

- [1] Chen, Xiaowei(陈小慰). ““Rhetorical Context” in Translation”(论翻译的“修辞语境”)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022(4):5-10+95.
- [2] Chen, Xiaowei(陈小慰). “Audience in Translation: Reflections from the Rhetorical Perspective”(翻译受众：修辞视阈的思考)[J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2021(06):27-36+161.
- [3] Liao, M H. Museums and creative industries: The contribution of Translation Studies[J]. *The journal of specialised translation*, 2018 (29): 45-62.
- [4] Li, Qing & Zhang, Shengxiang & Yu, Yu(郇青, 张生祥, 俞愉). “C-E Translation of Special Terms of Silk Exhibits”(丝绸文物展品英译研究)[J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2013(3):32-34+42.
- [5] Liao, Qiyi(廖七一). *Contemporary Translation Theory in the West* (当代西方翻译理论探索[M]). Nanjing: Yilin Press (南京: 译林出版社), 2000.
- [6] Neather, R. Intertextuality, translation, and the semiotics of museum presentation: The case of bilingual texts in Chinese museums[J]. *Semiotica*, 2012(192): 197-218.
- [7] Neather, R. Translation in a "Non-Translation" Community: Practices, Ideologies and Conceptualizations of Translation in the PRC Museum Discourse Community[J]. *Translation Quarterly*, 2009: 145-176.
- [8] Niu, Zekun & Chen, Yiyi(牛泽坤, 陈一祎). “Research on the International Communication of Museum Exhibit Labels Translation: In the Perspective of Interaction Translation Theory”(交际翻译理论视域下博物馆展厅说明牌翻译国际传播研

- 究) [J]. *Museum Management* (博物馆管理), 2023(2):89-95.
- [9] Ren, Tianshu & Tian, Kun(任天舒, 田昆). “Background and Strategies for International Cultural Communication of Ethnic Minorities”(少数民族文化对外传播的时代背景与策略) [J]. *Journal of Shenyang Normal University(Social Science Edition)*(沈阳师范大学学报(社会科学版)), 2019(6):140-144.
- [10] Shao, Xinxin(邵欣欣). “Insight into the Mode of Translation in the Museum Exhibition”(对博物馆展览翻译工作模式的思考) [J]. *Museum*(博物院), 2019(4):100-106.
- [11] Wen, Xu & Xiao, Kairong(文旭, 肖开荣). *Cognitive Translatology* (认知翻译学[M]). Beijing: Peking University Press (北京: 北京大学出版社), 2019.
- [12] Yang, Feng(杨枫). “Transknowletology: A Declaration”(知识翻译学宣言) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies*(当代外语研究), 2021(5):2+27.
- [13] Zhang, Delu(张德禄). “A Systemic-Functional Synthetic Framework for Multimodal Discourse Analysis”(系统功能理论视阈下的多模态话语分析综合框架) [J]. *Modern Foreign Languages*(现代外语), 2018(6):731-743.
- [14] Zhang, Delu(张德禄). “On A Synthetic Theoretical Framework for Multimodal Discourse Analysis”(多模态话语分析综合理论框架探索) [J]. *Foreign Languages in China*(中国外语), 2009(1):24-30.
- [15] Zhong, Liyu & Hirzel, Thomas. Museum text translation in the Chinese context: the museum role and text production[J]. *Museum Management and Curatorship*, 2022: 1-15.
- [16] Zhu, Anbo & Yang, Yi (朱安博, 杨艺). “Empirical Study for Translation on Cultural Relics in the National Museum of China”(国家博物馆文物翻译实证研究) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal*(中国科技翻译), 2017(3):45-48.

作者简介

袁 微, 硕士, 中国民航飞行学院副教授, 硕士生导师。研究方向: 中国文化外译。电子邮箱 935977013@qq.com。

钟 钰, 中国民航飞行学院翻译硕士(MT1)研究生。研究方向: 民族文化外译。电子邮箱 1208483239@qq.com。

切斯特曼翻译规范视域下 《习近平谈治国理政(第四卷)》英译本探究

◎ 张伶俐 张 扬(哈尔滨工业大学外国语学院, 哈尔滨)

[摘要] 本文以切斯特曼的翻译规范为理论基础, 以《习近平谈治国理政(第四卷)》英译本为研究对象, 探究时政外宣文本英译的原则及规范。研究表明, 期待规范制约下, 译者能尽可能规避语法错误及“中式思维”; 专业规范指导译者最大限度地实现译文的“信”, 又兼顾目标语读者表达习惯, 有效实现中国思想、文化和价值观的国际传播。

[关键词] 翻译规范理论; 《习近平谈治国理政(第四卷)》; 翻译研究; 对外宣传; 时政外宣
A Study on the English Version of Xi Jinping's *The Governance of China (Volume IV)*

from the Perspective of Chesterman's Translation Norms

ZHANG Lingli ZHANG Yang (Harbin Institute of Technology, Harbin)

Abstract: Based on Chesterman's Translation Norms Theory, this paper investigates the translation principles and norms embodied in current political text of overseas publicity by taking the English version of Xi Jinping's *The Governance of China (Volume IV)* as the research object. The results show that the translators can avoid grammatical errors and “disturbance” of “Chinese thinking pattern” as much as possible under the Expectancy Norms; while guided by the Professional Norms, the translators manage to achieve the faithfulness of the translation to the maximum extent, as well as take into account the expression habits of the target readers, so as to effectively realize the international dissemination of Chinese thoughts, culture and values.

Key words: translation norms; Xi Jinping's *The Governance of China (Volume IV)*; translation studies; foreign-oriented publicity

一、引言

《习近平谈治国理政》的英译本由外文出版社出版, 是中外权威翻译专家团队的集体智慧结晶, 是中国话语体系的集中体现和融通中外的译文范本。

《习近平谈治国理政(第四卷)》集中展示了以习近平同志为核心的党中央, 面对百年变局和世纪疫情相互叠加、新发展阶段向前动力和改革内在压力并行的背景, 如何更好地坚持和发展中国特色社会

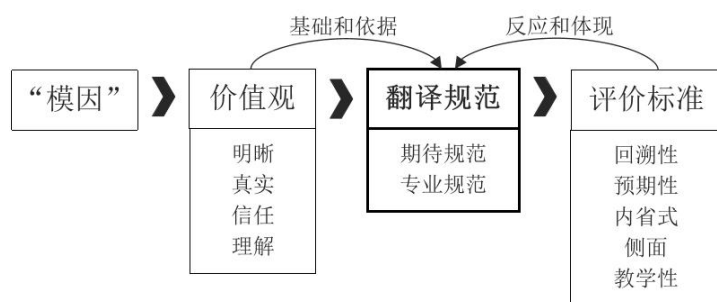
本文为黑龙江省哲学社会科学研究规划项目资助“戴维·洛奇的空间叙事研究”(项目批准号: 20WWB061)和中央高校基本科研业务费专项资金资助“戴维·洛奇的空间书写与空间意识研究”(项目批准号: HIT.HSS.202131)的部分研究成果。

主义, 并进行生动实践与理论探索。该书是习近平新时代中国特色社会主义思想的最新表达和进一步发展, 涉及报告、讲话、答问、指示、批示、贺信等多种文本类型。

因而, 深入理解、分析《习近平谈治国理政》英译本有助于掌握中国话语的外译标准, 理解中国特色话语体系的基本逻辑, 进而传播好中国声音, 推动中国更好走向世界, 世界更好了解中国。以下运用切斯特曼的翻译规范理论来探索研究《习近平谈治国理政(第四卷)》的英译本。

二、切斯特曼的翻译规范理论

切斯特曼(Andrew Chesterman)在图里和赫曼斯的理论基础上, 将生物学领域中“meme”(主导因子)一词引入翻译理论研究, 称其为“翻译理念因子”, 并提出“翻译模因论”, 自此构建起自己的翻译规范理论。他认为, 翻译规范由翻译理念因子演变而来, 在某个历史时期占据主导地位的理念因子会发展成为当时的翻译规范, 最终不可避免地影响当时译者的思维方式和翻译策略选择。切斯特曼的翻译规范理论从宏观上可分为两类——期待规范(expectancy norms)和专业规范(professional norms), 前者制约后者。其中, 期待规范是由目标语读者对译作的期待构成, 表现出对译作的具体要求, 如“译文语言是否地道?”“译文的整体风格是否可以被普遍接受?”等。但这类规范容易受到目标语社会文化、意识形态、话语习惯、翻译传统等的影响。专业规范则是从专业译者翻译行为过程中总结得出, 作为范例起指导性作用。具体可划分为责任规范(accountability norm)、交际规范(communication norm)和关系规范(relation norm)。责任规范即道德规范, 指译者在接到委托人赋予的翻译工作后, 要竭尽所能, 交出让译者本人、读者、委托人、原文作者等各方都满意的作品。交际规范则是一种社会规范, 要求译者发挥好跨文化交际使者的作用, 在不同翻译情形下实现各方传意效果的最大化。关系规范即语言规范, 是指译者要在源语与目的语之间实现“合适的”对等, 这一设想兼顾文本类型、译者主体性、读者阅读习惯及原作文化内涵, 具有灵活性和实用性。



切斯特曼还发展了翻译评价标准、策略和价值的理论。三者之间的关系为“翻译的理论概念贯穿于规范、策略和价值之中;规范由受欢迎的翻译模因发展而来, 制约着策略;而策略的目标是遵循规范, 规范的目标则是促进价值观”(刘文霞、李松颖, 2020: 49)。

三、基于切斯特曼翻译规范理论对《习近平谈治国理政(第四卷)》英译本探究

(一) 期待规范

期待规范重视目标读者对目的语文本的期待。因而翻译准备阶段, 首先要确定预期读者群体, 他们可能是中国政策及“习思想”的研究人员, 各国外交机关, 西方媒体, 以及对此感兴趣的个人。根据既

定群体的期望，综合运用译者的双语能力及文化素养，准确传神地翻译习近平主席讲话的精髓。具体而言，期望规范可分为两类——质量性规范和数量性规范。为了实用起见，可把这两种规范简化解为，避免显性错误（如搭配错误）的语法性规则和解决隐性错误（如线性叙述）的惯用性规则。

1. 质量性规范

如前所述，质量性规范旨在处理明显的错误，或不符合语法的错误措辞和表述。它们通常包括时态不当、搭配不妥、成分缺失或冗余等。

（1）时态不当

源语文本：祖国始终是澳门保持长期稳定繁荣的坚强后盾，中央将继续坚定不移贯彻“一国两制”方针，继续支持澳门积极推进经济适度多元发展，不断书写具有澳门特色“一国两制”成功实践新篇章。

译语文本：The motherland will always provide the strongest backing for Macao in maintaining long-term prosperity and stability. Adhering to...

时政文献中，中文句子往往缺乏时态标记，但英译时必须显化时态。比如，“始终”蕴含从过去到现在直至未来的含义，英译时一般处理为一般现在时或现在完成时态。但此处采用了一般将来时的译法，是考虑到所处语境侧重于对未来的展望，且之后三个短句均为将来时态。故翻译过程中不能仅仅考虑某个词的含义，还应考虑到所处语境。

（2）搭配不妥

源语文本：随着经济社会不断发展经济社会生活中各种利益关系不断变化，民法典在实施过程中必然会遇到一些新情况新问题。

译语文本：As social and economic relationships keep..., new problems will always emerge during the implementation of the Civil Code.

汉语是话题中心语言，而英语是主语中心语言。故汉语句子的主语多数情况下是主题，因而和谓语动词的关系较为松散，受语义、语法的限制较少。如源文本中“民法典”和“遇到”，若英译时直接将其处理为主语和谓语动词的关系，就会变成“中式英语”。事实上，英语中“遇到 encounter”应当搭配有灵主语，可译为“We will encounter new problems during the implementation of the Civil Code”；也可按照译者将宾语转换为主语进行处理。

（3）成分缺失或冗余

源语文本：从那时起，实现中华民族伟大复兴，就成为中国人民和中华民族最伟大的梦想。

译语文本：Since that time, national rejuvenation has been the greatest dream of the Chinese people and the Chinese nation.

“中华民族伟大复兴”此处采用简略译法，为“national rejuvenation”，既没有出现China、Chinese，也没有直接将“伟大”处理为great。原因有二：一是因为语境指向为China，且上下文中已经多次出现相关词，考虑到语篇衔接，需避免成分冗余；二是因为中文常用修饰语，如名词前加形容词、动词前加副词等，而英语注重简洁，省略修饰语并不会造成意义缺失，且后文“伟大”一词重复出现，如若不加区别地全部译出，有过度翻译之嫌，更显句子累赘。

2. 数量性规范

数量性规范关注目的语的习惯用法，例如弱势动词、无灵主语、树形结构等。

(1) 弱势动词

源语文本：……历史性地解决了绝对贫困问题……

译语文本：...we have brought about a historic resolution to the problem of absolute poverty in China...

英文具有“喜静不喜动”的特点，原因之一就在于英语中很多名词是从动词衍生而来，本身就具有动态意义。汉语则相反，倾向于直接采用动宾、连动式、兼语式结构来表现动态特征。因此汉译英的过程常常就是动态色彩的进行弱化过程，具体表现为英文能用弱势动词就不用强势动词，或将汉语动词转化为抽象名词，此处，译者将“解决”处理为“弱势动词+抽象名词”的结构，及“bring about a resolution”就是一则范例。若按照汉语习惯进行翻译，就会变成“...we have historically resolved ...”，此译法语法上没有问题，但翻译腔较为明显，一味地强调动作不符合英语表达习惯。

(2) 无灵主语

源语文本：受疫情影响，今年稳就业任务十分繁重。

译语文本：The epidemic has increased the pressure on employment this year.

译者将“受疫情影响”这一状语提取为句子主语，形成“无灵主语句”，使译文更加简洁，重点更加突出。这体现了英语语言强调客体思维，是与中文表达中习惯“以人为本”，即常常把人这个行为主体作为句子主语大相径庭的。

(3) 树形结构

源语文本：1981年，党的十一届六中全会通过了《关于建国以来党的若干历史问题的决议》，回顾了新中国成立以前党的历史，总结了社会主义革命和建设的历史经验，对一些重大事件和重要人物作出了评价，特别是正确评价了毛泽东同志和毛泽东思想，分清了是非，纠正了“左”“右”两方面的错误观点，统一了全党思想，对推动党团结一致向前看、更好推进改革开放和社会主义现代化建设产生了重大影响。

译语文本：

In 1981, ..., the 11th Central Committee adopted The Resolution reviewed... and summarized.... The Resolution evaluated In particular, it gave a proper appraisal.... It drew a clear distinction.... Through the Resolution, the Party came to a clear consensus.... All this provided a strong impetus for...

“汉语流水句中相当多的小句因为缺乏连接词，逻辑语义关系的指向具有模糊性和入境性，时常多重交织，需要借助主体思维的能动性管窥各个成分之间的语义关联，并结合具体语境，将语义编码扩展至更大的意义网络”（何伟、闫煜菲，2022：37）。例如，源语文本内含九个小句，句间无明显逻辑连接，仅表现为一个主语带动九个动词。译文没有按照原文的表达逐字翻译，而是在深入理解原文后，高屋建瓴地翻译。英译时，译者根据语义将其拆分为6个句子，又视情况使用了不同的主语：the 11th Central Committee, The Resolution, it, the Party, all，以此来避免重复。这样的处理方式体现了英文句子“主谓轴心、动词核心”的树形结构特点，便于英语读者理解。此外，译者增添“Through the resolution”，并将“对……产生了重大影响”的主语处理为all，表示对上文内容进行总结，实现了句子间的衔接，显化了原文的内在语义逻辑。

（二）专业规范

专业规范维度丰富，包含责任规范、交际规范以及关系规范，以此指导译者从多样化的视角出发，选取不同翻译方法和策略来进行翻译操作。需要注意的是，某些情况下可能要求译者在这些规范之间达到某种平衡，或者优先考虑一个或多个规范。一般而言，研究者应当从翻译文本出发，研究译者的主观倾向与侧重点，进而推测影响其翻译效果的文本内、外因素，最终揭示出潜在的专业规范。

1. 责任规范

责任规范是道德规范，指译者需对翻译项目涉及的多个实体负责，包括源文本作者、译者和预期读者，分别对应源文本、自身职业道德和目标文本。具体而言，针对源文本，译者应当提前查阅相关术语，做好背景调查，确保准确理解源文本；关于职业道德，译者应纠正源文本中出现的语言和事实错误，并正确处理有争议的信息；对于目标文本，则强调要不断精进完善措辞和表达，以提供有望达到读者期望的译本。

（1）政治术语，严谨求真

源语文本：“四个意识”

译语文本：the Four Consciousnesses (maintaining political commitment, thinking in terms of the general pictures, following the core leadership of the CPC Central Committee, and acting in accordance with its requirements)

时政文献，尤其是领袖文献具有很强的权威性，外译时语言需严谨规范、正式庄重，以体现正式文本的规约性。“一般而言，新概念新范畴新表述的提出，往往代表着党和国家大政方针的与时俱进与创新，对应的官方译文也要通过创新来体现出这种新变化和新高度”（贾毓玲，2015：93）。如，在《习近平谈治国理政（第二卷）》中，“政治意识”译为“political integrity”，该词只强调“廉洁从政”，未能反映原词的全部内涵；“大局意识”译为“develop a better understanding of the general picture”，仅停留在“理解”层面，造成原词意味缺失，故这两种译法在第四卷中均被弃用。

（2）负面隐义，巧“拔钉子”

源语文本：现在，我国经济金融领域风险隐患很多，但总体可控。要坚持底线思维。

译语文本：... We should have plans in place for worst-case scenarios.

政治文本具有鲜明的政治性，在翻译过程中，译者要保持敏感的政治意识，仔细衡量用词的隐含意义，面对引起负面作用的译法，要“拔钉子”以提升翻译质量（周忠良，2020：94）。“底线”为社会学、经济学和心理学术语，指人们在社会、经济生活中谈判双方讨价还价时心里可以承受或能够认可阈值的下限。若“底线思维”直译为“bottom-line thinking”，就会产生中国“金钱利益至上、而非人民利益至上”的负面影响。反之，该书中“worst-case scenarios”的译法准确传达了我国面对危机管理采取积极反应的态度，有助于树立良好的国际形象。

（3）选词措辞，增色添彩

源语文本：“不困在于早虑，不穷在于早豫”。

译语文本：“Prior planning prevents pitfalls and proper preparation preempts perils.”

观察可得，源文本两短句结构对仗，用词意义相近，读音相似，且押尾韵，所以在翻译过程中既要

考虑结构美观，也需要传递其中的文学性。考虑到古英语诗歌多用头韵这一特点，译者在翻译中巧妙地选择了8个以音节[p]为首的单词，不仅契合汉语的结构美学，也实现了其文学性，尤其是语音层面效果，完美复现原文色彩。

2. 交际规范

译者是源文本作者和预期读者之间的“中介”，其首要任务就是提供能使双方信息交流畅通无阻的翻译产品。内容方面，译者尽可能充分、真实地传达源文本含义，不随意增加或删除信息；形式方面，译者还应迎合目标语读者的阅读习惯，以提供高质量的阅读体验。

(1) 偏正结构，巧取其义

源语文本：……把个人冷暖、集体荣辱、国家安危融为一体，“天使白”、“橄榄绿”、“守护蓝”、“志愿红”迅速集结……

译语文本：We knew what was at stake: the wellbeing of every one of us, the common interests of our communities, and the safety of our nation. Doctors and nurses in white coats, military personnel in green uniforms, police officers in blue gear, and volunteers in red vests all played their part.

偏正结构是汉语一大语言特色，“其修饰语和中心语之间的关系非常灵活，通常具有领属、限制、描写的关系”（古绪满，1991：27），以表示修饰、限定、方式、目的等。因而，翻译时需要格外注意，要先明确两者间的关系，再巧取其义。以“国家安危”为例，“安”为正“危”为偏，故译作“the safety of our nation”；再有“志愿红”，“志愿”为正“红”为偏，先释后译，为“volunteers in red vests”，完整再现源文本内涵，便于读者理解。

(2) 要点翻译，保意换形

源语文本：……涌现出许多感人肺腑的先进事迹。35年坚守太行山的“新愚公”李保国，献身教育扶贫、点燃大山女孩希望的张桂梅，用实干兑现“水过不去，拿命来铺”誓言的黄大发，……

译语文本：

Among them are:

- Li Baoguo, who dedicated himself to poverty alleviation...;
- Zhang Guimei, who ignited hope among girls...;
- Huang Dafa, who made good on his promise that...;
- ...

不难发现，源文本将个例进行逐一罗列，而译语文本将其处理为清单式布局，即先使用冒号来实现主句和所举个例的连接；再以点状项目符号引导个例；以分号划分个例。这种保留原文意义、变换原文形式的处理方式，使重要信息的逻辑层次更加清晰，一目了然，也使读者阅读体验感更佳。

3. 关系规范

关系规范即语言规范，重视源文本和目标文本之间保持一种或等值或相似的关系。因此，对于外宣类文本，译者应熟知并运用“外宣三贴近”原则（黄友义，2004：29），选取适当的翻译策略，尤其在隐喻处理上力求兼顾意义与形式的对等。

源语文本 1：我们要深化互信、包容、合作、共赢的亚太伙伴关系，秉持共商共建共享理念，不断提升

区域合作水平，做大亚太合作蛋糕，实现共同繁荣。

译语文本 1: We need to forge stronger Asia-Pacific partnerships based on.... We need to upgrade and expand regional cooperation to deliver prosperity for the whole region.

源语文本 2: 各国要加强服务贸易发展对接，创新合作方式，深化合作领域，积极寻求发展利益最大公约数，不断做大“蛋糕”。

译语文本 2: Countries need to forge greater synergy in growing their trade in services, try to ... so as to steadily make the “pie” bigger.

“按照‘政治等效+意象再现’的复合性翻译标准，外交隐喻的翻译应‘在准确传达隐喻政治内涵的基础上成功激活异质文化中的受喻者对某一喻体的感知，并心智中形成成像’”（杨明星、赵玉倩，2020: 154）。例如，“蛋糕”多用于经济学术语“利益蛋糕”，指众人分享的利益总数。在的语文本 1 中，译者将“做大合作蛋糕”巧妙地转化为“expand cooperation”，虽舍弃了原文的形象，但是使得句子结构简洁工整，又解释了喻意，一举两得；而在译语文本 2 中，直译为“pie”，利用同样的形象来构成相同的映射关系，保留原文含义的同时，使译文更加生动形象易于理解；且用“pie”而非“cake”更符合英语表达习惯。

四、结语

笔者以安德鲁·切斯特曼的规范理论为理论框架，对《习近平谈治国理政（第四卷）》英译本进行了探索研究。

研究发现，切斯特曼的翻译规范对政治外宣文本翻译具有适用性。这些规范贯穿《习近平谈治国理政（第四卷）》的整个英译过程，具有有效的解释作用。

译者既能规避各种可能出现的失误，又能在传达原文含义和精神的同时，顺应目标语即英文的表达习惯，用情用力讲好中国故事的同时，增强译文的可读性，与目标语读者产生情感共鸣，实现中国思想、文化和价值观的国际传播，向世界展现可信、可爱、可敬的中国形象，推动中国更好走向世界，世界更好地了解中国。

参考文献

- [1] Gu, Xvman (古绪满). “Analysis of the Logical Relationship between an Attributive Modifier and the Noun It Modifies & the Chinese Translation” (偏正结构的逻辑关系及翻译探讨) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1991(01): 27-31.
- [2] He, Wei & Yan, Yufei (何伟, 闫焜菲). “Integration and Separation of Subject and Object between Chinese and English: A Case Study of the Translation of Chinese Run-on Sentences” (汉英的主客融合及分离特质——以流水句及其英译为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022(01): 34-39.
- [3] Huang, Youyi (黄友义). “to Solve Translation Difficulties in International Publicity under the Guidance of the ‘Three Closeness’ Principle” (坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2004(06): 29-30.
- [4] Jia, Yuling (贾毓玲). “Reflections on Discourse Construction of International Publicity Based on Translation Experience of

- Qiushi*”(对融通中外话语体系建设的几点思考——《求是》英译体会)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2015,36(05): 93-95.
- [5] Liu, Wenxia & Li, Songying (刘文霞,李松颖). “The Evolving Meaning of Translation” (进化中的翻译模因)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020(05): 48-52.
- [6] Xi Jinping. *The Governance of China (Volume 1)* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2022.
- [7] Xi Jinping (习近平). *The Governance of China (Volume IV)* (习近平谈治国理政:第四卷)[M]. Beijing: Foreign Languages Press (外文出版社), 2022.
- [8] Yang, Mingxing & Zhao, Yuqian (杨明星,赵玉倩). “Strategies for Translating Diplomacy-serving Metaphors with Chinese Characteristics” (“政治等效+”框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020,41(01): 151-159+190.
- [9] Zhou, Zhongliang (周忠良). “Considering Accuracy and Acceptance in the Translation of Chinese Political Documents: An Interview with Professor Chen Mingming, a Foreign Languages Expert in the Ministry of Foreign Affairs” (政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020,41(04): 92-100.

作者简介

张伶俐, 哈尔滨工业大学外国语学院英语笔译在读硕士研究生。主要研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: 13510822403@qq.com。

张 扬, 博士, 哈尔滨工业大学外国语学院副教授、硕士生导师。主要研究方向: 英美文学、比较文学与世界文学。电子邮箱: angelahit@163.com。

俄罗斯儿童文学在中国的译介沉浮

◎ 郑广杰 王彤羽(江苏师范大学外国语学院, 徐州)

【摘要】 俄罗斯儿童文学在中国的译介已逾百年, 大致经历了晚清的初创期、五四的发展期、20世纪三四十年代的热潮期、20世纪50年代的井喷期、“文革”前后的凋零期、改革开放至20世纪末的复兴期及21世纪以来的勃兴期。不同时期的阶段性特征与中国儿童文学场特定的历史文化语境密切相关。通过梳理和探讨历史脉络, 以期从整体上把握俄罗斯儿童文学在中国的译介演进轨迹, 为俄罗斯儿童文学译介史研究提供一定的参考。

【关键词】 俄罗斯儿童文学; 中国儿童文学; 译介

The Ups and Downs of the Translation and Introduction of Russian Children's Literature in China

ZHENG Guangjie WANG Tongyu (School of Foreign Languages, Jiangsu Normal University, Xuzhou)

Abstract: The translation and introduction of Russian children's literature in China has been done over a hundred years, and it has roughly gone through the initial period of the late Qing Dynasty, the development period of the May Fourth period, the booming period of the 1930s and 1940s, the blowout period of the 1950s, the withering period before and after the "Cultural Revolution", the revival period from the start of reform and opening up to the end of the 20th century, and the booming period since the early 21st century. The characteristics of different periods are closely related to the specific historical and cultural context of Chinese children's literature. By sorting out and discussing the historical context, we hope to grasp the evolutionary trajectory of the translation and introduction of Russian children's literature in China as a whole, and provide a reference for the research on the history of translation and introduction of Russian children's literature.

Key words: Russian children's literature; Chinese children's literature; translation and introduction

一、引言

俄罗斯儿童文学起源于传统斯拉夫文化, 在发展中不断受到西欧启蒙思想、本国黄金时代和白银时代各种文学倾向、苏联政治意识形态、当代世界儿童文学发展潮流的影响(靳涛, 2017: 18)。它经历了蓬勃发展和落寞沉沦, 欣欣向荣和迷茫困顿, 随着国家的强大, 文学体制的变化而变化, 是俄罗斯国家体制下政治环境的一张晴雨表。这株发端于15世纪后半期文学园囿的嫩芽更能真实地反映出深层次的社会境况与文化关切, 折射出投放到不同历史时期儿童心灵上的光影变化。从克雷洛夫、托尔斯泰到伊林、盖达尔再到布雷乔夫、彼得洛娃等文学巨星将多样化主题的图书献给全世界的孩子们, 同样也博得

基金项目: 江苏师范大学本科教育教学改革研究项目“高校俄语教师课程思政胜任力的模型构建及提升路径研究”(JYKTY202322); 江苏省大学生创新创业训练重点项目“大学生俄语学习投入的模型构建研究”的阶段性成果。

了与其时代相呼应的中国“小粉丝”的心灵共鸣。寓言、民间故事、童话、小说、童诗等不同文体的异域作品漂洋过海，冲破时代的藩篱，经过鲁迅、夏丏尊、任溶溶、陈伯吹、曹靖华、董纯才、吴岩、韦苇、朱自强等历代杰出译家的艺术再生产，成为中国儿童生命成长中不可或缺的精神养料，也极大地惠泽了几代国人的生命成长与精神发展。

二、晚清的初创期：俄罗斯儿童文学在中国落地扎根

俄罗斯儿童文学在中国的诞生可追溯至 19 世纪下半叶，其标志为寓言大师克雷洛夫的寓言诗。靳涛曾提及，早在 1845 年《克雷洛夫的寓言诗集》已作为异域文学的经典之作首当其冲地被赠予中国，但当时并没来得及译成汉语（靳涛，2012：21）。真正意义上的译介肇始于 1872 年，丁韪良在《中西闻见录》刊载了《俄人寓言》一则（陈建华，1996：98）。就这一时间节点而言，俄罗斯儿童文学已在中国传播了近一个半世纪。因此该寓言在其译介史上具有源头性意义。

随着晚清“西学东渐”浪潮的推进，外国儿童文学作品的译介颇有实绩，但并不成体系。陈建华援引戈宝权的考证，1899 年 12 月至 1900 年 5 月上海《万国公报》刊载了英文转译的克雷洛夫寓言三则，译者为刊物主编、美国教士林乐知和任廷旭（同上：98）。清末民初注重开发民智，启蒙大众，周桂笙、包天笑、周作人等开创了儿童文学事业之先河。周氏兄弟译的《域外小说集》初版本收录了索洛古勃的寓言 11 篇。然而，无论是克雷洛夫寓言还是索洛古勃寓言，在当时皆未引起中国读者的特别关注。二者的寓言与西方儿童文学一道“使晚清儿童有幸读到与传统启蒙读物迥然不同的西方优秀儿童故事，丰富了‘五四’前夕处于封建教育羁绊之下的少年儿童枯寂的精神生活”（马福华，2021：98），催生了中国作家和译者的儿童文学意识，为中国儿童文学的萌生提供了丰厚的滋养。

三、五四的发展期：俄罗斯儿童文学在中国茁壮成长

民国之初，中国的儿童文学翻译场仍以欧美日儿童文学为主旋律。反观俄国儿童文学的译介，影响力则甚微，处于译介格局中的边缘地位。随着五四新文化运动的兴起，鲁迅、夏丏尊等革命先驱将儿童文学作为新文学的主阵地，着力推进中国现代儿童文学的建设。俄国儿童文学的译介开始复苏，五四时期渐次回暖。代表性作品为契诃夫的《万卡》，曾以不同书名重译：陈家麟等译的《风俗闲评》（收《凡卡》，1916），茅盾转译的《万卡》（1919），慕鸿译为《樊卡》（1920），刘英译成《宛可》（1921）。此外，高尔基的《俄罗斯童话》、托尔斯泰的《空大鼓》和《呆伊凡的故事》、库普林的《皇帝之园》等被零散译介。

进入 20 世纪 20 年代，文学翻译领域出现一股抢译“爱罗先珂”的热潮，鲁迅为首要的功臣。据秦弓（2013，79）的表述，鲁迅译有爱罗先珂的《池边》、童话剧《桃色的云》，与胡愈之、夏丏尊等合译了《爱罗先珂童话集》《世界的火灾》《恩宠的滥费》（秦弓，2013，79）。唐小圃对译介的突出贡献，1923-1927 年译有《俄国童话集》《托尔斯泰儿童文学类编》《托尔斯泰寓言》，以及克雷洛夫、铎米利耶夫、伊兹迈洛夫等寓言连载于《小说世界》（秦弓，2004：45）。此外，《森林报》《给海兰的童话》《儿童的智慧》《苏俄民间故事》等也进入中国视野。少量译作散见于报刊。平保兴（2004：21-23）强调，1920 年《新潮》《小说月报》《太平洋》分别刊登了《呆子伊凡的故事》《高加索之囚》《一粒鸡蛋大的谷子》。20 年代，“俄苏儿童文学译著单行本或报刊译作共 11 本，成为同时期儿

童文学作品翻译最多的国家”（李丽，2020：33）。

五四时期译介选材重视作品的儿童性和文学性，以体现“儿童本位”、符合儿童心理特点的童话和寓言为主。“童话是‘五四’知识分子译介最多的文学样式。究其因，童话强调儿童生命力和想象力的催发，不附加过于沉重的社会内涵，不渗透太多的现实教训”（吴翔宇，2015：131）。这一时期，爱罗先珂、托尔斯泰、克雷洛夫等名家作品备受译界关注，具有一定的组织性。译著主要由上海商务印书馆、新潮社出版、海豚出版社等发行。夏丐尊、唐小圃、郑振铎等通晓俄语的译界名流将俄文童书直接译成中文，一改以往由他国文字转译文学的现象。

四、20世纪三四十年代的热潮期：俄罗斯儿童文学在中国根深叶茂

五四运动落潮后，中国进入外敌侵略和民族危机加剧的时期。“革命与救亡”背景下的左翼作家聚焦现实问题，配合一切战争和革命的需要。“在借鉴苏联社会主义革命经验的同时，将苏联社会主义儿童文学作为与国民党当局在儿童文学界斗争的武器。……力主以‘社会主义儿童文学’为榜样来建构中国儿童文学，从而改变了‘五四’以来效仿欧美儿童文学的方向”（文军、王晨爽，2008：17-18）。译介重心转移至苏联阵营。30年代俄苏儿童文学的译介量为32部，仅次于英国排在第二位。40年代的译介数量则为80部，位居榜首（李丽，2021：6）。1931年9月至1945年8月出版的苏联儿童作品78篇，位居外国儿童文学译介总量的榜首（文军、王晨爽，2008：11）。

译介选材紧扣时代性，突显政治性，以反映流浪儿童、革命斗争、科普知识、人物传记及童话故事为主。究其因在于：一是流浪儿童的社会问题突显，恰好从俄苏儿童文学中能获得解惑和启示。如鲁迅翻译的《表》即为流浪儿童题材的例证，以启发儿童的阶级觉悟，对《大鼻子的故事》等作品在人物塑造、题材创作等层面产生较大影响。二是中俄两国饱经战争的洗礼，以革命斗争为题材顺应时代背景。如《钢铁是怎样炼成的》最早由日文转译，梅益由英文转译的版本传播最为持久。三是翻译儿童文学旨在启迪民智，“科学救国”。如《十万个为什么》在1934年出现三种译本：《问题十万》（陈少平）、《十万个为什么》（董纯才）和《室内旅行记》（赵筱延），董纯才的译本传播历时最长、最具生命力。《黑白》《人和山》《不夜天》等由董老翻译，科学文艺的译介盛极一时。四是以人物传记的形式宣扬军事领袖的革命精神品质。如《列宁的正义》《斯大林与真理》《关于斯大林的传说》《列宁故事》等由曹靖华翻译。五是童话译介凸显“儿童本位”之教育思想。如陈伯吹译的《一文奇怪的钱》，鲁迅转译的《俄罗斯的童话》，巴金编译的《幸福的船》、穆木天译的《弓手安德烈》等。

多元化译介的文学资源业已构成当时儿童文学发展至关重要的思想资源。在“民族救亡”的时代命题下，俄苏儿童文学译介关注的焦点由“儿童本位观”转向“革命观”，激励了中国战争时期少年儿童的革命斗志，灌输和培养孩子们的爱国主义精神。鲁迅、茅盾、董纯才、曹靖华等译家在儿童文学译介中发挥了中坚力量。“由于苏联儿童文学创作反映的思想内容与中国抗战时期的时代性特点相符合，也符合培养抗战时期对儿童教育教化的需要，因此它比任何一个国家对中国20世纪三四十年代的儿童文学翻译所产生的影响都深远”（徐慧，2017：229）。

五、20世纪50年代的井喷期：俄罗斯儿童文学在中国遍地开花

中华人民共和国成立之初，新的社会变革带给儿童文学新的期待和要求。此阶段符合儿童精神需求

的文学读物匮乏，译介外国文学作品恰为解决这一问题较为快捷的途径。由于中苏意识形态相近，中国文学界、读者群对苏联儿童文学青睐有加。“苏俄儿童文学的传播与接受是作为一种有别于传统资源的“思想资源”而存在的，对现代中国文学的发展影响甚大”（吴翔宇，2021：47）。50年代苏联儿童文学一时成了译介的重心（方卫平，2008）。大批量俄苏儿童作品蜂拥而至，不但深刻影响了中国少年儿童的精神成长，而且几乎左右了中国儿童文学的发展走向（王泉根，2004：28）。译介呈现井喷态势，数量之巨，门类之广，之前任何时代都无法堪比。据王景睿（2021，43-44）的整理，1949-1960年外国儿童文学翻译数为1220部，俄苏儿童文学910部，约占总量的75%，位列第一。

译介者多以歌颂英雄人物为题材，现实主义精神为主基调，儿童英雄、冒险成长、生态知识、科学幻想为主题的作品构成了一道别样“红”的靓丽风景线。大致划分如下：一是革命类。如《铁木儿和他的队伍》《雪堡司令》《鼓手的遭遇》《丘克和盖克》《在你周围的事物》《雾海孤帆》《党的幼儿》《成长吧，孩子》《地下堡垒》《小游击队员》等塑造出一系列鲜活的儿童英雄形象，不但能提升儿童文学素养，也能让孩子们沐浴到共产主义的思想甘露。二是冒险类。除潮锋出版社推介的“苏联冒险小说译丛”，收《山岗上的篝火》《阿尔泰的小英雄》《勇敢者的道路》等。《哈哈国历险记》《小哥儿俩探险记》等历险小说也被译介出版。三是自然类。“人与大自然”一向是俄苏儿童文学的传统内容，也是出版量最大最稳定的少儿读物。比安基的《疯鸟儿》《山雀日历》《苍蝇要尾巴》等动物文学引领儿童细致观察大自然，催生人与自然共生的仁爱思想，树立人道主义立场（付玉琪，2021：40）。值得一提的是，此时期译介贡献卓越的是任溶溶和陈伯吹两位翻译家。任溶溶的译著文体多样、影响深远。如童诗《跟火斗争的英雄》、童话剧《神奇的颜料》等近80篇。陈伯吹推崇苏联儿童文学理论，在多数译著的译序中引用过苏联作家的观点。

俄苏儿童文学的复译或改写也成为50年代译介的新景观。一方面是不同译者对同一作品的共时性（50年代）翻译，如《瓦肖克和他的同学们》（任溶溶，1957；孺子牛，1958）、《蓝色的杯子》（莞夫，1950；李良民，1958）。另一方面是不同译者对作品的改写或重译，如《卓娅和舒拉的故事》（么洵译等，1952）、《勇敢的少年》（桑驰，1952）。共和国初期改写本《卓娅和舒拉的故事》9种，《钢铁是怎样炼成的》9种，《青年近卫军》4种，《团的儿子》3种，《普通一兵》3种（张雨童，2016：103）。

新中国儿童文学是一种国家文学，具有鲜明的党性和人民性立场。在塑造社会主义新人时以苏俄“社会主义现实主义”为师者资源，强调其教育的方向性（吴翔宇，2021：44）就译介题材而言，译者作品的选择和过滤往往基于时代诉求和国家需要的考量，选译的童书多以革命教育为主，思想内容富有教化性，符合新中国的政治背景和教育要求。译者有意无意地筛选“民族”“救亡”“革命”“阶级”的相关主题，增强了儿童的政治启蒙和思想觉悟，也极大地鼓舞了国人团结一心、共御外敌的决心。

六、“文革”前后的凋零期：俄罗斯儿童文学在中国花残叶落

俄苏儿童文学在50年代的中国缔造了出版神话，却因“文革”环境和“中苏关系”的影响奇迹般地跌落神坛，同时欧美诸国儿童文学的译介较之以往的热度也明显锐减。“六十年代的中国几乎没有童书译介作品出版问世”（万滢安，2019：33）。然而，在“文革”前后的十几年沉寂期仍存在少量的零星译作产出。如任溶溶翻译或重译《马雅可夫斯基儿童诗集》和《米哈尔柯夫儿童诗选》、盖达尔的童话《军

事机密》、童话剧《十二个月》，以及与靖华合译的《盖达尔选集》。孙广英等译有《小儿子的街》、草婴译有《团的儿子》、耿济之译有《卡拉玛助夫史弟们》、王汶译有《比安基科学童话选》、滕砥平译有《元素的故事》、陈善基译有《平格尔的奇遇》等为“文革”期间俄罗斯儿童文学汉译史增添了一抹亮色。

部分苏联惊险小说对中国儿童文学的创作给予了启示作用。“在“文革”时期的手抄本小说中，如《梅花党》《三下江南》等作品沿袭了惊险小说的情节模式和写作手法，苏联惊险小说的魅影依然时隐时现”（操乐鹏，2020：14）。由于苏俄儿童文学翻译规模被大量削减，中国各出版社基本上中断了推介翻译文学，一直沉寂至80年代。然而，反观“文革”时的苏联本土文学，正处于创作环境的宽松期，儿童文学创作数量激增。但诸多佳作并未及时译介进来，直至改革开放才渐渐舒缓。

七、改革开放至20世纪末的复兴期：俄罗斯儿童文学在中国枯木逢春

改革开放以来，中国在儿童文学的国际出版领域中大力拓展，外来儿童文学引进和译介的规模与门类持续攀升，经典性和时效性兼顾、整体性和代表性并重的世界儿童文学的系列化出版策略深刻影响了中国儿童文学创作的时代性嬗变（谈凤霞，2018：8）。童书出版走上快速发展、繁荣的快车道，中国也才真正开始了“为儿童而译”和“为儿童出版”的童书译介出版事业（万滢安，2019：32）。八九十年代，中国发生了儿童文学发展史上不寻常的高涨，翻译的外国儿童作品打破以往的纪录（罗季奥诺娃，2016：67）。正当外国儿童文学如火如荼地热译之时，俄苏儿童文学在中国却失去优势地位，出版量锐减，显然译介者已将目光投向更广阔的欧美世界。

据陈晓莉（2010：93）整理的外国儿童文学汉译图书总目录（1990-1999），外国儿童文学译介作品为2466种，俄苏译作仅174种，占比大致为0.7%，居第四位。在改革开放之初，《白比姆黑耳朵》《尼基塔的童年》的译著问世。80年代以来，儿童的独立性重新被认识，儿童文学重回文学主体观规定（高璐夷，2017：104）。90年代译介的外国儿童文学作品数量远远超过了80年代的水平（周望月，2018：18）。由出版单位主导成为译介的重要形式。一方面是作品集和单个作家的译丛出版。如《班台莱耶夫短篇小说选》《苏联儿童文学选集》《俄罗斯寓言百篇》《俄罗斯作家童话选》《苏联时期儿童文学精选》《赫尔岑中短篇小说集》《阿·托尔斯泰童话》《俄罗斯儿童小说》《别利亚耶夫科幻名著选集》等。另一方面是题材多样的单行本出版。如《微型人的战争》《世界主宰》《太空神曲》《在地球之外》等科幻作品；《太阳的宝库》《小猫瓦西卡》《玫瑰和雪》等自然文学；《少年哥伦布》《趣味物理学》《元素的故事》《趣味地球化学》等科普读物，多元化主题的译作频现中国童书市场。

改革开放后，外国儿童文学的译介进入“百家争鸣”的新阶段，也是中国儿童文学回归有序发展轨道的关键期。儿童主体观照下的译介逐渐多元化、规模化。科幻儿童文学明显增多为译介的典型特征，布雷乔夫、别利亚耶夫、阿列克辛等作家作品的译介数量甚多。汉译工程凝结了任溶溶、吴岩、孙广英等译家的译术智慧。

八、新世纪以来的勃兴期：俄罗斯儿童文学在中国花开飘香

迈入21世纪，俄罗斯儿童文学译介量呈逐年上升趋势，除归功于儿童文学译丛出版战略的铺垫，与中俄政府高层以图书为媒开展文学作品互译项目的交流与合作是分不开的。他们从整体性、全局化的

蓝图布局，动态协调了作品、译者及出版者筛选的最佳优势。各出版机构以宏观的视野拓宽推广的“疆域”，借助新媒体技术促成经典与当代儿童作品迅速出版和传播。如《上帝的结》《漫长的十四岁》《加农广场三兄弟》等被列入“中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库”；在“俄罗斯世界基金会资助的翻译项目”支助下王金玲等译有《黑母鸡与地下王国》等。

近十八年来，参与俄罗斯少儿文学汉译的翻译专家已超400位，出版社共181家。2000-2012年间在中国出版的俄苏少儿文学译著1094种（罗季奥诺娃，2020：72）。据“国家图书馆少年儿童馆·国家少儿数字图书馆”网站馆藏目录统计，2013-2021年俄罗斯儿童文学译介量为847本，出版单位133家。“俄罗斯是大自然文学的强国，少儿小说的大国，儿童诗歌和幼儿文学的富国，童话的中小国”（韦苇，2015：9）。俄罗斯更称得上科普和科幻读物的王国。从宏观上来看，以集束性译丛和综合性合集出版为译介的主要趋势，品类涵盖自然、科普、成长、侦探、奇幻等多类型细分板块。

新世纪俄罗斯儿童文学的译介出版发生转折性变化的是“视觉化”彩绘本成为少儿出版的亮点板块，且作为适合低龄儿童阅读的作品迅即成为翻译界的新宠。如“开心球故事书”系列（24册）对激发儿童大脑潜能，培养文学素养产生积极作用；《我有一支彩色笔》（全4册）为孩子逐步掌握绘画技能助力；“和糖果猫一起去旅行系列”（共4册）是幽默减压的世界经典旅游绘本集；“博物馆储藏室里的秘密系列”（全3册）以植物、动物和公主为题展现三种不同风格的画派特点；《花样滑冰》属于花样滑冰小百科绘本；音乐启蒙绘本《彼得与狼》的绘画视觉效果相当震撼，由彼得骄傲的步伐就能感受到小提琴的欢快；“幼儿天文启蒙绘本”（全3册）有助于低龄儿童认识星座、黑洞及太阳系的神奇。这些以图画为主，附少量文字的童书犹如作者、绘画者、翻译者、出版者合力打造的一幅幅鲜活的情景画卷，最适合低龄儿童的延伸阅读。

俄罗斯现当代儿童文学作品的集束性、主题化、系列化的出版可称之为一种行之有效的传播策略。表现在多类型题材童书译介的传统延续与开拓出新。大致分为如下类型：第一是自然类。俄罗斯的儿童文学素有亲近大自然的宝贵传统（朱自强，2020）。由其主编的“俄罗斯金质童书”系列即为儿童传播着大自然知识。比安基诸多作品被列入“大自然里的故事”“俄罗斯动物小说精品书系”“比安基科学童话精选”“大自然科普童话绘本”系列丛书。“写给孩子的动物文学馆”“俄罗斯自然文学典藏书”“家门外的自然课”系列对引领少年儿童洞察大自然，树立人与自然和谐共生的理念起到积极的作用。第二是科普类。包括“平博士密码科学馆”“罗斯曼儿童百科”“趣味科学”“小小研究员科普翻翻书”等系列丛书及奥库维金娜的《昆虫书信》、尼查叶夫的《元素的故事》、贝列里门的《物理的妙趣》等单品。第三是科幻类。如“世界科幻名著经典”和“银火箭少年科幻”系列收别利亚耶夫的作品，卢基扬年科的《守夜人》《六巡者》等10余部，布雷乔夫的《失忆的星球》《太空幸存者》等10余部，斯特鲁伽茨基兄弟的“日正中天系列”（共4册），吉沃夫的《太阳系的最佳舰组》，斯里宾丘克的《星球拯救者》等。第四是侦探类。玛图什吉娜的“猫侦探”系列（共6册）入选《福布斯》杂志俄分社的“最佳儿童侦探文学”榜单，阿玛索娃的“猫海盗”系列被誉为儿童版的《加勒比海盗》，乌萨乔夫的《猫咪号航海大冒险》和兹维列夫的《深度挟持》为儿童开启了侦探冒险之旅。第五是成长类。基于“一带一路”和“中俄媒体交流年”的双重背景，黑龙江少年儿童出版社推出的《利哈诺夫作品集》

(共7册) 关涉不同身份青少年的成长经历及心路历程,“霍马和苏克的故事系列”(共9册) 引导读者从字里行间领悟深刻的哲理,彼得洛娃的《戴墨镜的大象》和《乘降落伞狼》属于儿童心理成长小说。

俄罗斯名家经典儿童文学的综合性译丛和单品重译成果也呈爆发式增长。一方面表现在托尔斯泰、诺索夫等顶级作家名品的合集出版,如“俄罗斯现当代经典儿童文学大系”“俄罗斯儿童文学经典作品”“诺索夫经典俄国儿童文学小说系列”“托尔斯泰的儿童文学作品精品集”“俄罗斯儿童文学经典作品集”等;另一方面是单个作家作品的重译或改译出版,如《我的哥哥吹黑管》《浓雾中的刺猬》《阿尔谢尼耶夫的生活》(少年版)等。尤值得一提的是经典作品的持续性复译不断地融入中国当代儿童文学的文化环境塑造之中。如作为俄罗斯儿童文学译介史上现象级的畅销童书,克雷洛夫的寓言几乎全程参与了在中国的译介演进,时至今日仍独具一格,一版再版。

新世纪俄罗斯儿童文学的译介已转向现当代文学作品,选题材力求人民性,韦苇、谷羽、李毓榛、徐永平等译家、学者成为翻译的主力军。奇幻儿童文学作为当代俄罗斯儿童文学的主要体裁形式译传力度明显不足。但并不意味着它在中国失去了关注度。正如陈建华所言,俄苏文学并未淡出当代中国人的视野,它已作为一种恒久的因素更为深沉地存在于新世纪中国作家和读者的精神世界中(陈建华,2021:130)。

九、结语

纵观整个译介的发展脉络,俄罗斯儿童文学在中国历经了百余年的跌宕沉浮。不同时期的历史文化语境呈现出不同的阶段性特征,既与成人文学合辙同构,又有别于成人文学的译介出版取向。在绵延一个半世纪的译介演进中,历代译者为儿童文学的现代化进程提供了可贵的思想资源和艺术逻辑。译介选题受时代变化、政治意识、外部环境的制约而有所侧重。清末注重启蒙性,五四强调儿童性,20世纪三四十年代倡导革命性,50年代关注教化性……直到新时期更倾向“人民性”。俄罗斯儿童文学的艺术气脉和精神品格早已渗透至中国读者的内心深处,驱动了中国儿童文学结构内部的萌生、变革和转型。

由此反观中国儿童文学,其输出量远不及俄罗斯儿童文学的引入量。此种文学交流的不平衡反映出的问题值得国人深思。“21世纪的中国儿童文学不再是“追赶”式地融入世界文学,而是全球文学跨语言阅读的重要结构性要素。一种不是依靠“身份政治”优势,而是依靠本土经验的书写”(吴翔宇,2021)。有选择性地借鉴异国文学范式,彰显中华优秀传统文化和中国精神魅力的作品,才可能在当今俄罗斯儿童文学界产生更大的影响力。随着世界文学交流的深耕,俄罗斯儿童文学的译介发展势必蓬勃葳蕤,不断焕发新颜。鉴于此,中国的文学翻译界、出版界应当吸取历史经验,创新成果推广,强化异域少儿文学的译介力度。创作主体在借鉴全球化写作范式的同时,提升中国特质的书写,以独一无二的文脉赢得世界儿童文坛的尊重与认同。

参考文献

- [1] Cao, Lepeng (操乐鹏). "Translation, Introduction and Publishing of the "Seventeen Year" Soviet Adventure Novels"(十七年"苏联惊险小说的译介与出版)[J]. *East Journal of Translation*(东方翻译), 2020(1):10-14.
- [2] Chen, Jianhua (陈建华). "From *Russian Fables* to Craylov's *Fables*: On the Translation and Introduction of Early Chinese Russian Literature" 从《俄人寓言》到克雷洛夫寓言——谈谈中国早期的俄国文学译介 [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 1996(1):90-100.
- [3] Chen, Jianhua (陈建华). "On Sino Russian Literary Relations in the Early 21st Century" (论21世纪初期的中俄文学关系) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2021(04):130-141.
- [4] Chen, Xiaoli (陈晓莉). "The translation of Children's Literature in the 1990s" (20世纪90年代外国儿童文学译介) [J]. *Journal of Hunan University (Social Sciences)* (湖南大学学报(社会科学版)), 2011, 25(4):93-97.
- [5] Fang, Weiping (方卫平). "Translation and introduction of foreign children's literature in recent years" (近年来的外国儿童文学译介)[N]. *China Reading Weekly* (中华读书报), 28-05-2008.
- [6] Fu, Yuqi (付玉琪). *Ecocriticism Perspective of Modern Chinese Children's Literature Studies*(生态批评视阈下的现代中国儿童文学研究) [D]. Lanzhou University(兰州大学), 2021.
- [7] Gao, Luyi(高璐夷). "Translation of Children's Literature for More than 100 Years" (百余年来儿童文学翻译之索隐) [J]. *Publishing Research* (出版发行研究), 2017(3):102-104+93.
- [8] Hu, Lina (胡丽娜). "The Linguistic Transformation and the Sinicization of Western Children's Literature" (语言转型与西方儿童文学的中国化) [J]. *Journal of Zhejiang Normal University (Social Science)*(浙江师范大学学报(社会科学版)), 2021,46(2):47-57.
- [9] Jin, Tao (靳涛). *Analysis of Child-based equivalent translation and Chinese translation of "The Adventured of Dunno and his Friends": about the Russian children's literature and its translation in China* (儿童本位等效翻译与《小无知游绿城》汉译研究)[D]. East China Normal University (华东师范大学), 2017.
- [10] Li, Li (李丽). "Generation and Reception: Translation Studies of Chinese Children's Literature (1898-1949)" (生成与接受: 中国儿童文学翻译研究(1898-1949) [M]. Wuhan: Hubei People's Publishing House(武汉: 湖北人民出版社), 2010.
- [11] Ma, Fuhua (马福华). "Translation and Dissemination of Western Fairy Tales in China in the Past Century" (百年来西方童话在中国的翻译与传播)[J]. *Publishing Research* (出版发行研究), 2021(1):98-105.
- [12] Ping, Baoxing (平保兴). *Research on the spread of Russian literature in China during the May 4th* (五四时期俄罗斯文学在中国的传播研究) [D]. Nanjing Normal University(南京师范大学), 2004.
- [13] Qin, Gong (秦弓). "Lu Xun's Translation of Children's Literature" (鲁迅的儿童文学翻译)[J]. *Shandong Social Sciences*(山东社会科学), 2013(4):77-89.
- [14] Qin, Gong (秦弓). "Translation of Children's Literature during the May Fourth Movement (I)" (五四时期的儿童文学翻译(上))[J]. *Journal of Xuzhou Normal University*(徐州师范大学学报), 2004(5):41-46.
- [15] Rodionova O. P. (罗季奥诺娃). "On Mao Dun and his Interest to Soviet Children's Literature" (论茅盾对苏联儿童文学的兴趣)[J]. *Journal of Xuzhou Institute of Technology (Social Science Edition)*(徐州工程学院学报(社会科学版)), 2016,31(6):63-67.
- [16] Rodionova O.P. (罗季奥诺娃). "Translation and Publications of Russian Soviet Children's Literature in China in the New Era" (新时期俄苏少儿文学在中国的译介)[J]. Translated by Zheng, Weiqi(郑玮琦), *Eurasian Humanities Studies*(欧亚人文研究), 2020(1):71-79.
- [17] Tan, Fengxia (谈凤霞). "Overview of International Publishing of Children's Literature in China since the Reform and Opening up" (改革开放以来我国儿童文学的国际出版纵览)[J]. *China Publishing Journal*(中国出版), 2018(11):8-14.

- [18] Wan, Ying'an (万滢安). "Commentary on Translation and Publication of Children's Books since China's Reform and Opening-up" (改革开放以来童书译介出版述评)[J]. *Research on the History of Chinese Publishing*(中国出版史研究), 2019(03):32-47.
- [19] Wang, Jingrui (王景睿). "An Analysis of the Causes and Influences of the Translation Boom of Foreign Children's Literature in the 1950s"(浅析五十年代外国儿童文学翻译热潮的形成原因及影响) [J]. *Modern and Ancient Literary Creation*(今古文创), 2021(14):41-46.
- [20] Wang, Quangen (王泉根). "A Synthetic View on the Chinese and Western Children's Literature in the Latter Part of the 20th Century"(20世纪下半叶中外儿童文学交流综论) [J]. *Journal of Fuling Teachers College* (涪陵师范学院学报), 2004(02):28-37.
- [21] Wei, Wei (韦苇). "On Russian Children's Literature" (俄罗斯儿童文学论谭[M]). Changsha: Hunan Children's Publishing House(长沙:湖南少年儿童出版社), 2015.
- [22] Wen, Jun & Wang, Chenshuang (文军, 王晨爽). "The translation and introduction of foreign children's literature and its influence during the Anti Japanese War (1931-1945)" (抗战时期(1931-1945)外国儿童文学的译介及其影响) [J]. *Comparative Literature in China* (中国比较文学), 2008(4):10-20.
- [23] Wu, Xiangyu (吴翔宇). "Reviewing Centennial Chinese Children's Literature" (重审百年中国儿童文学) [N]. *Social Science Weekly*(社会科学报), 07-10-2021.
- [24] Wu, Xiangyu (吴翔宇). "On the mechanism, standpoint and route of the May 4th Children's literature accepting foreign resources"(“五四”儿童文学接受外国资源的机制、立场与路径) [J]. *Academic Monthly*(学术月刊), 2015,47(9):127-134.
- [25] Wu, Xiangyu (吴翔宇). "National Literary System and the Development of Children's Literature in New China" (国家文学体制与新中国儿童文学的发展)[J]. *Journal of Yangzhou University (Humanities and Social Sciences)*(扬州大学学报(人文社会科学版)), 2021,25(4):44-64.
- [26] Xu, Hui (徐慧). "The Development and Evolution of Children's Literature Translation in China" (儿童文学翻译在中国的发展演化)[J]. *West Leather*(西部皮革), 2017,39(4):229.
- [27] Zhang, Yutong(张雨童). "Rewriting of the 'Red Classics of Soviet Children' in the Early Republic of China"(共和国初期对“苏联儿童红色经典”的改写) [J]. *Modern Chinese Literature Studies*(中国现代文学研究丛刊), 2016(12):102-111.
- [28] Zhou, Wangyue (周望月). "Research on the Translation and Introduction of Foreign Children's Literature in the 40 Years of Reform and Opening up" (改革开放40年外国儿童文学译介研究[M]). Hangzhou: Zhejiang Business University Press(杭州:浙江工商大学出版社), 2018.
- [29] Zhu, Ziqiang (朱自强). "The World of Russian Children's Literature Should Not Be Forgotten" (不应被遗忘的俄罗斯儿童文学世界)[N]. *China Reading Weekly*(中华读书报), 23-07-2020.

作者简介

郑广杰, 博士, 江苏师范大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 俄罗斯儿童文学、中俄对比文学及俄语教学。电子邮箱: ouliya0920@163.com。

王彤羽, 江苏师范大学外国语学院本科生。研究方向: 俄语教学。电子邮箱: 3162498719@qq.com。

中国外交部记者会话语英译中的国家形象自塑

——一项基于语料库的研究

◎ 余 晋 赵婷婷(武汉科技大学外国语学院, 武汉)

【摘要】 中国作为世界第二大经济体, 其国家形象日益受到国际社会的关注, 鉴于此, 国家形象自塑的研究就显得尤为必要。本文以中国外交部例行记者会发言英译文本作为研究语料, 以美国白宫记者会语料作为参照语料, 利用 Fairclough 的批评话语分析作为理论依据。借助语料库工具, 采用定量分析和定性分析的方法, 对外交部记者会话语英译文本和实践层面塑造的国家形象进行研究。通过数据检索与分析, 发现外交部记者会英译文塑造出的中国国家形象为和平外交、合作外交、立场坚定、独立自主。

【关键词】 外交部记者会; 批评话语分析; 中国国家形象

A Corpus-based Study of the National Image in the English Translations of the Discourse at the Regular Press Conference by the Ministry of Foreign Affairs of China

YU Jin ZHAO Tingting (School of Foreign Languages, Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

Abstract: China is now the second largest economy in the world, whose image has been increasingly concerned by the international community. Therefore, it is particularly important to shape its own international image from the perspective of self-shaping. The speeches at the regular press conference of the Ministry of Foreign Affairs are taken as the research resources and the White House press conference corpus is used as reference with Fairclough's critical discourse analysis as the theoretical frame. By virtue of corpus tool, quantitative and qualitative analysis are used to research the national image conveyed by the English translation text and practice of the Foreign Ministry's press conference speeches. The research results show that the English translation of press conference speeches portrays the image of China as peaceful and cooperative diplomacy, firm stance and independence.

Key words: press conference speeches; critical discourse analysis; China's national image

一、引言

国家形象是国家结构的外在形态, 是国家传统、民族传统与文化遗产在当代世界空间的特性化脉动

本文为教育部人文社科项目“基于西方媒体涉华新闻语料库的中国政治话语翻译与传播研究(项目编号: 20YJC740086)”、湖北省教育厅人文社科青年项目“基于语料库的中国政治话语翻译与中国形象研究(项目编号: 20Q016)”、武汉科技大学研究生教育教学改革研究项目“中国政治话语翻译和传播语料库研究(项目编号: Yjg201926)”和清华大学出版社高校外语教学与科学研究项目“基于语料库的中国对外政治话语翻译和传播研究”的阶段性研究成果。

和映像化张力，是国家质量及其信誉的总尺度，更是国家软权力的最高层次（王家福、徐萍，2005）。影响国家形象的因素有很多，其中既包含常量，也包含变量，因此，国家形象既具有相对稳定性，又具有一定变动性，即其在悠久的历史发展中保留着基本特征，同时又会在特定的发展阶段因时而变。从物质层面来说，国家形象体现的是本国的综合国力，是由国家发展的客观实际所决定，如果把国家综合国力比作一件物体，国家形象则是其投射的影子。国家实力属于经济基础，国家形象则属于上层建筑，二者相辅相成，相互影响，从符号层面来说，公众对国家形象的认知受到意识形态、价值判断、传播媒介中文字、图片与视频等视觉符号的影响。随着全球化的快速推进，中国的经济实力也实现了较快增长，有了坚实的经济基础做支撑，政府越来越重视国家文化软实力的提升。塑造良好的国家形象是提高中国的文化软实力必不可少的一环，也是助力中国文化走向海外的关键步骤，在此背景下，诸多学者从不同角度展开了对中国形象的研究。

二、文献回顾

近年来，学界较多从传播学角度开展对中国形象的研究，即考察国外媒体塑造的中国形象，如郑保卫、赵丽君（2012：55）对视觉符号视角下的中国国家形象进行研究，研究发现西方国家对中国传统文化符号的理解存在偏差，导致中国在海外的负面形象占主导，充分说明了中国国家形象外部建构者的主观性。顾洁、黄若鸿（2018：107）以意大利《晚邮报》中涉华报道为例，通过解构式框架分析对外媒构建的中国形象进行历时研究，研究表明随着中国经济实力的增强，外媒塑造的中国形象议题逐渐多元，立场逐渐客观、态度逐渐肯定，这表明国家实力对于国家形象的他塑具有重要影响作用。以上都是从源语角度对中国形象的研究。此外，也有学者从翻译话语中研究中国形象，即从中外译介传播中研究国外文学作品中塑造的中国形象。如胡晨飞（2016：145）从文学翻译的角度，对拥有丰富中国文学译介经验的翻译家葛浩文（Howard Goldblatt）笔下的“中国形象”展开研究，结果表明中国文学在西方文坛并未得到足够的重视，因此，翻译更应该在促使西方读者阅读、关注和探讨中国文学方面发挥其应有的作用。

无论是基于源语还是翻译话语对中国国家形象的研究都是中国形象的他塑，应当指出，国家形象分为积极主动的自塑形象和被动的他塑形象，因此，学者在研究中国他塑形象的同时，也应当积极研究中国的自我形象。

中国外交部记者会属于中国对外话语的一种，在中国国家形象的自塑中发挥重要作用。任东升（2015：28）认为研究中国对外话语也就是研究翻译话语，翻译话语的目的是为了增强国家文化软实力、对外塑造中国国家形象，因为话语翻译在国家间的政治与文化交流中举足轻重。随着中国的经济化和国际文化走出去，中国的对外翻译量还会不断增加，这对于中国国家形象的自塑也是一个较好的机会。胡开宝（2018）等指出从翻译符号学角度对中国国家形象自塑的研究扩大了该领域的研究范围，并且依据批评话语分析理论和形象学等理论可以根据社会文化语境深刻分析中国的国家形象及其成因。谭载喜（2018：7）分析了翻译与国家形象重构，即把外国译者笔下的中国他者形象重构或还原成中国的自我形象，这充分表明，翻译作为一种特殊的文化表述方式，在国家形象的建构及发展的过程中发挥着不可或缺的作用。罗选民（2019：98）指出中国话语外译应立足于世界格局之上，更好地服务于中国形象的建构与文化传播。胡开宝、盛丹丹（2020：96）以华为公司《可持续发展报告》英译本的语言特征为

例，对华为公司的形象自塑展开研究，结果表明，华为公司形象的成因与译者翻译策略和方法应用有关。

上述研究推动了翻译与国家形象之间关系的研究，在前人的研究基础上，我们自建 2021 年中国外交部例行记者会英译语料库，并以 2021 年同一时期美国白宫记者会语料作为对比语料，运用 Antconc3.4.4.0 为语料库检索工具，以 Fairclough 的批评话语分析为理论基础，采用定性分析和定量分析相结合的方法，以高频名词、高频动词、关键词以及情态动词的分析为切入点，从自塑角度剖析外交部记者会英译文塑造的国家形象。本文将主要回答两方面问题：（1）与美国白宫记者会话语相比，中国外交部记者会话语英译在具体词汇句法方面呈现出哪些特征？（2）中国外交话语英译所塑造的中国形象特征是什么及其背后有何种成因？

三、研究设计

（一）语料选取

笔者自建中国外交部记者会话语英译语料库，其中包含了 2021 年 1 月 1 日至 2021 年 12 月 31 日的外交部例行记者会发言中文文本和英译文本，并选择了 2021 年同一时间跨度的美国白宫记者会发言原创文本作为对比语料。另外，在检索关键词时，以英国国家语料库（BNC）词表作为参照语料。表 1 所示为所选取语料的具体情况。

表 1 语料组成

	中国外交部例行记者会原文	中国外交部例行记者会英译	美国白宫记者会
形符总数	856, 734	798, 371	796, 140

中国外交话语是展示中国国家形象的对外宣传性话语，也是他国民众认识和了解中国的重要媒介。中国外交部例行记者会和美国白宫记者会都是以现场记者就热点问题提问，发言人做出回答，这样一问一答的形式呈现，发言人的话语输出体现了国家的政策和发展理念，对国家形象的构建具有重要导向作用，因此具有一定研究价值。本文所选中国外交部记者会语料和美国白宫记者会语料形符总数相近，且时间跨度相同，因此具有较强的可比性。

（二）理论框架

本文以 Fairclough 的批评话语分析作为理论依据，利用语料库检索工具分析中国外交部例行记者会英译的语言特征，通过与美国白宫记者会语料的对比，进一步分析中国外交话语构建的中国形象。批评话语分析（Critical Discourse Analysis）是一种批评性语言研究，Fairclough（1989）在 *Language and power* 一书中指出，批评话语分析是具有态度性的分析，其主张话语具有意识形态功能，语言符号承载着意识形态，所以话语的输出都具有一定的成因，且受到某种内在动力的驱使。近年来，批评话语分析已经成为重要研究领域和研究方法，融合了语言学和社会理论，用来研究语篇背后的意识形态及其对语篇功能的影响，为研究语言和社会之间的关系搭建了桥梁。

根据 Fairclough（1992）的观点，任何话语都具有语篇、话语实践和社会实践三个维度，三维话语分析即从文本、话语实践、社会实践三个层面来分析。文本分析即主要从文本词汇特征、句法特征等角度切入，话语实践分析则是探究话语交际过程与社会语境的关系，社会实践分析是对话语的生成、传播与

接受过程进行分析。中国外交部记者会英译作为一种语言符号,是中国向世界各国传达中国态度的重要方式,受到本国的社会文化和意识形态的影响,因此,对外交部记者会英译文本的分析能从自塑角度探析中国国家形象。

(三) 研究方法与步骤

首先,利用 Antconc3.4.4.0 软件生成中国外交话语英译文和美国白宫记者会的高频实词表,从中分别选取位居前 20 位的高频名词和高频动词。一般而言,外交话语中的高频实词是言说主体反复强调的内容或重点关注的问题,这些实词的高频出现会让听众或读者对其产生更深刻的印象,对言说主体所代表的国家的形象塑造具有直接的引导作用。以 BNC 词表作为参照库,生成外交部记者会和美国白宫记者会的关键词表,并分别提取前 20 位关键词,来分析中国外交话语英译塑造的中国国家形象。关键词指的是与另一个参照语料库相比,出现频率明显更高的词语,外交话语中的关键词突出了言说主体关注的焦点。此外,利用 Concordance 功能,分别检索两国记者会中的情态动词肯定形式的使用情况,并对其索引行进行分析。外交话语中的情态动词所传达的态度通常奠定了中国外交话语给人的总体印象。通过对情态动词和相关索引行的分析,能够探析讲话人与听众或读者之间的产生的距离和构建的关系。选取具有代表性的高频动词进行语境共现分析,分析具体语境中这些高频动词的使用所塑造的中国形象。

其次,从话语层面对外交部记者会英译文进行分析,阐释该文本的生成、传播和接受过程,以及该文本与话语实践的关系。

最后,从社会实践层面对外交部记者会英译文进行分析,探讨外交话语英译这一话语实践与社会文化之间的关系,并揭示外交话语英译背后塑造的国家形象的成因。

四、结果与讨论

(一) 外交话语英译的文本分析

1. 高频名词分析

利用 Antconc3.4.4.0 分别生成了中国外交部记者会英译和美国白宫记者会的词表 (Word List),并选取位居前 20 的高频名词进行分析,具体情况如表 2 所示。

表 2 中国外交部记者会和美国白宫记者会高频名词表

序号	中国外交部记者会			美国白宫记者会		
	高频名词	频次	频率 (%)	高频名词	频次	频率 (%)
1	China	11536	1.59	President	5228	0.65
2	country	3890	0.54	people	3105	0.38
3	Chinese	3134	0.43	administration	1323	0.16
4	cooperation	2872	0.40	right	1274	0.16
5	people	2678	0.31	time	1269	0.16
6	development	2249	0.31	America	1243	0.15
7	world	1764	0.24	country	1151	0.14
8	rights	1623	0.22	health	941	0.12
9	relations	1498	0.21	plan	865	0.11
10	community	1362	0.19	government	751	0.09
11	human	1294	0.18	Americans	749	0.09
12	Xinjiang	1279	0.18	infrastructure	619	0.08
13	government	1221	0.17	meeting	574	0.07
14	security	1210	0.17	process	526	0.07

15	Taiwan	1110	0.15	steps	512	0.06
16	President	990	0.14	members	509	0.06
17	affairs	973	0.13	community	493	0.06
18	peace	963	0.13	things	491	0.06
19	stability	789	0.11	leaders	486	0.06
20	Beijing	663	0.09	world	482	0.06

根据表 2，外交部记者会英译的部分高频名词与白宫记者会相同。如：“country” “people” “community” “world” “government” 和 “president”。说明在中美两国的外交工作重心有共性，即注重国家关系、群体和本国民众的利益和权力，并且两国政府在世界范围内承担自己应负责任和义务。在外交部记者会发言中多使用 “China” “Chinese” 指代言说主体，美国白宫记者会发言中使用 “America” “government” 代言说主体。同时，“countries” “people” 在两国记者会中均为频率较高的词汇，说明国家和人民是两国共同关注的话题。通过数据对比发现，“China” 和 “Chinese” 在外交部记者会中出现的频次为 11536 次和 3134 次，而在美国记者会中 “president” 频次高达 5228 次，“America” 和 “government” 出现的频次只有 1250 次和 756 次。这充分说明，中国外交话语中主要强调的政治主体是“国家”，表达的是中国作为一个整体开展的计划或取得的成就，突出了国家和政府的态度与立场，彰显的是共同奋斗、团结合作、脚踏实地的国家形象，而美国白宫记者会中着重强调的是个体的贡献，忽略了国家作为一个整体的团结合作精神。“security” 和 “stability” 仅在中国外交部记者会中高频出现，频次分别为 1210 次和 789 次，通过分析这两个词的检索行，我们发现 “security” 多与 “national” “sovereignty” “peace” “international” 和 “syber” 搭配，“stability” 则多与 “peace” “regional” “social” “world” 和 “global” 搭配。这说明中国政府较为关注安全问题（国家安全、国际安全、网络安全以及主权与和平）和稳定（和平稳定、地区稳定、社会稳定以及全球稳定），塑造了中国热爱和平、注重全球安全与稳定的外交形象。同时，中国外交部记者会中高频出现的 “cooperation” “development” 和 “peace”，频次分别为 2872 次、2249 次、和 963 次，都未进入美国白宫记者会高频词前 20 位，表明中国政府比美国政府更重视和平、合作与发展。此外，中国外交部记者会英译文中的高频名词还包括 “Xinjiang” “Taiwan” “Beijing” 和 “efforts”，这表明外交部记者会中较为关注的话题还包括新疆和台湾问题，以及北京作为政治中心的发展问题，塑造了中国政府维护国家统一和中国主权完整的国家形象。

2. 高频动词分析

根据中国外交部记者会和美国白宫记者会的词表（Wordlist），选取位居前 20 位的高频动词进行分析，高频动词对照表如表 3 所示。

表 3 中国外交部记者会和美国白宫记者会高频动词表

序号	中国外交部记者会			美国白宫记者会		
	高频动词	频次	频率 (%)	高频动词	频次	频率 (%)
1	is	7656	1.06	is	11304	1.40
2	has	3997	0.55	are	6711	0.83
3	have	3990	0.55	have	6406	0.79
4	are	2836	0.39	know	3149	0.39

5	said	1574	0.22	has	2776	0.34
6	work	1061	0.15	get	2098	0.26
7	support	827	0.11	think	1839	0.23
8	made	771	0.11	said	1278	0.16
9	hope	674	0.09	continue	1120	0.14
10	take	667	0.09	work	1059	0.13
11	stop	597	0.08	see	1038	0.13
12	based	578	0.08	want	1000	0.12
13	held	578	0.08	look	889	0.11
14	continue	575	0.08	support	712	0.09
15	promote	436	0.06	help	686	0.08
16	respect	407	0.06	expect	458	0.06
17	safeguard	377	0.06	provide	453	0.06
18	help	376	0.06	follow	447	0.06
19	provide	347	0.05	supply	446	0.06
20	follow	306	0.05	believe	428	0.05

根据表 3，对比中国外交部记者会和美国白宫记者会的高频动词可以发现，“be”动词、“has”“have”在两国记者会发言中均为高频词，说明两国记者会话语中主要采用现在时态，讲述的是目前所采取的行动，或是已经取得的成就。除此之外，两国记者会高频动词表前 20 位均出现了“said”“work”“support”和“continue”。通过查看包含这些动词的检索行，我们发现两国政府均注重与他国之间的合作与发展。但是中国政府更注重对发展中国家的支持，而美国政府则更加突出对各州以及当地政府的支持。均从侧面塑造了两国积极、正面的形象。

不过，与美国白宫记者会不同的是，中国外交部记者会英译高频使用了“made”“take”“promote”“respect”“safeguard”“help”“provide”和“follow”等采取具体行动的动词。这些有具体、明确意义的词语，表明中国政府的务实精神。通过对包含上述动词的索引行的分析，我们发现这些动词的主语大多为中国或中国政府本身（we、China、Chinese government）、领导人的讲话（speech）以及号召的其他国家及机构（all countries、countries outside the region、international organizations、UN），“made”的宾语主要包括“efforts、progress、achievement 和 development”；“take”的宾语主要包括“measures、actions、part、opportunity”；“promote”后接的宾语主要有“development、cooperation、peace、recovery、stability 和 rights”；“respect”后接的宾语主要有“sovereignty、countries、rights 和 independence”；“safeguard”的主要宾语是“security、sovereignty、interests、peace、rights、stability 和 development”；“help”常与“developing/African/other countries 以及 people”搭配；“provide”的宾语主要是“assistance、support、vaccines、information 和 convenience”；“follow”的宾语主要是“trend、principle、spirit 和 science”。从中可以看出，“made”“take”“promote”“respect”“safeguard”“help”“provide”和“follow”等动词的高频使用，能够给听众或读者留下一个深刻的印象，即中国政府在遇到问题时，注重采取实际行动，塑造的是脚踏实地、实干兴邦的中国政府形象。另外，作为负责任大国，中国从维护全球共同利益的高度谋合作、促发展、护和平，展现了推动构建人类命运共同体的大国担当。

而在美国白宫记者会中，出现频次较高的则为“know”“think”“want”“look”“expect”“believe”等表示主观看法和意愿的词汇，这说明美国政府惯于表达自己的主观感受和想法，却并未强

调及时采取实际行动解决问题。

3. 关键词分析

关键词在观察库中的频率与参照库中的频率有很大差别。Baker (2006) 指出, 通过关键词可以分析两个语料库在风格和内容上的差异。关键性较高的词汇也表明了说话主体高度关注的问题。将中国外交部记者会和美国白宫记者会的关键词进行对比, 可以发现二者在风格上的异同。以 BNC 词表作为参照库, 用 Antconc3.4.4.0, 分别生成了中国外交部记者会和美国白宫记者会的关键词表 (Keyword List), 其中位于前 20 位的关键词及其关键性如下表 4 所示。

表 4 中国外交部记者会和美国白宫记者会对 BNC 关键词表

序号	中国外交部记者会英译对 BNC			美国白宫记者会对 BNC		
	关键词	关键性	频次	关键词	关键性	频次
1	China	108210.562	13871	president	25754.355	5252
2	cooperation	22142.347	2874	we	24496.188	14115
3	Chinese	20010.218	3134	Biden	7466.706	797
4	countries	17519.136	3890	vaccine	6907.81	885
5	us	15059.008	5882	ahead	6232.672	1550
6	Xinjiang	11850.899	1290	our	5702.466	3671
7	international	11676.794	3205	administration	5572.465	1325
9	foreign	8733.098	2387	you	5221.197	9988
10	Taiwan	8363.726	1160	going	4949.658	2622
11	global	7271.352	1371	know	4445.718	3149
13	rights	5489.703	1623	percent	3849.441	762
14	Afghanistan	5410.270	774	infrastructure	3767.852	619
15	development	5365.084	2249	thank	3552.030	1084
16	relations	5249.973	1498	Americans	3539.340	749
18	Beijing	4755.862	677	continue	3324.174	1120
19	Hong	4741.921	936	American	3059.205	1243
20	Kong	4683.547	929	federal	2900.18	702

由表 4 可知, 在中国外交话语英译和美国白宫记者会中并无共同的关键词。中国外交话语英译文中关键性排前三位的词分别为“China”“cooperation”和“Chinese”, 关键性分别为 108210.562、22142.347 和 20010.218, 很明显, “China”一词在外交部例行记者会英译文中的出现频率远高于其在 BNC 中出现的频率, 这表明外交部发言人在回答媒体记者的提问时, 主要是从中国的立场出发, 因此, 发言人所传达的思想和理念都代表中国, 所以塑造出的形象也即中国的国家形象。“cooperation”作为关键性较高的词, 同时也是高频词, 充分表明了中国发展和平外交的理念。而美国白宫记者会前三位的关键词分别为“president”“we”和“Biden”, 说明美国白宫发言人主要代表了美国政府和总统的立场。

另外, 关键性较高的词还涉及中国城市, “Xinjiang” “Taiwan” “Beijing” 和 “Hong Kong”, 关键性分别为 11850.899、8363.726、4755.862、4683.547^①。这表明中国外交部记者会中讨论较多的还有中国政治发展问题, 面对外媒尖锐的问题, 外交部发言人积极表态, 维护中国作为一个发展中大国的正面形象。这些关键词在外交话语中的频繁出现表明外交部发言人对于中国政治问题实事求是, 就是希望中国能够继续保持和平、繁荣和稳定的发展。此外, 从中国外交部记者会中的关键词 “global” “rights” “development” 和 “relations” 可以看出中国外交话语更关注全球发展问题, 同时强调维护国家的各项权益, 而且关注与他国建立良好的外交关系。而美国白宫记者会中, 涉及具体话题的关键词为 “vaccine” “administration” “infrastructure” “Americans” “American” 和 “federal”, 说明美国政府关注自身利益和安全, 注重疫苗的研发和基础建设的发展。

4. 情态动词分析

利用 Antconc3.4.4.0 的 Concordance 功能, 分别对中国外交部记者会和美国白宫记者会中情态动词肯定形式应用的频次进行检索和分析, 分析中国外交话语中情态动词塑造的中国形象, 具体结果如下表 5 所示。

表 5 中国外交部记者会和美国白宫记者会情态动词应用

	情态动词	频次	
		中国外交部记者会	美国白宫记者会
高量值	must	273	86
	need	314	922
	have to	50	11
	has to	20	0
	had to	8	1
小计		665	1020
中量值	will	3906	4362
	would	714	2458
	shall	58	8
	should	1655	980
小计		6333	7808
低量值	can	1263	2893
	could	421	722
	may	411	610
	might	44	253
小计		2139	4478
总计		9137	13306

根据 Halliday (2000) 对情态动词强度的划分可知, 英语情态动词可分为高量值情态动词、中量值情态动词和低量值情态动词。高量值情态动词一般表示发言人主观上的强烈决心和态度, 或是从其意愿出发, 认为讲话主体有必要采取某项行动或履行某项义务。中量值情态动词表示发言人基于当前的条件, 认为将要实施某项措施, 语气和态度一般较为中肯。低量值情态动词表示发言人措辞较为委婉。情态动词一般是发言人对所谈论事情的一种态度, 所以选用何种情态动词取决于话语主体者的意愿。

根据上表 5 所示, 美国白宫记者会的情态动词使用频次总体上高于中国外交部记者会, 前者为 13306 次, 后者为 9137 次, 并且在三类量值的使用频率上, 均超过后者。在中国外交话语和美国白宫记

者会中，三类情态动词使用频次最高的均是中量值情态动词，且情态动词所搭配动词多为表示具体的行动和措施，这说明两国政府深谙实干兴邦的道理，且发言人较多使用折中语气，既避免了话语的过于强硬，更能被听众所接受，又塑造了具有威严的国家形象。

中国外交部记者会使用最频繁的情态动词是中量值情态动词“will”，共计 3906 次。“will”的高频应用表明中国外交部记者会上政府对于中外重大问题都积极做出回应。中国呼吁以美国为首的发达国家应当遵守国际规则，并指出构建公平公正的国际秩序是每个国家应该承担的责任。同时，发言人也表示中国会同世界分享科技创新成果，秉承共同发展、共同进步的外交理念。另外，在高量值情态动词中，频次最高的“need”共计出现 314 次，对“need”相关索引行的分析反映了中国面对国际问题时，始终坚持一切从实际出发，果断表明立场，提出应对问题的措施，并积极寻求协商，提倡合作共赢，反对分裂对抗。

中国外交部记者会中频次最低的低量值情态动词是“can”，使用频次为 1263 次，发言使用情态动词“can”时，发言人是以一种委婉的语气指出某些国家的错误行径，并对其进行批评指正，或者是呼吁各个国家需要针对国际问题共同努力。低量值情态动词的运用让外交部发言人的话语显得更加委婉含蓄，也更加礼貌得体，这符合中国一向秉持的传统社会主义价值观。

5. 高频词语境共现分析

语料库的语境共现检索功能，可以用来分析具体词汇在不同语境中的使用情况。利用 Antconc3.4.4.0 的语境共现功能（Concordance），以外交部记者会英译中出现频次分别为 1026 次、674 次和 575 次的高频动词“work”“hope”“promote”为检索项，对检索条目进行抽样分析，语境共现条目具体情况如下表 6 所示。

表 6 外交部记者会英译中包含“work”“hope”“promote”的部分语境共现条目

序号	共现语境	高频词	共现语境
1	engage in dialogue and cooperation, and jointly	work	for world peace, stability and development.
2	stop making unwarranted slanders against China, and	work	with international community for an open, fair
3	countries to enhance actions of climate adaption and	work	for new progress in global climate governance
4	while rivalry can only create difficulties, We	hope	the EU can respect facts, respect China, have a correct understanding of China
5	and the international community, all	hope	China-US relations will get back to the right track at an early date
6	As Palestine's good friend and partner, China	hopes	that these elections will be held smoothly to enhance internal solidarity
7	safeguard peace and stability and	promote	common security through friendly consultation
8	improve global economic governance, and	promote	inclusive and sustainable development.
9	with ASEAN countries to seek opportunities, address challenges and	promote	cooperation, continue to advance regional economic integration

根据语料库检索结果，“work”在 1061 条语境共现条目中，大部分作为动词使用，且其常用的搭配

副词为“jointly”“with”“for”等，从上表6提取的部分索引行中可以看出，多方对话与合作是中国外交的主基调（engage in dialogue and cooperation），中国外交部记者会发言中关注较多的也是世界和平与发展问题。中国表示西方国家应该停止对中国的无端指责与恶意揣测，应该与国际社会一同努力，打造一个公平竞争的发展环境（work with international community for an open, fair environment）。此外，中国还积极在应对气候变化方面采取行动，并积极努力在全球气候管理方面取得显著进步（to enhance actions of climate adaption and work for new progress in global climate governance），并不断与非洲等第三世界的发展中国家建立合作与联系，为他们提供能源援助，帮助他们实现绿色经济发展（support developing countries in making their energy supply more efficient, clean and diversified, support Africa in achieving green development and help Africa build more renewable energy projects such as wind and solar power projects）。中国政府塑造的是积极与各国一道，携起手来促进世界和平、发展与稳定的大国形象（jointly work for world peace, stability and development）。

在“hope”的853条语境共现条目中，其主语大部分为“We”，发言人在外交部记者会中多次提到中美关系发展问题，表示希望美国政府能够正视中美关系，通过合作化解中美之间的分歧，促进中美关系回到正轨。中国一直积极寻求与美方通过合作化解冲突，塑造了中国追求合作与发展的外交形象（hope China-US relations will get back to the right track.）。同时，发言人指出中国与欧盟之间合作大于竞争，共识大于分歧，存在广泛的战略共识和共同利益，欧盟应该尊重中国，理解中国，共同合作，实现双赢（hope that the EU can respect facts, respect China, have a correct understanding of China, grasp the mainstream of China-EU relations and the key feature of win-win cooperation）。此外，中国与中亚发展中国家也建立友好关系，希望发展中国家实现团结（China hopes that these elections will be held smoothly to enhance internal solidarity）。

在“promote”的436条语境共现条目中，可以看出中国外交部做出切实行动推进和平与发展事业，通过友好磋商实现共同安全，塑造的是关注国际安全发展的中国形象（safeguard peace and stability and promote common security through friendly）。同时，中国关注世界经济发展，与其他各国共同努力遵守国际贸易准则，完善全球经济治理体系，构建公平竞争的市场贸易环境，推动世界经济的包容性和可持续性发展（improve global economic governance, and promote inclusive and sustainable development）。此外，中国与东南亚各国携起手来，共同寻找机会，迎接挑战，继续推进区域化合作，促进经济一体化发展，塑造了一个睦邻友好的中国形象（with ASEAN countries to seek opportunities, address challenges and promote cooperation, continue to advance regional integration）。

（二）外交部记者会英译的话语实践分析

话语实践分析主要探究话语交际过程及其与社会语境间的关系。话语实践的特征受到话语实践所产生的社会实践背景的影响，强调语言产生的背景及其与社会之间的关系，以确定语篇在社会宏观结构再生中的作用。Fairclough在三维话语分析框架中指出，话语实践分析是解读话语产生和理解过程与文本之间的关系，即文本的生成、传播和接受。我们主要研究了外交部记者会发言的信息来源和信息接受，以此作为话语实践分析的主要内容。

1. 信息来源

信息来源主要是为了确定中外话语本身的可信度，这对文本的传播和接受具有决定性作用。中国外交部记者会每日例行召开，场内记者和场外记者进行连线，实时报道记者会开展情况，程序公开透明。记者会上提出的问题均为当下的热点事件，外交部发言人所做出的回应可以反映出中国政府对许多事件的态度和看法，以及国家为有效解决问题所做的努力。记者会发言作为中国外交话语的一部分，其英译文为其他国家了解中国提供了重要渠道，是向世界展示中国外交政策、方针和理念的重要平台和窗口，因此，外交部记者会对中国的国家形象塑造和传播具有直接影响和引导作用。

2. 信息接受

话语的权威性越高，越容易被读者所认可和接受。中国外交部记者会发言内容是中国外交话语的一部分，外交部处理中国外事活动，外交部官网发布中国外交话语和外事活动的新闻。外交部官网发布的例行记者会均是全文内容发布，并非只是以新闻稿的形式简单概括，所以不论是现场记者的提问还是发言人的回答均以直接引语的方式呈现，即使用原话内容和形式，不存在转述和间接引语。外交部记者会英译文本是由外交部高翻整理而成，翻译质量和严谨度较高，对外交话语的研究本质上也是对翻译话语的研究。

（三）社会实践分析

语言是一种社会实践，除文本和话语实践外，对社会实践的解释也是必不可少的。根据 Fairclough (1992) 的三维话语分析框架，批评话语分析视域下的社会实践分析即将话语置于意识形态和权力关系之中进行分析。外交部记者会发言作为中国外交话语的重要组成部分，是研究中国国家自塑形象的重要参考资料，其英译文为他国了解中国外交活动提供了重要途径。中国作为世界上最大的发展中国家，对内坚持人民民主，尊重人权，对外一直致力于世界和平与发展事业。中国外交也一直坚持和平外交，合作外交，所以外交部记者发言中“cooperation”“people”“development”“rights”等词高频出现。外交部记者会中，发言人针对各种提问，始终坚持维护国家主权和利益，同时，积极维护国际公平和正义。面对西方国家打着人权旗号干涉中国内政，尤其是香港和台湾问题时，外交部发言人表示，打压遏制中国的图谋注定是徒劳的，也将遭到国际社会的坚决反对。所以，中国外交部记者会中高量值情态动词的应用，表明了中国在维护国家主权时的坚决态度。由此可以看出，外交部记者会英译所塑造的中国国家形象与国家意识形态之间有密切的联系。

其次，外交部记者会英译不仅体现了中国的意识形态，而且也对中国国家形象的塑造产生直接影响。中国外交话语塑造的中国国家形象是通过翻译文本塑造的，但是，相对于外媒对中国的报道而言，中国外交话语英译中塑造的中国国家形象会更加真实和客观，外交部高翻的译文能够较为忠实地再现原文思想。因为，西方国家长期以来凭借主观猜测对中国进行打压，所以外媒在报道中国新闻事件时会先入为主，扭曲事实。而外交部高翻在翻译外交部记者会时，通常会忠实于发言人的发言内容，忠实于原文，大多采取直译的翻译方法，所以汉语原文的语言特征能够在译文中得到忠实的体现。

此外，外交部记者会英译的高频名词“cooperation”“development”和“security”分别为“合作”“发展”“安全”的翻译，而高频动词“support”“hope”“work”分别为汉语高频动词“支持”“希望”“致力于”的翻译。译者的翻译策略会对国家外交形象的自塑产生直接影响。因而，外交部记者会英译中塑造的中国国家形象不仅与中国外交政策和中国文化价值有关，一定程度上也与译者翻译策略和

翻译方法的应用有关。

五、结语

本文运用语料库方法,根据 Fairclough 的三维话语分析框架,分析了外交部记者会英译文的语言特征,并与美国白宫记者会原文文本进行对比,研究了外交部记者会英译文塑造的中国国家形象。研究结果表明,外交部记者会英译塑造的中国形象主要为:(1)坚持人民至上,安全第一,尊重人权,维护国家安全与稳定;(2)建立睦邻友好外交关系,积极谋求国际合作与发展,坚持合作外交,和平外交;(3)脚踏实地,实事求是,注重绿色发展和可持续发展;(4)帮助发展中国家实现经济发展,展现大国担当。通过外交部记者会英译文的词汇和句法分析研究国家形象与外交话语翻译中采用的翻译方法也有关,本质上是一种自塑国家形象。中国国家形象的塑造相对较晚,因此,中国应该积极把握形象塑造的主动权,通过外交话语向世界展示一个全面发展的中国形象。

注释

① 取的 Kong 的关键性,实际检索时, Hong 和 Kong 的频次与关键性有少量差异,因为语料中出现 Hong Liang、Hong-bin 和 Hor Nam Hong 共计 7 次。

参考文献

- [1] Baker, P. 2006. *Using corpus in discourse analysis* [M]. London: Continuum, 2006.
- [2] Fairclough, N. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press, 1992.
- [3] Fairclough, N. *Language and Power* [M]. London: Routledge, 1989.
- [4] Gu, Jie & Huang, Ruohong (顾洁, 黄若鸿). “Transcending Stereotypes: The National Image of China Presented by Italian Media in *Corriere Della Sera*” (超越刻板: 意大利媒体呈现的中国形象——以《晚邮报》涉华报道为例) [J]. *Contemporary Communication* (当代传播), 2018(03): 106-110.
- [5] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [6] Hu, Chenfei (胡晨飞). “The Other in Exotic Land: On the Images of China Translated by Howard Goldblatt” (异域的他者: 葛浩文笔下的“中国形象”研究) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2016, 32(02): 142-147.
- [7] Hu, Kaibao & Sheng, Dandan (胡开宝, 盛丹丹). “The Image of Huawei Corporation in the English Translations of Sustainable Development Report” (《可持续发展报告》英译本中的华为公司形象研究——一项基于语料库的研究) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2020, 43(06): 94-106.
- [8] Hu, Kaibao & Zhu, Yifan & Li, Xiaoqian (胡开宝, 朱一凡, 李晓倩). *Corpus Translation* (语料库翻译学[M]). Shanghai: Jiao Tong University Press (上海: 交通大学出版社), 2018.
- [9] Luo, Xuanmin (罗选民). “Big Translation and Cultural Memory: The Construction and Transmission of National Images” (大翻译与文化记忆: 国家形象的建构与传播) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2019, 16(05): 95-102.
- [10] Ren, Dongsheng (任东升). “Significance of Research on Sidney Shapiro’s Translations: a Perspective of National Translation Program” (从国家翻译实践视角看沙博理翻译研究的价值) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2015(4): 25-

29.

- [11] Tan, Zaixi (谭载喜). "Translation and National Image Reconstruction: The Case of China Narratives and Cultural Back-Translation" (翻译与国家形象重构——以中国叙事的回译为例) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2018, 34(01): 1-10.
- [12] Wang, Jiafu & Xu, Ping (王家福, 徐萍). *Science of International Strategy* (国际战略学[M]). Higher Education Press (高等教育出版社), 2005.
- [13] Zheng, Baowei & Zhao, Lijun (郑保卫, 赵丽君). "International Image of China under Visual Symbols Perspective: A Study Based on Western Leading Magazines Covers" (视觉符号视角下的中国国家形象——基于西方国家主流杂志封面图片的研究) [J]. *Chinese Journal of Journalism & Communication* (国际新闻界), 2012, 34(12): 53-60.

作者简介

余晋，硕士，武汉科技大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向：语料库翻译学。电子邮箱：8706772@qq.com。

赵婷婷，硕士研究生，武汉科技大学外国语学院。研究方向：语料库翻译学。电子邮箱：2786227362@qq.com。

宜宾李庄古镇公示语日译问题研究

◎ 马艳波 刘小霞 (四川轻化工大学外语学院, 自贡)

◎ 程跃 (成都外国语学院, 成都)

[摘要] 随着来华旅游的日本游客增多, 景区的公示语日译成为重要的研究课题。本文以李庄古镇景区的公示语日译为对象, 依据《国家5A级景区评定标准》, 结合《中华人民共和国国家标准(GB/T35303-2017)公共服务领域日文译写规范》, 从规范和翻译准确性两个维度分析李庄古镇公示语日译存在的问题。规范方面, 存在着部分公示语日译的缺失、标点符号误用、字体不规范和换行不符合日文规则的问题。翻译准确性方面存在着词汇误用、语法错误和语用错误问题。针对这些问题, 对李庄公示语日译提出五点建议: 国家层面完善中外文对照标准、依据相关文件从形式呈现上进行规范、规范公示语的中文表述、借助图形符号和加强景区公示语翻译工作的监督与管理。

[关键词] 公示语; 日译; 李庄古镇; 问题; 对策与建议

Research on the Japanese Translation of Public Signs in Lizhuang Ancient Town, Yibin, China

MA Yanbo LIU Xiaoxia CHENG Yue (Sichuan University of Science and Engineering, Zigong)

Abstract: With the increasing number of Japanese tourists coming to China, the Japanese translation of public signs in scenic spots has become an important research topic. This paper takes the Japanese translation of public signs in Lizhuang Ancient Town Scenic Area as the research object, analyzes the problems in the Japanese translation of public signs in Lizhuang Ancient Town from two dimensions of standardization and translation accuracy, based on the *National 5A Scenic Area Assessment Standard*, and the *National Standard of the People's Republic of China (GB/T35303-2017)*. In terms of standardization, there are some problems such as the lack of Japanese translation of public signs, misuse of punctuation marks, nonstandard fonts and line breaking that do not conform to the Japanese rules. In terms of translation accuracy, there are problems of lexical misuse, grammatical errors and pragmatic errors. In view of these problems, five suggestions are put forward for the Japanese translation of Lizhuang public signs: improving the standard of Chinese and foreign language translation at the national level, standardizing the relevant documents, standardizing the Chinese expression of public signs, using graphic symbols as a supplement, and strengthening the supervision and management of public sign translation in scenic spots.

Key words: public signs; Japanese translation; Lizhuang Ancient Town; problems; countermeasures and suggestions

四川省社科规划“巴蜀文化对外传播研究”专项课题: “四川旅游领域公示语日译研究”(项目号: SC21BS032)的阶段性成果。

一、引言

根据四川省统计年鉴-2021^①显示,在新冠疫情发生之前的2019年,四川省接待入境旅游的人次达到了峰值,共计313.09万人次。其中日本旅客最多,达到30.45万人次。而从各市州的旅游发展情况来看,宜宾在2019年接待的国内旅游人数为7905.73万人次,仅次于省会城市成都,但是外国人旅游人数仅为0.24万人次,位居12位,形成了国内外旅游人数强烈的反差,明显暴露了宜宾在入境旅游上的短板。从2018年起,宜宾市全力推进5A级景区的创建,对蜀南竹海、兴文石海、李庄古镇、五粮液产业园区创5A实行专班负责制。这也是宜宾市十四五规划中的具体举措之一,建成区域旅游文化中心,构建“一品两海三带四核五重”文旅发展新格局中的四核。作为四大核心景区的李庄古镇,目前创5A景区工作已经通过省级景观质量评价,处于创建5A景区的关键阶段。根据《国家5A级景区评定标准》(以下简称“评定标准”)中的服务质量与环境质量评分细则部分,引导标识要求“中外文对照明确无误,对照最少3种,要图文相符”^②。在国内的绝大多数景区引导标识中,中、英、日是最常见的三种语言。但是,《中国入境旅游发展年度报告2018》显示:日本依旧位列入境旅游客源国的前四位,2016年实现5年来首次增长的基础上持续增长。入境游客最为喜爱的旅游项目之一便是文物古迹。入境游客的消费评价整体较好,但仍有部分服务短板存在。但对旅行社、导游和景区景点评价不乐观(中国旅游研究院,2018)。由此可见,景区公示语の日译是不可忽视的课题。且从以上的一系列数据可以看到,宜宾旅游业在境外旅游方面是短板,同时也蕴藏着巨大的发展空间。作为宜宾重点打造的旅游景区李庄古镇创建5A景区的过程中,日语公示语的规范与准确也是不可忽视的要素之一。因此,本论以公示语の日译为视角,实地调查李庄古镇日语公示语日译存在的问题,结合《中华人民共和国国家标准(GB/T35303-2017)公共服务领域日文译写规范》(以下简称“日文译写规范”),提出合理化的对策与建议。

二、景区公示语

随着北京奥运会和上海世博会的成功申办,为了提高中国的国际形象,英语公示语的研究逐渐得到重视。根据祁福鼎(祁福鼎、施文,2018:111)和张果(张果,2022:61)以“公示语”“标识语”等为关键词,分别在中国知网和万方数据的统计结果显示,公示语英译研究在2014年前后达到一个高潮,而日语公示语的研究相对滞后。以公示语日译为主题在知网中进行搜索,2010年是日语公示语研究的起点,截至2022年6月,日语公示语相关研究共有32篇,其中20篇是关于旅游景点的日语公示语研究,虽然研究内容相对单一、范围狭窄,但是根据祁福鼎、施文的调查,旅游领域是最亟待制定日文译写规范的领域,亟待解决的问题是翻译的准确性和规范性问题(祁福鼎、施文,2018:113)。2017年12月发布了《公共服务领域日文译写规范》的国家标准,为各个领域的公示语日译提供了参考的范本。

最早提出“公示语”概念的是北竹和单爱民。关于公示语的定义有诸多版本。普遍认可的是由商务印书馆采纳的戴宗显、吕和发的观点。认为“公示语是公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息”(吕和发,2005:22)。在这个概念中涉及了公示语的对象、功能、应用范围和表现形式。旅游景点作为应用领域之一,张国峰提出,“景区内的公示语特指在旅游景区这一公共场域内面向游客发出的具有指示性、提示性、限制性和

强制性和解说性的公示语”（张国峰，2021:25）。景区公示语的应用范围毋庸置疑限定在旅游景区内，对象是游客。关于景区公示语功能的分类，分法众多。笔者结合日本东京都颁布的《国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都対訳業表》^①（方便国内外旅行者的公示语标准化指南东京都对译表中）和《日文译写规范》中旅游类公共服务信息日文译法规范示例，二者虽然在用词上稍有差别，例如简介型和说明类，但可将其概括为指示型、提示型、限制型、强制型、解说型这五大类。在熊仁芳（熊仁芳，2018:10）提出的公示语定义中，从交际功能视角出发，认为公示语的表现形式仅为文字。但是在实际生活中可以看到除了文字，公示语经常会辅助图形信息，比如提示卫生间的公示语信息。在公示语的外译里，图形信息在特定场合的指示功能甚至强于文字，因此图形信息不可忽视。基于以上几点，可以将旅游景区内的公示语概述为：设置在旅游景区内，面向游客，指示、提示、限制、强制和解说的文字及图形信息。

三、李庄古镇的公示语日译问题

李庄位于宜宾市东郊 19 公里的长江南岸，有 1470 多年的建置史，是沿江而建的千年古镇，被称为“万里长江第一古镇”。李庄拥有众多的历史古迹，以“九宫十八庙”的古建筑群和李庄“四绝”的螺旋殿、魁星阁、九龙石碑、百鹤窗为外人赞誉。穿逗木结构的民居，青石铺就的小巷，亦有“东有周庄，西有李庄”的说法。1940 年，这个千年古镇以“同大迁川，李庄欢迎；一切需要，地方供应”十六字电文的大义与胸怀，迎接同济大学等八大著名科研机构迁往李庄，成为中国“四大抗战文化中心”之一。这里既保留着明清时期古镇的格局与风貌，又有抗战时期的历史遗迹。以其丰富的历史文化内涵和博大的人文情怀，于 2005 年被评为全国历史文化名镇，2008 年被评为国家 4A 级旅游景区，目前正处在创建 5A 级景区的关键阶段。

作为 5A 级景区的标准之一，引导标识要求至少 3 种中外文对照。在李庄景区内设置的引导标识上，采用了中、英、日、韩四种语言，语言数量上符合 5A 级景区的要求。那么中日文对照是否无误，是本论考证的目的。笔者三次走访李庄景区，采用走访和拍照的方式，对李庄古镇的公示语日译情况进行考证分析。结果表明：李庄古镇按照《评定标准》，在导游全景图和交叉路口导游设置图以及景物介绍牌等引导标识上都附有日文公示语，但是存在部分公示语的缺失和误译等问题。

关于旅游景区的公示语日译存在的问题，先行研究主要集中在误译分析上。祁福鼎、施文将公示语误译大致分为书写、印刷类错误、词汇类错误、语法错误和语用错误（祁福鼎、施文，2018:114）。基于李庄正在创建 5A 级景区，笔者以《评定标准》为依托，根据《日文译写规范》，从公示语呈现的形式和内容上，将李庄景区的公示语日译问题分为规范问题和翻译准确性问题两大类。

（一）规范问题

所谓规范问题，是指《评定标准》和《日文译写规范》中对 5A 景区中引导标识即公式语的设置原则和书写要求。基于以上两个文件，目前李庄景区存在以下几个问题。

1. 部分公示语日译缺失

《评定标准》要求 5A 景区要配备全景导游图，交叉路口设置导览图，配备景物介绍牌、标识牌，同时中外文对照无误，对照最少 3 种。这其中既包含对引导标识设置位置的要求，又有中外文对照的要求。但这二者不是孤立、互不影响的，而是相辅相成的。在李庄景区中，关于引导标识位置的设置，完

全符合《评定标准》的要求，但是中外文对照，存在部分缺失的问题。根据笔者的统计，李庄景区内主要有指示型、提示型、限制型和解说型四类公示语。其中限制型公示语完全没有外文对照。例如放在草坪里的标牌“万水千山总是情 文明旅游传美名”。指示型、提示型、解说型三类公示语不同程度地存在没有外文对照或者外文种类对照失衡的现象。例如，在景点张家祠的景物介绍牌上，景点名张家祠有中英文两种对照语，而景物介绍部分有中、英、日、韩四种语言对照。同在张家祠大门右侧关于草龙舞简介牌上仅有中英两种语言对照。草龙舞作为李庄景区独特的民族活动，也是四川省级非遗项目，如果仅用两种语言进行介绍，不仅在景区宣传上做得不够到位，从文化外宣的角度，也错失了一个良好的渠道。草龙舞的简介牌属于解说型的公示语，其他诸如指示型、限制型的公示语日译缺失的例子也大量存在，此处不再一一列举。

2. 标点符号误用

根据《日文译写规范》的书写要求，在公示语日译部分，“一般不使用标点符号。但长句结尾处可用句号。分句或平行短句之间应使用顿号，并列词语间可使用顿号。需要加以警示、强调时可使用感叹号”（中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局、中国国家标准化管理委员会，2017:3）。不仅是公示语，常见的日文写作规范中，亦是一句话未结束时使用顿号，句子结束时使用句号。在李庄公示语中，涉及日文标点符号的使用，主要是景物介绍牌。景物介绍这类的解说型公示语相对提示型、指示型这类公示语，必然内容较多，句子较长，甚至成为一个段落，涉及标点符号的使用。但是在李庄的解说型公示语中，存在数量较多的标点符号误用。例如在东岳庙的景物介绍牌上，第一句的“元が同济大学工学院です”如按照现有的日译，句子中出现了“です”，说明句子已经结束，那么应该采用句号。在日语中，“です”和“ます”是敬体的表达形式，标志句子的完结，已经完整地表达了明确的意思，后续应该使用句号，但在这个介绍牌上却没有。同样在祖师殿的景物介绍牌中，“清の道光13年（1883）は民間組織の天灯会から資金を集めて造られて、真武宮とも称します、玄武祖師を祭ります。”中的“清の道光13年（1883）は民間組織の天灯会から資金を集めて造られて、真武宮とも称します、”一句，既然已经出现了“ます”，那么同样后续标点应该使用句号。究其原因，译者在进行公示语日译的时候，标点参照了中文内容，没有考虑日语的具体语境。东岳庙中的“元が同济大学工学院です”明显参照了中文的“元同济大学工学院”，这是一个名词短语，不使用标点符号。而祖师殿这句的中文公示语内容为“清道光十三年（1833）由民间帮会组织天灯会集资兴建，又名真武宫，供奉玄武祖师。”从中日文对照来看，日文公示语的标点又是与中文公示语的标点一一对应而来。如若与中文公示语的标点符号对应，两处的日文都应重新翻译，关于翻译策略，后文再述。另在奎星阁的景物介绍牌的日译内容中还出现了“：”和中文的“，”都属于标点符号的问题。

3. 字体不规范

在《日文译写规范》中对于字体的要求提到，制作标牌时，一般应使用日文 Gothic 字体。如上述引用的东岳庙（图3）的“元同济大学工学院”的日文则采用 Gothic 字体，应为“元が同济大学工学院です”，图片中采用的日文字明显不符合规范。

4. 换行不符合日文规则

《日文译写规范》指出，“需要换行的长句，排版时不得使用两端对齐”（中华人民共和国国家质

量监督检验检疫总局、中国国家标准化管理委员会, 2017:3)。在以上几个景物介绍的引导标识中, 换行时虽未使用两端对齐, 但是采用的是中文的换行规则, 即段首空两个字。在《日文译写规范》书写要求总则中明确提到公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的日文书写应符合日本国公共标志中的书写规范和使用习惯。因此, 根据《日文译写规范》, 再结合东京都对译表给的例示, 涉及换行时, 可按照日文写作的换行规则, 段首空一个字。

(二) 翻译准确性问题

所谓翻译问题, 就是作为公示语日译的结果呈现出的翻译的准确性问题。毋庸置疑, 国内的各大旅游景区都存在着日语误译问题。作为目的语的日语, 可从词汇、语法和语用等几个方面分析其误译的类型, 这也是在前人研究中达成的共识。李庄景区内的公示语因为部分日译缺失, 其公示语的日译主要集中在关于各个景点介绍的解说型公示语部分。因此, 解说型公示语是本论文重点分析的语言对象。

1. 词汇误用

在介绍同济大学医学院和工学院的历史中, 采取了前言、第一单元、第二单元……尾声这样的形式。在前言与尾声部分附有日译。日译的词汇分别用的“前書き”和“終わり”。首先这两个词是不对应的, “前書き”对应的“後書き”“終わり”对应的“はじめに”。其次, 从中文内容上看, 前言部分是引言, 内迁的过程与发展, 最后是结语。前言部分是一个引导部分。根据《大辞泉》的解释“はじめに”是“章立てされた記述や口述の「導入部・前書き」や「事前の断り・案内・手引き」にあたる箇所の項目(小見出し)として用いられる文言”, 而“前書き”和“後書き”相当于中文的“序”和“跋”, 所以, 此处的“前言”与“尾声”, 用“はじめに”和“終わりに”更为合适。除此之外还有一些用词错误, 就不再一一列举。

2. 语法错误

关于公示语日译的语法错误, 因为译者水平良莠不齐, 甚至借助机器翻译, 所以也是公示语日译中最突出的问题。对此, 学者们也进行了广泛的研究。熊仁芳认为, “公示语日语翻译中的语法错误类型较多, 主要包括: 格助词、自他动词、时体态、接续词的错误等”(熊仁芳, 2018:13)。比较共性的问题本文不再探讨, 结合李庄解说型公示语的内容, 归纳出以下两类突出的语法错误。

首先是句式问题。日语的句子分类根据谓语可将其分为判断句、描写句、叙述句和存在句。“判断句用以判断主语‘是什么’的句子; 描写句用以描写主语‘怎么样’的句子; 叙述句用以叙述主语‘干什么’的句子; 存在句用以说明主语‘有什么’或者‘在哪里’的句子”(顾明耀, 2004:393)。李庄的简介型公示语主要是介绍各个建筑是什么、它的历史、主要功能及内迁时期是哪个研究机构的旧址。东岳庙(图3)的公示语内容为“东岳庙始建于明正德年间, 供奉东嶽大帝。现东岳庙重建于清道光七年(1827)。由大山门、丙灵殿、玉皇楼、岱宗殿、十二殿等建筑组成。”。公示语第一部分用三句话介绍了东岳庙的历史、功用和构造, 这段内容可以有两种解读。一种是前部分介绍东岳庙的历史, 后一部分介绍构造。另一种重点在于东岳庙的前世今生。根据李庄景区公众号的李庄故事, 大山门、丙灵殿等是现存的东岳庙的部分之一, 因此笔者更倾向于第二种解读。现有的译文是“東岳廟は明の正徳年間に作られて、東嶽大帝を祭ります。現在の東岳廟は清の道光7年(1827)に再建されました。大山門、丙靈殿、玉皇楼、岱宗殿、十二殿など建物から構成したものです。”译文同样采用三个句子进行直

译,意思分散,令游客抓不住重点。在译文中,最后一个句子译文采取的是判断句,可以解释为东岳庙是大山门、丙灵殿、玉皇楼等构成的建筑。根据前面的分析,后半部分陈述的是东岳庙的今生,重建于道光七年,由哪些部分构成,陈述的是东岳庙“干什么”。从句式上并不是判断东岳庙“是什么”,因此译成“現在の東岳廟は清の道光7年(1827)に再建され、大山門、丙靈殿、玉皇樓、岱宗殿、十二殿など建物からなっています”更为合适。同样,第二部分的抗战文化部分,东岳庙是内迁同济大学工学院的旧址,中文用“抗战中(1940-1946)内迁的同济大学工学院设于此。”日文同样采取“抗日戦争(1940-1946)の中に同济大学工院はここに移住しました。”这样叙述句的直译。在景物介绍牌中,这部分是另起一个段落进行的介绍,省略了主语的“东岳庙”,且在介绍牌的起首有“元同济大学工学院”的标题,理解为“东岳庙是内迁同济大学工学院旧址”更符合整个介绍牌的内容,译文如采取判断句的句式既避免了中文式直译的尴尬,也更容易为游客理解。因此笔者认为,译为“李荘に引越した同济大学工学院の旧址です。”更合适。

其次是被动态的误用。此处的误用是指在李庄的景物介绍牌中,关于古建筑介绍的日译很多采用了主动态的表达方式。日语的“态”是指“动词所指动作与主语的关系所形成的谓语动词的形态变化。主动态是从动作施事者出发,主语是施事者;被动态是以动作受事者为叙述焦点,主语是受事者”(顾明耀,2004:88)。在李庄的解说型公示语中,以建筑作为叙述焦点,从动作与主语的关系角度来说,被动态是使用频率较高的表达形式。例如奎星阁的简介中“惜原奎星阁在‘文革’中被拆除。现奎星阁为1998年重建”的译文是“元の奎星閣は‘文革’の中で取り除かれましたが、現在の奎星閣は1998年に再建したものです”。前一句中因为中文表达中有“被”字,译文中用了被动句,但是后一句中文没有“被”字,译文按照中文直译成主动句。从中文公示语可以看到,句子的主语都是奎星阁,不管是拆除还是重建,从日文的语法角度来说,主语是受事者,所以使用被动态更为恰当。

3. 语用错误

关于日译过程中的语用问题,主要是翻译时要充分考虑日本的文化背景和语言习惯。宫伟指出,“翻译绝不仅仅是或者说根本不是简单的两种语言符号之间的转换,必须充分关照到两种语言背后的不同文化、思维方式等”(宫伟:2016:109)。祁福鼎认为,“此类错误主要是包括中国式日语,逐字翻译,增减译方法不当,语气、语体、语感不当等”(祁福鼎、施文,2018:114)。在李庄公示语日译中典型的语用问题,主要体现在用词不当和语体误用。

抗战文化是李庄古镇旅游的亮点之一。“抗战中”“抗战期间”是各个景物介绍牌中出现的高频词汇,也是红色旅游公示语中的高频词汇,非常具有代表性。在奎星阁、南华宫、张家祠等几大主要景点的景物介绍牌中都有出现。在这些公示语的日译中都直接将“抗战”一词翻译为“抗日戦争”,明显是将中文词汇直接改写为日语,这是中国式日语,属于生造的错误词汇。因为公示语日译的服务对象是日本人,采用日语中的平行文本“日中戦争”一词即可。且不得不提的一点是,在几处公示语中的“抗战中”后,还附有时间说明,即“抗战(1940-1946)”。并且在日文翻译中,也同样附有时间说明,这明显不符合历史常识,也不符合日本人的认知。众所周知,1945年9月2日,日本天皇和政府签署投降书,标志着中国人民抗日民族解放战争的胜利,1946这个时间节点标注在这里,就存在了争议。从景区的角度出发,是想解说同济大学等机构内迁李庄的时间,1940年迁来,1946年迁走,虽然这不属于误译

范畴，但没有充分关照到语言背后的史实和日本文化，确实有损景区对外服务的形象，不符合《日文译写规范》中的文明性原则。

公示语是为满足人民活动的需要，在公共服务领域中提供的各种信息服务，信息服务是其核心要素。作为一种用文字表达的服务，从文体上讲，应该采用“です”“ます”结句的敬体。通过日本的公示语还可以看到，虽然结句时用的敬体，但是在句子中顿时，采用的是书面语句中停顿的形式，即使用第一连用形（ます形）直接中顿，并未向口语表达中加上表示中顿的“て”。在没有充分了解日语公示语语体的情况下，导致语体使用不当。在李庄景区的公示语中，几处都用了“动词连用形+て”这种口语的表达形式来表示中顿，例如上述东岳庙（图3）译文中的“東岳廟は明の正徳年間に作られて、東嶽大帝を祭ります”，译为“東岳廟は明の正徳年間に作られ、東嶽大帝を祭ります”即可。

四、李庄古镇公示语日译问题的对策与建议

基于上述对李庄公示语日译问题的深入分析，可以从以下几个方面进行完善，引导李庄景区内的公示语日译服务一步到位，促进5A景区内的引导标识进一步优化。

（一）国家层面出台相关规范，进一步优化中外文对照标准。根据前文的分析，李庄景区内公示语的日译有的是完全缺失，有的是部分缺失。所以关于公示语日语缺失的问题，首先要解决一个标准问题。即什么样的公示语必须有3种以上中外文对照，什么样的公示语中英文对照即可。笔者认为，从公示语服务这个功能性质出发，每种类型的公示语都应对应3种以上中外文对照。但是从引导标识的规格来说，有的时候确实难以尽善尽美。例如全景导游图是否需要每一处的信息都进行中外文3种以上的对照？在中国的《标志用公共信息图形符号 第1部分：通用符号》(GBT 10001.1-2001)中，对标志用的公共信息图形符号和对照的中英文给了示例，但是对于前述所说的标准没有明确的规范，中英文的《译写规范》中也没有相关规范。2015年2月日本东京都劳动产业局颁布的《东京都对译表》提供了很好的参考。即图例用四种语言（日、英、韩、中）五个种类（日、英、韩、中文简体、中文繁体）进行标记，地图采用五个种类和两个种类（日、英）相结合的方式，并充分活用公共信息图形符号。因此，关于这一点，需要国家层面出台相关规范，进一步优化公示语中外文的对照标准。另外，指示型、提示型、限制型这类的公示语日译的缺失，也应该按照《日文译写规范》的样例，在专业人员翻译后，尽量补足。

（二）根据《评定标准》和《日文译写规范》修改引导标识的规范问题。根据上述两个标准逐一检查每一个引导标识是否有标点符号误用、字体不规范和换行不符合日文规则的问题，在相关专业人士的指导下，进行修改和完善。

（三）规范公示语的中文表述。从公示语日译出现的语法问题可以看出，出现很多语法错误的原因，是译者采用了直译的方法。如果源语出现了表达不当，也是导致误译的原因之一。在李庄景区的公示语中，存在着公示语中文表达不够连贯的现象，比如祖师殿的中文介绍。“清道光十三年（1883）由民间帮会组织天灯会集资修建，又名真武宫，供奉玄武祖师。为前后四合院式布局。”在这个解说词中先后介绍了祖师殿的修建时间、出资人、别称、功能和建筑格局。逻辑解构以后可以发现，别称放在中间打乱了叙述顺序，因此导致了前述的标点符号错误。由此可见，公示语准确的中文表达是外语进行对照的前提。

（四）解说型公示语日译以客观、简介、准确为原则，可以借助图形符号。旅游景区内的解说型公

示语区别于指示型公示语周到的信息服务，是面向公众对景区内的景点进行介绍说明。“说明性的公示语与指示性公示语不同，一般可以独立成文，重在传递历史、人物、事件、地点的说明性信息”（王若男，2019:11）。根据莱斯的文本分类方法，属于信息型文本。根据吕和发提出的功能分类，属于“静态”信息。不论哪种分类，核心要义都是提供“纯粹”的事实，以准确翻译内容为中心，避免译者的主观情感。基于以上观点，首先要摒弃中文公示语中表达情感的内容。例如，在奎星阁的中文介绍中，有“惜原奎星阁在‘文革’中被拆除”的内容，这是站在中国人的角度，表达自己对文物被拆除的惋惜之情。作为解说型的公示语，功能是向公众传达奎星阁的基本信息，且外国人也无法对中国人的情感感同身受，因此，类似这样的主观情感表达不译为佳。其次，李庄内的解说型公示语主要集中在各个宫、庙宇作为典型历史建筑的建筑类信息和作为抗战文化遗迹的社会信息。解说型公示语各个建筑物作为主语的情况居多，因此，根据日语“态”的释义，合理使用被动态。最后，借助图形符号，向公众准确表达古建筑类公示语传达的信息。根据公示语的概念，公示语不仅包含文字，还包括图形信息。在李庄的解说型公示语中有大量的介绍各个宫和庙宇的建筑结构。例如，亭式建筑、穿斗式小青瓦一楼一底民居、前后四合院式布局等用语。一方面在国外的建筑中未必有同类型的建筑结构，也就很难找到翻译的平行文本。另一方面，即便是中国人，如果不了解相关建筑风格，不是建筑行业相关人士，即使是中文公示语，也很难理解其内容。如果借助图形符号，将前述的建筑风格绘制成简易的图形，加以实物对照，更利于游客准确捕捉公示语所表达的信息，了解李庄的建筑风格和特点，也在无形中利于中国建筑文化的对外传播。

（五）景区相应机构加强景区内的公示语翻译工作的监督与管理。根据笔者走访，了解到李庄景区内的公示语标牌的制作与语言翻译都是外包给广告公司。由于景区内没有精通日语的工作人员，标牌的形式可以把控，但是翻译内容没有办法复核。在公示语的英译上，甚至出现了发现一处错误修改一处错误的现象。2017年国家已经出台了《日文译写规范》，景区可以整合宜宾大学城的高校日语教师资源，组织精通日语公示语日译人员进行复核，促进国标（GB/T35303-2017）切实的落地，提升景区的对外服务形象。

五、结语

本文对李庄古镇景区内公示语日译的问题，依据《评定标准》和《日文译写规范》从规范和内容上进行了梳理，并提出了相应的对策与建议。诚然，在公示语日译的研究领域，单一景区的公示语日译文本纠错研究，缺乏系统性。但是个案的研究，也是构筑系统理论研究的基础。通过本研究，希望一方面在李庄古镇创建5A景区过程中，为其公示语日译工作提供一个完善的抓手，另一方面可以为国内的古镇景区公示语日译提供参考。

注释

- ① <http://tjj.sc.gov.cn/scstjj/c105855/nj.shtml>（2021四川统计年鉴）
- ② <https://www.mct.gov.cn/>（中华人民共和国文化和旅游部）

③ <https://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.lg.jp/tourism/signs/> (东京都劳动产业局)

参考文献

- [1] China Tourism Academy (中国旅游研究院). *Annual Report on China's Inbound Tourism Development (中国入境旅游发展年度报告2018)* [M]. Beijing: Tourism Education Press (北京: 旅游教育出版社), 2018.
- [2] General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China, & Standardization Administration (中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局, 中国国家标准化管理委员会). *National Standard of the People's Republic of China, Specification for Japanese Translation in Public Service Field (中华人民共和国国家标准 公共服务领域日文译写规范)* [M]. Beijing: Standards Press of China (北京: 中国标准出版社), 2017.
- [3] Gong, Wei (宫伟). "On Japanese Translation Strategies for Public Signs—A Study Based on the Characteristics of Japanese and Japanese Culture" (公示语日译策略研究——基于日语及日本文化特色) [J]. *Journal of Japanese Language Study and Research (日语学习与研究)*, 2016(05): 104-111.
- [4] Gu, Mingyao (顾明耀). *Standard Japanese Grammar (标准日语语法)* [M]. Beijing: Higher Education Press (北京: 高等教育出版社), 2004.
- [5] Lv, Hefa (吕和发). "On Functional Features and Chinese-English Translation of the Expressions on Public Signs" (公示语的功能特点与汉英翻译研究) [J]. *Terminology Standardization and Information Technology (术语标准化与信息技术)*, 2005(02): 21-26+35.
- [6] Qi, Fuding & Shi, Wen (祁福鼎, 施文). "A Strategic Analysis of the Japanese Translation of Public Signs" (公示语日译研究现状及策略分析) [J]. *Journal of Japanese Language Study and Research (日语学习与研究)*, 2018(03): 110-116.
- [7] Wang, Ruonan (王若男). *A Survey of Japanese Translation of Public Signs in Palace Museum of the Manchurian Regime (伪满皇宫博物院公示语的日语翻译现状考察)* [D]. Northeast Normal University (东北师范大学), 2019.
- [8] Xiong, Renfang (熊仁芳). "On the Errors of Chinese-Japanese Translation in Signpost Language and Ways to Rectify Them" (公示语汉日翻译错误分析与翻译策略探究) [J]. *Journal of Japanese Language Study and Research (日语学习与研究)*, 2018(06): 10-19.
- [9] Zhang, Guo (张果). "A 10-Year Review of Japanese Translation of Public Signs: Based on Wanfang Data from 2012 to 2021" (公示语日译研究十年综述——基于2012-2021年的万方数据) [J]. *Journal of Hubei University of Arts and Science (湖北文理学院学报)*, 2022, 43(06): 60-63+83.
- [10] Zhang, Guofeng (张国峰). "A Study On the Current Situation, Problems and Countermeasures of Japanese Translation of Public Signs in Eastern Fujian Scenic Spots" (闽东景区公示语日译现状、问题与对策研究) [J]. *Journal of Ningde Normal University (Philosophy and Social Sciences) (宁德师范学院学报(哲学社会科学版))*, 2021(01): 25-31.

作者简介

马艳波, 硕士, 四川轻化工大学外语学院讲师。研究方向: 日本文学, 日语翻译。电子邮箱: 149600039@qq.com。

刘小霞, 在读博士, 四川轻化工大学外语学院助教。研究方向: 日本文学, 中日比较文学, 日语翻译。电子邮箱: 1010508037@qq.com。

程跃, 学士, 成都外国语学院讲师。研究方向: 日语翻译。电子邮箱: 108853518@qq.com。

旅游文本英译中存在的问题与解决策略

——以黄陂景区旅游文本汉英翻译为例

◎ 杨烁 方庆华(武汉科技大学外国语学院, 武汉)

【摘要】 旅游文本是一种对外宣传材料, 其译文既需要为外国游客提供信息, 又要激发游客的游览兴趣, 向外传播当地文化。但在翻译实践中, 有些景区的译者会在拼写、语法、语用上犯一些错误, 而景区的宣传效果也会受到影响。本文通过分析中国湖北省武汉市黄陂区 5A 级旅游景区的旅游文本英译文, 指出其中存在的翻译问题, 分析出现这些问题的原因, 并提出行之有效的翻译策略, 旨在有效提高景区旅游文本的翻译质量。

【关键词】 旅游文本; 汉英翻译; 翻译策略

Problems in and Solutions to English Translation of Tourism Texts:

A Case Study of Chinese-English Translation of Tourism Texts in Huangpi Scenic Spots

YANG Shuo FANG Qinghua (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

Abstract: Tourism texts serve as a kind of international publicity source. Their translation is supposed to provide information for foreign tourists, stimulate their sightseeing interests, and spread the local culture. However, some mistakes concerning spelling, grammar, and pragmatics exist in the translation of tourism texts in some scenic spots, which would affect its publicity effect. By analyzing the English version of tourism texts in the 5A tourist scenic spots in the Huangpi District of Wuhan, Hubei Province, China, this paper points out the existing translation problems, explores the causes of these problems, and puts forward some useful translation strategies, hoping to effectively improve the translation quality of the tourism texts in the scenic spots.

Key words: tourism text; Chinese-English translation; translation strategy

一、引言

黄陂区位于中国湖北省武汉市北部, 拥有“盘龙殷商”“木兰传奇”“二程理学”和“首义黎黄陂”四大文化名片(张瑞莹, 2018), 旅游资源丰富。在一举摘取中国国家 5A 级旅游景区后, 黄陂区获评“国家全域旅游示范区”, 旅游发展跨入新时期。旅游文本译文是向外国游客展示景区的重要窗口, 拥有信息指示和文化传播的重要作用, 从这个角度讲旅游文本翻译属于外宣翻译。英语译文的目标受众是以英语为媒介的外国游客, 景区旅游文本的翻译首先要让外国游客看得懂、愿意看, 这需要译者

武汉科技大学 2022 年研究生创新创业基金项目“武汉市黄陂区旅游外宣英译质量调查与提升策略研究”(JCX2022056); 高校外语教学与科学研究项目“基于生态学视角的大学英语在线课程建设行动研究”(DH1090010); 武汉科技大学研究生教育教学改革研究重点项目“以过程为导向的笔译教学多元反馈模式应用研究”(Yjg202002)。

考虑外国游客的接受度和思维习惯，用贴近英文的表达方式翻译出地道的英译文（朱义华，2019）。同时，译文要能吸引外国游客，传播中华文化。为了解黄陂旅游景区旅游文本的真实翻译情况，笔者收集了黄陂区的5A级景区资料，通过分析指示牌、宣传册、景区公众号等旅游文本的英语译文，总结其中出现的一些问题，分析出现这些问题的原因，并提出相应的翻译策略，以提高景区旅游文本的翻译质量。

二、译文中存在的问题

黄陂5A级景区内指示牌、宣传册上旅游文本的英语译文覆盖率高，但是英语译文中也存在少量问题，主要有三大类：一是规范问题，如拼写错误、译文不一致、翻译不精准、有语法错误等；二是语用问题，如词语使用有歧义、出现中式英语等；三是译文影响文化传播问题。第一类问题是由于译者粗心或译者的英语词法、句法、语法等知识有所欠缺，因此出现拼写错误、前后译文不一致和翻译错误等问题。第二类问题是由于译者对英语文化的认识理解不足，导致出现语用问题。第三类问题是由于译者和管理人员不够重视中国文化向外传播，在翻译过程中丢失了一些文化因素。

（一）规范性问题

1. 拼写错误

黄陂景区旅游文本英译文中存在拼写错误的问题，主要表现为单词大小写错误、单词拼写错误和数字拼写错误等。这些错误出现在指示牌或旅游指南中，不仅有损景区形象，而且可能会给外国游客造成理解上的困难。例如将“金顶”翻译为 **Bolden Peak**，“金”指“金色的”，译文应改成 **Golden**；甚至有一处译文出现数字翻译错误，将50米翻译成20 meters，这种错误反映译者在翻译时没有秉持应有的谨慎态度，必须避免。

2. 译文不统一

黄陂旅游景区内存在旅游文本英译文不统一的现象：一是新、旧指示牌的翻译未实现统一；二是景点名称的翻译前后不一致。在木兰山景区，有旧指示牌和新指示牌两种，其英语译文并不完全相同，但同时出现在景区，可能让游客感到混乱。除此以外景区应该统一对地名的翻译，否则外国游客可能对译文内容产生误解。景点名称一般采用专名加通名的翻译方法，“专名译音、通名译意”，译音即译写原文的语音，对应的翻译方法是音译；译意即翻译原文的意义，对应的翻译方法有两种：一是直译，二是意译（牛新生，2013）。这样既可以让外国游客知晓该景点的基本信息，又可以保留景点的文化特色。如景区内的“帝主宫”有三种译文，分别为 **Dizhu Palace**，**Emperor Palace** 和 **Imperial Palace**，此处的“帝主”并不是指真正的皇帝，而是指“盖天帝主”张瑞，因此翻译成 **emperor** 或者 **imperial** 都不恰当，建议运用上述的专名加通名的译法，帝主是专有名词，译音为 **Dizhu**，宫是通名，直译为 **palace**，“帝主宫”的景区译名应统一改译为 **Dizhu Palace**。

3. 翻译不精准

译文中的这类问题表现在英语单词的翻译不精准，英文与中文的含义不完全一致或者译文完全错误，如将“木兰将军坊”翻译成 **General Mulan Square**，“将军坊”指牌坊，而 **square** 指广场，此处把“将军坊”翻译为“square”存在词义不对等的问题，而应该翻译为 **General Mulan Memorial Archway**。景区中“石雕宝顶”翻译为 **stone carved treasure roof**，原文中的宝顶是我国古代的一种建筑结构，位于建

筑的中轴线中央顶端，其翻译有误，应改译为：stone curved roof crown。出现这类错误是译者英文的基础知识不扎实所导致，需要译者不断提升自身英语水平，确保译文的专业性和正确性。

4. 语法错误

由于中文句子结构相对松散，对主谓宾结构没有严格要求，而英文句子结构紧凑、逻辑严谨，译者如果无法把握其差别，就可能造成句子语法层面的问题，导致译文难以理解或者存在严重语法错误，让外国游客读起来也摸不着头脑。

例 1：下有“二龙戏珠”。

原译文：While below the archway, it was inscribed with two dragons are playing with the pearl.

修改译文：Below the archway, it was inscribed with two dragons playing with the pearl.

原文中有两个动词“有”和“戏”，前者应为句子的主体动词，原译文中翻译为 was inscribed，“戏”译为 are playing with，违背了一个句子只能有一个谓语结构的英文语法规则，修改时有两种选择：一是在 dragons 后加上 that 引出定语从句，“戏”的对应英文依然为“are playing”，是定语从句中的谓语结构，语法正确。二是将原译文中的 are 删掉，后面的现在分词短语 playing with the pearl 作为后置定语，修饰 two dragons。考虑到原文简洁的特点，建议将“戏”翻译成非谓语动词形式，这样译文不仅语法正确，而且更简洁，同时忠实地传递了原文的信息。

（二）语用问题

1. 译文含义有歧义

英文中存在许多一词多义的情况，译者在选择单词时，需要查阅该单词是否有使用更广泛的释义，该释义是否会造成歧义。英语有些词语的内涵意义和审美标准在英语语言文化语境中有差异，使用时要考虑其语境、情感态度是否与原文情况符合，如直接拿来使用，可能造成外国游客误会。且中文和英文在思维方式、行文习惯上有很大区别，译者要克服这些差异，避免中式英语，让译文更加通俗易懂。

例 2：前方陡坡，请勿拥挤，请监护好您的老人与孩子！

原译文：In front of the steep slope, do not crowd, please monitor your elderly and children!

修改译文：Steep slope ahead, no crowding! Please watch over the elderly and children!

原译文中“监护”的翻译出现了歧义，“监护”在原文中的含义是监管看护，即照顾好老人和小孩，而原译文中 monitor 的英文释义是 to watch and check something over a period of time in order to see how it develops, so that you can make any necessary changes，还有监视、检查、跟踪、调查等更广泛使用的含义，与原文“监护”的意思不符。建议修改成 watch over，指看护老人和小孩，意思更加恰当。

例 3：木兰湖水深滩险，为了您的安全，请不要游泳。

原译文：Mulan Lake is dangerous. For your safety, please don't swim.

修改译文：The Mulan Lake is deep. For your safety, no swimming.

原文中的“水深滩险”在强调湖水深，提醒游客不要下水游玩，否则有危险。原译文翻译为 dangerous，会让外国游客感觉这里不安全，有危险，并担心游玩的安全性，该词语的使用会带来歧义，建议意译为“湖水很深”，暗示“游泳存在危险”的含义，简单且不会引起误解。在翻译“请不要游泳”时，译者考虑到这是公示语翻译，语言风格比较简洁，故没有翻译为 please do not swim in it，而是

译为 no swimming, 这样清晰易懂且具有警示性。

2. 使用中式英语

汉语文本常常使用同义复词、范畴词等, 同义复词可以起到确定词义、美化节奏等作用, 范畴词则有总结概要的含义, 这是中文的习惯用语, 但是英语译文如果照搬翻译, 翻译出并列的近义词或概括性的范畴词, 就会显得赘余、不严谨, 导致译文不地道, 译者应该适当进行删减。

例 4: 殿内供奉太上老君和真武祖师。

原译文: The statues of Lao-tzu and the Master Zhenwu were enshrined and worshiped in it.

修改译文: The statues of Lao-tzu and Master Zhenwu were enshrined in it.

原文中“供奉”是指祭祀神佛, 原译文翻译成了 enshrine and worship。供和奉是同义复词, 中文可以出现这样的词义重复, 但英文中用两个同义词会显得多余, 因为 enshrine 的英文释义之一是 place (a revered or precious object) in an appropriate receptacle, worship 的英文释义是 show reverence and adoration for a deity; honour with religious rites, 两者意思相近且都有崇敬供奉之意, 译文应该删除其中任意一个动词, 避免赘余。

例 5: 建筑风格充分体现了世人的敬仰之情。

原译文: People's venerating affection to Mulan was fully shown on its architectural style.

修改译文: Its architectural style fully shows people's veneration for Mulan.

原文中的“之情”属于汉语的范畴词, 不用翻译。原译文对“敬仰之情”的翻译是字对字地翻译, 在 venerating 后面加 affection, 意思重复赘余, 应该删掉 affection, 将前面“敬仰”的意思翻译出来即可。建议把 venerating 改成 veneration, 世人的敬仰之情翻译为 people's veneration, 这样译文更加地道。

(三) 影响文化传播问题

景区旅游文本中经常会出现带有中国文化背景的文字, 如: “清虚圣境”, 其原译文是 Qing Xu Sheng Jing, 对母语为英文的游客来说, 译文只不过是一长串符号, 不能承载任何意义, 很难给人留下印象, 更谈不上理解、宣传中国的文化, 反而是在淡化甚至是消解中国文化。在翻译含有文化因子的地名或名称时, 译者应该尽力翻译出其中蕴含的部分或者全部文化因素, 这样外国读者可以在看到翻译时获取部分信息, 并激起对中国历史文化的兴趣(袁晓宁, 2015)。此处译文可以修改为: A Fantastic Sacred Land, 在语言表达上以目的语为依归, 让游客可以理解景点名称的含义, 实现有效的跨文化交流, 激起游客的游玩兴趣。

三、问题产生的原因

(一) 译者因素

木兰景区译文中的问题需要译者引起重视, 如粗心造成的拼写问题, 对不确定的词汇或句法没有查询英语词典或者咨询权威人士。译员应该练就过硬的业务能力、熟练的双语运用能力, 要具备厚重的中外政治、经济、文化背景知识功底, 而不能仅仅为了完成翻译而翻译(黄友义, 2004)。译者翻译的英文译文要为外国游客服务, 应减少冗长的句子, 使用地道的英语句式, 便于外国游客的理解和接受。由于外国游客所处的文化环境和社会背景不同, 有一些中国人认为是理所应当的知识, 在外国游客看来却可能难以理解, 或者无法像中国游客感同身受。因此, 译者应该考虑这些文化差异, 重视游客的游玩感

受,尤其在翻译地名、介绍人物时,及时解释和补充相关背景知识,帮助外国游客有效地接收信息。

(二) 管理者因素

从译文中出现的问题,可以看出景区管理人员对译文质量和文化对外传播的重视还不够,旅游景区译文的管理还不够规范到位,忽视了相关的专业监管工作。随着黄陂旅游业不断发展,积极打造国际旅游目的地,未来会有越来越多外国游客来此旅游观光,景区的旅游管理部门应引起重视,选择可靠的翻译公司或专业译员来完成旅游文本的翻译和校对。

四、旅游文本英译策略

旅游文本的英文翻译重在将景点信息准确传达给外国游客,以目的语读者为中心,用规范的英语和符合英语文化的语言形式来呈现原文意思,既充分尊重外国读者的文化喜好和审美标准,又要准确自然地传达中文原文的文化内涵,让外国游客充分领略景点的自然风光和其中的文化渊源,有效地传播当地特色文化。

(一) 规范景区管理

景区译文中出现的拼写错误,往往由于译者粗心造成,会给外国游客留下景区译文不够严谨的印象,有损景区的形象,景区管理人员应该核实错误并及时更正。而景区出现的译文不一致的问题也需要从机构层面规范,建议景区在更换新指示牌后,将旧指示牌淘汰,不要让两者共存于景区内;其他地名翻译不统一的问题可以通过“专名译音、通名译意”的方法,翻译出准确的译文,再通过管理人员调整一致。译文质量粗糙、出现简单的翻译错误与景区管理不到位有关,景区应加强对旅游文本译文质量的把控,避免其中出现简单翻译错误,提高译文质量。

(二) 以目的语读者为中心

旅游文本的翻译,要帮助外国游客了解景点的必要信息,其首要要求是以目的语读者为中心,文本的翻译要让外国游客能够理解和接受。在语言表达层面,包括语篇句法的表达习惯,要以目的语为依归,贴近国外游客的思维习惯和英语表达习惯(袁晓宁,2013)。在中译英的翻译过程中,可以使用减译的翻译技巧使译文更加自然流畅,减译法指译者可以预估外国游客可能不感兴趣或者难以理解的原文内容,进行减译,让译文更加精练(胡庆洪、文军,2016)。译者可以通过整理原文信息,突出重点,帮助外国游客在较短的时间内获取有效的信息。

例6:山水浪漫园区,以峡谷景观为主,一条十里长大峡谷两头托着明镜一般的高山湖泊,上托连天碧水的天池,下起群峰倒映,波平如镜的龙池堰。

原译文: Romantic landscape park, canyon landscape dominated, holding a ten grew Canyon two general Mirror mountain lake, clear water and groaning on the care of Tianchi, began peaks reflected, as flat as a mirror longchi weir.

修改译文: The Landscape Park is famous for its canyon scenery. On the two sides of the five-kilometer canyon are two mirror-like lakes. The upper side is limpid Tianchi Lake, while the lower side is glassy Longchi Weir.

原文句子过长,翻译时译者应该适当断句,使译文更加清晰。原译文过于直译,是字对字翻译,如将“十里长大峡谷”翻译为 a ten grew Canyon,没有传达出中文要表达的意义,应修改为 five-kilometer

canyon。“两头托着明镜一般的高山湖泊”是指峡谷两头各有一个湖泊，原译文为 *holding a ten grew Canyon two general Mirror mountain lake*，语义含混不清，显然译者没有正确理解中文原文的含义，修改为 *On the two sides of the five-kilometer canyon are two mirror-like lakes* 后，意思一目了然。“上托连天碧水的天池，下起群峰倒映，波平如镜的龙池堰”是在介绍这两个湖泊，在处理“连天碧水”这样的描述性词语时，译者只需意译出其蕴含的意思即可，译文中 *limpid* 和 *glassy* 既简洁又达意。相比而言，原译文完全字对字地翻译“波平如镜”等词汇，显得笨拙赘余。对天池的翻译可以补充其通名 *lake*，便于游客理解该景点是一个湖泊，实现了旅游文本有效传递信息的功能。

例 7：殿内供奉被明、清两朝分别被封为国师、帝君的“万古威灵盖天帝主”张瑞。

原译文：*The hall enshrines Zhang Rui, who was named the emperor and emperor in the Ming and Qing dynasties.*

修改译文：*Zhang Rui was enshrined in the hall, who was named Gaitian Dizhu, an honorific title conferred by emperors in the Ming and Qing dynasties.*

原译文将“国师和帝君”翻译为 *the emperor and emperor*，翻译显然不准确。张瑞并不是国家的帝王，译为 *emperor* 误传意思。“在翻译过程中鼓励进行适当的删减，不必一定要做到字面的对应等”（杨红英，2011：66）。此处如果把国师、帝君和修饰性语“万古威灵盖天帝主”全都解释出来，会比较复杂难懂，给外国游客带来理解困难，因此可以采用减译的方法，并保留关键信息“盖天帝主是受人尊重的头衔”即可。

例 8：废物不乱扔，举止显文明。

原译文：*Please put the trash in the garbage can, and behave politely.*

修改译文：*No littering.*

“废物不乱扔，举止显文明”显然为公示语，在句式及表达上有自己独特的特点。翻译旅游景区的公示语时，同样要遵循公示语的翻译原则。汉语公示语常包含“举止显文明”等内容，提醒公众留意自己的行为，营造“文明、礼让”公共氛围。但英文公示语有很大的差异，往往用简短的名词性短语直接提示要注意的事项，没有任何规劝的内容。基于英汉公示语的差异，应采用减译法，删掉“举止显文明”。“废物不乱扔”也不能直译为祈使句 *Please put the trash in the garbage can*，应采用对应的英文表达 *No littering*，有效实现提醒、警示的功能。

（三）补充原有的文化信息

黄陂是木兰外婆的家乡，佛教、道教、理学都曾在这里得到兴旺发展。当地大力发展旅游业，向外国游客传播中国的优秀文化，因此在翻译与人物事件等文化有关的内容时，译者应该尽量以当地文化为主，使用增译的技巧，适当地补充文化背景，宣传当地特色，让游客在欣赏黄陂美景的同时，了解其背后的故事，体会这里的山山水水和建筑的与众不同，加深游客对景点的印象和好感，产生很好的宣传效果。译者可以灵活采用音译、意译、增译并举的策略，必要时要注意删除部分频繁出现的历史专有名词，让文字更加精简，确保提供关键的文化背景信息，帮助外国游客更高效理解译文。卢小军（2012）指出，灵活采用“译+释”并举策略，更有利于外国受众理解和接受对外传播的信息，常用的方法有：用同位语、定语、破折号、句子或简短的段落来解释其中的文化内涵。

例 9: “唧唧复唧唧, 木兰当户织”相传这里是木兰将军外婆家, 少年花木兰替父从军的故事便由这里开始。

原译文: “chuck, chuck, chuck, Mulan is weaving on the door front”, the well-known poem in China describes the happy moment when Mulan comes back home from military service on her father’s name and weaves on the loom in girl’s dress. It is said that it is the home of Mulan’s grandmother and the story of Mulan’s serving in the army on behalf of her father starts from here.

修改译文: “Alack, alas! Alack, alas! Mulan weaves and sees the shuttle pass”. The well-known poem in China described the anxious moment when Mulan was worried about her aged father, who was ordered to fight a battle. This place is said to be the home of Mulan’s grandmother, and the story of Mulan’s taking her father’s place in the army starts from here.

翻译原文中的“唧唧复唧唧, 木兰当户织”时, 原译文的 chuck 没有拟声词的含义, 修改后的译文 Alack, alas 表示悲伤遗憾的意思, 生动地再现了当时木兰的沉重心情。原译文补充了木兰替父从军的文化背景信息, 有利于游客去理解花木兰的忠孝形象, 但遗憾的是所补充的文化有误, 因为“唧唧复唧唧, 木兰当户织”描述的是木兰在决定替父出征前, 正在为父亲担忧的情景, 而不是原译文中所述的从战场凯旋归来后穿回女装的愉快心情。错误的信息补充会误导游客, 修改译文对上述问题进行了更正, 补充的文化背景故事通俗易懂。

例 10: 古金顶建筑风格为木兰山特有之“木庐干砌”。

原译文 1: Its architecture style “Wooden roof with stonewall (no binder between stones)” is characteristics of the buildings on the mountain.

原译文 2: The buildings at the Ancient Golden Peak all follow the unique architectural style of “Wooden House” on Mulan Mountain.

修改译文: The architectural style of Ancient Golden Peak, “a wooden structure filled with stones (no binder between stones)”, is solid and time-saving, which is unique to the Mulan Mountain.

景点处存在两种原译文, 且其中的信息不一致, 这样容易误导游客, 应该将景点的译文统一为一种。原文中“木庐干砌”指房屋使用木质框架结构, 再用大小不同的石块叠压而成, 中间不需要任何黏合剂。两种原译文对“木庐干砌”的理解有误, 导致译文翻译得过于简单, 甚至不准确。“木庐干砌”是木兰山上的独有特色建筑, 是劳动人民根据当地的气候和地形思考出的一种省工耐用的建筑方式, 译者可以简练译出这些文化知识, 帮助宣传这种本地的建筑方式, 让外国游客对当地特色有更多了解。

例 11: 宫殿南北朝向, 主殿中供奉天、地、水三官像。天官赐福, 地官赦罪, 水官解厄, 同时还供奉了马天君、天王君神像, 偏殿供观音像。

原译文: The palace faces north-south. The main hall enshrines the statues of heaven, earth and water who bless people with wellbeing, forgiveness, relief, and the statues of Ma Tianjun and Tianwangjun, and the side chamber enshrines Guanyin.

修改译文: The palace has a north-south orientation, which is auspicious in Chinese. The main hall consecrates the statues of Heavenly God, Earth God, and Water God in ancient Chinese myth. The Heavenly God blesses people, the Earth God forgives people, and the Water God dispels disasters. The main hall also

consecrates the statues of Matian God and Tianwang God from Taoism. The side hall consecrates the statues of the Buddhist Goddess, Guanyin.

原译文对于南北朝向的翻译不恰当,并且游客可能不理解为什么要提及房子的方向,译者可以补充中国人认为这个朝向非常吉利。“天官赐福,地官赦罪,水官解厄”中“官”是中国传说里的神仙,而原译文省略了“官”的翻译,译为 the statues of heaven, earth and water, 翻译不准确,应该补充 God。原译文对“马天君、天王君”和“观音”采用音译,但外国游客可能并不知道他们的身份,修改译文补充出了其身份地位,让游客对殿内的雕像有进一步的了解,便于游客理解中国的地方特色文化。

五、结语

黄陂景区集文化、生态、观光于一体,会吸引世界越来越多的目光,除旅游资源的硬件设施装配齐全以外,相关部门还要督促配套的翻译跟上发展的脚步。旅游景区的译文也是景区对外宣传的重要窗口,译文要以目的语读者为中心,适当补充原有的文化因素。译者要重视翻译质量,灵活运用减译、意译等翻译技巧和方法,使译文通俗易懂,并合理运用增译的翻译方法,充分展示当地的文化和特色,在认识上和实践中用外国受众能够接受的方式,给来访游客留下良好印象,吸引更多的外国游客前往黄陂旅游。

参考文献

- [1] Hu, Qinghong(胡庆洪), Wen, Jun(文军). “English Translation of China’s Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Communication Study: A Case Study of the English Translation of Fujian Intangible Cultural Heritage” (从传播学视角看中国非物质文化遗产英译——以福建非物质文化遗产英译为例)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(2):43-46.
- [2] Huang, Youyi(黄友义). “Adhere to the Three Principles in External Publicity and Properly Handle the Difficult Problems in the Translation of External Publicity” (坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2004(6):29-30.
- [3] Lu, Xiaojun(卢小军). “Analysis on the Strategy of ‘Translation + Interpretation’ of External Publicity Translation” (外宣翻译“译+释”策略探析)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2012(2):40-43.
- [4] Niu, Xinsheng(牛新生). “Cultural Reflection on the Translation of Tourist Attraction Names: A Standardized Study on the Translation of Tourist Attractions” (关于旅游景点名称翻译的文化反思——兼论旅游景点翻译的规范化研究)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013(3):99-104.
- [5] Yang, Hongying(杨红英). “Standardization Research on the Translation of Tourist Attractions: Implications for the Preparation of the Shaanxi Provincial Local Standard Norms for the English Translation of Public Places Announcements: Tourism” (旅游景点翻译的规范化研究——陕西省地方标准《公共场所公示语英文译写规范:旅游》的编写启示)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2011(4):64-68.
- [6] Yuan, Xiaoning(袁晓宁). “Dualistic Coexistence on English Translation Strategies of External Publicity” (论外宣英译策略的二元共存)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013(1):93-97.
- [7] Yuan, Xiaoning(袁晓宁). “Principles and Strategies for the English Translation of Geographical Names with Cultural Factors” (论蕴含文化因子的地名英译原则和策略)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2015(1):96-100.

- [8] Zhang, Ruiying (张瑞莹). "Problems and Countermeasures of Rural Tourism Development in Huangpi District, Wuhan City" (武汉市黄陂区乡村旅游发展问题及对策) [J]. *Journal of Anhui Agricultural Sciences* (安徽农业科学), 2018(11):96-97.
- [9] Zhu, Yihua (朱义华). "The New Era, New Words and New Thoughts of External Publicity Translation: Interview with Mr.Huang Youyi" (外宣翻译的新时代、新话语与新思路——黄友义先生访谈录) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2019(1):117-122.

作者简介

杨烁，第一作者，武汉科技大学外国语学院硕士研究生。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：1009150185@qq.com。

方庆华，通讯作者，武汉科技大学外国语学院副教授、硕士生导师。主要研究方向：翻译理论与实践，外语教学理论与实践。电子邮箱：fangqinghua@wust.edu.cn。

中国机器翻译研究综述（1998-2021）

——基于 CiteSpace 的可视化分析

◎ 于鹏伟 宋 燕(山东科技大学外国语学院, 青岛)

【摘要】 人工智能大时代, 机器翻译凭借丰富的语料库极大地提高了译员翻译效率与质量, 受到广泛关注。本文以 CSSCI 数据库中 1998 年至 2021 年收录的 176 篇机器翻译研究文献为数据来源, 借助 CiteSpace (5.7 R5 版本) 软件, 绘制生成国内机器翻译研究系列知识图谱, 进行可视化分析。通过对机器翻译研究的关键词共现、关键词聚类、文献共被引聚类、时区图等知识图谱的呈现, 梳理中国机器翻译研究领域前沿热点与发展趋势, 以期更好地把握机器翻译未来发展研究范式。

【关键词】 机器翻译; CiteSpace; 可视化分析; 研究热点; 共现聚类

An Overview of Machine Translation in China: A Visual Analysis Based on CiteSpace

YU Pengwei SONG Yan (Shandong University of Science and Technology, Qingdao)

Abstract: In the AI's era, machine translation has greatly improved the efficiency and quality of translation by virtue of its abundant corpus, which has attracted widespread attention. In this paper, based on 176 papers (1998-2021) on machine translation research collected in CSSCI database as data sources, CiteSpace (version 5.7R5) software has been used to draw and generate a series of knowledge maps on machine translation research in China for visual analyse. Through drawing the knowledge maps such as keyword co-occurrence, keyword clustering, literature co-citation clustering, time zone map, etc., this paper attempts to conclude the cutting-edge hot spots and development trends in the field of machine translation research in China, in order to better grasp the further development of machine translation research paradigm.

Key words: machine translation; CiteSpace; visual analysis; research hotpots; co-occurrence and clustering

一、引言

新时代, 信息科技方兴未艾、不断革新, 信息网络化时代的到来推动了计算机辅助翻译 (CAT) 技术和工具的蓬勃发展, 极大提高了翻译工作者的翻译质量和效率, 备受瞩目。近年来, 在翻译研究领域, 国内外专家学者紧跟信息化时代浪潮以及翻译社会话语体系构建, 针对机器翻译开展了广泛而深入的研究。本文选取 CSSCI 数据库相关文献, 利用 CiteSpace 绘制图谱, 对机器翻译领域相关研究进行梳理, 以期深刻理解、认知该领域前沿热点、发展脉络以及存在问题, 发掘潜在研究热点, 对机器翻译进行前景预测展望, 更好促进翻译产业的绿色可持续发展。

二、数据来源与分析工具

（一）数据来源

本文研究数据通过 CSSCI 高级检索获得。第一步分别选择“机器翻译”“计算机辅助翻译”“译后编辑”为关键词进行高级检索，检索时间跨度为 1998 年至 2021 年，检索结果得到 176 篇相关文献；第二步转换文件格式，将选定文献从数据库中导出，借助 CiteSpace 软件中的 Data Processing Utilities 对文件格式进行预处理，转换成_wos.txt 格式，并进行重命名，方便后续数据处理。

（二）分析工具

本研究采用陈超美教授开发的 CiteSpace (5.7 R5 版本)对科学引文数据进行可视化动态分析(钟耀平, 2021: 136),该软件通过绘制“科学知识图谱”探析科学文献中潜在研究前沿热点,树立学科发展脉络框架,预测发展趋势。研究过程中,CiteSpace 软件的参数设置在默认值基础上稍作调整。

三、国内计算机辅助翻译研究结果与动态分析

通过利用 CiteSpace (5.7 R5 版本)软件绘制关键词共现聚类图谱、文献共被引图谱及时区图谱,对所检索出的 176 篇文献的研究热点聚类、研究方向聚类和研究发展趋势聚类进行阐释,探析国内机器翻译潜在研究热点与发展趋势。

（一）关键词共现图谱分析

关键词是对文献研究内容的高度凝练与呈现,通过关键词可了解文献核心主题与实质研究思想。本研究将数据导入 CiteSpace5.7 R5,以“keyword”为节点类型绘制国内机器研究翻译关键词共现图谱,时间跨度为 1998-2021,时间间隔(Time Slices)设置为 1;选择 k 指数阈值算法,系数 k=25。运行软件,得到关键词共现图谱,如图 1 所示。其中,每个节点对应一个关键词,包围节点的圆圈大小,表示关键词频次高低;圆圈外围紫红色圆环表征节点中介能力,是网络图谱中的重要指标,发挥着桥梁和中介作用,被识别为图谱中跨界者;节点与节点间的连线颜色表征首次共同出现年份,连线的粗细程度表征节点之间联系强度的高低。通常情况下,关键词频次越高,其相关研究越多,越可能代表该领域的热点和前沿主题。



图 1 关键词共现图谱

通过对关键词共现网络图谱的总结归纳可发现,目前机器翻译领域研究高频关键词为“机器翻译”“计算机辅助翻译”“统计机器翻译”“翻译教学”“人工智能”“语料库”“自然语言处理”“翻译

记忆”“译后编辑”等，同时也可以看出机器翻译节点外圈呈现紫色，表征该关键词具有较强的中介中心性。为了更加直观展示，统计出计算机辅助翻译教学文献中排名前15的关键词，如图2所示，节点的中介中心性(Centrality)阈值超过0.1，说明此节点为关键节点，即属于高频关键词，具有高中介中心性。由此说明，上述关键词作为计算机辅助翻译教学研究的重要切入点是可取的。



图2 高频关键词

因此，可得出目前对于机器翻译研究的重要话题围绕以下几点：

一是围绕机器翻译展开。作为一门跨学科研究，目前关于机器翻译的研究主要集中于对于机器翻译发展阶段、机器翻译类型演变、关键技术的掌握以及机器翻译技术展望（陈诚，2021）；此外机器翻译虽然在解码人脑、认知、心理、语言等领域进行不懈探索与尝试，但由于其涉猎人类智能及社会伦理最高级、最复杂、最深层次的核心问题，势必会面临诸多挑战与质疑（高露露&赵雯，2020）。再者对于机器翻译技术面临的困境，李晗佶和陈海庆（2020）指出机器翻译技术困境的外在表征，指出当前机器翻译技术问题的核心致命点在于无法对语言哲学中“语义问题”和“语用问题”进行合理解答，对于一词多义、歧义结构处理效果不理想。

二是计算机辅助翻译在翻译课堂教学以及翻译审校中的应用及其相关性影响。人工智能时代下，翻译硕士人才培养应紧跟时代潮流，机器翻译逐渐进入翻译教学课堂，致力于打造“一专多能”的翻译人才，往往采取“人工翻译+技术辅助”相结合的课堂教学模式，为翻译人才培养创造了巨大机遇（朱一凡&管新潮，2019）；此外，机器翻译系统的日渐完善，让其具备了语料整理及术语库、记忆库构建，因此机器翻译广泛应用于日常翻译实践以及翻译审校工作中，提升了翻译的质量与效率。

三是对于机器翻译译后编辑的思考。译后编辑是现时代翻译工作者不可或缺的重要组成要件，译后编辑根据文本类型、客户需求等因素可以分为不同类型，在特定环境中发挥实效，与此同时，要加大对翻译译后编辑的教学研究的力度，注重培养知识、实践和技能相结合的机器翻译译后编辑核心素养与能力（赵涛，2021），这与冯全功教授（2018）提出的构建认知、知识、技能的译后编辑能力三维模型不谋而合。

四是涉及机器翻译与翻译技术伦理之间的探讨。翻译技术的更迭换代给传统翻译产业带来了一定冲击，使得新形势下基于技术翻译活动主体与主体伦理行为多元化、复杂化，基于人工智能的翻译活动要合乎翻译技术伦理，规避不良后果（任文，2019）。

五是大数据时代与语料库构建发展的相关性研究。随着大数据时代和计算机技术的迭代更新，自然语言处理、大数据和机器学习为语料库的构建和深度挖掘剖析提供了强有力的技术支撑（黄水清&王东波，2021），语料库研究成为炙手可热的研究话题，且普遍应用于课堂语言教学、翻译研究以及信息数据检索。如今，日渐强大成熟的语料库运用于翻译质量评估。语料库题材体裁广泛，双语对照平行文本加工的精度与深度得到大幅提升（戴光荣、左尚君，2021），通过语料库数据量化帮助译者科学学习语言使用特征规律，规范译者行为，避免主观臆断与主观内省，推动开展翻译质量评估具有显著优势，有助于翻译质量评估科学化、客观化。

（二）关键词聚类

基于关键词共现图谱，构建计算机辅助翻译学科领域关键词聚类图谱，如图 3 所示。其中，模块值为 0.8117 > 0.3，轮廓值为 0.8891，说明聚类结果具有合理性与可靠性，共生成 34 个聚类模块，每个类团名称为该共现网络中关键词的名称。本文根据所导出的类团信息，选取类团容量(Size) > 10、剪影度(Silhouette) > 0.7 的关键词进行可视化分析，如表 1 所示，说明该类关键词聚类效果更佳，类团同质性良好，聚类较为成功。

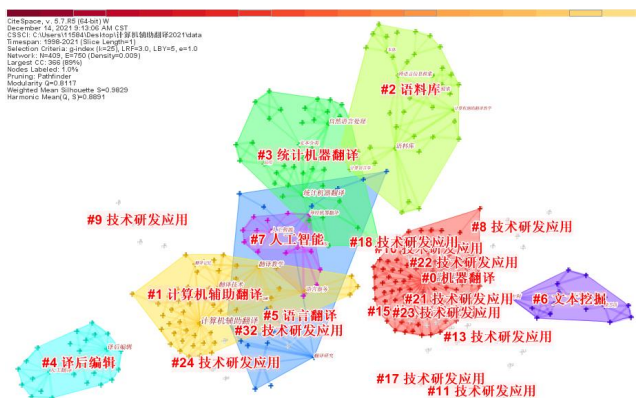


图 3 关键词聚类图谱

类团名称	类团大小 (Size)	类团剪影度 (Silhouett)
#0 机器翻译	95	0.995
#1 计算机辅助翻译	56	0.930
#2 语料库	41	0.991
#3 统计机器翻译	40	0.974
#4 译后编辑	26	0.999
#5 语言翻译	17	0.991
#6 文本挖掘	17	0.999
#7 人工智能	16	1.000
#8 技术研发应用	6	0.998

表 1 关键词聚类类团信息

经观察发现，在计算机辅助翻译研究的几十年中，主要集中于“机器翻译”“计算机辅助翻译”“语料库”“译后编辑”“人工智能”“统计机器翻译”“文本挖掘”“技术研发应用”等方向的研究。信息科技现代化背景下，机器翻译在国内译学界备受瞩目，从起初关注机器翻译系统中的语义语法问题，再到日益成熟的翻译技术与人工翻译之间的矛盾话题，其相关研究热点话题都离不开以下几大

类：机器翻译方法、机器翻译工具、机器翻译质量评估和人机交互等（王湘玲&杨艳霞，2019）。

（三）文献共被引

文献共被引概念由美国情报学家 Small 首次提出，用于测度文献间关系程度。将 CiteSpace 中的节点类型选择“Reference”，设置 Timeslices=1、TopN=10，其他参数不变，生成文献共被引网络图谱，如图 4 所示。从文献共被引图谱中，我们可分析得到计算机辅助翻译领域的高被引文章、文献共被引强度以及其在该领域的重要影响力，以此探究该领域的发展和演进动态。

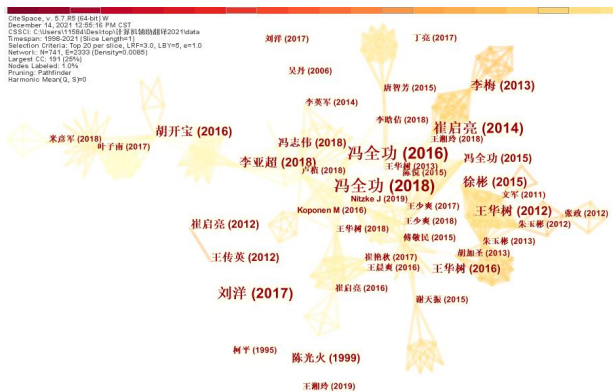


图 4 文献共被引知识图谱

由图 4 可知，冯全功（2016）此篇文章被引频次最高，说明该篇文章在计算机辅助翻译研究领域影响力大，具有较大的参考价值；冯全功（2018）、崔启亮（2014）、胡开宝（2016）、王华树（2012）等人的文章被引频次较高，说明这些学者在此领域开展广泛深入研究，研究成果较为突出，相关文章具有权威性和科学性，值得深挖深掘。此外，文献节点聚集程度不一，说明该文献与其他文献相关性较差，另一方面也侧面反映出此类文献学者与其他学者缺乏跨领域合作。

（四）文献共被引聚类分析

如图 4 所示，各节点与连线密度各不相同，并成团聚类，以此说明该类文献联系紧密，经常被引文献一起引用，共被引强度大，研究话题具有极强相关性。基于文献共被引共现图谱，运行 CiteSpace 的聚类功能，聚类标签分别选择“Title”和“Keywords”，生成计算机辅助翻译的知识图谱，用以剖析相关文献共同研究话题，如图 5 所示。图中显示共有 191 个节点，模块值为 0.94489 大于 0.4，加权平均聚类轮廓值为 0.9758，聚类效果较理想。颜色越深，说明该类文献中介中心性越高，越能体现该领域研究范式及其发展转折点。

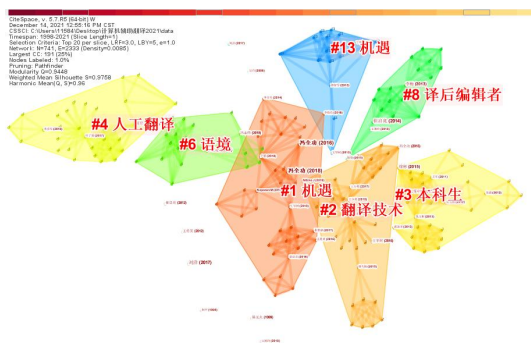


图 5 文献共被引聚类图谱（Keywords）

由图 5 观察可知，在共被引强度较高的文献当中，该领域共同开展的研究话题为“机器翻译”“计算机辅助翻译”“翻译技术”“人工智能翻译”“译后编辑”“机器翻译机遇”等等，与上文呈现的关键词聚类分析有较强契合度，可以相互印证。

人工智能时代的高速发展，催生了翻译的“技术转向”，具体表现于翻译对象、翻译主体、翻译模式、翻译环境、翻译教育上的转变（王华树，2021）。翻译产业的蒸蒸日上，推动机器翻译的广泛使用，但是机器翻译原始产出的翻译质量评估仍有待商榷，往往存在逻辑、句法、篇章层面的错误，机器翻译对于词义、句意表征存在模糊处理，造成歧义现象和表意不明。冯全功（2016）指出，译后编辑能力是翻译研究领域以及机器翻译领域普遍关注的热点话题，研究焦点集中于译后编辑概述、译后编辑评估、译后编辑者培养等等，但是译后编辑与翻译领域彼此知之甚少，关联性较弱，存在两张皮现象，并没有相辅相成。之后，冯全功（2018）致力构建译后编辑能力三维模型，对翻译教学及译后编辑教学做出了重要贡献，给予了重要启示。崔启亮（2014）区分了狭义译后编辑与广义译后编辑概念，并指出机器翻译的译文质量没有从实质上得到提升，共性问题依然存在，为此，提出了“机器翻译+译后编辑”模式，优化翻译质量评估体系，同时，译者身份构建以及译者伦理问题不容小觑，这也要求译后编辑者要树立高度的责任意识 and 遵守职业道德规范，实现人机交互的良好配合。钱多秀（2009）将研究视野投射在计算机辅助翻译课堂教学实践，重点强调计算机应用、教师授课与学生实操之间的紧密结合。

（五） 研究发展趋势分析

基于关键词共现图谱，将 Time Slices 阈值设置为 2，表示以每两年为时区单位，构建时区图，如图 6 所示。从时区图总体发展趋势上看，国内机器翻译历经初级翻译到高级翻译的不断变革与突破。



图 6 时区图

初级阶段：我国机器翻译于 1956 年开始萌芽（牛青青，2013：108），其诞生背景与国家间政治经济往来密切相关，但是由于当时技术水平不发达，电脑网络也无法实现四通八达，电脑系统的硬件与软件开发受到极大限制，语言处理系统尚不成熟，故当时的机器翻译只能停留在词汇间的简单翻译，无法实现句子间成分的拆解，甚至完全忽视了语篇关系与语法分析，翻译质量不尽如人意。

发展阶段：20 世纪 90 年代以来，互联网技术日新月异，基于语料库与统计学研究方法相继逐渐引入机器翻译研究，CAT 软件下多语语料库的构建打破了传统机器翻译仅仅聚焦于语言句法的局限性，着眼于翻译宏观与微观层面的识别分析，为机器翻译注入了发展动力。

突破阶段：新科技革命的变革刺激着计算机语言学的长足发展，自然语言处理研究以及模拟人脑“多层学习”的神经机器翻译研究蓬勃开展，让机器翻译如获新生；此外，机器翻译也从单一翻译模式趋向人

机交互、计算机辅助翻译+译后编辑等多元化翻译模式转变。此外，机器翻译技术的日臻完善，为与语料库资源的广度、深度、分类拓展提供了有力支持，为今后的翻译研究以及翻译学科发展奠定了坚实基础。

四、存在的问题

虽然，新技术革命的发展为机器翻译和软件技术研发应用等提供了前进动力，语料库的不断丰富完善也为机器翻译提供了强大的语料支撑，但是机器翻译领域中仍然存在着局限性与改进之处。

第一，人工智能与人类智能的矛盾依然存在。机器翻译发展至今并不足以完全模拟、再现人脑思考运作机制与概念化能力，在分析源文本感情色彩、词意选择、句意表达方面仍存在不足，在处理修饰成分复杂、指代关系复杂以及隐含意思较多的长难句时，往往翻译效果不尽如人意，极易造成误译现象。

第二，机器翻译的翻译文风趋同化严重。翻译时脱离语境和文化背景，存在字字对译现象，句与句之间甚至段落之间存在严重衔接问题，有时出现上下文“失联现象”，此外在处理文学文本翻译时，译文生硬，缺乏美感。

第三，计算机辅助翻译软件自动化水平和智能化水平较低，需后期引入自然语言处理领域的语言模型并优化完善程序设计，提高术语提取整理的效率，提升跨语言信息检索与记忆库查找匹配的速度和准确性，从而完善译文质量和译文效果。

五、总结与展望

本文利用 CiteSpace 软件对 CSSCI 数据库中的有关机器翻译的研究论文进行了可视化分析，通过构建关键词共现图谱、关键词聚类图谱、文献共被引聚类图谱、时区图等梳理机器翻译研究领域热点和前沿知识。机器翻译经历初步发展、发展停滞、缓慢发展、发展新潮四大发展时期，历经基于规则的机器翻译方法、统计机器翻译和神经机器翻译技术三代模式转变。为更好优化翻译质量评估体系，出现了“机器翻译+译后编辑”模式，译后编辑能力培养也成为不可避免的重要探讨话题，但是目前对译后编辑能力的界定有待进一步明确。

同时，本文也存在一些不足之处。本文只选取 CSSCI 数据库中检索到的文献进行可视化分析，未包含国内学者发表在国际期刊的文章，数据支撑不够全面，对研究动态、研究热点的把握理解存在局限性。另外，本文只选取国内机器翻译文献进行可视化分析，文章内容并未涉及国外学者对于机器翻译的研究，缺乏国内外机器翻译研究范式横向对比。

虽然机器翻译仍存在一定不足，但是机器翻译在其模型研发、软件开发、译后编辑能力提升等方面进行积极大胆的探索与实践，前景光明。首先，依托于“新四科”大背景之下，文理互通的跨学科发展趋势创造了机遇，机器翻译可顺势而为，加大对于民族语言及方言的计算机辅助翻译语料库建设与完善力度，扩充多语多域语料库。其次，借助产学研一体化模式，构建校企合作协同育人模式，与知名翻译公司合作共建 Trados 翻译实验室，将专业人士“请进学校、请进课堂”进行技术培训与素养提升，开发、完善计算机辅助翻译教学课程建设，助力一专多能人才培养。最后，随着人工智能技术的高速发展，机器翻译不应仅仅局限于对于文本的翻译处理，而应逐渐向语音、口译等研究领域拓展延伸，与口笔译课堂教学相衔接，实现新发展、新突破。

参考文献

- [1] Chen, Cheng (陈诚). “Overview of Machine Translation Technology” (机器翻译技术的综述) [J]. *Electronic Technology* (电子技术), 2021(11): 290-291.
- [2] Chen, Chaomei (陈超美). “How to Select Parameters in CiteSpace” (如何选取 CiteSpace 中的各项参数) [OL]. <http://blog.sciencenet.cn/blog-496649-379517.html>.
- [3] Cui, Qiliang (崔启亮). “Study on Post-editing in Machine Translation” (论机器翻译的译后编辑) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(5): 68-73.
- [4] Chen, Yue & Chen, Chaomei & Liu, Zeyuan & Hu, Zhigang & Wang, Xianwen (陈悦, 陈超美, 刘泽渊, 胡志刚, 王贤文). “The Methodology Function of CiteSpace Mapping Knowledge Domains” (CiteSpace 知识图谱的方法论功能) [J]. *Studies in Science of Science* (科学学研究), 2015(2): 242-253.
- [5] Dai, Guangrong & Zuo, Shangjun (戴光荣, 左尚君). “The Application and Research of Corpus in Translation Quality Assessment” (翻译质量评估中语料库的运用与研究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021(2): 92-96.
- [6] Feng, Quangong & Cui, Qiliang (冯全功, 崔启亮). “Research Focuses and Trends in Post-editing of Machine Translation” (译后编辑研究: 焦点透析与发展趋势) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2016(6): 67-74+89.
- [7] Feng, Quangong & Liu, Ming (冯全功, 刘明). “Towards the Construction of a Three-dimension Modal of Post-editing Competence” (译后编辑能力三维模型构建) [J]. *Foreign Language World* (外语界), 2018(3): 55-61.
- [8] Hu, Kaibao & Li, Yi (胡开宝, 李翼). “Research on the Characteristics of Machine Translation and Its Relationship with Human Translation” (机器翻译特征及其与人工翻译关系的研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2016(5): 10-14.
- [9] Huang, Shuiqing & Wang, Dongbo (黄水清, 王东波). “Review of Corpus Research in China” (国内语料库研究综述) [J]. *Journal of Information Resources Management* (信息资源管理学报), 2021(3): 4-17+87.
- [10] He, Zhongqing & Peng, Xuanwei (何中清, 彭宣维). “A Review of English Corpus Research: review, statue quo and future development” (英语语料库研究综述: 回顾、现状与展望) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2011(1): 6-10+15.
- [11] Gao, Lulu & Zhao, Wen (高露露, 赵雯). “An Overview Study on Machine Translation” (机器翻译研究综述) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2020(6): 97-103.
- [12] Jin, Guangsa (靳光涛). “Status and Development Trend of Computer-aided Translation Technology” (计算机辅助翻译技术的现状与发展趋势论析) [J]. *Journal of Shenyang Institute of Engineering (Natural Science)* (沈阳工程学院学报(自然科学版)), 2010(3): 264-266+280.
- [13] Li, Hanji & Chen, Haiqing (李晗喆, 陈海庆). “Philosophical Reflection on the Technical Dilemma of Machine Translation” (机器翻译技术困境的哲学反思) [J]. *Journal of Dalian University of Technology(Social Sciences)* (大连理工大学学报(社会科学版)), 2020(6): 122-128.
- [14] Lu, Wenjun (路文军). “English Writing Research in China(2000-2019): A Scientometric Analysis with CiteSpace” (国内英语写作研究(2000-2019)——基于 CiteSpace 的可视化分析) [J]. *Journal of Southwest Jiaotong University(Social Sciences)* (西南交通大学学报(社会科学版)), 2021(5): 65-73.
- [15] Niu, Qingqing (牛青青). “On the Development Status of Machine Translation” (论机器翻译发展现状) [J]. *Journal of Educational Institute of Jilin Province* (吉林省教育学院学报), 2013(10): 107-109.
- [16] Qian, Duoxiu (钱多秀). Pedagogical Reflections on the Design of a Course of Computer-aided Translation” (“计算机辅助翻译”课程教学思考) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2009(4): 49-54.
- [17] Ren, Wen (任文). “Ethical Challenges Posed by and Ethical Principles Proposed for Machine Translation” (机器翻译伦理

- 的挑战与导向)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019(5): 46-52.
- [18] Wang, Huashu & Li, Defeng & Li, Liqing (王华树, 李德凤, 李丽清). “Translation Technology Teaching in MTI Programs in China: Problems and Suggestions” (翻译专业硕士(MTI)翻译技术教学研究: 问题与对策)[J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2018(181): 76-82+94.
- [19] Wang, Huashu & Liu, Shijie (王华树, 刘世界). “On Technological Turn of Translation in the Era of Artificial Intelligence” (人工智能时代翻译技术转向研究)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021(5): 87-92.
- [20] Wang, Xiangling & Yang, Yanxia (王湘玲, 杨艳霞). “A Study of Domestic Machine Translation Within 60 Years: Based on the Papers in Chinese Foreign Language Core Journals” (国内60年机器翻译研究探索——基于外语类核心期刊的分析)[J]. *Journal of Hunan University(Social Sciences)* (湖南大学学报(社会科学版)), 2019(4): 90-96.
- [21] Xu, Bin & Guo, Hongmei (徐彬, 郭红梅). “The Practice of Non-technical Text Translation Based on Computer Translation Technology” (基于计算机翻译技术的非技术文本翻译实践)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2015(1): 71-76.
- [22] Xue, Wenfeng (薛文枫). “Development and Current Status of Machine Translation Software and Computer-aided Translation Software in China” (中国机器翻译软件与计算机辅助翻译软件的发展与现状)[J]. *Journal of Southwest Minzu University(Humanities and Social Science)* (西南民族大学学报(人文社科版)), 2008(4): 56-57.
- [23] Zhou, Junbo (周俊博). “Research on Computer-aided Translation in China: status quo and prospects” (国内计算机辅助翻译研究: 现状与展望)[J]. *Journal of Changchun Education Institute* (长春教育学院学报), 2013(18): 33-35.
- [24] Zhao, Tao (赵涛). “Current Situation and Problems of Machine Translation Post-editing” (机器翻译译后编辑的现状与问题)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021(4): 100-104.
- [25] Zhou, Xinghua & Wang, Chuanying (周兴华, 王传英). “Application and Evaluation of Artificial Intelligence Technology in Computer-aided Translation Software” (人工智能技术在计算机辅助翻译软件中的应用与评价)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(5): 121-129.
- [26] Zhu, Yifan & Guan, Xinchao (朱一凡, 管新潮). “Translation Education in the AI Era: Challenges and Opportunities” (人工智能时代的翻译人才培养: 挑战与机遇)[J]. *Journal of Shanghai Jiaotong University (Philosophy and Social Sciences)* (上海交通大学学报(哲学社会科学版)), 2019(27): 37-45.
- [27] Zhang, Yining & Lin, Xiaoyin (张一宁, 林小荫). “A Bibliometric Analysis of China’s Peer Feedback Researches Based on CiteSpace” (基于CiteSpace的国内同伴反馈研究文献计量分析)[J]. *Technology Enhanced Foreign Language Education* (外语电化教学), 2020(6): 113-121.
- [28] Zhong, Yaoping (钟耀平). “Research Progress and Trend of Curriculum Design for Business English Major in China (2000-2019): A Perspective of Bibliometrics” (国内商务英语专业课程设置研究进展与趋势(2000-2019)——基于文献计量分析视角)[J]. *Journal of Southwest Jiaotong University(Social Sciences)* (西南交通大学学报(社会科学版)), 2021(5): 135-147.

作者简介

于鹏伟, 硕士在读, 山东科技大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 英汉翻译、翻译理论与实践。电子邮箱: 17864274571@163.com。

宋燕(通讯作者), 硕士学位, 山东科技大学外国语学院教授, 研究生导师。研究方向: 外国语言学及应用语言学, 英汉翻译。电子邮箱: sy@sdust.edu.cn。

当代翻译学发展的破局之径

——《翻译学的东方转向：发现新传统与其他传统》评介

◎ 刘性峰(南京理工大学外国语学院, 南京)

[摘要] 本文是对《翻译学的东方转向：发现新传统与其他传统》一书的评介，介绍该书的主要内容，并作简要评价。该书对于解决当下国际翻译学与地区翻译学面临的问题具有重要参考价值和借鉴意义。

[关键词] 主流翻译学；地区翻译学；研究传统；东方；西方

Approaches to Developing Contemporary Translation Studies: Book Review of
Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies

LIU Xingfeng (Nanjing University of Science and Technology, Nanjing)

Abstract: This paper is a book review of *Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies*, with a summary of, and some comments on this book. This work will have profound implications for addressing problems with present global and local translation studies.

Key words: mainstream translation studies; local translation studies; research tradition; the East; the West

一、引言

自从 James S. Holmes 的《翻译学的名与实》问世以来，当代翻译学发展了已愈半个世纪，逐渐从萌芽走向成熟。然而，近年来，翻译学发展却好似停滞不前。Susan Bassnett (2014: 17) 与 David Katan (2018: 35) 将当下的翻译学称为“处在十字路口的翻译学”。首先，翻译学的发展过多依赖其他学科，经过井喷式的发展之后，已回归平静与理性。其次，纵观国际翻译学的发展历程，不难发现，其研究范式、研究传统、研究语料、书写语言，主要以西方叙事为主。许多非主流国家的翻译学研究，本质上是在西方的研究框架和科学范式下书写 (Baker & Saldanha 2009; Boyden 2011; Doorslaer & Flynn 2013; Schäffner 2017)。更主要的问题在于，国际翻译学与地区翻译学发展呈乏力之势，需探寻解决路径。

在此情形下，《翻译学的东方转向：发现新传统与其他传统》(*Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation Studies*) 对当下的翻译学研究现状做出一些新的思考。非主流翻译学既是该书的关键词，也是其编写的学术语境。非主流翻译学现状如何？如何在新形式下推动国际翻译学及地区翻译学的发展？该书对这些问题作了不同程度的探讨，对当下国际翻译学和中国翻译学发展的破

2021 年国家社科基金一般项目“中国科技典籍术语的语境化英译研究”(21BY072) 和 2021 年江苏高校哲学社会科学重大项目“中国古代科技术语的英译与诠释研究”(2021SJZDA090) 的阶段性成果。

局与解题具有重要参考价值。

该书由 Frank & Timme GmbH - Verlag für wissenschaftliche Literatur 出版社于 2017 年出版，编者 Larisa Schippe 和 Cornelia Zwischenberger 分别是维也纳大学和格拉茨大学的翻译学教授。

二、内容简介

该书共收录 22 篇论文，作者多来自东欧国家，主要探讨以下国家的翻译学发展：罗马尼亚、捷克、拉脱维亚、俄罗斯（苏联）、乌克兰、斯洛文尼亚、波兰、民主德国和斯洛伐克。

俄罗斯（苏联）的翻译学发展是本书探讨的重点，其内容涉及俄罗斯（苏联）翻译学现状和俄罗斯（苏联）翻译学传统。有两篇文章探讨俄罗斯（苏联）翻译学现状，即“20 世纪 20-30 年代苏联翻译学发展”（Tatiana Bedson 与 Maxim Schulz）和“十字路口：俄罗斯翻译学的跨文化研究之后”（Natalya Reinhold）。前者关注当时两大出版社 Vsemirnay Literatura 与 Academia 制定的不同翻译原则和方法。Vsemirnay Literatura 出版社重视原作，注重传达原文意义，并保持其形式与文体风格。Academia 出版社强调直接从原文翻译，严肃的科学评论包括撰文与注释，插图，严格的审校，译作封面需呈现译者名字。第二篇文章认为，当下俄罗斯翻译学研究内容涉及符号—（后）结构主义视角、本国翻译学流派的描写性分析、借用西方译论发展本国翻译学。作者强调，要发展俄罗斯翻译学，需鼓励国际翻译学领域的核心作品翻译为俄语，将本国翻译学理论翻译为国际语言并出版；编纂和出版多语翻译学术语数据库。

另外有多篇文章考察俄罗斯（苏联）翻译学思想。这些研究聚焦以下话题：文化符号学与翻译、苏联的翻译对等概念、翻译即陌生化、双语词典编纂、翻译文化等。

Evangelos Kourdis 的文章“塔尔图—莫斯科符号学派：翻译的文化回路”探讨文化符号学对翻译学的影响，文化概念与翻译学概念的关系，拓展了“翻译”的内涵和翻译学研究内容。该学派的文化-翻译观涉及文化、文本、符号（系统）、翻译之间的相互关系、文化交流过程中的信息减损、不可译性，以及符际翻译。文化交流具有翻译性和协商性，翻译是文化间和语言间协商后产生的语言创新。

Nune Ayzvazyan 与 Anthony Pym 的论文“西方进入东方：苏联译论之不平等的对等”分析了苏联翻译学“对等”概念的发展概貌及其与西方译论关于对等概念的关系。并且，苏联对等概念研究早于西方相关研究。在苏联翻译学研究传统中，对等有狭义（一对一等值）和广义（不同层面的对应）之分。

Larisa Schippel 的文章“翻译即陌生化：Andrei Fedorov 与俄罗斯形式主义学者”认为，该国的形式主义对俄罗斯以及西方翻译学发展影响深远，比如多元系统理论。俄罗斯翻译学批评历史悠久，可以追溯至 18 世纪的文学之争。

Emilia Di Martino 与 Antonio Perri 的论文“学术精英巴赫金的西方化，翻译伦理，以及东方性的丧失”以翻译为切入口，考察巴赫金在意大利的接受状况。西欧学界对巴赫金的解读多以其作品的译文为出发点，能通晓俄语而读懂其俄语理论作品的学者较少，因此他们不怎么关注“作为一位思想家的巴赫金”。作者认为，意大利学界是处于西方学界与东方学界的中间地带，造就了当今西方对话理论大师。

Tatiana Yudina 的论文“俄语翻译传统中的双语词典编纂”探讨了 1900 年至 1940 年间出版的德俄双语专业词典与俄罗斯翻译学之间的关联，文章以这一时期双语词典为例，分析词典的变化，文化历史背景下的双语词典，双语词典数量、特征和“译者”职业形成的关系，双语词典成为翻译学历史的一部

分。

Philipp Hofeneder 的文章“苏联的翻译文化”探究苏联如何将翻译系统作为异质化工具。苏联翻译的过程研究聚焦如何接受西方文学作品的意识形态。作者认为，翻译不应该用于证实政治意识形态，而应该表明其文化政治方面的潜在力量。

中欧与东欧的翻译学研究较少为我们所了解，该书花费大量笔墨聚焦这些国家的翻译学研究，既可以让读者管窥他们的翻译学研究传统与现状，又能够让读者发现现代国际翻译学与这些国家的翻译学之间有着千丝万缕的联系。从这种意义上讲，该书有助于展示国际翻译学的全貌，揭示不同地域翻译学之间的互动关系。这些国家包括罗马尼亚、捷克、拉脱维亚、乌克兰、斯洛文尼亚、波兰、民主德国和斯洛伐克。

有两篇文章探讨罗马尼亚的翻译学：Magda Jeanrenaud 的论文“罗马尼亚有自己的翻译学传统吗”与 Georgiana Lungu-Badea 的论文“罗马尼亚翻译学与欧洲翻译学的关系：共时与后期考察”。前者指出该国翻译研究的特征与问题，后者探究了西欧、中欧以及东欧翻译学之间的关系，作者认为，罗马尼亚的翻译学并非以本国语言学 and 翻译学传统为基础，而是多借用西方翻译理论。

捷克与拉脱维亚的翻译学研究鲜为国人所知。Jaroslav Spirk 与 Zuzana Jettmarova 的文章谈及捷克翻译理论家 Jiří Levý 与 Anton Popovič 的翻译学思想，比如多元系统理论、描述翻译学与操控论。Spirk 认为，在西方翻译学出现之前，捷克就发展了自己的翻译学理论，比如，翻译规范、描述翻译学等。该国的发翻译理论源自捷克的结构主义，其理论既宏观（如社会学、文化学），又微观（文本比对）。两篇文章还谈及当代翻译学研究存在的问题，例如，西方翻译理论曲解、低估捷克的翻译学。其原因在于，仅有的论述多为二手资料，西方相关编辑人员较难看懂捷克语书写的译论。Jānis Sīlis 的文章“拉脱维亚翻译学范式转换：70 年发展历程”探究了该国翻译学范式从苏联翻译学范式转向西方范式、原因及其影响。政治因素对其翻译学范式有重大影响。

波兰的翻译学研究多为研究者忽视，然而，该国的翻译学研究有着较为悠久的传统和丰富的内涵。该书有 4 篇文章集中探讨波兰的翻译学，其中有 3 篇文章介绍该国知名翻译理论家的翻译思想，另有 1 篇文章探讨翻译与波兰儿童文学的关系。

Piotr Bukowski、Kasia Szymanska、Małgorzata Tryuk 等作者的文章分别介绍波兰著名翻译理论家英伽登、Baranczak 以及沃伊塔谢维奇的翻译思想。英伽登的翻译思想源自其作品《论翻译》（1954），他认为，翻译之难不亚于文学创作之难、具有意义功能的语音更难翻译、用数据法分析译作无法取代传统的美学分析法，忠实不是文本的忠实，或者一连串词汇的忠实，而是多层面有机整体的忠实。Baranczak 认为，翻译是对原作自足的、整体性的诠释，原作与译作处于复杂的相互依赖的网络之中。读者的解读，要么以独立的方式阅读，要么将原作与译作，或者与其他现有译本一起阅读。沃伊塔谢维奇提出的“对等概念”早于 Roman Jakobson，并且先于奈达提出“动态对等”。她还将《庄子》以及郭沫若、鲁迅、茅盾等人的作品译为波兰语。她分析了两种不可译性：结构（或语言）不可译和文化（或概念）不可译。例如，文化不可译包括术语、文学历史中的寓言，以及文字游戏。Monika Woźniak 的文章“波兰的儿童文学与译论”介绍了翻译与波兰儿童文学的关系及相关译论。长期以来，改编原作是波兰儿童文学翻译的主要形式，许多优秀译者乐于翻译儿童作品，使得儿童翻译作品成为该国文学的主流。Monika

Adamczyk 提出儿童文学翻译的三层次批评模式：词汇-句法层次、文体层次、社会-文学层次。Maria Krysztofiak 提出儿童文学作品翻译的三种语言/文化转换：文化转换、美学转换和词汇—语义转换。

另有两篇文章考察乌克兰的翻译学发展。Oleksandr Kalnychenko 的论文探讨乌克兰的翻译思想史（20 世纪 20-50 年代），聚焦三个层面：1）翻译分类（依据语言功能）和译作分析方法；2）自译及其重要性；3）翻译腔，翻译惯习，以及翻译特殊性假设。Iryna Odrekhivska 的文章分析乌克兰著名翻译理论家 Viktor Koptilov 的翻译学思想、方法论、译论发展史、翻译过程、翻译结果，以及翻译学发展路线图。Koptilov 的翻译思想早于 Holmes。乌克兰有自己的翻译研究范式。作者还认为，每部作品都具有可译性，内容与形式之间需维系平衡、译作内部微观与宏观相互依赖。翻译分析涉及翻译前的条件和动机、原作结构与译作功能。

最后，有 3 篇文章分别探讨斯洛文尼亚、民主德国，以及斯洛伐克的翻译学研究现状。

Martina Ozbot 的文章“对以翻译为核心文化的反思”聚焦斯洛文尼亚翻译和翻译学发展，尤其考察翻译对该国各个领域的影响，旨在探究塑造该国翻译学的因素。该文是一个比较有价值的个案研究，即如何认识一个主要依赖翻译作品发展自己语言、文化、文学、宗教、科学、学术的国家的翻译。

Christina Schäffner 的文章“社会主义翻译学——理论思考及其对译员培训的启发”考察民主德国时期的翻译理论与实践状况，关注意识形态对该国翻译，尤其是对译员培训的影响。作者认为，该国的翻译理论与实践，以及译员培训与马克思-列宁主义有关，并由其作为评价标准。翻译本质上是社会行为，社会语境及成员皆由意识形态倾向与目的决定。

Libuša Vajdová 的文章“斯洛伐克的翻译学派及世界译学”分析该国著名文学翻译研究专家 Dionýz Ďurišin、Anton Popovič、Maria Tymoczko 的译学观点。该国的翻译学研究肇始于 20 世纪 30 年代，产生了许多重要译论。斯洛伐克翻译学源于 Popovič，他的《文学翻译理论》（1975）与《文学翻译分析词典》（1976）对世界文学翻译做出了原创性贡献。

三、简评

（一）对当下翻译学发展的启发意义

第一，厘定“西方翻译理论”概念

学界常以“西方翻译理论”指代当今国际翻译主流理论。其实，这一概念比较模糊。就地域而言，此概念泛指欧洲和北美等国家的翻译理论。然而，该书却表明，事实并非如此，因为即使中欧和东欧国家的翻译理论同样也处于国际主流翻译学的边缘，比如捷克、俄罗斯、斯洛文尼亚、波兰、斯洛伐克、乌克兰等国的翻译理论。因此可以说，“西方翻译理论”主要指西欧和北美国家的翻译理论。西欧国家之外的其他欧洲国家的翻译理论同样处于国际主流翻译学的边缘。

第二，呈现非主流国家翻译学研究现状

该书的一大重点是论述非主流翻译国家的翻译学研究现状。首先，当代翻译学本质上以西欧和北美国家的翻译学为主导。许多地区的翻译学发展并非以自身的翻译传统为主，而是借用西方的翻译理论与研究范式，这些学者包括 Lungu-Badea、Vajdová 等。其次，中欧与东欧一些国家（例如，波兰、捷克）拥有丰富的翻译研究传统。遗憾的是，这些珍贵的翻译研究传统多为世人忽视。最后，有些国际翻译理论源自非主流国家的翻译研究传统。例如，斯洛伐克学者 Popovič 的作品为现代翻译学的发展提供了许多

原创性的观点和思路。

第三，彰显非主流国家对翻译理论的贡献

虽然许多国家的翻译学研究处于国际主流翻译学之外，但是这些国家却为国际主流翻译理论建设做出了重大贡献，有的甚至是原创性翻译理论的源泉。例如，Jaroslav Spirk 与 Zuzana Jettmarova 谈及捷克翻译理论家 Jiří Levý 与 Anton Popovič 对翻译思想的深刻影响，如多元系统理论、描述翻译学与操控论。翻译规范和描述翻译学源自捷克斯洛伐克的结构主义。Nune Ayzvazyan 与 Anthony Pym 认为，苏联对等概念研究早于西方相关研究，其翻译对等概念包括狭义对等和广义对等。另外，翻译及翻译学内涵得以拓展，Evangelos Kourdis 探讨了文化符号学对翻译学的影响，文化概念与翻译学概念的关系，拓宽了“翻译”的内涵和翻译学研究内容。此外，文化交流具有翻译性和协商性，翻译是文化间和语言间协商后产生的语言创新。

第四，提出解决当下翻译学困境的路径

为应对当下翻译学面临的困境，该书的撰文者提出一些应对策略。Lungu-Badea 指出，翻译学著作应以母语书写；借鉴西方译论，应该有所选择；回归本国翻译学传统中的概念和理论，全球学者需要协作。应该关注每个研究范式的根源，以及不同研究团体对翻译的看法。Oleksandr Kalnychenko 强调，应该重视边缘国家的翻译学研究传统，边缘文化国家有数百年，甚至更久的翻译实践，对他们的翻译传统与翻译研究范式做深入考察，有助于认识翻译的全景。Iryna Odrekhivska 建议，需要重审边缘翻译学的研究传统与传播话语。Larisa Schippel 认为，需要重新考虑翻译学的历史分期，以及前历史与真正的翻译学之间的分界点。重新整合现存译论，并反思当前占主导地位的翻译学研究方法。另外，要发展本国翻译学，既要把国际翻译学经典作品和前沿理论翻译为本国语，又要将本国翻译学理论译为国际语言，在国际知名出版社出版，提高其国际影响力。

（二）局限：谁的“东方”？

该书题目中的“东方”并非指称世界意义上的东方，确切而言是指“东欧”和“中欧”，即乌克兰、俄罗斯、波兰、罗马尼亚、捷克斯洛伐克、拉脱维亚等。因此，严格意义上来看，该书收录的文章本质上依然是欧洲的翻译研究传统，并非全球语境中的“东方”，限制了该书所提“新范式”与其他“传统”的其他可能性、丰富性与多样性。该书有很明显的东、西欧翻译学研究范式对立的立场，编者试图冲破西欧翻译学研究中心论。从这种意义上讲，该书从一开始，就有一定的局限性。

然而，这并不会降低本书的价值。该书遴选的文章虽然以东欧学者为主，但是书中提出的许多问题及对策具有共性。比如，发掘、发展每个国家的翻译研究传统，并在国际上发声；既要翻译出版国际翻译学有价值的作品，更要将我们自己国家有代表性的翻译理论翻译成国际语言出版。相信该书对于我们认知东欧、中欧的翻译学发展具有重要理论价值，对于解决当下翻译学研究存在的问题具有重要借鉴意义。

参考文献

- [1] Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies: 2nd ed.* London and New York: Routledge, 2009.
- [2] Bassnett, Susan. Translation studies at a cross-roads. In Elke, B. et al (ed.). *The Known Unknowns of Translation Studies.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014.
- [3] Boyden, Michael. Beyond “Eurocentrism”? The Challenge of linguistic justice theory to translation studies”. *Translation and Interpreting Studies*, 2011(2): 174-188.
- [4] Doorslaer, Luc. & Peter, Flynn. *Eurocentrism in Translation Studies.* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2013.
- [5] Katan, David. Defining Culture, Defining Translation. In Harding, S. A. & Ovidi, C.C (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Culture.* London: Taylor & Francis Group, 2018.
- [6] Schäffner, Christina. Socialist Translation Studies—Theoretical Justification and Implications for Training. In Larisa, S. & Cornelia, Z(ed.). *Going East: Discovering New And Alternative Traditions in Translation Studies.* Berlin: Frank & Timme GmbH – Verlag fürwissenschaftliche Literatur, 2017.

作者简介

刘性峰，博士（后），南京理工大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向：典籍英译、翻译研究、术语翻译。
电子邮箱: liuxf@njust.edu.cn。

《翻译与口译的实证研究：后结构主义路径》介评

◎ 赵航 鄢秀 (香港城市大学翻译及语言学系, 香港)

【摘要】 2021年劳特利奇 (Routledge) 出版的《翻译与口译的实证研究：后结构主义路径》(*Empirical Studies of Translation and Interpreting The Post-Structuralist Approach*) 一书，汇集了最新的口、笔译实证研究，为翻译教学与科研带来启发。本文将对全书的五个专题进行介绍，即“翻译与口译的干预（介入）”“翻译与口译的过程”“翻译与口译的产品”“翻译口译与技术”“口译和笔译教育”。最后，探讨其学术特色和启示。

【关键词】 翻译；口译；口、笔译实证研究；后结构主义

A Review on *Empirical Studies of Translation and Interpreting The Post-Structuralist Approach*
ZHAO Hang YAN Xiu (Department of Linguistics and Translation, City University of Hong Kong, Hong Kong)

Abstract: The edited volume *Empirical Studies of Translation and Interpreting The Post-Structuralist Approach*, published by Routledge in 2021, brings together the latest empirical studies in translation and interpreting (T&I). The volume inspires T&I teaching and research. This article introduces the five thematic parts in the book, namely, “Intervention in T&I”, “Process of T&I”, “Product of T&I”, “T&I and Technology”, and “T&I Education”. Followed by a summary on the academic significance of the book.

Key words: translation; interpreting; empirical research on T&I; post-structuralism

一、引言

劳特利奇出版的《翻译与口译的实证研究：后结构主义路径》，由 Caiwen Wang 和 Bingham Zheng 编辑，该书汇集了最新的口、笔译实证研究，其中，有科研资助项目的成果，也有博士研究生的大会报告，展现了在进入 21 世纪 20 年代后，口、笔译研究呈现出的多维视角，体现了后结构主义转向。本文将介绍该书内容，探讨其学术贡献，以期对口、笔译研究与学科的发展带来启示。

二、内容概述

该书有五个专题（五个部分），分别为：第一部分“翻译与口译的干预（介入）”，第二部分“翻译与口译的过程”，第三部分“翻译与口译的产品”，第四部分“翻译口译与技术”，以及第五部分“口译和笔译教育”。全书共有 13 章。

第一部分（1-2 章）的主题是“翻译与口译的干预（介入）”，从社会学视角及社会与政治视角来审视翻译与口译的角色和作用。

第一章，Rebecca Tipton 分析并指出了口译员在翻译家庭暴力案件中面临的道德挑战，通过对几组数据的研究，她认为口译员在提供“受害者支持服务”这种特殊场景中需要专门的指南，并提出应为口

本研究得到香港城市大学 SIRG#7020037 项目支持。

译员制定相关准则。第二章，Natalia Rodríguez Vicente 等三位研究者探讨了口译员的表现，分析他们的口译质量可在多大程度上影响语言文化背景多样的患者体验卫生服务机构“以人为中心”的护理原则。他们通过定性分析研究了苏格兰一间精神保健诊所患者的真实录音，认为口译员可能有意或无意间通过口译活动促进或阻碍以人为中心的交流。

第二部分（3-4章）是关于翻译与口译过程的研究。

第三章，Yixiao Cui 和 Binghan Zheng 运用定量与定性相结合的方法，研究学生译者在翻译中的查阅行为。作者指出随着翻译难度的增加，学生在查找资源上花费的时间更长，在翻译和查阅之间进行的转换也更多。第四章，Claire Y. Shih 结合实时眼动追踪和回溯性有声思维法，研究专业翻译的网络浏览行为。作者报告了十位专业译员在翻译过程中网络浏览的主要动作、次要动作以及两者之间的互相作用。

第三部分（5-8章）主要为翻译与口译的产品研究，整体上脱离了以传统的“对等”或“忠实”为特征的研究视角。

第五章，Fei Gao 和 Binhua Wang 整合了批判性话语分析（CDA）和语料库语言学（CL）的方法，研究口译员在翻译政治文本时的和缓调试行为。他们通过研究外交演讲双语口译语料库发现，政治外交会议口译员更倾向于重建或调解政治话语，具有更强烈的集体意识和责任感。第六章，María del Mar Ogea Pozo 研究了在字幕翻译中，面对社会文化因素和某些限制，译员是如何处理“幽默”的。研究发现，尽管“对等”仍是主要考虑的因素，译员也会采取若干“调节”行为。第七章，Caiwen Wang 使用平行语料库以及回溯性问卷和访谈方法，探讨了政治语篇修辞翻译的显化程度以及影响译者决定的因素。其研究发现，修辞翻译的显化现象时有发生，这是译者为促进跨文化交际而有意识做出的决定。第八章，Bing Zou 和 Binhua Wang 考察了口译政治话语的体裁和文本类型。作者分析 Douglas Biber 的文本体裁，确定了他们考察的四种政治话语类型的相似度，并发现经过口译的政治话语似乎更适合归为职业信函类别，而不是口头演讲这一类型。

第四部分（9-10章）“翻译口译与技术”介绍了两项颇具创新的研究。

第九章，Elisabetta Pisani 和 Claudio Fantinuoli 做了一项实验，检测自动语音识别（ASR）在同声传译中翻译数字的潜力。实验结果发现，将 ASR 技术应用于同声传译的数字口译，译文错误率可以显著降低。第十章，Xiaojun Zhang 在统计机器翻译（SMT）和神经网络机器翻译（NMT）架构中引入了新颖的话语处理方法。该探索性研究提出了将跨句上下文整合到神经网络机器翻译中的两种互补方法。从量性和质性的角度证明这两种方法明显优于基于注意力的神经网络机器翻译的基线系统。

第五部分（11-13章）“口译和笔译教育”主要探讨通过各种教学方法来提高口、笔译培训。

第十一章，Yiguang Liu 等三位研究者在两个实验中使用西蒙任务（Simon Task）和数字切换任务，评估口译员培训会如何帮助译员摆脱情绪干扰。该项目也是以心理情感视角研究口译员优势的首次尝试。第十二章，Piero Toto 介绍了伦敦都会大学（London Metropolitan University）翻译技术课的翻转课堂模式，并展示了这种方法如何能提高翻译学生的整体翻译能力和满意度。第十三章，Mianjun Xu 等三位学者研究了口译培训师对大规模在线公开课程作为口译教学创新方式的看法。本研究的初衷是为口译培训提供参考，旨在提高我国的相关教学实践，但这也对 COVID-19 大流行背景下的远程口译教学具有普遍意义。

三、特色分析

《翻译与口译的实证研究：后结构主义路径》的汇编内容覆盖主题广泛，反映口、笔译研究的最新动态，其学术特色可总结为如下三点：国际化理念，多元化视角，后结构主义路径。

第一，国际化理念。该书收录了众多国家和地区的口、笔译研究成果。其中，有较多篇幅涉及中英语对 (language pair) 的翻译研究，这在一定程度上反映了 Tymoczko (2016) 所提出的口、笔译研究的国际化趋势。包含中文的研究已经成为不可忽视的力量，其对翻译领域的贡献受到翻译界的重视。近年来，翻译界亦呼吁提升欧美以外地区的翻译研究能见度，这将促进翻译概念的扩展，重新定义翻译现象与实践。

第二，多元化视角。现今口、笔译研究主题和视角逐渐丰富多元，比如：“伦理道德”（任文，2019；张慧玉、杨晰雯，2020；Horváth & Tryuk, 2021）；“干预、调解”（郭聪、杨承淑，2021；蒋莉华，2021）；“风险”（Pym & Matsushita, 2018）；“社会学转向”（王炎强，2020；Pym, 2020）；“技术”（崔启亮，2021；王华树、王鑫，2021）；“认知”（王一方、郑冰寒，2020；马星城、李德超，2020；Chesterman, 2020）；“教育”（傅琳凌、穆雷，2021；刘和平，2020；卢信朝，2020），所列方面的研究都取得了令人瞩目的进展。本书集结的文章视角新颖，覆盖话题广泛，系统地呈现了当今口、笔译研究的后结构主义趋势，亦为口、笔译研究的未来发展指明了方向。比如：在“翻译与口译的干预（介入）”主题中的第一章，作者 Rebecca Tipton 指出口译员在家庭暴力案件中面临的道德挑战，提出应为口译员制定相关准则。该文提及两个主要概念：生命政治学 (Biopolitics) 和共谋 (Complicity)，这在翻译、口译研究中十分独特新颖。该文从社会政治视角来审视口译的角色和作用，诠释了翻译实证研究的后结构主义方法，可为未来相关研究提供更广泛的思路和启示。又如：第四部分“翻译口译与技术”中的第九章，Elisabetta Pisani 和 Claudio Fantinuoli 指出，由于同声传译过程中的高度认知复杂性，长时间的精力同时分配可能会导致口译质量的下滑。因此，配备自动语音识别的计算机工具是理想的译员伴侣，可以为译员提供数字、术语的实时建议。但这些工具的开发还处于起步阶段，尚有大量问题有待继续考察，譬如说，在现实应用中的效果如何？将如何融入复杂的认知过程？整合视觉是否会需要更多的认知负荷？相关的培训和经验如何？因此，该项目的研究者试图解答其中的问题并给出初步的答案，以实验的方法检验自动语音识别在辅助口译员进行数字同传时的表现。这类研究提出问题并开展实践，给出初步的答案，为翻译、口译技术及工具的研发和应用带来启示。

第三，后结构主义路径。本书副标题取为“后结构主义路径”，根据本书编辑所言，因为在邀请各位作者之前没有专门去拟定或限定某一主题，而是询问他们正在做什么样的研究。在接收文章后，编辑们发现收到的研究标题反映出一个共同的特点：后结构主义的方法。Angellelli 和 Baer 曾指出，“后结构主义方法提倡将翻译活动置于具体的社会文化情境中，反对将不同语言文化中的研究发现普遍化” (2016: 7)。译员是行为主体、文化的传递者和意义的共建者，该方法主张译者从原来的“隐形”“中立的语言通道”角色中“显身”，发挥其“沟通促进者”和“跨文化语言专家”的作用。正如 Schäffner 和 Bassnett 所言：“如今的翻译研究不再只是检验翻译是否忠实源文本，而是更着眼于社会、文化和交流实践，关注翻译和翻译的文化与思想意义、翻译的外部政治以及关翻译行为与社会文化因素之间的关系 (2010: 12)。翻译的复杂性使人们更应关注社会因果关系和人为因素，关注翻译文本所置的社会情境

以及二者的互动和影响，而不只是着眼于翻译语言。即，要理解某个研究对象，应同时研究该对象本身和所产生该对象的知识体系。

四、结语

该书的设计理念先进，顺应了口、笔译研究的重要趋势，即后结构主义理论。所辑录的文章不乏对翻译过程和新技术发展的探讨。该书还充分考虑到当前口、笔译研究尚未得到深入研究的领域，例如，在翻译产品的研究主题中，有对口译语料库研究的拓展和创新，将批评话语分析和语料库语言学的理念融合（第五章）。此外，在跨学科研究动态中，有将二语习得常用的实验方法应用在口译员心理情感测量的研究（第十一章），翻转课堂在口译中的应用（第十二章），在线远程口译教学（第十三章）等。本书亦对翻译教学与实践有诸多启示，例如，我国口译专业课程的教学材料和模式仍以培养大型会议口译译员的目标为主，或以取得相关资格证为教学目标，而西方国家课程设置、教学内容和口译实践更为广泛和多元，有较为成熟完善的社区口译、医疗口译、法庭口译课程的开展。这些课程在我国的教学环境中涉及甚少，在实际应用中相关的社会服务能力相对欠缺。另外，道德伦理议题，以及翻译的社会学转向，在我国尚未得到足够而有效的关注。然而，随着社会的进步，各种制度的完善和创新，这些研究转向和未来发展趋势不容忽视也不容回避，应适时将多元翻译教学方向融入教学大纲，为社会和国家提供实践应用人才。总而言之，口、笔译研究，尤其是口译研究的深度和广度，尚需完善和丰富。学界和业界也应共同努力携手拓展研究思路，推进教学、研究和应用的互动合作。

参考文献

- [1] Angelelli, C. V., & Baer, B. Exploring Translation and Interpreting // Angelelli, C. V., & B. Baer. *Researching Translation and Interpreting* [C]. New York: Routledge, 2016: 5-13.
- [2] Chesterman, A. Translation, Epistemology and Cognition // Alves, F & A. L. Jakobsen. *The Routledge Handbook of Translation and Cognition* [C]. Abingdon & New York: Routledge, 2020: 25-36.
- [3] Horváth, I., & Tryuk, M. Ethics and Codes of Ethics in Conference Interpreting// Albl-Mikasa, M, & E, Tiselius. *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. London & New York: Routledge, 2021: 290-304.
- [4] Pym, A., & Matsushita, K. Risk Mitigation in Translator Decisions [J]. *Across Languages and Cultures*. 2018, 19(1): 1-18.
- [5] Pym, A. For a Sociology of Translator Training // Zhao, J. F, Li, D. F., & L, Tian. *Translation Education: A Tribute to the Establishment of World Interpreter and Translator Training Association (WITTA)*. Singapore: Springer, 2020: 9-19.
- [6] Schäffner, C., & Bassnett, S. Media and Translation: Exploring Synergies // Schäffner, C. *Political Discourse, Media and Translation*. UK: Cambridge Scholars, 2010: 1-29.
- [7] Tymoczko, M. Trajectories of Research in Translation Studies: An Update with A Case Study in the Neuroscience of Translation. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*. 2016, 3(2): 99-122.
- [8] Cui, Qiliang (崔启亮). “Study on the Construction and Application of Teaching Case Resources in Translation Technology” (翻译技术教学案例资源建设和应用研究) [J]. *Foreign Language World*. (外语界), 2021(3): 22-29.
- [9] Fu, Linling & Mu, Lei (傅琳凌, 穆雷). “On Developing the Doctor of Translation and Interpreting (DTI) Program: An Interdisciplinary Perspective” (跨学科视域下的翻译博士专业学位(DTI)设置与发展) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2021(2): 99-108.
- [10] Guo, Cong & Yang, Chengshu (郭聰, 楊承淑). “Grounded Theory Research on International Medical Language Service

- Competence Model” (国际医疗语言服务能力模型的扎根理论研究) [J]. *Translation Quarterly* (翻译季刊), 2021(99): 13-44.
- [11] Jiang, Lihua (蔣莉華). “The Court Interpreter’s Filtering Actions: the bilingual legal proceedings in Hongkong” (法庭口译员的过滤行为: 香港双语庭审案例分析) [J]. *Translation Quarterly* (翻译季刊), 2021(99): 61-71.
- [12] Liu, Heping (刘和平). “Innovation and Development of Distance Translation Teaching Management” (远程翻译专业教学管理的创新与发展) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(6): 66-68.
- [13] Lu, Xinchao (卢信朝). “Distance Teaching of Interpreting: Delivering Simultaneous Interpreting Courses Via Video Conferencing at GSTP” (基于视频会议平台的远程同步口译教学——以北外高翻同声传译课程为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020 (4): 76-84.
- [14] Ma, Xingcheng & Li Dechao (马星城, 李德超). “Cognitive Processes of Translation Teachers and Ordinary Readers in reading Translated Text: An Eye-tracking Perspective to Translation Quality Assessment” (翻译教师和普通读者在译文在线评阅中的认知过程研究——基于眼动追踪数据的翻译质量评测) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2020(4): 28-36.
- [15] Ren, Wen (任文). “Ethical Challenges Posed by and Ethical Principles Proposed for Machine Translation” (机器翻译伦理的挑战与导向) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019(5): 46-52.
- [16] Wang, Huashu & Wang, Xin (王华树, 王鑫). “Research on Translation Technology in the Era of AI: Application Scenarios, Existing Problems, and Trends and Prospects” (人工智能时代的翻译技术研究: 应用场景、现存问题与趋势展望) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2021(1): 9-17.
- [17] Wang, Yanqiang (王炎强). “The Sociological Approaches to Interpreting Studies: An Overview” (口译社会学研究: 回顾与评述) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020(4): 12-17.
- [18] Wang, Yifang & Zheng, Binghan (王一方, 郑冰寒). “Allocation of Cognitive Resources in English-to-Chinese Translation: An Eye-Tracking, Key-logging and Retrospection Study” (英译汉过程中译者的认知资源分配模式——基于眼动、键击和反省法的实证研究) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2020(4): 87-94.
- [19] Zhang, Huiyu & Yang, Xiwen (张慧玉, 杨晰雯). “Ethical Problems of Crowd Sourcing Translation Platforms and Their Possible Solutions: A Comparative Case Study” (众包翻译平台的伦理问题及其对策: 多案例对比研究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(4): 118-126.

作者简介

赵航, 在读博士, 香港城市大学翻译及语言学系。研究方向: 口译教学、口译语料库研究、应用翻译。电子邮箱: hazhao5-c@my.cityu.edu.hk。

鄢秀, 博士, 香港城市大学翻译及语言学系副教授、博士生导师。研究方向: 翻译及口译教学、应用语言学、口述影像、经典翻译。电子邮箱: ctjackie@cityu.edu.hk。

中国少数民族口传文学英译的描写模式探究

◎ 章 杨 (西南民族大学外国语学院, 成都)

[摘要] 本文依据图里和切斯特曼的翻译规范理论, 构建了由文本选择、译文结构、翻译模式和翻译策略四个要素构成的少数民族口传文学英译的描写模式, 并应用该模式, 以苗族古歌为例, 对我国少数民族口传文学英译作品按历时顺序分阶段进行描写, 总结了影响我国少数民族口传文学英译的因素, 以及译文结构、翻译模式等方面发生的多元变化。

[关键词] 中国少数民族口传文学; 英译; 描写模式

A Study on a Descriptive Model for the English Translation of Chinese Minority Oral Literature

ZHANG Yang (Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: Drawing upon the translation norms proposed by Toury and Chesterman, this paper delves into constructing a descriptive framework for the English translation of Chinese minority oral literature. This model encompasses four fundamental components: the selection of the original text, the translation structure, the translation mode, and the translation strategy. By employing this model, this paper presents a diachronic analysis of the English translations of ancient songs of the Miao ethnic group, offering a comprehensive portrayal of the translation of oral literature. Additionally, this paper summarizes the various factors that influence the English translation of Chinese oral literature, highlighting the shifts in translation structure, mode, and other aspects.

Key words: Chinese minority oral literature; English translation; descriptive model

一、引言

语言的产生标志着人类出现了区别于其他动物的高级智慧, 借助有声语言, 人类得以更有效率地交流、合作, 最终产生绚烂的文明, 文学也在口耳相传间得到延续和发展。在 2019 年 9 月全国民族团结进步表彰大会上, 习近平总书记鲜明提出“四个共同”的中华民族历史观——我们辽阔的疆域是各民族共同开拓的, 我们悠久的历史是各民族共同书写的, 我们灿烂的文化是各民族共同创造的, 我们伟大的精神是各民族共同培育的。少数民族口传文学的收集和整理工作从新中国建立起, 历经曲折, 风雨七十余年已有丰硕的成果, 自国家民委在上世纪 70 年代提出了民族识别任务, 少数民族文字、语言的识别也在有序进行, 目前我国 22 个少数民族使用着 28 种民族文字 (戴庆厦, 2013: 338), 而我国少数民族语言已经超过 130 种 (孙宏开, 2008: 11)。语言的多样性证明了文化的丰富程度, 比起文字对社会地位和文化程度的高要求, 语言显得“平易近人”, 因此我国民间诞生了许多包括史诗、歌谣等在内, 优秀

本文受西南民族大学 2023 年研究生创新型科研项目“我国少数民族口传文学英译的描写模式研究” (项目编号: YB2023225) 资助。

的、人民群众喜闻乐见的口传文学。使用各少数民族语言的人们在田间地头、茶余饭后无意间对口传文学的传播产生了促进作用。面对世界语言文化流失现象，2001年世界教科文组织第三十一次会议通过了《世界文化多样性宣言》，并在2003年通过了《保护非物质文化遗产公约》，从此，口头传统被列入了“世界非物质文化遗产名录”，如此对口头传统的肯定直接印证了我国少数民族口传文学英译研究的合理性和价值性。

在多民族文学生机勃发的当下，我国少数民族口传文学如一颗被拾起的沧海遗珠，点缀起世界文明的宝库。同时，越来越多的学者开始关注其英译研究，由于起步较晚，当前学界对我国少数民族口传文学英译的研究主要集中于译介效果研究（施红梅，2023：38-42）、外译模式研究（郑丹，2021：61-66）、译介过程探微（刘雪芹，2014：66-72）等，但就少数民族文学作品英译描写模式的研究关注不足。对我国少数民族口传文学英译作品进行历时描写，可以研究某一历史时期内影响其英译的因素，并对发展特征做出概括，继而以此为基础，对我国多民族文学其他形式的文学作品进行描写，这将会是国内外学者了解多民族文学发展过程并构建多民族文学体系的重要途径之一。

二、规范理论及描写翻译研究

对我国少数民族口传文学进行翻译描写研究，最重要的是找到合理的描写角度，翻译规范理论作为描写译学的重要理论之一，给文本提供了理论基础。

上世纪50年代，翻译理论多停留在“经验式”“随感式”“印象式”“评点式”（喻锋平，2012：78-81）阶段，1953年，约翰·麦克法兰的“翻译的模式”一文中否定了“唯一翻译”的存在（Theo Hermans，1999：18），不过未能在沉寂的传统译论里激起水花。直至60年代，包括詹姆斯·霍姆斯（James Holmes）、基里·利维（Jiri Levy）、安通·波波维奇（Anton Popovic）在内的一批“捷克学派”学者响应了麦克法兰的理念，并启发了“以色列学派”学者对于西方现代译论的研究。1972年，霍姆斯在第三届国际应用语言学大会（the Third International Congress of Applied Linguistics）上发表了名为“翻译研究的名与实”（*The Name and Nature of Translation Studies*）的演讲，他将翻译分为纯翻译研究（pure translation studies）和应用翻译研究（applied translation studies），而描写译学（Descriptive Translation Studies）作为纯翻译研究的一个分支，首次登上历史舞台（Gideon Toury，2001）。同时期，以色列学派的代表人物艾文·佐哈尔（Even-Zohar）创立了多元系统理论。而吉迪恩·图里（Gideon Toury）在这两位学者的研究基础上，发现已有理论的不足并对霍姆斯翻译研究的基础理论框架进行补充。另外，图里认为翻译是目标文化的一种“既成事实”（facts of a target culture），是一定社会条件下的选择，而影响选择的即是翻译规范。因此，他进一步在“翻译对象”和“研究内容”方面做出更为细致的划分，翻译研究视野逐渐拓宽，开始关注除文本之外的历史、社会、文化等外部因素对译文产生的影响，发展并建立起翻译规范（translation norms）理论。

“规范”介于准则（laws）和惯例（conventions）之间，应用“规范”可以节省人们的时间和精力（Chesterman，1997：54-56）。作为社会学名词，“规范”首先由利维带入翻译学视野，但彼时的“规范”仍具有相当的局限性，仅聚焦文本研究和语言范式，图里将其扩展到非常广泛的程度：“规范”不仅适用于各类翻译活动，也适用于翻译活动的各个阶段。他构建出了以译入语为导向（target-oriented）的研究框架，不对评价某种译文孰优孰劣，而是分析该译文是在什么样的文化背景下产生的。

图里 (Toury, 2001) 将翻译规范分为预备规范 (preliminary norms) 和操作规范 (operational norms) 两类, 后而又提出了首要规范 (initial norms)。预备规范是在翻译活动开始之前就开始产生作用的规范, 主要跟两个因素有关, 一是翻译政策 (translation policy, 指的是在某一时间内, 影响特定文本类型或单一文本输入译入语文化的因素, 主要源于源语文化和译入语文化间的差异); 二是翻译直接性 (directness of translation, 关系到是否允许间接翻译的存在, 直接从原文翻译到译入语, 还是需要通过某一中介语言传递待译文本信息)。操作规范 (operational norms) 直指翻译过程中译者做出的抉择, 它影响着译文的整体, 分为母体规范 (matricial norms, 宏观上限制译者行为的规范, 决定着文本层面的篇章布局如位置及文本分割) 和篇章语言学规范 (textual linguistic norms, 在微观层面上操纵译者特定词汇项的选用)。首要规范 (initial norms) 包括充分翻译 (adequate translation) 和可接受性翻译 (acceptable translation), 对译入语而言, 若译者保留了更多源语的文化规范, 则可称为充分翻译, 若译者在译文中尽量贴近译入语文化规范, 则可以称为可接受性翻译。

切斯特曼 (Chesterman, 1997) 尤其关注与翻译过程最为贴近的操作规范和首要规范, 提出了期待规范 (expectancy norms, 源于该类文本读者对于译文的期待) 和专业规范 (professional norms, 源于译者、学者等专业人士的规范, 限制译者翻译过程中的策略和方法), 后者又分为责任规范 (accountability norms, 指翻译者应该忠实于原作者、翻译委托人、翻译者本人、潜在读者和其他相关方, 即尽可能地准确传达原文的意思和意图, 不歪曲、不遗漏等)、交际规范 (communication norms, 译者根据情况的需要, 在所有当事人之间建立最流畅的交际) 和关系规范 (relation norms, 要求翻译者应保持源文本与译入语文本之间的适当关系)。

在图、切二人的研究基础上, 我们可以从“规范”的角度回答我国少数民族口传文学英译过程中“我是谁? 从哪来? 到哪去?”这类哲学里最根本的问题, 同时找到译者在译介过程中受“翻译规范”影响的因素从而建立翻译模式:

译前: 译什么? 为什么译? ➡ 预备规范、期待规范 ↔ 参照翻译期待进行文本选择

译中: 怎样译? ➡ 操作规范、首要规范、责任规范 ↔ 选取不同的译文结构、翻译策略等

译后: 译文效果? ➡ 期待规范、交际规范、关系规范 ↔ 满足翻译期待

翻译规范理论研究是“规范性”和“描写性”的统一, 描写性翻译规范研究注重的是通过翻译描写来重构特定历史时期内的翻译规范。而为了进行准确的翻译描写, 需要明确多个描写角度来构成描写模式。在规范理论的帮助下, 我们可以提取出“文本选择”“翻译策略”等要素来构建描写模式, 以此进行翻译描写研究。因此, 规范理论为描写译学研究提供了合理的理论框架和研究方法。

对某一时期内的翻译作品进行多方面的描写分析, 可以揭示不同时期翻译规范的演变, 继而探寻影响翻译的主要因素, 以期在日后的翻译实践中“趋利避害”, 完成最佳翻译。

三、我国少数民族口传文学英译的描写模式

每种文化都有自身的文化特质和历史传统, 译入语文化与源语文化各有特性, 自然也有共通之处。翻译期待受译入语文化的影响较大, 如译入语社会对外国文化的政策、译入语读者的阅读偏好 (倾向于阅读富有异域特色的文本还是贴近本文化的文本)、社会地位 (学者、译者还是大众读者)、文化审美 (是否对东方文化产生兴趣)、宗教信仰等, 都会影响到读者对译文的接受度, 值得注意的是, 翻译作

品读者的审美期待有特殊性，注重意义的概念转换和审美转换、翻译语言审美标准和高度重视翻译的文化的阐释功能和构建功能（刘宓庆，2019：279-283）。同样，翻译期待也包括译者的翻译动机、个人偏好等个人因素。读者期待的满足程度影响读者接受度。翻译期待对文本选择、译文结构、翻译策略和翻译模式的选择产生影响。

聚焦我国少数民族口传文学，尤其是少数民族史诗的翻译，若要达到翻译目的，实现最佳译文效果，译者需要将“满足译入语文化的期待”放在首位，才能有较大可能获得源语文化和译入语文化的最优交际，从而达到向世界展示我国少数民族口传文学独特魅力的目的。加之我国少数民族口传文学民族志“活态”的特点，译者在翻译模式上较为机动灵活，为此，译者在翻译前、中期，需要以翻译期待为基础，在文本选择、翻译方法等方面不断揣摩和完善。针对我国少数民族口传文学，笔者尝试建立以文本选择、译文结构、翻译模式和翻译策略四种元素为核心的英译描写模式：

【文本选择】首先，文本内容是选择的最重要考量因素，译入语文化是否需要该内容，其文本意义是否有现实价值和精神价值等都是决定译者是否翻译该文本的因素。其次，源文本的语言种类也是影响少数民族口传文学翻译的文本选择的重要因素。我国少数民族典籍资源丰富，一般通过民译、汉译和外译三种译介方式得以传播（李正栓，2019：5-33），民译是两个或多个少数民族语言之间的翻译，或者是古民族语译成现代汉语；汉译是少数民族语言译为汉语；汉译主要指少数民族语言译成汉语、国际音标转写和外语译本回译成汉语；外译主要指少数民族语言直接译成外语、少数民族语言经由汉语译成外语和外语译本之间的互译。由于翻译期待以及译者自身的文化取向、语言能力等因素，不同译者会选择不同语种的少数民族口传文学源语文本进行翻译。

【译文结构】译者可以根据翻译内容和目的语读者的不同选取不同的译文结构。译著结构可以分为文本外的“大结构”和文本内的“小结构”。在“大结构”中，主要包括译著选取的源文本的内容完整度（全译还是节译），序言跋语和插图等补充元素的数量和分布等因素；“小结构”则包括注释的形式、位置，译文文体，原文译文是否有对照以及对照形式等。译著的注释可以分成由脚注、尾注等不同类型，从注释的分布位置来看，可以分成“章节后尾注”和“书后尾注”等；从译文文体来看，可能出现“以诗译诗型”或其他新文体类型。因读者在知识水平和语言能力方面参差不齐，故译者选择不同的译文结构能给读者带来差异较大的阅读体验，选择符合目标读者的译文结构能使翻译效果事半功倍。

【翻译模式】在翻译过程中，译者可以根据自身资源情况选择个人翻译抑或是团队合作翻译，甚至是与多语种团队合作，以完全理解原文中少数民族独有的文化负载词和民族志诗学特征。个人翻译对译者自身的双语或多语能力要求极高，需要完全掌握源语文本并可以将语言转换成目的语输出，但相比合作翻译，个人翻译的效率较高。合作翻译早在我国唐代的佛经翻译时期就已经出现，在明末开始发展的科技翻译中也得以窥见，“译界泰斗”林纾也是利用了口传加笔受的合作翻译记录下了千万字的翻译作品，但由于其本人并不通晓外文，加上翻译合作助手的文学水平有限，所以翻译作品不免有较多误译。另外还有“主译加辅译”“集体分工协作”“网络时代的翻译合作模式”（王正，2007）等翻译模式。现阶段的合作翻译能够集合起多个语种的译者，在文化传递交流中使译文的准确性大大提高，以期将原文本的艺术特征精妙传达。

【翻译策略】对于翻译策略一词，学者们的定义不尽相同，甚至“翻译策略”“翻译技巧”以及

“翻译方法”很难做出区分。此处采用“翻译策略是翻译活动中，为实现特定的翻译目的所依据的原则和所采纳的方案集合”这一翻译策略的定义。翻译策略一分为二，可以分为“异化策略”和“归化策略”，前者包括零翻译、音译、逐字翻译、直译；后者包括意译、仿译、改译和创译。翻译技巧可以分为增译、减译、合译、分译、转换五种翻译技巧（熊兵，2014：82-88）。译者的倾向不同导致翻译策略不同，如倾向于源文本文化则选择归化策略，倾向译入语文化则选择异化策略，再结合各种翻译方法进行翻译。这一部分主要通过对比源语文本和译入语文本替换词的差异来详细描述译者的翻译行为，通过对比，我们可以清楚发现译者的翻译倾向和使用的翻译方法，以此判断译者在某阶段的环境条件下，选择了充分的翻译还是可接受翻译。

四、苗族古歌英译描写模式分析

作为我国民族典籍的一部分，少数民族口传文学记录着少数民族地区口头传颂的歌谣、史诗、民间故事等，展现了我国少数民族人民善良勤劳、敢于斗争的性格特质，也详细记录了少数民族人民独有的世界观、宗教观和审美情趣，是研究少数民族文化传统的重要资料，对其英译是“讲好中国故事”的重要举措，同时也能为少数民族地区带来新的发展机遇。本文将从我国西南地区苗族的口传文学——苗族古歌入手，应用上文构建的描写模式，按历时顺序对其英译本进行分析。

作为我国西南部的少数民族大省，有着极为悠久的历史，早在《山海经》中就有记载：“犬戎以西，黑水之北，有人有翼，名曰苗民”；在《周书·吕刑》中提到，“蚩尤对苗民制以刑”，这说明苗族在蚩尤黄帝时期便已存在。苗族的历史可以说与战争息息相关，战事的延绵和频繁的逃难使得苗族文字记载难以流传，苗族文化便以口口相传的歌谣、诗歌等口传文学的形式得以记录和流传。而如今苗族的酒宴上，能歌善舞的苗族人民依旧会借古老的《开亲歌》联络亲友情感，欢迎远方的客人。

直至新中国建立后，在党和政府的扶持下，苗族的古老文化才逐渐从家喻户晓的歌声转变成可以长期保存在书本中的文字。20世纪50年代，党中央召开第一次全国民间文学工作者代表大会，确定了以“全面搜集，重点整理，大力推广，加强研究”为方针的民间文学收集整理工作（陈玉平，2011：22），在此阶段，苗族口传文学得到了较为高效的集合，苗族口传文学的汉译本《苗族古歌》（又称《苗族史诗》）《苗族贾理》《亚鲁王》等经典苗族民间文学巨著出现在大家的视野中。

苗族的口传文学以苗族古歌最为典型，它具有独特的韵律节奏，是苗族文化的重要组成部分。苗族古歌是包括神话、传说、故事、民歌、民谣等苗族口传文学的集合，它题材广泛，包括婚嫁、劳动、祝酒、教育等，成为苗族人民表达情感、交流思想、传承文化的重要手段，也表现了苗族人民对万事万物的理解和美学态度。苗族古歌的演唱形式多样，有独唱、对唱、合唱等。而其中的《苗族古歌》是中国流传下来的唯一一部非宗教典籍的创世纪史诗，也是集苗族历史、伦理、民俗、服饰、建筑、气候于一体的百科全书（张立玉，2018：29），它分为《金银歌》《枫木歌》等四部分，被列入2006年第一批“国家级非物质文化遗产保护名录”。目前《苗族古歌》的收集整理工作较为完善，1979年到2012年间，由田兵、马学良、今旦、燕宝等学者收集整理的七种版本的汉译本出版，这些汉译本在收录内容上不尽相同，语句结构也有差异，如田兵编著的《苗族古歌》（田兵，1979）采用五言诗体，将押“苗韵”（又称“谐调”）转变为押尾韵，用汉语读起来朗朗上口；而石宗仁编著的《中国苗族古歌》（石宗仁，1991）选择了长短句相结合的散体形式。

目前笔者收集到有关于苗族古歌的英译作品出版情况如下：

出版时间	书名	译者	语种	内容	出版社
1911年	<i>Among the Tribes in South-west China</i> (《在中国的西南民族部落中》)	Samuel R. Clarke	英	介绍了贵州非汉民族情况(其中记录了“苗族古歌”中“开天辟地”“洪水滔天”“兄妹结婚”三部分中的一些片段)和在该地区的传教情况	Morgan & Scott, Ltd.
1954年 (自1911年开始收集翻译)	<i>Songs and Stories of the Ch'uan Miao</i> (《川苗的歌谣与故事》)	David Crockett Graham	英	译自苗族古歌歌手口述歌词内容的汉译本,包括其中的659首川苗族古歌谣与故事(马昌仪,1998:66)	The Smithsonian Institution
2006年	<i>Butterfly Mother: Miao Creation Epics From Guizhou, China</i> (《蝴蝶妈妈——来自中国贵州的苗族创世史诗》)	Mark Bender	英	译自马学良、今旦编写的《苗族史诗》	Hacket Publishing Company
2007年	《中国西部苗族口碑文化资料集成》 (<i>Western China's Public Praise Cultural Material Integration of Miao</i>)	杨忠信、 王维阳等	苗 汉 英	译自【英】张绍乔、【英】张继乔收集整理文本	云南民族出版社出版
2012年	《苗族史诗》 (<i>Hmong Oral Epic</i>)	苗汉译注: 吴一文、今旦 英文译注: Mark Bender、吴一方、葛融	苗 汉 英	译自吴一文整理的《苗族古歌通解》	贵州民族出版社
2013年	《苗族迁徙史歌》 (<i>Epics About the Hmong Migration</i>)	杨亚东 杨华献	苗 汉 英	译自【英】张绍乔和【英】张继乔收集整理的文本	贵州民族出版社
2018年	<i>More Songs and Stories of the Ch'uan Miao</i>	David Crockett Graham	英	补充 <i>Songs and Stories of the Ch'uan Miao</i> 一书	Harrassowitz Verlag
2018年	《金笛》 (<i>The Gold Flute</i>)	译:尹绍东 审校:【美】包琼	汉 英	译自刘德荣、张鸿鑫、陶永华搜集整理苗族叙事长诗《金笛》	云南人民出版社
2019年	《金笛》 (<i>Magic Flute</i>)	译:张立玉、张扬扬 审校:【美】H. W. Lan	汉 英		武汉大学出版社

接下来,笔者将对我国少数民族口传文学英译过程进行阶段划分,并以苗族古歌的英译为例,应用上文构建的描写模式进行描写分析。

(一) 第一阶段:1949年前

这一阶段的大多数时间政治环境动荡、国内外战争频发,结束了封建主义、帝国主义的统治和干涉后,最终诞生了新的政治局面。中华人民共和国成立初期,我国的民族识别并未完成,各民族划分仍属于较为混乱的状态。萨缪尔就曾在这一时期将中国西南地区的非汉族划分为苗民(the Miao)、仲家民

(the Chung-chia, 现布依族) 和彝民 (the Lo-lo)。在此阶段, 少有中国学者和研究者将少数民族口传文学进行外译, 而西方学者的视野也受政治环境、地缘差异等原因的影响, 出现了未能正确传达出原文本真实含义的现象, 同时, 该时期出版的少数民族口传文学英译作品较少, 且多带有向西方世界介绍我国少数民族风土人情的“科普”性质。

1. 文本选择

对于苗族口传文学来说, 传教士和布道员是该阶段的译介行为的主体, 他们在西南地区传教过程中, 收集和英译苗族古歌, 文本的选择在一定程度上受传教目的影响。

在当时, 我国学者(如上海大夏大学的陈国钧教授)也着手搜集整理了苗族口传文学, 但因中华人民共和国成立初期国内局势动荡, 成果并不显著。而西方传教士因宗教目的进入我国西南部, 尤其是苗族地区, 实际对苗族古歌的收集整理工作产生了巨大的影响。由于苗族没有文字, 传教士帮助苗族人民用罗马字符创制了苗文, 这方便了苗族口传文学的记录, 也方便苗文版《圣经》在西南地区的流传。

英国传教士萨缪尔·克拉克在 1896 年出版的 *Among the Tribes of South-west China* (Clarke S R., 1911) 中英译了“苗族古歌”的部分内容, 这本书主要的目的是向西方世界读者介绍我国贵州非汉族并讲述传教情况, 萨缪尔选取的题材与《圣经·旧约》的内容有较高的相似性, “洪水滔天”相关章节更是与古罗马诗人奥得维《变形记》中的“洪水传说”异曲同工, 这些相似性不仅提高了西方世界读者的接受度, 也有利于基督教在我国西南少数民族地区的传播。美国传教士葛维汉 (Graham) 作为汉学家和长驻四川地区的少数民族文化研究者, 从 1911 年开始苗族古歌的收集和整理, 在 1954 年出版了 *Songs and Stories of the Ch'uan Miao* (David G., 1954)。该书收录的苗族古歌数量较 *Among the Tribes of South-west China* 一书已有明显提升, 内容涵盖较为广泛, 目前收藏该英译本的海外图书馆数量在所有收藏苗族古歌英译本的图书馆数量中排第一位。(周杰, 2022: 46)

2. 译文结构

从宏观结构来看, 因受条件限制, 苗族口传文学的收集整理工作并不完善, 故以节译为主, 在 *Among the Tribes of South-west China* 一书中, 萨缪尔节译了“苗族古歌”中“开天辟地”“洪水滔天”和“兄妹结婚”三个最能体现苗族世界观的章节英译, 这是“苗族古歌”第一次以英语形式出现在西方世界。葛维汉在 *Songs and Stories of the Ch'uan Miao* 一书中, 英译了大量的苗族民间故事, 书中单独有一章节译了苗族歌谣和仪式歌 (songs and ceremonial chants), 其中包含求婚、祭祀、萨满仪式等内容, 同样也英译了“苗族古歌”中的“开天辟地”部分。该阶段译者通过展示部分“苗族古歌”, 给读者提供文本形式、内容方面的简单认识; 选取的内容没有按照古歌的叙事顺序进行完全收录, 但配合了大量的文本来补充上下文故事脉络。

从微观结构来看, *Among the Tribes of South-west China* 直接呈现出英译版古歌; 英译版“苗族古歌”按照意群划分诗节, 每节行数不等, 每行字数不同, 没有保留苗族古歌五言的形式美和押苗韵的音韵美, 以传达译文意义为主要目的; 属于“译诗-注释型”译本, 译本结合了大篇幅的文本讲解和极少脚注补充解释。*Songs and Stories of the Ch'uan Miao* 在形式上则更加丰富, 采取了“以诗译诗”和“散文体译诗”两种形式。书中的第一章对苗语有简单的介绍, 所以在古歌章节, 如 *Opening the Road for the Soul to Travel to Paradise* 一歌中, 译者呈现了古歌的苗语版并逐词添加英文释义上下对照, 并在最后整理了完

整的英译文:

Na⁴ zei⁵, na⁴ zei⁵, zna⁴ zei⁵,

Aged rock, aged rock, aged rock.

(or great)

mo⁴ xo¹ gao² bjei⁵ fwa⁵

Priest call you three sound (times).

...

Translation

Aged rock, aged rock, aged rock,

I, the priest have called you three times.

...

在 rock 后, 译者还添加脚注 “Rock is the person who had dead...”, 故该译著呈现出 “苗文英文对照-英译-注释” 的微观英译结构。但这一英译结构占全书的比例较少, 仅用少量篇幅呈现古歌原有特色, 大部分古歌都被翻译成了英文文段的 “散文体译诗” 形式。

3. 翻译模式

该阶段, 苗族古歌的独特性质要求译者首先广泛地收集歌谣内容, 并做好整理工作, 捋清歌谣脉络, 正确把握其文学特点。该阶段主要以传教士译者的个人译介行为为主, 因传教目的, 他们大部分擅长简单苗语, 所以多采用个人收集、苗语转英语的模式进行翻译, 当然为了提高苗族古歌的收集效率, 传教士们也会寻求当地会汉语的人协助, 如葛维汉的助手会帮助记录苗族演唱者内容的中文译本, 交给葛维汉进行英译, 所以在英译过程不免有 “汉语过滤器” 的负面影响, 而且没有更多专业人士进行全方位多角度的校对, 容易产生翻译问题。

4. 翻译策略

4.1 该阶段的苗族古歌英译以直译为主, 为了方便读者理解, 在直译原文本的基础上用括号的形式增加了因诗歌格律和韵律统一而省略的主语和连词等, 如:

If the stones rest apart in the valley,

(We) both go and rest in our own place.

补充了被省略的主语 “We” 以及, 下例中被省略的 “if”:

His sister again spoke,

Take knives each on a separate hill,

Throw the knives into the valley;

(If they) enter into one sheath,

We two will marry.

(If) the knives rest apart,

We will rest apart.

4.2 译者还采取了音译加注的形式对 “苗族古歌” 中的文化负载词做解释, 如:

Vang-vai (Heavenly King) made heaven and earth.

Zie-ne made insects.

Zie-ne made men and demons,
Made male and made female.
How is it you don't know?

本例中, vang-vai 是通过苗语直接音译而来, 为方便读者理解文意, 译者在括号中补充说明了 vang-vai 的意思是 heavenly king (天王)。这种音译策略同样也出现在 “Zan” tree (樟树) 和 “Ma Sang” tree (棕树) 中, 不过并未给出任何另外的解释说明。

4.3 在这一时期, 译者在翻译时带有明显的宗教取向, 比如在 *Songs and Stories of the Ch'uan Miao* 一书的祭祀歌章节, 出现了标题为 *Opening the Road for the Soul to Travel to Paradise* 的诗节, “paradise” 则是有明显宗教色彩的词语, 指《圣经》中出现的伊甸园, 这显然不是我国苗族地区本身存在的意象, 此种联系无疑促进了基督教的传播。

(二) 第二阶段: 20 世纪 50 年代到 80 年代

中华人民共和国成立后, 经济建设随着文化建设一同快速发展, 中国国内学者对于我国少数民族口传文学的收集在这一阶段成果显著, 这对其英译的价值巨大。该阶段也正值中美关系正常化与中美建交后的“蜜月期”, 加上 1987 年改革开放政策的实施带来了广泛的对外开放, 我国包容的社会环境和增多的文化交流机会使得被中国文化吸引的西方学者能顺利留在我国展开学术研究。在这一阶段, 越来越多的少数民族口传文学为大众所熟知, 其英译呈现破土之势。《玛纳斯》《朗鲸布》《刘三姐》等优秀的少数民族口传文学英译在该阶段出版, 而且其译者几乎都是西方世界学者。

1. 文本选择

聚睛于苗族古歌, 1983 年, 中国民间文艺出版社出版了由民族语言文学家马学良及其学生贵州苗学专家今旦收集整理的汉译本《苗族史诗》(马学良, 1983), 该书虽不是苗族古歌收集整理的第一本汉译本, 但因其内容翔实、注释丰富, 在国际上引起了较大的反响, 吸引了国外学者进行翻译, 其中最典型的则是俄亥俄州立大学的马克·本德尔教授。马克·本德尔从事东方语言文学研究, 对我国少数民族文化有着学者意识, 而且由于当时马克·本德尔难以直接理解苗语, 所以他选择了翻译已成体系的汉译本《苗族史诗》进行译介, 这样既保证了源语文本的专业性, 同时又可以直接寻求汉译本作者在语言方面的帮助, 从而形成完整史诗英译。

在这一阶段, 译者已经完成了文本选择的转型, 他们大多不再亲自收集苗语文本, 转而着眼于翻译已经整理成系统的古歌汉译合集。

2. 译文结构

在“大结构”上, *Butterfly Mother: Miao (Hmong) Creation Epics From Guizhou, China* (Bender Mark, 2006) 译自马学良、今旦版汉译本《苗族史诗》, 它作为《苗族史诗》第一本英译本给世界范围内的苗学研究带来了文献支持。马克·本德尔教授认为, 读者也应为阅读承担起责任, 比如阅读序言跋语、注释等, 以提高对苗族文学英译本的理解程度。这一理念使得本译著的译文结构相当完整, 其中包括致谢 (Acknowledgement)、苗语罗马音读音要点 (Key to Pronunciation for Eastern Miao Dialect Romanization)、前言 (Preface)、注释 (Notes)、参考文献 (Selected bibliography)、全书的总简介 (Introduction) 以及史诗每一部分的简介。在正文中仅收录了英译文, 没有与汉译史诗做对比。注释长

达 23 页，全部放置于书的结尾，参考书目前。该译本有且仅有一张关于贵州省苗族人口分布的插图，没有其他关于苗族风土人情的图片展示。

在“小结构”上，《苗族古歌》的内容为两人对唱，马克·本德尔将两人分为 A、B 角色，每人的唱段后多为一行或两行的问句，译者将其用斜体表示。如：

A: Bu Pa really knew how to dig—
he made the mountains and opened the rivers,
dug them far and wide.
What did Ye Xing do after he was born?

B: He gave the people the Principles.
What did Niu Dliang do after she was born?

A: She measured the wide Earth.
What did Hu Li do after he was born?

3. 翻译模式

该阶段我国少数民族口传文学英译活动中的译者仍以西方学者为主，这一时期的译者通常也有着研究者身份，如马克·本德尔作为“研究型译者”首先来到位于武汉的华中工学院教授英语文学，后在查汝强等学者的推荐下，来到我国西南部的广西大学任教，并从事西南地区少数民族典籍的研究和翻译工作（马晶晶，2017：47-51）。1984 年，正在我国任教的马克·本德尔便开始翻译《苗族古歌》，在今旦的帮助下，马克·本德尔及亲属开始在黔东南地区展开田野调查，广泛了解苗族人民日常生活方式、农耕器具、传统文化等，遵循“体验式翻译”原则，为后续翻译提供坚实可信的基础。

凭借较为宽松的国际环境和文化氛围，马克·本德尔于 1985 年、1992 年及 2005 年三次来到中国土地上，深入苗族地区，体验苗族人民的生活，就汉译本的文本内容与今旦先生进行讨论。虽然翻译主体依旧是马克·本德尔本人，不过今旦擅长苗语和汉语，这也就意味着翻译过程中已经出现了来自源语言人士的帮助，这无异于使翻译质量有较大的提升。

4. 翻译策略

该阶段翻译策略依然以异化为主，采取直译的翻译方法，译者更倾向于将源语言文化直接带到译入语文化，所以译者采取了“加注”的深度翻译方法便于目的语读者理解。但是在翻译过程中，译者仍然难以对源语文本中提及的文化负载词正确传达，例如在《苗族古歌》“开天辟地”一节中出现“魔芋”，译者在此处译成了“magic taro”（魔法芋头），但实际上魔芋是苗族地区常见的食用植物；马学良、今旦版汉译本《苗族史诗》通过押韵的形式试图还原苗语中的格律，在翻译过程中，英语较难复刻该尾韵，遂放弃押韵，仅力求还原原文含义。

它深更半夜去行商，
直到遥远的洪江，
捉那蚊虫充肚肠。
下饭菜一顿要三样，

三顿都是油肉炒，
菜叶可不要一张。

原文中类似押韵占比极高，而为了贴近源语内涵，译者只能放弃押韵，进行直译：

At that time a bat did go out one midnight,
went as far as Hongjiang.
There it filled up on mosquito larvae.
At each meal it had to have three courses,
so it took three meals of fried meat each day,
without even a shred of vegetable.

(三) 第三阶段：20 世纪 80 年代后

改革开放面不断扩大，加之 20 世纪 90 年代“亚洲四小龙”的横空出世，在综合国力日渐增强的格局下，原出版总署署长石宗源在全国新闻出版局长会议提出实施出版“走出去”。2004 中法文化年，我国政府首次尝试将利用国家背景促进我国图书的对外译介传播，这一举措大获成功。于是同年，国务院出台“中国图书对外推广计划”，致力于将优秀的中国文化推广至海外。民族典籍从此陆续登上国际舞台，2006 年后，文化“走出去”的成效开始显现，在“中国文化著作翻译出版工程”“丝路书香工程”等项目的扶持下，少数民族口传文学英译在此阶段的发展势头较好，包括藏族、柯尔克孜族、布依族、赫哲族、景颇族等二十多个少数民族的口传文学作品得以英译，如 2020 年出版的拉祜族民间流传的长篇诗体创世神话《牡帕密帕》(*Mupamipa*) 是“十三五”国家重点出版物出版规划项目，受国家出版基金支持。

该阶段的译者主体从西方译者转向中国本土译者，中西译者间合作形式也非常多元。近年来因国家支持，高等民族院校也成了少数民族口传文学外译的生力军，王宏印、李昌银、张立玉、韩家权等学者都带领团队参与到少数民族口传文学及其他民族典籍英译中。译著常由译者团队完成，且中西译者合作翻译的形式广泛发展。

1. 文本选择

这一时期苗族口传文学的英译也进入了新纪元。主要体现在：1) 有关苗族口传文学的英译作品增多、集合性增强，绝大多数由中国出版社出版，如《中国西部苗族口碑文化资料集成》(*Western China's Public Praise Cultural Material Integration of Miao*)，《苗族史诗（苗汉英三语版）》(*Hmong Oral Epics*)，《苗族迁徙史歌》(*Epics About The Hmong Migration*)，两种版本的《金笛》(*The Gold Flute* 和 *Magic Flute*) 等；随着收集苗族古歌的学者专业性增强、整理效率提高，汉译本数量和种类逐渐增多，英文译者也将译介视野放宽，开始关注其他完备的汉译版苗族古歌。其中最为典型的则是 2012 年出版的苗汉英三语版《苗族史诗》(*Hmong Oral Epics*)，其汉译本经过了多次整理和修改，是成体系且完善的苗族史诗汉译本。接下来，笔者也主要选择该译本进行分析。

2. 译文结构

此阶段的译文结构极为丰富。首先语言方面来看，大部分译本选择了展示多语种文本。打开苗汉英三语版《苗族史诗》，书本后左页为一列苗语和两列相对应的汉语，右页为英语译文，读者可以轻松进

行三语文本的对照。在结构上,该译著有前言、英译者自序、史诗正文(序歌、金银歌、古枫歌、蝴蝶歌、洪水滔天、溯河西迁)、附录(歌骨歌花对唱实例、苗族史诗整理收集有关情况、苗文声韵调表)等。而之前提到,马克·本德尔在2006年的译本中将史诗的内容分成了A、B两个角色的互相问答,而三语译文则取消了这种形式,只是简单将内容直译。插图方面,本译著的开头共精选了66张在苗族地区实地拍摄的照片,记录了译者团队的调查过程,苗文记录的古歌手稿,苗族地区作物、建筑、种植工具等等,内容翔实,在读者正式开始阅读前便有了对苗族的直观感受并也很大程度满足了读者的阅读期待。微观结构上来看,与马克·本德尔2006年的译本不同,三语译本的注释集合在每一章节的最后,而引言也有较大不同,三语译本的英文版引言直接英译了中文部分的原文,而非译者亲自编辑引言,最终本译文呈现出了“序言-引言-多语种对照-插图-注释”的译文结构。

Hsongt jens hsongt jangx jul,	工具已经送完了,	The tools were all sent away,
Nongt hit hniub dax dail,	现在就要来播种,	Then it was time to sow the seeds!
Dail xid bil daib mongs,	谁的手儿喷喷香,	Whose hands were so fragrant,
Ghab nenx lol hnit hniub?	快快请他来撒种?	That he was quickly invited to sow the seeds?

3. 翻译模式

本阶段的翻译大多由掌握多语能力的学者合作完成,《苗族史诗》(*Hmong Oral Epic*)的翻译过程中今旦、吴一文通晓苗语和中文,而马克·本德尔对中文和苗语有一定的认识,但不足以完全掌握。三人搭配使得原文本含义在苗语、汉语、英语之间发生转移时,损耗尽最大可能减少。另外,团队合作模式使得无意识误译的发生频率大大降低,比如原文中提到的“牯牛”在2006年出版的译本中翻译的是“draught oxen”而三语译本则改为“buffalo”,因为在黔东南地区,种植的作物以水稻为主,苗族人在歌唱中提到的应该是“水牛”而非“陆上耕牛”。前文提到的“魔芋”在该三语译文中已经改为“konjak root”,但就这两个例子中我们又能发现,“buffalo”指的是北美的水牛,而“konjak root”来自“魔芋”的日语发音,那么如此无意识英译是不是在传播过程中给读者带来新的困扰呢?该类问题亟待译者解决。

中国译者组建的译者团队也大展拳脚,并吸收英语母语者参与翻译过程。在《金笛》(*The Golden Flute*)的翻译过程中,来自美国的包琼(Joan Boulerice)担任审校,她曾在中央民族大学学习中文,并在中国任外教。加上了英语母语者审校这样的“双重保险”无疑增强了译文的可读性,减少了中国译者因中西文化差异而产生的误译。

4. 翻译策略

4.1 语言格律

《苗族史诗》(*Hmong Oral Epic*)是在吴一文整理的《苗族史诗通解》基础上进行中外合作英译的,苗语部分的古歌呈现出五言的形式,即每个诗行由五个苗文字构成,而且极富表演美感,诗行尾部通常押韵,汉译文由七言构成,没有遵循苗语五言的规则,“七言比五言表意更丰富曲折……亦更富于语言美及音乐美”(郑家治,2003:201)。而英译文则没有限定每一诗行的单词数量,而是着重于将意义完整传达。在上例的第二句中,苗语汉语文本都使用了逗号做结,而英语本则选择了感叹号,此处译者便选择了更倾向于译入语文化的翻译策略,作为英语母语者,马克·本德尔意识到了该句如果用陈述

做结，会令读者丧失到原文的情趣美感。

4.2 深度翻译

译者仍采取直译的译介方法，注重原文内涵的传达，在直译的基础上，深度翻译在译本中有广泛应用。

【原文】

送走工具再播种，
把犁送到尖高山，
铧口变成了巴梭，
变秀祭祖作礼赞。

【译文】

The tools had to be sent away before the seeds could be sowed,
The plow was taken to a mountain peak,
Where the share turned into Bad Hliod?
And Xex, the ritual master for the ancestor sacrifices.

译者在此处将“巴梭”和“秀”分别添加了注释“通晓理规能言善歌的人”和“专唱颂歌或祝词的人”，同样在英译文中，“巴梭”和“秀”相对应的“Bad Hliod”和“Xex”也根据中文注释进行了翻译。除显性深度翻译外，也存在隐性深度翻译，比如插图配合文字解说。

此外，对于英语文化中没有等效替换词的文化负载词，译者也进行了深度翻译，比如中国文化中的十二天干地支中的子丑寅卯等，在《致天造地》（Creating Heaven and Earth）章节中有如下表达：

日子倒是逢子午，
时辰确实犯了忌，
适逢天翻地覆时，
日子逢的寅和卯，
时辰遇的辰和巳，
天柱这才倒下来。

The chosen days were *ngux* and *said*, the best Earthly Branches;
But the time had violated a taboo.
The time violated the rules, and thus heaven and earth collapsed.
The best days were the *yenx* and *mol* Earthly Branches,
But the *xenx* and *sail* times were worst for building.
The time had been miscalculated, and thus the heavenly pillars had fallen.

汉译原文的注释描述了苗族对于好时辰的重视，对战争有利的时辰是甲寅和乙卯，其次是壬寅和癸卯，天柱没有成功树立是因为犯了忌讳。英文中本没有“时辰”和“十二天干”的说法，为了传达其含义，英译者并没有翻译“子”“午”“寅”“卯”等，而是直接摘录了苗语的说法“*ngux*”“*said*”“*yenx*”“*mol*”等，并在注释中作出深度解释：“‘the Earthly Branches’和‘Heavenly Stems’是中国传统历法的一部分，*ngux* 是第一个天干，*said* 是第七个，*yenx* 是第三个，*mol* 是第四个……”以此让西方读者对于天干地支有一个概念上的了解。

在苗族早期历史中，有一种婚姻模式叫做“姑舅表婚”，“舅家要，隔河叫姑家女，伸手取”，以此形成“亲上加亲”的世代联姻，也就是说女孩出嫁要跟舅舅家事先商量，首先看舅舅的儿子是否要

娶。若不娶，那女孩的夫家要带着“外甥钱”来给舅舅家一些补偿。在《金银歌》中有如下表达：

谁来当金银舅父，	Who would be gold and silver's maternal uncle?
舅母要吃外甥钱，	His wife would receive the dowries from her nephew;
.....	...

中文的注释中详细解答了“外甥钱”的来历和用途，而在英译文中，译者直接翻译成了“dowries from her nephew”（外甥给的嫁妆钱），但这很显然让西方读者产生疑惑：为什么是外甥给钱？上文也未提到舅舅一家有外甥，而继续看英文注释中对“外甥钱”的解释，读者将会获得与源语文化读者相同的阅读体验。

五、结语

通过对三阶段的梳理，我们可以使用该描写模式，对少数民族口传文学英译发展历程中影响少数民族口传文学英译发展的主要因素进行总结和反思，归纳其发展变化，以提高少数民族口传文学英译质量、优化英译过程。

1. 影响我国少数民族口传文学英译进程的原因

我国少数民族口传文学的英译时的文本选择受到译者翻译目的、外部环境因素以及读者自身期待的影响。

（1）翻译目的

在少数民族口传文学英译的初期，传教士和布道员扮演了相当重要的角色，他们因传教目的而进入我国少数民族地区，为了让基督教顺利传播，他们耗费心血为少数民族地区人民带来文字。出于对文化保护的目的，传教士开始翻译少数民族地区的口传文学，某种程度上来说，由于发展起步较晚，我国少数民族口传文学的宝贵性在没有被国人意识到的时候，就已经进入西方视野中了。而后续少数民族口传文学英译作品的出现依旧以西方世界学者为主，译者自身的研究领域与中国语言文化有关，于是许多西方学者不远万里来到中国采风、体验和收集少数民族地区的口传文学，以期待能做出较大的学术成果。改革开放后，我国学者和译者逐渐占据少数民族口传文学英译的主导地位，此时译者的个人的学术目的和对外宣传目的较强，尤其是民族类高校的教师学生团队，在民族类高校外语系形成了关于少数民族口传文学的翻译小高潮。

（2）环境因素

在改革开放前，我国经历了政治和文化方面的双重打击，本国学者在少数民族口传文学的外译方面经历了重大考验。同时东方学的发展吸引了西方世界学者对我国民族文化的探索。而改革开放后期，我国经济水平得到明显的发展，“走出去”战略、“一带一路”倡议等文化对外开放的新举措促使国内外学者展开对少数民族典籍的外译，良好的社会经济文化环境是少数民族口传文学外译的稳定性保障。由于宽松的政治环境、文化环境和国家出台的扶持政策，我国少数民族口传文学的汉译本收集和整理工作日渐完善，随着汉译本数量的增多和质量的提高，译者经历了从亲自收集少数民族语言文本，到直接翻译少数民族口传文学汉译本的过程，这一转变一定程度上减少了少数民族口传文学进入译入语文化时的文化误读。

(3) 读者期待

马克·本德尔教授在接受访谈时说到,他翻译的苗族古歌主要受众是该专业的学生和学者。该类专业性较强的读者在阅读的时候除了带有较高的期待值,也会对翻译的优劣程度做出评价和翻译方法的研究。整体来看,少数民族口传文学的读者乐于阅读更倾向于源语文化的翻译文本,当然这也是少数民族口传文学其本身表演性、变异性等特点所决定的。除此之外,少数民族特有的文化符号和意向可以在口传文学中得到集中体现,对译者来说,能否将民间信仰、图腾崇拜等文化符号以一种可接受的方式带给英语世界读者是极有挑战性的。

2. 译文结构的变化

总体来说,译文结构的丰富程度在逐渐增加。最开始的英译本因为资料收集不全面等问题,只能选择节译部分章节的内容。随着少数民族地区经济社会的发展,人民对文化保护和发展的意识不断提高,译文结构的主体,也就是译介内容方面不断走向完善化和系统化。整体译文结构也从最开始的仅呈现英文原文和少量注释,走向“序言-引言-多语种对照-插图-注释型”译文结构。这足以说明译者在收集整理少数民族地区文化时有了更多便利条件,同时也说明译者已从单纯展示文本,走向希望引起读者兴趣,给读者以源语文化环境相同体验的文化传播新格局。

3. 翻译模式的变化

通过对不同时期苗族口传文学英译情况的梳理,可以发现译者主体已经从个人逐渐向团队进行转变。作为跨文化交际行为,翻译仅采取“一家之言”的行为决然是武断的,尤其是对于这种强烈民族符号的文本。所以多语种翻译团队的优势在该类文本的翻译中较为明显。非中国译者需要少数民族学者来解释原文,修正译文中的无意识误译,而本国译者则需要西方学者来帮助修改译文使其变得更地道。多语种译者的复合不是简单的相加,而是译文质量指数型的提升。

4. 翻译策略的变化

翻译策略最能够体现原文和译文的关系,少数民族口传文学的独特性使译者在翻译过程中最为重视正确穿戴原文本的意象和内涵,不做过多改动,以直译和异化为主,近年来“深度翻译”也是译者倾向选择的翻译策略,我国少数民族文化无论对于中西方学者来说都值得深入调查研究,无论是显性深度翻译还是隐性深度翻译都能一定程度上给读者减轻理解的压力。正如马克·本德尔所说,读者也应肩负起阅读责任认真阅读前言、引言、插图和大量注释,以获得正确和深入的理解。当前译者的外译应该映射出新时代中国发展的动向,具有中国特色的、西方世界人民喜闻乐见的少数民族口传文学作品。

参考文献

- [1] Bender, Mark. *Butterfly Mother: Miao (Hmong) Creation Epics From Guizhou, China* [M]. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2006.
- [2] Bijie Religious Affairs Administration, Bijie Institute of Ethnic Studies (毕节地区民族宗教事务局,毕节地区民族研究所). *Western China's Public Praise Cultural Material Integration of Miao* (中国西部苗族口碑文化资料集成:滇东北次方言苗、英、汉对照 [M]). Kunming: Yunnan Minzu Publishing House (昆明:云南民族出版社), 2007.

- [3] Chen, Yuping & Gong, Dequan (陈玉平, 龚德全). *Sixty Years of Ethnic Studies of Guizhou Province* (贵州民族研究六十年 [M]). Chengdu: University of Electronic Science and Technology of China Press (成都: 电子科技大学出版社), 2011: 22.
- [4] Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997: 54-56.
- [5] Clarke, S. R. *Among the Tribes of South-west China* [M]. London: Morgan and Scott, Ltd, 1911.
- [6] Dai, Qingxia (戴庆厦). *A Tutorial of Language Survey* (语言调查教程[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2013: 338.
- [7] David G. *Songs and Stories of the Ch'uan Miao* [M]. Washington: The Smithsonian Institution, 1954.
- [8] Gideon, Toury. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [9] Li, Zhengshuan & Wang, Xin (李正栓, 王心). "On the Translating of Ethnic Classics over the Past 70 Years" (民族典籍翻译70年) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2019(3): 5-33.
- [10] Liu, Derong & Zhang, Hongxin & Tao, Yonghua (刘德荣, 张鸿鑫, 陶永华). *Magic Flute* (金笛 [M]). Zhang, Liyu & Zhang, Yangyang Trans (张立玉, 张扬扬 译). Wuhan: Wuhan University Press (武汉: 武汉大学出版社), 2019.
- [11] Liu, Derong & Zhang, Hongxin & Tao, Yonghua (刘德荣, 张鸿鑫, 陶永华). *The Gold Flute* (金笛 [M]). Yin, Shaodong Trans (尹绍东 译). Kunming: Yunnan People's Publishing House (昆明: 云南人民出版社), 2018.
- [12] Liu, Miqing (刘宓庆). *Contemporary Studies of Translation* (新编当代翻译理论 [M]). Beijing: China Translation Publishing House (北京: 中译出版社), 2019: 279-283.
- [13] Liu, Xueqin (刘雪芹). "A Study on the Translation Process of Oral Literature of Ethnic Minorities" (少数民族口传文学翻译过程探微) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2014(4): 66-72.
- [14] Ma, Changyi (马昌仪). *Chinese Faith of Soul* (中国灵魂信仰 [M]). Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House (上海: 上海文艺出版社), 1998: 66.
- [15] Ma, Jingjing & Mu, Lei (马晶晶, 穆雷). "Practice and Exploration of Chinese Minority Folk Literature Translation: Interview of Prof. Mark Bender" (中国少数民族民间文学翻译的实践和探索——马克·本德尔教授访谈录) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2017(5): 47-51.
- [16] Ma, Xueliang & Jin, Dan (马学良, 今旦). *HXAK HMUB* (苗族史诗 [M]). Beijing: China Folklore Literature and Art Publishing House (北京: 中国民间文艺出版社), 1983.
- [17] Shi, Hongmei (施红梅). "A Review on Translation Effects of Oral Literature of Yunnan Minority" (云南少数民族口传文学译介效果研究概述) [J]. *Journal of Dali University* (大理大学学报), 2023, 8(3): 38-42.
- [18] Shi, Zongren (石宗仁). *Old Songs of Chinese Miao Ethnic Group* (中国苗族古歌 [M]). Tianjin: Tianjin Ancient Books Publishing House (天津: 天津古籍出版社), 1991.
- [19] Sun, Hongkai (孙宏开). Research on Ethnic Minority Languages Since Reform and Opening-up in 1987 [A] // Beijing City Federation of Social Science Circles, Beijing Normal University (北京市社会科学界联合会, 北京师范大学). *2008 Academic Frontier Forum: Scientific Development: Social Order and Value Construction: Collection of Essays Commemorating the 30th Anniversary of Reform and Opening-up (Volume 1)* (2008 学术前沿论坛·科学发展: 社会秩序与价值建构——纪念改革开放30年论文集(上卷)) [C]. Beijing: Beijing Normal University Publishing Group (北京: 北京师范大学出版社), 2008: 11.
- [20] Theo Hermans. *Translation in Systems* [M]. Manchester: St Jerome Publishing, 1999: 18.
- [21] Tian, Bing (田兵). *Old Songs of the Miao Ethnic Group* (苗族古歌 [M]), Guiyang: Guizhou People's Publishing House (贵阳: 贵州人民出版社), 1979.
- [22] Wang, Zheng (王正). *A Study on the Collaborative Model of Translation* (翻译中的合作模式研究) [D]. Shanghai

International Studies University (上海外国语大学), 2007.

- [23] Wu, Yiwen & Jin, Dan & Bender, Mark, etc (吴一文, 今旦, 马克本德尔, 等). *Hmong Oral Epic* (苗族史诗: 苗文汉文英文对照 [M]). Guiyang: Guizhou Ethnic Publishing House (贵阳: 贵州民族出版社), 2012.
- [24] Wu, Yiwen & Jin, Dan (吴一文, 今旦). *TAD XANGS HXAK HLIEB* (苗族史诗通解 [M]). Guiyang: Guizhou People's Publishing House (贵阳: 贵州人民出版社), 2014.
- [25] Xiong, Bing (熊兵). Conceptual Confusion in Translation Studies: Case Studies of "Translation Strategies", "Translation Methods" and "Translation Techniques" (翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014, 35(3): 82-88.
- [26] Yang, Yadong & Yang, Huaxian (杨亚东, 杨华献). *Epics About the Hmong Migration* (苗族迁徙史歌 [M]). Guiyang: Guizhou Ethnic Publishing House (贵阳: 贵州民族出版社), 2013.
- [27] Yu, Fengping (喻锋平). "On the 'Furns' and 'Paradigm Shift' in Translation Studies Home and Abroad" (国内外翻译研究转向及范式转换综述) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2012(2): 78-81.
- [28] Zhang, Liyu (张立玉). *Translation and Introduction of Cultural Classics from Southern China* (中国南方文化典籍译介 [M]). Wuhan: Wuhan University Press (武汉: 武汉大学出版社), 2018: 29.
- [29] Zheng, Dan (郑丹). "A Study on the Translation Mode of Oral Epics of Ethnic Minorities in China" (少数民族口传史诗外译模式研究) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2021(6): 61-66.
- [30] Zheng, Jiazhi (郑家治). *GU DAI SHI GE SHI LUN* (古代诗歌史论 [M]). Chengdu: Bashu Shushe (成都: 巴蜀书社), 2003: 201.
- [31] Zhou, Jie & Tang, Hao (周杰, 汤浩). "A Study on the Effects of the Translations of Old Songs of the Miao Minority into Foreign Languages" (苗族古歌对外译介效果研究) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022(1): 46.

作者简介

章 杨, 西南民族大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 少数民族典籍译介、文学翻译。电子邮箱: zoeyzy1998@163.com。

《第七天》中“陌生化”成分英译研究

◎ 郑红佳(西安外国语大学英文学院, 西安)

[摘要] “陌生化”充分体现了文学的文学性, 如何翻译陌生化成分以再现原作的文学性是翻译的重点和难点。白亚仁翻译余华的长篇小说《第七天》在西方世界广受好评, 表明其翻译陌生化文学作品的策略具有较高的接受度。本文通过分析白亚仁对陌生化成分的处理方法和效果, 以期对中国先锋文学作品外译有所启发和借鉴。研究发现, 小说的陌生化现象主要体现在词汇、句法、修辞和文化四个方面, 译者选择以直译和类比式翻译为主, 意译为辅, 力图保留各陌生化成分; 同时指出译者需要重视译文的可读性, 必要时进行合理的调整和改写, 唯有在形式的再现与译文的可读性达到平衡时, 译文才能获得真正意义上的成功。

[关键词] 《第七天》; 陌生化; 文学翻译

A Study on Defamiliarization in the English Translation of *The Seventh Day*

ZHENG Hongjia (Xi'an International Studies University, Xi'an)

Abstract: Defamiliarization fully reflects the literariness of literary works, and how to translate the defamiliarization elements to reproduce its literariness is the key and difficult point of translation. *The Seventh Day*, the English translation of avant-garde writer Yu Hua's novel *Di Qi Tian*, translated by Allan Barr, has been widely praised in the Western world, which indicates that the translator's strategies of translating defamiliarized literary works has a high acceptance. This paper analyzes the translation methods and effects of defamiliarization in *The Seventh Day*, in order to give insights into the project of Chinese avant-garde literary works "going global" at the present time. By doing so, the study finds that the defamiliarization of the novel is mainly reflected in the four aspects: vocabulary, syntax, rhetoric and culture. The translator mainly adopts literal translation and analogical translation, supplemented by free translation, to retain defamiliarization elements. It is pointed out that in the process of reproduction of defamiliarization, the translator cannot ignore the requirements of readability, and should make reasonable adjustments and adaptations when necessary. A translation can only be truly successful when the reproduction of the form is balanced with the readability of the translation.

Key words: *The Seventh Day*; defamiliarization; literary translation

一、引言

“陌生化”的概念来源于俄国形式主义文论, 由代表人物什克洛夫斯基 (Shklovsky) 提出。什克洛夫斯基 (2010: 11) 对“陌生化”做了较为明确的论述: “艺术的技巧就是使对象陌生化, 使形式变得困

难，增加感觉的难度和时间长度，因为感觉过程本身就是审美目的，必须设法延长。”陌生化不仅仅是一个感知的问题，而是文学性的本质所在。因此，陌生化对于文学作品至关重要。在文学翻译过程中，如何再现原作中的陌生化元素，带给译文读者同样的审美体验，对于译者而言意义重大。

中国先锋派作家余华所著的长篇小说《第七天》用荒诞的笔触和意象讲述了一个普通人死后的七日见闻，其陌生化的语言特点为小说增添了新奇之美。小说自2013年首次出版后反响热烈，《第七天》更是凭借英译本的付梓享誉海外，被《纽约时报书评》赞为余华“批判中国当代现实的摧枯拉朽之作”（Kalfus, 2015: 22）。目前国内针对《第七天》的英译研究主要从以下两方面展开：一是聚焦于文本内部，探讨译本中翻译细节以及叙事文体风格，学界现有研究主要从翻译伦理、叙事文体等多个视角对《第七天》及其英译本展开分析（张欧荻 2020；张欣 2020；宋悦 2020）；二是关注外部环境对译本的影响，学者们主要从译者惯习、译入语国家意识形态、赞助人和诗学等方面入手，探讨外部因素对《第七天》翻译过程的影响，认为译文文本不可避免地受到外部客观因素的影响（汪宝荣、崔洁 2019；孙乃成 2017）。然而针对《第七天》英译本中陌生化手法的再现研究却寥寥无几。《第七天》英译本如何再现原作的文学性？作为文学性外在表现形式的陌生化在译文中如何体现的？本文旨在以《第七天》白译本为个案，基于陌生化理论，探究译者白亚仁如何再现原作的陌生化效果。

二、陌生化与文学翻译

20世纪20年代，俄国形式主义批评开风气之先。俄国形式主义批评家雅各布森（Roman Jakobson）提出文学研究的对象是“文学性”。随着“文学性”概念的提出，俄国形式主义学派代表人物什克洛夫斯基提出了“陌生化”这一概念，并认为文学的“文学性”就是通过“陌生化”表现出来的。

最早将“陌生化”概念引入翻译研究的是列维（Levy）、米科（Frantisek Miko）和波波维奇（Anton Popovic）等人，他们关注现实的文本以及文本的表面特征（汪晓莉、李玲玉，2022: 50）。国内翻译界有关文学翻译与“陌生化”的探讨还相对较少，郑海凌（2003: 45）明确提出：“‘陌生化’移用于翻译，恰恰是译者的再创造。‘陌生化’手法的运用，往往使译文同原作的语言形式之间保持一定距离，突出译者再创造的艺术效果。”王东风（2001: 44）将“陌生化”视为一种艺术手段，在文学文本中，陌生化主要体现在有别于普通言语形式的变异之中。金兵（2009: 75）将文学翻译中的陌生化手法细分为语音、词汇、句法、语篇四个层面，并探讨了再现陌生化手法的基本策略及原则。陈琳（2010: 16）梳理了文学研究中的“陌生化”的发展历程，将陌生化翻译界定为“译者着意制造目的语文本的文学新奇感，延长翻译主体和审美接受者关注的时间和感受的难度……最终使其在观察文本的原初感受之中化习见为新知和新奇，在审美过程中不断有新的发现，增加审美快感”，这一界定清晰地阐述了陌生化翻译的特征，有助于描述译者的翻译实践。换言之，对于“他者”的文学作品翻译，译者可通过陌生化翻译手法，有意识打破译入语规范，创造审美距离，使读者产生新奇的感受，提高阅读兴趣。

三、《第七天》中的“陌生化”的英译

（一）词汇层面陌生化

词汇是语言系统中最活跃、最灵活的元素之一，直接反映了作者的审美追求，决定了读者对作品的第一认知。英国学者利奇在《英诗学习指南：语言学的分析方法》中就强调：“创造性运用语言体现在两个方面：一是作者创造性地选择并运用已经被规定下来的可能表达方式；二是作者能超越常规的表达方式，创造出语言中尚未出现的、新的可能表达方式。”（Leech, 1969: 24）在小说《第七天》中，作者余华热衷于打破语言常规，通过仿造新词，超常搭配等手段，突显作品的文学先锋性。

1. 仿造新词

随着新事物、新现象不断涌现，新词也在不断地被创造和使用。在文学创作中，作者出于某种特定的艺术目的，敢于大胆突破语言常规的限制，创造一些日常语言中少见的新词，带给读者新奇的感受。

(1) 他们六个中间有五个墓地都建立在高高的山顶，面朝大海，云雾缭绕，都是高山仰止景行行止的海景豪宅。(余华 2013: 13)

译文: Five out of the six burial plots were established on mountain peaks, facing the sea, encircled by cloud, the most uplifting and awe-inspiring ocean-view grave sites imaginable. (Barr, 2015: 27)

这是主人公杨飞在火葬场等待火葬时，听到坐在VIP区的人们介绍他们的墓地的场景。首先原文创造性地引用“高山仰止景行行止”作为定语来修饰墓地，“高山仰止景行行止”多用来赞美人的高尚品德，但这样的褒义词却被用来形容墓地，这种矛盾的搭配暗含的讽刺不言而喻；其次，作者根据日常生活中常见的“海景豪宅”，仿造出“海景豪宅”一词，生动揭示了当今“天价墓地”的社会现实。在译文中，译者白亚仁同样在原有的“ocean-view mansion”一词基础之上，创造出“ocean-view grave sites”，同时增译“imaginable”一词，进一步突出墓地的豪华壮丽。译者连用四个形容词“most uplifting”“awe-inspiring”“ocean-view”and“imaginable”来修饰墓地，不仅准确传达原文含义，还利用新颖的词汇搭配在目标语文化中产生陌生化美感。

(2) 他说现在讲究有机食品，他的是有机墓碑。(余华, 2013: 13)

译文: These days everyone wants to eat organic foodstuff, the owner said, but his was an organic headstone. (Barr, 2015: 28)

上例中，“有机食品”对应“有机墓碑”，这种词汇上的创新在诙谐中蕴含着讽刺。译者采用类比式的翻译手法力求在构词上同样实现原文的构词特点，将“有机墓碑”译为“organic headstone”，保留了原文特色，带给读者耳目一新的感觉。

2. 超常搭配

词语之间的搭配通常受到语法规则和语用习惯的制约，因此常见的词语搭配往往是约定俗成的。但是，追求陌生化的作者为了表达独特的情感和体验，往往会背离常规搭配，通过词语混合搭配，凸显语义上的变异性。

(3) 他的声音里有着源远流长的疲惫，我听出来他不是给我打电话说“我是殡仪馆的”那位。

(余华, 2013: 8)

译文: In his voice I detected a weary, jaded tone, and I could tell he was not the person who had called from the funeral parlor earlier. (Barr, 2015: 5)

这句话是“我”到达殡仪馆，与工作人员交谈之后内心的感受。“源远流长”原义指河流源头很远，水流很长。常比喻历史悠久，根底深厚。作者余华将“源远流长”与“疲惫”放在一起，显然不符合中文的惯用表达。但是结合语境，这样的搭配是可以理解的，凸显了疲惫之感。译者白亚仁理解了原文的含义，在忠实原文内容的基础上，这里主要采用了意译，将其译为“a weary, jaded tone”，省译了“源远流长的”一词，原文的陌生化搭配没能准确翻译。

(4) 我游荡在生与死的边境线上。雪是明亮的，雨是暗淡的，我似乎同时行走在早晨和晚上。(余华, 2013: 110)

译文: I roamed on the borderline between life and death. The snow was bright and the rain was dark. I

seemed to be walking in morning and evening, both at the same time. (Barr, 2015: 140)

在现实生活中，我们无法游荡在生死的边界，同时鲜少用“明亮的雪”“暗淡的雨”等词语搭配，这显然是一种文学语言，看似荒诞离奇，实则预示着死者难以安息，四处漂泊的孤寂状态。英译时译者采用字对字的直译，保留了原句的所有意象和描写手段，“life” and “death” “bright” and “dark” “morning” and “evening” 一一对应，可以带给读者陌生的刺激感，同样引发思考。

(5) 我的记忆轻松抵达山顶，记忆的视野豁然开阔了。 (余华, 2013: 112)

译文: With relief I arrived at memory's peak, and a broader landscape came into view. (Barr, 2015: 84)

原文将“我的记忆”拟人化，打开了“记忆的视野”，这样新颖的词汇搭配，延长了关注时间，增加了理解难度，带给读者独特的阅读体验，同时生动地表达了主人公杨飞回想起出租屋的那段回忆，从而引出下文。反观译文，译者为了避免引起歧义，灵活处理了句子结构，改变了句子主语，使其更易于目标语读者理解，但陌生化效果有所损失。

(二) 句法层面陌生化

通常而言，句子是由词语构成的较大的语言单位，遵循一定的语法规则。然而，像余华这类先锋作家会通过故意违反语法规则，制造“错误”来吸引读者的注意力，延长读者对作品的感知，从而创造了审美距离。在句法层面，《第七天》中的陌生化主要表现在平行结构、超长句等方面。

(6) 我进去时一个身穿破旧蓝色衣服戴着破旧白手套的骨瘦如柴的人迎面走来，我觉得他的脸上只有骨头，没有皮肉。 (余华, 2013: 8)

译文: As I entered, a man wearing a faded blue jacket and a pair of old gloves walked toward me. He was so thin that his bones were like sticks and his face seemed little more than a skull, for it had hardly any skin and flesh. (Barr, 2015: 14)

上例中，原文中心语“人”承担着四个前置限定语的修饰，包括“一个”“身穿破旧蓝色衣服”“戴着破旧白手套的”和“骨瘦如柴的”。重复冗长的前置限定语与简短的后置中心语之间形成由前往后推进的势能，从而加快了叙事节奏，带给读者紧张焦灼的阅读体验（张欣，2020: 43）。然而在译文中，四个前置定语被拆散，形容词名词化，陌生化的表达被做了常规化的处理，这样的处理虽然照顾了目标语读者的语言惯习，但不足之处是难以体现小说句式的渲染作用，降低了陌生性，弱化了对人物的描写。但总的来说，对文章整体风格的影响不大。

(7) 我在静默的围坐里听到火的声音，是舞动声；听到水的声音，是敲击声；听到草的声音，是摇曳声；听到树的声音，是呼唤声；听到风的声音，是沙沙声；听到云的声音，是漂浮声。 (余华, 2013: 164)

译文: In the quiet circle of sitters I heard the dancing of the fire, the tapping of the water, the swaying of the grass, the sougning of the tress, the rustling of the breeze, the floating of the clouds. (Barr, 2015: 126)

上例中，五个平行句结构一致，句式统一，读起来朗朗上口。译文中译者将五个句子合译成一个长句，使用相同的句式结构：“the... of the...”，同时将原文中的动词“舞动、敲击、摇曳、呼唤、沙沙、漂浮”处理成现在分词“dancing、tapping、swaying、sougning、rustling、floating”，译文流畅，一气呵成，兼具结构美和音韵美。

(8) 空中没有鸟儿飞翔，水中没有鱼儿游弋，大地没有万物生长。 (余华, 2013: 190)

译文: In the air no birds circled and in the water no fish swam and on the earth nothing grew. (Barr,

2015: 184)

这里，平行句的描写表现了主人公杨飞眼中一切寂若死灰、毫无生机，侧面也反映了他对于人生的态度。在译文中采用类比式翻译法，模仿原文“没有……没有……没有……”的平行结构，使用“... no... and... no... and... nothing...”句型，加强了文本连贯性，兼顾原文内容准确性和形式可读性，再现原文的文学性，韵味十足。

(三) 修辞层面陌生化

俄国形式主义认为，为了使艺术形式被人们感知，延长人们的感受性，艺术家就必须通过各种形式的夸张、变形、重组，不断打破事物原有的面貌和固定的规范，从而另辟蹊径，将一个全新的世界展现在人们面前（王永芳，2020）。文学的文学性往往是通过使用比喻、反讽、双关等修辞手段来达到的，利用多种修辞手段使熟悉的事物变得陌生，为读者创造新的视野。下面主要分析《第七天》英译本中比喻、拟人、夸张等修辞手法的陌生化再现。

(9) 昨夜响了一宵倒塌的声音，轰然声连接着轰然声，仿佛一幢一幢房屋疲惫不堪之后躺下了。

(余华, 2013: 11)

译文: The night before had resounded with the sounds of collapsing masonry — one huge crash after another, as though a whole line of buildings was too tired to stay standing and had to lie down. (Barr, 2015: 8)

作者将房屋拟人化，用“疲惫不堪”加以修饰，实际上是为了表达被强制拆迁的人们的心情，强调人们的无力感。译者将其直译为“a whole line of buildings was too tired to stay standing and had to lie down”，“too...to”结构强调了人们的绝望，使表达更加深入人心。

(10) 我父亲痛苦不堪，他就像是一条情感湿润的毛巾，我和这位姑娘抓住这条毛巾的两端使劲绞着，直到把里面的情感绞干为止。(余华, 2013: 129)

译文: My father was like a wet towel dripping with emotions: she and I had seized opposite ends of the towel and were wringing it with all our might, and his heart was in torment. (Barr, 2015: 120)

比喻是最常用的修辞手法，余华使用了很多新奇的比喻方法产生陌生化效果，增加了本体和喻体之间的距离(刘明阳, 2015:35)。该例描述了杨飞的父亲在做抉择时复杂煎熬的心境。首先，将杨飞父亲比作一条毛巾，其次把毛巾拟人化，用形容词“情感湿润的”来修饰“毛巾”，最后动词“绞干”形象生动，增添了文本的视觉效果和表现力。译文与原文一致，以“my father”为语旨，“wet towel”为载体，同时采用现在分词“dripping”修饰毛巾，与下文“wringing”形成呼应，使译文更加连贯生动。

(11) 我走出自己趋向繁复的记忆，如同走出层峦叠翠的森林。疲惫的思维躺下休息了，身体仍然向前行走，走在无边无际的混沌和无声无息的空虚里。(余华, 2013: 190)

译文: I disentangled myself from memories that were now growing tight and thick, as though threading my way out of a forest dense with vegetation. Weary thoughts lay down and rested, but my body continued to move through a boundless void, an empty silence. (Barr, 2015: 184)

上例中，首先把“记忆”比作“层峦叠翠的森林”，接着将思维拟人化，产生耐人寻味的独特效果。原文中多种修辞手法糅合使用，更好地表达了作者的意图，但是这也给翻译增加了不少难度。译者领会原文作者的意图，在翻译的过程中采用类比式翻译，模仿原文句型结构和修辞特点，延长读者的感知与审美情趣，以造成距离感，实现陌生化效果。

(四) 文化层面陌生化

每个国家都有自己独特的文化，其中所包含的文化特色对于源语读者而言是常见的，但对于目标语读者来说却是陌生的。有些极具中国文化内涵的表达因为语言差异，翻译时很难做到陌生化的再现。因此，下面将选取中国特色成语、俗语等相关译例，对文化层面陌生化效果再现进行讨论。

1. 成语

(12) 这边骨灰盒的名字却是另外一种风格：落叶归根、流芳千古。(余华, 2013: 9)

译文: The names for these urns took simpler forms, such as Falling Leaves Return to Their Roots, or Fragrance Lingering for Time Everlasting. (Barr, 2015: 10)

上例中，汉语成语“落叶归根”和“流芳千古”被忠实地译为“Falling Leaves Return to Their Roots” and “Fragrance Lingering for Time Everlasting”。这是典型的直译，保留了成语背后的中国传统文化特色，带给英语读者陌生化的阅读体验。

(13) 我和郝霞青梅竹马，我们有过一个秘密约定，长大后两个人结婚，这样就可以一直在一起，郝霞当时是这么说的：“你做爸爸，我做妈妈。”(余华, 2018: 94)

译文: Hao Xia and I had been childhood sweethearts and had privately vowed to marry when we were grown up, so we could always be together. “You can be Dad and I’ll be Mom,” was Hao Xia Put it. (Barr, 2015: 89)

“青梅竹马”是中国读者熟悉的成语，指自幼亲密玩耍且陪伴长大的青年男女。这里如果译者白亚仁将其直译为“green plum”和“a bamboo hobbyhorse”的话，西方读者就会对原文产生误解。因此，白亚仁选择借用英文中已有的表达，将其意译为“childhood sweethearts”，既保留了原文含义又符合目标语读者习惯用语，便于读者理解。

2. 俗语

(14) 他们觉得自己一点也不比我差，为此有些愤愤不平，私下里说，鲜花插在牛粪上是真的，癞蛤蟆吃到天鹅肉也是真的。(余华, 2013: 41)

译文: Thinking themselves in no way inferior to me, they smarted with the injustice and muttered to each other that “It’s true that ‘the fresh flower gets stuck in a cowpat’ and ‘the scabby toad gets to eat swan meat’.” (Barr, 2015: 30)

上例中画线部分是极具中国特色的俗语，“鲜花插在牛粪上”比喻才貌出众的姑娘嫁给了丑陋的丈夫，后引申为珍贵的东西落在不适合拥有它的人手中。“癞蛤蟆吃到天鹅肉”比喻人没有自知之明，一心想谋取不可能到手的东西。原文中借用两个俗语表达了同事们对于李青和“我”交往这件事的不满。译者白亚仁采用直译法进行翻译，带给目标语读者直观的陌生感。

(15) “他们都不懂，”我身边的骨骼再次低声说，“山势要两头起的，不能两头垂的。两头起的，儿孙富贵；两头垂的，儿孙要饭。”(余华, 2013: 210)

译文: “They don’t have a clue,” the same skeleton muttered. “A mountain should have high spurs on both sides rather than fall away sheer. If it has high spurs, one’s children will prosper, but if it falls away on both sides, one’s children will end up beggars.” (Barr, 2015: 161)

上例中画线部分是中国民间风水文化中常见的俗语，强调选择风水好的墓地安葬逝者，不仅能够让逝者早日安息，也能够造福蒙阴子孙后代。译者同样采用直译，选用“high spurs, fall away, prosper and beggar”等词，简洁明了传递原文含义，对西方读者来说打开了一扇新世界的大门，可能促使其对中国

风水文化产生兴趣。

五、结语

文学作品是一个动态整体系统，文学性贯穿整个作品，构成文学的核心要素与主导特征，将系统内的各部分有机关联起来（邵璐、吴怡萱，2022：181）。文学性的传达与陌生化密切相关，二者相辅相成。本文在俄国形式主义学派提出的陌生化理论的基础上，对《第七天》中的陌生化写作及其英译进行了比较研究，论证了原作中的陌生化成分如何在文学翻译中得到还原。译者白亚仁在翻译小说《第七天》时，通过陌生化翻译手法，最大化地再现了其中的陌生化成分，保留了小说在词汇、句法、修辞、文化等方面的陌生化特征。在词汇层面，主要通过直译的方式来再现原作的仿造词和超常搭配；在句法以及修辞层面，主要使用类比式翻译保留原作的独特句式和陌生化的修辞手法，使目标语读者得到与源语读者相近的审美体验。在文化层面，同样侧重直译法，保证原文与译文的一致性，凸显异质文化魅力；同时对于超出目标语读者的理解范围的内容，译者采用省略、句式转换、替换等翻译方法对译本内容进行适当调整，以期兼顾文学性和可读性。

英国汉学家白亚仁为《第七天》开拓了海外市场，得到了西方读者的广泛认同和赞誉，这为中国先锋文学作品外译提供了可借鉴的范本。结合本文对于《第七天》英译中陌生化手法再现这一问题的探讨，笔者认为，译者在外译文学作品时，应注意识别原作陌生化手法的运用，采用适当的翻译策略和方法，拿捏好“陌生化”再现的“度”，既要满足译文读者对异域文化的好奇，适度再现原作的“陌生感”；又要重视译文的“可读性”，力求获得读者的认同感。唯有在形式风格的再现与译文的可读性达到平衡时，译文才能获得真正意义上的成功。

参考文献

- [1] Chen, Lin (陈琳). "On Defamiliarizing Translation" (论陌生化翻译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2010(1): 13-20.
- [2] Cui, Jie (崔洁). *A Sociological Analysis of Allan Barr's Translation of Chinese Idioms and Sayings in Yu Hua's The Seventh Day* (白亚仁英译余华小说《第七天》成语、俗语社会学分析) [D]. Zhejiang University of Finance & Economics (浙江财经大学), 2019.
- [3] Jin, Bing (金兵). *A Study on the Representation of Defamiliarization Devices in the Original in Literary Translation* (文学翻译中原作陌生化手法的再现研究[M]). Shanghai: Fudan University Press (上海: 复旦大学出版社), 2009.
- [4] Kalfus, K. Broke souls [N]. *The New York Times Book Review*, 03-22-2015.
- [5] Leech, G. N. *A Linguistic Guide to English Poetry* [M]. Britain: Longman, 1969.
- [6] Liu, Mingyang (刘明阳). "A Study on Defamiliarization in Yu Hua's Novels in the New Century -- Taking *The Seventh Day* as an Example" (新世纪余华小说语言陌生化研究——以《第七天》为例) [J]. *Masterpieces Review* (名作欣赏), 2015(12): 34-35+54.
- [7] Shao, Lu & Wu, Yixuan (邵璐, 吴怡萱). "Synesthesia Construction of Defamiliarization and Literariness—A Case Study of the English Version of *Life and Death Are Wearing Me Out* by Howard Goldblatt" (陌生化与文学性的联觉建构——以《生死疲劳》葛浩文英译本为例) [J]. *Novel Review* (小说评论), 2022(2): 176-182.

- [8] Song, Yue (宋悦). *Translation Studies of Yu Hua's The Seventh Day From the Perspective of Narrative Stylistics* (叙事文体学视阈下余华小说《第七天》英译本研究)[D]. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), 2020.
- [9] Sun, Chunchun (孙纯纯). “A Brief Analysis of the Creation Theme and Space Narration of Yu Hua's *The Seventh Day*” (浅析余华《第七天》的创作主题及其空间叙述)[J]. *Masterpieces Review* (名作欣赏), 2014(26): 35-37.
- [10] Sun, Naicheng (孙乃成). *A Study on Allan H. Barr's The Seventh Day in America from the Perspective of Lefevere's Manipulation Theory* (勒菲弗尔操控论视角下《第七天》在美国的译介研究)[D]. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), 2017.
- [11] Viktor Shklovsky (维·什克洛夫斯基). *San Wen Li Lun (Liu Zongci, Trans.)* (散文理论[M]). Nanchang: Baihuazhou Literature Press (南昌:百花洲文艺出版社), 2010.
- [12] Wang, Baorong & Cui, Jie (汪宝荣, 崔洁). “An Exploration of British Sinologist Allan Barr's Translatorial Habitus: With Special Reference to His Translation of Yu Hua's *The Seventh Day*” (英籍汉学家白亚仁的译者惯习探析——以余华小说《第七天》英译为中心)[J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2019(4): 47-56.
- [13] Wang, Dongfeng (王东风). “Conflicts in Perception Between Literary Translators and Writers” (译家与作家的意识冲突:文学翻译中的一个值得深思的现象)[J]. *Journal of the Translators Association of China* (中国翻译), 2001(5): 44-49.
- [14] Wang, Xiaoli & Li, Lingyu (汪晓莉, 李玲玉). “Defamiliarization, Normalization and Regeneration: On English Translation of *Tales of Hulan River* from the Perspective of Defamiliarization” (陌生·常规·重生——“陌生化”视域下《呼兰河传》英译本研究)[J]. *Journal of Hefei University of Technology(Social Sciences)* (合肥工业大学学报(社会科学版)), 2022(3): 49-55.
- [15] Wang, Yongfang (王永芳). *A Study on the Influence of Russian Formalist Literary Theory on Contemporary Chinese Avant-garde Literature* (俄国形式主义文论对中国当代先锋文学的影响研究)[D]. Harbin Normal University (哈尔滨师范大学), 2020.
- [16] Yan, Lianke & Zhang, Xuexin (阎连科, 张学昕). *Wode Xianshi Wode Zhuyi* (我的现实: 我的主义[M]). Beijing: Chinese People's University Press (北京:中国人民大学出版社), 2010.
- [17] Yu, H. *The Seventh Day* (A. H. Barr, Trans.)(M). New York: Pantheon Books, 2013.
- [18] Yu, Hua (余华). *The Seventh Day* (第七天[M]). Beijing: New Star Press (北京:新星出版社), 2013.
- [19] Zhang, Oudi (张欧荻). *A Study on the Performance of Allen H. Barr's Subjectivity from the Perspective of Chesterman's Translation Ethics—To Take The Seventh Day as the Case* (从切斯特曼的翻译伦理视角看译者主体性的发挥)[D]. Xi'an International Studies University (西安外国语大学), 2020.
- [20] Zhang, Xin(张欣). “On the Deceptive Equivalence in the English Translation of *The Seventh Day*: A Perspective of Literary Stylistics” (等值的假象:《第七天》英译的文学文体学评析)[J]. *Translation Horizons* (翻译界), 2020(1): 36-51.
- [21] Zheng, Hailing (郑海凌). “‘Defamiliarization’ and Literary Translation” (“陌生化”与文学翻译)[J]. *Chinese Russian Teaching* (中国俄语教学), 2003(2): 44-47.

作者简介

郑红佳, 硕士, 西安外国语大学。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: zhj1594434372@163.com。

中西译者行为研究异同对比分析

——以威尔斯和周领顺为例

◎ 李梦利 (华中农业大学外国语学院, 武汉)

[摘要] 译者行为研究是近年来翻译研究领域的热点之一, 受到中西翻译学界的广泛关注。其中, 德国学者威尔斯于 1996 年出版 *Knowledge and Skills in Translator Behavior* 一书, 对翻译的性质和翻译过程中的译者行为展开探索。中国学者周领顺创造性地提出了“译者行为批评”理论, 以“译者行为”为切入点, 从文本视阈到社会视域对译者行为和译文质量进行双边描写和评价。本文首先对威尔斯的译者行为研究和周领顺的译者行为批评理论进行对比分析, 发现两者在研究范式、译者角色和研究路径上具有相通之处, 但在研究对象、研究目的、体系建构以及应用领域上则呈现出较大差异, 接着阐释了两者对译者行为研究的启示意义, 展望该领域的未来发展方向。

[关键词] 译者行为; 翻译批评; 周领顺; 威尔斯

A Comparative Study of Translator Behavior Studies in the East and West:
With Special Reference to Wolfram Wilss' and Zhou Lingshun's Models
LI Mengli (College of Foreign Languages, Huazhong Agricultural University, Wuhan)

Abstract: In recent years, the studies of translator behavior have been one of the hottest issues and attracted extensive attention in the field of translation studies in the East and West. Among them, German scholar Wolfram Wilss published *Knowledge and Skills in Translator Behavior* in 1996, which explores the nature of translation and translator behavior in the process of translation. Chinese scholar Zhou Lingshun creatively puts forward the theory of Translator Behavior Criticism, which takes translator behavior as the starting point and aims to realize the bilateral description and evaluation of both translator behavior and translation quality from the textual perspective to the social vision. This paper first makes a comparative analysis of Wilss' research on translator behavior and Zhou Lingshun's theory of Translator Behavior Criticism, and finds that there are similarities in the research paradigm, translator's role and research path. However, there are great differences in the research object, research goal, system construction and the field of application. Then, this paper explains how they shed light on translator behavior studies, and identify the potential research direction in this field.

Key words: translator behavior; translation criticism; Zhou Lingshun; Wilss

湖北省教育科学规划专项资助重点项目“中国文化走出去战略下的视听翻译人才培养模式研究”(2019ZA04)的部分研究成果。

一、引言

译者行为研究是近年来翻译研究领域的热点之一。作为独立的意志体，译者兼具自然属性和社会属性，在开展翻译活动时，无可避免地受到个人主观因素和社会客观因素的影响，呈现出阶段性和连续性的行为特征，并最终体现在翻译产品或翻译结果上面。在广义层面上，翻译活动包含了语言活动，但其核心却是译者的活动，换言之，翻译的主体必然是译者（傅敬民，2019：47）。坚持“以人为本”，以译者行为为切入点开展翻译研究，有利于突破传统的“文本—语言”研究路径，系统深入地剖析影响翻译活动或造成某种翻译现象的主客观因素，揭示译者的身份与角色及其作用于文本的一般性行为规律。

早在20世纪80年代，德国学者贾斯塔·霍兹-曼塔里（Justa Holz-Mänttari）就对译者的“翻译行为”（translational action/translatorial action）进行了论述。虽然她有意识地将研究视角指向译者，但“她的 action 指的是具体行动的 process，是 translating，并不是专指译者行为常态的 behavior”（周领顺，2020a：17）。德国学者沃尔夫拉姆·威尔斯（Wolfram Wilss）在1996年出版了著作 *Knowledge and Skills in Translator Behavior*，将翻译视为原文作者、原文本、译者、目标文本、目标读者以及译者所处的社会环境之间动态互动的综合产物（Wilss，1996：xi），集中探讨了译者行为中的两大基本问题——知识与技能（或者说“知识与经验”），旨在说明翻译的本质、影响翻译的因素、译者在翻译活动中扮演的角色、以及翻译决策的制定等问题，引领了译者行为研究的内容和视野。

威尔斯虽然以“译者行为”之名进行研究，但并未将其作为专门的术语使用，与之类似的还有 Ian Maison（2004）和 Michael Carl 等（2008）。Maison 主要通过考察法译英中的句法衔接现象，探讨译者行为对语言使用的影响。Carl 等介绍了译者行为研究新路径——“用户活动数据（User-activity Data）”，通过键盘输入法和眼动追踪法揭露译者行为的动态演变。他们对翻译活动中译者因素的关注凸显了译者在翻译活动中的主体性地位和主观能动性。同时期中国学者的相关研究虽然表现出对译者主体性的关注，但并未聚焦于译者行为研究。查明建、田雨（2003）认为只有当“翻译主体性”中的“翻译”专指翻译行为本身时，翻译的行为主体才是译者。胡庚申（2004）虽然提及了“译者行为”，但只是把它看作考察翻译活动的通道，认为译者会在翻译过程中进行大量适应、选择的操作，并未形成译者行为研究专题。

整体看来，相关的“译者主体性研究”使研究者开始聚焦于超越文本的译者因素研究，但聚焦度尚待加强（周领顺，2020a：46）。结合译者行为研究历史和发展现状，中国学者周领顺原创性地构建了译者行为批评理论，作为开展译者行为研究的一个行之有效的理论工具（周领顺，2021：87）。也就是说，“译者行为批评”和“译者行为研究”是研究工具与研究领域之间的关系。经过十多年的发展，译者行为批评理论已拥有较为成熟的概念体系和研究范式，得到诸多学者的认可和深化研究。由于“人本性”的复杂性，译者行为研究呈现出议题的开放性和多样性。目前，中国译者行为研究发展态势良好，领域内的本体和应用研究初具规模（陈静等，2021：116）。周领顺和威尔斯分别作为中西译者行为研究的先行者，对译者行为的考察既有相通之处也有不同点。对比分析威尔斯的译者行为研究和周领顺的译者行为批评理论，将有助于深化学界对译者行为研究的认识，推动中西翻译理论话语交流互鉴。

二、美美与共：中西译者行为研究之同

虽然威尔斯和周领顺关于译者行为的探索产生的时空环境大不相同，但两者在研究范式、译者角色以及研究路径等方面存在相通之处。

（一）研究范式重描写

规定性和描写性是翻译研究中两个相对的研究范式。规定性翻译研究旨在设定翻译标准，其逻辑路径是“翻译应该是什么”或者说“翻译的标准应该是什么”（王军平、马刚，2022：8），而描写性翻译研究旨在发现翻译规律，包括翻译目的、过程、产品、受众、效果等，为翻译实践提供解释框架。简而言之，前者重价值判断与指导，后者重经验描述与分析，两者互为补充，相辅相成。就译者行为研究而言，威尔斯对译者的认知水平、知识储备、翻译技能、信息处理和创新能力设定了要求与标准，周领顺的“求真”“务实”等概念也为译者开展翻译活动与翻译评估提供了一定的指导，两者皆具有不同程度的规定性，但是从本质上看，两者的译者行为研究都更偏重于描写性研究。

威尔斯认为翻译是基于知识的活动，译者行为可分为知识的获取、存储与激活三个层面（Wilss，1996：57）。在充分激活知识图式、综合运用翻译技巧的过程中，译者对原文信息进行处理，制定翻译决策。这一流程表明，威尔斯重点关注译者的内在知识到外部行动的转化过程，他是以翻译过程为导向进行的译者行为研究，这也就在一定程度上自然而然地将其引向描写性研究的视阈。其次，威尔斯还将翻译视为解决问题的活动（translation as problem-solving activity）（Ibid：47），译者在翻译过程中需要经过发现问题、描述问题、解决问题三个阶段，即从“是什么”“为什么”到“怎么办”。这一过程也需要遵循描写性研究框架，对意志体译者的主观行动做以客观充分的解释。反观周领顺的“译者行为批评”理论，概括地说，它是以“译者行为为切入口，以社会视域为评价视域，旨在评价译者行为和译文质量双边关系的描写性、批评性和框架性”的译评理论（周领顺，2020a：1），其重要表征为“求真-务实”连续统评价模式能帮助译评者对已有的翻译实践和译者行为做出客观的描写和合理的解释。也就是说，该理论不再执着于评价译文的好坏，而是将译者行为置于社会背景之下，关注促成译者行动进而上升为一般性行为规律的重要因素，“描写翻译现象，解读和解释现象数据背后的规律就是翻译批评的终极目标”（张道振，2021：101）。由此可见，威尔斯与周领顺两者的译者行为研究都侧重于对译者行为的描写性研究。

（二）译者角色两分化

译者的角色定位深受翻译本质的影响。翻译首先是语码转换的问题，其次，社会活动和时代背景也会影响到翻译的全过程。语言性是翻译的根本属性，而社会性则是翻译最显著、最稳定的特征（宋以丰，2019：166）。因此，译者既承担着基本层语言转码的“译者角色”，也在翻译活动中扮演其他社会性角色，即译者同时具有“语言人”和“社会人”双重角色特征。

值得注意的是，威尔斯并没有明确提出“语言人”和“社会人”这两个概念，但从字里行间不难看出他实际上对译者角色进行了有意识的区分。比如，他认为翻译是基于意义的信息处理（Wilss，1996：104），是由社会文化决定的语言行为（Ibid：90）。翻译的任务就是在原文本和目标文本之间建立对等（correspondence）关系，在这个过程中需要将原文作者的意图和目标读者的期待考虑在内，从而使译文具有可接受性（Ibid：41）。对译者的社会性角色，威尔斯进一步指出译者作为信息服务的代理人，承担

着知识调节 (the mediation of knowledge) 的重任, 应对社会的 信息需求做出反应 (Ibid: 143-144)。从这里可以看出, 威尔斯对译者行为的期待既有面向作者/原文的“求真”, 也有面向读者/社会的“务实”, 译者无形中已具备“语言人”和“社会人”双重角色, 只不过分野尚不明朗。相比之下, 周领顺对译者的角色定位非常明确, 他认为译者的“语言性”角色主要面向原文, 求原文之真, 兼顾译文之用, 应对的是译文和原文之间的关系, 而译者的“社会性”角色则面向社会, 求译文之用, 兼顾原文之真, 应对的是译文和社会需求之间的关系 (周领顺, 2020a: 218)。从威尔斯对译者角色的潜在划分到周领顺的“求真-务实”评价模式, 都形成了动态、渐变的连续统, “作者/原文”与“读者/社会”“求真”与“务实”两端互相制约、互不割裂, 指明译者角色的语言性/社会性倾向。因此, 尽管对译者的角色定位表述不一, 但威尔斯和周领顺对其内涵的界定有异曲同工之妙。

(三) 研究路径呈动态

译者行为研究以“人”为切入点, “人本性”即可以认定为它的基本属性 (周领顺, 2022: 79)。因此, 不管威尔斯和周领顺的研究路径有何不同, 都离不开“人”这个基本点。而承担着“译者身份”的人本身处于复杂的关系网络当中, 这就决定了以译者行为为切入点解释翻译现象决不能采取静态的、一维的、孤立的方式, 而是要将译者置于宏大的社会视阈下, 充分认识到翻译活动的复杂性, 以动态的、多维的、联系的眼光看待问题。

前文已经提到, 威尔斯认为翻译是原文作者、原文本、译者、目标文本、目标读者以及译者所处的社会环境之间动态互动的综合产物。与机器翻译相比, 人工翻译中智识和语言的使用正是译者与环境动态互动的体现 (Wilss, 1996: 212)。他甚至还专门开辟了章节 (第四章) 讨论语境、文化、补偿、独创性和自动化 (originality and automatization) 以及速度等对译者行为 (或者说翻译信息处理过程) 产生重要影响的主客观因素。从根本上看, 威尔斯关注着译者的社会性角色及其行为的动态演变, 丰富了学界对译者行为和社会关联性的认识。周领顺从一开始就突破了传统的静态的文本批评研究视阈, 将译者行为放到广阔的社会背景下进行讨论。他认为, 译者行为研究既可以从译文、社会、角色化等某一视角出发, 也可以将他们联系起来, 探讨其间的互动关系。“译者行为研究中的社会性和社会化、意志和行为、行为和译文、译文和社会、行为和社会等等各元素的互动关系研究, 呈现为一个动态的网络” (陈静、周领顺, 2022: 4)。以人为本的译者行为研究必然会坚守动态的研究路径, 在这一点上, 威尔斯与周领顺的观念高度契合。

三、各美其美: 中西译者行为研究之异

相较于两者的共通之处, 威尔斯的译者行为研究和周领顺的“译者行为批评”理论实质上相去甚远, 主要表现在研究对象、研究目的、体系建构和应用领域上。

(一) 研究对象有异

威尔斯并未将“译者行为”上升为专业术语进而对其进行常态化研究。虽然他的研究内容冠以 translator behavior 之名, 但其落脚点却在于普及一名合格的译者应具备的专业知识和翻译技能, 包括翻译是什么、有哪些影响翻译活动的因素、翻译的过程和程序、译者扮演的角色、翻译决策的制定以及什么是翻译技能/策略/方法/技巧 (translation skills/strategies/method/techniques) 等。他把“译者行为”作为一个支点, 贯穿翻译活动全过程, 但并未对其内涵进行详细的说明, 更未进一步区分“译者行为

(translator behavior)”和具体的“译者的行为(translator's behavior)”这两个极易混淆的概念。究其本质, 威尔斯认为翻译是一种在源语社区和目的语社区之间建立联系的有目的的社会性活动, 译者行为需具有交际性, 其前提是“谁翻译? 翻译什么? 为谁翻译? 为什么翻译?”以及“怎么翻译?”这一系列问题的最终归宿仍然难逃“翻译技巧”的窠臼(周领顺, 2020a: 43)。

相较之下, 周领顺对译者行为的考察是对其作用于文本的一般性行为规律特征的发现研究。他认为“译者行为”和“译者的行为”不能混为一谈, “译者行为”是对具体的“译者的行为”的概括和抽象(周领顺, 2019a: 22)。译者行为既有面向原文/作者的“求真”倾向, 也有面向社会/读者的“务实”倾向。在“求真-务实”连续统上, 译者行为表现为不同的“度”, 即“求真度”和“务实度”以及两者过渡地带中译者行为的“合理度”。“合理度”建立在“求真度”和“务实度”基础之上, 三者之间相互制约, 理性的译者往往会兼顾“原文之真”与“社会之用”, 实现语言层面文本的平衡度, 进而促成行为的合理度。通过“求真-务实”连续统以及“求真度”“务实度”“合理度”三个要素, 译者的语言性翻译行为、社会性翻译行为以及社会性非译行为将会得到较为客观的描述和解释, 翻译活动的复杂性得到充分关照。由此可见, 威尔斯和周领顺对“译者行为”的界定范畴不完全一致, 这也就决定了两者在译者行为研究的目的和理论体系的建构上有不同的取向。

(二) 研究目的有异

威尔斯旨在帮助读者走近翻译学科, 增强专业知识和翻译能力。*Knowledge and Skills in Translator Behavior* 的出版得益于威尔斯在瓦萨大学任教的一系列课程成果, 该书从翻译研究的范畴和挑战及其理论和实证研究说起, 探讨什么是翻译、影响翻译的主客观因素、翻译过程、译者角色、语篇语言学和翻译、翻译决策、翻译教学以及机器翻译和人工翻译对比研究等内容, 对翻译教学和专业翻译人才的培养具有重要指导意义。虽然它对译者行为的关照贯穿始终, 但并非专注于译者行为的本体研究, 讨论的范围落脚到对译者智识和技能的普遍性要求上。可以说, 威尔斯的译者行为研究具有泛化意味, 并未将“译者行为”上升到专业术语的高度, 也没有对该领域的主要研究范畴做以辖定, 其主要目的还是凸显译者在翻译过程中的能动作用, 指导译者更好地实施翻译行为。

周领顺的译者行为批评理论旨在对译者行为和译文质量两者的双边关系进行描写性评价, 其落脚点在“翻译批评”, 尤其是对“译者批评”的细化上(周领顺, 2012: 90)。过去的译者批评“主要是对译作批评的附属批评, 如通过分析译作的错误指出译者的翻译能力、翻译态度、翻译道德等问题”(温秀颖, 2007: 97), 而周氏的译者行为批评原创性地提出了“求真-务实”连续统这一译评模式, 将译者作用于文本的行为规律和译者为使翻译满足社会需求而不断进行角色化的适应过程纳入译者批评的视阈, 是对译者行为研究领域的有效扩充和创新性发展。值得一提的是, 周领顺有意淡化译者行为研究的个人色彩, 将“译者行为批评”归入“译者行为理论”(陈静、周领顺, 2022: 9), 旨在增加理论维度, 丰富译者行为研究的视角。目前译者行为批评理论仍在不断发展与完善当中, 相关概念有待进一步厘清与深化, 研究议题将会不断拓展与更新。

(三) 体系建构有异

“理论是由体系构成的, 而体系是由术语组成的”(潘文国, 2012: 3)。前文已多次提到, 威尔斯并未将“译者行为”上升为一个专业术语, 他主要是以“译者行为”为切入点, 探讨“怎么译”的问

题，他对译者行为的研究还没有形成体系的术语系统，遑论形成独立的理论框架。

反观周领顺的译者行为批评理论，除了明确的术语界定意识，还有系统性的理论框架以及操作性强的工具运用。首先，周氏围绕“译者行为”这一核心概念构建了一个有明确界定的术语体系，对学界已有的、但模糊不清的概念进行重新审视与定义，对新创的术语进行充分论证和解释说明，并通过对比分析进一步厘清容易混淆的概念（刘云虹，2015），比如“翻译行为”与“译者行为”“求真”与“务实”“语言人”与“社会人”“译内效果”与“译外效果”“身份”与“角色化”等等。其次，周氏的译者行为批评理论具有系统性，其工作原理可公式化为“译者两属性（语言性和社会性）、视野两分明（翻译内和翻译外）、身份行为分内外（内部社会性和外部社会化）、一条主线贯始终（意志一行为一痕迹—规律—应用）和描写‘连续统’（比如‘求真-务实’连续统，以阶段性特征描写和分析的方法，不持二元对立的、割裂式的态度，可以最大限度地确保客观和公正）”（周领顺，2019b: 122）。最后，译者行为批评理论可作为开展译者行为研究的有效工具。比如，可以在翻译实践上验证译文和行为的阶段性、渐变性特征，也可以将“求真-务实”连续统评价模式和其他理论或译者行为准则相结合，或者是对“求真度”“务实度”和“合理度”的量化应用进行研究等等（周领顺，2021）。

（四）应用领域有异

由于威尔斯并未将“译者行为”上升到专业术语的高度，且其落脚点主要在于帮助学生走近翻译研究、增强知识储备、提升翻译技能，因此相关学者在探讨如微观层面译者的翻译能力、翻译决策和宏观层面如翻译教学或译者培训时会多次提到威尔斯的研究成果。例如，Janet Fraser认为，威尔斯呼吁翻译教学应基于真实性、具体化和专业化恰恰反映了目前大学翻译课程和真实世界翻译项目存在的差异（Fraser, 2000: 51）。通过实证调查，他发现对翻译能力的界定主要来源于译前准备（包括对翻译项目的介绍、翻译资源准备）和译后反馈（包括评估译者是否达成了翻译目的或者实现了读者的需求）。这一发现将帮助学生更加全面地看待现实世界的翻译工作，从而切实提高自己的翻译能力，为走向竞争激烈的就业市场做好准备。Gabriella Kovács和Katalin Harangus在探讨译员的阅读水平、解决问题的能力 and 翻译技能等一系列问题时，引用了威尔斯对翻译决策制定过程的六大划分阶段，表明在翻译活动中制定策略解决问题的复杂性，进而论证当前研究的必要性（Kovács & Harangus, 2019: 145-146）。而Vakhovska Olha和Isaienko Olha则以乌克兰大学翻译课堂为例，提出意象驱动口译理论。该文明确指出威尔斯的理念“最好的译者拥有可塑性和创造性的头脑”是该文的驱动力（Olha & Olha, 2021: 242）。总体看来，威尔斯的译者行为论说辐射范围有限，主要发生在翻译教学或译者培训领域。

反观周领顺的译者行为批评理论，从2010年正式提出，经过10多年的发展，已经产出了相当可观的研究成果，在学界产生了较大影响。第一，周领顺本人在该领域深耕不辍，发表相关研究论文六十余篇，且出版了两部专著《译者行为批评：理论框架》和《译者行为批评：路径探索》。第二，其他学者对此既有书刊评介（黄勤、刘红华，2015；刘云虹，2015；赵国月，2015；高天枢，2016），也有大量的理论本体研究（傅敬民，2019；王宏、沈洁，2019；王军平，2020）、应用研究（赵国月、高晓仙，2020；黄勤、信萧萧，2021；李正栓、张丹，2021；李鹏辉、高明乐，2022；梅晓娟，2022）、综述类研究（唐蕾、赵国月，2019；陈静等，2021）以及访谈类研究等（马冬梅、周领顺，2020；陈静、周领顺，2022）。第三，2019年、2021年成功召开了两届“全国‘译者行为研究’高层论坛”，知名刊物

《北京第二外国语学院学报》（2019年第2期、2021年第3期）、《山东外语教学》（2020年第4期）以及《语言教育》（2020年第1期）也都特别设置了专栏，引起学界对译者行为研究的广泛讨论。最后，硕博论文和科研项目也是研究热点的风向标，以译者行为理论为指导的硕博论文高达数十篇，很多学者也在译者行为理论的加持下获得了高级别科研项目立项。由是观之，周领顺的译者行为批评理论主要影响力在理论研究领域，特别是翻译批评研究领域。

四、对译者行为研究发展的启示

种种迹象表明，译者行为研究已成为翻译研究的显学，并且未来仍有很大的发展空间。通过对威尔斯的译者行为研究和周领顺的“译者行为批评”理论进行对比分析，笔者以为，今后的译者行为研究可以从以下三个方面进行深化与完善：

（一）强化译者行为研究学科支撑

一方面，加强翻译学科对译者行为研究的“哺育”作用。译者行为研究是翻译研究的一部分，必然受到翻译研究整体发展的影响。目前中国翻译学发展呈现整体向好的态势，既积极吸收外来新知识，又立足于中国本土发展中国译论，如生态翻译学、文章翻译学、国家翻译实践、变译理论等具有中国特色的译学译论进入翻译学视野并得到不断发展。译者行为研究可以在吸收、借鉴中外翻译研究的新概念、新术语、新思想的基础上，扩充自己的理论体系，开拓研究新领域。

另一方面，加强其他学科与译者行为研究之间的对话。威尔斯在译者行为研究中引入了认知心理学这一跨学科视角，将翻译视为译者的认知行为（Wilss, 1996: 37）。由于认知心理学关注人的心理现象，对感知、思维、记忆、学习、语言的运用以及问题的解决具有自备自足的科学解答，所以将其引入翻译学科，极大拓展了译者行为研究的问题范畴。类似地，周领顺的译者行为批评是在翻译社会学和描写译学的框架内构建的译评体系，“在翻译内将译者看作语言性凸显的语言人，在翻译外将译者看作社会性凸显的社会人”（周领顺，2020b: 52）。由此可见，其他学科与翻译学科本体的结合，大大丰富了译者行为研究的内容，同时使思想理论更具解释力和说服力。但是，随着理论和实践的深化，难免出现一些当前发展成果无法应对的新问题、新要求，这就需要进一步扩大译者行为研究与其他学科的合作基础，促进知识转化与传播，如将出版管理学与译者行为研究相结合、将伦理学与译者行为研究相结合进行理论深化与实践探索等。

（二）开拓译者行为研究新方法

为了使研究更具全面性、客观性和科学性，对译者行为的考察应注重方法论的构建和实证研究。

威尔斯认为翻译是一门“软科学”（soft science）（Wilss, 1996: 31），出于对科学性和客观性的诉求，翻译研究逐渐将视野转向实证研究，其中德国学者 Krings 从心理学引进的有声思维法影响深远。有声思维法即译者在他们翻译进行时或者在翻译结束之后立即将他们的思考过程口述出来，这一方法试图揭示译者的大脑思维过程，探索翻译策略、翻译步骤、翻译规律以及译者解决问题的方法、存在的不足等等。其他方法诸如眼动追踪法、键盘输入法、访谈法以及语料库技术等，都将有益于发现译者的行为规律和决策方式。但中国译者行为研究在这方面的应用相对薄弱，理论建构急需更具科学性的实证基础。

译者行为批评理论构建的“求真-务实”连续统对译者行为和译文质量的评估基于充分的描写和解释

之上，“求真”和“务实”位于两端，呈现出不绝对、非割裂、渐变有度的连续统状态，有效避免了二元对立模式。但需要特别指出的是，在具体的译评实践中，何为“求真”？何为“务实”？其“度”何在？虽然周领顺提出了译者行为倾向量级图，但评估依据还需要进一步规范，否则评估结果将在很大程度上流于译评者的主观判断，这也对译评者自身的翻译能力与知识素养提出了更高要求。所以，在接下来的研究中，应加强方法上的创新，促进译者行为研究的规范化、客观化以及科学化。

（三）加强译者行为研究国际对话

其一，借鉴吸收国际译者行为研究的先进成果，推动中国译者行为研究进一步发展。中国的译者行为研究起步相对较晚，且在研究方法上缺少实证性和多样性，这就要求中国学者要具有国际学术视野，将中国本土研究与国际学界优秀成果融会贯通，加强中国译者行为研究的先进性与前瞻性。

其二，通过对比学习，推动中国译论走向国际。“中国人构建的‘中国学派’翻译理论，带有某些中国地域特色并不稀奇，但绝不会是其立于国际学术理论之林的必备条件”（周领顺，2020a：287）。要想走向国际，除理论本身能够逻辑自洽并通过实践的检验之外，还要注意传播方式与途径。通过对比阐释中外译论之间的异同之处，更容易被外国学者理解与接受，从而为中国译论在国际上进行传播创造基础，甚至可能为中国译论引领国际学术创造机遇。

其三，加强国际合作，共同推动译者行为研究向前发展。“西方的译学研究长于细致入微，而短于统摄全貌；中国本土的译学研究长于统摄全貌，而短于细致入微”（孟凡君，2018：14）。加强中外文明交流互鉴，发挥彼此优势，丰富译者行为研究的问题范畴、创新研究方法、完善理论体系，进而推动译者行为研究甚至翻译学科不断发展。

五、结语

对比之中出真知。综上所述，威尔斯的译者行为研究虽冠以“译者行为”之名，但并未形成独立的话语体系，其重点还是落在对翻译本质、翻译过程、翻译现象、翻译技巧、译者思维与行为方式的描写和解释上。而周领顺的译者行为批评俨然已经形成了专业的术语体系、系统的理论架构以及概念性的实践工具，越来越多的学者运用该理论进行相关研究，但“译者行为方法论的体系化任重道远，译者行为批评概念和理论工具都还需要不断完善”（周领顺，2021：92）。本文通过对两者的对比分析，进一步厘清了相关概念，并在共性和差异的基础上探寻译者行为研究的未来发展方向。当前，译者行为研究仍处于蓬勃发展阶段，中外翻译学者应加强交流，推动该领域的理论完善和实践深化，共建学术命运共同体。

参考文献

- [1] Carl, M. & Jakobsen, A. L. & Jensen, K. T.H. “Studying Human Translation Behavior with User-activity Data” [A] // Sharp, B. & Zock, M. *Natural Language Processing and Cognitive Science: Proceedings of the 5th International Workshop on Natural Language Processing and Cognitive Science* [C]. Portugal: INSTICC PRESS, 2008: 114-123.
- [2] Chen, Jing & Huang, Liming & Shang, Xiaoqing (陈静, 黄鹂鸣, 尚小晴). “A Visualized Analysis on Translator Behavior Studies in China (2000-2020)” (国内译者行为研究 20 年可视化分析) [J]. *Foreign Language and Literature* (外国语文),

- 2021, 37(6): 113-121.
- [3] Chen, Jing & Zhou, Lingshun (陈静, 周领顺). “New Progress and New Thoughts of Translator Behavior Studies: An Interview with Professor Zhou Lingshun” (译者行为研究新发展和新思维——周领顺教授访谈录) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2022, 43(1): 1-11.
- [4] Fu, Jingmin (傅敬民). “The Autonomy of Translator Action and Its Normalization” (译者行为的自主性和规范化) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2019, 41(2): 46-54.
- [5] Fraser, J. “The Broader View: How Freelance Translators Define Translation Competence” [A] // Schäffner, C. & Adab, B. *Developing Translation Competence* [C]. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000: 51-62.
- [6] Gao, Tianshu (高天枢). “A Study of Translation Criticism Based on Innovation and Regression Perspective—Review of *A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism*” (基于创新与回顾视角的翻译批评研究——评《译者行为批评: 理论框架》) [J]. *View on Publishing* (出版广角), 2016(6): 83-85.
- [7] Hu, Gengshen (胡庚申). “From ‘Translator’s Subjectivity’ to ‘Translator-centeredness’”(从“译者主体”到“译者中心”) [J]. *Chinese Translator Journal* (中国翻译), 2004(3): 12-18.
- [8] Huang, Qin & Liu, Honghua (黄勤, 刘红华). “A Review of ‘A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism and Approaches to Translator Behavior Criticism’”(译者行为批评理论的开山之作——《译者行为批评: 理论框架》与《译者行为批评: 路径探索》评介) [J]. *Journal of Xi’an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2015, 23(3): 125-128.
- [9] Huang, Qin & Xin, Xiaoxiao (黄勤, 信萧萧). “On the Relationship Between Translator Identity and Translator Behavior—Exemplified by Two Versions of *The Family* (文化外译中译者身份与译者行为之关系研究——以沙博理和王际真英译《家》为例)” [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021(1): 33-38.
- [10] Kovács, G. & Harangus, K. “Translator Trainees’ Reading Literacy, Problem Solving, and Translation Skills” [J]. *Acta Universitatis Sapientiae: Philologica*, 2019, 11(3): 141-157.
- [11] Li, Penghui & Gao, Mingle (李鹏辉, 高明乐). “Reflection on Translation History: A Study on C. H. Brewitt-Taylor’s Translator Behavior in the Late Qing Dynasty and the Early Republic of China” (翻译的时代镜像: 清末民初汉学家邓罗的译者行为研究) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2022, 39(2): 90-95+111.
- [12] Li, Zhengshuan & Zhang, Dan (李正栓, 张丹). “A Study on the Translator’s Behavior of Mao Zedong’s *Qin Yuan Chun* (Snow)” (毛泽东《沁园春·雪》的译者行为研究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021, 42(3): 82-87.
- [13] Liu, Yunhong (刘云虹). “A Study of Translator Behavior and Translation Criticism—*A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism*” (译者行为与翻译批评研究——《译者行为批评: 理论框架》评析) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2015(5): 65-70.
- [14] Ma, Dongmei & Zhou, Lingshun (马冬梅, 周领顺). “Constructing Chinese Native Theory on Translation Criticism—An Interview with Professor Zhou Lingshun” (翻译理论的本土构建——周领顺教授访谈录) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2020(1): 57-60.
- [15] Mason, I. “Translator Behaviour and Language Usage: Some Constraints on Contrastive Studies” [J]. *Journal of Linguistics*, 2001(26): 65-80.
- [16] Mei, Xiaojuan (梅晓娟). “Research on the Substitution of Examples in *Bianxue Qimeng* Translated by Joseph Edkins from the Perspective of Translator Behavior Criticism—A Comparison with *Mingxue Qianshuo* Rendered by Yan Fu” (译者行为批评视阈下的艾约瑟《辨学启蒙》换例译法研究——兼与严复《名学浅说》对比) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2022, 39(2): 84-89.
- [17] Meng, Fanjun (孟凡君). “On Systematic Construction of Translatology with a Chinese Color—A Case Study” (论翻译研究本土化趋势下的译学体系构建) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(6): 10-14.

- [18] Olha, V. & Olha, I. "Language, Culture, and Image-driven Interpretations in Translation: A Case for the University Translation Classroom in Ukraine" [J]. *Amazonia Investiga*, 2021, 10(47): 240-249.
- [19] Pan, Wenguo (潘文国). "Translation Theory and Discourse of China" (中国译论与中国话语) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice* (外语教学理论与实践), 2012(1): 1-7.
- [20] Song, Yifeng (宋以丰). "Sociality, Humanity and Dialogicity in Translation: A Reflection on Recent Discussions on Translation's Linguisticity" (翻译的社会性、人本性和对话性——关于近来“语言性”问题讨论的反思) [J]. *Foreign Language and Literature Studies* (外国语言文学), 2019(2): 165-177.
- [21] Tang, Lei & Zhao, Guoyue (唐蕾, 赵国月). "A Ten Year's Review and the Outlook about Translator Behavior Criticism" ("译者行为批评"十年回顾与展望) [J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2019, 5(5): 91-100.
- [22] Wang, Hong & Shen, Jie (王宏, 沈洁). "A Bridge to Link Chinese and Western Translation Theories—On Translator Behavior Criticism" (搭建中西译论融通的桥梁——评“译者行为批评”) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2019, 41(2): 35-45.
- [23] Wang, Junping (王军平). "Distinctions between Cultural and Social Factors in Translational Behavior Study" (社会翻译学视域下“文化性”与“社会性”因素之间的困惑——译者行为研究关键概念刍议) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice* (外语教学理论与实践), 2020(3): 53-58+98.
- [24] Wang, Junping & Ma, Gang (王军平, 马刚). "Conceptual Evolutions and Research Prospects of Translational Norms" (翻译规范的概念演化及研究走向) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022(2): 7-12.
- [25] Wen, Xiuying (温秀颖). *Translation Criticism: From Theory to Practice* (翻译批评: 从理论到实践) [M]. Tianjin: Nankai UP (天津: 南开大学出版社), 2007.
- [26] Wilss, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publication Company, 1996.
- [27] Zha, Mingjian & Tian, Yu (查明建, 田雨). "On the Subjectivity of the Translator" (论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2003(1): 19-24.
- [28] Zhao, Guoyue (赵国月). "Book Review: A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism; Approaches to Translator or Behavior Criticism" (翻译批评研究: 开拓创新、回归本体——评周领顺新著《译者行为批评: 理论框架》暨《译者行为批评: 路径探索》) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2015(1): 109-111.
- [29] Zhao, Guoyue & Gao, Xiaoxian (赵国月, 高晓仙). "A Study on Translators' Behavior of the Nonfiction Literature Translation from the Perspective of Text Type" (文本类型视角下的非虚构文学翻译译者行为研究) [J]. *Language Education* (语言教育), 2020, 8(1): 60-64+70.
- [30] Zhang, Daozhen (张道振). "From Traditional to Modern—On the Concept, Methodology and Tasks of Descriptive Translation Criticism" (从传统走向现代——论描写翻译批评的现代理念、方法和任务) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2021, 44(6): 94-102.
- [31] Zhou, Lingshun (周领顺). "Translator Behavior Criticism: A New Focus of Translation Criticism" (译者行为批评: 翻译批评新聚焦——译者行为研究(其十)) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2012, 33(3): 90-95.
- [32] Zhou, Lingshun (周领顺). "The First Ten Years of the Translator Behavior Study: Retrospect and Prospect" (译者行为研究十周年: 回顾与前瞻——兼评“全国首届‘译者行为研究’高层论坛”) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2019a, 41(2): 21-34.
- [33] Zhou, Lingshun (周领顺). "Some Concepts of the Translator Behavior Criticism" (译者行为批评的理论问题) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2019b, 35(5): 118-123.
- [34] Zhou, Lingshun (周领顺). *A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism* (译者行为批评: 理论框架) [M]. Beijing: CP (北京: 商务印书馆), 2020a.

- [35] Zhou, Lingshun (周领顺). “Studies on Translator Behavior Criticism and Interpretation of Its Key Words” (译者行为批评关键词集释—代专栏导言) [J]. *Language Education* (语言教育), 2020b, 8(1): 51-53+59.
- [36] Zhou, Lingshun (周领顺). “On the Methodology of the Translator Behavior Studies” (译者行为研究方法论) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021, 42(1): 87-93.
- [37] Zhou, Lingshun (周领顺). “The Human-Centeredness of the Translator Behavior Studies” (译者行为研究的人本性) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2022, 39(2): 78-83+112.

作者简介

李梦利，华中农业大学外国语学院硕士研究生。研究方向：翻译学研究。电子邮箱：limengli0108@163.com。